

HUNGARIAN LEXICOGRAPHY III

LEXIKOGRÁFIAI FÜZETEK 7.

Editorial Board

VILMOS BÁRDOSI, ZSUZSANNA FÁBIÁN (editor-in-chief),
KÁROLY GERSTNER, TAMÁS MAGAY (series editor),
GÁBOR PRÓSZÉKY

Advisers

LÁSZLÓ ELEKFI, JENŐ KISS, ÁDÁM MAKKAI (USA),
ISTVÁN NYOMÁRKAY

HUNGARIAN LEXICOGRAPHY III
LSP LEXICOGRAPHY

Edited by
JUDIT MURÁTH



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

Published with assistance from the Hungarian Academy of Sciences



Contributors

EDIT BÉRCES, TERÉZIA BOJCSEVNÉ-KOVÁCS, ORSOLYA CZÉKMÁN, ÉVA CSAK,
JÚLIA DRÓTH, ILDIKÓ FATA, MÁRTA FISCHER, KATALIN FOGARASI, ZITA
HOLLÓS, KLÁRA HÖNIG, ORSOLYA KARDOS, RENÁTA KRISTON,
ERIKA MEISZTER, MÁRTA MURÁNYI-ZAGYVAI, JUDIT MURÁTH,
MAGDOLNA PÁLINKÁS, MARIETTA PÓKAY, ÉVA RÁDAI-KOVÁCS,
OLÍVIA SEIDL-PÉCH, MARIANNE SZAMOSMENTI, BEÁTA SZÉP,
GÁBOR TURCSÁNYI, ANDREA ZRÍNYI

Text revised by

VILMOS BÁRDOSI, JÖRG DÖTSCH, CHRISTIAN GALINSKI, MICHAEL HARRIS,
IRMA IVÁNCICS, BORBÁLA KESZLER, NICOLE KONTER, TAMÁS MAGAY,
ZSUZSANNA MOLNÁR-LUCA, JÖRN NUBER, JÚLIA PAJZS, NICHOLAS A.
PALMER, PHILIPP SCHNEIDER

ISBN 978 963 05 9539 1

Published by Akadémiai Kiadó
H-1509 Budapest, P.O. Box 245
Member of Wolters Kluwer Group
www.akademiaikiado.hu

© Judit Muráth, 2014

All rights reserved. No part of this book may be reproduced by any means, or transmitted or translated into machine language without the written permission of the publisher.

Printed in Hungary

Contents

Preface	7
Előszó.	9
Judit Muráth: Fachlexikographie mit Ungarisch – ein historischer Überblick.	11
Ildikó Fata – Judit Muráth: Zur Meta-Fachlexikographie in Ungarn	49
Márta Fischer: Terminology in support of LSP lexicography	93
Éva Csák: Besonderheiten der Fachsprachen am Beispiel der Wirtschaftssprache: Dynamik, Neologismen, Äquivalenz	123
Márta Murányi-Zagyvai: Multisegmentale Kurzwörter in zwei- und mehrsprachigen Fachwörterbüchern zum Sprachenpaar Deutsch und Ungarisch	137
Orsolya Kardos – Éva Rádai-Kovács: IATE – An indispensable tool for EU translations	163
Júlia Dróth – Gábor Turcsányi: An overview of the mono-, bi- and multilingual printed dictionaries of agriculture and environmental protection	183
Klára Hönig – Beáta Szép – Terézia Bojcssevné Kovács – Marietta Pókay: Juristische Fachwörterbücher	209
Zita Hollós: Terminologische Fachwörterbücher in Teildisziplinen der Sprachwissenschaft: Lexikographie – Das elfsprachige <i>Wörterbuch zur Wörterbuchforschung und Lexikographie</i>	257
Orsolya Czékmán: Mathematische Wörterbücher des 20. Jahrhunderts	279
Andrea Zrínyi – Katalin Fogarasi – Erika Meiszter: Die Fachlexikographie der Medizin in Ungarn	303

Edit Bérces: Sports lexicography in Hungary	325
Olívia Seidl-Péché – Magdolna Pálkás: Mono-, Bi- and Multilingual Technological Dictionaries in Hungary	343
Marianne Szamosmenti – Éva Csák – Renáta Kriston: Wörterbücher des Wirtschaftswesens mit Ungarisch	381
About the authors	425

PREFACE

The studies published in the 5th and 6th volumes of the series *Lexikográfiai füzetek* edited by the Dictionary Committee of the Hungarian Academy of Sciences surveyed the results of Hungarian lexicography in foreign languages in order to give non-Hungarian speakers an overview of the past and present of Hungarian dictionary writing. (*Hungarian Lexicography I Bilingual Dictionaries*, Akadémiai Kiadó, 2011, *Hungarian Lexicography II Monolingual and Special Dictionaries*, Akadémiai Kiadó, 2012).

With the studies of this volume we wish to outline the history and current state of Hungarian LSP lexicography as the 3rd volume of the foreign language series and the 7th volume of *Lexikográfiai füzetek* series. This publication is the continuation of the previous two volumes also in the sense that while the former volumes can be considered the first larger foreign language summaries of Hungarian lexicography, the present volume is the first larger foreign language overview of Hungarian LSP lexicography.

The authors of these studies are academics, lexicographers, professional translators or terminologists, who themselves are editors of LSP dictionaries and researchers dealing in depth with issues of LSP dictionary-writing and creating LSP dictionary concepts.

The first two of the six theoretical and methodological studies of this volume review the history of Hungarian mono-, bi-, or multilingual LSP lexicography, its theoretical evolution, fields of research and the tasks ahead. Beyond LSP lexicography research fields in the strict sense, in-depth lexicographical and terminological investigations covered by three studies are of great significance as well; while the last paper, exceeding beyond the boundaries of printed LSP dictionaries by present-

ing a new technology, a well-functioning electronic database, implies a broadening of the LSP lexicography concept.

The authors of the other studies undertook to investigate and present the history of lexicography covering various special fields (such as economics, law and public administration, mathematics, agriculture, environmental science, engineering, medicine, sport) as well as giving a critical analysis of the dictionaries involved. The volume includes also a study presenting an international project, putting specialised lexicography under a microscope.

Although the bibliography appended to the studies is rich, due to limitation of space it is not complete. The Dictionary Committee is considering the compilation and publishing of a bibliography of LSP dictionaries, which work has already been started.

The editor wishes to thank for the devoted work of the linguistic and technical reviewers of the volume. Special thanks to Professor Dr Zsuzsanna Fábíán Chairperson of the Dictionary Committee of the Hungarian Academy of Sciences and Professor Dr Tamás Magay for their invaluable contribution to editing and finalising this volume and for all their support in applying for funds.

Judit Muráth

ELŐSZÓ

Az MTA Szótári Munkabizottsága által gondozott *Lexikográfiai füzetek* című periodikum 5. és 6. kötetében megjelent tanulmányok a magyar vonatkozású lexikográfia eredményeit mutatták be idegen nyelveken az-
zal a céllal, hogy a magyarul nem értő olvasók betekintést nyerhessenek a magyar szótárírás múltjába és jelenébe (*Hungarian Lexicography I. Bilingual Dictionaries*, Akadémiai Kiadó, 2011, *Hungarian Lexicography II. Monolingual and Special Dictionaries*, Akadémiai Kiadó, 2012).

Az ebben a kötetben közölt tanulmányokban a magyar lexikográfia dinamikusan fejlődő területét, a szakszótárírás múltját és jelenét kívánjuk bemutatni az idegen nyelvi sorozat harmadik, a *Lexikográfiai füzetek* 7. köteteként. A kötet abban az értelemben is csatlakozik az előző kettőhöz, hogy míg előbbiek a magyar vonatkozású lexikográfia, a jelenlegi a magyar vonatkozású szaklexikográfia első nagyobb idegen nyelvű összefoglalásának tekinthető.

A tanulmányok szerzői egyetemi oktatók, lexikográfusok, hivatásos fordítók, terminológusok, akik maguk is szakszótárak szerkesztői, a szakszótárírás kérdéseivel behatóan foglalkozó, szakszótári koncepciókat kidolgozó kutatók.

A kötet hat elméleti és módszertani témájú tanulmánya közül az első kettő bemutatja a magyar egy-, két- és többnyelvű szaklexikográfia történetét, elméletének kibontakozását, kutatási területeit és megvalósítandó feladatait. A szaklexikográfia szűkebb értelemben vett kutatási területein túlmenően nagy jelentőségűek a mélyreható lexikológiai és terminológiai vizsgálatok, amelyekkel három tanulmány foglalkozik, majd a hatodik – kilépve a nyomtatott szakszótárak keretei közül – az új technológia: a jól működő interaktív elektronikus adatbázis bemutatásával a szaklexikográfia fogalmának kitágítását vetíti elénk.

A további tanulmányok szerzői az egyes szakterületek (gazdaság, jogtudomány és közigazgatás, matematika, mezőgazdaság, környezetvédelem, műszaki tudományok, orvostudomány, sport) szótártörténetének kikutatását és bemutatását, valamint a felkutatott szótárak kritikai elemzését is felvállalták. E tanulmányokhoz sorolandó egy nagy nemzetközi projekt bemutatása, amely a lexikográfiát mint szakterületet veszi górcső alá.

Noha a tanulmányokhoz csatolt bibliográfia gazdag, terjedelmi korlátok miatt nem teljes. A szakszótárak bibliográfiájának elkészítését és megjelentetését a Szótári Munkabizottság sürgető feladatának tartja, ennek munkálatai már folynak.

A szerkesztő ezúton köszöni a kötet nyelvi és szakmai bírálóinak áldozatos munkáját. Külön köszönetet mond dr. Fábíán Zsuzsanna professzor asszonynak, a Magyar Tudományos Akadémia Szótári Munkabizottsága elnökének és dr. Magay Tamás professzor úrnak a kézirat szerkesztésében, végleges formába öntésében és a pályázásban nyújtott pótolhatatlan segítségéért.

Muráth Judit

JUDIT MURÁTH

Fachlexikographie mit Ungarisch – ein historischer Überblick

1. Einführung

Im Fokus der fachlexikographischen Tätigkeit in Ungarn steht seit den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts in erster Linie die Frage, welchen Wert Fachwörterbücher als Hilfsmittel darstellen, außerdem noch, wie moderne und ‚brauchbare‘ lexikographische Produkte für bestimmte Zielgruppen konzipiert werden können. Die Anregungen gingen von Autorinnen und Autoren aus, die an Universitäten Fachsprachenunterricht erteilten und/oder Fachübersetzer ausbildeten (vgl. auch den Beitrag I. FATA und J. MURÁTH in diesem Band). In der Zwischenzeit, aber auch beim Lesen von früheren Publikationen (vgl. u.a. MELICH 1907, GÁLDI 1957) ist immer mehr klar geworden, dass die Funktion und Bedeutung von Fachwörterbüchern und Wörterbüchern überhaupt, weit über diese im Übrigen relevante Funktion des Hilfsmittels hinausreicht. Wie überall in Europa, sind Wörterbücher auch in Ungarn Zeitdokumente, Entwicklungsfaktoren der Muttersprache, authentische Abdrücke kulturhistorischer Epochen und noch vieles mehr.

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist, auf Basis des heutigen Stands der Forschung einen Überblick über die Herausbildung und Entwicklung der Fachlexikographie mit Ungarisch zu geben. Dabei soll darauf hingewiesen werden, dass als Fachwörterbücher im Sinne von Klein diejenigen Texte betrachtet werden,

die in einem fachlich-wissenschaftlich geprägten Arbeitszusammenhang entstanden und primär oder sekundär zum Nachschlagen spezifischer Terminologie- und/oder Sachinformationen konzipiert sind. Daraus folgt, daß Texte dieser Art in irgendeiner Form Lexeminventare in alphabetischer oder systematischer Ordnung enthalten und

direkt oder indirekt mit sachlich-wissenschaftlichen Erläuterungen versehen werden (KLEIN 1999: 1910).

Bei der Erarbeitung des nachfolgenden Überblicks stützte ich mich auf meine früheren Publikationen (vgl. MURÁTH 2002, 2004, 2010 sowie 2012), die durch ein wiederholtes und eingehenderes Studieren der Primär- und Sekundärliteratur um weitere Beiträge ergänzt wurden (vgl. v.a. MELICH 1907, SÁGI 1922, KLÁR–KOVALOVSKY 1955, GÁLDI 1957, MAGAY 1966, PACH 1976-1985, FEJÉR 1995). Dabei konnten auch ganz junge Forschungsergebnisse berücksichtigt werden (vgl. u.a. GERSTNER 2009, KESZLER 2012, KISS 2012, VIG 2012, ZELLIGER 2012). Da eine vollständige Erfassung und Analyse der existierenden fachlexikographischen Inventare (vgl. auch die Vielfalt der Disziplinen) den Rahmen des nachfolgenden Überblicks sprengen würde, werden die lediglich für unsere Darlegungen relevantesten Nachschlagewerke aufgelistet, die gleichzeitig Entwicklungslinien der Fachlexikographie mit Ungarisch repräsentieren. Eingehendere Erläuterungen zur Entfaltung der Fachlexikographie in den einzelnen traditionsreichen Disziplinen finden sich in den einschlägigen Studien des vorliegenden Bandes.

2. Von den Anfängen bis 1783

Was hat Personen evtl. Institutionen bewegt, lexikographische Nachschlagewerke zu schaffen? In der Geschichte der europäischen Lexikographie unterscheidet Hausmann zwischen einer Periode der Fremdheit im Staat und in der Sprachgemeinschaft sowie der darauf folgenden zweiten Periode, der Wende von der Lexikographie des Fremden zur Lexikographie des Vertrauten (HAUSMANN 1989: 8, vgl. noch MURÁTH 2002: 36). Durch die Verlagerung des Akzents von der Fremdheit auf das Vertraute, d.h. von der Fremdsprache auf die Muttersprache, verändert sich das Objekt, und gleichzeitig die Strategie des Lexikographen. Hausmanns Feststellung – wie wir unten sehen werden – trifft auch auf die ungarische Lexikographie zu. Sogar in der allerersten großen Etappe der ungarischen Lexikographie können beide Bestrebungen ganz genau verfolgt werden. Im Unterschied zu anderen Ländern in Europa blieb aber die lexikographische Erarbeitung des ‚Fremden‘ auch dann eine unerlässliche Aufgabe, als die Forderung nach Entwicklung

und Erneuerung von Ungarisch als Muttersprache in den Vordergrund trat. Dabei kam Wörterbüchern eine äußerst wichtige Funktion zu.

In der zehnbändigen Monographie der Geschichte Ungarns wird in der Darstellung von historischen Epochen der Entwicklung der Gesellschaft, Religion bzw. Kultur jeweils ein Kapitel gewidmet. In derselben wird damit im Zusammenhang auch von sprachpolitischen Ereignissen sowie vom Sprachgebrauch im Karpatenbecken und in Ungarn berichtet. Sprachdenkmäler, u.a. Wörterbücher – wie das auch aus den Erläuterungen namhafter Historiker, gleichzeitig Autorinnen und Autoren des monumentalen Werkes hervorgeht – sind Zeugen vergangener Zeiten, die in die zeitgenössische Sprachpolitik und den praktizierten Sprachgebrauch der Bevölkerung einen tieferen Einblick gewähren (vgl. PACH 1976-1985). Aus diesem sowie aus noch vielen anderen Gründen her erfreute sich die Beschäftigung mit Lexikographie seit langem vor allem im Kreise von Sprachwissenschaftlern und Sprachpflegern einer besonderen Beachtung. In Monographien wurden einzelne Perioden der Herausbildung und Entwicklung rekonstruiert (vgl. vor allem MELICH 1907, SÁGI 1922, GÁLDI 1957, MAGAY 1979, FEJÉR 1995, MURÁTH 2002). Außerdem zeugen vereinzelt Studien in Zeitschriften *Magyar Nyelv*, *Magyar Nyelvtör* (vgl. u.a. KESZLER 2004, 2012, KISS 2012), im Periodikum *Lexikográfiai füzetek* (vgl. u.a. ZELLIGER 2012), aber auch einige frühere deutschsprachige Publikationen davon (vgl. u.a. BAKOS 1991, MURÁTH 2004, GERSTNER 2009), dass die ungarische Fachlexikographie einen organischen Teil der ungarischen Lexikographie bildete und von Anfang an an ihrer Geschichte teilhatte (MURÁTH 2012: 269)¹.

Bei der Entstehung der ersten lexikographischen Werke, die die Herausbildung und Kodifizierung der ungarischen Fachlexik förderten, waren besonders drei Faktoren ausschlaggebend: Erstens zeitgenössische kulturhistorische Ereignisse, die Verbreitung des Humanismus, des Buchdrucks, der Reformation und Gegenreformation, von denen die Rahmenbedingungen für die Entwicklung der Lexikographie in

¹ Allerdings muss auch erwähnt werden, dass die im Jahre 1991 von Bakos publizierte Übersicht über die ungarische Lexikographie – entsprechend der Thematik der Monographie (vgl. HAUSMANN et al. 1991) – sich auf die Lexikographie der Allgemeinsprache konzentrierte und fachlexikographische Werke nur am Rande erwähnte.

ganz Europa abgesteckt wurden (vgl. dazu PÉTER 1985, auch VIG 2012). Zweitens sollen historische Ereignisse, Machtverhältnisse, sprachpolitische Maßnahmen im damaligen Ungarn (als Teil des Habsburgerreiches) angesprochen werden und als Folgen von denen drittens, konkrete sprachpolitische Zielsetzungen sowie die Dominanz einiger Fremdsprachen, die zum Zusammenstellen von lexikographischen Werken angespornt hatten. Im Folgenden wird auf Punkt 3 näher eingegangen.

Die Ungarn lebten im Karpatenbecken seit der Landnahme mit vielen Völkern zusammen, was in den meisten Gebieten mindestens eine Zweisprachigkeit (Kroatisch-Ungarisch, Slowakisch-Ungarisch etc.) zur Folge hatte. Über diese Situation der tagtäglichen mündlichen Kommunikation hinaus spielten in vielen Bereichen des Lebens besonders zwei Sprachen: Latein und Deutsch, eine herausragende Rolle, die auch die lexikographische Tätigkeit maßgeblich beeinflussten. Bei Deutsch handelte es sich nicht nur um die Dominanz einer Fremdsprache, sondern vielmehr um vielfältige politische, wirtschaftliche und kulturelle Kontakte. Wie bekannt, entstanden die regen Kontakte der ungarischen Königshäuser durch Eheschließungen mit deutschen Königshäusern und Fürstentümern. Die seit der Staatsgründung bestehenden dynastischen Verwandtschaftsbeziehungen prägten über die gemeinsamen politischen und wirtschaftlichen Interessen hinaus Jahrhunderte lang auch die Kultur- und Sprachkontakte im ungarischen Sprachgebiet. Vom 16. Jahrhundert an nahm der Einfluss des deutschen Verwaltungsapparats des Habsburgerreiches auch in den von Ungarn besiedelten Gebieten bedeutend zu. Das gab einen weiteren Anstoß zum Wachsen der deutschen Dominanz, wobei Wien eine Vermittlerrolle spielte. Parallel dazu siedelten sich deutsche Einwanderer teilweise in den Städten, teilweise in mehreren Etappen in den durch die Türkenkriege verödeten Dörfern des damaligen Ungarns an. Die Anzahl der deutschen Siedlungen in Ungarn nahm in bedeutendem Maße zu. Außerdem muss noch auf eine weitere Entwicklung hingewiesen werden. Durch den Humanismus und besonders durch die Reformation wuchs der Bildungsdrang nicht nur im Kreise der Adelligen, sondern auch in vielen Städten. Es gab viele Jugendliche – auch bürgerlicher Abstammung –, die italienische, schweizerische, aber besonders gerne deutsche Universitäten besuchten, wobei vor allem die Universität in Wittenberg, aber auch die in Heidelberg und in Tübingen bevorzugt wurden.

Trotz der intensiven Beziehungen mit dem Deutschtum lag es auf der Hand, dass im Fokus der ersten lexikographischen Werke mit Ungarisch das Lateinische stand. Latein hat Jahrhunderte lang das öffentliche Leben dominiert. Seit der Christianisierung unter König Stephan I. wurde Latein als Schriftsprache und als Sprache der Gebildeten anerkannt. Latein galt als Amtssprache, Verkehrssprache des ungarischen Adels, gleichzeitig als Sprache der katholischen Kirche, des theologischen Diskurses, als Unterrichts- und Verkehrssprache an höheren Schulen und nicht zuletzt als Kommunikationsmittel der Wissenschaften: der Biologie, der Medizin u.a. Besonders hervorgehoben werden soll dessen Rolle im Recht. Seit der Staatsgründung im Jahre 1000 – etwa 750 Jahre lang – war Latein die Sprache der Gesetze, der Urkunden und des offiziellen Schrifttums (KOVÁCS 1964: 85, MAKKAI 1985: 1475; vgl. auch noch den Beitrag von HÖNIG–SZÉP–BOJCSEV–PÓKAY in diesem Band). Folglich setzte – wie bei vielen europäischen Völkern – auch bei der ungarischen Nation die Pflege der Grammatik und der Lexikographie mit dem Studium der lateinischen Sprache ein (BAKOS 1991: 2375). Daher waren die ersten Verständigungshilfen Glossen zu lateinischen Predigten, denen handschriftlich angefertigte Wörterverzeichnisse, u.a. *Besztercei Szójegyzék* und *Schlägli Szójegyzék* (vom 14. bis 15. Jahrhundert) folgten.

Das Primat des Lateins schlug sich nieder also auch in der lexikographischen Tätigkeit. Aus dem 16. Jahrhundert stammen die ersten vier gedruckten Wörterbücher i.w.S. mit der Ausgangssprache Latein, die aus mehreren metalexikographischen Publikationen bekannt sind. Detaillierte Darlegungen dieser Zeit finden sich in der Monographie von Melich aus dem Jahre 1907 (MELICH 1907), aber auch in der jüngsten Studie von Vig (VIG 2012)². Es handelt sich um mehrsprachige lexikographische Inventare, von denen drei keine Originalquelle darstellen, jedoch von großer Relevanz sind, da jüngere Ausgaben von bereits vorhandenen Werken das erste Mal auch durch ungarische Äquivalente ergänzt wurden. Das *Lexicon Murmellius* aus 1533 (herausgegeben in

² Hier muss auf einen Irrtum hingewiesen werden, was die Definierung des Typs ‚Nomenklatur‘ anbelangt. Die falsche Einschätzung der hier genannten lexikographischen Werke geht auf die Polysemie des Terminus ‚Nomenklatur‘ zurück (vgl. Fußnote 1: VIG 2012: 86).

Krakau), ein lateinisch-deutsch-ungarisches Wörterbuch des niederländischen Humanisten (auch „*Dictionarium trium linguarum*“ oder „*Nomenclator trilinguis*“), die *Nomenclatura sex linguarum* von Gábor Pesti 1538³, erschienen in Wien, dienten pädagogischen Zwecken. Sie wurden thematisch gegliedert, und die hinzugefügten ungarischen Äquivalente sollten zur besseren Verständigung und dadurch zum erfolgreicherem Erlernen des Lateinischen beitragen. Erwähnt werden sollen noch zwei alphabetisch gegliederte mehrsprachige Wörterbücher: *Calepinus* 1585 und *Verancsics* 1595. *Calepinus* ist ursprünglich ein weitgehend enzyklopädisches *Dictionarium Latinum* (1502) des italienischen Augustinermonches und Lexikographen, Ambrosius Calepinus, im Laufe der Zeit ergänzt durch immer mehr Sprachen. Die in Lyon gedruckte Ausgabe von 1585 enthält Äquivalente bereits in 10 Sprachen, darunter auch die der ungarischen.⁴ Als zweites alphabetisch geordnetes Werk mit Ungarisch ist das fünfsprachige Wörterbuch des Bischofs Faustus Verancsics bekannt. Das *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae Linguarum, Latinae, Italicae, Germanicae, Dalmatiae et Ungaricae*, gedruckt in Venedig, stammt aus dem Jahre 1595 und zeugt als Originalquelle von der ungeheueren Sprachbegabung des Autors (MELICH 1907: 109).

Die genannten Nachschlagewerke sind nicht nur außerordentlich bedeutende Sprachdenkmäler, die die ersten Schritte der Lexikographie mit Ungarisch nach italienischem Vorbild belegen (vgl. MELICH 1907, FÁBIÁN 1990, VIG 2012), sondern sie können auch als Fundstellen bezeichnet werden, in denen (nebst einigen anderen Sprachdenkmälern sowie Schulbüchern) das erste Mal auch ungarische Fachausdrücke besonders aus dem Bereich Botanik und Medizin, aber auch elementare Ausdrücke der Technik (KLÁR-KOVALOVSKY 1955: 10 f.) kodifiziert worden waren. Die in den 70er Jahren des 16. Jahrhunderts bekannt gewordene zweisprachige lateinisch-ungarische Nomenklatur des Balázs Szikszai Fabricius: *Nomenclatura seu Dictionarium Latino-ungaricum*, die als die erste lateinisch-ungarische Originalquelle galt und zu Leb-

³ Die Sprachen: Latein, Italienisch, Französisch, Tschechisch, Ungarisch und Deutsch; wieder zugänglich durch die Reprintausgabe des Buchverlags Tinta, Budapest, 2011.

⁴ Sprachen: Lateinisch, Hebräisch, Griechisch, Französisch, Italienisch, Deutsch, Spanisch, Polnisch, Ungarisch und Englisch: <http://www.richardwolf.de/latein/calepinu.htm>, vgl. auch MAGAY 2011.

zeiten des Autors als Handschrift verbreitet wurde (erschien posthum 1590 in Debrecen), sowie das 1604 in Nürnberg herausgegebene *Dictionarium Latino-ungaricum und Dictionarium Ungaro-latinum* von Albert Szenczi Molnár stellen schon recht ergiebige Quellen der Fachlexik dar (vgl. MELICH 1907). Beide galten als Lehrwerke, wie auch das *Dictionarium* von Ferenc Pápai Páriz, herausgegeben im Jahre 1708. Auch wird in Szlatky 1985, sowie in Rácz 2001 auf die ausschlaggebende Rolle der obigen lexikographischen Werke bei der Herausbildung der ungarischen naturwissenschaftlichen Fachausdrücke hingewiesen.

Aus dem Aspekt der Aufzeichnung und Aufarbeitung der Fachlexik können die damaligen sehr verschiedenen Nachschlagewerke in vier Gruppen geteilt werden:

1. Zur ersten gehören die soeben angesprochenen mehrsprachigen (seltener zweisprachigen) lexikographischen Inventare: *Glossar*, *Wörterverzeichnis*, *Nomenklatur*, *Dictionarium* genannt, die sehr häufig als Schulbücher zum Ziel hatten, das gesamte Wortinventar einer Sprache, das des Lateinischen zu erfassen. Mit den *Wörtern* wurde auch die Welt der *Sachen* geordnet. Die thematisch gegliederten Werke beinhalteten daher auch Sachgruppen mit Fachausdrücken. Durch die Angabe der Äquivalente in Deutsch, Italienisch, Ungarisch etc. wurde auf indirekte Weise auch der Fachwortschatz der Zielsprachen gefördert. Beispielsweise wurden im *Besztercei Szójegyzék* 200 und im *Schlägli Szójegyzék* 189 ungarische Pflanzennamen aufgezeichnet. Der ungarische Melanchthon-Schüler Balázs Szikszai Fabricius, ein bekannter Humanist und Mitbegründer der reformierten Kirche Ungarns, von 1561 bis 1574 Rektor des Reformierten Kollegiums in Sárospatak, bemühte sich, den Schülern im Unterricht ein gefeiltes Latein in einem breiten Themenspektrum beizubringen. Die Themen sollten die menschlichen Kenntnisse über die Welt abdecken. Zu diesem Zweck verfasste er die lateinisch-ungarische „*Nomenclatura*“, die sich durch einen äußerst reichen und thematisch in 101 Teile gegliederten Wortschatz auszeichnete, wobei zahlreiche Sachgruppen der Kodifizierung der Fachlexik (u.a. Bodenschätze, Pflanzen, Kräuter, Rebsorten, Weinbau, Tiere, Reptilien, Fische, Insekten etc.) gewidmet waren. Hervorgehoben werden sollen die 500 aufgezeichneten Pflanzennamen, unter ihnen viele, damals weniger bekannte ungarische Volksnamen und die Rebsorten der Tokaj-

Gegend. Diese tauchen dann in der Folgezeit in mehreren botanischen Werken auf (vgl. RÁCZ 2001).

Das 1604 in Nürnberg herausgegebene Wörterbuch: *Dictionarium Latino-ungaricum* und *Dictionarium Ungaro-latinum* von Albert Szeneci Molnár symbolisierte den Einbruch einer neuen Epoche in mehrfacher Hinsicht. Neben Latein als Amtssprache, Unterrichtsgegenstand und Objekt der Schullexikographie erfolgte auch die allmähliche Zuwendung zur ungarischen Sprache. Gleichzeitig wuchs die Wirkung der deutschen Sprache und der deutschen Kultur, erstmals vor allem, weil viele Jugendliche deutsche Universitäten besuchten und sehr häufig auch nach Abschluss des Studiums in Deutschland weilten. Selbst der reformierte Theologe, Sprachwissenschaftler und Wandergelehrte Szeneci Molnár verbrachte mit Unterbrechungen 34 Jahre in Deutschland, wo er an mehreren Universitäten studierte und u.a. Kantor sowie Rektor der Lateinschule in Oppenheim war. Diese Aufenthalte prägten sein Weltbild. Nach Melich übte der deutsche Humanismus auf Molnár eine besonders große Wirkung aus (MELICH 1907:120). Auch sein Wörterbuch, das (ebenfalls wie die *Nomenclatura* von SZIKSZAI FABRICIUS) als Lehrwerk gedacht war, entstand nach deutschem Vorbild. Das großartige Werk von Szeneci Molnár, das u.a. unzählige neu geschaffene ungarische Wörter und Ausdrücke enthielt und bis zum 19. Jahrhundert benutzt wurde, leistete einen großen Beitrag zur Entwicklung der ungarischen Sprache, nicht nur, was den allgemeinsprachlichen Wortschatz anbelangt. Im *Dictionarium* kamen viele Sachbereiche zum Zuge, angefangen von Geographie, über Literaturwissenschaft, Philosophie, Theologie, Geschichte, Medizin bis zur Botanik etc., und die kodifizierten 'Kunstwörter' (*műszavak*)⁵ wurden auch mit enzyklopädischen Informationen versehen (vgl. MELICH 1907, SZATHMÁRI 2007, MAGAY 2011). Szathmári hebt das reiche Vorkommen von „Kunstwörtern“ hervor und hält Molnár für einen der ersten Spracherneuerer im Bereich Medizin

⁵ *mű-* als Vorsilbe hat nach ÉK SZ als vierte Bedeutung 'künstlich', was in unserem Falle bedeutet, dass diese Wörter auf 'künstlichem' Wege gemacht, geprägt wurden. Die allgemeine Vorstellung von den Fachwörtern und Fachausdrücken war, dass jene nicht auf natürlichem Wege entstanden, daher hießen sie 'műszavak' (heute: szakszavak, terminusok, lat. termini technici) und das Wörterbuch 'műszótár' (heute szakszótár, terminológiai szótár), seltener immer noch 'műszavak', 'műszótár' (ÉK SZ 1972: 977f, 979).

(SZATHMÁRI 2007:166). Das *Dictionarium* zeichnete sich auch noch dadurch aus, dass an den ungarisch-lateinischen Teil ein teilweise zweisprachiges, lateinisch-ungarisches Verzeichnis mit Erklärungen schwieriger juristischer Fachausdrücke aus alten Sprachdenkmälern sowie aus Werbőczy's *Tripartitum* 1561 angehängt wurde. Zur außerordentlich vielfältigen lexikographischen Tätigkeit von Szenczi Molnár vgl. noch den Beitrag von BÁRDOSI 2012.

2. Knapp fünfzig Jahre später, 1653 erschien in Ultrajecti das erste Nachschlagewerk der ungarischen Sprache unter dem Titel *Magyar Encyclopaedia* (Ungarische Enzyklopädie) – ebenfalls ein Lehrwerk –, dessen Autor, János Apáczai Csere vorhatte, die zeitgenössischen Wissenschaften im populärwissenschaftlichen Stil, das erste Mal in ungarischer Sprache zusammenzufassen. Das sind die Anfänge der Loslösung der Allgemeinbildung und des wissenschaftlichen Denkens von der lateinischen Sprache sowie die der bewussten Entwicklung des dazu nötigen ungarischsprachigen Wortschatzinventars. Apáczai Csere kann durch seine Tätigkeit als ein früher Spracherneuerer auch im Bereich der Wissenschaften betrachtet werden, wobei besonders die Prägung ungarischer Fachausdrücke der Mathematik und der Medizin hervorgehoben werden soll (KLÁR–KOVALOVSKY 1955: 11, KESZLER 2004: 497). Allerdings war dazu auch das Entstehen eines neuen Typs der Nachschlagewerke, das der Enzyklopädie nötig.

3. Zur dritten Gruppe gehören Werke, die zwar nicht als Wörterbücher gedacht waren, durch ihren Aufbau aber als Vorläufer von fachlexikographischen Werken betrachtet werden können. In dieser Zeit entstanden die ersten Bücher weltlichen Inhalts, die sich beim Vermitteln von botanischen, medizinischen und pharmazeutischen Kenntnissen zwischen zwei Ebenen, der der populärwissenschaftlichen und der wissenschaftlichen, bewegten. Ein großer Teil der anvisierten Zielgruppe war des Lateins nicht kundig, daher musste die Vermittlung diesbezüglicher Erfahrungen auf Ungarisch erfolgen. Da hier Kenntnisse und praktische Hinweise vermittelt wurden, die teilweise auf dem in Europa bekannten Wissen, teilweise auf Volksweisheiten basierten, war es nötig, in diesen Werken die Grundbegriffe zu erklären. Diese waren die ersten wertvollen Fachwortschatzinventare, in denen ein einziges Sach-

gebiet im Fokus war. Es handelte sich um enzyklopädieartige Bücher, oder aber war zumindest ein Teil von denen enzyklopädieartig aufgebaut mit dem Ziel, Sachinformationen mitzuteilen. Als Beispiel hierfür ist das erste Buch medizinisch-botanischen Inhalts in ungarischer Sprache, das *Herbarium* des Predigers, reformierten Bischofs, Schriftstellers und Botanikers Peter Melius zu nennen (1578 Klausenburg). Es geht auf bekannte Kräuterbücher in Europa zurück. Vorbild war in erster Linie das Kräuterbuch von Adam Lonitzer (*Naturalis historiae opus novum*) des Mainzer Professors und Arztes. Teil 1 enthält das Verzeichnis der Heilpflanzen und Krankheiten in alphabetischer Reihenfolge, Teil 2 deren genaue Beschreibung und Ratschläge zur medizinischen Anwendung der Pflanzen – eine Art Enzyklopädie, die die Benennungen außer Ungarisch auch auf Latein und Deutsch mitteilt. Im Werk sind etwa 300 Namen von Krankheiten aufgezeichnet und im Vergleich zu *Besztercei Szójegyzék* und *Schlägli Szójegyzék* (s. oben) beträgt die Anzahl der ungarischen Pflanzennamen im *Herbarium* nach Kabán bereits 1236 (vgl. KABÁN 2003), nach anderen Quellen samt Synonymen sogar 2000 (vgl. u.a. HORVÁTH 1983). Ein großes Verdienst von Melius ist noch, dass im *Herbarium* bei der Benennung der Pflanzen – anstelle der Benutzung von Lehnwörtern und der Prägung von Lehnübersetzungen – eine beträchtliche Zahl ungarischer Volksnamen berücksichtigt wurde. Damit beginnt die Integrierung der volkstümlichen Pflanzennamen in die wissenschaftliche Pflanzenkunde (vgl. KABÁN 2003, MOLLAY 1983, RÁCZ 2001: 289). Dem *Herbarium* folgten noch zahlreiche Werke, auf die im Rahmen dieser Arbeit nicht eingegangen werden kann. Eine eingehende Darlegung zur Entfaltung der Fachsprache und Fachlexikographie der Medizin findet sich noch im Beitrag von ZRINYI–FOGARASI–MEISZTER in diesem Band.

4. Viertens sollen noch einige wenige Sachbücher angesprochen werden, die zur Ergänzung der Sachinformationen am Ende des jeweiligen Werkes als Anhang Fachwortverzeichnisse, Fachglossare oder Indices enthielten. Ein Beispiel dafür ist die Monographie des niederländischen Gelehrten, Arztes und Botanikers Charles de l’Ecluse (lat. Carolus CLUSIUS) *Rariorum aliquot Stirpium, per Pannoniam, Austriam & vicinas quasdam prouincias obseruatarum historia* (1583, Plantinus, Antwerpen). Zum Werk, das die Flora Pannoniens beschreibt und beinahe

800 Seiten umfasst, gehört auch ein Anhang, ein lateinisch-ungarisches Verzeichnis der ungarischen Pflanzennamen von Westungarn, das *Stirpium nomenclator Pannonicus*, das eine gemeinsame Arbeit mit dem ungarischen protestantischen Prediger, Naturwissenschaftler und Botaniker István Beythe darstellt. Die Nomenklatur wurde im selben Jahr mit einem etwas erweiterten Inhalt als selbständiges Werk erstmals in Némétújvár (Joannes Manlius, Nemetvywarini), im darauffolgenden Jahr, 1584 in Antwerpen gedruckt (vgl. HORVÁTH 1983). Als zweites Beispiel soll das ursprünglich in lateinischer Sprache verfasste ungarisch-siebenbürgische Gesetzbuch von István Werbőczy aus 1514 (zuerst erschienen 1517 in Wien) genannt werden. Das *Tripartitum opus iuris consuetudinarii inclyti regni Hungariae*, kurz *Tripartitum* (Ungarisch *Hármaskönyv*) erfuhr zahlreiche Auflagen. Die zweisprachigen (lateinisch-ungarische) Auflagen seit 1611 enthielten im Anhang ein lateinisch-ungarisches „Kunstwortverzeichnis“, das dann im 19. Jahrhundert auch als ein separates Wörterverzeichnis herausgegeben wurde. Als drittes Werk soll das *Manuale chirurgicum*, ein medizinisches Handbuch von Ferencz Miskoltzy (1742, Győr) erwähnt werden, in dessen Anhang ein lateinisch-ungarisches Vokabular der Medikamente untergebracht wurde (vgl. SÁGI 1922). Ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts erschienen über die integrierten Fachvokabulare hinaus immer mehr separate Fachwortschatzinventare, wobei besonders die Zunahme von botanischen Nomenklaturen und Sammlungen ärztlicher Terminologie hervorgehoben werden soll.

3. Die Zeit von 1784 bis 1861

In der Zeit von 1784 bis 1861 wirkten in Geschichte und Politik viele Faktoren zusammen. Es handelt sich um eine wichtige historische Etappe der ungarischen Geschichte von der Sprachverordnung Josephs II. bis zu Beginn des Aussöhnungsprozesses mit dem Habsburgerreich. Diese relativ kurze Etappe spielt in der Kulturgeschichte Ungarns eine ausschlaggebende Rolle, in der ohne Zweifel die Grundsteine der ungarischen Lexikographie niedergelegt wurden (FEJÉR 1995: 6). Die Zuwendung der ungarischen Elite zur ungarischen Sprache und die Bestrebung, Ungarisch als Volkssprache geltend zu machen, war bei weitem

nicht im Einklang mit dem kaiserlichen Erlass von 1784, wonach Latein durch Deutsch als Amtssprache abgelöst werden sollte. Die zentralistischen Bestrebungen des Kaisers lösten heftige Reaktionen aus und führten zu einem jahrzehntelang dauernden, aber erfolgreichen Kampf um die Durchsetzung des Ungarischen als Amtssprache, ab 1805 erstmals in den Komitaten. Das auf dem Landtag 1843/44 verabschiedete Sprachgesetz ermöglichte schließlich die Einführung der ungarischen Sprache im gesamten Land, in jedem Bereich des öffentlichen Lebens. Der früher lediglich von einzelnen Wissenschaftlern vorangetriebene Spracherneuerungsprozess im 17. und in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts wurde nun mit großem Elan fortgesetzt und entfaltete sich zu einer globalen Spracherneuerungsbewegung. Das war auch dringend nötig, denn der Wechsel zur ungarischen Sprache in Politik, Rechtswesen, Verwaltung, Armee, Medizin und in den Wissenschaften bedeutete mehr als „nur“ eine sprachwissenschaftliche und stilistische Aufgabe. Die Entwicklung in Wirtschaft und Gesellschaft ab Ende des 18. Jahrhunderts erforderte die Reform des grundlegenden Kommunikationsmittels, der Sprache in jedem Spektrum des Lebens (vgl. VÖRÖS-ARATÓ 1980: 1055ff., NYOMÁRKAY 2007, SZÉP 2009)

Vor diesem politischen Hintergrund waren die berühmtesten Schriftsteller und Dichter der Aufklärung und des Reformzeitalters (vgl. GÁLDI 1957: XIV) bestrebt, den aktuellen ungarischen Wortschatz zu erneuern, zu systematisieren und zu kodifizieren. Die ungarische Sprache sollte das Kommunikationsmittel aller Ungarn in jedem Bereich des Lebens werden. Dies ging mit zahlreichen lexikographischen Aktivitäten einher. Die Bedeutung der ungarischen Sprache nahm in der Pädagogik und im öffentlichen Leben in dem Maße zu, dass man auch mit Sammeln von ungarischen Vokabeln der einzelnen Fachgebiete (*mesterszók* oder *mesterségszók*: 'termini technici') begann. Bereits vor 1800 verfügen wir über Sammlungen von 'Kunstwörtern' (*műszógyűjtemény*) der Grammatik, Jura, Philosophie und Pflanzenkunde. Die Bestrebungen beschränkten sich folglich nicht nur auf die Literatursprache, sondern sie erstreckten sich auch auf die Fachsprachen. Das hieß gleichzeitig, dass für die Erneuerung der Fachsprachen die Experten der jeweiligen Sachgebiete sorgten. Sprachwissenschaftler kümmerten sich erst später darum (mehr dazu s. SZÉP 2009). So sind beispielsweise aus dieser Zeit im Rechtswesen nicht nur juristische Publikationen in ungarischer

Sprache bekannt, sondern auch ein-, zwei- und mehrsprachige Wörterverzeichnisse, die juristische Werke ergänzten. Parallel dazu erschienen nach und nach separate Erläuterungswörterbücher und zweisprachige translatorische Fachwörterbücher in großer Zahl (MURÁTH 2002, 2012: 270, vgl. noch GÁLDI 1957: 106ff., 133, 448ff., BAKOS 1991: 2376ff.). Da es sich meistens um keine koordinierte Arbeit handelte, wurden am Anfang des 19. Jahrhunderts – unabhängig voneinander – von verschiedenen Autoren mehrere Wörterbücher zum Rechtswesen publiziert, auf die auch Szép 2009 aufmerksam macht, und wie das auch aus der Bibliographie der Fachwörterbücher von Sági 1922 hervorgeht (SÁGI 1922, SZÉP 2009). Zur gleichen Zeit entstanden in den Komitaten Pest, Baranya, Zala etc. die noch wenig erforschten Wörterbücher der Amtssprache (die sog. *tiszti szótárak*)⁶, oder weitere Werke zur Amtssprache, die mit Wörterverzeichnissen versehen wurden, um im Verwaltungswesen den Wechsel von der lateinischen zur ungarischen Sprache zu erleichtern (vgl. SÁGI 1922).

Zur Entstehung von fachlexikographischen Produkten leistete auch die stürmische Entwicklung der Wissenschaften in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts einen bedeutenden Beitrag. In den Naturwissenschaften waren davon besonders Mathematik, Chemie, Biologie, Pflanzen- und Tierkunde, Landwirtschaft und Medizin, in den Gesellschaftswissenschaften Geschichte, Literatur, Statistik, Rechts- und Wirtschaftswissenschaft betroffen (vgl. VÖRÖS–ARATÓ 1980: 1126ff.). Die neuen Fachwortschatzinventare wurden im Zeichen der Spezialisierung und der Spracherneuerung produziert. Die Erfassung des Fachwortschatzes erfolgte auch in den anderen Fachbereichen mit den gleichen Methoden, wie in Recht und Verwaltung. Einerseits gab es – wie früher – integrierte Wörterverzeichnisse in Sachbüchern, andererseits wurden immer mehr Fachwörterbücher, unter ihnen auch Fachlexika herausgegeben. Mehrsprachige Fachwörterbücher gab es äußerst selten, wie das neunsprachige *Mineralogische Lexicon* von Ambrus Ferenc Reuss (REUSS 1798). Die Herausgabe von zweisprachigen Fachwörterbüchern mit Lateinisch und Ungarisch hing mit dem traditionellen Sprachgebrauch der einzelnen Fächer zusammen. Letztere gab es vor

⁶ Fälschlicherweise werden sie in deutschsprachigen Publikationen infolge einer wörtlichen Übersetzung als 'Offizierswörterbücher' bezeichnet.

allem in der Mineralogie (vgl. KOVÁTS 1822), Pflanzenkunde (vgl. VAJDA 1836), Medizin (u.a. BUGÁT–SCHEDEL 1833), Theologie (u.a. LIKVÁNDI 1802) und Recht (u.a. FOGARASI 1833). Ansonsten dominieren ganz eindeutig Fachwörterbücher mit Deutsch und Ungarisch aus den Bereichen Militärwesen (u.a. KISS 1843) Jagd (BÉRCZY 1860), Wirtschaft (FUCHS 1841), Handel (u.a. PICK 1848) und Bergbau (SZABÓ 1848). Auch wurde die deutsch-ungarische Terminologie der Gymnasien und Realschulen sorgfältig ausgearbeitet (u.a. TOLDY–GREGUSS 1858) und in mehreren Fachwörterbüchern publiziert (vgl. dazu SÁGI 1922).

In diese Periode fallen auch die ersten meta-fachlexikographischen Ansätze. Ein häufig zitiertes Werk ist Verseghys *Pro ludium* (1793), das zum ersten Mal die Umrisse eines großangelegten Wörterbuchprogramms enthielt. In diesem formierte sich auch die Konzeption eines Fachwörterbuchprogramms, wobei zwölf Fachwörterbücher geplant waren, die auch enzyklopädische Informationen enthalten sollten. Der monumentale Plan ist zwar nur ein Plan geblieben, galt aber als Wegweiser für die ungarische akademische Lexikographie. Die Idee der Verlegung von einer ganzen Serie von Fachwörterbüchern wurde im Jahre 1831 durch die frisch gegründete Ungarische Gelehrte Gesellschaft (Magyar Tudós Társaság)⁷ wieder aufgegriffen. Damit begann auch die koordinierte lexikographische Tätigkeit, die als eines der Hauptziele der Gesellschaft deklariert wurde. Im Vordergrund standen die Naturwissenschaften. Um die Terminologien zu vereinheitlichen, sollten die Gelehrten lateinische oder andere fremdsprachige ‚Kunstwörter‘ ihres Fachgebietes in alphabetischer Reihenfolge aufzeichnen und danach die in Ungarn üblichen ungarischen Bezeichnungen hinzufügen. So entstand der Typ des akademischen Fachwörterbuches (vgl. GÁLDI 1957: 448). Das im Jahre 1834 von der Ungarischen Gelehrten-Gesellschaft herausgegebene *Philosophiai Műszótár* (Philosophisches Fachwörterbuch), das *Mathematikai Műszótár* (Mathematisches Fachwörterbuch), sowie das im Jahre 1843 publizierte *Törvénytudományi*

⁷ Die erste Ungarische Gelehrte Gesellschaft wurde 1793 in Marosvásárhely unter dem Namen „Magyar Nyelvmívelő Társaság“ gegründet und funktionierte von 1793 bis 1806. Die Ungarische Gelehrte Gesellschaft, deren Nachfolgerin die Ungarische Akademie der Wissenschaften ist, wurde im Jahre 1825 gegründet, nahm die Arbeit aber erst am Ende des Jahres 1830 auf.

Műszótár (Gesetzeswissenschaftliches Fachwörterbuch) waren Früchte dieser Bemühungen (MURÁTH 2002, 2012, GÁLDI 1957: 450ff., BAKOS 1991: 3277). Da in das *Mathematikai Műszótár* außer der Terminologie der Mathematik auch noch Fachausdrücke der Militärwissenschaft, Architektur, Wasserwirtschaft, des Mühlenbaus etc. Eingang fanden, gilt es nach Gáldi als das erste einsprachige Fachwörterbuch der Technik (GÁLDI 1957: 451ff.).

4. Die Zeit von 1862 bis 1944

Die nächsten 82 Jahre der ungarischen Lexikographie sind wenig erforscht. In meinen Erläuterungen stütze ich mich auf die Bibliographie von Sági, in der auch Fachwörterbücher bis 1920 aufgelistet sind (SÁGI 1922). Trotz sorgfältiger Arbeit ist Ságis Bibliographie nicht vollständig. Daher mussten auch noch andere Quellen herangezogen werden, vor allem Kataloge von Bibliotheken. Letztere bilden die Basis auch für die Periode von 1920 bis 1944⁸. Außerdem wurden die sonst noch auffindbaren Wörterbücher berücksichtigt. Historisch gesehen ist das eine sehr bewegte Periode von der friedlichen Entwicklung nach dem Ausgleich 1867 bis zu den Grausamkeiten der beiden Weltkriege in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Sie wird meistens sehr knapp behandelt (vgl. u.a. BAKOS 1991: 2378) und die Zeit von 1908 bis 1941 als eine düstere Epoche der ungarischsprachigen Lexikographie bezeichnet, was u.a. dem Kulturschock des Friedensvertrages von Trianon 1920 zugeschrieben wird (G. KISS 2012: 407).

Welches Bild ergibt sich für die Fachwörterbücher? Im Gegensatz zur allgemeinsprachigen Lexikographie ist die Fachlexikographie durch eine Vielzahl von Werken geprägt. Fachwörterbücher dienten nach wie vor praktischen Zwecken, und mit der Entstehung eines neuen Sachbereiches oder eines neuen Wirtschaftszweiges ging meistens die Herausgabe von einschlägigen Fachwörterbüchern einher. Die in der vorherigen

⁸ Eine Ergänzung und Fortsetzung der Arbeit von SÁGI ist im Gange, die Recherchen laufen im Rahmen der Wörterbuchkommission der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, sowie im TermDok-Zentrum der Universität Pécs. Eine aktualisierte Bibliographie der Fachwörterbücher ist für das Jahr 2014 vorgesehen.

Periode angefangene Arbeit wurde fortgesetzt. Über die mehrmaligen Neuauflagen von bereits bekannten und verbreiteten Fachwörterbüchern hinaus wurden auch neu verfasste Werke verlegt. In den Bereichen Pflanzen- und Tierkunde, Recht und Verwaltung, Medizin und Pharmazie, Militär, Philosophie, Jagd und Forstwirtschaft, Wirtschaft und Handel, Bergbau sowie Terminologie der höheren Schulen wurden von 1862 bis 1918 bei Sági insgesamt 52 fachlexikographische Inventare aufgezeichnet, wobei Militär, Medizin und Pharmazie sowie Handel als die produktivsten Bereiche galten. Im Zeichen der weiteren Entwicklung und Spezialisierung entstanden von 1862 bis 1920 noch 24 weitere fachspezifische lexikographische Werke. In obigen wurden der Fachwortschatz der Schifffahrt, Musik (GOLL 1900), des Postwesens (POST 1870), der Eisenbahn (vgl. u.a. MAYER 1882), der Heraldik, der Druckerei und des Verlagswesens (PUSZTAI 1902), außerdem noch die Terminologie der unterschiedlichen Berufe (vgl. u.a. FRECSKAY 1912) sowie die der Künste erfasst. In diesem Zeitraum erschienen parallel zu den technischen Wörterbüchern spezieller Gebiete, wie beispielsweise Bergbau (vgl. PÉCH 1879) auch die ersten Fachwörterbücher, die Technik im Allgemeinen behandelten. In der zweiten Hälfte dieser Periode von 1921 bis 1944 kam neben Wörterbüchern des Rechts, der Verwaltung sowie des Militärwesens besonders die Erstellung von Fachwörterbüchern für die Technik, die Wirtschaft und den Handel zum Zuge (vgl. u.a. RÉVÉSZ 1926, PÁVÓ 1944a, 1944b). Auch entstanden in dieser Periode zwei- bzw. mehrsprachige Fachwörterbücher mit Ungarisch, die in den Nachbarländern publiziert wurden (vgl. beispielsweise BARGÁR 1919, BRÁBEK 1922, zitiert nach ZSILÁK 2011a, bzw. 2011b).

Was die Typologie der herausgegebenen Fachwortschatzinventare anbelangt, können diese wieder in zwei Gruppen untergliedert werden. Es gibt noch einige wenige integrierte Fachwörterverzeichnisse, die je ein Sachbuch begleiten (vgl. BEREZ 1883, BÁRCZAY 1897). Den überwiegenden Teil stellen aber schon separate Fachwörterbücher dar, was davon zeugt, dass die Gattung Fachwörterbuch (*szakszótár, műszótár*) sich eingebürgert hatte. Etwa ein Drittel von denen sind einsprachige Erläuterungswörterbücher, wobei beinahe jeder der oben angesprochenen Bereiche vertreten ist. Die zweisprachigen und darunter die ungarisch-deutschen und deutsch-ungarischen Fachwörterbücher sind nach wie vor in der überwiegenden Mehrheit. Es gibt Fachbereiche, in de-

nen Fachwörterbücher ausschließlich mit Deutsch und Ungarisch, evtl. auch mit Ungarisch und Deutsch publiziert wurden (Terminologie der Realschulen und Gymnasien, Jagd- und Forstwirtschaft, Bergbau, Schifffahrt, Technik, Postwesen, Eisenbahn, sowie die Terminologie des Handwerks). Fachwörterbücher mit Lateinisch und Ungarisch gibt es kaum mehr, einige wenige stammen aus den Bereichen der Pflanzenkunde, Medizin und Verwaltung, die Latein Jahrhunderte lang bevorzugten. Als neue Sprachkombination erschien Ungarisch mit Französisch in Recht, Verwaltung und Handel. Die Alleinherrschaft von Deutsch als militärische Fachsprache hörte auf (vgl. u.a. BIRÓ et al. 1931), und am Ende des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts wurde Ungarisch auch mit Französisch, Italienisch, Kroatisch sowie Russisch kombiniert (vgl. HORN 1893, TÓTH et al. 1903, DEZSÉRI BACHÓ 1933, RAKOLCAI 1937, MAOR 1942). In dieser Zeit wurde die ungarische Sprache auch mit Italienisch, Serbisch (Recht und Verwaltung, vgl. PAULETIG 1912, MASIREVITS-PUSKAS 1920), Kroatisch und Englisch (Technik, vgl. JANISZEWSKI 1912, GYENGÓ 1939) kombiniert. Es gibt auch noch einige wenige mehrsprachige Fachwörterbücher in der Verwaltung (Deutsch-Französisch-Italienisch-Polnisch-Kroatisch-Englisch-Serbisch-Tschechisch-Rumänisch: vgl. KERESZTESY 1910) sowie in Druckerei und Verlagswesen (Französisch-Deutsch-Englisch-Spanisch-Niederländisch-Italienisch-Ungarisch: vgl. VOC 1913).

Neben den Fachwörterbüchern im engeren Sinne wurden auch noch weitere Werke veröffentlicht, in denen ausschließlich Sachinformationen im Fokus waren. Es handelt sich um Lexika und Enzyklopädien der Technik, Wirtschaft und des Handels, die sich großer Beliebtheit erfreuten und mehrmalige Auflagen erfuhren (vgl. u.a. LÓSY-SCHMIDT-BARÁT 1928, SZTERÉNYI 1868, HELLER 1937, MAJOR 1941, SCHACK 1929-1931). Auch einige Lexika der Musik von namhaften ungarischen Komponisten sowie Lexika der Künste wurden in mehreren Neuauflagen dem breiten Publikum zur Verfügung gestellt (vgl. u.a. KODÁLY et al. 1931, NAGY et al. 1926). Mit der bereits oben angesprochenen Praxisorientiertheit hängt zusammen, dass einzelne Bereiche mit unterschiedlicher Intensität erarbeitet wurden. Während die von 1864 bis 1913 veröffentlichten neun Übersetzungswörterbücher für den Handel von regen internationalen Handelskontakten zeugten (wobei in erster Linie Handelspartner aus den deutschsprachigen Ländern in Frage kamen), erschien für

die Wirtschaft kein einziges Übersetzungswörterbuch. Das hieß gleichzeitig nicht, dass Wirtschaft kein gewichtiges Thema dargestellt hätte, im Gegenteil. Nur sie tauchte in anderen Typen von Nachschlagewerken auf. Für die Wirtschaft wurden Lexika und Enzyklopädien verfasst, die eingehende Sachinformationen in ungarischer Sprache für ganz unterschiedliche Zielgruppen zusammengefasst hatten. Sie reichten von praktischen Kenntnissen für Landwirte (vgl. BEKE et al.1927), über detaillierte Kenntnisse der ungarischen Volkswirtschaft (vgl. HAJÓS 1934-1935) bis zu Wissenswertem über die Weltwirtschaft (vgl. MAJOR 1941).

5. Zur neueren Fachlexikographie in Ungarn

5.1 Die Zeit von 1945 bis 1989

Das Jahr 1945 brachte für Ungarn nicht nur das Ende des 2. Weltkrieges und damit den Frieden, sondern auch eine völlig neue Ordnung mit neuen Macht- und Vermögensverhältnissen. Die große Welle der Verstaatlichung erreichte auch die Verlage, Druckereien und den Buchvertrieb.

Für die Fachlexikographie war das eine äußerst reiche Periode. Das wachsende Interesse für Fachwörterbücher entstand kurz nach dem Zweiten Weltkrieg und war ohne Zweifel der stürmischen Entwicklung in der Technik sowie der weltweiten Zunahme der fachlichen Kommunikation zu verdanken. Andererseits war aber die damalige Regierung selbst bestrebt, die Herausgabe von ein-, zwei- bzw. mehrsprachigen Fachwörterbüchern durch mehrere zentralisierende Maßnahmen voranzutreiben. Dies wurde auch durch die bereits erwähnte Verstaatlichung in bedeutendem Maße erleichtert, denn so stand zur Verwirklichung der ehrgeizigen Pläne eine beinahe fertige Infrastruktur zur Verfügung. Dabei kam dem im Jahre 1950 neuorganisierten Akademie Verlag (vgl. BÉLÁDI 1981) sowie dem im Jahre 1949 errichteten Sprachwissenschaftlichen Institut der Ungarischen Akademie der Wissenschaften sowie der Ungarischen Akademie der Wissenschaften selbst eine zentrale Rolle zu. Der Akademie Verlag vertrat Ungarn in internationalen Gremien, u.a. auch im Jahre 1961 in Warschau auf der III. Internationalen Konferenz über fachliche und allgemein-sprachliche Wörterbücher. Hier wurde beschlossen, in internationaler

Zusammenarbeit und mit Beteiligung von acht Ländern⁹ in regelmäßigen Zeitabständen je eine gemeinsame Bibliographie von Wörterbüchern herauszugeben. Die so entstandene *Bibliographie der Wörterbücher* (vgl. B1B 1965-1981), die in der Zeitspanne von 1945 bis 1978 in 9 Bänden die bibliographischen Titelaufnahmen der Wörterbücher (allgemeinsprachliche, wissenschaftliche, technische und sonstige Fachwörterbücher) der genannten 8 Länder umfasst¹⁰, bietet eine wertvolle Quelle, von der die damalige fachlexikographische Tätigkeit der zeitgenössischen ungarischen Verlage abgelesen werden kann. Unter diesen waren der Akademie Verlag, die Verlage Terra, Medicina, Zrínyi, der Verlag Landwirtschaft sowie der Verlag Wirtschaft und Recht¹¹. Die meisten Fachwörterbücher wurden im Akademie Verlag sowie im – unter der Ägide des Akademie Verlags errichteten – Terra Verlag herausgebracht. Die koordinierte Tätigkeit, in die auch die jeweiligen fachlichen Abteilungen der Ungarischen Akademie der Wissenschaften eingespannt waren und die fachliche Kompetenz sichergestellt hatten, hatte die Herausgabe von zahlreichen Fachwörterbüchern in den verschiedensten Fachbereichen zur Folge. Die Thematik der *Bibliographie* zeigt ein breites Spektrum: Bibliothekswesen, Statistik, Rechtswissenschaft, Öffentliche Verwaltung, Militärwesen, Sozialwissenschaften, Medizin, Technik, Handel, Außenhandel, Unterricht, Erziehung, Geologie, Geographie, Bergbau, Landwirtschaft, Eisenbahn-, Verkehrswesen, Touristik und Sport (vgl. B1B 1965-1981).

Die meisten waren zweisprachige Wörterbücher, wobei neben und sogar vor Deutsch, Englisch und Französisch, Russisch als neue *lingua franca* eindeutig bevorzugt wurde. Das hieß, dass nach 1945 der Fachwortschatz der verschiedensten Fachbereiche mit dem Sprachenpaar Russisch und Ungarisch erarbeitet werden musste. Nach der *Bibliographie* waren im ersten Zeitabschnitt von 1949 bis 1961 die ersten Fachwörterbücher in den obigen Fachbereichen in der Sprachkombination

⁹ Tschechoslowakische Sozialistische Republik, Volksrepublik Bulgarien, Deutsche Demokratische Republik, Volksrepublik Polen, Rumänische Volksrepublik, Ungarische Volksrepublik, Sowjetunion sowie Beobachter aus der Koreanischen Demokratischen Volksrepublik (B1B 1965, Bd.1: XIII).

¹⁰ Mein Dank gilt an dieser Stelle Herrn Dr. Tamás Magay für die Bereitstellung der betreffenden Bände.

¹¹ Ungarisch: Mezőgazdasági Kiadó sowie Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó.

Russisch und Ungarisch sowie Ungarisch und Russisch bereits vorhanden (vgl. BIB 1965 sowie KOVÁCS 1963). Aus der *Bibliographie* geht darüber hinaus hervor, dass nicht nur die Herausgabe von fachlexikographischen Werken mit dem Sprachenpaar Russisch und Ungarisch, sondern alle möglichen Sprachkombinationen gefördert wurden. Mehrsprachige Fachwörterbücher waren keine Seltenheit, es gab sogar multilinguale Wörterbücher, wie beispielsweise das *Wörterbuch des Bibliothekars in 22 Sprachen* (vgl. PIPICS 1977, zitiert nach BIB 1981) oder *Orvostechnika*, das achtsprachige Wörterbuch der Medizintechnik (vgl. ALBERT-HAHNEWALD 1978). Die meisten waren aber drei-, (Englisch-Russisch-Ungarisch, vgl. u.a. MOROZENKO-HEGEDÜS 1977) bzw. viersprachige Wörterbücher, wie das Wirtschaftswörterbuch von Balázs und Kelen, das Jahre lang das einzige in dieser Kategorie den Benutzern zur Verfügung stand (Deutsch-Englisch-Russisch-Ungarisch, vgl. BALÁZS-KELÉN 1974). In dieser Periode war das Publizieren eines mehrsprachigen Wörterbuchs häufig das Ergebnis einer internationalen Zusammenarbeit, und auch die Herausgabe erfolgte parallel in zwei, bzw. mehreren Verlagen (vgl. PIPICS 1977, ALBERT-HAHNEWALD 1978).

Recherchiert man in den genannten 9 Bänden der *Bibliographie*, wird einem klar, dass die wichtigsten Ergebnisse dieses Zeitabschnittes die Erfassung des Fachwortschatzes der Technik darstellten, und diese Tendenz hielt bis 1989 an. In diesem Zeitraum erschienen – als neues Element in der ungarischen Lexikographie – die zweisprachigen polytechnischen Großwörterbücher, Wörterbücher der Technik sowie Wörterbücher der Technik und Wissenschaften (mit deutschem, englischem, französischem oder russischem Anteil). Hervorgehoben werden soll weiterhin die Reihe mehrsprachiger erläuternder Wörterbücher der Technik, in denen die berücksichtigten Sprachen Ungarisch, Deutsch, Englisch und Russisch, ab 1975 auch Französisch waren. Die Wörterbuchreihe kann unter mehreren Aspekten als vorbildlich bezeichnet werden. Typologisch gesehen entsprechen die genannten lexikographischen Werke weitgehend den Kriterien des Allwörterbuchs. Im Vergleich zu den großen technischen Wörterbüchern wurden in den einzelnen Bänden beinahe alle Untersuchgebiete der Technik separat und eingehend behandelt (vgl. dazu WEINRICH 1978), deren Thematik in dieser Periode von den Baustoffen (Band 1, vgl. PALOTÁS et al. 1958) bis zur Wasserwirtschaft (Band 67-68, vgl. V. NAGY et al. 1988) reichte. Die

Reihe selbst umfasst etwa 70 Wörterbücher, deren letzte Bände (Bd. 69, Bd. 70-71) erst nach der Wende 1989 publiziert wurden (Zu den Fachwörterbüchern der Technik s. den Beitrag von SEIDL-PÉCH- PÁLINKÁS in diesem Band).

Angemerkt werden soll, dass – trotz Bemühungen der Mitarbeiter von ungarischer Seite – die *Bibliographie* gewisse Mängel aufweist. Aus unerklärten Gründen sind darin einsprachige fachlexikographische Inventare kaum verzeichnet. Zu den wenigen Ausnahmen gehören das *Gazdaságpolitikai kisszótár* (Taschenwörterbuch der Ausdrücke aus der Wirtschaftspolitik) von Földes (vgl. FÖLDES 1966, zitiert nach BIB 1969), das *Katonai értelmész szótár* (Erklärendes Wörterbuch militärischer Ausdrücke) von Tóth (vgl. TÓTH 1972, zitiert nach BIB 1974) sowie das *Politikai kisszótár* (Kleines Wörterbuch der Politik) von Fencsik (vgl. FENCSIK et al. 1974, zitiert nach BIB 1976). Beispielsweise wurde in diesem Zeitraum in der Aufarbeitung des Wortschatzes der Botanik, der Landwirtschaft eine hervorragende Arbeit geleistet, so dass diese die Aufzeichnung von mehreren Werken sicherlich verdient hätte, und auch die Mathematik gehört zu den vernachlässigten Disziplinen (vgl. dazu den Beitrag von CZÉKMÁN in diesem Band).

Über die großangelegten Projekte mit staatlicher Koordinierung hinaus gab es auch betriebsinterne, auf den speziellen Bedarf der jeweiligen Firma bzw. Institution zugeschnittene fachlexikographische Aktivitäten, die der Öffentlichkeit in der Regel nicht zugänglich waren. Es handelte sich um zweisprachige, seltener mehrsprachige, für die Mitarbeiter angefertigte Wörterverzeichnisse, die die Kommunikation mit den internationalen Partnern erleichtern sollten (vgl. PÉCZELY 1955, zitiert nach KOVÁCS 1963).

Drittens knüpfte sich Fachlexikographie an den universitären Bereich. Sie entwickelte sich innerhalb der Fachsprachenforschung und nicht als eine eigenständige Praxis oder Forschungsrichtung. Zentren waren an Universitäten und Hochschulen Lehrstühle und Lektorate, die für den Fachsprachenunterricht und seit Mitte der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts für die Fachübersetzerausbildung zuständig waren. Das Sammeln handwerklich-technischer Fachwörter, die Erstellung von Glossaren sowie Fachwörterbüchern gehörten von Anfang an zu Aktivitäten von Sprachwissenschaftlern und Experten der jeweiligen Fachgebiete, die sich mit Fachsprachenforschung befassten. Das Kon-

zipieren eines Wörterbuches erfolgte oft in Kooperation. An den Arbeiten waren meistens Fachleute aus der Industrie beteiligt, die gleichzeitig Unterricht für Fachübersetzerstudenten erteilt hatten (vgl. u.a. MESKÓ 1980, NYIRKOSNÉ-KIS 1980, SIPOS 1980). In den 70er Jahren ging es meistens um technische Fachwörterbücher für das Sprachenpaar Ungarisch-Russisch.

Zu Eigenheiten der damaligen fachlexikographischen Aktivitäten gehörte auch, dass die Erfahrungen der Mitarbeiter auf unterschiedliche Art und Weise genutzt wurden. Entweder wurden die Dozenten als Ratgeber in fachlexikographische Arbeiten einbezogen (vgl. SIPOS 1980), oder sie wurden unmittelbar als Mitherausgeber mit der Anfertigung von fachlexikographischen Werken beauftragt. Die diesbezüglichen Tätigkeiten knüpften sich aber meistens an Lehrwerke für Studierende. Es entstanden integrierte oder separate Wörterverzeichnisse für das Hochschulwesen, und somit waren sie für das breite Publikum kaum erreichbar. Es gab auch einige Ausnahmen, von denen eine hervorgehoben werden soll. Es handelt sich um das Wörterbuchpaar mit Ungarisch und Russisch sowie mit Russisch und Ungarisch von Gyula Horváth, deren Thematik: Raumordnung und -entwicklung als interdisziplinäres Gebiet sich im Schnittpunkt von Wirtschaft und Gesellschaft befindet. Das war seinerzeit ein unbearbeitetes Feld, daher hatte sich der Diplom-Ökonom, Wissenschaftler, Forscher des betreffenden Bereiches und Universitätsprofessor vorgenommen, durch das Zusammenstellen der Wörterbücher die Forschungen seines Instituts zu unterstützen. Gleichzeitig konnte er seine Arbeit den Studierenden an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Pécs anbieten, wo er selber bis heute als Professor tätig ist. Die Wörterbücher, die nicht nur Einworttermini, sondern auch Fachausdrücke der Raumordnung und -entwicklung beinhalten, wurden im Transdanubischen Institut der Akademie der Wissenschaften herausgegeben. Wie aus dem Vorwort der beiden Bände hervorgeht, stützte sich der Autor bei seiner Sammeltätigkeit, bei der Äquivalentfindung und -prägung auf die einschlägige wissenschaftliche Fachliteratur in beiden Sprachen (vgl. HORVÁTH 1982 sowie 1983). Somit wurde nicht nur ein Wörterbuchpaar für zwei Sprachen, sondern selbst der ungarische Wortschatz der Raumordnung und -entwicklung erarbeitet. An diesem Beispiel ersehen wir, wie sich betriebsinterne Aktivitäten mit universitären, sogar mit akademischen Forschungen verbinden lassen.

5.2 Die Zeit von 1989 bis 2013

Die jüngste Periode wird hier nur angeschnitten, da zu den Hauptaufgaben dieses Bandes gerade die Aufdeckung und Aufarbeitung der Aktivitäten der neueren Fachlexikographie gehört. Das bezieht sich in gesteigertem Maße auf diesen kurzen, kaum erforschten, dennoch aus mehreren Gründen nennenswerten Zeitabschnitt von 1989 bis 2013, der durch zwei Meilensteine, durch die Wende 1989 in Wirtschaft und Politik sowie durch den Beitritt zur Europäischen Union 2004 geprägt wurde. Die demokratischen Umwälzungen im Jahre 1989 führten in Wirtschaft und Politik zu gravierenden Veränderungen, nicht nur in Ungarn, sondern in ganz Mittel- und Osteuropa. Der Übergang von der Zentralverwaltungswirtschaft zur Marktwirtschaft zeichnete sich auch in den Fachsprachen und in deren Terminologien ab. Für die neuen Begriffe mussten zum Teil neue Benennungen geprägt und kodifiziert werden. Dieser Prozess wurde infolge der Liberalisierung und Öffnung der Volkswirtschaften in den MOE-Ländern sowie der Zunahme der internationalen Verflechtung noch vor, aber besonders seit dem Beitritt zur Europäischen Union weiter verstärkt (MURÁTH 2007:466).

Nach der Wende 1989 entstand eine dringende Nachfrage nach neuen Wörterbüchern – auch in Ungarn. Vor allem wurden Fachwörterbücher für die Wirtschaft nachgefragt, da der Übergang von der Planwirtschaft zur Marktwirtschaft das gesamte Begriffssystem erschütterte. Gleichzeitig vermehrten sich die Kontakte mit ausländischen Partnern. Direktinvestitionen strömten ins Land und die ausländischen Beteiligungen an ungarischen Unternehmen nahmen erheblich zu. Viele multinationale Unternehmen gründeten Tochtergesellschaften in Ungarn, so dass Übersetzen und Dolmetschen sowie Wirtschaftskommunikation an Bedeutung gewannen. In Eile wurden neue zweisprachige Wirtschaftswörterbücher herausgegeben. Die fachlexikographischen Aktivitäten in den 90er Jahren beschränkten sich nach wie vor auf die praktische Tätigkeit der Herstellung von Fachwörterbüchern. Nach einer Erhebung aus dem Jahre 1999 wurden von 1989 bis 1998 nur in der Relation Deutsch-Ungarisch und Ungarisch-Deutsch in Ungarn 27 Wirtschaftswörterbücher verlegt (MURÁTH 2000: 225). Über die Wirtschaftswörterbücher hinaus wuchs der Bedarf an Wörterbüchern der verschiedensten Disziplinen. Einem breiten Publikum dürfte weniger

bekannt sein, dass auch das Militärwesen eine mit dem wirtschaftlichen Umbruch vergleichbare Wende erfuhr. Die Auflösung des Warschauer Paktes 1990, die militärische Zusammenarbeit ab 1994 in der Verbindung Partnerschaft für den Frieden (PfP) sowie Ungarns Beitritt zur NATO 1999 bedeutete auch in diesem Bereich einen echten System- und Sprachwechsel. Ein neues Begriffssystem musste angeeignet werden, und an die Stelle von Deutsch und Russisch ist Englisch als gemeinsame Sprache getreten, was die Erarbeitung und Herausgabe von Wörterbüchern in der Sprachkombination Englisch-Ungarisch nach sich zog. Angemerkt werden soll, dass eine langjährige und gute Zusammenarbeit der Landesverteidigungsuniversität Miklós Zrínyi mit der Verteidigungsakademie Österreichs ermöglicht hat, die militärische Terminologie auch in deutsch-ungarischem Vergleich zu aktualisieren, wovon auch das im Jahre 2010 herausgegebene Militärwörterbuch Ungarisch-Deutsch, Deutsch-Ungarisch zeugt (vgl. WINTSCHALEK 2010).

Darüber hinaus kam es zur Verlegung von ein-, zwei- und mehrsprachigen Fachwörterbüchern u.a. in der Botanik (DARÓK 2011), in Diplomatie und Politik (MIHALOVICS et al. 2001), Informatik (u.a. KIS-KIS 2002), Landwirtschaft (u.a. GALLYAS-PETRIKÁS 2006). Die Europäische Union (VÁRNAI 2004), Mathematik (u.a. VARGA 2001), Statistik (BÖSELT et al. 1997), Sozialpolitik (u.a. FATA 2005) und Technik (u.a. MAGAY-KISS 1993) sind ebenfalls bevorzugte Bereiche. Auch wurden Fachwörterbuchprojekte durchgeführt, die häufig durch Kooperationen mit Partneruniversitäten, u.a. Pécs – Graz (MURÁTH et al. 1998), Pécs – Jena, Budapest – Heidelberg, Budapest – Wien (vgl. u.a. WINTSCHALEK 2010) gefördert wurden. Von diesen soll das große internationale *Wörterbuchprojekt zur Wörterbuchforschung und Lexikographie* hervorgehoben werden, das unter der Leitung von Herbert Ernst Wiegand und von ungarischer Seite mit Beteiligung von Regina Hessky und Zita Hollós durchgeführt wird (vgl. WIEGAND et al. 2010 sowie den Beitrag von HOLLÓS in diesem Band). Durch die zunehmende Auffächerung der Berufsfelder und Disziplinen müssen immer speziellere Bereiche untersucht und lexikographisch erfasst werden. Zu diesen gehört u.a. Logistik, die als Fachbereich und auch als Berufsfeld an der Universität Miskolc in Teamarbeit, im Rahmen eines Universitätsprojekts recherchiert wurde. Die Projektergebnisse sind vielfältig, vor allem praxisorientiert, die den Hochschulunterricht fördern. Diesem Zweck dient

auch das dreisprachige (deutsch-englisch-ungarisch) Fachwörterbuch der Logistik das kurz vor dem Erscheinen steht (vgl. KRISTON 2012).

Durch die Liberalisierung der Wirtschaft verlor der Akademie Verlag seine Hegemonie. Dennoch wird im Verlag der Herausgabe von neuen Fachwortschatzinventaren besondere Aufmerksamkeit gewidmet (vgl. u.a. MAGAY–KISS 1993, DARÓK 2011). Das gleiche kann von zahlreichen weiteren traditionsreichen, wie auch von den inzwischen neu gegründeten Verlagen, u.a. vom Grimm (vgl. u.a. BERNÁTH–GYÁFRÁS 2004, FATA 2005), Szak (vgl. u.a. KIS–KIS 2002, VÁRNAI 2004) sowie vom Tinta Buchverlag (vgl. u.a. JUHÁSZ 1999) behauptet werden. Die äußerst produktive Fachwörterbuchtätigkeit der unterschiedlichsten Verlage ist auch an den Literaturverzeichnissen der Beiträge des vorliegenden Bandes ablesbar (vgl. noch MURÁTH 2000: 225).

Diese Periode bedeutet auch in Hinsicht der Technologie einen Wendepunkt. Es geht nicht nur um die Herstellung von Printwörterbüchern mit Hilfe des Computers, was inzwischen Selbstverständlichkeit geworden ist, sondern hauptsächlich um neue Typen von Fachwörterbüchern, die in digitaler Form vorliegen. Es handelt sich um elektronische Wörterbücher, Online-Wörterbücher und verschiedene elektronische Terminologiebestände, die neben Printwörterbücher getreten sind und deren Existenz erst durch und über die neue Technologie möglich geworden ist (vgl. PRÓSZÉKY 2004 sowie den Beitrag von KARDOS–RÁDAI-KOVÁCS im vorliegenden Band).

Im letzten Abschnitt wurden Entwicklungslinien der neueren Fachlexikographie in Ungarn nur skizzenhaft dargestellt. Näheres dazu findet sich in den einschlägigen Studien der einzelnen Fachgebiete im vorliegenden Band. Inzwischen wird über die Praxis hinaus in Ungarn auch der theoretischen Beschäftigung mit der Fachlexikographie immer mehr Aufmerksamkeit geschenkt, auf die im Beitrag von Fata und Muráth eingegangen wird (vgl. FATA–MURÁTH in diesem Band).

Literatur

Wörterbücher und andere Quellen

- ALBERT, Roald–HAHNEWALD, Harry (Hrsg.) (1978) *Orvostechnika* (Medizintechnik: eng, fre, ger, hun, pol, russ, sla, spa). Akadémiai Kiadó, Budapest – VEB Verlag Technik, Berlin.
- BALÁZS Béláné–KELEN Zsuzsa (1974) *Négynyelvű közgazdasági szótár* (Viersprachiges Wirtschaftswörterbuch). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- BÁRCZAY Oszkár (1897) *A heraldika kézikönyve. Műszótárral* (Handbuch der Heraldik mit einem Fachwörterverzeichnis). Budapest.
- BARGÁR, Gabriel (1919) *Madarsko–slovenská právnická terminológia. Magyar–szlovák jogi műszótár* (Ungarisch–slowakisches Rechtswörterbuch). Knižtlačiarne okružných notárov, Trenčín.
- BEKE László–AUGUSZTIN Béla–BAKÓ Gábor (1927) *Gyakorlati gazdalexikon I–II.* (Praktisches Lexikon für Landwirte). Sylvester Nyomda, Budapest.
- BÉRCZY Károly (1860) *Magyar–német és német–magyar vadász műszótár* (Ungarisch–deutsches und deutsch–ungarisches Fachwörterbuch der Jagd). Pest.
- BERECZ Ede (1883) *A zene alapelmélete és az összhangzattan elemei, rövid műszótárral* (Musiktheorie, Harmonielehre mit einem kurzen Fachwörterverzeichnis). Budapest.
- BERNÁTH Csilla–GYÁFRÁS Edit (Hrsg.) (2004) *Német–magyar, magyar–német gazdasági szótár* (Deutsch–ungarisches und ungarisch–deutsches Wirtschaftswörterbuch). Grimm Kiadó, Szeged.
- BÍRÓ Jenő–BACHÓ László (1931) *Német–magyar és magyar–német katonai szótár* (Militärisches Wörterbuch. Deutsch–Ungarisch und Ungarisch–Deutsch). Budapest.
- BÖSELT, Martin–MURÁTH Judit–RÉDEY Katalin (1997) *Statistikai kisszótár. Magyar–német, német–magyar. Statisztisches Wörterbuch Ungarisch–Deutsch, Deutsch–Ungarisch.* Központi Statisztikai Hivatal, Budapest.
- BRÁBEK, František (1922) *Madarsko–česká terminologie úřední* (Terminologisches Wörterbuch der Technik. Ungarisch–Tschechisch). Nakladatelství J. Otto, Praha.
- BUGÁT Pál–SCHEDEL Ferenc (1833) *Magyar–deák és deák–magyar orvosi szókönyv* (Ungarisch–lateinisches und lateinisch–ungarisches medizinisches Wörterbuch). Pest.
- DARÓK Judit (2011) *Növényanatómiai–botanikai terminológiai szótár* (Terminologisches Wörterbuch der Pflanzenanatomie). Akadémiai Kiadó, Budapest.

- DEZSÉRI BACHÓ László (1933) *Magyar–olasz és olasz–magyar katonai szótár* (Militärisches Wörterbuch Ungarisch–Italienisch und Italienisch–Ungarisch). Budapest.
- ÉKsz 1972 = *Magyar Értelmező Kéziszótár* (Ungarisches Bedeutungshandwörterbuch). (1972) József JUHÁSZ–István SZŐKE–Gábor O. NAGY–Miklós KOVALOVSKY (Hrsg.) Akadémiai Kiadó, Budapest.
- FATA Ildikó (2005) *Magyar–német, német–magyar nyugdíjbiztosítási szakszótár* (Ungarisch–deutsches und deutsch–ungarisches Fachwörterbuch zur Rentenversicherung). Grimm Kiadó, Szeged.
- FENCsik László–FÖLDES István–MAKAI György–SÜTŐ Ottó (1974) *Politikai kis-szótár* (Kleines Wörterbuch der Politik). Kossuth Könyvkiadó, Budapest.
- FOGARASI János (1833) *Diákmagyar műszókönyv a magyarhoni törvény- és országtudománybul* (Lateinisch–ungarisches Fachwörterbuch der ungarländischen Gesetze und Staatswissenschaften). Pest.
- FÖLDES István (1966) *Gazdaságpolitikai kisszótár* (Taschenwörterbuch der Ausdrücke aus der Wirtschaftspolitik). Kossuth Kiadó, Budapest.
- FRECSKAY János (1912) *Mesterségek szótára. I. rész. Ötven iparág leírása. II. rész. Ezen iparágak egyesített magyar–német és német–magyar szótára* (Wörterbuch der Berufe. Teil 1: Fünfzig Gewerbearten. Teil 2: Ungarisch–deutsches und deutsch–ungarisches Wörterbuch in einem Band). Budapest.
- FUCHS Ferenc (1841) *Deutsch-ungarisches Handwörterbuch für Herrschaftsbeamte*. Wien.
- GALLYAS Csaba–PETRIKÁS Árpádné (Hrsg.) (2006) *Növénytermesztési szótár* (Pflanzenbau. Wörterbuch Deutsch–Englisch–Russisch–Spanisch–Ungarisch). Mezőgazda, Budapest.
- GOLL János (1900) *Általános zene-műszótár* (Fachwörterbuch der Musik. Grundlagen). Pozsony – Budapest.
- GYENGŐ Tibor (1939) *Angol mérnöki és építési szakszótár. English and Hungarian glossary of technical terms* (Technisches Fachwörterbuch. Ingenieurwesen und Architektur. Englisch und Ungarisch). Fővárosi Könyvkiadó Kft., Budapest.
- HAJÓS Zoltán (Hrsg.) (1934–1935) *Magyar nemzetgazdasági enciklopédia I–III*. (Enzyklopädie der ungarischen Volkswirtschaft). Magyar Nemzetgazdasági Enciklopédia, Budapest.
- HELLER Farkas (1937) *Közgazdasági lexikon* (Wirtschaftslexikon). Grill Károly Könyvkiadóvállalata, Budapest.
- HORN Ódön (1893) *Rövid katonai orosz nyelvtan. Magyar–orosz és orosz–magyar szótárral*. (Kleine russische Grammatik der militärischen Fachsprache. Mit ungarisch–russischem und russisch–ungarischem Wörterbuch). Budapest.

- HORVÁTH Gyula (1982) *Magyar–oroszl területfejlesztési szó- és kifejezésgyűjtemény* (Verzeichnis von Wörtern und Ausdrücken der Raumordnung und -entwicklung. Ungarisch–Russisch). A Magyar Tudományos Akadémia Dunántúli Tudományos Intézete, Pécs.
- HORVÁTH Gyula (1983) *Orosz–magyar területfejlesztési szó- és kifejezésgyűjtemény* (Verzeichnis von Wörtern und Ausdrücken der Raumordnung und -entwicklung. Russisch–Ungarisch). A Magyar Tudományos Akadémia Dunántúli Tudományos Intézete, Pécs.
- JANISZEWSKI, Vladimir (1912) *Magyar–horvát és horvát–magyar szótár az országos kataszteri felmérés szolgálatában* (Ungarisch–kroatisches und kroatisch–ungarisches Wörterbuch der landesweiten Katastervermessung). Budapest.
- JUHÁSZ Zsuzsanna (1999) *Magyar–olasz műszaki zsebszótár. Olasz–magyar műszaki zsebszótár* (Ungarisch–italienisches Taschenwörterbuch. Italienisch–Ungarisch Taschenwörterbuch). Tinta Könyvkiadó, Budapest.
- KERESZTESY Sándor (1910) *Idegen nyelvek szótára* (Fremdsprachenwörterbuch). Budapest.
- KIS Ádám–KIS Balázs (2002) *Angol–magyar informatikai fordítói szótár* (Informatik. Übersetzungswörterbuch Englisch–Ungarisch). Szak Kiadó, Bicske.
- KISS Károly (1843) *Hadi műszótár. Magyar–németül és német–magyarul* (Militärisches Fachwörterbuch. Ungarisch–Deutsch und Deutsch–Ungarisch). Pest.
- KODÁLY Zoltán–LÁNYI Viktor–MOLNÁR Antal–BARTÓK Béla–FÁBIÁN László–Győző Andor (1931) *Zenei Lexikon I–II. A zenetörténet és zenetudomány enciklopédiája* (Lexikon der Musik I–II. Enzyklopädie der Musikgeschichte und -wissenschaft). Győző Andor, Budapest.
- KOVÁTS Mihály (1822) *Lexicon mineralogicum ennea-glottum*. 4 rész; a 2. rész: Első szöfejtő magyar–latin ásványnévtár (Lexicon mineralogicum ennea-glottum. aus 4 Teilen; Teil 2: Die erste erklärende ungarisch–lateinische Mineraliennomenklatur). Pest.
- LIKVÁNDI Zozimus (1802) *Specimen vocabularii theologien-canonistici Latino–Hungaricum ad usum junioris cleri*. Pozsony – Pest.
- LÓSY-SCHMIDT Ede–BARÁT Béla (1928) *Technikai lexikon* (Technisches Lexikon). Győző Andor, Budapest.
- MAGAY Tamás–KISS László–DÉCSI Gyula–TARDOS Katalin–VÉGH Béla–VÉRTES László (1993) *Angol–magyar műszaki és tudományos szótár. I–II.* (Englisch–ungarisches Wörterbuch der Technik und Wissenschaft). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- MAJOR Róbert (1941) *A világgazdaság kis enciklopédiája* (Kleine Enzyklopädie der Weltwirtschaft). Renaissance, Budapest.

- MAOR 1842 = *Magyar–oroszm katonai szótár* (Ungarisch–russisches militärisches Wörterbuch). Athenaeum, Budapest.
- MASIREVITS Mihály–PUSKAS Ljudevit (1920) *Jogi műszavak magyar–szerb szótára* (Wörterbuch juristischer Terminologie. Ungarisch–Serbisch). Sombor.
- MAYER J. Lajos (1882) *Műszótár az összes vasúti szolgálat számára. I. Német–magyar. II. Magyar–német* (Fachwörterbuch für alle Eisenbahndienste. I. Deutsch–Ungarisch, II. Ungarisch–Deutsch). Budapest.
- MIHALOVICS Árpád–RÉVAY Valéria–BARABÁS László (2001) *Hétnyelvű politikai és diplomáciai szótár* (Wörterbuch der Diplomatie in sieben Sprachen). Aula Kiadó, Budapest.
- MOROZENKO, V. V.–HEGEDŰS József (Hrsg.) (1977) *Angol–oroszm–magyar statisztikai és számítástechnikai szótár* (Englisch–russisch–ungarisches Wörterbuch für Statistik und Rechentechnik). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- MURÁTH Ferencné–DRAGASCHNIG, Edina–H. POGÁNY, Irene I.–ZSERDIN, Marianne (1998) *Wirtschaft & Sozialpolitik – aktuell*. Wörterbuch Deutsch–Ungarisch, Ungarisch–Deutsch. Pécs – Graz: JPU – KFU. Bd. 1: Wirtschaft. Bd. 2: Sozialpolitik.
- NAGY Lajos–VÉGH Gyula–SUPKA Géza–FÓNAGY Béla–BARÁT Béla (1926) *Művészeti Lexikon. Építészet – Szobrászat – Festészet – Iparművészet* (Lexikon der Künste. Architektur – Bildhauerei – Malerei – Kunstgewerbe). Győző Andor, Budapest.
- PALOTÁS László–ALBERT János–BRETZ Gyula–CSÁGOLY József–GÁSPÁR Géza (Hrsg.) (1958) *Építőanyagok. Műszaki értelmező szótár. Magyar–német–angol–oroszm* (Baustoffe. Technisches Erläuterndes Wörterbuch. Ungarisch–Deutsch–Englisch–Russisch). Terra, Budapest.
- PAULETIG Alajos (1912) *Magyar–olaszm jogi műszótár* (Juristisches Fachwörterbuch Ungarisch–Italienisch). Mohovich, Fiume.
- PÁVÓ Elemér (1944a) *Korszerű műszaki szótár I. Német–magyar rész* (Modernes technisches Wörterbuch. Teil 1: Deutsch–Ungarisch). Miszler testvérek, Budapest.
- PÁVÓ Elemér (1944b) *Korszerű műszaki szótár II. Magyar–német rész* (Modernes technisches Wörterbuch. Teil 2: Ungarisch–Deutsch). Miszler testvérek, Budapest.
- PÉCZELY Antal (1955) *Fontosabb bányaműszaki kifejezések gyűjteménye. Magyar–oroszm* (Sammlung der wichtigsten bergbautechnischen Ausdrücke. Ungarisch–Russisch). Hauseigene Vervielfältigung. Szénbányászati Minisztérium, Budapest.
- PÉCH Antal (1879) *Magyar és német bányászati szótár* (Bergmännisches Wörterbuch in ungarischer und deutscher Sprache). Selmec.

- PICK Dávid (1848) *Kaufmännische Terminologie mit deutscher und ungarischer Erklärung*. Pépa.
- PIPCS Zoltán (1977) *Dictionarium Bibliothecarii Practicum (ad usum internationalem in 22 linguis)*. 7. Auflage. Akadémiai Kiadó, Budapest – Verl. Dokument., München.
- POST = *Magyar–német és német–magyar postai kézi-szótár* (Ungarisch–deutsches und deutsch–ungarisches Handwörterbuch des Postwesens). (1870) Pest.
- PUSZTAI Ferenc (1902) *Nyomdászati mesterszók. I. Magyar–német. II. Német–magyar–francia–angol rész. 1 köt.* (Typographische Fachausdrücke. I. Ungarisch–Deutsch. II. Deutsch–Ungarisch–Französisch–Englisch in einem Band). Budapest.
- RAKOLCAI László (1937) *Francia–magyar és magyar–francia katonai szótár* (Militärisches Wörterbuch Französisch–Ungarisch und Ungarisch–Französisch). Budapest.
- REUSS Ambrus Ferenc (1798) *Lexicon mineralogicum, sive index Latino–Gallico–Italico–Svevico–Anglico–Russico–Hungarico–Germanicus*. Stadtamhof (Curiae Regnitianae).
- RÉVÉSZ Samu (1926) *Technikus szótár I–II. Magyar–német rész, Német–magyar rész* (Technisches Wörterbuch I–II. Ungarisch–Deutsch, Deutsch–Ungarisch). Dick Manó, Budapest.
- SCHACK Béla (1929–1931) *Révai Kereskedelmi, Pénzügyi és Ipari Lexikona I–IV. A modern üzleti élet enciklopédiája* (Révai Lexikon. Handel, Finanzwesen, Industrie und Gewerbe. I–IV. Enzyklopädie des modernen Geschäftslebens). Révai Irodalmi Intézet, Budapest.
- SZABÓ József (1848) *Bányaműszótár. Német–magyar rész*. (Fachwörterbuch Bergbau. Deutsch–Ungarisch). Buda.
- SZTERÉNYI József (Hrsg.) (1868) *Közgazdasági Enciklopédia I–IV*. (Enzyklopädie der Wirtschaft I–IV.). Athenaeum Irodalmi és Nyomdai Részvénytársulat, Budapest.
- TOLDY Ferenc–GREGUSS Ágost (Hrsg.) (1858) *Német–magyar tudományos műszótár, a csász. kir. gymnasiumok és reáliskolák számára* (Deutsch–ungarisches wissenschaftliches Fachwörterbuch für die kaiserl. und königl. Gymnasien und Realschulen). Pest.
- TÓTH Lajos (1972) *Katonai értelmező szótár* (Erklärendes Wörterbuch militärischer Ausdrücke). Zrínyi Katonai Kiadó, Budapest.
- TÓTH Tivadar–SCHWEITZER Károly–PANDIĆ Sándor–SPICER Mór (1903) *Katonai szótár – Vojnički rječnik. (I. Magyar–horvát rész)* (Militärisches Wörterbuch. I. Ungarisch–Kroatisch). Budapest.

- TÓTH Tivadar–SCHWEITZER Károly–SPICER Mór (1903) *Katonai szótár – Vojnički rječnik. (II. Horvát–magyar rész)* (Militärisches Wörterbuch. II. Kroatisch–Ungarisch). Budapest.
- VAJDA Péter (1836) *Növénytudomány. Magyar–latin fűvésznyelv és rendszerisme* (Pflanzenkunde. Pflanzen und Systematik. Ungarisch–Lateinisch). Pest.
- VARGA Tamás (2001) *Matematikai lexikon matematikatanároknak, szülőknek, matematikát tanulóknak* (Lexikon der Mathematik für Mathematiklehrer, Eltern und Schüler). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- VÁRNAI Judit Szilvia (Hrsg.) (2004) *Az Európai Unió hivatalos kifejezéstára. Angol–magyar–francia–német* (Official Terminology of the European Union. English–French–Hungarian–German). MorphoLogic – Szak Kiadó, Budapest – Bicske.
- V. NAGY Imre–KERTAI Andor–ZIGÁNY Judit (Hrsg.) (1988) *Vizgazdálkodás. Műszaki értelmező szótár. Magyar* (Wasserwirtschaft. Technisches Erläutern-des Wörterbuch. Ungarisch). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- VOC = *Vocabulaire technique de l'éditeur en sept langues*. (Francia–német–angol–spanyol–hollandi–olasz–magyar / Französisch–Deutsch–Englisch–Spanisch–Niederländisch–Italienisch–Ungarisch). (1913) Bern.
- WIEGAND, Herbert Ernst (Hrsg.) (2010) *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung / Dictionary of Lexicography and Dictionary Research*. Mit englischen Übersetzungen der Umtexte und Definitionen sowie Äquivalenten in neun Sprachen, unter Mitarbeit von Regina HESSKY und Zita HOLLÓS (Ungarisch). Bd. 1: Systematische Einführung. Walter de Gruyter, Berlin – New York.
- WINTSCHALEK, Walter (2010) *Militärwörterbuch Ungarisch–Deutsch, Deutsch–Ungarisch*. (Schriftenreihe der Landesverteidigungsakademie) 2., verbesserte Auflage. Sprachinstitut des Bundesheeres – Fremdspracheninstitut Landesverteidigungsuniversität Miklós Zrínyi, Wien.

Bibliographien

- BIB = *Bibliographie der Wörterbücher/Bibliography of Dictionaries* vom Band 1–9 (1965–1981). Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa.
- BIB 1965 = *Bibliographie der Wörterbücher/Bibliography of Dictionaries*. Band 1: 1945–1961. (1965) Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa.
- BIB 1974 = *Bibliographie der Wörterbücher/Bibliography of Dictionaries*. Band 6: 1971–1972. (1974) Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa.
- BIB 1976 = *Bibliographie der Wörterbücher/Bibliography of Dictionaries*. Band 7: 1973–1974. (1976) Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa.

- BIB 1981 = *Bibliographie der Wörterbücher/Bibliography of Dictionaries*. Band 9: 1977-1978. (1981) Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa.
- SÁGI István (1922) *A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete* (Bibliographie der ungarischen Wörterbücher und Grammatiken). Magyar Nyelvtudományi Társaság, Budapest. (A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai, 18)

Sonstige Literatur

- BAKOS Ferenc (1991) Die Lexikographie der uralischen Sprachen I: Ungarisch. In HAUSMANN et al. (Hrsg.) 3. Teilband: 2375–2383.
- BÁRDOSI Vilmos (2012) Historie de la phraséographie in Hungary In FÁBIÁN (Hrsg.) (2012), 109–173.
- BÉLÁDI Miklós (Hrsg.) (1981) *A magyar irodalom története 1945–1975. I.* (Ungarische Literaturgeschichte von 1945 bis 1975. Band 1). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- FÁBIÁN Zsuzsanna (1990) Historische Untersuchung der italienisch-ungarischen und ungarisch-italienischen Wörterbücher. In MAGAY Tamás–ZIGÁNY Judit (Hrsg.) *BudaLex '88 Proceedings*. Papers from the EURALEX Third International Congress. Akadémiai Kiadó, Budapest, 177–187.
- FÁBIÁN Zsuzsanna (Hrsg.) (2011) *Hungarian Lexicography I. Bilingual Dictionaries*. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- FÁBIÁN Zsuzsanna (Hrsg.) (2012) *Hungarian Lexicography II. Monolingual and Special Dictionaries*. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- FEJÉR Rita (1995) *Zur Geschichte der deutsch-ungarischen und ungarisch-deutschen Lexikographie*. Max Niemeyer Verlag, Tübingen. (LEXICOGRAPHICA Series Major 60)
- GÁLDI László (1957) *A magyar szótáriróladalom a felvilágosodás korában és a reformkorban* (Die ungarische Lexikographie in der Aufklärung und im Reformzeitalter). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- GÁRDUS János–SIPOS Gábor–SIPŐCZY Győző (Hrsg.) (1980) *Szaknyelvoktatás – szaknyelvkutatás* (Fachsprachenunterricht – Fachsprachenforschung). Felsőoktatási Pedagógiai Kutatóközpont, Budapest.
- GERSTNER Károly (2009) Das Großwörterbuch des Ungarischen – Tradition und Innovation. In 6. *Arbeitstreffen deutschsprachiger Akademiewörterbücher*. 02-05. 09. 2009 Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin.
- HAENSCH, Günther (1991) Die zweisprachige Fachlexikographie und ihre Probleme. In HAUSMANN et al. (Hrsg.) 3. Teilband: 2937–2949.
- HAUSMANN, Franz Josef (1989) Lexikographie und Gesellschaft I: Wörterbücher und Öffentlichkeit. In HAUSMANN et al. (Hrsg.) 1. Teilband: 1–19.

- HAUSMANN, Franz Josef–REICHMANN, Oskar–WIEGAND, Herbert Ernst–ZGUSTA, Ladislav (Hrsg.) (1989–1991) *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5. Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires*. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. 3 Teilbde. Walter de Gruyter, Berlin – New York.
- HORVÁTH Mária (1983) Egy növényjegyzék háttéréről (Zu einer Pflanzen-Nomenklatur). *Magyar Nyelv* 79: 191–203.
- KABÁN Annamária (2003) Négyszázhuszonöt éves Melius Péter Herbariuma (Das 425-jährige Herbarium von Péter Melius). *Magyar Nyelv* 127: 205–211.
- KESZLER Borbála (2004) A XVII. századi nyelvújítás és a magyar orvosi nyelv (Die Spracherneuerung des 17. Jahrhunderts und die ungarische Sprache der Medizin). *Magyar Nyelvőr* 128: 494–501.
- KESZLER Borbála (2012) A szakszótárakról. A régi magyar orvosi nyelv történeti szótárának tervéről (Zu den Fachwörterbüchern. Vom Entwurf eines historischen Wörterbuches der alten ungarischen Sprache der Medizin). *Magyar Nyelvőr* 136: 384–390.
- KISS GÁBOR (2012) A magyar lexikográfia újabb eredményei, hiányosságai és feladatai (Neuere Ergebnisse, Mängel und Aufgaben der ungarischen Lexikographie). *Magyar Nyelvőr* 136: 407–412.
- KLÁR János–KOVALOVSKY Miklós (1955) *Műszaki tudományos terminológiánk alakulása és fejlesztésének főbb kérdései* (Herausbildung der wissenschaftlichen Terminologie der Technik der ungarischen Sprache sowie die wichtigsten Fragen deren Entwicklung). Műszaki és Természettudományi Egyesületek Szövetsége, Nyelvművelő és Fordító Szakosztály, Budapest.
- KLEIN, Wolf Peter (1999) Formen der Fachlexikographie in der vorindustriellen Zeit: eine historische Übersicht. In HOFFMANN, Lothar–KALVERKÄMPEL, Hartwig–WIEGAND, Herbert Ernst (Hrsg.) (1998-1999) *HSK 14. Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 2. Teilband: 1910–1925.
- KOVÁCS Ferenc (1964) *A magyar jogi terminológia kialakulása* (Die Herausbildung der ungarischen Terminologie des Rechtswesens). Akadémiai Kiadó, Budapest. (Nyelvészeti tanulmányok 6.)
- KOVÁCS Zoltán (1963) A hazai szláv nyelvű lexikográfia (1945-től, 1962 májusáig) (Lexikographie der slawischen Sprachen in Ungarn von 1945 bis Mai 1962). *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve 1961–62*. OSZK, Budapest, 371–383.
- KRISTON Renáta (2012) A német–magyar–angol logisztikai tanulói szakszótár koncepciójának bemutatása (Die Konzeption des Lernerwörterbuchs der Logistik. Deutsch–Englisch–Ungarisch). In ILLÉSNÉ KOVÁCS Mária–KEGYESNÉ

- SZEKERES Erika–KRISTON Renáta (Hrsg.) *Logisztika, szaknyelv és szaknyelv-
oktatás*. Miskolci Egyetem, Miskolc.
- MAGAY Tamás (1966) A magyar szótáriróadalom könyvszete 1945-től 1964-
ig (Bibliographie der ungarischen Wörterbücher von 1945 bis 1964). In
ORSZÁGH László (Hrsg.) *Szótártani tanulmányok*. Tankönyvkiadó, Budapest,
369–396.
- MAGAY Tamás (1979) *A kétnyelvű szótárirás törvényszerűségei (Ország László
szótárai)* (Gesetzmäßigkeiten in der zweisprachigen Lexikographie. Die
Wörterbücher von László Ország). Budapest. Dissertation unv.
- MAGAY Tamás (2011) A magyar szaklexikográfia évszázadai. Áttekintés. Az
MTA 2011. november 8-i tudományos ülésének előadásai (Jahrhunderte der
ungarischen Fachlexikographie. Überblick. Vorträge der wissenschaftlichen
Tagung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften am 8. November
2011).
http://mta.hu/data/cikk/12/90/69/Magay_A_magyar_lexikografia_evszazadai.pdf
abgerufen [17.06.2013]
- MAKKAI József (1985) Művelődés a 17. században (Bildung im 17. Jahrhun-
dert). In PACH (Hrsg.) vol. 3/2 (1526–1686), 1461–1576.
- MELICH János (1907) A magyar szótáriróadalom. Első füzet: A legrégebb
szójegyzéktől P. Páriz szótáráig (Die ungarische Wörterbuchliteratur I. Von
den ältesten Wörterverzeichnissen bis zum Wörterbuch von P. Páriz). *Nyelvé-
szeti füzetek* 46. Budapest, 1–197.
- MESKÓ Sándor (1980) A szaktárgyi minimum-szótárak összeállításának prob-
lémái (Wörterbücher zu Grundwortschätzen der einzelnen Fächer). In GÁR-
DUS et al. (Hrsg.), 151–159.
- MOLLAY Erzsébet (1983) *Növénynemek Mélius Herbariumában* (Pflanzennamen
im Herbarium von Melius). Bölcsészdoktori disszertáció. ELTE BTK, Buda-
pest. (Magyar Névtani Dolgozatok 44.)
- MURÁTH Ferencné Péntek Judit (2000) *Zweisprachige Fachlexikographie – dar-
gestellt am Beispiel der ungarisch-deutschen und deutsch-ungarischen Wirt-
schaftskommunikation*. ELTE, Budapest. PhD-Diss. unv.
- MURÁTH Judit (2002 [2003]) *Zweisprachige Fachlexikographie*. Nemzeti Tan-
könyvkiadó, Budapest. (Pécsér Beiträge zur Sprachwissenschaft 5)
- MURÁTH Judit (2004) Zur Geschichte der Fachlexikographie in Ungarn. In
BRDAR-SZABÓ Rita–KNIPF-KOMLÓSI Elisabeth (Hrsg.) *Lexikalische Semantik,
Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken*. Festgabe für Regi-
na Hessky. Peter Lang, Frankfurt am Main, 367–378. (Duisburger Arbeiten
zur Sprach- und Kulturwissenschaft/Duisburg Papers on Research in Lan-
guage and Culture Bd. 57)

- MURÁTH Judith (2007) Terminologische und fachlexikographische Forschungen an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Pécs. In MURÁTH Judith–OLÁH-HUBAI Ágnes (Hrsg.) (2007) *Interdisziplinäre Aspekte des Übersetzens und Dolmetschens/Interdisciplinary Aspects of Translation and Interpreting*. Praesens Verlag, Wien, 465–482.
- MURÁTH Judit (2010) Szaknyelv és lexikográfia. (Fachsprache und Lexikographie). In DOBOS Csilla (Hrsg.) *Szaknyelvi kommunikáció* (Fachsprachliche Kommunikation). Miskolci Egyetem – Tinta Könyvkiadó, Miskolc – Budapest, 23–50. (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 110.)
- MURÁTH Judit (2012) Fachlexikographie – Theorie und Praxis in Ungarn. In FÁBIÁN (Hrsg.) (2012), 269–282.
- NYIRKOSNÉ KIS Edit (1980) Természettudományos szókincsminimumok összeállításának kérdései (Zur Erstellung von Grundwortschatzlisten im Bereich der Naturwissenschaften). In GÁRDUS et al. (Hrsg.) 177–181.
- NYOMÁRKAY István (2007) Nyelvújítások Közép-Európában a 19. században. Kísérlet az anyanyelvi terminológiák kialakítására a közép-európai nyelveken (Spracherneuerung im 19. Jh. in Mitteleuropa. Versuche zur Herausbildung der Terminologien in den mitteleuropäischen Sprachen). *Magyar Nyelvőr* 131: 185–195.
- PACH Zsigmond Pál (Hrsg.) (1976–1985) *Magyarország története* (Geschichte Ungarns). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- PÉTER Katalin (1985) A reformáció és a művelődés a 16. században (Reformation und Bildung im 16. Jahrhundert). In PACH (Hrsg.) vol. 3/1 (1526–1686), 393–422.
- PRÓSZÉKY Gábor (2004) Az elektronikus papírszótártól az „igazi” elektronikus szótár felé (Vom elektronischen Printwörterbuch bis zum „echten“ elektronischen Wörterbuch). In FÖRIS Ágota–PÁLFY Miklós (Hrsg.) *A lexikográfia Magyarországon* (Die Lexikographie in Ungarn). Tinta Könyvkiadó, Budapest, 81–87.
- RÁCZ János (2001) Népi növényneveink (Volkstümliche Pflanzennamen). *Magyar Nyelvőr* 125: 287–298.
- SIPOS Gábor (1980) Szakszótárak összeállításának néhány problémája (Einige Probleme der Erstellung von Fachwörterbüchern). In GÁRDUS et al. (Hrsg.), 199–207.
- SZATHMÁRI István (2007) Mennyiben szolgálták Szenczi Molnár Albert szótárai a magyar irodalmi nyelv (sztenderd) létrejöttét? (Inwieweit dienten die Wörterbücher von Albert Szenczi Molnár der Entwicklung der ungarischen Literatursprache?) *Magyar Nyelvőr* 131: 163–172.

- SZÉP Beáta (2009) Adalékok a magyar jogi szaknyelv kialakulásának történetéhez (Beiträge zur Geschichte der Herausbildung der juristischen Fachsprache). *Magyar Nyelvőr* 133: 310–322.
- SZLATKY Mária (1985) Magyar nyelvű természettudományos és orvosi irodalom a XVI. században (Naturwissenschaftliche und medizinische Fachliteratur im 16. Jahrhundert in ungarischer Sprache). In *Orvostörténeti olvasmánytár*, 109–112. (www.orvostortenet.hu)
- VIG István (2012) Die ersten mehrsprachigen Wörterbücher mit dem Ungarischen als Zielsprache. In FÁBIÁN (Hrsg.) (2012), 79–95.
- VÖRÖS Károly–ARATÓ Endre (1980) Kulturális fejlődés Magyarországon (Kulturelle Entwicklung in Ungarn) (1790–1848) In PACH (Hrsg.) vol. 5/2 (1790–1848), 1055–1148.
- WEINRICH, Harald (1978) Plädoyer für ein interdisziplinäres Wörterbuch der deutschen Sprache. In HENNE, Helmut–MENTRUP, Wolfgang–MÖHN, Dieter–WEINRICH, Harald (Hrsg.) *Interdisziplinäres Wörterbuch in der Diskussion*. Jahrbuch 1978 des Instituts für deutsche Sprache. Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf, 11–30. (Sprache der Gegenwart. IDS Bd. 45)
- ZELLIGER Erzsébet (2012) Historischer Überblick über die ungarische Wörterbuchliteratur. In FÁBIÁN (Hrsg.) (2012), 11–29.
- ZSILÁK Mária (2011a) Czech–Hungarian and Hungarian–Czech Dictionaries – A Historical Overview. In FÁBIÁN (Hrsg.) (2011), 171–177.
- ZSILÁK Mária (2011b) Slovak–Hungarian and Hungarian–Slovak Dictionaries – A Historical Overview. In FÁBIÁN (Hrsg.) (2011), 179–191.

A magyarországi szaklexikográfia története

A tanulmány a magyarországi szaklexikográfia történetét európai kontextusba ágyazva mutatja be a XVI. század közepétől napjainkig. Elemzi az először kéziratossá, majd nyomtatásban megjelent glosszákat, glosszáriumokat, többnyelvű, kétnyelvű szótárakat, azokat, amelyek először dolgozzák fel a különböző szakterületek szakszókincsét. Részletesen foglalkozik az integrált, majd önálló szakszótárakkal és egyéb, az egyes szakterületek terminológiáját nyelvi vagy szakmai szempontból feldolgozó szűkebb és tágabb értelemben vett lexikográfiai művekkel, azok születésének történelmi és nyelvpolitikai hátterével. A mai szaklexikográfiai fejleményekre csupán röviden tér ki, mivel az újkori szaklexikográfia fejlődésével a kötetben foglalt, az egyes, tradicionális szakterületeket elemző tanulmányok részletesen foglalkoznak. A tanulmányt a bemutatott lexikográfiai források és a hivatkozott művek részletes bibliográfiája zárja.

Zur Meta-Fachlexikographie in Ungarn

Vorliegender Beitrag versteht sich als ein Versuch, nach dem heutigen Stand der Forschung über die meta-fachlexikographische Tätigkeit in Ungarn einen Überblick zu geben. Obwohl Fachwörterbücher im weiteren Sinne mit Ungarisch seit dem 16. Jahrhundert bekannt sind und ihre Anzahl seit Mitte des 19. Jahrhunderts deutlich anstieg, kann von einer regelmäßigen wissenschaftlichen Beschäftigung mit Fachwörterbüchern erst seit Mitte der neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts gesprochen werden. Daher stehen meta-fachlexikographische Aktivitäten seit den 1990er Jahren im Fokus der vorliegenden Arbeit. Selbstverständlich gab es auch sehr viel frühere Versuche, Gedanken zu fachlexikographischen Werken zu formulieren. Vor allem im Vorwort eines lexikographischen Werkes wurden die Überlegungen und Erwägungen der jeweiligen Autoren bzw. Herausgeber mitgeteilt (vgl. u. a. MELICH 1907, GÁLDI 1957). Fachwörterbuchkritik war keine Seltenheit, mittlerweile sind auch manche Fachwörterbuchkonzeptionen aus früheren Perioden der Lexikographie bekannt geworden. Bevor auf die jüngsten Entwicklungen der Meta-Fachlexikographie eingegangen wird, sollen zunächst einmal Grundbegriffe sowie das Verhältnis von Meta-Fachlexikographie zu Metalexikographie erläutert, außerdem noch frühere Zeitabschnitte der Lexikographie bis 1989 kurz angeschnitten werden, deren nähere Untersuchungen ermöglichten, anfänglichen meta-fachlexikographischen Bestrebungen auf die Spur zu kommen.

1. Fachlexikographie – Metalexikographie – Meta-Fachlexikographie

Da grundlegende Termini der Lexikographie weder international noch hiezulande (zu letzteren vgl. FÁBIÁN 2011, FÖRIS 2002b, 2004, KNIPF et al. 2006, MURÁTH 2002b, 2004) einheitlich verstanden und gehandhabt werden, soll erstmals geklärt werden, wie sie in der vorliegenden Arbeit verwendet werden. Lexikographie wird im Sinne von Wiegand als eine eigenständige kulturelle und wissenschaftliche Praxis verstanden, die auf die Erstellung von Wörterbüchern zielt, um dadurch eine andere kulturelle Praxis, die Praxis der Wörterbuchbenutzung zu ermöglichen (vgl. WIEGAND 1998: 33). Wenn die wissenschaftliche Erforschung und Analyse von Wörterbüchern, also die wissenschaftliche Beschäftigung mit dieser Praxis auch terminologisch von der Praxis der Herstellung von Wörterbüchern getrennt werden soll, wird sie in der einschlägigen Fachliteratur entweder Wörterbuchforschung oder Metalexikographie genannt, wobei beide Termini als Synonyme verwendet werden. Im Unterschied dazu verstehen wir unter Wörterbuchforschung in Anlehnung an Wiegand ein der Metalexikographie unmittelbar untergeordnetes Forschungsfeld, das metalexikographische Teilbereiche im engeren Sinne: Historische, Systematische, Kritische Wörterbuchforschung sowie Wörterbuchbenutzungsforschung beinhaltet.

Untersuchungsfelder der Historischen Wörterbuchforschung „sind die lexikographischen Prozesse in ihrer historischen Individualität, ihre historischen Zusammenhänge mit anderen lexikographischen Prozessen sowie die historischen Beziehungen zu den kulturellen Prozessen“ (ebd.: 10).

Die „Systematische Wörterbuchforschung beschreibt im Rahmen ausgearbeiteter Theorie und Methodologie die Eigenschaften und Erstellung von Wörterbüchern verschiedener Typen“ (ebd.: 6).

Die Wörterbuchbenutzungsforschung dient „dem Ziel, empirisch fundierte wissenschaftliche Erkenntnisse über die Wörterbuchbenutzung von Wörterbuchbenutzern zu gewinnen und aufgrund der erworbenen Kenntnisse den Nutzungswert von Wörterbüchern zu erhöhen“ (ebd.: 6).

Die Kritische Wörterbuchforschung strebt nach der Herausarbeitung „einer Theorie der Kritik der Lexikographie“ (ebd.: 10).

Metalexikographie wird definiert als die wissenschaftliche Beschäftigung mit der Lexikographie im weiteren Sinne, die über die Teilbereiche der Wörterbuchforschung hinaus auch noch andere Forschungsfelder inkorporiert. Lexikographie und Metalexikographie haben ein gemeinsames Ziel: Wörterbücher zur Verfügung zu stellen (vgl. WIEGAND 1989: 262, SCHAEDEER 1994: 26, MURÁTH 2000: 10, 2002b: 13, FATA 2007: 13, 2009: 16, s. dazu noch KNIPF–RADA–BERNÁTH 2006, Kap. 5).

Unter Lexikographie wird in der überwiegenden Mehrheit der Fälle Sprachlexikographie, d.h. die wissenschaftliche Praxis der Erstellung von Wörterbüchern der Allgemeinsprache verstanden. Die Lexikographie als wissenschaftliche Praxis kann aber in zwei Subklassen, in Sprachlexikographie und in Sachlexikographie untergliedert werden. Zur Sachlexikographie wird auch Fachlexikographie gerechnet, d.h.

diejenige wissenschaftliche Tätigkeit (...), die auf die Erstellung von Fachwörterbüchern zielt, wobei ‚Erstellung‘ die Praxis des Planens, des Verfassens und/oder Redigierens sowie den Druck, bzw. Produktionsvorgang umfaßt (SCHAEDEER 1994: 24).

Fachlexikographie ist also produktorientiert. Fachwörterbücher als Produkte sind Gebrauchsgegenstände, die die Aufgabe haben, Auskunft über Fachwissen zu geben und auf diese Art und Weise Wissenslücken zu schließen. Fachlexikographie kann abhängig von den dargebotenen Informationen in fachliche Sprachlexikographie, fachliche Sachlexikographie sowie fachliche Allbuchlexikographie unterteilt werden (vgl. auch den Beitrag von HOLLÓS in diesem Band). Dementsprechend haben wir mit drei Subtypen von Fachwörterbüchern, mit dem fachlichen Sprachwörterbuch, mit dem fachlichen Sachwörterbuch sowie mit dem fachlichen Allbuch zu tun, wie darauf Wiegand 1988 in der Studie „Was eigentlich ist Fachlexikographie?“ hinweist. Die genannte Studie stellt die erste theoretische Orientierung zu Grundfragen der Fachlexikographie dar, die dann selbst durch Wiegand, aber auch durch Schaeeder sowie von Felber–Schaeeder weiterentwickelt wurde (vgl. WIEGAND 1988, 1989, 1994, 1998, SCHAEDEER 1994, FELBER–SCHAEDEER 1999, vgl. noch MURÁTH 2000, 2002b, 2004).

Die drei Ausprägungen der Fachwörterbücher setzen bei der Darbietung der Informationen unterschiedliche Schwerpunkte. Das fachliche Sachwörterbuch (auch Fachlexikon), das auch als Prototyp des Fachwörterbuchs gilt (vgl. FELBER–SCHAEDEER 1999) gibt Auskunft über

primär nicht-sprachliche Gegenstände, d.h. über die Sachen im Fach. Dieses enthält beispielsweise Definitionen zum Fachausdruck oder Angaben zum Inhalt und Benutzungszweck der Gegenstände etc. Die Wissenslücken der Benutzer können aber auch (fach-)sprachlicher Natur sein, wobei (ein-, zwei-, bzw. mehrsprachige) fachliche Sprachwörterbücher behilflich sein können durch die Angaben zur Formenbildung, zur Grammatik sowie durch Angaben zum zielsprachlichen Äquivalent. Im fachlichen Allbuch werden Informationen sowohl über die Sprache als auch über die Sachen dargeboten (WIEGAND 1988). Angemerkt werden soll, dass der Terminus ‚Allbuch‘ von Felber–Schaeder durch ‚Allwörterbuch‘ ersetzt wurde (vgl. FELBER–SCHAEDER 1999: 1731, auch MURÁTH 2002b: 26).

Die Metalexikographie ist die wissenschaftliche Tätigkeit auf der Metaebene, die häufig mit der wissenschaftlichen Beschäftigung der Sprachlexikographie (Meta-Sprachlexikographie) gleichgesetzt wird. Sie kann aber analog zur Lexikographie zwei Ausprägungen haben: erstens die Meta-Sprachlexikographie und zweitens die Meta-Sachlexikographie, wobei Meta-Sachlexikographie in Meta-Fachlexikographie und sonstige Meta-Sachlexikographie gegliedert werden kann (SCHAEDER 1994: 26, MURÁTH 2002b: 29).

Es zeigt sich eindeutig, dass die von Wiegand eingeführten Forschungsfelder der Wörterbuchforschung ohne Ausnahme auch für die Meta-Fachlexikographie wichtige Aufgabenbereiche darstellen. Damit sind aber die Untersuchungsfelder bei weitem nicht erschöpft. Wir können mit Schaeder behaupten, dass vor und während der Arbeit an einem Fachwörterbuch über lexikographische Untersuchungen im engeren Sinne sowie linguistische Recherchen hinaus auch noch die entsprechenden Sachbereiche bzw. Fächer, die Fachsprachenlinguistik und insbesondere die Terminologiewissenschaft mit ins Spiel kommen (SCHAEDER 1994: 27). Terminologische Untersuchungen setzen interdisziplinäre Forschungen voraus, die sowohl fachliche als auch fachsprachliche Fragen zu beantworten versuchen¹. Gleichzeitig muss angemerkt werden, dass terminologische Recherchen zwar für die Lemmaauswahl

¹ Die Allgemeine Terminologielehre selbst ist eine interdisziplinäre Wissenschaft, die durch Wüster als ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und den Sachwissenschaften definiert wurde (WÜSTER 1974).

und Systematisierung des anvisierten Wörterbuchs ausschlaggebend sind, sie haben aber nicht das Ziel und sind auch nicht imstande, alle fachlichen und fachsprachlichen Probleme zu lösen. Um zuverlässige Informationen zu beziehen, sind auch noch weitere fachliche und fachsprachliche Untersuchungen nötig.

Die bisher Genannten müssen aber um noch weitere Recherchen ergänzt werden. Im Laufe der Zeit haben sich neue Bereiche herausgebildet, deren Errungenschaften bei der Gestaltung fachlexikographischer Prozesse sicherlich mit Erfolg eingesetzt werden können. Beispielsweise lohnt es sich Informationsmanagement (als Teilgebiet der Informationswissenschaft) zu studieren, um zu sehen, wie diese neue Disziplin Wissensrepräsentation fördert und was alles davon für fachlexikographische Prozesse adaptiert werden kann. Von diesen sind Informationssysteme hervorzuheben, wobei der speziellen Entwicklung der IT eine relevante Rolle zukommt. Da Fachwörterbücher, besonders Allbücher viele unterschiedliche Informationen enthalten, die auch entsprechend systematisiert redigiert werden sollen, ist die Art und Weise der Technologie im Herstellungsprozess von Belang. So ist Informatik und besonders die Entwicklung von speziellen Softwares für spezielle Zwecke als Aufgabenbereich nicht wegzudenken. Dass Wörterbücher ohne Computer nicht hergestellt werden können, braucht nicht behauptet zu werden. Es ist aber nicht gleichgültig, wie die zur Verfügung stehende Technologie zu unseren konkreten Zwecken genutzt werden kann. Es handelt sich um zwei Phasen – Vorbereitungsphase und die tatsächliche Herstellungsphase – der Wörterbuchproduktion, bei denen maschinengestütztes Vorgehen die Arbeit wesentlich erleichtert, außerdem noch für Zuverlässigkeit sorgt. Nicht nur in der tatsächlichen Herstellungs-, sondern auch in der Vorbereitungsphase ist es vorteilhaft, wenn die Wörterbuchautoren auf ein primäres (bereits vorhandenes oder selbst entwickeltes) Textkorpus zurückgreifen können, das digital vorliegt. Dem Textkorpus kommt für die Entwicklung des Wörterbuchs mehrfache Funktion zu. Einerseits können auf Basis der Texte die Lemmalauswahl sowie die Auswahl von Äquivalentangaben bzw. Synonymen, Antonymen etc. erfolgen, andererseits kann das Korpus auch als Quelle für Kontextbeispiele, aber auch für fachspezifische Informationen in Frage kommen (MURÁTH 2002b: 146, 2007a: 472). Über die Herstellung von Printwörterbüchern hinaus gibt es noch weitere Gründe, die ziel-

te Untersuchungen, evtl. spezielle Entwicklungen in Informatik benötigen: Ein Wörterbuch muss nicht unbedingt ein Printwörterbuch sein. Es kann in digitaler Form als CD vorliegen oder über das Internet erreichbar sein. Auch können elektronische terminologische Datenbanken die Funktion des Fachwörterbuchs übernehmen (vgl. den Beitrag von KARDOS–RÁDAI-KOVÁCS in diesem Band, vgl. noch BALASKÓ 2004, PRÓSZÉKY 2004). Zum obigen Fragenkomplex sind Recherchen, Publikationen und internationale Projekte von Budin, Galinski und Schmitz besonders hervorzuheben (vgl. GALINSKI–BUDIN u.a. 1994, 1999, SCHMITZ u.a. 1999, 2004, 2006a, CELAN 2011-2013²).

Daher muss die Meta-Fachlexikographie mindestens auf vier Beinen stehen und über lexikographische Aspekte im engeren Sinne hinaus auch noch fachliche, fachsprachliche, u.a. lexikologisch-terminologische Fragestellungen beachten, außerdem noch Recherchen in Informationsmanagement, besonders in Informatik und in Sprachtechnologie führen sowie neue Entwicklungen initiieren (vgl. GALINSKI–BUDIN 1999, MURÁTH 2002b, SCHAEDEER 1994, SCHMITZ 2006b).

2. Meta-fachlexikographische Aktivitäten in Ungarn bis 1989

Die ersten meta-fachlexikographischen Ansätze mit Ungarisch stammen aus dem Reformzeitalter von Wissenschaftlern, die die damalige Spracherneuerungsbewegung gefördert hatten. Am Ende des 18., sogar in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts war Latein immer noch die Amtssprache, Sprache der Wissenschaften und der höheren Bildung etc., teilweise hatte aber auch schon Deutsch diese Funktionen übernommen (mehr dazu im Beitrag von MURÁTH in diesem Band). Die Zuwendung zur ungarischen Sprache und das Vorhaben, Ungarisch als Volkssprache in jedem Bereich des Lebens geltend zu machen, war im 19. Jahrhundert, im Zeitalter der nationalen Bewegungen ein realisti-

² An dieser Stelle möchte ich mich bei Herrn Dr. Galinski, Direktor des Info-terms ganz herzlich bedanken, dass er mich auf internationale Projekte des Info-terms und auf andere relevante Aktivitäten und Publikationen in diesem Bereich aufmerksam gemacht hat – J. M.

scher Wunsch. Unter dem Aspekt des Sprachzustandes war das aber ein besonders schwieriges Unternehmen, da zum Sprachwechsel und zur einwandfreien fachlichen Kommunikation in ungarischer Sprache in vielen Bereichen die Voraussetzungen erst geschaffen werden mussten.

Um dem obigen Ziel nachzukommen, musste erstmals eine Bestandsaufnahme gemacht, der schon vorhandene Wortschatz erarbeitet werden, zweitens musste der noch nicht vorhandene, vor allem der erforderliche Wortschatz geschaffen werden, und drittens mussten die Vokabeln, evtl. Ausdrücke erfasst werden, was in unterschiedlichen Typen von fachlexikographischen Inventaren verwirklicht wurde. Autoren von Fachwörterbüchern waren in der überwiegenden Mehrheit der Fälle Wissenschaftler, die sich für die Pflege und Entwicklung ihres eigenen Faches verpflichtet haben (vgl. u.a. FÁBIÁN 1955). Das ging in einigen Bereichen sogar mit Herausbildung des einschlägigen Fachwortschatzes einher. Wörterbücher hatten damals ein hohes Ansehen, daher kam denen beim Systematisieren und Kodifizieren des Fachwortschatzes eine äußerst wichtige Funktion zu (vgl. auch NYOMÁRKAY 2007). Fachwörterbücher galten für das Fachpublikum als Bezugspunkt, sie bildeten also einen festen Bestandteil der Fachsprachenerneuerungsbewegung. Daher gerieten sie häufig auch in den Mittelpunkt der Kritik (vgl. u.a. FÁBIÁN 1955, TERESTYÉNI 1955, SZÉP 2009, HÖNIG–SZÉP–BOJCSEV–PÓKAY in diesem Band).

Aus dieser Zeit sind als Begleiter der praktischen Tätigkeit die ersten theoretischen Überlegungen bekannt, die mit Konzipieren von Fachlexeminventaren verbunden waren. Wie eingangs erwähnt, können wir im Vorwort des jeweiligen fachlexikographischen Werkes davon erfahren, von welchen Prinzipien sich die Autoren bzw. Herausgeber beim Zusammenstellen des Wörterbuchs leiten ließen (vgl. u.a. PUKY 1830, FOGARASI 1833). Studien, die sich mit der Problematik der Wörterbuchschreibung eingehender befassten, gab es selten. Im Folgenden werden zwei Werke von diesen angesprochen.

Als eine Pionierarbeit kann die *Rövid kritika és rajzolat a magyar füvésztudományról* (Kurze Kritik und Darstellung der ungarischen Botanik) von János Földi bezeichnet werden, die 1793 in der Form einer Studie von 60 Seiten in *Magyar Hirmondó* (Ungarischer Kurier) publiziert wurde. Mit diesem kaum bekannten, 1957 von Gáldi und 2007 von É. Kiss zitierten Werk hatte der Autor vor, die Grundlagen der ungarischen

Fachsprache der Botanik niederzulegen. Es besteht aus zwei Teilen. Im ersten Teil wird der theoretische Hintergrund der Schaffung von wissenschaftlichen Pflanzennamen der ungarischen Sprache erläutert, und der zweite Teil enthält als Ergebnis von einer zehnjährigen Sammeltätigkeit von Földi 300 ungarische Pflanzennamen. Diese stammen aus älteren oder jüngeren botanischen Werken, manche sind Volksnamen, die Linnés botanischer Nomenklatur folgend von Földi eine Doppelbezeichnung aus Gattungsname und Artname erhalten und auch mit einer Definition versehen werden. Beide Teile sind aus fachlexikographischer Sicht von Belang. Földi, der bereits als Schulkind eine hervorragende naturwissenschaftliche Ausbildung genoss und später dann Medizin studierte, bemühte sich sein ganzes Leben durch, die Terminologie der Botanik zu erforschen und zu entwickeln. Er war sowohl mit dem inkonsequenten Terminologiegebrauch in den zeitgenössischen botanischen Werken, als auch mit den Wörterbüchern (Lexika), die sich der botanischen und medizinischen Terminologie widmeten, sehr unzufrieden und als Schüler von Linné versuchte er (s. oben), die Prinzipien des Linnéschen Systems auch bei der Herausbildung der ungarischen Pflanzennamen geltend zu machen. Über die angesprochene Kritik hinaus enthält Teil 1 die von ihm aufgestellten Regeln der Schaffung von ungarischen Termini, wobei auch die Frage auftaucht, ob der Wissenschaftler, der seine eigene Fachterminologie herauszubilden versucht, in die sprachlichen Prozesse eingreifen darf. Der Autor nimmt eindeutig Stellung für die Regelung, d.h. für eine präskriptive Terminologiearbeit und appelliert in dieser Hinsicht an die Verantwortung der Wissenschaftler. Ein weiteres Kennzeichen der Tätigkeit von Földi ist, dass er in seinen Bemühungen zwei Ansichten, die des rationalen Naturwissenschaftlers mit denen des kritischen Sprachpflegers in sich vereinigen konnte (vgl. GÁLDI 1957, É. KISS 2007). Das war auch deswegen ein großes Positivum, weil im unerbittlichen Kampf der Schaffung von Termini die Experten der Fächer (Neologen) und Sprachpfleger (Orthologen) zwei völlig unterschiedliche Ansichten vertraten.

Das Konzipieren von Fachwörterbüchern wurde besonders seit den 90er Jahren des 18. Jahrhunderts durch gut durchdachte Programme gefördert. Von diesen ist Versegghys *Proludium* (1793), das vermutlich auf französische Vorbilder zurückgeht, hervorzuheben. Die Programmschrift, in der sich die Umrisse eines großangelegten Wörterbuchpro-

gramms entfalten, sieht das Konzipieren von Wörterbüchern in zwei Etappen vor. Die zweite Etappe ist für uns von besonderer Relevanz. Hier wurde das erste Mal in Ungarn die Idee aufgegriffen, Fachwörterbücher zu erstellen. Zwölf einsprachige Fachwörterbücher: *Historiae naturalis, Physicum, Oeconomicum, Opificiorum, Mechanicum, Artium Liberalium, Geographicum, Commerciale, Juridicum, Politicum, Bellicum, Mathematicum et reliqua* wurden geplant, die auch enzyklopädische Informationen enthalten sollten. Erst danach wurde das Konzipieren eines Universalwörterbuches der ungarischen Sprache vorgesehen, das sowohl den allgemeinen als auch den fachsprachlichen Wortschatz in sich vereinigen sollte. Damit wurde das erste Mal der Entwurf eines akademischen Großwörterbuches vorgestellt. Verseghy war sich selber im Klaren, dass er dieses Programm allein nicht bewältigen konnte, und er hoffte auf die baldige Gründung einer Gesellschaft für Gelehrte, die sich dieser Aufgabe annehmen konnte. Der monumentale Plan konnte zwar damals noch nicht in Erfüllung gehen, er wurde aber Wegweiser für die ungarische akademische Lexikographie und wurde erst nach und nach verwirklicht (GÁLDI 1957: 130ff., MURÁTH, 2002b, 2012).

Welche Fragen standen im Mittelpunkt der damaligen Diskussionen? Im Zusammenhang mit der Konzeption des Fachwörterbuchprogramms stellten sich die Frage der Lemmaauswahl und die des Umfangs sowie der Spezifik des Lemmabestands. Einerseits war das auf die damalige Differenzierung der einzelnen Fachbereiche zurückzuführen, andererseits war im Falle von synonymen Ausdrücken die Lemmaauswahl auch ein sprachpflegerisches Problem und daher ein beliebtes Thema der Überlegungen (vgl. dazu die Debatte der Orthologen und Neologen). Damit im Zusammenhang war ein häufig diskutiertes Problem, worin die grundlegende Aufgabe eines Fachwörterbuches besteht? Soll es eine Bestandsaufnahme machen und alle vorhandenen Benennungen (Synonyme) zum jeweiligen Begriff darbieten? Oder soll es lieber eine normative Funktion erfüllen, nur einen bevorzugten Terminus kodifizieren und damit als Wegweiser für die Benutzer des jeweiligen Fachgebiets funktionieren? Nicht nur die Ausdrucksweise, d.h. die Benennung war der Gegenstand der Überlegungen, sondern auch der Begriff als Denkeinheit, die durch die Benennung repräsentiert wird. Da es sich sehr häufig um die Herausbildung der Terminologie eines Fachbereichs

ches handelte, mussten die Begriffe erläutert werden, da viele von denen sogar für Fachexperten als unbekannt galten. So war die Forderung von Definitionsangaben im Wörterbuch u.a. im Rechtswesen keine Seltenheit. Bereits 1807 machte Pápay darauf aufmerksam, welche wichtige Rolle in der Terminusbildung die genaue Definition spielt, sowie wie wichtig der konsequente Einsatz der geschaffenen Termini ist (vgl. PÁPAY 1807, NYOMÁRKAY 2007, SZÉP 2009).

Zu den umstrittenen Fragen gehörte auch, wie ein neuer Terminus geschaffen werden soll: durch Entlehnung, Lehnübersetzung oder durch Prägung einer neuen Benennung, oder aber sollte man sich für einen bereits existierenden Volksnamen als Terminus entscheiden? Die Frage tauchte aber von Fach zu Fach auf unterschiedliche Art und Weise auf. Obwohl es sich um die Kodifizierung des ungarischen Fachwortschatzes handelte, war diese von Anfang an mit der Problematik der Äquivalenz verbunden. Die Originaltexte, die als Vorbild dienten und deren Inhalte auch in ungarischer Sprache formuliert werden sollten, waren ja in lateinischer oder in deutscher, seltener in französischer Sprache verfasst (vgl. dazu TERESTYÉNI 1955, GÁLDI 1957, KABÁN 2003, NYOMÁRKAY 2007, SZÉP 2009). Resümierend kann gesagt werden, dass bereits in der zweiten Hälfte des 18. und im 19. Jahrhundert im Prinzip die meisten relevanten Probleme angesprochen worden sind, die heute noch den Ausgangspunkt fachlexikographischer Diskussionen bilden.

Im 20. Jahrhundert vermuten wir rege meta-fachlexikographische Aktivitäten, besonders was die Zeit von 1945 bis 1989 anbelangt. Viele von diesen sind aber für die Öffentlichkeit nicht dokumentiert worden, daher sind sie nicht ohne weiteres zugänglich, manche Quellen warten noch, entdeckt zu werden. Nach dem heutigen Stand der Forschung kann vom Folgenden berichtet werden. In dieser Zeit erschienen die ersten Bibliographien von Wörterbüchern, in denen auch Fachwörterbücher erfasst wurden (SÁGI 1922, BIB, vgl. noch den Beitrag von MURÁTH in diesem Band). Ein bedeutender Teil der Publikationen nach 1945 war vergangenheitsorientiert und widmete sich der historischen Wörterbuchforschung. Namhafte Wissenschaftler befassten sich mit der ruhmreichen Periode des Reformzeitalters (vgl. u.a. FÁBIÁN 1955, TERESTYÉNI 1955, GÁLDI 1957), es gibt aber auch Recherchen, die die Anfänge des Fachwörterbuchschreibens eines einzigen Fachbereichs

zu rekonstruieren versuchten (vgl. u.a. HORVÁTH 1983, MOLLAY 1983, SZLATKY 1985). Auch wurde die Fachwörterbuchtätigkeit nach Sprachenpaaren recherchiert (vgl. KOVÁCS 1963 sowie 1965). Andere bemühten sich, durch ihre Sachkenntnisse und Überlegungen zur Produktion von Fachwörterbüchern beizutragen. Die schwunghafte Entwicklung der internationalen Beziehungen in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts im Bereich Technik, Wirtschaft, Handel etc. führte nämlich bis zur Mitte der 80er Jahre auch in Ungarn zu einer lebhaften fachlexikographischen Tätigkeit. Die Herausgabe von Fachwörterbüchern wurde durch den neuorganisierten Akademie Verlag gefördert, sowie durch einige andere Verlage, die sich auf die Publikation von Fachbüchern und Fachwörterbüchern spezialisiert hatten. Nach zeitgenössischen Berichten ging dem konkreten Produktionsprozess der Wörterbücher ein sorgfältiger Planungs- und Vorbereitungsprozess voran, in die sowohl Sprachwissenschaftler, wissenschaftliche Mitarbeiter von Instituten der betreffenden Fachbereiche sowie Lexikographen eingespannt waren (vgl. u.a. PROPPER 1960). Auch wurden die neu herausgebrachten Fachwörterbücher des Akademie Verlags durch den Wörterbuchausschuss regelmäßig durchgelesen und kritisch beurteilt. Da die schriftlich angefertigten Kritiken im Rahmen der institutionellen Arbeit für interne Zwecke gemacht und nur intern verbreitet wurden, waren sie für Externe nicht zugänglich und nach Szarvas auch nicht erhalten geblieben (SZARVAS 2005: 112).

Die fachlexikographische Tätigkeit wurde auch durch den universitären Bereich unterstützt. Fachwörterbücher und sonstige Fachwortschatzinventare entstanden an sog. Fachuniversitäten (Universität Debrecen, Gödöllő, Miskolc, Pécs, Technische Universität Budapest etc.), wo Fachsprachen- und Fachübersetzerunterricht erteilt wurde. Hier arbeiteten Sprachwissenschaftler mit Ingenieuren, Statistikern, Wirtschaftlern etc. zusammen. Manchmal sahen sich Fachleute (Ingenieure, Wirtschaftler) selbst gezwungen, den eigenen Fachbereich terminologisch zu erarbeiten und das Ergebnis in einem Fachwortschatzinventar herauszugeben. Die Herausgabe von Fachwörterbüchern durch Universitätslektoren und -dozenten hatte die Vorteile, dass die Verfasser auf Tagungen ihre Überlegungen zum Konzipieren von Fachwörterbüchern präsentierten. Überlegungen und Werkstattberichte bildeten u.a. den Gegenstand von Vorträgen auf Tagungen Ende der 70er, An-

fang der 80er Jahre. Die Tagungsakten wurden zwar publiziert, sie erreichten aber leider nur einen sehr engen Kreis der Interessenten. Im Band *Szaknyelv kutatás – Szaknyelvoktatás* (Fachsprachenforschung – Fachsprachenunterricht) wurden beispielsweise mehrere Konzeptionen von Fachwörterbüchern vorgestellt (vgl. u.a. MESKÓ 1980, NYÍRKOS-NÉ 1980). Einen besonders interessanten Beitrag stellt „Szakszótárak összeállításának néhány problémája” (Einige Probleme der Erstellung von Fachwörterbüchern) von Sipos (1980) dar. Der vorgestellte Problemerkatalog – ausgehend von den Benutzern und dem Wörterbuchtyp über die Makro- bis zur Mikrostruktur des geplanten Wörterbuches – zeugt von einer sorgfältigen fachlexikographischen Vorbereitung. Mit der Entwicklung vom 'Terminus zum Text' traten auch in Ungarn interdisziplinäre Ansätze und textanalytische, stilistisch-pragmatische sowie interkulturelle Aspekte der Fachkommunikation in den Vordergrund, so dass die Forschungen zur Fachlexikographie im Rahmen der Fachsprachenforschung immer mehr in den Hintergrund gedrängt wurden (MURÁTH 2012).

3. Meta-fachlexikographische Untersuchungen seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts

Die Entstehung einer regelmäßigen meta-fachlexikographischen Tätigkeit war mehreren Faktoren zu verdanken. Ungarns Bevölkerung genoss seit den 80er Jahren des 20. Jahrhunderts eine relativ große Freiheit, Reisefreiheit, vielfältige Kontakte im Handel, im Hochschulunterricht und auch in den Wissenschaften. Die Wende 1989 in Politik und Wirtschaft, der Beitritt zur Europäischen Union bedeutete eine weitere Öffnung und weitere vielfältige Kontakte mit vielen Ländern. Dadurch entstand – wie bekannt – eine dringende Nachfrage nach neuen Fachwörterbüchern. In der Anfangsperiode wurden wegen der vermehrten Wirtschaftskontakte in erster Linie Wirtschaftswörterbücher nachgefragt, mit der Zeit wuchs aber der Bedarf auch an ein-, zwei- und mehrsprachigen Wörterbüchern in den verschiedensten Disziplinen. Fachlexikographische Aktivitäten beschränkten sich nach wie vor auf die praktische Tätigkeit der Herstellung von Fachwörterbüchern. Es stellte sich aber bald heraus, dass die in großer Eile herausgebrachten

Fachwörterbücher den Bedarf qualitativ nicht decken konnten. So wurde über die Praxis hinaus auch der wissenschaftlichen Beschäftigung mit der Fachlexikographie immer mehr Aufmerksamkeit geschenkt, wie davon auch die unterschiedlichen Foren zeugten. Diese waren u.a. Universitäten und Fakultäten mit Fachübersetzerausbildung und Fachsprachenunterricht, Doktorandenschulen mit Schwerpunkt Lexikographie, Fachsprachliche Kommunikation und Übersetzen, Kongresse und Tagungen, Periodika und Zeitschriften sowie Verlage, die diesbezügliche Publikationstätigkeit förderten und fördern.

In der Herausbildung von Forschungszentren für die Fachlexikographie spielten die bereits oben angesprochenen Universitäten eine ausschlaggebende Rolle. Die Dozenten und Dozentinnen der jeweiligen Institutionen vermissten genauso wie die Studierenden gute und „brauchbare“ Fachwörterbücher oder sonstige Fachwortschatzinventare, die sie im Unterrichtsprozess als Hilfsmittel hätten einsetzen können. Sie waren gleichzeitig diejenigen, die Erfahrungen sowohl im Auslandsunterricht als auch in der Forschung mit ausländischen Kollegen hatten und häufig auch als Teilnehmer von internationalen Projekten in fachlexikographische Forschungen und Fachwörterbuch- oder Datenbankprojekte involviert wurden. Während dieser Zeit ist es mehreren Kolleginnen und Kollegen aus Ungarn möglich geworden, in die Arbeit der europäischen lexikographischen Forschungszentren in Dänemark, Deutschland, Italien und Österreich einen Einblick zu gewinnen und die damals entstandenen ersten meta-fachlexikographischen Publikationen zu studieren. Die internationalen Projekte ermöglichten, das im Ausland Erfahrene für heimische Verhältnisse zu adaptieren und weiterzuentwickeln³.

Dazu kam noch, dass die Sprachlexikographie und die wissenschaftliche Beschäftigung damit seit den 90er Jahren in Ungarn eine neue Blütezeit erlebte. In diesem Rahmen wurden an Philologischen Fakultäten an der ELTE Budapest, an der Universität Pécs, an der Pannon-Universität Veszprém Promotionsarbeiten auch zur Fachlexikographie ein-

³ Ich möchte mich an dieser Stelle bei Herrn Professor Prunč, ehem. Institutsdirektor und KollegInnen (ITAT) der KFU-Graz ganz herzlich bedanken, dass sie die ausgezeichnete Bibliothek und die Infrastruktur des Instituts für meine Forschungen zur Verfügung gestellt hatten – J. M.

gereicht und verteidigt (MURÁTH 2000, FÖRIS 2001, FATA 2007, KRISTON 2009, vgl. noch die Dissertation von SZARVAS 2005, verteidigt in Siegen). Dissertationen zum Forschungsschwerpunkt Terminologie oder Lexikologie behandelten auch fachlexikographische Fragen im weiteren Sinne (vgl. u.a. KOVÁCS 2004, Edit BÉRCES 2006, CZÉKMÁN 2010, TAMÁS 2010, MURÁNYINÉ 2011, Emese BÉRCES 2012, BERCZNE 2012). Eine Reihe von Dissertationen mit Schwerpunkt Terminologie und Fachsprachliche Kommunikation liefern wertvolle Ergebnisse, die bei Vorbereitungsarbeiten eines fachlexikographischen Inventars mit Erfolg eingesetzt werden können (u.a. VARGÁNÉ KISS 2008, NAGYNÉ CSAK 2009, DÓSA 2010, FISCHER 2010, JERKUS 2011, SEBESTYÉN 2011, ZISKÁNÉ 2011, FOGARASI 2013).

Unter den jüngsten Publikationen zur Lexikographie in Ungarn gibt es immer mehr Studien, Zeitschriftenartikel und Monographien zu Forschungsfragen der Fachlexikographie. Mittlerweile haben sich der jährlich veranstaltete Kongress für Angewandte Sprachwissenschaft und die Jahrestagung des Vereins Fachsprachenlehrer und -forscher als ausgezeichnete Foren für Forschungsberichte im Bereich Fachlexikographie erwiesen. Die Vorträge, die in mehreren Sektionen abgehalten werden, erreichen ein breites Publikum. Auch durch die Periodika *Lexikográfiai Füzetek*, *Porta Lingua* und durch die Zeitschriften *Magyar Nyelv*, *Magyar Nyelvőr*, *Magyar Terminológia* werden Publikationen stark gefördert, die sich mit der Erforschung von Fachwortschatzinventaren befassen. Über die Genannten hinaus müssen auch noch andere, unter diesem Aspekt noch wenig erforschte Publikationsreihen, Fachzeitschriften der Botanik, Medizin, Militär etc. angeschnitten werden. Diese bemühen sich aus Sorge um die Sprache des eigenen Faches, Studien zu publizieren, in denen im Zusammenhang mit der Pflege der betreffenden Fachsprache auch Analysen von Fachwortschatzinventaren des eigenen Fachgebietes zum Zuge kommen (vgl. u.a. SZABÓ 2006, PUTZ 2009, PANAJOTU 2012).

Im Fokus der jüngsten fachlexikographischen Forschungen stehen u.a. Botanik (u.a. VÖRÖS 1996, RÁCZ 2001, KABÁN 2003, SZABÓ 2006), Chemie (MURÁNYINÉ ZAGYVAI 2004a, 2004b), Gastronomie (FATA 2009b, 2010), Logistik (KRISTON 2011, 2012, 2013), Mathematik (CZÉKMÁN 2010), Medizin (u.a. KESZLER 2012), Militär (u.a. PANAJOTU 2012), Musik (Emese BÉRCES 2012), Recht (NYOMÁRKAY 2007), Rentenversi-

cherung (FATA 2005, 2007), Sport/Wellness (Edit BÉRCES 2005, 2006), Technik (FÓRIS 2001, 2002b, SZARVAS 2005), Tourismus (KRISTON 2009, N. CSÁK 2009, 2011), Umweltschutz (DRÓTH 2003, DRÓTH–NEUHAUSER 2007), Wirtschaft (MURÁTH u.a. 2000, 2002b, TAMÁS 2010) sowie Wirtschaftsrecht (BERECZNÉ SZÉP 2012).

Wie bekannt, bildete sich die Fachlexikographie im Rahmen der Sprachlexikographie heraus, und auch die Meta-Fachlexikographie entfaltete sich in Ungarn auf der Basis der Meta-Sprachlexikographie. Das hatte Vorteile, da in die lexikographischen Überlegungen auch Fachwörterbücher einbezogen wurden (vgl. u.a. GÁLDI 1957, O. NAGY 1970) Konzeptionen zu Fachwörterbüchern wurden geschaffen (vgl. VERSEGHY 1793), auch wurden Kritiken über Fachwörterbücher formuliert (vgl. u.a. TERESTYÉNI 1955). In Bibliographien wurden die Daten von Fachwörterbüchern genauso erfasst wie von allgemeinen Wörterbüchern (SÁGI 1922, BiB), und im Laufe der Systematisierung von Wörterbüchern kamen auch Fachwörterbücher zum Zuge. Als weniger vorteilhaft kann angesehen werden erstens, dass Fachwörterbücher als ein Wörterbuchtyp von den vielen betrachtet wurden und zweitens, dass im Rahmen der Metalexikographie und ausgegangen von den Voraussetzungen zur Schaffung von allgemeinen Wörterbüchern nicht alle Kompetenzen berücksichtigt werden, die zur Anfertigung von Fachwörterbüchern nötig sind. Selbst die Frage, was ein Wörterbuch und zweitens, was ein Fachwörterbuch sei, bestimmt, was als Gegenstand der Forschung betrachtet werden kann. Dennoch kann gesagt werden, dass die Meta-Sprachlexikographie, wie auch in anderen Ländern eine solide Basis für die Meta-Fachlexikographie bildet (vgl. auch BERGENHOLTZ 1994). Darüber hinaus dienten bei der Herausbildung und Entwicklung der Meta-Fachlexikographie in Ungarn vor allem dänische, deutsche, italienische und spanische Forschungsergebnisse als Vorbilder, wobei der Einfluss der dänischen Funktionslehre (BERGENHOLTZ–TARP 2002) und der Germanistischen Lexikographie sowie Fachlexikographie (WIEGAND 1988, SCHAEDEER 1994, FELBER–SCHAEDEER 1999) hervorgehoben werden soll.

4. Forschungsfelder der Meta-Fachlexikographie in Ungarn

In diesem Unterkapitel soll untersucht werden, welche meta-fachlexikographischen Forschungsfelder im engeren Sinne bevorzugt werden und auf welche Fragen die Forscher eine Antwort suchen. Die jüngsten Publikationen behandeln vor allem Geschichte und Forschungsstand der ein-, zwei- und mehrsprachigen Fachlexikographie, aber auch Wörterbuchbenutzung und Wörterbuchkritik kommen zum Tragen. Allerdings werden unterschiedliche Akzente gesetzt, was die Erforschung und Erarbeitung der einzelnen Aufgabenbereiche anbelangt. Da der erste Beitrag des vorliegenden Bandes der Geschichte der Fachlexikographie mit Ungarisch gewidmet ist, der auf Basis wörterbuchhistorischer Forschungen verfasst werden konnte, wird in diesem Rahmen auf die Erläuterung dieses Forschungsfeldes verzichtet. Im Folgenden wird auf Recherchen eingegangen, die sich um die Forschungsfelder Systematische, Kritische Wörterbuchforschung, sowie Wörterbuchbenutzungsforschung gruppieren, im Obigen definierten Sinne von Wiegand.

4.1 Systematische Wörterbuchforschung

4.1.1 Fachwörterbuchtypologie

In der ungarischen Forschungsliteratur gibt es noch relativ wenige Publikationen zu theoretischen Überlegungen von Fachwörterbuchtypen. Obwohl das fachliche Sprachwörterbuch in Ungarn besonders seit dem 20. Jahrhundert als ein traditioneller Fachwörterbuchtyp (nicht selten nur mit zwei zweisprachigen Wörterverzeichnissen) gilt (vgl. zu den Ausnahmen den Beitrag von SZAMOSMENTI–CSÁK–KRISTON im vorliegenden Band), wurde es als Forschungsthema nicht aufgegriffen. Gleichzeitig wuchs der Bedarf an innovativen zweisprachigen Fachwörterbüchern mit hohem Nutzungswert, die nach unserem Verständnis semantische, grammatische, enzyklopädische und pragmatische Informationen enthalten sollten. Dies führte zur Erarbeitung von Untertypen von Allbüchern.

Im vorliegenden Unterkapitel werden drei Beispiele dafür kurz dargestellt. Die drei Beispiele sind: das Kontextfachwörterbuch (vgl. MURÁTH

2000 sowie 2002b), das Translationswörterbuch (FATA 2007, 2009a) sowie das Lerner-Fachwörterbuch (KRISTON 2009, 2011, 2012, 2013, bzw. Lernerwörterbuch für Fachsprachen FATA 2010, 2011). Während die Bezeichnung des ersten Fachwörterbuchtyps in erster Linie auf die Belegmethoden (Kontexte aus Fachtexten, insbesondere bei Neologismen) hinweist, weisen die zwei letzteren Wörterbuchbezeichnungen viel mehr auf die Benutzergruppen hin, an die sie sich primär richten wollen.

Durch die Bezeichnung 'Kontextfachwörterbuch' will die Autorin (MURÁTH 2000: 156ff.) diesen Fachwörterbuchtyp absichtlich von allen anderen fachlichen Allbüchern abheben. Die Besonderheit dieses Fachwörterbuchtyps (und des verwirklichten Fachwörterbuches selbst, dazu vgl. MURÁTH et al. 1998) steckt in den Belegmethoden: es ist ein korpusbasierter, den aktuellen Fachsprachengebrauch widerspiegelnder Wörterbuchtyp. Aus der Erkenntnis heraus, dass Übersetzer und Dolmetscher während ihrer Arbeit mit konkreten Fachtexten zu tun haben, und somit sich ihre Informationsbedürfnisse neben der kontextunabhängigen Begrifflichkeit von Termini (System-Ebene der Sprache) auch auf ihre kontextuelle Einbettung in Fachtexten (Verwendungs-Ebene) erstrecken (dazu vgl. ebd.), wurde ein zweisprachiges Fachtextkorpus zusammengesetzt, bzw. die entsprechenden Entscheidungen über das Makrostruktur-, Mikrostruktur- sowie Mediostrukturprogramm getroffen.

Das Translationswörterbuch kann als ein weiterer Untertyp von fachlichen Allbüchern in der Fachwörterbuchtypologie betrachtet werden. Gemeint sind solche Fachwörterbücher, die Übersetzer und Dolmetscher als primäre Zielgruppe haben, und dementsprechend ihren Bedürfnissen und Anforderungen nachzukommen versuchen. In der ungarischen Fachliteratur existieren über diesen Fachwörterbuchtyp relativ wenige Forschungen. Zu der theoretischen Auseinandersetzung mit Translationswörterbüchern sind die Dissertation (2007) sowie die Monographie (2009a) von Fata zu zählen. Eine Definition dieses Fachwörterbuchtyps erfolgte in Anlehnung an Bergenholtz–Tarp (2002) sowie Nord (2002). Bei der Darstellung eines konkreten Fachwörterbuchprojektes zur Rentenversicherung wurde überlegt, welche Entscheidungen bei dem Makro-, Mikro- und Mediostrukturprogramm des Fachwörterbuches getroffen werden müssen, um den potenziellen Benutzerbedürfnissen gerecht zu werden (zu den Einzelheiten vgl. FATA 2009a: 130ff.).

An dieser Stelle muss noch erwähnt werden, dass das einzige, bereits existierende Fachwörterbuch, das auch in seinem Titel die Bezeichnung 'Translationswörterbuch' (auf Ungarisch: ‚fordítói szótár‘) führt, ist das zweisprachige (englisch-ungarische) Fachwörterbuch von Kis (2011). Da es leider keine theoretische Beschreibung über das Fachwörterbuchkonzept entstand, können wir nur aus dem Vorwort des Fachwörterbuches auf die eine oder andere Entscheidung im Vorfeld der Fachwörterbuchkonzipierung mittelbar schließen. Seit der 1. Auflage des Fachwörterbuches (2003) hat sich bis zur 3. Auflage (2011) die Stichwörterzahl verdoppelt, derzeit liegt sie bei 27.000. Die gedruckte Erscheinungsform wurde um eine CD ergänzt, bzw. die Fachwörterbuchbenutzer wurden von dem Herausgeber im Vorwort ganz herzlich eingeladen, auf der Webseite des Wörterbuches die Fachwörterbucheinträge um weitere Vorschläge und Kommentare zu ergänzen. Der mehrfach gesicherte mediale Informationszugang erhöht den Stellenwert des Fachwörterbuches zusätzlich.

Das Lerner-Fachwörterbuch (ein Terminus von Kriston) oder auch Lernerwörterbuch für Fachsprachen (vgl. FATA 2009a, 2011) stellt einen besonderen Untertyp von fachlichen Allbüchern dar. Bereits mit der Wörterbuchtypbezeichnung wird auf die primär anvisierte Benutzergruppe hingewiesen. Diese sind angehende Fachleute (Schüler und Studenten des gegebenen Fachgebiets) mit ungarischer Muttersprache, die sich die jeweilige Fachsprache und die fachsprachliche Kommunikation in der jeweiligen Fremdsprache mit Hilfe des (zwei- oder mehrsprachigen) Fachwörterbuches aneignen wollen. Kriston (2009, 2011, 2012, 2013) schreibt detailliert darüber, wie dieser Lerner- und Lernaspekt sowohl bei den Entscheidungen der Fachwörterbuchautoren über das Makrostruktur- und Mikrostrukturprogramm als auch über das Mediodstrukturprogramm zum Tragen kommen kann (zu den Einzelheiten vgl. die Beschreibung des Konzeptes eines Lerner-Fachwörterbuches von Kriston weiter unten).

4.1.2 Fachwörterbuchkonzeptionen

Im Folgenden versuchen wir, einige theoretisch fundierte Fachwörterbuchkonzeptionen nach einheitlichen Kriterien kurz vorzustellen. Leider müssen wir gleichzeitig auch darüber berichten, dass diese Fachwörter-

terbuchkonzeptionen bis auf Muráth (vgl. MURÁTH et. al 1998), Fóris (2002a, 2005) sowie Fata (2005) v.a. aus finanziellen Gründen bis dato nicht in konkrete Fachwörterbücher umgesetzt werden konnten.

Muráth (vgl. 2000: 145ff.) entwarf in ihrer Dissertation das Konzept eines zweisprachigen (deutsch-ungarischen) gedruckten Kontextfachwörterbuches (zum Begriff s. oben) zur Wirtschaft und Sozialpolitik. Anvisierte Benutzergruppen stellen Semi-Experten, angehende Wirtschaftsfachleute und Fachübersetzer mit Ungarisch als Muttersprache dar. Außer der zwei Wörterbuchteile stellen Vorwort, Einleitung, Benutzungshinweise, Liste der verwendeten Abkürzungen sowie Fachgebietszuordnung (Vorspann); Anhang, Literatur- und Quellenverzeichnis sowie zwei Sachregister (Nachspann) die weiteren Bestandteile des Fachwörterbuches dar. Die Lemmaselektion erfolgte mittels Aufstellung einer Begriffssystematik (dabei horizontale und vertikale Gliederung des gegebenen Fachgebiets), kontrastiver Wortschatzanalysen sowie Zusammenstellung und Untersuchungen eines Korpus. Für den vom Lemma eingeleiteten Wörterbuchartikel wurden möglichst viele Informationen vorgesehen: a) Äquivalentangabe (-angaben) der Zielsprache als Grundinformation; 2) Zusatzinformationen: Angaben zur Grammatik, Kurzform, Synonyme, Antonyme, Definition mit Quellennachweis, Angaben zu Sprachebene, Sprachraum und Frequenz und schließlich Kontextangabe mit Quellennachweis (MURÁTH 2007: 476, dazu s. mehr in MURÁTH 2000: 165ff. sowie 2007a: 472ff.).

Murányiné hat die Konzeption eines deutsch-ungarischen/ungarisch-deutschen Fachwörterbuches für Analytische Chemie entworfen (zu Einzelheiten vgl. MURÁNYINÉ 2004a, 2004b). Geplant wurde ein gedrucktes Fachwörterbuch, als primäre Zielgruppe des Fachwörterbuches gelten Chemiker. Da das Fachwörterbuch jedoch ein relativ kleines Fachgebiet zu seinem Gegenstand hat, und die anvisierten Wörterbuchbenutzer eine kleine Gruppe darstellen, muss die Zielgruppe um weitere Wörterbuchbenutzer ergänzt werden, dies können die Übersetzer und Dolmetscher sein. Das Fachwörterbuch soll – den unterschiedlichen Erwartungen der potenziellen Fachwörterbuchbenutzer entsprechend – ein passiv-aktives, mehrere Funktionen wahrnehmendes Übersetzungswörterbuch (jedoch nicht im Sinne eines nur ausgangs- und zielsprachliche Äquivalentpaare enthaltenden Fachwörterbuches) sein. Die Lemmaselektion erfolgt auf drei Wegen: einerseits auf Grund der

Abgrenzung und innerer Gliederung des Begriffssystems des im Fachwörterbuch darzustellenden Fachgebietes (Analytische Chemie) von anderen Nachbardisziplinen sowie der Gemeinsprache. Andererseits soll das Fachwörterbuch ein korpusbasiertes Wörterbuch sein, d.h. auf Grund des Festsetzens einer Mindesthäufigkeit von Wörtern in den ausgewählten primären und sekundären Quellen wird eine Lemmaliste aufgestellt. Drittens: Auf Grund von Hessky (1996) spielen allgemeine, sprachunabhängige, sprachenpaarbedingte Gesichtspunkte (z.B. Unterschiede, Realien) sowie pragmatische Gesichtspunkte bei der Lemmaselektion eine wichtige Rolle. Eine besondere Bedeutung kommt allgemeinsprachlichen Wörtern (und Informationen) sowie den aktuellen Fachsprachengebrauch widerspiegelnden Neologismen bei der Lemmaselektion zu. Das Informationsangebot zu den einzelnen Lemmata basiert auf Ergebnissen der Befragungen zur Fachwörterbuchbenutzung. Demnach werden zu den Lemmata semantische, grammatische (u.a.: orthographische) und pragmatische (darunter: Kollokationen und Beispiele für den Fachwortgebrauch) Informationen angegeben. Das Fachwörterbuch soll den aktuellen Fachwortschatz der Fachsprache enthalten, die Informationen sollten sprachlich-fachlich zuverlässig sein.

Im Mittelpunkt der Studien von Dróth (2003) und Dróth–Neuhauser (2007) steht zwar das Konzept eines zweisprachigen (englisch-ungarischen) Fachwörterbuches zu Umwelt- und Naturschutz (vgl. DRÓTH 2003: 59ff. sowie DRÓTH–NEUHAUSER 2007: 31ff.), mit ihren fachgebietsunabhängigen Anforderungen und Feststellungen in Bezug auf Fachwörterbücher gehen diese Studien jedoch über die Grenzen einer praktischen Konzeptbeschreibung weit hinaus und können als Beitrag zur Meta-Fachlexikographie in Ungarn betrachtet werden. Dróth (2003) misst bei der Entwicklung eines Fachwörterbuchkonzeptes u.a. der Wichtigkeit der interdisziplinären Zusammenarbeit von Experten jeglicher Art (Experten für das gegebene Fachgebiet, Fachjournalisten, Fachautoren, Sprachwissenschaftler, Terminologen, Fachübersetzer sowie Informatiker) eine große Bedeutung bei. Weiterhin wird der Frage der weitgehenden Akzeptanz eines Fachwörterbuches dadurch ein breiter Raum eingeräumt, dass im Vorfeld der Fachwörterbuchkonzeption bereits existierende Äquivalentpaare (Termini) einer mehrfachen, interdisziplinären Analyse unterzogen, vereinheitlicht und lektoriert werden müssen. Auch die Äquivalentangebote in den offiziellen, z.B. EU-Dokumenten

wurden kritisch gesichtet und bei evtl. Fehlern revidiert. Die Beseitigung von Unstimmigkeiten sowie der fehlenden Äquivalenz in der Terminologie erfolgte wiederum in einem breiten interdisziplinären Konsens.

Als potenzielle Erscheinungsformen des Fachwörterbuches wurden A) eine interne Webseite (für die Zusammenarbeit der Wörterbuchautoren/Mitwirkenden an dem Projekt) und später B) ein öffentlich zugängliches Webwörterbuch für die potenziellen Benutzer in Erwägung gezogen. Um die hierarchischen Zusammenhänge sowie die fortlaufende Erweiterbarkeit des Fachwörterbuches zu sichern, wurde jedoch beschlossen, C) dem Fachwörterbuch auch eine Thesaurusform zu verleihen. Dank der Gliederung des gegebenen Fachwortschatzes in fachsprachliche Schichten, dem sorgfältigen Recherchieren und der engen interdisziplinären Abstimmung in Bezug auf fremdsprachliche Äquivalente können sowohl Experten (jeglicher Art, s. oben), Fachübersetzer als auch angehende Fachleute als potenzielle Benutzer des geplanten Fachwörterbuches betrachtet werden.

Fata entwarf im entsprechenden Kapitel ihrer Dissertation (vgl. dazu FATA 2007) das Konzept eines gedruckten, zweisprachigen (deutsch-ungarischen) Translationswörterbuches (zum Begriff s. oben) zur Rentenversicherung. Als primäre Benutzergruppe des Fachwörterbuches wurden praktizierende Übersetzer und Dolmetscher mit Ungarisch als Muttersprache vorgesehen. Das Fachwörterbuch besteht über den traditionellen Wörterbuchteil – Wörterverzeichnis – hinaus aus folgenden Teilen: Vorwort, Hinweise zur Wörterbuchbenutzung (Vorspann); Umtexte, Wortregister, Quellen- und Literaturverzeichnis (im Nachspann). Der Lemmasektion lagen zwei Methoden zu Grunde: einerseits wurde eine Begriffssystematik des gegebenen Fachgebiets erstellt (onomasiologische Vorgehensweise), andererseits wurde ein Korpus aus primären und sekundären Quellen zusammengestellt.

Kriston (2009: 89ff.) hat im Vorfeld der Konzipierung eines dreisprachigen (ungarisch-deutsch-englischen) Fachwörterbuches zum Tourismus keine eigene empirische Datenerhebung durchgeführt, nur die Adressatengruppen umrissen. Demensprechend gelten angehende Fachleute (Studenten und Schüler), die Tourismus auf Deutsch oder auf Ungarisch studieren/lernen sowie Ungarisch als Muttersprache haben als primäre Fachwörterbuchbenutzer. Die sekundäre Adressatengruppe machen touristische Fachleute, Fachjournalisten und Fachübersetzer aus. Das

geplante Fachwörterbuch in Buchform soll ein Lerner-Fachwörterbuch sein. Bei der Lemmaselektion wurde nur der gegenwartsbezogene, terminologisierte Wortschatz des gegebenen Fachgebiets mitberücksichtigt, der aus einem Korpus (primäre und sekundäre Quellen) mittels Wortfrequenzliste ermittelt wird. Die Anordnung der etwa 900-1000 Stichwörter erfolgt glattalphabetisch, was einen schnelleren und besseren Zugriff ermöglicht. Außer dem Hauptbestandteil „Wörterverzeichnis“ sind noch weitere Außentexte im Vor- und Nachspann des Fachwörterbuches vorgesehen (vgl. ebd., 138f.). Als neuartig gelten die Zwischentexte im Wörterverzeichnis (Tabellen, Abbildungen), die v.a. enzyklopädische Informationen zu den einzelnen Stichwörtern vermitteln.

Kriston (vgl. KRISTON 2011, 2012, 2013) entwarf in Form eines gedruckten, zweisprachigen (deutsch-ungarischen) Lerner-Fachwörterbuchs zur Logistik auch ein weiteres Fachwörterbuchkonzept, das in naher Zukunft auch in einem konkreten gedruckten zweisprachigen Fachwörterbuch realisiert wird. Primäre Zielgruppe des Fachwörterbuches stellen angehende Fachleute (StudentInnen und SchülerInnen) mit Ungarisch als Muttersprache dar, die Logistik auf Deutsch studieren/lernen, die sich aber über die ungarischen Fachbegriffe bereits im Klaren sind. Der Lerneraspekt des Fachwörterbuches kommt sowohl in der Makro- und Mikrostruktur als auch in der Mediostruktur des geplanten Logistikwörterbuches zum Tragen. Der Lemmaselektion des Fachwörterbuches wurden eine Begriffssystematik des gegebenen Fachgebiets sowie ein Korpus zugrunde gelegt; in das letztere fanden entsprechende Kapitel von Lehrbüchern und Hochschullehrbüchern Eingang. Zu den einzelnen Stichwörtern werden Definitionen, Bedeutungserklärungen und zielsprachliche Äquivalente angegeben, einzelne Bilder und Schemata dienen zur Visualisierung von Sachverhalten und erhöhen somit den didaktischen Wert des Fachwörterbuches zusätzlich. Trotz der alphabetischen Anordnung der Lemmata wird unter den Fachbegriffen mit Hilfe eines einfachen Verweissystems der begriffliche Zusammenhang wieder hergestellt.

Wie aus der Monographie von Fóris hervorgeht (2002b), beabsichtigt die Autorin als Herausgeberin von einem selektiven italienisch-ungarischen sowie von einem ungarisch-italienischen technisch-wissenschaftlichen Fachwörterbuch (vgl. FÓRIS 2002a sowie 2005) ebenfalls eine Lücke zu schließen. Sie bemühte sich mit der Einspannung von zehn

MitarbeiterInnen durch Erarbeitung des bisher lexikographisch noch nicht erfassten modernen Fachwortschatzes zu den italienisch-ungarischen Kontakten in der Industrie und Wissenschaft beizutragen, wobei die MitarbeiterInnen sehr vielfältige Recherchen von der Bauindustrie bis zur Biochemie machten. Das Ziel war in erster Linie, den Aufbau von Geschäftskontakten von kleinen und mittelständischen Unternehmen auch auf diese Art und Weise zu fördern, wobei als anvisierte Benutzergruppen auch SchülerInnen und StudentInnen in Betracht gezogen wurden. In ihrer Monographie stellt Fóris (2002b: 63ff.) auch die Gesamtkonzeption der beiden Wörterbücher dar. Sie stellt detailliert die Auswahlkriterien für die einzubeziehenden Fachsprachen, den Umfang und die Struktur der Fachwörterbücher dar.

Die Idee der Erfassung von Fachwortschätzen in Form von Thesauri ist zwar nicht neu, ihre zeitgenössische Wiederbelebung ist jedoch Rudolf Ungváry zu verdanken. Ungváry (ursprünglich Informationsingenieur, ehem. Mitarbeiter der Széchényi-Bibliothek) bietet in seinem Aufsatz (UNGVÁRY 2003) eine Bestandsaufnahme zum Stand der Forschung sowie zur gegenwärtigen Verfügbarkeit (und nicht zuletzt Brauchbarkeit) von Thesauri im Bibliothekswesen in Ungarn. Ungváry's Werk steht im Rahmen der vorliegenden Arbeit exemplarisch für fachlexikographische Initiativen, die nicht von Fachlexikographen, sondern von Vertretern einzelner Fachgebiete kommen, und die in der Zukunft einer eingehenderen Analyse unterworfen werden sollten (s. dazu Kapitel 5).

4.2 Zur Fachwörterbuch-Benutzungsforschung in Ungarn

Empirische Untersuchungen zur Fachwörterbuchbenutzung wurden (und sollten auch in der Zukunft) aus den folgenden drei Gründen durchgeführt werden: Erstens will man mit ihrer Hilfe Informationen zum (Fach)wörterbuchbesitz und -gebrauch von den anvisierten Fachwörterbuchbenutzern im Vorfeld der Wörterbucherstellung sammeln. Zweitens sollten konkrete Bedürfnisse und Anforderungen von Fachwörterbuchbenutzern ermittelt werden, um diese dann an Fachwörterbuchautoren und Verlage zu vermitteln, um dadurch – wie Wiegand schreibt – „den Nutzungswert“ von Fachwörterbüchern zu erhöhen. Und drittens beabsichtigt man mit den empirischen Untersuchungen,

die Vp-n selbst zu einem kritischen Umgang mit existierenden Fachwörterbüchern und zur Selbstreflexion anzuregen, sowie zur Entwicklung einer Wörterbuchkultur bzw. einer positiven Wörterbuchkritik beizutragen. Die relativ wenigen ungarischen empirischen Untersuchungen zur Fachwörterbuchbenutzung, über die jetzt kurz berichtet wird, entstanden meistens als Vorarbeiten zu einem Fachwörterbuch.

Muráth hat drei Jahre lang, von 1999 bis 2001 Wirtschafts- (Gruppe 1) und Fachübersetzerstudenten (Gruppe 2) (insgesamt 194 Vp-n) an der Universität Pécs nach ihren Wörterbuchbenutzungsgewohnheiten sowie nach ihren Erfahrungen mit Fachwörterbüchern befragt. In Kenntnis der Tatsache, dass Fachtexte ohne Fachwörterbücher nicht bewältigt werden können und Studierende in Ungarn eine große Auswahl an Wirtschaftswörterbüchern haben (s. MURÁTH 2000, Anhang A), wurde vorausgesetzt, dass Fachwörterbücher häufig zu Rate gezogen werden. Aus den Untersuchungen ging dagegen hervor, dass sowohl beim Erlernen von Wirtschaftsdeutsch als auch beim Übersetzen von Fachtexten zweisprachige Wörterbücher der Allgemeinsprache bevorzugt wurden, was auch als indirekte Kritik an Fachwörterbüchern der Wirtschaft aufgefasst werden konnte, was weiterhin auch durch Erwartungen der Vp-n an Fachwörterbücher bestätigt wurde. Eine detaillierte Besprechung der Untersuchungsergebnisse findet sich in Muráth (2002b: 43ff). Aus den Verbesserungsvorschlägen der Vp-n entstand ein Wunschkatalog, der einerseits als positives Feedback für das Konzept des bereits verlegten 'Wende-Wörterbuchs' gewertet werden kann, andererseits kann derselbe auch im Falle einer evtl. Neuauflage beim Aufbau der Makro- und Mikrostruktur in die Überlegungen einbezogen werden.

Im Vorfeld der Erstellung des Fachwörterbuches zum Fachgebiet Analytische Chemie hat Murányiné zwei Untersuchungen zur Fachwörterbuchbenutzung per Fragebogen durchgeführt. Zielgruppe des ersten Fragebogens bildeten Experten und Forscher von verschiedenen Fachgebieten der Chemie. Die zweite empirische Untersuchung wurde unter Übersetzern und Dolmetschern ebenfalls per Fragebogen durchgeführt. Die eingegangenen Antworten haben ergeben, dass für Chemiker das Ziel der Wörterbuchkonsultation in erster Linie das Verstehen von Fachtexten ist, während Übersetzer ein Wörterbuch mit dem Ziel konsultieren, mit seiner Hilfe einen Fachtext übersetzen zu wollen. Die Autorin stellt weiterhin fest, dass die Unterschiede zwischen den zwei potentiellen

Benutzergruppen hinsichtlich ihrer Erwartungen an sprachliche Daten auch auf ihre Vorkenntnisse (Bildung und Studium) zurückzuführen sind. Die Übersetzer mit sprach(wissenschaftlich)en Vorkenntnissen sind an allgemeinsprachlichen Daten (Artikel, Plural, Konjugationsformen) weniger interessiert, als die Chemiker, während letztere viel mehr was von der Fachsprache, der fachsprachlichen Gebrauchsweise eines Fachausdruckes verstehen, und eher allgemeinsprachliche Defizite aufweisen. Aus den Untersuchungen geht auch hervor, dass es eine größere Nachfrage nach einem passiven (deutsch-ungarischen) Fachwörterbuch (Grund: Sprachrichtung der Übersetzungsaufträge vorwiegend deutsch-ungarisch) besteht. Die wichtigsten erwünschten Informationstypen zu den einzelnen Lemmata in einem Fachwörterbuch waren: zielsprachliches/n Äquivalent(e), Beispielsätze, Regeln der fachsprachlichen Rechtschreibung, Kollokationen, aktueller Fachwortgebrauch etc. (vgl. MURÁNYINÉ 2004a).

Fata (2005: 393–397) hat im Vorfeld eines zu erstellenden Fachwörterbuches zur Rentenversicherung ebenfalls per Fragebogen eine empirische Untersuchung unter 20 Übersetzern und Dolmetschern durchgeführt. Als wichtigste Teile eines Fachwörterbuches wurden die von den Vp-n die Folgenden genannt: Wörterverzeichnis, Abkürzungsverzeichnis, Anhänge (Überblick über die Fachsystematik, Tabellen), Benutzeranleitung und Vorwort (die letzten zwei mit Abstand als die unwichtigsten, überflüssigsten eingestuft). Folgende Informationen wurden von den Vp-n in einem Fachwörterbuchartikel als wichtig erachtet: zielsprachliche Äquivalente, Kollokationen, Synonyme mit Hinweis auf Unterschiede in ihrer Bedeutung und in ihrem Gebrauch, Definitionen, grammatische Informationen, Fachjargonismen, fachsprachenspezifische Wortverbindungen sowie Verweise auf andere Wörterbücher/Quellen/Fachbücher. Der Fragenkatalog hinsichtlich Wünsche und Vorstellungen über Fachwörterbücher hat leider keine brauchbaren Antworten geliefert, 13 von 20 Vp-n (also ungefähr 75%) haben nämlich keine Angaben gemacht. Zu den wenigen auswertbaren Angaben zu dem idealtypischen zweisprachigen Fachwörterbuch gehören Prädikate wie Aktualität, Genauigkeit, Zuverlässigkeit sowie die Wiederholung der bereits zitierten Informationstypen.

Lesznyák's (2007: 67-79) empirische Untersuchungen bilden zwar keine Vorarbeiten für die Erstellung eines Fachwörterbuches, liefern

aber trotzdem aufschlussreiche Erfahrungen über die quantitativen und qualitativen Parameter der Wörterbuchbenutzung von FachübersetzerstudentInnen (Gruppe 1) und professionellen Fachübersetzern (Gruppe 2). Außer der beiden Gruppen nahmen noch Gymnasiasten (Gruppe 3) und AnglistikstudentInnen (Gruppe 4) an der Datenerhebung teil. Die Vp-n haben die Aufgabe gehabt, einen Zeitungsartikel aus dem Englischen ins Ungarische zu übersetzen. Während der Übersetzung standen ihnen ein ein-, ein zweisprachiges allgemeines Sprachwörterbuch sowie ein ungarisches Rechtschreibwörterbuch zur Verfügung. Zwei Methoden wurden bei der Datenerhebung gewählt: die der paarweisen Übersetzung und die des lauten Denkens. An dieser Stelle möchten wir nur eine einzige Schlussfolgerung der Autorin hervorheben: mit der Zunahme an Übersetzererfahrung wird die Anzahl der Wörterbuchkonsultationen nicht unbedingt abnehmen, es wird sich bloß ihre Art bzw. der Typ der gesuchten Informationen ändern.

Als erste in der ungarischen Forschungsliteratur hat Muráth (2000: 148ff. sowie 2002b: 131ff.) ein Benutzerprofil von Fachwörterbuchbenutzern skizziert. Dieses Profil basiert z.T. auf Ergebnissen der internationalen Fachliteratur (vgl. BERGENHOLTZ–PEDERSEN 1999: 1885), z.T. aber auf den Ergebnissen der von der Autorin durchgeführten Datenerhebung zur Fachwörterbuchbenutzung. Nach ihrem Modell lassen sich Fachwörterbuchbenutzer entsprechend ihrer Fachkompetenz bzw. L1-L2-Sprachkompetenz (Fachsprachenkompetenz inbegriffen) in mehrere Typen unterteilen. Da es sich Fachwörterbücher nicht leisten können, nur die Bedürfnisse einer einzigen Benutzergruppe zu berücksichtigen, müssen bei der Fachwörterbucherstellung die Bedürfnisse und Erwartungen von mehreren Benutzergruppen miteinander kombiniert und gebündelt werden. Ähnliche Darstellungen eines Benutzerprofils finden sich auch bei Fata (2009a: 126f.) sowie bei Kriston (2009: 89f.).

Seit den obigen wenigen Untersuchungen zur Fachwörterbuchbenutzung sind 5-10-15 Jahre vergangen. Daher ist es an der Zeit, im Vorfeld von neuen Fachwörterbuchkonzeptionen obige Erhebungen erneut durchzuführen, bzw. neue Fragenkataloge zu erstellen. Eine modifizierte Version obiger Fragenkataloge scheint aus dem Grund berechtigt zu sein, weil infolge des gewandelten Mediumumfeldes gedruckte Fachwörterbücher unter Hilfsmitteln einen noch geringeren Stellenwert haben, als vor 5-15 Jahren.

4.3 Kritische Wörterbuchforschung

Obwohl das Rezensieren und Kritisieren von Wörterbüchern (praktische Wörterbuchkritik, d.h. konkrete Wörterbuchbesprechungen und -rezensionen) auch in Ungarn ungefähr so alt ist, wie das Erstellen von Wörterbüchern selbst, fehlte es bis zur jüngsten Vergangenheit auch in dieser Teiltheorie die umfassende, wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Wörterbüchern (d.h. die theoretische Wörterbuchkritik oder Meta-Wörterbuchkritik). Die unten zu besprechenden Arbeiten zu diesem Forschungsfeld haben überwiegend allgemeine Sprachwörterbücher (u.a. für den Fremdsprachenunterricht, vgl. DRINGÓ-HORVÁTH 2011: 141-157) und elektronische Wörterbücher (vgl. u.a. GAÁL 2012) zu ihrem Gegenstand, die dort gemachten Feststellungen können jedoch zum größten Teil auch auf Fachwörterbücher übertragen werden.

Der bisher einzige Versuch, einen Kriterienkatalog speziell für die Analyse von Fachwörterbüchern zu erstellen, stammt von Murányiné (2009: 313-324), wurzelt jedoch in der germanistischen Sprachlexikographie (u.a. WIEGAND 1998). Über die Begründung der Wichtigkeit des einen oder anderen Kriteriums für die Fachwörterbuchkritik hinaus führt die Autorin die konkrete Analyse eines zweisprachigen Fachwörterbuchs für Chemie durch, um die Geeignetheit von Kriterien sofort in der Praxis überprüfen zu können.

Als erster wichtiger und wissenschaftlich fundierter Beitrag zur Kritik von allgemeinen Sprachwörterbüchern ist der Artikel von Magay (2004: 86–98) anzusehen. In dem Artikel skizziert der Autor einen vorläufigen Kriterienkatalog für eine „gute“ Wörterbuchkritik auf, der zum weiteren Nachdenken über eine objektive Wörterbuchkritik anregen soll. Magay (2005: 291-298) enthält einen bereits ausführlicheren Kriterienkatalog für die Wörterbuchkritik. Mit der detaillierten Begründung der einzelnen Aspekte gibt er nicht nur Wörterbuchrezensenten konkrete Anhaltspunkte an die Hand, auch Wörterbuchverfasser der Zukunft können diese Aspekte bei der (Fach-)Wörterbuchkonzipierung beherzigen. Somit geht dieser Kriterienkatalog weit über die Grenzen einer theoretischen Wörterbuchkritik hinaus, und kann als ein wichtiger Beitrag zur ungarischen Metalexikographie betrachtet werden.

Als ein weiterer wichtiger Beitrag zur theoretischen Wörterbuchkritik kann der Artikel von Fóris-Rihmer (2007) angesehen werden.

Der im Anhang des Artikels untergebrachte Kriterienkatalog teilt die relevanten Kriterien in drei größeren Gruppen ein. Diese sind: (Hintergrund-)Informationen über das Wörterbuch; Informationen über den Inhalt des Wörterbuches (statische Beschreibung) sowie Informationen über den Gebrauch des Wörterbuches (dynamische Beschreibung). Dieser Kriterienkatalog fand schnell Eingang in die praktische Wörterbuchkritik, seit seinem Erscheinen gilt er als die wichtigste Grundlage für die Beurteilung von allgemeinen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern; von Online-Wörterbüchern, von Fachwörterbüchern und terminologischen Datenbanken und sorgt somit für die Einheitlichkeit und Vergleichbarkeit sowohl von Wörterbüchern als auch von Wörterbuchkritiken.

Parallel zu der theoretischen Beschäftigung mit der Wörterbuchkritik ist von der Initiative der Lexikographischen Arbeitsgruppe der Ungarischen Akademie der Wissenschaften zu berichten, ab 2007 einen Wörterbuchwettbewerb mit der Zielsetzung zu starten, „den niveauvollen ungarischen Wörterbüchern Anerkennung zu gebühren, und dadurch die qualitative ungarische Wörterbuchausgabe mittelbar zu unterstützen, sowie den Käufern bei der Auswahl von fachgerechten Wörterbüchern zu helfen“⁴. Nach der ersten Preisausschreibung wurde der Wettbewerb in den Jahren 2007, 2008, 2010 (seitdem nur alle zwei Jahre) und zuletzt 2012 veranstaltet. Als Grundlage für die Bewertungskriterien der Wörterbücher dienten die von Fóris und Magay auf der Arbeitsgruppensitzung im Frühjahr 2007 unterbreiteten Vorschläge (vgl. GERSTNER 2009: 131–135), die mittlerweile um weitere ergänzt wurden. 2012 wurde durch die Arbeitsgruppe ein modifizierter, den unterschiedlichen Medien angepasster Kriterienkatalog angenommen, der in nächster Zukunft die Entscheidungen der Jury bestimmen wird und nach Vorstellungen der Arbeitsgruppe indirekt auch zu qualitativ besseren Fachwörterbüchern beitragen soll. An dieser Stelle möchten wir einen Vorschlag an die Jury unterbreiten – außer der bereits erwähnten Anforderung der Erstellung eines eigenen Kriterienkatalogs für die Bewertung von Fachwörterbüchern: Speziell im Falle von Fachwörterbüchern sollten außer Sprachlehrer, Sprachwissenschaftler und

⁴ Zitat aus der Regelung des Wettbewerbs „Ausgezeichnetes ungarisches Wörterbuch“ 2006: 124 – Übersetzung von mir – I. F.

Lexikographen vor allem Experten des gegebenen Fachgebiets in die Bewertung von Fachwörterbüchern einbezogen werden.

Über die theoretische und praktische Fachwörterbuchkritik in Ungarn kann Folgendes festgehalten werden: Es konnte nur eine rege praktische Tätigkeit in Bezug auf Fachwörterbuchkritik beobachtet werden, ein speziell für die Analyse und Kritik von Fachwörterbüchern entwickelter Kriterienkatalog stellt jedoch ein Forschungsdesiderat dar. Die Vorstellung von Kriterienkatalogen für die Beurteilung von allgemeinen Sprachwörterbüchern (vgl. MAGAY 2004, 2006 und FÖRIS-RIHMER 2007), elektronischen Wörterbüchern (GAÁL 2012) sowie elektronischen Wörterbüchern für den Fremdsprachenunterricht (DRINGÓ-HORVÁTH 2011) erwies sich jedoch aus den folgenden zwei Gründen als wichtig: Erstens werden auch Fachwörterbücher zum überwiegenden Teil aufgrund dieser Kriterienkataloge (vor allem aufgrund von FÖRIS-RIHMER 2007) rezensiert. Zweitens wurde bereits darauf hingewiesen, dass die auf die Bedürfnisse von Fachwörterbuchbenutzern zugeschnittenen Fachwörterbücher (für Fremdsprachenlerner, für Übersetzer und Dolmetscher, für Experten des gegebenen Fachgebiets usw.) eher ein Allbuch von Fachwörterbüchern darstellen, bei deren Konzipierung über die traditionellen sprachwissenschaftlichen und nicht-sprachwissenschaftlichen Gesichtspunkte hinaus auch pragmatische, sprachpädagogische sowie lernerpsychologische Aspekte immer mehr einbezogen werden sollten.

5. Forschungsergebnisse und Aufgaben in der ungarischen Meta-Fachlexikographie

Ziel der vorliegenden Arbeit war, nach dem heutigen Stand der Forschung über die meta-fachlexikographische Tätigkeit in Ungarn einen Überblick zu geben. Obwohl seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts erfreulicherweise von regen meta-fachlexikographischen Forschungen berichtet werden konnte, muss gleichzeitig festgehalten werden, dass bei der Erforschung und Erarbeitung der einzelnen Forschungsfelder unterschiedliche Akzente gesetzt wurden. Die bisherigen Ergebnisse liegen international voll im Trend. Hervorgehoben werden sollen:

a) Ausgezeichnete Ergebnisse der historischen fachlexikographischen Forschungen einzelner Perioden, besonders was das Reformzeitalter sowie die Anfänge der fachlexikographischen Tätigkeit mit Ungarisch anbelangt. Zahlreiche bedeutende Gelehrte wollten und haben heute noch vor, mit der Erforschung früherer fachlexikographischer Inventare zur Fundierung der jeweiligen Fachsprache und der Theorie der Fachlexikographie beizutragen.

b) Kontrastive fachlexikologische und terminologische Forschungen als vorbereitende Arbeit für Fachwörterbücher;

c) Die Beschäftigung mit der Systematischen Fachwörterbuchforschung seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts, die Entwicklung von Fachwörterbuchkonzeptionen für anvisierte Benutzergruppen;

d) Die empirische Benutzungsforschung im Vorfeld der Fachwörterbuchkonzipierung, Betonung der Wichtigkeit der Benutzerbedürfnisse und -erwartungen und ihre Mitberücksichtigung in der Makro-, Mikro- und Mediostruktur, Lemmaselektion.

e) Neben der Begriffssystematik (System-Ebene der Fachsprache) kommt dem Korpus (in Form von entsprechenden Fachtexten, die den aktuellen Fachsprachengebrauch und somit die Verwendungsebene widerspiegeln) eine immer größere Bedeutung zu.

f) Dank den intensiven theoretischen und praktischen Beschäftigungen mit Wörterbuchkritik (Kriterienkataloge zur Wörterbuchbewertung, Wörterbuchwettbewerb etc.) hat sich der Nutzungswert von Fachwörterbüchern deutlich erhöht. Die Frage stellt sich jetzt allerdings umgekehrt: Nehmen Fachwörterbuchbenutzer (gedruckte oder elektronische) Fachwörterbücher überhaupt noch in die Hand? Welchen Stellenwert haben Fachwörterbücher unter anderen Nachschlagewerken?

Auf diese und ähnliche Fragestellungen eine Antwort zu finden, stellt ungarische (Meta-) Fachlexikographen vor neue Herausforderungen, und somit sollen noch zum Schluss einige dringende Aufgaben für die nächste Zukunft formuliert werden.

Dazu gehören

1) in Bezug auf die Historische Wörterbuchforschung: a) Diachronische Untersuchungen der Herausbildung und Entwicklung der Fachlexik der einzelnen ungarischen Fachsprachen sowie derer fachlexikographischer Kodifizierung, außerdem deren Erweiterung auch auf die noch wenig erforschten Perioden; b) Anschließend Zusammenstellung einer

Bibliographie der Geschichte der ungarischen meta-fachlexikographischen Bestrebungen;

2) in Bezug auf die Systematische Wörterbuchforschung: u.a. Definieren und Abgrenzen von Interpretationen des Kernbegriffs ‚Wörterbuch‘ sowie ‚Fachwörterbuch‘;

3) hinsichtlich der Fachwörterbuch-Benutzungsforschung: a) Erneute Benutzerbefragungen, um Fachwörterbuchkonzeptionen besser auf die Bedürfnisse der Fachwörterbuchbenutzer zuschneiden zu können; b) Erforschung von Benutzerbedürfnissen, speziell auf elektronische Fachwörterbücher;

4) hinsichtlich der Kritischen Wörterbuchforschung: a) Einbezug von Fachwörterbüchern in die Fachwörterbuchkritik, deren Autoren Nicht-Lexikographen sind; b) Entwicklung eines Bewertungskatalogs speziell für Fachwörterbücher; darüber hinaus

5) regelmäßige Erforschung von meta-fachlexikographischen Aktivitäten und Publikationen von Experten der einzelnen Fachgebiete in den einschlägigen Fachzeitschriften und -foren (Beispiele dafür s. oben) sowie ihr verstärkter Einbezug in die Erforschung der Fachlexik und Gestaltung von Konzeptionen von fachlexikographischen Inventaren;

6) intensivere Einspannung der neuen Technologie bei der Herstellung von fachlexikographischen Inventaren (elektronische Wörterbücher und Datenbanken).

Literatur

Wörterbücher

- BÖSELT, Martin–MURÁTH Judit–RÉDEY Katalin (1997) *Statistikai kisszótár. Magyar–német, német–magyar. Statistisches Wörterbuch Ungarisch–Deutsch, Deutsch–Ungarisch*. Központi Statisztikai Hivatal, Budapest.
- FATA Ildikó (2005) *Magyar–német, német–magyar nyugdíjbiztosítási szakszótár. Ungarisch–deutsches, Deutsch–ungarisches Fachwörterbuch zur Rentenversicherung*. Grimm Kiadó, Szeged.
- FOGARASI János (1833) *Diák–magyar műszókönyv a magyarhoni törvény- s országtudományból* (Lateinisch–ungarisches Fachwörterbuch der Rechts- und Staatswissenschaft Ungarns). Heckenast, Pest.
- FÖRIS Ágota (2002a) *Magyar–olasz műszaki-tudományos szótár* (Ungarisch–italienisches technisch-wissenschaftliches Wörterbuch). Dialóg Campus, Budapest – Pécs.
- FÖRIS Ágota (2005) *Olasz–magyar műszaki-tudományos szótár* (Italienisch–ungarisches technisch-wissenschaftliches Wörterbuch). Dialóg Campus, Budapest – Pécs.
- KIS Balázs (Hrsg.) (2011) *Angol–magyar informatikai fordítói szótár* (Englisch–ungarisches Translationswörterbuch zur Informatik). Online szótárral – 3. javított, bővített kiadás. Szak Kiadó, Bicske.
- MURÁTH Ferencné–DRAGASCHNIG, Edina–H. POGÁNY, Irene I.–ZSERDIN, Marianne (1998) *Wirtschaft & Sozialpolitik – aktuell*. Wörterbuch Deutsch–Ungarisch, Ungarisch–Deutsch. Pécs – Graz: JPU – KFÜ. Bd. 1: Wirtschaft. Bd. 2: Sozialpolitik.
- PUKY Károly (1830) *Honni törvény szótár* (Wörterbuch der ungarischen Gesetze). Landerer, Pest.

Sonstige Literatur

- BALASKÓ Mária (2004) Számítógép és lexikográfia (Computer und Lexikographie). In FÖRIS–PÁLFY (Hrsg.), 123–135.
- BÉRCES Edit (2005) Structural analysis of printed multilingual sport dictionaries. In SILYE Magdolna (Hrsg.) *PORTA LINGUA 2005*. SZOKOE, Debrecen, 23–30.
- BÉRCES Edit (2006) *A sportlexikográfia és -terminológia az új sportágak megjelenésének tükrében* (Sportlexikographie und -terminologie im Spiegel neuer Sportarten). PTE, Pécs. PhD-Diss. unv.

- BÉRCES Emese (2012) *A zene terminológiája. Lexikográfiai, terminológiai és szemiotikai megközelítés* (Terminologie der Musik. Lexikographische, terminologische und semiotische Annäherung). PTE, Pécs. PhD-Diss. unv.
- BERECZNÉ SZÉP Beáta (2012) *A szakfordítás szerepe a magyar gazdasági jogi szakszókincs kialakulásában* (Rolle der Fachübersetzung in der Herausbildung des ungarischen Fachwortschatzes der Wirtschaft und des Rechts). ELTE, Budapest. PhD-Diss. unv.
- BERGENHOLTZ, Henning (1994) Zehn Thesen zur Fachlexikographie. In SCHAEDEK–BERGENHOLTZ (Hrsg.), 43–56.
- BERGENHOLTZ, Henning–PEDERSEN, Jette (1999) Fachwörterbücher als Hilfsmittel bei der Übersetzung von Fachtexten. In HOFFMAN et al. (Hrsg.), 1884–1889.
- BERGENHOLTZ, Henning–TARP, Sven (2002) Die moderne lexikographische Funktionslehre. Diskussionsbeitrag zu neuen und alten Paradigmen, die Wörterbücher als Gebrauchsgegenstände verstehen. *Lexicographica* 18: 253–263.
- BIB = *Bibliographie der Wörterbücher/Bibliography of Dictionaries* vom Band 1-9 (1965-1981). Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa.
- CELAN 2011-2013 = CELAN – The Network for the Promotion of Language Strategies for Competitiveness and Employability. (<http://www.infoterm.info/activities/celan.php>)
- CZÉKMÁN Orsolya (2010) *Vizsgálatok a magyar matematikai terminológia tárgykörében* (Untersuchungen im Bereich Terminologie der Mathematik der ungarischen Sprache). Pannon Egyetem, Veszprém. PhD-Diss. unv.
- DÓSA Ildikó (2010) *A számveteli nyelvhasználat lexiko-szemantikai és terminológiai vizsgálata* (Lexiko-semantische und terminologische Untersuchung der Fachsprache Rechnungsführung). Pannon Egyetem, Veszprém. PhD-Diss. unv.
- DRINGÓ-HORVÁTH Ida (2011) Hogyan válasszunk elektronikus szótárt a nyelvtanuláshoz? (Zur Wahl von elektronischen Wörterbüchern beim Erlernen von Fremdsprachen). *Iskolakultúra* 2011/6–7: 141–157.
- DRÓTH Júlia (2003) Egy korszerű szakszótár elkészítésének alapjai (Grundlagen eines modernen Fachwörterbuchs). *Magyar Nyelvőr* 127: 159–167.
- DRÓTH Júlia–NEUHAUSER Márk (2007) Szótárkészítés – mint a terminológiatan tartalmának modellálása a szakfordítóképzésben (Die Erstellung von Wörterbüchern – als die Modellierung der Terminologielehre in der Fachübersetzerausbildung). In FÖRIS Ágota–TÓTH Szergej (Hrsg.) *Ezerarcú lexikon*. Szombathely, 31–41.
- É. Kiss Katalin (2007) Földi János, a nyelvész (János Földi, der Sprachwissenschaftler). *Magyar Nyelvőr* 131: 17–28.

- FÁBIÁN Pál (1955) A gazdasági élet nyelve (Die Sprache des Wirtschaftswesens). In PAIS (Hrsg.) 165–226.
- FÁBIÁN Zsuzsanna (2011) Mi „hiba” a kétnyelvű szótárban? Adalékok a kétnyelvű lexikográfia és szótárkritika elméletéhez és gyakorlatához (Woran mangelt es beim zweisprachigen Wörterbuch? Beiträge zur Theorie und Praxis der zweisprachigen Lexikographie und Wörterbuchkritik). Vortrag auf der Sitzung „Lexikographie und Sprachtechnologie“ der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, am 8. 11. 2011. (http://mta.hu/data/cikk/12/90/70/cikk_129070/Fabian_Zs_szotari.pdf)
- FATA Ildikó (2006) Egy szakfordítók körében végzett felmérés eredményei és tanulságai (Ergebnisse und Lehren einer Befragung unter Fachübersetzern). In KLAUDY–DOBOS (Hrsg.), Vol.2/1: 393–398.
- FATA Ildikó (2007) *Das zweisprachige Translationswörterbuch für Fachsprachen in der wissenschaftlichen Theorie und Praxis*. ELTE, Budapest. PhD-Diss. unv.
- FATA Ildikó (2009a) *Das zweisprachige Translationswörterbuch für Fachsprachen in der wissenschaftlichen Theorie und Praxis*. Tinta Könyvkiadó, Budapest. (Segédkönyvek a nyelvészeti tanulmányozásához 93.)
- FATA Ildikó (2009b) Egy német–magyar gasztronómiai szótár tervezete avagy szótárrecenzió helyett (Konzept eines deutsch–ungarischen Wörterbuchs zur Gastronomie oder statt einer Wörterbuchrezension). In FÁBIÁN Zsuzsanna (Hrsg.) *Szótárírás és szótárírók*. Akadémiai Kiadó, Budapest, 175–193. (Lexikográfiai füzetek 4.)
- FATA Ildikó (2010) Zum Konzept eines zweisprachigen Lernerwörterbuches der Gastronomie. In *Interdisziplinarität in der Germanistik*. Universität Miskolc, 233–245.
- FATA Ildikó (2011) Chancen und Perspektiven eines neuen Wörterbuchtyps: Das zweisprachige Lernerwörterbuch für Fachsprachen. *HERMES. Journal of Language and Communication Studies* 46: 119–137.
- FELBER, Helmut–SCHAEDER, Burkhard (1999) Typologie der Fachwörterbücher. In HOFFMAN et al. (Hrsg.), Bd. 14.2: 1725–1743.
- FISCHER Márta (2010) *A fordító mint terminológus – különös tekintettel az európai unió kontextusra* (Der Übersetzer als Terminologe – mit besonderer Rücksicht auf den Kontext der Europäischen Union). ELTE, Budapest. PhD-Diss. unv.
- FOGARASI Katalin (2013) *Limited Forensic Assessability of Soft Tissue Injuries. Contrastive Terminological Analyses of Hungarian, Austrian and German Medical Diagnostic Reports*. PTE, Pécs, PhD-Diss. unv.

- FŐRIS Ágota (2001) *A lexikográfia alkalmazott nyelvészeti vonatkozásai, különös tekintettel a magyar–olasz területre* (Lexikographie und Angewandte Linguistik. Im Fokus: Ungarisch–Italienisch). PTE, Pécs. PhD-Diss. unv.
- FŐRIS Ágota (2002b) *Szótár és oktatás* (Wörterbuch und Unterricht). Iskolakultúra, Pécs.
- FŐRIS Ágota (2004) A szakszótárírás jelene és jövője (Die Gegenwart und die Zukunft der Fachwörterbuchschreibung). In BAKONYI István–NÁDAI Julianna (Hrsg.) *A többnyelvű Európa. A XIII. MANYE Kongresszus előadásai*. Széchenyi István Egyetem Idegennyelvi és Kommunikációs Tanszék, Győr, 286–295.
- FŐRIS Ágota–PÁLFY Miklós (Hrsg.) (2004) *A lexikográfia Magyarországon* (Die Lexikographie in Ungarn). Tinta Könyvkiadó, Budapest. (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 35.)
- FŐRIS Ágota–RIHMER Zoltán (2007) A szótárak minősítési kritériumairól (Zu Bewertungskriterien von Wörterbüchern). *Fordítástudomány* 9/1: 109–113.
- GAÁL Péter (2012) Szempontrendszer online szótárak minősítéséhez (Bewertungskriterien zu Online-Wörterbüchern). *Magyar Terminológia* 2012: 225–250.
- GÁLDI László (1957) *A magyar szótárirodalom a felvilágosodás korában és a reformkorban* (Die ungarische Wörterbuchliteratur in der Aufklärung und im Reformzeitalter). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- GALINSKI, Christian–BUDIN, Gerhard (1994) Thesaurus and terminology providing access to reference knowledge in environmental information systems. In DAHLBERG, Ingetraut–STANCIKOVÁ, P. (Hrsg.) *Environmental knowledge organization and information management*. Proceedings of the First European ISKO Conference. 14–16, Sept. 1994, Bratislava – Frankfurt/Main, 65–73.
- GALINSKI, Christian–BUDIN, Gerhard (1999) Terminologie und Dokumentation (Terminology and Documenation). In HOFFMANN et al. (Hrsg.), 2215–2229.
- GÁRDUS János–SIPOS Gábor–SIPÓCZY Győző (Hrsg.) (1980) *Szaknyelvoktatás – szaknyelv kutatás* (Fachsprachenunterricht – Fachsprachenforschung). Felsőoktatási Pedagógiai Kutatóközpont, Budapest.
- GERSTNER Károly (2009) A Kiváló Magyar Szótár versenyről (Zum Wettbewerb: Ausgezeichnetes ungarisches Wörterbuch). *Modern Nyelvoktatás* 15/1–2:131–135.
- HAENSCH, Günther (1991) Die zweisprachige Fachlexikographie und ihre Probleme. HAUSMANN et al. (Hrsg.) 3. Teilband: 2937–2949.
- HAUSMANN, Franz Josef et al. (Hrsg.) (1989–1991). *HSK 5. Wörterbücher. Dictionnaires. Dictionnaires*. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. 3 Teilbde. Walter de Gruyter, Berlin – New York.

- HESSKY Regina (Hrsg.) (1996) *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt*. Niemeyer, Tübingen.
- HOFFMANN, Lothar–KALVERKÄMPER, Hartwig–WIEGAND, Herbert Ernst (Hrsg.) In Verbindung mit GALINSKI, Christian und HÜLLEN, Werner (1999) *HSK 14. Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Band 14.2. Walter de Gruyter, Berlin – New York.
- HORVÁTH Mária (1983) Egy növényjegyzék háttéréről (Zu einer Pflanzen-Nomenklatur). *Magyar Nyelv* 79: 191–203.
- JERKUS Tibor Istvánné (2011) *Neologizmusok a magyar gazdasági szaknyelvben* (Neologismen in der ungarischen Wirtschaftssprache). Pannon Egyetem, Veszprém. PhD-Diss. unv.
- KABÁN Annamária (2003) Négyszázhuszonöt éves Melius Péter Herbariuma (Das 425-jährige Herbarium von Péter Melius). *Magyar Nyelv* 127: 205–211.
- KESZLER Borbála (2012) A szakszótárakról. A régi magyar orvosi nyelv történeti szótárának tervéről (Zu den Fachwörterbüchern. Vom Entwurf eines historischen Wörterbuches der alten ungarischen Sprache der Medizin). *Magyar Nyelvőr* 136: 384–390.
- KLAUDY Kinga–DOBOS Csilla (Hrsg.) (2006) *A világ nyelvei és a nyelvek világa* (Sprachen der Welt und die Welt der Sprachen). A XV. MANYE Kongresszus előadásai. MANYE – Miskolci Egyetem, Miskolc – Pécs.
- KNIPF Erzsébet–RADA Roberta–BERNÁTH Csilla (2006) *Aspekte des deutschen Wortschatzes. Ausgewählte Fragen zu Wortschatz und Stil*. Bölcsész Konzorcium, Budapest.
- KOVÁCS Ilona Julianna (2004) *Gazdasági terminusok szociolingvisztikai aspektusban (orosz–német–magyar anyag alapján)* (Wirtschaftstermini unter soziolinguistischen Aspekten (Russisch–Deutsch–Ungarisch)). ELTE, Budapest. PhD-Diss. unv.
- KOVÁCS Zoltán (1963) A hazai szláv nyelvű lexikográfia (1945-től 1962 májusáig) (Lexikographie der slawischen Sprachen in Ungarn (von 1945 bis Mai 1962)). *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve 1961–62*. OSZK, Budapest, 371–383.
- KOVÁCS Zoltán (1965) Szláv nyelvű szótárírás a kezdettől 1945-ig (Lexikographie der slawischen Sprachen in Ungarn von den Anfängen bis 1945). *Az Országos Széchényi Könyvtár Évkönyve 1965–66*. OSZK, Budapest, 482–490.
- KRISTON Renáta (2009) *Die Erstellung einer Konzeption zu einem dreisprachigen Lerner-Fachwörterbuch Deutsch-Ungarisch-Englisch für Tourismus*. ELTE, Budapest. PhD-Diss. unv.
- KRISTON Renáta (2011) Das Lerner-Fachwörterbuch – Die Kombination vom Lerner- und Fachwörterbuch. In *Verortungen und Verknüpfungen in der Ger-*

- manistik*. Universität Miskolc, 373–378. (Publicationes Universitatis Miskolcensis Sectio Philosophica. Tomus XVI. – Fasciculus 3.)
- KRISTON Renáta (2012) Egy készülő többnyelvű logisztikai tanulói szakszótár-ról (Über Vorarbeiten eines Lerner-Fachwörterbuchs der Logistik). In *MicroCAD Nemzetközi Tudományos Konferencia*, CD-kiadvány.
- KRISTON Renáta (2013) Hagyományos szakszótár és a tanulói szakszótár közötti különbség bemutatása egy készülő logisztikai szótár példáján keresztül (Der Unterschied zwischen einem traditionellen Fachwörterbuch und einem Lerner-Fachwörterbuch am Beispiel der Vorarbeiten eines Lernerwörterbuchs der Logistik). *GÉP (a Gépipari Tudományos Egyesület műszaki folyóirata)*, LXIV/1: 59–62.
- LESZNYÁK Márta (2007) A szótárhasználat jellegzetességeinek változása a fordítói tapasztalat függvényében (Erfahrung als Faktor in der Wörterbuchbenutzung bei Übersetzern). In VÁRADY Tamás (Hrsg.) (2007) *I. Alkalmazott Nyelvészeti Doktorandusz Konferenciakötet*. MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest, 67–79.
- MAGAY Tamás (2004) Kritika a (szótár)kritikáról (Kritik über die (Wörterbuch)kritik). In TÓTH et al. (Hrsg.), 84–96.
- MAGAY Tamás (2006) Szótárértékelői kérdések és gondok (Fragen und Probleme der Wörterbuchbewertung). In KLAUDY–DOBOS (Hrsg.), 291–298.
- MELICH János (1907) A magyar szótáriróadalom. Első füzet: A legrégebb szójegyzéktől P. Páriz szótáráig (Die ungarische Wörterbuchliteratur I. Von den ältesten Wörterverzeichnissen bis zum Wörterbuch von P. Páriz). *Nyelvészeti füzetek* 46. Budapest, 1–197.
- MESKÓ Sándor (1980) A szaktárgyi minimum-szótárak összeállításának problémái (Wörterbücher zu Grundwortschätzen der einzelnen Fächer). In GÁRDUS et al. (Hrsg.), 151–159.
- MOLLAY Erzsébet (1983) *Növénynevek Mélius Herbariumában* (Pflanzennamen im Herbarium von Melius). Bölcsészdoktori disszertáció. ELTE BTK, Budapest. (Magyar Névtani Dolgozatok 44.)
- MURÁNYINÉ ZAGYVAI Márta (2004a) Egy német–magyar/magyar–német analitikai kémiai szakszótár előkészületeiről II. (Zu Vorarbeiten eines deutsch–ungarisch, ungarisch–deutschen Fachwörterbuches der Analytischen Chemie). In TÓTH et al. (Hrsg.), 103–110.
- MURÁNYINÉ ZAGYVAI Márta (2004b) Egy szakszótár lemmaszelekciós kérdéseiről (Fragen der Lemmaauswahl bei der Erstellung eines Fachwörterbuchs). In TÓTH et al. (Hrsg.), 111–116.
- MURÁNYINÉ ZAGYVAI Márta (2009) Szakszótárkritika. Kísérlet egy szakszótár kritikai elemzésére (Fachwörterbuchkritik. Versuch der kritischen Analyse

- eines Fachwörterbuchs). In SILYE Magdolna (Hrsg.) *PORTA LINGUA 2009*. SZOKOE, Debrecen, 313–324.
- MURÁNYINÉ ZAGYVAI Márta (2011) *Deutsche und ungarische multisegmentale Kurzwörter: kontrastive lexikologisch-lexikographische Untersuchungen anhand eines analytisch-chemischen Fachsprachenkorpus*. Pannon Egyetem, Veszprém. PhD-Diss. unv.
- MURÁTH Ferencné Péntek Judit (2000) *Zweisprachige Fachlexikographie – dargestellt am Beispiel der ungarisch-deutschen und deutsch-ungarischen Wirtschaftskommunikation*. ELTE, Budapest. PhD-Diss. unv.
- MURÁTH Judith (2002a) Wörterbuchbenutzung in Ungarn. Im Fokus: Wirtschaftsdeutsch und Fachübersetzungen. In RAPP, Reinhard (Hrsg.) *Sprachwissenschaft auf dem Wege in das dritte Jahrtausend*. (Akten des 34. Linguistischen Kolloquiums in Germersheim 1999) Teil 2: Sprache, Computer, Gesellschaft. Peter Lang, Frankfurt am Main, 615–624.
- MURÁTH Judith (2002b [2003]) *Zweisprachige Fachlexikographie*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest. (Pécsér Beiträge zur Sprachwissenschaft 5.)
- MURÁTH Judit (2004) A szakszótárírás elmélete a germanisztikában (Die theoretische Beschäftigung mit Fachwörterbüchern in der Germanistik). In TÓTH et al. (Hrsg.), 117–121.
- MURÁTH Judith (2007a) Terminologische und fachlexikographische Forschungen an der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Universität Pécs. In MURÁTH Judith–OLÁH-HUBAI Ágnes (Hrsg.) *Interdisziplinäre Aspekte des Übersetzens und Dolmetschens*. Praesens Verlag, Wien, 465–482.
- MURÁTH Judit (2007b) Szakszótárak előkészítő munkálatai – lexikológiai-terminológiai vizsgálatok (Vorbereitungsarbeiten zu Fachwörterbüchern – lexikologisch-terminologische Analysen). In MAGAY Tamás (Hrsg.) *Félmúlt és közeljövő*. Akadémiai Kiadó, Budapest, 155–170. (Lexikográfiai füzetek 3.)
- MURÁTH Judit (2010) Szaknyelv és lexikográfia (Fachsprache und Lexikographie). DOBOS Csilla (Hrsg.) *Szaknyelvi kommunikáció* Miskolci Egyetem – Tinta Könyvkiadó, Miskolc – Budapest, 23–50. (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 110.)
- MURÁTH Judit (2012) Fachlexikographie – Theorie und Praxis in Ungarn. In FÁBIÁN Zsuzsanna (Hrsg.) *Hungarian Lexicography II. Monolingual and Special Dictionaries*. Akadémiai Kiadó, Budapest, 269–282.
- NAGANO, Robin Lee (2010) Semi-technical vocabulary: The lexis of research article titles. In SILYE Magdolna (Hrsg.) *PORTA LINGUA 2010*. SZOKOE, Debrecen, 75–83.
- NAGYNÉ CSÁK Éva (2009) *Neologizmusok a szállodaipari szaknyelvben. Német–magyar, német–orosz egybevetés* (Neologismen in der Fachsprache der Hotel-

- lerie. Deutsch–ungarischer, deutsch–russischer Vergleich). Pannon Egyetem, Veszprém. PhD-Diss. unv.
- N. CSAK Éva (2009) Szaknyelvi korpusz kontra szaknyelvi szótár (Fachsprachkorpus contra Fachwörterbuch). In DÉVÉNY Ágnes (Hrsg.) *Egység és sokszínűség az idegennyelv-oktatásban. A gazdasági szaknyelvtanítás helyzete a felsőoktatásban*. BGF Kereskedelmi, Vendéglátóipari és Idegenforgalmi Kar, Budapest, 73–81.
- N. CSAK Éva (2011) A szállodaipari szakajtó sajátosságai: egy háromnyelvű neologizmustár körvonalai (Eigentümlichkeiten der Fachpresse der Hotellerie. Umriss eines dreisprachigen Neologismusinventars). In SILYE Magdolna (Hrsg.) *PORTA LINGUA 2009*. SZOKOE, Debrecen, 89–97.
- NORD, Britta (2002) *Hilfsmittel beim Übersetzen. Eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer*. Peter Lang, Frankfurt am Main u.a.
- NYIRKOSNÉ KIS Edit (1980) Természettudományos szókincsminimumok összeállításának kérdései (Zur Erstellung von Grundwortschatzlisten im Bereich der Naturwissenschaften). In GÁRDUS et al. (Hrsg.), 177–181.
- NYOMÁRKAY István (2007) Nyelvújítások Közép-Európában a 19. században. Kísérlet az anyanyelvi terminológiák kialakítására a közép-európai nyelvekben (Spracherneuerungen in Mitteleuropa im 19. Jahrhundert. Versuche zur Herausbildung muttersprachlicher Terminologien in den Sprachen Mitteleuropas). *Magyar Nyelvőr* 131: 185–195.
- O. NAGY Gábor (1970) Szótártípusok (Typen von Wörterbüchern). *Magyar Nyelv* 66: 135–146.
- PAIS Dezső (Hrsg.) (1955) *Nyelvünk a reformkorban* (Unsere Muttersprache im Reformzeitalter). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- PANAJOTU, Kosztasz (2012) Kétnyelvű katonai szótárak összehasonlító elemzése (Analyse von zweisprachigen militärischen Wörterbüchern). *Hadtudomány* XII: 1–9.
- PÁPAY Sámuel (1807) Észrevételek a magyar nyelvnek a polgári igazgatásra és törvénykezésre való alkalmaztatásáról: az odatarozó kifejezések gyűjteményével (Anmerkungen zum Einsatz der ungarischen Sprache in Recht und Verwaltung, sowie eine Sammlung einschlägiger Ausdrücke). Számmer, Veszprém.
- PROPPER László (1960) A hazai szótárkiadás helyzete (Stand der ungarischen Wörterbuchverlegung). In *Különlenyomat a Magyar Tudomány 1960. 198. 2. számából*, 77–81.
- PRÓSZÉKY Gábor (2004) Az elektronikus papírszótártól az „igazi” elektronikus szótár felé (Vom elektronischen Printwörterbuch bis zum „echten“ elektronischen Wörterbuch). In FÓRIS-PÁLFY (Hrsg.), 81–87.

- PUTZ Orsolya (2009) Az orvosi nyelv története (Geschichte der medizinischen Sprache). *Magyar Orvosi Nyelv* 2: 76–80.
- RÁCZ János (2001) Népi növényneveink (Volkstümliche Pflanzennamen). *Magyar Nyelvőr* 125: 287–298.
- SÁGI István (1922) *A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete* (Bibliographie der ungarischen Wörterbücher und Grammatiken). Magyar Nyelvtudományi Társaság, Budapest. (A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai 18.)
- SCHAEDER, Burkhard (1994) Zu einer Theorie der Fachlexikographie. In SCHAEDEER–BERGENHOLTZ (Hrsg.), 11–41.
- SCHAEDER, Burkhard–BERGENHOLTZ, Henning (Hrsg.) (1994) *Fachlexikographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*. Gunter Narr Verlag, Tübingen. (Forum für Fachsprachen 23)
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (1999) Computergestützte Terminographie: Systeme und Anwendungen. In HOFFMANN et al. (Hrsg.), 2164–2170.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2004) Die neuen Terminologiedatenbanken: online statt offline. In MAYER, Felix–SCHMITZ, Klaus-Dirk–ZEUMER, Jutta (Hrsg.) *Terminologie und Wissensmanagement*. Akten des Symposiums, Köln, 26–27. März 2004. Deutscher Terminologie-Tag e.V., Köln, 180–189.
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006a) Terminological Dictionaries and Data Banks. In BUDIN, Gerhard–LAURÉN, Christer–PILKE, Nina–ROGERS, Margaret–TOFT, Bertha (Hrsg.) *The Theoretical Foundations of Terminology Comparison between Eastern Europe and Western Countries*. Ergon, Würzburg, 181–190. (Content and Communication 3)
- SCHMITZ, Klaus-Dirk (2006b) Wörterbuch, Thesaurus, Terminologie, Ontologie – Was tragen Terminologiewissenschaft und Informationswissenschaft zur Wissensordnung bei? In HARMS, Ilse–LUCKHARDT, Heinz-Dirk–GIESSEN, Hans W. (Hrsg.) *Information und Sprache. Beiträge zu Informationswissenschaft, Computerlinguistik, Bibliothekswesen und verwandten Fächern. Festschrift für Harald H. Zimmermann*. K G Saur, München, 129–138.
- SEBESTYÉN József (2011) *A francia és a magyar felsőoktatás terminológiája* (Terminologie des französischen und des ungarischen Hochschulwesens). Pannon Egyetem, Veszprém. PhD-Diss. unv.
- SIPOS GÁBOR (1980) Szakszótárak összeállításának néhány problémája (Einige Probleme der Erstellung von Fachwörterbüchern). In GÁRDUS et al. (Hrsg.), 199–207.
- SZABÓ István (2006) A növény – két évszázados szavunk és az anyanyelvi növényismeret művelői nyomában (Die Pflanze – Auf den Spuren eines zweihundertjährigen Wortes sowie auf den der Pfleger der Pflanzenkunde). In MOLNÁR Edit (Hrsg.) *Kutatás, oktatás, értékteremtés*. MTA ÖBKI, Vácraót.

- SZARVAS Katalin (2005) *Zwei- und mehrsprachige, in Ungarn zwischen 1945 und 1998 erschienene Fachwörterbücher der Technik mit Deutsch und Ungarisch*. Siegen, Diss. unv.
- SZÉP Beáta (2009) Adalékok a magyar jogi szaknyelv kialakulásának történetéhez (Beiträge zur Geschichte der Herausbildung der juristischen Fachsprache). *Magyar Nyelvőr* 133: 310–322.
- SZLÁTKY Mária (1985) Magyar nyelvű természettudományos és orvosi irodalom a XVI. században (Naturwissenschaftliche und medizinische Fachliteratur im 16. Jahrhundert in ungarischer Sprache). In *Orvostörténeti olvasmánytár*, 109–112. (www.orvostortenet.hu)
- TAMÁS Dóra (2010) *A gazdasági szakszövegek fordításának terminológiai kérdéseiről az olasz–magyar nyelvpár esetében* (Terminologische Fragen beim Übersetzen von Wirtschaftstexten – Das Sprachenpaar Italienisch–Ungarisch). ELTE BTK, Budapest. PhD-Diss. unv.
- TERESZTYÉNYI Ferenc (1955) Az állami élet nyelve (Die Sprache des Staatslebens). In PAIS (Hrsg.), 83–164.
- TERESZTYÉNYI Enikő (2011) *A modern turizmus terminológiája. Vizsgálat angol és magyar nyelvű korpusz alapján* (Terminologie des modernen Tourismus auf Basis eines englischen und ungarischen Korpus). Pannon Egyetem, Veszprém. PhD-Diss. unv.
- TÓTH Szergej–FÖLDES Csaba–FÖRIS Ágota (Hrsg.) (2004) *Lexikológiai és lexikográfiai látkép: Problémák, paradigmák, perspektívák* (Lexikologie und Lexikographie – eine Bestandsaufnahme: Probleme, Paradigmen und Perspektiven). Generalia, Szeged. (Fasciculi Linguistici Series Lexicographica 3.)
- ÜNGVÁRY Rudolf (2003) Strukturált információkereső-nyelvi szótárak (tezauruszok): magyarországi helyzetkép, lehetőségek, fejlesztési nehézségek (Strukturierte Wörterbücher der Sprache der Informationssuche (Thesauri): Bestandsaufnahme in Ungarn, Möglichkeiten und Entwicklungsschwierigkeiten). Tartalom és információs infrastruktúra műhelykonferencia, 2003. október 2. (<http://dsd.sztaki.hu/conferences/infrastruktura/eloadasok/ungvary/ungvar...>) (abgerufen: 31-01-2009).
- VARGÁNÉ KISS Katalin (2008) *Pénzüntézetek szakmai nyelvhasználatának elemzése angol és magyar éves jelentések alapján* (Analyse des Fachsprachengebrauchs von Finanzinstituten auf Basis englischer und ungarischer Jahresberichte). Pannon Egyetem, Veszprém. PhD-Diss. unv.
- VERSEGHY Ferenc (1793) *Proludium in Institutiones Linguae Hungaricae, Ad Systema Adelungianum, genium item linguarum orientalium, ac dialectum tibiscanam et transylvaniam exactas*. Pest.

- VÖRÖS Éva (1996) *Egzotikus gyümölcsök magyar neveinek történeti-etimológiai szótára* (Historisch-etymologisches Wörterbuch der ungarischen Benennungen von exotischen Früchten). Kossuth Kiadó, Debrecen.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1988) Was eigentlich ist Fachlexikographie? Mit Hinweisen zum Verhältnis von sprachlichem und enzyklopädischem Wissen. In HAIDER-MUNSKE, Horst-POLENZ, Peter v.-REICHMANN, Oskar-HILDEBRANDT, Rainer (Hrsg.) *Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien*. Walter de Gruyter, Berlin-New York, 729–790.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1989) Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen. In HAUSMANN et al. (Hrsg.), 246–280.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1994) Zur Unterscheidung von semantischen und enzyklopädischen Daten in Fachwörterbüchern. In SCHAEFER-BERGENHOLTZ (Hrsg.), 103–132.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1998) *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. 1. Teilband. Walter de Gruyter, Berlin – New York.
- WÜSTER, Eugen (1974) Die Allgemeine Terminologielehre – Ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und Sachwissenschaften. *Linguistics* 119: 61–106.
- ZISKÁNÉ KICZENKO Katalin (2011) *A regionális gazdaságtan terminológiája* (Terminologie der Regionalen Wirtschaftskunde). Pannon Egyetem, Veszprém. PhD-Diss. unv.

A meta-szaklexikográfia Magyarországon

A tanulmány a hazai meta-szaklexikográfiai kutatásokról kíván áttekintést nyújtani. Fogalmi apparátusának hátterét elsősorban a megfelelő dán, német, olasz és spanyol nyelvű szakirodalmak alkotják, ezért az ott használt fogalmak meghatározásával kezdődik. A hazai elméleti kutatások ismertetését három fő szakaszra bontva tárgyaljuk: A kezdetektől 1945-ig, az 1945 és 1989 közötti időszak, valamint az 1989 utáni időszak. Tanulmányunkban a rendkívül gazdagon adatolható, élénk elméleti kutatásokkal jellemezhető harmadik időszakra fókuszálunk, és áttekintjük a meta-szaklexikográfia részterületein elért kutatási eredményeket. Végezetül rámutatunk az egyes kutatási területeken tapasztalható hiányosságokra, kijelölve ezzel a hazai elméleti szaklexikográfia jövőbeni feladatait.

MÁRTA FISCHER

Terminology in support of LSP lexicography

1. Introduction

With the increase in the speed of information flow and the current expansion of and differentiation in professional knowledge, LSP dictionaries have taken on a significant role. This is best illustrated by the fact that LSP dictionaries are being published in ever more (scientific) fields and in ever more languages. The importance of quality in this area is beyond debate, given that LSP dictionaries can only become true aids for a wide audience of users, for language learners, translators and experts if they meet multi-layered needs and offer truly suitable quality. But which are those criteria that LSP dictionaries must meet, and how are these to be guaranteed?

To answer this question, it is necessary to make use of the knowledge of several disciplines, including LSP research, lexicology, translation studies and terminology, among others. In this study, I place the emphasis on the research results of terminology. I examine how terminology, in both practice and theory, can contribute to LSP lexicography and to the writing of quality LSP dictionaries, with an eye to Hungarian research and results. This issue is worth examining because several examples illustrate the fact that expected quality cannot be assured unless LSP dictionaries are based on thorough terminological work.

I begin the paper with an exploration of the theoretical connection points between terminology and lexicography, with an emphasis on basic concepts that are relevant to writers of LSP dictionaries. Then I move on to practice, i.e. the significance of terminological work. I use examples to show why there is a need to conduct terminological work while preparing LSP lexicographic products, independent of the type

of LSP dictionary being written. Following the traditions of the English language literature in this field, I use the terms *terminology* and *lexicography* as referring to both theory and practice.¹ Throughout the paper, I rely to a significant degree on the results of my doctoral thesis (FISCHER 2010a).

2. Terminology and LSP lexicography – theoretical aspects

Before we examine the role played by terminology in the writing of LSP dictionaries, we must clarify some basic terminological concepts for two reasons. First, this area does not have a consistent system of basic concepts. Second, it is the divergent interpretations of such concepts that can lead to incorrect results, which may appear in LSP dictionaries, when conducting terminological work. Given that the basic concepts, such as *term*, *functional equivalent* and *translation equivalent*, are closely related to the development of theories, we must necessarily first deal with historic antecedents. Hence, alongside my doctoral thesis, I will also draw heavily on the works of Judit MURÁTH (2002, 2005, 2010a, 2010b), who provides detailed descriptions of the connection points between lexicography and terminology.

2.1 Eugen Wüster's *Terminologielehre* and LSP lexicography

Both terminology and lexicography are activities that have been practiced for centuries although neither was described with the current labels. However, interest in scientific research and theory related to these activities developed only quite recently, in the previous century. Although LSP dictionaries had been written in the 4th century B.C., the theory of writing LSP dictionaries has only a twenty-year history (MURÁTH 2010a: 27). Similarly, terminology has been a part of human

¹ In contrast with this is the German language, where a difference is marked between practice (*Lexikographie*) and theory (*Wörterbuchforschung* or *Metalexikographie*). In describing theory, following Wüster, we see the appearance of *Terminologielehre* and/or *Terminologiewissenschaft*, while the practical activities related to terminology are referred to as *Terminologearbeit*. In Hungarian literature several terms are used to describe the same concept (c.f. FISCHER 2010a).

communication and activity for centuries, but a demand for a unified theory covering all fields only emerged in the second half of the 19th century (FISCHER 2010b).

We could justifiably assume that interest in the theoretical questions related to LSP dictionaries was first shown by lexicography, i.e. the theory of writing vernacular dictionaries, but this was not the case. Although lexicography often undertook the writing of LSP dictionaries, lexicographers did not feel, with the exception of a handful of experiments and individual cases, that LSP dictionaries merited scientific study. The situation is similar in LSP research: this area of study turned away from examining professional vocabulary in the 1980s and instead focused research on text. Editors of LSP dictionaries thus were unable to lean on theories worked out specifically for LSP dictionaries, either from the side of LSP research or from the side of lexicography (MURÁTH 2010a: 31). As such, at the end of the 20th century, LSP lexicography was a blooming practice that lacked an established theory. As shown above, the development of a theory for LSP dictionaries was not founded on linguistic interest. Its roots are to be found elsewhere, namely, in the changes of professional communication and, as a reaction to them, in the Traditional Theory of Terminology (*Terminologielehre*) developed by Eugen Wüster. Given that this theory continues to define the theoretical framework for the writing of LSP dictionaries, it is necessary to become familiar with the basic tenets of Wüster's theory in detail.

The emergence of the theory was provoked by the unusual amount of new concepts and terms that appeared mostly in engineering sciences in the second half of the 19th century, in unison with industrial development. Given that this phenomenon was not accompanied by conscious language planning, communication between professionals soon became rather problematic. Often one concept was described by several terms (synonymy), or one term was connected to several concepts (polysemy). This problem appeared also in relation to several languages as science took on an international scope and expert communities began to overstep language barriers. The demand for conscious language planning in national and international communication became increasingly urgent. Acknowledging this need, early harmonization attempts appeared, and by the turn of the century the first standardization organizations emerged. Standardization made it clear that there was a need to work

out underlying principles that could be utilized across scientific areas and across languages (GALINSKI–BUDIN 1999). Austrian scientist, engineer and entrepreneur Eugen Wüster played a pioneering role in working out these underlying principles.

Wüster's primary goal was to promote national and international professional communication. Given that linguistics showed no interest in the changes taking place in professional language, nor did it deal with questions of conscious language planning, Wüster, being aware of the gap, hoped to establish a discipline for LSP. He called his theory *Allgemeine Terminologielehre* (Traditional Theory of Terminology), and propagated it in his study published in 1974 (WÜSTER 1974) and in his later posthumously published university lectures (WÜSTER 1979). In Wüster's *Terminologielehre* the label *allgemein* (general) is of great significance as it refers to the goal that beyond specific principles and methods, called by him *Spezielle Terminologielehren* (theories of terminology for specific purposes), a general (*allgemein*) theory has to be developed, independent of any language or discipline (FISCHER 2010a: 23).

In Wüster's view, terminology meant the system of concepts and terms of a specific field. His first assumption was that, in professional language, concepts (*Begriffe*) must be clearly distinguishable from one another, and that concepts are prioritized over terms (*Benennungen*). He thus considered concepts cognitive units independent of language, which are fit into a conceptual system and to which terms can be attached. Though, in earlier centuries, there had been examples of systematization and presentation in systems – we might think of Linné's binary nomenclature (botanics), the Russian Lomonosov (physics-chemistry) or the French encyclopedia editor Diderot – Wüster's concept-based (onomasiological) approach brought an essentially new point of view to thinking about professional language. The key difference was that while the linguistic (semasiological) principle is based on words and the search for their meanings, the terminological (onomasiological) principle holds that we start with the concept and then move toward terms (MURÁTH 2005: 34).

In accordance with the basic principles of *Terminologielehre*, Wüster worked out the basic principles of writing LSP dictionaries, which he named *Terminologische Lexikographie* (terminological lexicography) (MURÁTH 2010a: 29). For writers of LSP dictionaries, his idea of how

to present concepts in dictionaries is of great significance: concepts can be designated by terms or any other symbols (e.g., chemical symbols, beacons, etc.). Furthermore, terms may include not only *one* word, but compounds or even groups of words, given that it is the concept behind that is the focal point. However, the exact dictionary presentation of a concept requires further dimensions: exact definition and depiction in a concept system. This has two important consequences. On one hand, this approach assumes that concepts can be presented in systems. On the other hand, in order to define concepts, the dictionary writer, working according to the terminological principle, is in need of precise definitions, which necessarily assumes a prescriptive approach. Thus we can see that although Wüster hoped to establish a discipline for LSP, the basic principles he proposed (like the concept-based approach and the definition-based prescriptive approach) go against the grain of linguistics.

This results in two directions in current LSP dictionary writing. While one direction leans on lexicography, i.e. follows the principles of vernacular dictionary writing, the other is based on Wüster's basic principles. The two approaches differ in many aspects (MURÁTH 2010a: 43). While the approach of the dictionary writer following the lexicographic principle is semasiological and descriptive (taking words as a starting point), and arranging professional vocabulary in alphabetical order, the approach of one following the terminological principle is onomasiological (using the concept as a starting point) and prescriptive (consciously trying to regulate language use), and ordering vocabulary in a conceptual system. Further, the two approaches assume the presentation of different kinds of information in the dictionary: while the lexicographic approach is similar to vernacular dictionaries in offering information primarily on language use, i.e. *parole/text level* information, the terminological principle uses the given field's concept system as a starting point and attempts to offer *langue/system level*, i.e. encyclopedic information.²

² The literature contains various solutions for naming the two kinds of information/levels. TEMMERMAN (2000) writes of the difference between *langue* and *parole*, while GERZYMISCH-ARBOGAST (1996) uses the pairing of *Systemebene* and *Verwendungsebene*. Below we will consistently use the labels used in the English language literature: system level and text level.

At the same time, it is important to emphasize that, in an ideal scenario, there are not two diametrically opposed directions in play. In other words, one approach cannot be used exclusively when writing LSP dictionaries. As we will see below, both approaches (i.e. the semasiological and the onomasiological), or both types of information (i.e. text level and system level) are justifiable in LSP dictionaries. The importance of *system level* is supported by research that draws attention to inaccuracies in LSP dictionaries (FÓRIS 2005, 2006, MURÁTH 2002, 2006, 2007, ROSSENBECK 1994, ŠARČEVIĆ, 1990, 1997). I deal with these in detail in Chapter 2. The importance of information related to *language use* is well illustrated by the fact that the above-described basic principles of Wüster (like the priority of the concept and the system level, the prescriptive approach) have been criticized over time, which has led to the modification of the theory. This was first evident in experiences gained in translating professional texts, and thus I will deal with this topic in the following section.

2.2 Terminology, LSP Lexicography and Translation

Although Wüster's concept and system-based approach truly introduced a new point of view in thinking about the codification of professional vocabulary, experiences gained while translating showed that a great number of factors that are not connected to the language *system* (system level) but instead to language *use* (text level), ought to be taken into consideration. Among these factors we include context, synonyms or regional differences in language use. The *Terminologielehre* based on the basic principles developed by Wüster were not able to deal with these issues (FISCHER 2010a).

This was most problematic in translator and interpreter training in the 1970s. It was discovered that Wüster's *Terminologielehre* did not provide an adequate theoretical framework for teaching the translation of professional texts, and thus the basic principles required revision. The common thread in the critiques was that terminology needed to be examined not only at system level, but at text level, as well. For this reason, it was recommended that the prescriptive approach be paired with a descriptive one, and an onomasiological direction be supplemented with the semasiological. As a result, within translation train-

ing, the early 1980s saw the beginning of research on translation-oriented terminology, in which terminology was studied in context and within texts (GERZYMISCH-ARBOGAST 1996). This made institutions that offered training in (professional) translation also become centers for terminology work.

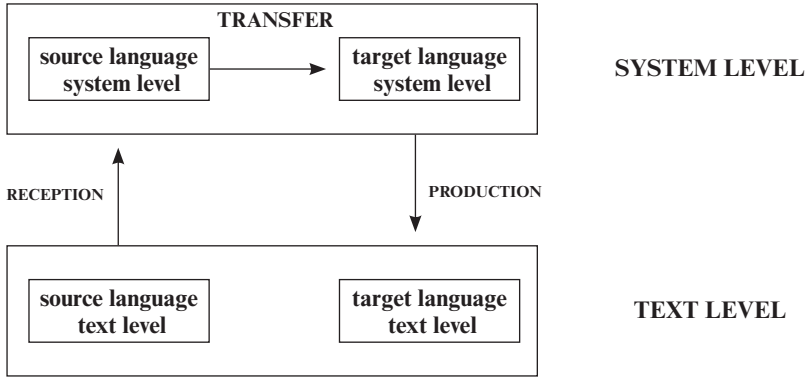
This process affected Hungary, as well. For a long period, Hungarian terminology research and literature was based on the work of KLÁR and KOVALOVSKY (1955). The foundation of this work was the Soviet school of terminology and, with this, the Traditional Theory of Terminology. However, in the 1970s, new translator training programs presented Hungarian researchers with new needs.³ Given the need for aids that would assist the work of professional translators, the teaching of terminology in the 1980s was accompanied in many universities by projects to prepare LSP dictionaries and databases. This provided a good example for cooperation between language and professions, given that LSP dictionaries and terminological databases were prepared with the inclusion of engineers and economists, among others. Teaching and the preparation of aids made it necessary to create a theoretical foundation for terminology work, and, as a result, contrastive lexicology-terminology research projects were initiated in universities (MURÁTH 2010b: 50). Thus, translator training played a key role in terminology research in Hungary, as well.

In order to understand why translation experiences necessitated the reevaluation of Wüster's principles, we must first examine the process of translation (Diagram 1).

Based on GERZYMISCH-ARBOGAST (1996: 245), Judit MURÁTH (2002: 140) breaks the process into three phases. In the first phase, the translator must understand the source text, and explore terms within context. It is in this phase where the concept-based exploration of terms necessitates system-level information, given that the translator approaches the system level from the language use level. In the transfer phase, the

³ Professional translator and interpreter training was launched at Eötvös Loránd University's Faculty of Humanities in 1973. Between 1974 and 1986 eight universities offered so called *discipline-specific (ágazati)* professional translator training in conjunction with their main majors. In 1990, two other higher education institutions offered further education (MURÁTH 2010b: 48).

Diagram 1. The translation process based on MURÁTH (2002: 140)



translator works exclusively at the system level. It is here that comparative terminology work (which will be discussed in the next chapter) is undertaken, under which the source language and target language concept systems are compared and matched with one another. Finally, the third phase sees the translator place the system level terms into the target language text, in accordance with the context. In WEISSENHOFER'S words (1994) the translator follows a dual, both semasiological and onomasiological principle.

This model of translation shows us that an ideal LSP dictionary must essentially assist the user in traversing this process. As there is a need for continuous motion across the text and system level, information on both language use (text level) and language system (system level) are relevant. This means that the onomasiological approach must be supplemented with the semasiological. Several researchers draw attention to this assertion (c.f.: COLLET 2004, HELTAI 2004, L'HOMME 2004, MURÁTH 2002, ROGERS 2003, TEMMERMAN 2000). Based on WORBS (1997), Ildikó FATA (2010) summarizes this need as follows: in terms of its macrostructure, the ideal dictionary for a translator includes source and target language units that are independent of context (this being the system level), and units that are dependent on context (this being the text level). This all leads to the assertion that system level information and information derived from the text and context cannot mutually substitute one another.

This realization puts the notion of *term* into another light. Translation experiences make clear that terms appearing in text are in the majority of cases unable to meet those conditions (e.g., exact definition and unambiguity) that were set as goals in the prescriptive approach of Wüster's *Terminologielehre*. Several research results underscore this (c.f.: HELTAI 1981, 1988, 2004, 2010, MURÁTH 2010b, SANDRINI 1997, 2004, TEMMERMAN 2000). It follows that terms cannot be interpreted narrowly and exclusively on the system level. Should a great part of professional vocabulary not meet system level criteria, i.e. not have precise definitions and be dependent on context, then, in these cases, actual language use must be taken into account. This means that the term's wider interpretation is necessitated.

The narrow or wide interpretation of the notion of *term* is of great significance for LSP dictionaries, given that this determines the number of terms that will (or will not) be included in a given LSP dictionary. If we interpret the notion of term too narrowly (at the system level only) then we will neglect terms that may be of importance to the users. TEMMERMAN et al (SMITH–CEUSTERS–TEMMERMAN 2005) point out that since the provision of a definition is a general requirement in databases, this approach leads to a good deal of terms, in medical science, not finding their way into databases. For this reason, TEMMERMAN (2000: 32) elsewhere emphasizes that besides system level, terms must be examined within actual language use, as well. Both CABRÉ (2000) and PEARSON (1998) show this when analyzing the communicative dimensions of terms. Gerzymisch-Arbogast sees this in a similar way: the notion of term must be flexible enough to describe conceptual overlaps in a given context without abandoning system level information of LSP dictionaries (GERZYMISCH-ARBOGAST 1996: 4). In HELTAI's (1994) words: "terminology is not just a system, but language use, as well."⁴

To summarize the above, it is important to establish that Wüster was primarily interested in meeting the unification and standardizing needs of the engineering area, and for this reason, the principles and methods he worked out were best useable in these areas. The establishment of his theory was motivated by the desire to develop and optimize professional

⁴ "A terminológia nem csupán rendszer, hanem nyelvhasználat is." (HELTAI 2004: 35)

communication. Thus, understandably, intervention in language use and a prescriptive approach played a significant role (ARNTZ-PICHT-MAYER 2004: 5). This normative point of view by definition cannot provide a solution to problems in all areas, and consequently, Wüster's principles cannot be "imported" without revision. It is important to emphasize this because given disciplines, LSP lexicography among others, have often adopted the theory with no changes, and many of the criticisms of the theory are attributable to this fact (MURÄTH 2010a). Wüster's theory provided largely normative solutions to the specific needs of professional communication, in specific areas. As a result, if conditions change, also the theory needs to be revised. This was illustrated by the above-mentioned translation experiences.

Related to the above, SANDRINI (2005: 154) points out that although the criticisms of Wüster are of merit, this should by no means lead to a complete abandonment of his model. It is Wüster's *Terminologielehre* that can be attributed with providing a methodology that, by placing the concept into the center, makes it possible to explore the conceptual system of a given field, to describe the relationships between concepts and to analyze the relationships between concepts and terms. This is a gigantic leap forward for professional communication, given that it has made possible the study of professional content (concepts), the language tools (terms) used for the communication of this content and their recording in LSP dictionaries.

ROSSENBECK (1994) puts it as follows: the primary goal of bilingual LSP lexicography is to offer linguistic information, but should we want to attain equivalency (i.e. provide information at concept/system level, as well), then we cannot avoid offering encyclopedic knowledge. Given that only terminology work allows us to explore equivalency relationships between two concepts, the provision of system level information necessitates this work. In the following, I will deal with the steps and significance of this work for LSP dictionaries.

3. Terminology and LSP lexicography – practical aspects

3.1 Comparative terminology – System-level information in LSP dictionaries

Terminological work can be classified according to various aspects. It can be unilingual, when we conduct work within one language (e.g., explore the concept system of a field within a given language) or multilingual, when such work is undertaken through comparing languages. Another approach is systematic terminological work, where the goal is the complete mapping of a given field's terminology. This is accompanied by ad hoc terminological work, where work is based on a given text and given terms within it (e.g. when translating). For LSP dictionaries, systematic terminological work is what is most significant, given that it is what makes preparatory work. It's seriousness and time-consuming nature is well illustrated by case-studies covering the results of systematic examinations of given terms (cf.: FÖRIS–PUSZTAY 2006).

From the point of view of intervention in terminology use, work can be descriptive, with a goal of representing the complexity of terminology in a realistic and holistic manner. Work can also be prescriptive, where the goal is to consciously decrease such complexity (by eliminating synonyms and polysemes) (GALINSKI–BUDIN 1999: 2195). Though lexicography and terminology are often differentiated by viewing terminology as prescriptive and lexicography as merely descriptive, this is not the case. As discussed above, that critiques of Wüster's theory showed that synonyms and polysemes can have an important function in professional communication, i.e. unification cannot always be a goal. As a result the goal of terminological work cannot be exclusively prescription or unification. For LSP dictionaries, the results of descriptive terminology may be crucial, as well, including information on actually practiced terminology (synonyms and polysemes), in brief, *text-level information*.

Finally, we can speak of so-called comparative terminology, which can help us map out *system-level information* of LSP dictionaries. Such work involves mapping out already established systems and in-use concepts and terms, and then comparing them across two or more languages. Such work is necessary when reality is differently structured across languages. Just consider how educational, economic and other

systems vary from country to country. The first step in such work is descriptive, where the researcher explores the content of concepts in a conceptual system in two different languages, and what term or terms describe such concepts. These are then compared to one another (ARNTZ 2001: 93). This may be followed by a prescriptive step when, within a unifying framework, one term is assigned to one concept and, as such, synonyms are eliminated (ARNTZ-PICHT-MAYER 1994: 238). In the interest of accuracy in LSP dictionaries, such work is of great significance, given that this allows us explore whether a TL term is truly the equivalent of a SL term. It is important to emphasize this because, as ŠARČEVIĆ (1990) points out, LSP dictionaries often consider a term that has only partial equivalence as full equivalent.

In what follows, I will rely on my doctoral dissertation to provide examples of the kind of results the steps described above will produce (FISCHER 2010a). Bilingual terminological work is illustrated through ARNTZ, PICHT and MAYER'S (2004) collation of German and French language employment statistics. Judit MURÁTH (2009) expanded this work using Hungarian, allowing for comparison across three languages. The comparison shows that the French and German conceptual systems have identical structures, and the given elements of the systems are fully equivalent with one another. This is illustrated in Diagram 2.

Research by Judit MURÁTH (2009) shows that when working in the Hungarian-German language pairing we get results that are the opposite of those found in the German-French duo. An examination of definitions employed by the Hungarian Central Office for Statistics

Diagram 2. The structure of employment statistics in the German-French language pairing according to ARNTZ-PICHT-MAYER (2004: 159)

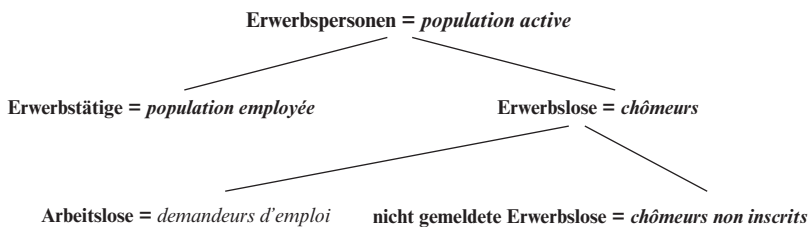
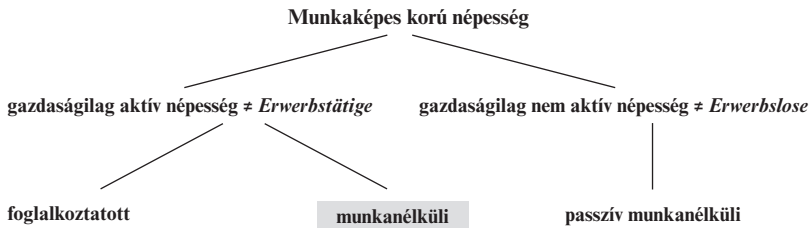


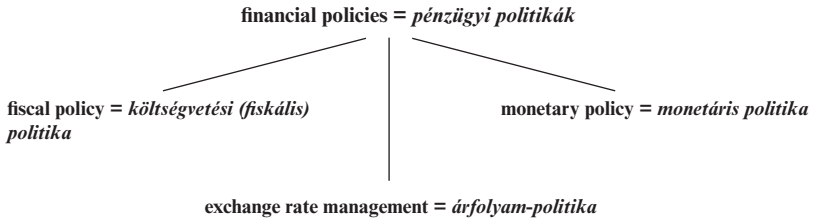
Diagram 3. The structure of employment statistics in the Hungarian-German language pairing according to MURÁTH (2009: 331)



(*Központi Statisztikai Hivatal*) and the German *Statistisches Bundesamt* led her to discover that the Hungarian and German statistical authorities structure working age populations differently. The Hungarian statistical school divides the working age population in two: economically active (*gazdaságilag aktív*) and economically inactive (*gazdaságilag nem aktív*) populations. Hungarian statistics, however, lists those who are registered as unemployed (*munkanélküli*) but are actively seeking employment as economically active. The German system places this category (*Arbeitslose*) among the economically inactive population (*Erwerbslose*). As a consequence, the two systems have differing structures, and given concepts do not fully match one another. I highlight the difference in grey.

Below I will present examples in the English-Hungarian and German-Hungarian language pairings from the field of economics. Judit MURÁTH (2002: 111) works in the German-Hungarian language pairing to show divergences in the conceptual system of economic policy, while Zoltán SCHEPP (2007: 580) expands this study into the English-Hungarian language pair. I will begin the presentation with the latter language pair. Given that the Hungarian conceptual system follows the Anglo-Saxon mold, the conceptual system in the English-Hungarian language pairing is equivalent. Schepp shows that despite differences between elements in the English and Hungarian conceptual systems equivalence is possible. *Financial policies (pénzügyi politikák)* is the key concept in both, and other policy subfields are divided under such. This is illustrated in Diagram 4.

Diagram 4.
The system of financial policies in the English-Hungarian language pairing
according to SCHEPP (2007: 580)



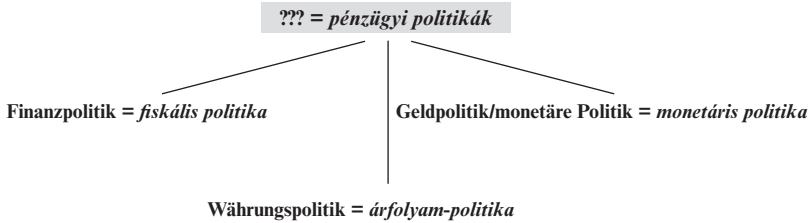
We would automatically think that the equivalent of *financial policies* in the German conceptual system would be *Finanzpolitik*. However, Judit MURÁTH's (2002) studies show that these two terms are not equivalent. According to definition, the German term *Finanzpolitik* should be placed on the same level as the other two sub-policies, and it approaches equivalency to the Hungarian *fiskális politika* or the English *fiscal policy*. Hence, the German system contains no main concept that is the equivalent of the Hungarian term *pénzügyi politika* or the English term financial policies.

To summarize, the diagrams show that in given subfields, such as statistics or economics, conceptual systems connected to given languages can diverge, and that certain concepts will have no perfect "match" in the other system. The study thus required the comparison of conceptual systems in each case, i.e. the use of the concept-based (onomasiological) approach. In other words, this means that we have to start our research from the concept and use the terminological principle throughout work (MURÁTH 2002: 34).

The comparison of conceptual systems is especially relevant when terms in two languages are similar and can thus be misleading. An example of this is the Hungarian term *kereskedelmi bank* (*commercial bank*) which literally means *Handelsbank* (this is how it often appears in dictionaries). However, a closer look at definitions reveals that the two terms cannot be viewed as equivalents! The Hungarian term *kereskedelmi bank* is in fact equivalent only to the German term *Geschäftsbank*. Thus, *Handelsbank* and *Geschäftsbank* should not be viewed as syno-

Diagram 5.

The system of financial policies in the German-Hungarian language pairing according to MURÁTH (2002: 112)



nyms as they refer to two different concepts (MURÁTH 2002: 103). A similar example is derived from the terms *Secretary of State* in English (USA), and *Akademiker* and *Finanzpolitik* in German. The English term in US public administration does not mean *államtitkár* (*state secretary*) in the Hungarian conceptual system, but *külgügyminiszter* (*foreign minister*) instead. Similarly, the German *Akademiker* does not mean *akadémikus* (member of the Hungarian Academy of Sciences) in Hungarian but one who has a diploma instead. Finally, *Finanzpolitik* is not *pénzügypolitika* (*financial policy*) but *költségvetési politika* (*fiscal policy*) (FISCHER 2010a: 93).

The above illustrate that the exploration of conceptual, system-level information requires comparative terminological work. The collation of concepts can help establish whether or not two terms are the equivalent of one another, or whether they can be presented as equivalents in LSP dictionaries. The above also make clear that equivalence can be a matter of degrees, i.e. two concepts can be similar without being perfect matches. Given that such information on partial equivalence is not always included in LSP dictionaries – often misleading the user of the dictionary – I will turn my attention to detailing this issue.

3.2 System-level information – functional vs. translation equivalents

One result of comparative terminology is the ability to map out equivalency relations between concepts in source and target languages.⁵ Using ARNTZ, PICT and MAYER'S (2004:153) classification system as a starting point, we can speak of three types of relations: equivalence (whereby two terms completely match), lack of equivalence (whereby there is no match at all between the two terms) and partial equivalence (whereby there is an overlap or a hierarchical relationship between the two terms).⁶ We saw examples of these in the previous subchapter. Based on these relationships we can make decisions on how we can match (or not match) terms describing concepts in source and target languages.

In the interest of making such decisions, it is necessary to clarify the meanings of the terms *functional* and *translation equivalence*. The literature contains various definitions. In my doctoral dissertation (FISCHER 2010a) I relied on ŠARČEVIĆ'S (1997:236) definition, whereby functional equivalents are TL terms that describe TL concepts that have the *same function* as that of the source language. ROSSENBECK (1994), FATA (2008) and DE GROOT (1990) also use this definition. As such, although the SL and TL concepts might not match one another completely, based on their similarity and identical functions, we consider such TL terms as equivalents of the SL terms. Behind the source and target language terms we find a *similar* (but not identical) concept.

Similar to functional equivalence, the term translation equivalent also has several definitions. Based on Ildikó FATA'S (2008: 18) definition I deem translation equivalents to be those TL terms that are created to

⁵ We can interpret equivalence on both term and concept levels (cf.: FISCHER 2010a). In this paper, with an eye to its scope of the paper, I will only deal with equivalence at the conceptual level.

⁶ Based on FELBER–BUDIN (1989: 93), ARNTZ–PICT–MAYER (2004: 153) precisely define the notion of equivalence *at the conceptual level*. FELBER–BUDIN (1989: 93) differentiate four cases: Übereinstimmung, Überschneidung, Überordnung, bzw. Unterordnung, and Ungleichheit. ARNTZ–PICT–MAYER (2004:153) use the terms *vollständige Äquivalenz*, *Überschneidung*, *Inklusion* and *keine begriffliche Äquivalenz*. The authors of the two monographs use different labels to describe the given relationships, but the labels present the same concepts. For the purposes of this study and with an eye to a better overview, I will combine the second and third cases and call them *partial equivalence*.

designate SL concepts, should the SL concept not be available in the TL conceptual system and lack a TL term.⁷ Thus, behind SL and TL terms we find an identical concept. In accordance with the statements above, I will examine how the matching of terms can be attained in various equivalence relationship cases.

(1) Full equivalence: Should there be full equivalence between concepts, then the SL and TL terms can be considered as equivalents of one another. An example of this is the identical structure of the French and German statistical systems, as seen in the previous subchapter.

(2) Partial equivalence: In these cases there are two solutions available. If the similarity between the two concepts is deemed high enough, the terms describing the SL and TL concepts can be considered as functional equivalents, despite conceptual differences. There were many examples of this relationship presented in the previous subchapter in the area of economic policy: although there was a difference between the Hungarian and English economic policy systems, a high level of similarity allowed us to consider given elements as equal. However, should we deem the difference between two concepts to be too great, then we may not use the TL term to describe the given SL concept. In this case, we have to create a new TL term, a translation equivalent, for example by borrowing or paraphrasing the SL term.

An example of the “difference or similarity” dilemma is best provided by comparing English and Hungarian business organizations (FISCHER 2012: 21). The *Ltd.* (*private company limited by shares*) of English law has no full equivalent in the Hungarian system. Should we emphasize similarities between the two systems, then we may turn to two established functional equivalents, namely *zártkörű részvénytársaság* and *korlátolt felelősségű társaság*, given that both organizational forms have characteristics that are similar to the English system. However, should we wish to emphasize the differences, then the obvious choice is to borrow and to use *Ltd.* to designate the given company in the Hungarian

⁷ However, I do not consider terms as translation equivalents that are not equivalents but merely – often inaccurate – translation solutions. At system level, these solutions are incorrect, given that the concept described by the TL term is not identical with the SL concept. The fact that, at the level of language use, this (inaccurate) translation solution has spread, is a different issue (FISCHER 2010a: 87).

context. The rather foreign sound of this solution points to the fact that this concept does not exist in the Hungarian legal corporate system and is thus a foreign creature.

(3) Complete lack of equivalence: In this case the concepts have no common range, i.e. there is no existing TL concept that is similar to the SL concept. Given the lack of a target language term we must again create a translation equivalent to describe the SL concept. Examples of such are the *English House of Commons* and *House of Lords*, or the German *Bundesrat* and *Bundestag*, none of which have equivalents in the Hungarian conceptual system. For this reason, these terms are either paraphrased – e.g. *House of Commons* = *angol parlament alsóháza* (Lower House of the English Parliament) – or translated literally (*House of Commons* = *Közrendek Háza*), or one simply uses the original English term. A further example is provided by the German and Hungarian economic law, which differentiate capital unification (*tőkeegyesítő társaság* = *Kapitalgesellschaften*) and personal unification (*személyegyesítő társaság* = *Personengesellschaften*) organizational forms, while the English system does not contain these (KOCBEK 2005: 421). This gap occurs in various corporate forms, as well. While the German *offene Handelsgesellschaft* concept has a Hungarian equivalent (*közkereseti társaság*), the English system contains no such form. Another classic example is *barrister* and *solicitor*, which have no equivalents in the Hungarian, German, Italian or other continental legal systems, given that in these only one term (*ügyvéd/Rechtsanwalt/lavvocato*) is used to describe this activity (KOCBEK 2005: 421). Again, in such cases we may either borrow or paraphrase.

The table shows that functional equivalents can be used to describe the SL concept when there is full equivalence between the TL and SL concepts (method I.) or, in case of partial equivalence, when we choose to stress the similarity (method II.) between them.⁸ To the contrary, the creation/use of a new target language term, i.e. a translation equivalent may come into play in case of partial equivalence, when we choose to stress the difference between the two concepts (method III.) or, in

⁸ In the case of legal translation, we can only speak of equivalence when translating within one legal system, according to DE GROOT (1990). Should we translate across two different legal systems then we can at best speak of function equivalence.

Table 1. Equivalence-relationships and methods of matching terms according to FISCHER (2010a: 89)

EQUIVALENCE-RELATIONSHIPS (concept level)	Full equivalence (1)	Partial equivalence (2)	Lack of equivalence (3)
METHODS OF MATCHING (term level)	I. EQUIVALENT TL term designating a TL concept that is identical to SL concept	Possibility A) II. FUNCTIONAL EQUIVALENT TL term designating a TL concept that is similar to the SL concept	IV. TRANSLATION EQUIVALENT New TL term designating the SL concept
		Possibility B) III. TRANSLATION EQUIVALENT New TL term designating the SL concept	

case of lack of equivalence (method IV). Regarding LSP dictionaries, the first and last cases usually present fewer problems, given that there is only one possible method for solving the translation problem. In the case of partial equivalence, however, a decision must be made over whether to include in the dictionary a term that exists in the TL conceptual system (functional equivalent) or to utilize a term that is foreign to the TL conceptual system (translation equivalent).

The choice between the two possibilities is significant, as they transfer different kinds of information. Relying on GERZYMISCH-ARBOGAST (1999:11), the question really is whether the SL system or the TL system we want to present in the TL text. The former is attainable through a translation equivalent, while the latter can be reached through a functional equivalent. This can have an effect on the target audience. Func-

tional equivalents make the target audience feel that there are “local” and similar concepts at play. Should we offer the Hungarian institution name *Nemzeti Adó- és Vámhivatal* (National Tax and Customs Authority) as a match for the German *Bundeszentralamt für Steuern* (as a functional equivalent), then the minds of the target audience will inevitably begin to associate with the characteristics of the Hungarian concept (institution). However, a translation equivalent would indicate that we are dealing with a concept that does not fit into the “domestic” context, or that diverges from it. Sticking with the first example, we could provide the literal translation of the German institution (német Szövetségi Központi Adóhivatal; German Federal Central Tax Authority), which merely describes the German institution, as there is no Hungarian institution of a similar name.

Furthermore, BIEL (2008) points our attention to various fields, like law, where the use of functional equivalents can be problematic. Should the SL and TL concepts diverge, then the strategy of using functional equivalents can create an illusory impression of similarity in the target audience, and can thus be misleading! There are thus cases when the two strategies are followed by a conscious (translator) decision. EU terminology offers several examples of this. For example, the Hungarian equivalent of VAT (value added tax) in the EU context is not *általános forgalmi adó* (general sales tax, a term which is in everyday use) but *hozzáadottérték-adó* (the literal translation of the English term). This was a tool used to unambiguously distinguish the national-level concept (the specific member state’s taxes) from the EU-level tax type (TREBITS–FISCHER 2009:184).

3.3 The notion of equivalence in LSP dictionaries

The discussion above leads us to ascertain that the notion of equivalence must be treated with caution. Several research projects (MURÁTH 2002, 2006, 2007, FÖRIS 2005, 2006, ROSSENBECK 1994, ŠARČEVIĆ, 1990, 1997) show that a number of terms presented as equivalents in LSP dictionaries are, in reality, only partial equivalents. In other words, functional equivalents are presented in LSP dictionaries as full equivalents while the source and target language concepts are not identical but merely similar. According to ŠARČEVIĆ (1990), this may be significant in cases,

especially with legal terms, where difference should be emphasized over similarity. In other words, the given functional equivalent used in the LSP dictionary should be replaced with a translation equivalent. For this reason, when LSP dictionaries provide functional equivalents for SL concepts, they should also offer information on the fact that there is a lack of full equivalence between the two concepts. In brief, LSP dictionaries should contain not merely target language equivalents but also information on the difference and similarity between two concepts, i.e., system-level information.

ARNTZ, PICHT and MAYER (2004: 176) demonstrate this problem when comparing French and German courts. Although they themselves do not use the terms functional and translation equivalent, their examples illustrate the choice between these two solutions: In Germany, the court system is made up of institutions named *Amtsgericht*, *Landgericht*, *Oberlandesgericht*, *Bundesgerichtshof*, whereas in France, it consists of *tribunal d'instance*, *tribunal de grande instance*, *cour d'appel*, *cour de cassation*. The two systems are similar, but there are major differences between the given institutions. One must then decide whether differences or similarities between the two systems should be emphasized. If similarities are stressed, then the institutions listed above are matched with one another, i.e., they are seen as functional equivalents. This is the solution used in the dictionary analyzed by the authors (column 2 in the table below). Should the difference be emphasized, then translation equivalents must be created/used. These are thus TL terms that are not connected to TL concepts (not interpretable in a "local" context), but merely describe the SL concept. Their foreign sound indicates that they are not "local" concepts. This is the solution used by the German foreign ministry, as analyzed by the authors (column 3 in the table below).

ARNTZ, PICHT and MAYER (2004) also point out that dictionaries are often inconsistent when providing TL equivalents, as they present both functional and translation equivalents as synonyms. The LSP dictionary in question presented the term *tribunal supérieur* alongside the functional equivalent *cour d'appel*, though the former is actually a translation equivalent! LSP dictionaries thus provide accurate information when they also offer information on whether the proffered TL term (which is presented as an equivalent) is a full equivalent, a functional equivalent or a translation equivalent.

Table 2. Functional and translation equivalents according to ARNTZ–PICHT–MAYER (2004: 176)

SL TERM	FUNCTIONAL EQUIVALENT	TRANSLATION EQUIVALENT
Goal:	emphasizing similarity	emphasizing difference
Amtsgericht	tribunal d'instance	tribunal cantonal
Landgericht	tribunal de grande instance	tribunal régional
Oberlandesgericht	cour d'appel	tribunal régional supérieur
Bundesgerichtshof	cour de cassation	cour fédéral de justice

Such information is particularly relevant to LSP dictionary users who use dictionaries in the process of translation. The use of translation or functional equivalents indicates two completely different translation strategies (FISCHER 2010a: 120), as well. The one strategy is centered on loyalty to the SL text (foreignising) while the other focuses on the needs of the TL audience (domesticating). Foreignising emphasizes foreignness of the SL system and differences between two SL and TL system, and thus assumes the using of translation equivalents. To the contrary, domesticating focuses on the TL culture and on emphasizing similarities, insinuating the use of functional equivalents. As a result, should an LSP dictionary present a translation or functional equivalent as a synonym, or should it neglect to provide information on partial equivalence, then it will mislead the user. Furthermore, in the course of translation, an otherwise consistently used strategy may be broken.

4. Conclusion

LSP dictionaries must meet numerous criteria in order to be able to offer real help to their users. In an ideal scenario, they contain TL equivalents of SL terms, refer to cases where equivalence is only partial, and make recommendations on how to fill in terminological gaps. Such system-level information should be accompanied by information on language use, as well. This paper has analyzed in detail how the theory and practice of terminology can help in fulfilling these criteria, independent of the type of LSP dictionary.

An examination of the theoretical meeting points of LSP lexicography and terminology makes it clear that Eugen Wüster's *Terminologielehre* was the first to deal with the theoretical questions of how to present professional vocabulary in dictionaries. Although, today, LSP lexicography develops within the framework of lexicography, and mainly relies on its results (dictionary typology, dictionary use, dictionary critique, etc.), its emergence is a product of the theory of terminology. It is for this reason that the basic principles of terminology still have a significant effect on the development of the field.

Therefore, we should remember that, based on practical experiences, the theory of terminology was significantly modified over time. Among these, we should mention descriptive approaches to accompany prescriptive ones, a semasiological approach to supplement the onomasiological, along with the wider interpretation of terms. At the same time, while formulating critiques, we should also remember that it is the *Terminologielehre* developed by Wüster that highlighted the importance of the conceptual level and the need to use concepts as a starting point. This approach is indispensable even today in order for LSP dictionaries to offer accurate information at the system level. Thus it holds true that the terminological principle cannot be used as an exclusive principle for producing LSP dictionaries, but the approach is necessary in order for LSP dictionaries to contain accurate system level information.

To support the above, the second part of the paper introduced a number of examples and case studies. I showed that there exist various degrees of equivalence between terms, especially when divergent conceptual (economic, legal, etc.) systems are at play. There are cases when there is only similarity between two concepts, and in this case a decision must be made about whether to emphasize difference or similarity between them. While the first case forces us to choose translation equivalents, the other brings about the use of functional equivalents. Given that the "difference or similarity" choice assumes two different strategies – foreignising or domesticating – it is important that LSP dictionaries contain such information. Should an LSP dictionary provide a TL term as a functional equivalent then it is imperative that the author also present information that shows that equivalence in this case is only partial. This requires thorough terminological preparation while producing LSP dictionaries.

Bibliography

- ARNTZ, Reiner (2001) *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*. Olms, Hildesheim. (Studien zur Sprache und Technik, Bd. 8)
- ARNTZ, Reiner–PICHT, Heribert–MAYER, Felix (2004) *Einführung in die Terminologiarbeit*. Olms, Hildesheim. (Studien zur Sprache und Technik, Bd. 2)
- BIEL, Łucja (2008) Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? *Skase Journal of Translation and Interpretation* Vol. 3. Nr. 1: 22–39. (<http://www.pulib.sk/skase/Volumes/JTI03/index.html>) [2010. október 20.]
- CABRÉ, Maria Teresa (2000) Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm. *Terminology* Vol. 6. Nr. 1: 35–57.
- COLLET, Tanja (2004) Esquisse d’une nouvelle microstructure de dictionnaire spécialisé reflétant la variation en discours du terme syntagmatique. *Meta* Vol. 44. Nr. 2: 247–264.
- DE GROOT, Gerard-René (1990) Die relative Äquivalenz juristischer Begriffe und deren Folge für mehrsprachige Wörterbücher. In THELEN, Marcel–LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara (eds) *Translation and Meaning*. Part I. Rijkshogeschool Maastricht, Maastricht, 122–128.
- FATA Ildikó (2008) Funkcionális és fordítási ekvivalensek kontrasztív vizsgálata a magyar és német nyugdíjbiztosítás példáján illusztrálva (Contrastiv analysis of functional and translation equivalents illustrated on the example of the Hungarian and German pension system). In DRÓTH Júlia (ed.) *Szaknyelv és szakfordítás. Tanulmányok a szakfordítás és a fordítóképzés aktuális témáiról*. SZIE GTK, Gödöllő, 14–23.
- FATA Ildikó (2010) The bilingual specialised translation dictionary for learners. In PEDRO A. FUERTES-OLIVERA (ed.) *Specialised dictionaries for learners*. Walter de Gruyter, Berlin – New York, 83–100.
- FELBER, Helmut–BUDIN, Gerhard (1989) *Terminologie in Theorie und Praxis*. Gunter Narr Verlag, Tübingen. (Forum für Fachsprachenforschung, Bd. 9)
- FISCHER Márta (2010a) *A fordító mint terminológus, különös tekintettel az európai uniós kontextusra* (The translator as terminologist, with special regard to the EU context). Doktori disszertáció. ELTE BTK, Budapest.
- FISCHER Márta (2010b) Terminológia a szakmai kommunikáció szolgálatában (Terminology in support of professional communication). In DOBOS Csilla (ed.) *Szaknyelvi kommunikáció*. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 51–73.
- FISCHER Márta (2012) Elméleti és módszertani adalék a terminológia oktatásához I. Terminológiai alapkérdések a fordításban (A theoretical and methodological contribution to the teaching of terminology I. Basic questions of terminology in translation). *Fordítástudomány* 14, 2: 5–30.

- FÖRIS Ágota (2005) A terminológiai norma és az ekvivalencia kérdése műszaki szövegek fordításánál (Terminological norm and equivalence in translating technical texts). *Fordítástudomány* 7, 2: 41–53.
- FÖRIS Ágota (2006) A szótári információk és a szaknyelvi normák viszonya (The relationship between dictionary information and LSP norms). *Magyar Nyelvőr* 130: 49–59.
- FÖRIS Ágota–PUSZTAY János (eds) (2006) *Utak a terminológiához* (Ways to terminology). Szombathely, Berzsenyi Dániel Főiskola. (Terminologia et Corpora – Supplementum I.)
- GALINSKI, Christian–BUDIN, Gerhard (1999) Deskriptive und präskriptive Terminologieerarbeitung. In HOFFMANN, L.–KALVERKÄMPER, H.–WIEGAND, H. E. (eds) Together with GALINSKI, Christian und HÜLLEN, Werner *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Walter de Gruyter, Berlin – New York, 2183–2206. (HSK Bd. 14.2)
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (1996) *Termini im Kontext. Verfahren zur Erschließung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (1999) Fach-Text-Übersetzen. In BUHL, Silke–GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun (eds) *Fach-Text-Übersetzen: Theorie-Praxis-Didaktik: mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1996*. Röhrig Universitätsverlag, St. Ingbert, 3–21.
- HELTAI Pál (1981) Poliszmia a terminológiában (Polysemy in terminology). *Magyar Nyelvőr* 105: 451–463.
- HELTAI Pál (1988) Contrastive Analysis of Terminological Systems and Bilingual Technical Dictionaries. *International Journal of Lexicography* Vol. 1. Nr.1: 32–40.
- HELTAI Pál (2004) Terminus és köznyelvi szó (Terms and words). In DRÓTH Júlia (ed.) *Szaknyelv és szakfordítás. Tanulmányok a Szent István Egyetem Alkalmazott Nyelvészeti Tanszékének kutatásaiból és kutatási témáiból*. Szent István Egyetem, Gödöllő, 25–45.
- HELTAI Pál (2010) Terms in English and Hungarian Specialized Texts. In DRÓTH Júlia (ed.) *Szaknyelv és Szakfordítás. Tanulmányok a szakfordítás és a fordítóképzés aktuális témáiról*. Szent István Egyetem, Gödöllő, 8–28.
- KLÁR János–KOVALOVSKY Miklós (1955) *Műszaki tudományos terminológiánk alakulása és fejlesztésének főbb kérdései* (The development of our technical terminology and questions of its improvement). MTESZ, Budapest.
- KOCBEK, Alenka (2005) Potential Problems in Using English as a Lingua Franca in Business Communication. In *Proceedings of the 6th International Conference of the Faculty of Management*, Koper Congress Centre Bernardin,

- Slovenia, 413–424. (<http://www.fm-kp.si/zalozba/ISBN/961-6573-03-9/kocbek.pdf>) [2013. augusztus 16.]
- L'HOMME, Marie-Claude (2004) A Lexico-Semantic Approach to the Structuring of Terminology. 3rd Workshop on Computational Terminology. CompuTerm '04. Geneva, Switzerland. (<http://www.aclweb.org/anthology-new/W/W04/W04-1801.pdf>) [01.08.2013]
- MURÁTH Judith (2002[2003]) *Zweispfachige Fachlexikographie*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest. (Pécsér Beiträge zur Sprachwissenschaft 5)
- MURÁTH Judit (2005) A terminológiai iskolák (Terminological schools). In MURÁTH J.–HUBAINÉ OLÁH Á. (eds) *A XXI. század kihívásai a szakfordítóképzésben*. PTE KTK, Pécs, 37–45.
- MURÁTH Judit (2006) *Szakfordítás és segédeszközök*. Válogatott tanulmányok a szakfordítás, a kontrasztív lexikológia, a lexikográfia és a terminológia témaköréből (LSP translation and translation tools. Selected papers in the field of LSP translation, contrastive lexicology, lexicography and terminology). PTE KTK, Pécs. (Folia linguae et communicationis 1)
- MURÁTH Judit (2007) Szakszótárak előkészítő munkálatai (Preparing LSP dictionaries). In MAGAY Tamás (ed.) *Félmúlt és közeljövő*. Akadémiai Kiadó, Budapest, 155–170. (Lexikográfiai füzetek 3.)
- MURÁTH Judit (2009) Terminológia, szakma, nyelv (Terminology, profession, language). In SILYE M. (ed.) *Porta Lingua – 2009. Szaktudás idegen nyelven*. Debreceni Egyetem Agrártudományi Centrum, Debrecen, 325–334.
- MURÁTH Judit (2010a) Szaknyelv és lexikográfia (LSP and lexicography). In DOBOS Csilla (ed.) *Szaknyelvi kommunikáció*. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 23–51.
- MURÁTH Judith (2010b) Translation-oriented terminology work in Hungary. In THELEN, Marcel–STEURS, Frieda (eds) *Terminology in Everyday Life*. John Benjamins, Amsterdam – Philadelphia, 47–61.
- PEARSON, Jennifer (1998) *Terms in Context*. John Benjamins, Amsterdam – Philadelphia.
- ROGERS, Margaret (2003) Terminologies Are Dead – Long Live Terminologies! In SCHUBERT, Klaus (ed.) *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie*. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 139–154.
- ROSSENBECK, Klaus (1994) Enzyklopädische Information im zweisprachigen Fachwörterbuch. In SCHAEDEER, Burkhard–BERGENHOLTZ, Henning (eds) *Fachlexikographie: Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 133–160. (Forum für Fachsprachen-Forschung 23)
- SANDRINI, Peter (1997) Terminographie und Textographie. Parallelen und Synergien. In HOLZER, Peter–FEYRER, Cornelia (eds) *Text, Sprache, Kultur. Fest-*

- schrift zum 50jährigen Bestehen des Institutes für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Innsbruck*. Lang, Wien, 185–201.
- SANDRINI, Peter (2004) Transnationale interlinguale Rechtskommunikation: Translation als Wissenstransfer. In BURR, Isolde–CHRISTENSEN, Ralf–MÜLLER, Friedrich (eds) *Rechtssprache Europas. Reflexion der Praxis von Sprache und Mehrsprachigkeit im supranationalen Recht*. Duncker & Humblot, Berlin, 139–156. (Schriften zur Rechtstheorie, Heft 224).
- SANDRINI, Peter (2005) Debatte aktueller Themen: Rechtsterminologie – Revisited. Rezension zu Eva Wiesmann (2004) *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation. Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts* (Gunter Narr Verlag, Tübingen). *Moderne Sprachen* Vol. 49. Nr 1: 147–162.
- ŠARČEVIĆ, Susan (1990) Terminological Incongruency in legal dictionaries for translation. In MAGAY Tamás–ZIGANY, Judit (eds) *BudaLEX '88 Proceedings. Papers from the EURALEX Third International Congress, Budapest, 4–9 September 1988*. Akadémiai Kiadó, Budapest, 439–446.
- ŠARČEVIĆ, Susan (1997) *New Approach to Legal Translation*. Kluwer Law International, The Hague.
- SCHOPP Zoltán (2007) Die Wechselwirkung zwischen Terminologie und Fachwissen. In MURÁTH Judith–OLÁH-HUBAI Ágnes (eds) *Interdisziplinäre Aspekte des Übersetzens und Dolmetschens/Interdisciplinary Aspects of Translation and Interpreting*. Praesens, Wien, 577–587.
- SMITH, Barry–CEUSTERS, Werner–TEMMERMAN, Rita (2005) Wüsteria. In ENGELBRECHT, Rolf et al. (eds) *Connecting medical informatics and bio-informatics: Proceedings of MIE 2005*. IOS Press, Amsterdam, 647–652.
- TEMMERMAN, Rita (2000) *Towards New Ways of Terminology Description – The Sociocognitive-Approach*. John Benjamins, Amsterdam – Philadelphia.
- TREBITS Anna–FISCHER Márta (2009) *EU English – Using English in EU Contexts with English Hungarian EU Terminology*. Klett, Budapest.
- WEISENHOFER, Peter (1994) Zur Rolle der terminologischen Begriffslehre in der Translationswissenschaft. In SNELL-HORNBY, Mary–PÖCHHACKER, Franz–KAINDL, Klaus (eds) *Translation Studies – An Interdiscipline*. John Benjamins, Amsterdam – Philadelphia, 319–326.
- WÖRBS, Erika (1997) Plädoyer für das zweisprachige Wörterbuch als Hilfsmittel des Translators. In DRESCHER, Horst W. (Hrsg.) *Transfer: Übersetzen – Dolmetschen – Interkulturalität. 50 Jahre Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim*. Peter Lang, Frankfurt am Main, 497–510. (Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Gernersheim 23.)

- WÜSTER, Eugen (1974) Die Allgemeine Terminologielehre – ein Grenzgebiet zwischen Sprachwissenschaft, Logik, Ontologie, Informatik und Sachwissenschaften. *Linguistics* 119: 61–106.
- WÜSTER, Eugen (1979) *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und Terminologische Lexikographie*. 2 Teile. Springer, Wien – New York. (Schriftenreihe der Technischen Universität Wien, Bd. 8)

Terminológia a szaklexikográfia szolgálatában

A szakszótárak csak akkor válhatnak valódi segédeszközzé a felhasználók széles köre, így a nyelvtanulók, fordítók és szakemberek számára, ha ki tudják elégíteni a sokrétű igényeket, és valóban megfelelő minőséget nyújtanak. De melyek is azok a követelmények, amelyeknek a szakszótáraknak meg kell felelniük, és hogyan biztosítható mindez? E kérdés megválaszolásához számos diszciplína, így többek között a szaknyelv kutatás, a lexicológia, a fordítástudomány és a terminológiaelmélet eredményeinek a bevonására is szükség van. A tanulmányban a terminológiai kérdésekre helyezem a hangsúlyt. Azt vizsgálom, hogy a terminológiaelmélet és maga a terminológiai munka hogyan járulhat hozzá a szaklexikográfiához, a minőségi szakszótárak készítéséhez, különös tekintettel a magyarországi kutatásokra és eredményekre. A tanulmányban először a terminológia és a szaklexikográfia elméleti kapcsolódási pontjait vizsgálom, különös tekintettel azokra az alapfogalmakra, amelyek relevánsak a szakszótárak írása számára. Ezután térek rá a gyakorlat, azaz a terminológiai munka jelentőségére. Példákkal támasztom alá, miért van szükség a szaklexikográfiai produktumok készítése során terminológiai munkát is végezni.

ÉVA CSÁK

Besonderheiten der Fachsprachen am Beispiel der Wirtschaftssprache: Dynamik, Neologismen, Äquivalenz

1. Einführung

Die wirtschaftlichen Ereignisse in Osteuropa in den letzten zwei Jahrzehnten haben in erster Linie auf die Wirtschaftswissenschaften und den wirtschaftlichen Sprachgebrauch der einzelnen Sprachgemeinschaften ausgewirkt. Was den Übergang zu den marktwirtschaftlichen Verhältnissen anbelangt, gibt es große Unterschiede zwischen den osteuropäischen Ländern. Die Wende hat in der ehemaligen DDR und der Sowjetunion völlig unerwartet stattgefunden, in Ungarn führte hingegen ein Vorbereitungsprozess zur Wende, der auch mit einer sprachlichen Vorbereitung einherging (PONGRÁCZ 1994). Zahlreiche deutsche, russische und ungarische Sprachwissenschaftler haben den Sprachwandel im Bereich Wirtschaft in ihrer eigenen Sprachgemeinschaft eingehend studiert. Sie weisen vielerorts auf die Notwendigkeit der vergleichenden Analysen von Wirtschaftssprachen in den einzelnen Sprachräumen hin (MINYA 2003: 91, ZEMSKAJA 1996: 25). Dieses Bedürfnis hat mich dazu gebracht, den Sprachwandel in deutschen, russischen und ungarischen Sprachräumen horizontal zu untersuchen. Vorher aber einige Gedanken zu Entwicklungstendenzen im wirtschaftlichen Sprachgebrauch in den einzelnen Sprachgemeinschaften.

2. Entwicklungstendenzen der Wirtschaftssprache Deutsch

Während die Terminologie der Naturwissenschaften und der Technik durch ihre spezifischen Inhalte dem Nichtfachmann weitgehend verschlossen bleibt, entfernt sich die Terminologie der Wirtschaftswissen-

schaften nur allmählich von ihrer allgemeinsprachlichen Basis. SCHNEEWEISS (2000) geht davon aus, dass die allgemeinen Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache in der einschlägigen Literatur ausführlich und wiederholt abgehandelt werden. Da die Wirtschaftssprache in die Allgemeinsprache eingebettet ist, kommen die festgestellten Tendenzen auch im wirtschaftlichen Sprachgebrauch vor. Er beschreibt die Tendenzen der Fachsprache der Wirtschaftspolitik im weiteren Sinn.

In anderen Publikationen, die sich mit dem deutschen Fachwortschatz der Wirtschaft beschäftigen, wird darauf hingewiesen, dass der Fachwortschatz der Wirtschaft ein Sammelbegriff ist, der mit ihren Einzelbereichen, Institutionen und Fachdisziplinen einen konstitutiven Teil der menschlichen Kommunikation und des gesellschaftlichen Lebens ausmacht und sich nach verschiedenen Kriterien gliedern lässt. Es sind hier theoretische, juristische sowie spezifische Sachverhalte der wirtschaftlichen Praxis sprachlich zu realisieren (WIESE 1989: 98). Ausgehend von der Drei-Sektoren-Hypothese (Primär-, Sekundär- und Tertiärsektor) zur Einteilung der Gesamtwirtschaft schlägt Hundt eine Typologisierung institutioneller Wirtschaftssprachen vor (HUNDT 1995: 89, GYÁFRÁS 1999: 76). Die Trennung der Disziplinen und somit der Handlungsfelder in Betriebs- und Volkswirtschaft erweist sich auch als ein relevanter Ausgangspunkt für linguistische Forschungen. Mit Hilfe der Betriebswirtschaftslehre lassen sich kommunikative Phänomene umfassender beschreiben als mit den Gegenstandsbereichen der Mikro- und Makroökonomie (HÖHNE 1992: 17). Es muss aber unterstrichen werden, dass Untersuchungen in Bezug auf das Sprachgeschehen im Wirtschaftsbereich stets mit Eingrenzung des Kommunikationsbereichs möglich sind. Die klar abgegrenzten Sprachbereiche bilden in sich auch weitere Staffelung von Teilbereichen auf der horizontalen Funktionsebene und auf der vertikalen nach Abstraktionsgrad, z.B. Wissenschaftssprache, Berufssprache und berufliche Umgangssprache (BOLTEN 1992). Die Funktions- und Sprachstandardsebenen zeichnen sich durch Auswahl von verschiedenen Textsorten und Häufigkeit bestimmter sprachlicher Mittel aus.

Unter Berücksichtigung der Publikationen der letzten Jahrzehnte können die folgenden Thesen in Bezug auf den Sprachwandel im deutschen wirtschaftlichen Sprachgebrauch aufgestellt werden:

- Die in Form eines Kompositums verbalisierte Begriffsprägung ist die häufigste Neuprägungsart in der deutschen Wirtschaftssprache, z.B. *Nachwendezeit*, *Scheinselbständigkeit*, *Gewinnwarnung*.
- Die Wortgruppe bei der Benennungsbildung im fachlichen Bereich nimmt an Bedeutung zu. Die Mehrworttermini (terminologisierte Wortgruppe oder terminologische Wortgruppenlexeme) stellen auch einen großen Anteil unter den Wirtschaftsneologismen der 90er und der Nullerjahre dar, z.B. *gemeinsamer Markt*, *unlauterer Wettbewerb*.
- Es finden stets Übergänge von der Wortgruppe in eine Zusammensetzung statt, z.B. *fixe Kosten* > *Fixkosten*, *kombinierter Lohn* > *Kombilohn*.
- Obwohl die Tendenz der Nominalisierung und die Häufigkeit der Funktionsverbgefüge schon in den 60er Jahren stark kritisiert und als Stilkrankheit und Entverbalisierung gerügt worden ist, werden im wirtschaftlichen Sprachgebrauch Formulierungen bevorzugt, wie z.B. *in Mitleidenschaft ziehen*, *zur Anwendung bringen*, um Sachverhalte möglichst kurz und exakt zu nennen.
- Nebensätze werden häufig als Zusammensetzung zusammengefasst, z.B. *Der Kandidat, der an der Spitze einer Wahlliste steht* > *der Spitzenkandidat*.
- Der Rückgang des Konjunktivs in der indirekten Rede zugunsten der direkten ist hauptsächlich in der mündlichen Kommunikation zu beobachten, z.B. *Er sagt, er käme morgen* > *Er sagt, er kommt morgen*.

3. Entwicklungstendenzen der Wirtschaftssprache Russisch

Im Russischen wird der Sprachgebrauch in wirtschaftlichen Handlungsfeldern mit dem Terminus *деловой русский язык* wiedergegeben. Kostomarov hebt in seiner ausführlichen Analyse des Sprachwandels im russischen Sprachgebrauch hervor, dass die Sprachnorm nach dem wirtschaftlichen Umbruch stark ins Schwanken geraten ist, wobei soziologische Aspekte eine wichtige Rolle gespielt haben: die politische und wirtschaftliche Liberalisierung hat Durchschnittsbürgern ermöglicht, durch die Massenkommunikation in die höhere Gesellschaftselite zu gelangen (*образованщина*) (KOSTOMAROV 1994).

Weiterhin seien noch die folgenden Tendenzen genannt:

- Die Sowjetismen sind mit einem Schlag verschwunden, wie z.B. *передовик, партсобрание, обком, НЭП*, und die Sprache hat sich von der ideologischen Belastung erholt.
- Einerseits vollzog sich der Schwund der metaphorischen Bedeutungen einzelner Wörter und Wortverbindungen, z.B. *голоса западного радио*, andererseits sind neue dazugekommen, z.B. *прихватизация*.
- Die sprachliche Ökonomie ist mehr denn je aktuell infolge der rasanten wirtschaftlichen Veränderungen, z.B. *Министерство финансов > Минфин, внешняя торговля > внешторг*.
- Parallel zu der sprachökonomischen Kondensierung ist die sprachliche Redundanz durch Umschreibungsversuche von neuen marktwirtschaftlichen Erscheinungen zum Vorschein gekommen, z.B. *рыночное хозяйство > система рыночных отношений*.
- Einzelne Elemente der Sprache sind aus der Peripherie ins Zentrum gerückt, insbesondere aus den gesenkten Stilschichten in die Standardsprache im Bereich Marketing und Werbung, z.B. *тусовка, раскрутка*.
- Viele Wirtschaftstermini wurden aus der amerikanischen Variante des Englischen entlehnt, wie z.B. *фьючерсный контракт, чартер, риэлтер, промоутер, траниш, ипотека, супермаркет, гипермаркет, шоп, консалтинговые услуги, сэйлз, лэйбл, товары секонд хэнд*.

4. Entwicklungstendenzen der Wirtschaftssprache Ungarisch

Grundsätzlich kann man sagen, dass die Herausbildung des Fachwortschatzes der neuen Wirtschaftsordnung in der ehemaligen DDR, in der ehemaligen Sowjetunion überaus schnell stattgefunden hat. Durch den engeren Kontakt zu den westeuropäischen Wirtschaftsordnungen konnte sich die neue Wirtschaftsterminologie in einem längeren Zeitraum formuliert, etabliert und verbreitet werden. MINYA (2003) spricht hinsichtlich des Sprachwandels in Ungarn von einer modernen Spracherneuerung und betont, dass die Schaffung der demokratischen Staatsform und die Integrierung in die westeuropäischen Wirtschaftsströmungen ununterbrochene Spracherneuerung mit sich bringen.

Die folgenden Tendenzen sind demnach absehbar:

- Der Anteil der Komposita hat sich im Ungarischen auch explosionsmäßig erhöht. Unter den Zusammensetzungen sind besonders die Neubildungen mit Bedeutungskondensierung vorzufinden, z.B. *közbeszerzés, alvószámla, résztartalék*.
- Der Derivation ist im Laufe der Herausbildung des neuen Wortschatzes eine geringere Rolle zugeschrieben. Die Verbalabstrakta mit den Suffixen *-ságl-ség, -ásl-és* sind zwecks Raffung von Nebensätzen entstanden, z.B. *elérhetőség, átláthatóság, átvilágítás, átmentés*.
- Die aus dem Englischen entlehnten Wörter erscheinen als Wortstämme, die mit ungarischen Wortbildungssuffixen versehen werden, z.B. *monitoringoz, lízingel, válságmenedzselés*.
- Die ungarischen Wirtschaftstermini sind vor allem Mehrwortlexeme, die als Lehnübersetzungen bzw. Lehnübertragungen aus dem Englischen ins Ungarische gelangen, z.B. *soft skills = lágy/puha készségek, life long learning = élethosszig tartó tanulás*.

5. Die universalen Besonderheiten der Wirtschaftssprachen Deutsch, Russisch und Ungarisch

Seit Ende der 80er Jahre wurde bedauerlicherweise das Deutsche als Wirtschaftssprache zugunsten des Englischen zurückgedrängt, der Sprachgebrauch des Russischen im wirtschaftlichen Bereich hingegen verbreitet sich allmählich. Parallel dazu erobert das globalisierte Englisch als *lingua franca* die wirtschaftlichen Kommunikationssphären und durchdringt auch den ungarischen und russischen Sprachgebrauch gleichermaßen. Infolge dessen ist es überaus wichtig, die universalen Besonderheiten der drei Wirtschaftssprachen auch zu beschreiben.

Man kann aus der Tatsache hervorgehen, dass die Sprache der Wirtschaft in unserem Zeitalter von Natur aus als eine der inter- oder gar multinationalen Branchen gilt. Infolge der Globalisierungsprozesse können deswegen immer mehr gemeinsame, universale und typische Besonderheiten im wirtschaftlichen Sprachgebrauch der unterschiedlichen Sprachen festgestellt werden. Es liegt auf der Hand, dass die neuen Wirtschaftslexeme in den drei untersuchten Sprachen in erster Linie aus dem globalisierten Englisch oder aus der amerikanischen Variante des

Englischen als Fremdwort, später als assimiliertes Lehnwort entlehnt werden. Zumal es „*nicht die Aufgabe der Sprachwissenschaft ist, wertend über 'Schädlichkeit' und 'Nutzen' einer Entlehnung Gericht zu halten, sondern die Bedürfnisse, aus denen heraus ein Ausdruck entlehnt wird, zu analysieren und zu kategorisieren*“ (DONALIES 1992: 103), ist es mein besonderes Anliegen, die Tendenzen aus der Sicht der Neubildungen und Übernahmen in Bezug auf das Benennungsbedürfnis innerhalb der Wirtschaftssprache aufzuzeichnen.

Ich verfüge über individuell erstellte dreisprachige Parallelkorpora, die sich aus Fachtextsorten von wirtschaftlichen Handlungsfeldern, hauptsächlich der journalistischen Wirtschaftssprache Hotelmanagement zusammensetzen (DWDS, elexiko, OWID, Dehoga, PFA, Magyar Szállodaszövetség, Tophotel). Nach eingehender qualitativer Untersuchung sind die folgenden Tendenzen in allen drei untersuchten Sprachen nachvollziehbar:

- Infolge des politischen und wirtschaftlichen Umbruchs kamen einzelne Lexeme außer Gebrauch, z.B. *VEB* (Deutsch); *колхоз, совхоз* (Russ.); *lakáskiutalás* (Ung.).
- Mit der Einführung der Marktwirtschaft fanden zahlreiche Neologismen, die mehr oder weniger feste Mitglieder des Wortschatzes wurden, in den wirtschaftlichen Sprachgebrauch der Sprachgemeinschaften Eingang, z.B. *Bürgergeld, Blockbuster* (Deutsch); *холдинг, пейтинг, батлер* (Russ.); *netikett, árrobbanás* (Ung.).
- Innerhalb der Dynamik durch Bedeutungsveränderung kommt besonders der Bedeutungserweiterung eine zunehmende Rolle zu, z.B. *jn. feuern* (Deutsch) = *jn. entlassen*; *сеть* (Russ.) = *Weltnetz*, *коврик* (Russ.) = *Mauspad*; *csomag* (Ung.) = *Gesamtheit von Gesetzesentwürfen oder Dienstleistungen*.
- Neben den vorhandenen Lexemen erscheinen die Dubletten, die aus dem Anglo-Amerikanischen stammen und zum größten Teil ein identisches oder ähnliches Denotat bezeichnen, z.B. *Veranstaltung* > *Event* (Deutsch); *образ* > *имидж, руководитель* > *лидер* (Russ.); *bolt* > *shop* (Ung.). Die Dubletten verfügen entweder über einen höheren Prestigewert oder ein neueres Stilelement.
- Es ist unumstritten, dass die Anzahl der substantivischen Neologismen, insbesondere der Komposita in wirtschaftlichen Handlungsfeldern im Vergleich zu den anderen Wortarten am höchsten ist. Während

in den 70er Jahren die verbreitetste Wortbildungsart im Ungarischen die Derivation war, nimmt die Zahl der Komposita überhand, z.B. *minimálbér*, *minőségbiztosítás*, *menedzserbetegség*. Das Russische ist zwar äußerst reich an Derivationsmöglichkeiten, nimmt die Zahl der durch Raffung der Wortgruppen zustande gekommenen Zusammensetzungen ständig zu, z.B. *экотуризм*, *турпродукт*, *инвестпроект*.

- Die Bedeutungsraffung mit Hilfe der Zusammensetzungen oder durch Eliminierung eines Mitglieds des Mehrwortlexems ist vor allem dem Bedürfnis an der sprachlichen Ökonomie zuzuschreiben, z.B. *Haushaltsplan des Staates* > *Staatshaushaltsplan* (Deutsch); *государственный бюджет* > *госбюджет*, *рыночная экономика* > *рынок* (Russ.); *gazdálkodás a létszámmal* > *létszámgazdálkodás* (Ung.).
- Im Gegensatz zur Tendenz der sprachlichen Ökonomie sind weit-schweifige Strukturen in Wirtschaftstextsorten zu erkennen. Der Grund kann die Vorliebe der Wirtschaftsjournalisten für euphemistische Verhüllungen sein, z.B. *Altersheim* > *Seniorenresidenz*, *Defizit* > *fehlender Betrag* (Deutsch); *закупочный туризм* > *массовый экономический туризм*, *беженец* > *экономический мигрант* (Russ.); *elbocsátás* > *a munkaerő szervezeti racionalizálása* (Ung.). Der Wunsch, die Abstraktionsstufe der Fachtexte zu erhöhen, äußert sich in der überaus hohen Anzahl der Funktionsverbgefüge, z.B. *entscheiden* > *Entscheidungen treffen* (Deutsch); *влияет* > *оказывает влияние* (Russ.); *letartóztat* > *letartóztatást foganatosít* (Ung.).

6. Ergebnisse einer Untersuchung hinsichtlich der Äquivalenz

Angesichts der Erscheinung der zahlreichen Angloneologismen¹ in der schriftlichen und mündlichen Wirtschaftskommunikation stellt sich die Frage der Häufigkeit der Lehnwörter und deren Formdubletten in den drei Sprachen und bedarf einer eingehenden Untersuchung auch in Hinblick auf die Frage der Äquivalenz.

¹ Die Bezeichnung *Angloneologismus* führte das Autorenkollektiv des Instituts für deutsche Sprache, Mannheim ein (vgl. HERBERG–KINNE–STEFFENS 2004, Vorwort S. XV).

Zumal sich die Lehnprägungen in der größten Zahl in der deutschen Wirtschaftssprache eingebürgert hatten, untersuche ich das Verhältnis der Angloneologismen und ihrer Äquivalente aus muttersprachlichen Bestandteilen im Deutschen, sowie in den Sprachenpaaren Deutsch-Ungarisch und Deutsch-Russisch.

Die aufgrund der qualitativen Untersuchung des deutschsprachigen Korpus aufgestellten Thesen sind die folgenden:

In der Fachsprachenschicht Hotelmanagement werden zahlreiche Bezeichnungslücken durch sprachbedarfsdeckende Angloneologismen ersetzt. Anhand des Häufigkeitsgrades der Angloneologismen entfalten sich wie folgt deutlich abgrenzbare thematische Felder:

- Angelsächsische Realien aus dem Bereich Gastronomie, z.B. *Full American Breakfast, Donuts, Brownies*.
- Wirtschaftstermini im Bereich Hotelmanagement und Qualitätskontrolle, z.B. *Benchmarking, Yield-Management*,
- Bezeichnungen von modernen Technologien, Verfahren, IT-Lösungen, Ausstattungen bzw. Behandlungspraktiken, die zum größten Teil als Hybridbildungen assimiliert werden, z.B. *Mystery Men Checks, High-End-Schlafsystem*,
- Termini aus dem angelsächsischen Hotelaufbaumuster, in erster Linie Benennungen von Arbeitsprozessen, Arbeitskreisen, Funktionen und Titeln, z.B. *Chief Executive Officer, Night Auditor, Technology-Butler*.

Die nicht sprachbedarfsdeckenden Neologismen tauchen neben den vorhandenen deutschsprachigen Lexemen als eine Art Konkurrenzformen auf. Die Ursachen der Übernahme der stilistischen Neologismen in so großem Umfang können mit den folgenden Tatsachen erklärt werden: Sie sind zum Teil knapp und exakt, tragen einen Mehrwert an der denotativen oder konnotativen Bedeutung, oder sie funktionieren im Textzusammenhang als Synonyme. Im Einzugsgebiet des Kontextes mit einer überaus großen Anzahl von englischen Eigennamen, vor allem Namen von neuen Hotelketten, Marketingkonzeptionen, Management- und Informatiksystemen, Fachausstellungen und Markennamen von Produkten und Dienstleistungen neigt der Sprachträger dazu, weitere stilistische Angloneologismen zu gebrauchen, siehe Beleg:

Die Tischlampe „Spun 1“ im Sixties – Stil ist ein aktueller Entwurf von Sebastian Wong für die Marke Flos, New York, und

wurde als erste *Charge* speziell für die Gästezimmer des Mitglieds der *design hotels* hergestellt. (Tophotel 3/2004, S. 131)

In den meisten Fällen kann von einer Gesamtwirkung der oben angeführten Ursachen gesprochen werden.

Im Sprachenpaar **Deutsch-Ungarisch** können anhand lexiko-semantischer Untersuchungen folgende Thesen aufgestellt werden:

- Im Falle der angelsächsischen Realien und der Wirtschaftstermini werden von ungarischen Fachexperten – ähnlich dem deutschen Sprachträger – die Lehnwörter bewahrt, z.B. *das Front-Office* – *front office*, *die Guest Relations* – *guest relations*.
- Hinsichtlich der modernen IT-Technologien, der Wellness-Behandlungspraktiken, sowie Arbeitskreise, Funktionen und Titel kann festgestellt werden, dass parallel zu den Angloneologismen die binnensprachlichen Äquivalente gleichermaßen verwendet werden, z.B. *der Flatscreen* – *flatscreen* / *sikképernyő*, *der Touchscreen* – *touchscreen* / *érintőképernyő*, *der Sales Manager* – *sales manager* / *értékesítési igazgató*, *der Housekeeper* – *housekeeping vezető* / *emeleti gondnok*.
- Sollten die Neulexeme eine Neubedeutung im Denotat tragen, so werden sowohl im Deutschen als auch im Ungarischen die ursprünglichen englischen Wortformen beibehalten, z.B. *der Boom* – *boom*, *die Outdoor-Programme* – *outdoor programok*.
- Die Angloneologismen, die eine konnotative Mehrbedeutung tragen, sind in der von mir untersuchten Schicht der Wirtschaftssprache im Gegensatz zum Deutschen nicht bemerkenswert. Sie können weder als Synonyme noch als Konkurrenzvarianten betrachtet werden. Die in der deutschen Schriftsprache aufkommenden stilistischen Neologismen werden eher in dem mündlichen berufsorientierten Sprachgebrauch integriert, z.B. *filing*, *dizájnos*.
- Die Fachexperten in der Branche Hotellerie werden mit zahlreichen englischsprachigen Eigennamen infolge der multinationalen Verflechtungen konfrontiert. Das Vorhandensein dieser Termini impliziert aber nicht die Neigung zum gesteigerten Gebrauch von stilistischen Angloneologismen.

Im Sprachenpaar **Deutsch-Russisch** können anhand lexiko-semantischer Untersuchungen folgende Thesen aufgestellt werden:

- In der fachsprachlichen Presse kann nur im Falle der angelsächsischen Realien die vollständige Beibehaltung der englischsprachigen Wortformen mit lateinischen Buchstaben oder mit Transkription beobachtet werden, z.B. *das Bowling* – *боулинг*, *der Branch* – *бранч*.
- Neben der Entlehnung von neuen Wirtschaftstermini kommen parallel zu den ursprünglichen Benennungen die Äquivalente aus russischsprachlichen Bestandteilen auf, z.B. *das Total Quality Management* – *Total Quality Management* / *Всеобщее управление качеством*, *das Catering* – *кейтеринг* / *выездное обслуживание*.
- Was die modernen IT-Technologien, der Wellness-Behandlungspraktiken, sowie Arbeitskreise, Funktionen und Titel anbelangt, ist der Integriertheitsgrad der in der Muttersprache geprägten Varianten viel höher als im Deutschen, so werden auch diese Varianten bevorzugt, z.B. *das Anti-Aging* → *антивозрастная косметика*, *der Flatscreen* → *плоский экран*, *die Key-Card-Systeme* → *магнитные замки*, *der Touchscreen* → *сенсорный экран*, *das Body-Treatment* → *процедуры по уходу за кожей лица и тела*, *der Chief Executive Officer* → *исполнительный директор*, *der Sales Manager* → *директор по продажам*.
- Die stilistischen Angloneologismen, die über eine denotative oder konnotative Mehrbedeutung verfügen, weisen keine solche differenzierte Schichtung auf, wie im deutschen Fachsprachengebrauch. In der untersuchten fachsprachlichen Umgebung können sie weder als Synonyme noch als Konkurrenzformen betrachtet werden. Die in der deutschen Schriftsprache aufkommenden stilistischen Neologismen finden im russischen eher in den schriftlichen Fachtextsorten niedrigeren Abstraktionsgrades bzw. in der berufsorientierten Umgangssprache Eingang, z.B. *ангрейдить*, *скайтить*.
- Die Fachexperten in der Branche Hotellerie werden mit zahlreichen englischsprachigen Eigennamen infolge der multinationalen Verflechtungen konfrontiert. Das Vorhandensein dieser Termini bringt aber nicht die Neigung zum gesteigerten Gebrauch von stilistischen Angloneologismen mit sich.

7. Zusammenfassung

Durch ein komplexes Herangehen an Textsorten aus dem Bereich Hotelmanagement lassen sich klare Tendenzen der Sprachentwicklung abgrenzen. Der Anteil der englischsprachigen Termini ist in allen drei untersuchten Sprachen sehr hoch. Meine Untersuchungsergebnisse weisen aber darauf hin, dass im ungarischen und russischen wirtschaftlichen Sprachgeschehen die Neigung, neue Sachverhalte sowohl in Englisch als auch in der Muttersprache zu formulieren, stärker ausgeprägt ist. Der deutsche Sprachträger geht hingegen davon aus, dass sein Kommunikationspartner die auf Englisch formulierten Fachtermini versteht, nicht nur wegen der vorhandenen Englischkenntnisse, sondern auch mit Hilfe seiner – sich aus der Strukturähnlichkeit der beiden Sprachen ergebenden – perzeptiven Mechanismen der Kontexterschließung.

Literatur

- BOLTEN, Jürgen (1992) Fachsprache oder Sprachbereich? Empirisch-pragmatische Grundlagen zur Beschreibung der deutschen Wirtschafts-, Medizin- und Rechtsprache. In BUNGARTEN, Theo (Hrsg.) *Beiträge zur Fachsprachenforschung*. Attikon-Verlag, Tostedt, 57–72.
- DONALIES, Elke (1992) Hippos Hopping und Toughe Trendies. Über „(neu)modische“, noch nicht kodifizierte Anglizismen in deutschsprachigen Female-Yuppie-Zeitschriften. *Deutsche Sprache*, 20, 2: 97–110.
- GYÁFRÁS Edit (1999) Fachlexik der Wirtschaft. In BASSOLA, Péter–OBERWAGNER, Christian–SCHNIEDERS, Guido (Hrsg.) *Linguistische Studien aus Szeged. Festschrift für Pavica Mrazovic*. Szegedi Tudományegyetem, Szeged, 73–84. (Acta Germanica 8)
- HERBERG, Dieter–KINNE, Michael–STEFFENS, Doris (2004) *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*. Walter de Gruyter, Berlin – New York. (Schriften des Instituts für Deutsche Sprache 11)
- HÖHNE, Steffen (1992) Vorüberlegungen zur Analyse schriftsprachlicher Spezifika im Sprachbereich Wirtschaft. *Lingua Deutsch* (Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem, Budapest) 5: 17–27.
- HUNDT, Markus (1995) *Modellbildung in der Wirtschaftssprache. Zur Geschichte der Institutionen- und Theoriefachsprachen der Wirtschaft*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- KOSTOMAROV, Vitalij Grigorjevics (1994) = Костомаров, Виталий Григорьевич (1994) *Языковой вкус эпохи*. Педагогика-Пресс, Москва.
- MINYA Károly (2003) *Mai magyar nyelvújítás. Szókészletünk módosulása a neologizmusok tükrében a rendszerváltozástól az ezredfordulóig*. Tinta Könyvkiadó, Budapest.
- PONGRÁCZ Judit (1994) Neue Wirtschaft – Neue Terminologie. In BRADEAN-EBINGER, Nelu–DÁVID, GÁBOR Csaba (Hrsg.) *Festschrift für Professor Endre Fülei-Szántó zum 70. Geburtstag*. Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem, Budapest, 135–141.
- SCHNEEWEISS, Josef (2000) *Journalistische Wirtschaftssprache in Österreich: unter besonderer Berücksichtigung der Tendenzen, Austriazismen, Neologismen, Internationalismen, Metaphern und Phraseologismen*. Verlag Edition Praesens, Wien.
- WIESE, Ingrid (1989) Mehrwortbenennungen in der deutschen Fachsprache der Wirtschaft. *Lingua Deutsch*. Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem, Budapest, 3: 96–103.

ЗЕМСКАЈА, Elena Andrejevna (1996) = Земская, Елена Андреевна (1996) Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества. *Вопросы языкознания* 3: 23–31.

Internetquellen [...]

DWDS – *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. <http://www.dwds.de>

elexiko – Institut für Deutsche Sprache (ed.). *OWID – Online Wortschatz-Informationssystem Deutsch*. Mannheim. <http://www.elexiko.de>.

OWID – Online Wortschatz-Informationssystem Deutsch. Institut für Deutsche Sprache (Hrsg.). Mannheim. <http://www.owid.de>

Dehoga: Deutscher Hotel-und Gaststättenverband <http://www.dehoga-bundesverband.de>

РГА: *Российская Гостиничная Ассоциация* <http://www.rha.ru>

Magyar Szállodaszövetség <http://www.hah.hu>

Tophotel - Fachzeitschrift für das Hotelmanagement <http://www.tophotel.de>

A szaknyelvek sajátosságai a gazdasági nyelv példáján: dinamika, neologizmusok, ekvivalencia

A tanulmány tárgyát a német, orosz és magyar gazdasági jellegű szókészlet bővülése, különös tekintettel a turisztikai-szállodaipari nyelvhasználati színtereken megfigyelhető nyelvi innovációk képezik. Az alkalmazott nyelvészeti kutatásokhoz és a neologizmuskutatáshoz kíván hozzájárulni a szaknyelvi szóalkotás néhány kérdésének áttekintésével. A tanulmány első részében a német, orosz és a magyar gazdasági nyelvek fejlődési tendenciáit elemzem. Ezt követően felvázolom a három nyelvterület gazdasági jellegű nyelvhasználatában megfigyelhető univerzális sajátosságokat, melyeket példaanyaggal támasztok alá. A tanulmány zárásaként az ekvivalencia kérdéskörét érintem német–magyar és német–orosz viszonylatokban korpusznyelvészeti módszerekkel történő kvalitatív elemzéseim eredményeinek tükrében.

MÁRTA MURÁNYI-ZAGYVAI

Multisegmentale Kurzwörter in zwei- und mehrsprachigen Fachwörterbüchern zum Sprachenpaar Deutsch und Ungarisch

1. Problemstellung

Kurzwörter sind trotz ihrer hohen Gebrauchsfrequenz in der Kommunikation ein „Stiefkind“ der Metalexikographie¹. In der ungarischen linguistischen Fachliteratur zur Metalexikographie werden Fragen der lexikographischen Erfassung von reduzierten Formen m.W. nicht einmal erwähnt, aber selbst reduzierte Formen sind sehr wenig erforscht. Auch in der deutschsprachigen linguistischen Fachliteratur werden metalexikographische Aspekte der Kurzwortbildung wenig beachtet (vgl. SCHRÖDER 2000: 91).

Die Lexikographie,² vor allem die Fachlexikographie ist gezwungen, der rasant steigenden Zahl an Kurzwörtern gerecht zu werden und damit die Bedürfnisse der Benutzer auf dem Gebiet der durch Reduktion entstandenen Wortbildungsprodukte – trotz mangelnder Hintergrundforschungen – zu befriedigen: Kurzwörter sind sowohl in einsprachigen allgemeinen als auch in zwei- und mehrsprachigen allgemeinen und Spezialwörterbüchern (wie z.B. in Fachwörterbüchern) lemmatisiert.

Neben Printwörterbüchern existieren zahlreiche Wörterbücher auf CD-ROM, die – wie Printwörterbücher – von Buchverlagen herausgegeben werden. Die neue Generation der Wörterbücher stellen Online-Wörterbücher dar, und im Internet stehen elektronisch gespeicherte

¹ Metalexikographie wird hier in Anlehnung an WIEGAND als Hyperonym zu Wörterbuch-, Lexikon- und Allbuchforschung verstanden (vgl. WIEGAND 1989: 258).

² Lexikographie wird hier als Sprachlexikographie, als eine Praxis definiert, in der Produkte, die Sprachnachschatzwerke, erarbeitet werden (vgl. WIEGAND 1998: 37).

Verzeichnisse von Abkürzungen und Buchstabenwörtern usw. zur Verfügung, die meist Projekte von Universitäten oder Forschungsinstituten sind.

Im vorliegenden Aufsatz geht es darum, die lexikographische Praxis, mit welcher die große Gruppe der multisegmentalen Kurzwörter (im Weiteren MKW) lemmatisiert wird, aufgrund der Analyse ausgewählter zwei- und mehrsprachiger Fachwörterbücher mit dem Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch zu untersuchen. Analysiert werden die Makro-, Medio-, aber vor allem die Mikrostruktur der Wörterbücher.

2. Theoretische Grundlagen: Definition der Kurzwörter und der MKW

In der deutschsprachigen Forschungsliteratur gilt der Terminus *Kurzwort* seit Ende des 20. Jahrhunderts als etabliert (vgl. STEINHAEUER 2000: 2); die Kurzwortbildung wird – neben Komposition und Derivation – als dritte Hauptwortbildungsart angesehen (vgl. DONALIES 2005), das vor allem für die zweite Hälfte des 20. Jahrhundert als produktive Wortbildungsart charakteristisch ist. Unter Kurzwörtern werden in der vorliegenden Arbeit in Anlehnung an KOBLER-TRILL (vgl. KOBLER-TRILL 1994: 13 ff) sprachliche Elemente verstanden, die die folgenden Kriterien erfüllen:

- Sie werden durch Reduktion einer Langform gebildet.
- Sie können als Dublette zu ihrer Langform betrachtet werden (das Kurzwort bezieht sich also auf dasselbe Denotat wie die Langform).
- Die Kurzform wird sowohl in der geschriebenen als auch in der gesprochenen Sprache verwendet.

So wird zwischen Kurzwörtern und Abkürzungen klar unterschieden. Während Kurzwörter auch in der mündlichen Kommunikation in der Kurzform verwendet werden, beschränkt sich der Gebrauch von Abkürzungen auf die Schrift. So sind reduzierte Formen wie z.B. *Pkw* oder *PKW* < *Personenkraftwagen*, *tb* < *társadalombiztosítás* (= *Sozialversicherung*) Kurzwörter; andere wie *usw.* < *und so weiter*, *stb.* < *(é)s a többi* (= *und so weiter*) sind dagegen nur als reine Schriftkürzel, also als Abkürzungen anzusehen.

Kurzwörter sind auch von einigen „verwandten“ Wortbildungsprodukten auseinander zu halten, bei denen die Reduktion (scheinbar) eine Rolle spielt. Zu ihnen gehören Klammerformen (z.B. *Ölzweig* < *Ölbaumzweig*, genauso *olajág* < *olajfaág*), Kunstwörter (z.B. *Haribo* < *Hans Riegel, Bonn*), Wortkreuzungen (*Kurlaub* < *Kur* + *Urlaub*, genauso *citrancs* < *citrom* = *Zitrone* + *narancs* = *Orange*) sowie Phantasiebildungen (*Vidia* < *wie Diamant*) (vgl. MURÁNYI-ZAGYVAI 2011: 24 ff).

MKW (Buchstaben-, Silben- und Mischkurzwörter) (vgl. KOBLER-TRILL 1994: 22), befinden sich im Kernbereich der durch Kürzung gebildeten Lexeme. Sie werden dadurch gebildet, dass ihre Langform an mehreren Stellen diskontinuierlich gekürzt wird. Der Unterschied zwischen den Bildungstechniken der beiden Hauptgruppen (der Buchstaben(kurz)wörter und der Silben(kurz)wörter) besteht darin, dass die Buchstabenkurzwörter aus einzelnen (Anfangs)buchstaben bzw. (Anfangs)lauten der Langform gebildet werden (*TU* < *technische Universität*, *gh* < *gazdasági hivatal* = *Verwaltung*) während die Silbenkurzwörter größere Einheiten aus den Segmenten der Langform bewahren (*Bafög* oder *BAföG* < *Bundesausbildungsförderungsgesetz*, *viszlát* < *viszontlátásra* = *auf Wiedersehen*).

Die dritte Gruppe der MKW sind die Mischkurzwörter, bei denen die beiden Kürzungstechniken vermischt auftreten (vgl. KOBLER-TRILL 1994: 79), z.B. *Gema* < *Gesellschaft für musikalische Aufführungs- und Vervielfältigungsrechte*, *Malév* < *Magyar Légiközlekedési Vállalat* = Ungarische Fluggesellschaft).

Im Ungarischen entsprechen den MKW die „*mozaikszók*“ (= „Mosaikwörter“), die in „*betűszók*“ (= „Buchstabenwörter“) und in „*szóösszevonások*“ (= „Wortzusammenziehungen“) eingeteilt werden (vgl. LÉNYEL 2000: 341 ff).

3. Lexikographische Besonderheiten der MKW

Kurzwörter sind lexikographisch anders zu erfassen als die üblichen Wörter: Um in den typischen Konsultationssituationen den Erwartungen der Benutzer zu entsprechen, müssen die lexikographischen Besonderheiten der MKW – die zum Teil auf alle Kurzworttypen zutreffen – in den Wörterbuchartikeln berücksichtigt werden.

(1) Die wichtigste sprachliche Information, die ein MKW-Wörterbuchartikel liefert, ist es, auf welche Langform das MKW zurückgeführt werden kann: Die Langformangabe ist konstitutiver Bestandteil eines MKW-Wörterbuchartikels.

(2) Langformen sollen auch lemmatisiert werden. Wenn die Langform aus mehreren Wörtern besteht (z.B. bei Mehrworttermini), kann sie entweder in einem Haupteintrag oder in einem Untereintrag als Lemmazeichen stehen.

(3) Der Aussprache der MKW liegen keine umfassenden Regeln zugrunde: In vielen Fällen ist theoretisch sowohl die phonetisch gebundene als auch die phonetische ungebundene Aussprache möglich, folglich ist die Ausspracheangabe in einem MKW-Wörterbuchartikel – mindestens in den Zweifelsfällen – unbedingt nötig.

(4) Die Information, wie das MKW gebildet wurde, ist für die Wörterbuchbenutzer nicht immer von Belang (vgl. SCHRÖDER 2000: 97): Die Wortbildungsartangabe ist nur aus linguistischer Sicht von Belang. Aber wenn sowohl Abkürzungen als auch Kurzwörter in einem Wörterbuch lemmatisiert werden, ist der Verweis darauf, ob das Lemmazeichen ein Wortbildungsprodukt (*Kurzw.*) ist oder lediglich ein Schriftkürzel (*Abk.*) darstellt, auch für nicht-linguistisch interessierte Wörterbuchbenutzer von Nutzen.

(5) Eine wichtige lexikographische Besonderheit der MKW ist es, dass man im MKW-Wörterbuchartikel auf das Langform-Lemmazeichen, und auch umgekehrt (im Langform-Wörterbuchartikel auf das MKW-Lemmazeichen) verweisen muss, um die Wörterbuchbenutzer auf weitere, im gegebenen Wörterbuchartikel nicht enthaltene Informationen aufmerksam zu machen. Deshalb spielen MKW (eigentlich alle Kurzwörter) in der Mediostruktur eines Wörterbuchs eine wichtige Rolle.

(6) Zwischen dem MKW und seiner Langform besteht zwar ein synonymes Verhältnis, aber auf die Verwendung des MKW und der Langform beziehen sich oft verschiedene Regeln. So sind Konnotationsangaben (vor allem Angaben von Gebrauchsrestriktionen) nützliche Informationsquellen für die Wörterbuchbenutzer. In den Fachsprachen (ganz genau in der Theorie- bzw. Wissenschaftssprache) sind solche Gebrauchsrestriktionen nicht (oder sehr selten) aufzufinden, so ist hier die Konnotationsangabe nur in speziellen Fällen nötig.

(7) Die sog. zerdehnte Konsultationssituation (WIEGAND 1998: 881) ist für die Kurzwörter, aber vor allem für MKW, charakteristisch. Das bedeutet, dass die Wörterbuchbenutzer „zweimal nachschlagen“ (einmal beim Kurzwort und ein zweites Mal bei der Langform), wenn sie ein Kurzwort in einem Text nicht verstehen können (vgl. SCHRÖDER 2000: 96). Das Wörterbuch wird nur einmal konsultiert, wenn die Langform weniger gebräuchlich ist als das Kurzwort (z.B. *Bafög*), wenn die Langform ein phrasengebundenes Wort enthält (wie z.B. *Überwachungsverein* in *TÜV*), wenn die Langform veraltet ist (z.B. bei *BASF* < *Badische Anilin- und Sodafabriken*) und bei Kurzwörtern fremder Herkunft, deren Langformen nicht als Haupteintrag lemmatisiert sind (z.B. *CD* im deutschen oder ungarischen einsprachigen Wörterbuch, oder in einem deutsch-ungarischen bzw. ungarisch-deutschen zweisprachigen Wörterbuch).

Über die aufgezählten Angaben hinaus sind in Wörterbuchartikeln für verschiedene MKW auch solche enthalten (bzw. sollten solche enthalten sein), die nicht nur für diese charakteristisch sind, sondern auch in Wörterbuchartikeln für andere Lexeme vorkommen.

(1) Die Rechtschreibangabe

Die Schreibung der MKW bereitet den Sprachbenutzern oft Schwierigkeiten: Eine häufige Konsultationsfrage ist es, wie ein MKW geschrieben werden soll. Die Lemmzeichengestaltangabe gilt gleichzeitig als Rechtschreibangabe.

(2) Die Schreibvariantenangabe

Manche MKW haben Schreibvarianten. Die Rechtschreibangabe ist in solchen Fällen durch die Schreibvariantenangabe zu ergänzen.

(3) Wortartangabe

MKW sind zwar überwiegend Substantive, aber es gibt unter ihnen auch einige Adjektive. Sehr selten findet man auch MKW anderer Wortarten. In Printwörterbüchern, wo man mit dem Platz sparen muss, kann bei Substantiven auf die Wortartangabe verzichtet werden; nur bei den wenigen anderen ist es nötig, die Wortart anzugeben. In den Hinweisen für die Benutzer muss unbedingt darauf hingewiesen werden, dass die MKW – wenn nicht anders vermerkt – Substantive sind.

(4) Die Genusangabe

MKW sind meist Substantive. Eine der wichtigsten grammatischen Informationen bei deutschen Substantiven ist die Genusangabe, die in

bestimmten Homonymiefällen auch zur Unterscheidung von homonymen MKW dient.

(5) Deklinationsangabe und Pluralbildungsangabe

Die Deklinations- und Pluralbildungsangabe sind in Wörterbuchartikeln für MKW nicht unbedingt nötig. Aus Platzgründen kann auf diese Informationen in den Wörterbuchartikeln verzichtet werden, wenn in den Benutzungshinweisen angegeben wird, welche Regeln für die Pluralform und die Genitivform von maskulinen und neutralen deutschen MKW gültig sind.

(6) Homonymieangabe

Bei den MKW (vor allem bei den Buchstabenkurzwörtern) ist oft mit Homonymen zu rechnen. In den Homonymiefällen müssen die Benutzer auf diese aufmerksam gemacht werden.

(7) Fachgebietsangabe

Eine Fachgebietsangabe kann sowohl in allgemeinen als auch in Fachwörterbüchern von Bedeutung sein, in bestimmten Homonymiefällen hat sie sogar eine bedeutungsunterscheidende Rolle. Der Unterschied zwischen den zwei Typen von Wörterbüchern besteht in dieser Hinsicht darin, dass die Fachgebietsangaben in Fachwörterbüchern viel differenzierter sind.

4. Wörterbuchanalyse

4.1 Untersuchungsaspekte

Bei der Untersuchung wurden Fragen in Bezug auf die Makro- Mikro- und Mediostruktur sowie auf die Umtexte in den Wörterbüchern gestellt. Die Fragen im Zusammenhang mit der Makro- und Mediostruktur sowie mit den Umtexten – Analyseschritt 1 – sind insofern von Belang, als sie die Mikrostruktur der MKW-Wörterbücher entlasten können.

Im zweiten Schritt der Analyse wurde die Mikrostruktur der Wörterbücher, also die Angaben in den MKW-Wörterbuchartikeln untersucht. Die Untersuchung bezog sich auf die Langform-, Aussprache-, Wortbildungs-, Konnotations-, Schreibvarianten-, Wortart-, Genus-, Dekli-

nations-, Pluralbildungs-, Homonymie-, Fachgebiets- und Äquivalentangaben.

Die Ausgangshypothese der Untersuchung war es, dass die untersuchten Wörterbücher den lexikographischen Besonderheiten der MKW in verschiedenem Maße gerecht werden. Es wurde auch angenommen, dass die MKW-Wörterbuchartikel in den meisten (vor allem den älteren und den mehrsprachigen) Wörterbüchern eine sehr einfache Mikrostruktur haben, die nicht alle nötigen Informationen zu den Lemmazeichen enthalten.

4.2 Die ausgewählten Wörterbücher

Für die Untersuchung wurden 24 zwei- oder mehrsprachige Printwörterbücher (und zum Vergleich noch fünf allgemeinsprachliche Print- und elektronische Wörterbücher) ausgewählt. Bei der Auswahl spielten mehrere Aspekte eine Rolle. Erstens sollten alle Wörterbücher das Sprachenpaar Deutsch und Ungarisch zum Wörterbuchgegenstandsreich haben. Die meisten waren zweisprachige Wörterbücher, es gab nur zwei dreisprachige, ein sechssprachiges und zwei elfsprachige. Zweitens sollten die Wörterbücher möglichst den heutigen Sprachzustand repräsentieren, also aus den letzten Jahrzehnten stammen. Die analysierten Wörterbücher wurden mit vier Ausnahmen nach 1990 herausgegeben. Die vier älteren Wörterbücher (MED1 1981, PÄD 1983, LAND 1983, TEW 1983) dienen als Vergleichsbasis. Drittens sollten bei der Analyse möglichst viele Fächer berücksichtigt werden. Diese waren: Außenhandel, Bankwesen, Chemie, Gastronomie, Kultur, Landwirtschaft, Medizin, Pädagogik, Rechtswesen, Technik, Verwaltung, Weinbau und Wirtschaft.

Als Vergleichsbasis dienten noch neuere einsprachige deutsche bzw. zweisprachige allgemeine Wörterbücher mit dem Sprachenpaar Deutsch-Ungarisch (HFU, HR05, DUW01, LG99 und Duden Online). Im vorliegenden Aufsatz werden alle Beispiele genau so zitiert, wie sie im Wörterbuch stehen (die Farbe der Buchstaben ausgenommen), sogar die Typographie wird beibehalten. Das Zeichen [...] weist darauf hin, dass ein Teil des Wörterbuchartikels ausgelassen wurde, da er zur Veranschaulichung des gegebenen Problems nicht beiträgt.

4.3 Untersuchungsergebnisse

4.3.1 Analyseschritt 1

Im ersten Schritt der Analyse wurden die folgenden Fragen gestellt:

(1) Sind Informationen zu den MKW-Wörterbuchartikeln oder selbst zu den MKW den Umtexten (z.B. im Vorwort, den Hinweisen für die Benutzer oder im Anhang) zu entnehmen?

(2) Werden MKW im Wörterbuch lemmatisiert?

(3) Kommen Langformen der MKW als Lemmazzeichen vor?

(4) Wird im Langformlemma entweder als Verweisangabe oder als Kurzformangabe auf das Kurzformlemma verwiesen?

(5) Werden MKW-Komposita im Wörterbuch lemmatisiert?

Tabelle 1 stellt die Daten im ersten Analyseschritt dar.

	Wörterbuch	1. MKW im Umtext	2. MKW als Lemmaz.	3. Langform als Lemmaz.	4. Verweis auf das MKW-Lemma	5. MKW-Kompositum als Lemmazzeichen
1.	PÄD	-	-	0	0	-
2.	VERW	-	+	+	≈	+
3.	WIRT	-	+	≈	≈	+
4.	HANDD	-	+	+	-	+
5.	HANDU	-	+	+	≈	+
6.	KULT	-	+	+	+	≈
7.	GAST	-	-	0	0	-
8.	TECH2	-	+	+	-	+
9.	MED2	≈	+	+	≈	≈

10.	RECHTD	≈	+	+	-	+
11.	RECHTU	≈	+	+	-	+
12.	TEW	-	+	+	≈	+
13.	WEIN	-	≈	-	0	+
14.	CHEM	-	≈	+	≈	+
15.	AUSSD	-	+	+	≈	+
16.	AUSSU	-	+	+	-	+
17.	BANK	-	-	+	≈	≈
18.	MED1	≈	+	+	≈	≈
19.	TECHD1	≈	+	+	-	≈
20.	TECHU1	-	≈	+	-	+
21.	LAND	≈	+	≈	≈	≈
22.	ÖKOU	+	+	+	≈	+
23.	ÖKOD	+	+	+	-	≈
24.	AUDIT	-	-	+	≈	-
	Σ (+)	2	17	19	1	14
	Σ (-)	16	4	1	8	3
	Σ (≈)	6	3	2	12	7
	Σ (0)	-	-	2	3	-
A.	HFU	-	+	+	-	+
B.	HR05	+	+	+	+	+
C.	LG99	+	+	+	+	+
D.	DUW01	+	+	+	+	+
E.	Duden Online	≈	+	+	+	+

Tab. 1: Daten im ersten Analyseschritt

Zeichenerklärung: +: Ja. / -: Nein. / ≈: Ja, aber nicht immer oder nicht konsequent./0: entfällt.

Angaben der Wörterbücher s. im Literaturverzeichnis

(1) Nur in einem Drittel der Wörterbücher geht es entweder im Vorwort oder in den Hinweisen für die Benutzer um Kurzwörter, aber im Allgemeinen wird lediglich erwähnt, dass man im Wörterbuch „geläufige Abkürzungslemmata“ oder „fachsprachliche Abkürzungen“ finden

kann (z.B. MED2, RECHTD, TECHD1, LAND). Meist wird zwischen Abkürzungen und Kurzwörtern nicht unterschieden, oder es stellt sich nicht heraus, welche Formen unter den beiden Begriffen im Wörterbuch zu verstehen sind: „Als Versuch wird in der neuen Ausgabe auch eine sehr reiche und gründliche Sammlung von Abkürzungen veröffentlicht. Heutzutage treffen die Leser und die Übersetzer immer häufiger und immer mehr Abkürzungen, Kurzwörter usw., deren Entschlüsselung oft eine unmögliche Aufgabe ist.“³ (TECHD1: VI). Im ÖKOU und im ÖKOD wird die problematische ungarische Rechtschreibung der MKW erläutert, und der Autor entscheidet sich schließlich für fremde (englische) Muster (ÖKOU: 6).

Im Vergleich zu älteren Wörterbüchern (LAND, PÄD, MED2, TEW) war in dieser Hinsicht keine Verbesserung zu sehen. Die neueren Kontrollwörterbücher (HFU, HR05, DUW01, LG99 und Duden Online) stellen schon eine Entwicklung dar. Unter ihnen ist hier LG99 hervorzuheben, in dem mit einem Halbsatz auf den Unterschied zwischen Abkürzungen und „Abkürzungswörtern“ hingewiesen wird. „In dem Hauptteil des Wörterbuches wurden wichtige Abkürzungswörter aufgenommen, die in dieser Form in der gesprochenen Sprache verwendet werden, z.B. *IHK, EG, NATO*. Auch geläufige Abkürzungen wie *v. Chr., M_wSt.* usw. werden als eigene Stichwörter behandelt“ (LG99).

(2) In fast allen untersuchten Wörterbüchern (mit Ausnahme von PÄD, GAST, BANK, AUDIT) wurden auch MKW lemmatisiert, aber – wie erwartet – meist Buchstabenkurzwörter. Silben- und Mischkurzwörter kamen sehr selten vor. Die Zahl der MKW-Lemmata ist sehr verschieden, in einigen Wörterbüchern (z.B. HANDU, TECH2, AUSSU) konnten nur wenige gefunden werden, in anderen befindet sich sogar eine Sammlung als Anhang (ÖKOU, ÖKOD, MED1, RECHTD, RECHTU). Im WEIN stellen MKW-Lemmata eigentlich Verweislemmata dar, hier wird also auf das ungarische Äquivalent verwiesen, z.B.:

AMV [szóló vonalas és gyűrűs mintázottsága] → 4752 (WEIN: 16).

³ „Kísérletként az új kiadásban egy nagyon alapos és gazdag rövidítésgyűjteményt is közreadunk. Manapság az olvasó és fordító többször és egyre nagyobb számban találkozik rövidítésekkel, mozaikszavakkal stb., amelyek megfejtése sokszor lehetetlen feladat.“ (Die Übersetzung stammt von der Autorin.)

Auch in dieser Frage konnte zwischen den älteren und neueren Fachwörterbüchern kein Unterschied beobachtet werden. In der neueren Vergleichsgruppe (HFU, HR05, DUW01, LG99 und Duden Online) gab es eine hohe Zahl an MKW-Lemmata.

(3) Langformen werden in den meisten Wörterbüchern (80%) lemmatisiert. Ausnahmen sind GAST, PÄD und WEIN. In GAST und PÄD gibt es keine MKW-Lemmata, so konnte schwer entschieden werden, ob man überhaupt Langformen lemmatisiert hat, es wurden allerdings keine gefunden. Im WEIN sind die Lemmazeichen immer nur ungarische Äquivalente der Langform; deutsche werden also nicht lemmatisiert, dafür gibt es aber keine ungarischen MKW-Lemmata. Ein möglicher Grund für das Fehlen von Langform-Lemmata besteht darin, dass sich die Wörterbuchautoren oft weigern, Mehrworttermini zu lemmatisieren.

In Bezug auf Frage 3 war zwischen den älteren und neueren Fachwörterbüchern kein Unterschied zu sehen. Die neuere Vergleichsgruppe zeigt wieder ein positives Bild.

(4) In den Langform-Lemmata sollte der Benutzer entweder mit einem Verweis auf das Kurzwort-Lemma oder mit einer Kurzwort-Angabe auf die Kurzform aufmerksam gemacht werden.

In den untersuchten Wörterbüchern ist das Fehlen von Verweisangaben auf das Langform-Lemma oft darauf zurückzuführen, dass die Langform ein Mehrwortlexem ist, Mehrwortlexeme werden aber im betroffenen Wörterbuch nicht lemmatisiert. In solchen Fällen werden im Allgemeinen alle Informationen, die sich auf das MKW und seine Langform beziehen, im MKW-Lemma aufgeführt. Die Lemmatisierung von Kurzwörtern stellt somit ein wichtiges Mittel zur Entlastung der Mikrostruktur von denjenigen Wörterbuchartikeln dar, in denen eine Langform unter (vielen) anderen Kollokationen eingetragen ist.

In der Hälfte der untersuchten Fachwörterbücher konnte man zwar in den Langform-Lemmata das entsprechende MKW finden, aber nicht konsequent. In den drei Wörterbüchern, in denen es auch keine Langform-Lemmata gab (GAST, PÄD, WEIN) konnte diese Frage nicht untersucht werden; und im restlichen Drittel der Wörterbücher kann das Fehlen des MKW im Langform-Lemma eindeutig als Mangel betrach-

tet werden. Als positives Beispiel könnte man hier das Kulturwörterbuch (KULT) hervorheben.

Auch durch Frage 4 kann zwischen älteren und neueren Wörterbüchern kein Fortschritt nachgewiesen werden. Die lexikographische Behandlung der MKW ist in der neueren Vergleichsgruppe wieder angemessener, obwohl DUW01 und HFU nicht immer konsequent vorgehen, d.h. nicht in jedem Langform-Lemma auf das MKW verwiesen wird.

(5) In vierzehn Wörterbüchern wurden viele Komposita mit MKW lemmatisiert, in sieben weiteren nur wenige, und nur in drei (PÁD, GAST, AUDIT) keine. Merkwürdig erschien die Lemmatisierung von MKW-Komposita in Wörterbüchern (CHEM, WEIN, BANK, TECHU), in denen sonst keine MKW-Wörterbuchartikel zu finden waren. Es ist hier zu bemerken, dass mehrere Wörterbücher mit der Rechtschreibung der MKW-Komposita (sowohl im Deutschen als auch im Ungarischen) Probleme hatten. Es wird inkonsequent, mangelhaft, oft nicht den gültigen Regeln entsprechend verfahren, vgl. die folgenden Beispiele:

ABC-államok (Argentína, Brazília, Chile) ABC-Staaten (pl) (AUSSU: 1)

A.T.A. egyezmény A.T.A Abkommen (n) (AUSSU: 29)

A-T-A- igazolvány A.T.A. Carnet (n) (AUSSU: 29)

rITT (= indicator time test) Wert ITT érték <bor kénnessavszükségletének megállapítására> (LAND: 217)

eUV-Milchbestrahlungsanlage berendezés a tej UV sugaras kezelésére (LAND: 419)

GmbH Gesetz Törvény a Korlátolt Felelősségű Társaságokról (AUDIT: 30)

Ein Vergleich mit den älteren und neueren Vergleichsgruppen hat bei Frage 5 keine neue Information ergeben.

4.3.2 Analyseschritt 2

Im zweiten Schritt der Untersuchung wurde die Mikrostruktur der MKW-Lemmata in den 20 Wörterbüchern analysiert, in denen MKW lemmatisiert werden. Bei der Analyse wurden folgende dreizehn Fragen untersucht:

- Werden im betroffenen MKW-Wörterbuchartikel (6) Langform, (7) Aussprache, (8) Wortbildungsart, (9) Konnotation, (10) Schreibvariante(n), (11) Wortart, (12) Genus, (13) Deklination, (14) Pluralform, (16) Fachgebiet angegeben?
- Wird im betroffenen MKW-Wörterbuchartikel auf (15) Homonymiefälle verwiesen?
- Wird im entsprechenden MKW-Wörterbuchartikel ein (17) Äquivalent zum MKW in der Zielsprache angegeben?
- Wird im entsprechenden MKW-Wörterbuchartikel ein (18) Äquivalent zur Langform des MKW in der Zielsprache angegeben?

Die Daten stellt Tabelle 2 dar.

	6. Langformangabe	7. Ausspracheangabe	8. Wortbildungsang.	9. Konnotationsang.	10. Schreibvariantenang.	11. Wortartangabe	12. Genusangabe	13. Deklinationsangabe	14. Pluralbildungsang.	15. Homonymieangabe	16. Fachgebietsangabe	17. Äquivalentang. (MKW)	18. Äquivalentang. (LF)
1. PÄD	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
2. VERW	≈	-	-	-	-	-	≈	-	-	-	-	≈	≈
3. WIRT	≈	-	-	+	-	+	+	+	+	-	+	+	≈
4. HANDD	+	-	-	-	-	-	≈	-	-	+	≈	≈	≈
5. HANDU	≈	-	-	+	+	-	≈	-	-	-	+	+	≈
6. KULT	+	≈	≈	-	-	-	-	-	-	≈	-	+	+
7. GAST	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
8. TECH2	-	-	-	-	-	-	≈	-	-	-	-	+	≈
9. MED2	+	-	≈	-	+	-	+	-	-	+	-	+	+
10. RECHTD	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	≈	-
11. RECHTU	+	-	-	+	+	-	-	-	-	+	+	≈	-

12. TEW	+	-	-	-	-	-	≈	-	-	+	≈	≈	≈
13. WEIN	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	≈	-
14. CHEM	≈	-	-	-	-	-	≈	-	-	-	-	+	+
15. AUSSD	+	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	≈	≈
16. AUSSU	-	-	-	≈	-	-	-	-	-	-	-	≈	≈
17. BANK	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
18. MEDI1	≈	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-
19. TECHD1	+	-	-	-	+	-	-	-	-	+	-	-	-
20. TECHU1	≈	-	-	-	-	-	+	-	-	-	≈	+	+
21. LAND	+	-	≈	-	≈	-	≈	-	-	-	≈	≈	+
22. ÖKOU	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+
23. ÖKOD	+	-	-	-	+	-	-	-	-	-	-	+	+
24. AUDIT	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Σ (+)	11	-	-	5	9	1	3	1	1	7	4	9	7
Σ (-)	3	19	17	14	10	19	10	19	19	12	12	2	5
Σ (≈)	6	1	3	1	1	-	7	-	-	1	4	9	8
Σ (0)	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
A. HFU	+	-	+	+	+	-	-	-	-	+	+	+	+
B. HR05	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	≈	+	+
C. LG99	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	0	0
D. DUW01	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	0	0
E. Duden Onl.	+	≈	+	+	+	+	+	+	+	+	-	0	0

Tab. 2: Daten im zweiten Analyseschritt

Zeichenerklärung: +: Ja. / -: Nein. / ≈: Ja, aber nicht immer oder nicht konsequent./0: entfällt

(6) In MKW-Lemmata ist die Langformangabe immer nötig: Unabhängig vom Wörterbuchtyp sollte die Langform zu jedem MKW angegeben werden. Es kann also als großer Mangel betrachtet werden, dass die Langformangabe in 25% der Wörterbücher inkonsequent war und in drei Wörterbüchern (TECH2, WEIN, AUSSU), die bei weitem nicht die

ältesten sind, sogar fehlte. Die Wörterbücher in der neueren Vergleichsgruppe sind in dieser Hinsicht einheitlich konsequent.

(7) Die Aussprache der MKW, genauer genommen die Aussprache der Buchstabenkurzwörter, bereitet nicht nur Fremdsprachenlernern, sondern manchmal auch Muttersprachlern Schwierigkeiten. Aus diesem Grund wäre es wichtig, in den Wörterbuchartikeln für die Buchstabenkurzwörter die Aussprache unbedingt anzugeben, aber mindestens in solchen Fällen, wo im Grunde genommen sowohl die phonetisch gebundene als auch die phonetisch ungebundene Aussprache möglich ist.

Die untersuchten Wörterbücher zeigten im Hinblick auf die Ausspracheangabe ein homogenes, aber sehr benutzerunfreundliches Bild: Es gab in ihnen keine Ausspracheangabe. Als Ausnahme gelten insgesamt zwei Lemmata in KULT:

PKW (ejtsd: ‚pékávé‘) *Personenkraftwagen*, azaz a személygépkocsi rövidítése. Jóval elterjedtebb, mint magyar megfelelője: ‚szgk.‘ (KULT: 173)

Volkswagen a ‚népautót‘ jelentő szó, az autómárka neve alighanem a legismertebb német szó a világon. [...] Nevének közkeletű rövidítése: **VW** (ejtsd: fauvé) (KULT: 122)

Als positives Beispiel sind in dieser Hinsicht zwei Wörterbücher der neueren Kontrollgruppe hervorzuheben: LG99 und HR05.

Schließlich soll hier noch vermerkt werden, dass das Fehlen der Ausspracheangaben auch darauf zurückzuführen ist, dass zwischen MKW und Abkürzungen nicht unterschieden wird. Um zu entscheiden, ob es sich um ein MKW oder eine Abkürzung handelt, ist nötig zu wissen, ob die fragliche reduzierte Form nur in der Schrift oder auch in der mündlichen Kommunikation verwendet wird, was in vielen Fällen nicht eindeutig ist.

(8) Zum Teil mit der obigen Schwierigkeit könnte das Fehlen der Wortbildungsangabe (in 71% der Fälle) zusammenhängen. Darüber hinaus erscheint es den meisten Benutzern unwichtig, ob sie mit einem Kurzwort oder mit einer Abkürzung zu tun haben, und in den Wörterbüchern wird – möglicherweise wegen fehlender theoretischer Grundlagen – zwischen ihnen auch nicht unterschieden. In keinem der untersuchten Fachwörterbücher gibt es konsequente Wortbildungsangaben, und

in der überwiegenden Mehrheit der Fälle wird das MKW als Abkürzung bezeichnet (in RECHTD, RECHTU, ÖKOU, ÖKOD gibt es eine Sammlung der „Abkürzungen“) wie z.B.:

AAA *röv.* (antigén-antitest reakció) *eAAR* (*e*Antigen-Antikörper-Reaktion) (MED2: 9)

G. St. B. (*rövidítés*) *ld. General Stud Book* (LAND: 185)

PKW *röv.* **Personenkraftwagen** személygépkocsi; (HANDD: 348)

In den Wörterbüchern der neueren Vergleichsgruppe sind die Wortbildungsangaben viel konsequenter, aber auch nicht problemlos.

(9) In einem MKW-Lemma ist eine Konnotationsangabe nötig, wenn sich für das Kurzwort und für die Langform unterschiedliche Verwendungsregeln beziehen. In den untersuchten Wörterbüchern wurde bei zwei MKW auf einen solchen Fall hingewiesen, in dem der Gebrauch des MKW regional beschränkt ist:

StGB *D, S* Strafgesetzbuch (*Btk.*) (RECHTD: 519)

StG *Ö* Strafgesetzbuch (*Btk.*) (RECHTD: 519)

kft GmbH (Németo.), GesmbH (Ausztria), Gesellschaft (f) mit beschränkter Haftung (f) (AUSSU: 222)

Die wenigen weiteren Konnotationsangaben bezogen sich auf solche Fälle, in denen sowohl das MKW als auch die Langform regional oder temporal gebunden sind, z.B.:

NDK *tört* Német Demokratikus Köztársaság (RECHTU: 585)

Budapesti Kereskedelmi és Iparkamara (BKIK) [H] Industrie- und Handelskammer Budapest; (HANDU: 70)

(10) Schreibvarianten kommen bei den MKW sowohl im Deutschen als auch im Ungarischen oft vor.

G.m.b.H. v **GmbH** Gesellschaft mit beschränkter Haftung, (*kft.*) (RECHTD: 502)

Kft; kft = korlátolt felelősségű társaság; GmbH = Gesellschaft mit beschränkter Haftung (ÖKOU: 374)

DOPA *röv.* (*dioxi-fenil-alanin*) *sDopa*, *sDOPA*, [*Di(hydr)oxyphenylalanin*] (MED2: 194)

AIDS *sAids*, *sAIDS*, erworbenes Immundefektsyndrom [~e, ~e], *e*Immunschwächekrankheit [~, ~en] (MED2: 28)

Ob alle (oder welche) Schreibvarianten akzeptiert werden können, ist schwer zu entscheiden, da es für die Schreibung von MKW keine eindeutigen Regeln gibt. Die Rechtschreibung der MKW ist in beiden Sprachen mit zahlreichen Problemen verbunden, die noch zu lösen sind. Von einer Schreibvariantenangabe ist die Variantenangabe zu unterscheiden. Varianten lassen sich auf unterschiedliche Langformen zurückführen, Schreibvarianten auf die gleiche, z.B.:

DNA⁴, DNS *röv.* (*dezoxiribonukleinsav*) *eDNA, eDNS, (eDesoxyribonukleinsäure)* (MED2: 192)

BTK, Btk. (*röv.*) (Büntető Törvénykönyv) (*jog*) StGB *nt* (Strafgesetzbuch *nt*); (HANDU: 70)

(11) Die Wortart wurde von den untersuchten Wörterbüchern nur in WIRT konsequent angegeben, in den anderen gab es nur vereinzelt Wortartangaben. Dies ist m. E. dadurch zu erklären ist, dass die überwiegende Mehrzahl der MKW ein Substantiv ist, und die Benutzer diese Information an der Genusangabe ablesen können. In diesem Fall wäre eine Wortartangabe redundant. In anderen seltenen Fällen ist aber die Wortartzugehörigkeit des MKW anzugeben oder die Verwendung mit einem Beispiel zu veranschaulichen, z.B.:

áfa *fn* *adó* die Mehrwertsteuer (-n) [...] (WIRT: 166)

k. u. k. *kaiserlich und königlich* (*császári és királyi*) *rövidítése.* (KULT: 127)

(12) Die Genusangabe dürfte in keinem deutschen MKW-Lemma fehlen. Einerseits ist das Genus (vor allem für Fremdsprachenlerner, aber oft auch für Muttersprachler) schwer zu bestimmen, auch wenn die Langform bekannt ist. Noch komplizierter ist das bei fremden MKW. Andererseits kann das Genus in manchen Homonymiefällen eine bedeutungsunterscheidende Funktion haben (*das EKG < das Elektrokardiogramm, die EKG < die Elektrokardiographie*), darüber hinaus weist die Genusangabe auch auf die Wortartzugehörigkeit hin. Wichtig ist es auch, darauf hinzuweisen, dass ein MKW ohne Artikel gebraucht wird (z.B. *UKW*). In den untersuchten Wörterbüchern konnten in Bezug auf die Genusangabe erhebliche Mängel festgestellt werden: Nur in 12% der

⁴ *DNA < deoxyribonucleic acid*

Fälle gab es eine konsequente Genusangabe und in weiteren 29% wurde das Genus der MKW nur in einigen Fällen angegeben, und fast in der Hälfte der Wörterbücher (42%) überhaupt nicht.

(13-14) Deklinations- und die Pluralbildungsangaben konnten lediglich in einem Wörterbuch (WIRT) gefunden werden. Dies wäre nicht zu bemängeln, wenn die wichtigsten grammatischen Eigenschaften der MKW (genauer aller Kurzwörter) in den Hinweisen für die Benutzer zusammenfassend beschrieben wären. In einem Printwörterbuch ist dieses Verfahren aus platzsparenden Gründen akzeptabel. Auf besondere Fälle, z.B. wenn das MKW nur im Singular (*TŰV*) oder nur im Plural (*USA*) verwendet werden kann, sollte im Wörterbuchartikel unbedingt hingewiesen werden.

(15) In zwei Dritteln der Wörterbücher gab es keine Homonymieangaben. Es ist zwar theoretisch möglich, dass es in der gegebenen Fachsprache keine Homonymie zu beobachten ist, aber es ist nicht wahrscheinlich. Homonyme können entweder innerhalb eines Wörterbuchartikels angegeben werden, oder sie können in mehreren Wörterbuchartikeln als Lemmazeichen stehen. Die zweite Möglichkeit ist einerseits aus theoretischer Sicht besser (es sind ja nicht verschiedene Bedeutungen eines Lexems, sondern mehrere Lexeme), andererseits sind sie leichter durchschaubar. Es ist m.E. wichtig, die Wörterbuchbenutzer auch visuell auf Homonyme aufmerksam zu machen, indem man homonyme Lemmazeichen z.B. mit hochgestellten Zahlen markiert.

(16) Fachgebietsangaben waren in einem Drittel der Wörterbücher zu finden. Auch wenn es sich um Fachwörterbücher handelt, ist es nicht unbedingt nötig, in den Lemmata ein (näheres) Fachgebiet anzugeben. Diese Entscheidung gehört zu den Kompetenzen des Fachmannes im gegebenen Fachgebiet.

(17-18) Die Äquivalenzbeziehungen zwischen MKW und ihrer Langformen sind komplizierter als bei den üblichen Lexemen. Noch differenzierter sind sie bei MKW fremder (meist englischer) Herkunft, wo das fremde Buchstabenwort sowohl im Deutschen als auch im Ungarischen, allerdings mit unterschiedlicher Aussprache, gebraucht wird. In den un-

tersuchten Wörterbüchern gab es bei den Äquivalentangaben sehr häufig Ungenauigkeit und Inkonsequenz. Selbst die Tatsache, dass es in einem mehrsprachigen Wörterbuch das Äquivalent fehlt, ist vielsagend. Die Ursache ist einerseits darin zu suchen, dass man bei fremden MKW zögert, das „gleiche“ MKW als zielsprachiges Äquivalent anzugeben, auch wenn das fremde MKW in der Zielsprache verwendet wird, z.B.

ADCC *röv.* (antibody dependent cell-mediated cytotoxicity) *eADCC* (antikörper-abhängige Zelltoxizität) (MED2: 16)

Általános Vámtarifa és Kereskedelmi Egyezmény s GATT; s Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen (ÖKOU: 23)

Andererseits kommt es in den Fachsprachen auch oft vor, dass entweder das MKW oder seine Langform kein Äquivalent in der Zielsprache hat. Auf solche Fälle sollte im Wörterbuchartikel hingewiesen werden, z.B.

taj (társadalombiztosítási azonosító jel) Sozialversicherungsnummer *f*, Versicherungsnummer *f*; (HANDU: 396)

ADAC *Allgemeiner Deutscher Automobil-Club*, a német Autóklub névének közismert rövidítése. [...] (KULT: 11)

Die beiden zweisprachigen Wörterbücher der jüngeren Vergleichsgruppe sind in dieser Hinsicht konsequent.

5. Zusammenfassung

Aufgrund der Analysenergebnisse lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen:

(1) MKW sind mindestens in einem Drittel der untersuchten Wörterbücher unterrepräsentiert. Auch wenn es in Bezug auf die Zahl der im gegebenen Fach gebrauchten MKW Unterschiede zwischen den Fächern gibt, ist es unwahrscheinlich, dass man in einem Fach keine zu lemmatisierenden MKW findet. Zwischen älteren und neueren Wörterbüchern ist in dieser Hinsicht nicht zu unterscheiden. M.E. ist die Ursache für die Mängel in der fehlenden Erforschung der ungarischen Kurzformen zu suchen. (Alle untersuchten Fachwörterbücher sind von Ungarn, in Ungarn herausgegeben worden.)

(2) Einer der größten Mängel in der Mikrostruktur der untersuchten MKW-Lemmata ist das Fehlen der Ausspracheangaben in allen untersuchten Fachwörterbüchern, da die Aussprache bestimmter Buchstabenwörter nicht mit Hilfe von Regeln beschrieben werden kann, und sowohl Fremdsprachenlernern als auch Muttersprachlern Schwierigkeiten bereiten kann.

(3) Langformangaben gab es in ca. 71% der untersuchten Fälle. Dieser Wert ist relativ hoch, trotzdem kann er nicht eindeutig als positiv bewertet werden, denn die Langformangabe ist bei *jedem* MKW (eigentlich bei *jedem* Kurzwort) nötig, auch wenn es fremder Herkunft ist. Wenn es zwischen dem MKW und seiner Langform Konnotationsunterschiede gibt, soll darauf eine Konnotationsangabe hinweisen.

(4) Im grammatischen Kommentar zu den MKW-Lemmazeichen gibt es auch große Mängel: Grammatische Angaben dürften aber in keinem MKW-Lemma fehlen. In gedruckten Wörterbüchern kann die Mikrostruktur der MKW-Lemmata durch eine allgemeine grammatische Charakterisierung der Kurzwörter in den Hinweisen für die Benutzer entlastet werden, aber auf die Genusangabe dürfte auf keinen Fall verzichtet werden.

(5) Homonymiefälle sollten in selbständigen Wörterbuchartikeln lemmatisiert werden, in denen die Lemmazeichenangaben mit hochgestellten Zahlen unterschieden werden.

(6) Äquivalentangaben sind konstitutive Bestandteile der Wörterbuchartikel in den zwei- und mehrsprachigen Wörterbüchern. Falls kein zielsprachiges Kurzwort- oder Langformäquivalent in einem MKW-Lemma angegeben werden kann, sollte in Erwägung gezogen werden, ob das ausgangssprachige (oder fremde, z.B. englische) MKW die Lücke füllen könnte. Auf das Fehlen von zielsprachigen Äquivalenten könnte auch metasprachlich hingewiesen werden.

(7) In ein-, zwei- und auch mehrsprachigen Fachwörterbüchern sollten Langformen (auch Mehrworttermini) lemmatisiert werden. Ist dies nicht möglich, weil die Langform ein fremdes Wort oder ein (fremdes) Mehrwortlexem ist, so können alle Informationen zur Langform im MKW-Lemma angegeben werden. Auf die Zusammengehörigkeit von MKW-Lemma und Langform-Lemma soll mit Hilfe von Verweisangaben hingewiesen werden.

(8) Wortbildungskonstruktionen, die mit oder von MKW gebildet werden, sollten in den Wörterbüchern nach den gleichen Prinzipien behandelt werden wie übliche Komposita und Ableitungen: Die wichtigsten und typischsten sowie nicht transparente Wortbildungskonstruktionen sollten ebenfalls lemmatisiert werden.

(9) In den Umtexten der Wörterbücher (vor allem in den Benutzungshinweisen) sollte Kurzwörtern, dieser relativ neuen Wortbildungsart, mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden: Aufgrund der neuesten Ergebnisse der Kurzwortforschung ist der Unterschied zwischen Abkürzungen und Kurzwörtern zu erklären, sowie eine allgemeine Charakteristik sollte angegeben werden.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass in den untersuchten Fachwörterbüchern eine weitgehende Inkonsequenz sowohl bei der Makro- als auch in der Mikrostruktur in Bezug auf MKW zu beobachten ist. MKW werden in den Fachwörterbüchern heute nicht angemessener lemmatisiert als vor 50 Jahren, obwohl ein- und zweisprachige allgemeine Wörterbücher vorangegangen sind und Wegweiser sein könnten.

Die Probleme lassen sich m.E. einerseits auf fehlende Forschungsergebnisse und mangelnde Hintergrundkenntnisse im Bereich der reduzierten Formen zurückführen, andererseits fehlt eine unentbehrliche Kooperation zwischen Lexikographen und Experten des gegebenen Faches.

Literatur

Printwörterbücher

- ARATÓ Ferenc (Hrsg.) (1983) *Tizenegy nyelvű pedagógiai szótár* (= PÄD) (Elf-sprachiges Wörterbuch der Pädagogik). Országos Pedagógiai Könyvtár és Múzeum, Budapest.
- ARY Ildikó–MOLNÁR Lászlóné–JENŐFI György (2001) *Német–magyar, magyar–német közgazgatási szótár* (= VERW) (Deutsch–ungarisches und ungarisch–deutsches Wörterbuch der Verwaltung). Paginarium Kiadó, Budapest.
- BERNÁTH Csilla–GYÁFRÁS Edit (Hrsg.) (2004) *Német–magyar, magyar–német gazdasági szótár* (= WIRT) (Deutsch–ungarisches und ungarisch–deutsches Wirtschaftswörterbuch). Grimm Kiadó, Szeged.
- FUTÁSZ Dezső–HAMBLOCK, Dieter–WESSELS, Dieter (Hrsg.) (2000) *Német–magyar üzleti nagyszótár* (= HANDD) (Wörterbuch Wirtschaftsungarisch. Deutsch–Ungarisch). Tudex Kiadó, Budapest.
- FUTÁSZ Dezső–HAMBLOCK, Dieter–WESSELS, Dieter (Hrsg.) (2005) *Magyar–német üzleti nagyszótár* (= HANDU) (Wörterbuch Wirtschaftsungarisch. Ungarisch–Deutsch). Hatodik, bővített és átdolgozott kiadás. Tudex Kiadó, Budapest.
- GYÖRFFY Miklós (2003) *Német–magyar kulturális szótár* (= KULT) (Deutsch–ungarisches Kulturwörterbuch). Corvina Kiadó, Budapest.
- HADOKE, Mike–KERNDTER, Fritz–IKER Bertalan (Hrsg.) (2008) *Német–magyar/magyar–német gasztronómiai szótár* (= GAST) (Deutsch–ungarisches, Ungarisch–deutsches Wörterbuch der Gastronomie). Grimm Kiadó, Szeged.
- HALÁSZ, Előd–FÖLDES, Csaba–UZONYI, Pál (1998) *Német–magyar nagyszótár* (= HFU) (Deutsch–ungarisches Großwörterbuch). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- HELL, Ilse (Hrsg.) (2002) *Műszaki szakkifejezések 11 nyelven* (= TECH2) (Fachwörterbuch technischer Ausdrücke in 11 Sprachen). Akkord, Budapest.
- HÉRA István (Hrsg.) (1994): *Magyar–német orvosi szótár* (= MED2) (Medizinisches Wörterbuch. Ungarisch–Deutsch). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- HESSKY Regina (Hrsg.) (2005) *Német–magyar kéziszótár* (= HR05) (Deutsch–ungarisches Handwörterbuch) Grimm Kiadó, Szeged.
- KARCSAY Sándor (Hrsg.) (1993) *Német–magyar jogi szakszótár* (= RECHTD) (Deutsch–ungarisches Fachwörterbuch der Rechtssprache). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- KARCSAY Sándor (Hrsg.) (1996) *Magyar–német jogi szakszótár* (= RECHTU) (Ungarisch–deutsches Fachwörterbuch der Rechtssprache). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.

- KATONA Lóránt (Hrsg.) (1953) *Német–magyar műszaki és tudományos szótár* (= TEW) (Deutsch–ungarisches Wörterbuch der Technik und Wissenschaften). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- KÁLLAY Miklós–LELKES Lajos (Hrsg.) (2011) *Szőlészeti és borászati szótár. Magyar, angol, francia, német, olasz, orosz* (= WEIN) (Wörterbuch für Weinbau und Kellerei. Ungarisch, Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Russisch). Mezőgazda Kiadó, Budapest.
- KISS Béla (Hrsg.) (2001) *Növényolaj-ipari, háztartási-vegyipari, lipidkémiái és kozmetikai szakszótár. Német–magyar. Angol–magyar. Magyar–német–angol* (= CHEM) (Wörterbuch der Pflanzenölindustrie, der haushaltschemischen Industrie, Lipidchemie und Kosmetik. Deutsch–Ungarisch. Englisch–Ungarisch. Ungarisch–Deutsch–Englisch). Eri Kiadó, Budapest.
- KOVÁCS János (Hrsg.) (1997) *Német–magyar külkereskedelmi szótár* (= AUSSD) (Deutsch–Ungarisches Wörterbuch für Außenhandel). Adecom Kommunikációs Szolgáltató Rt., Budapest.
- KOVÁCS János (Hrsg.) (1999) *Magyar–német külkereskedelmi szótár* (= AUSSU) (Ungarisch–deutsches Wörterbuch für Außenhandel). 2. kiadás. Adecom Kommunikációs Szolgáltató Rt., Budapest.
- KOVÁCS János (Hrsg.) (1999) *Német–magyar/magyar–német pénzügyi és bank-szótár* (= BANK) (Deutsch–ungarisches und ungarisch–deutsches Fachwörterbuch der Finanzen und Bank). Adecom Kommunikációs Szolgáltató Rt., Budapest.
- KUNTNER Mária–VÉGHÉLYI Péter (Hrsg.) (1981) *Német–magyar orvosi szótár* (= MED1) (Medizinisches Wörterbuch. Deutsch–Ungarisch). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- NAGY Ernő–KLÁR János (Hrsg.) (1992) *Német–magyar műszaki szótár* (= TECHD1) (Deutsch–ungarisches Wörterbuch der Technik). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- NAGY Ernő–KLÁR János (Hrsg.) (1992) *Magyar–német műszaki szótár* (= TECHU1) (Ungarisch–deutsches Wörterbuch der Technik). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- SURÁNYI János–KUNFFY Zoltán (Hrsg.) (1969) *Német–magyar mezőgazdasági szótár* (= LAND) (Landwirtschaftliches Wörterbuch Deutsch–Ungarisch). Terra, Budapest.
- TEFNER Zoltán (1994) *Magyar–német közgazdasági szótár* (= ÖKOU) (Ungarisch–deutsches Wörterbuch der Ökonomie). Aula Kiadó, Budapest.
- TEFNER Zoltán (1998²) *Német–magyar közgazdasági szótár* (= ÖKOD) (Deutsch–ungarisches Wörterbuch der Ökonomie). Aula Kiadó, Budapest.
- WEIBLEN, Stefan–GERŐ Ágnes (1999) *Magyar–német–angol audit szótár* (= AUDIT) (Audit Wörterbuch. Deutsch–Englisch–Ungarisch). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.

Elektronische Wörterbücher

- GÖTZ, Dieter–HAENSCH, Günther–WELLMANN, Hans (1999) *Langenscheidts Großwörterbuch: Deutsch als Fremdsprache* (LG99) Langenscheidt, Berlin – München. (CD-ROM)
- WISSENSCHAFTLICHER RAT DER DUDENREDAKTION (2001) *Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z.* (= DUW01) Dudenverlag, Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich. (CD-ROM)
- Duden Online. Offizielle Seite der Dudenreaktion*, unter <http://www.duden.de/> [abgerufen am 12.06.2013]

Sonstige Literatur

- DONALIES, Elke (2005) *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick.* Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- KOBLER-TRILL, Dorothea (1994) *Das Kurzwort im Deutschen.* Niemeyer, Tübingen. (Reihe Germanistische Linguistik: 149.)
- LENGYEL Klára (2000) A szóalkotás módjai. In KESZLER Borbála (Hrsg.) *Magyar grammatika.* Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest, 305–345.
- MURÁNYINÉ ZAGYVAI Márta (2011) *Deutsche und ungarische multisegmentale Kurzwörter: kontrastive lexikologisch-lexikographische Untersuchungen anhand eines analytisch-chemischen Fachsprachenkorpus.* PhD-Diss. unv. Pannon Egyetem, Veszprém.
- SCHRÖDER, Marianne (2000) Kurzwörter im Wörterbuch. Lexikographische Aspekte der Kurzwortbildung. In BARZ, Irmhild–SCHRÖDER, Marianne–FIX, Ulla (Hrsg.) *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung.* Winter, Heidelberg, 91–105.
- STEINHAEUER, Anja (2000) *Sprachökonomie durch Kurzwörter. Bildung und Verwendung in der Fachkommunikation.* Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1989) Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen. In HAUSMANN, Franz Josef–REICHMANN, Oskar–WIEGAND, Herbert Ernst–ZGUSTA, Ladislav (Hrsg.) *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie.* Walter de Gruyter, Berlin – New York, 246–280.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1998) *Wörterbuchforschung: Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie.* Teilbd. 1. Walter de Gruyter, Berlin – New York.

Mozaikszók a magyar és német két- és többnyelvű szakszótárakban

A tanulmány a mozaikszók (németül multisegmentale Kurzwörter) lexikográfiai feldolgozását vizsgálja 24 két- és többnyelvű magyar–német és/vagy német–magyar szakszótár makro-, mikro- és medioszerkezete elemzése segítségével. Az elemzés végén összefoglalóan megállapítható, hogy a mozaikszók (elsősorban betűszók) az elemzett szótárakban alulreprezentáltak, a szótárírók sem az előszóban, sem a használati tájékoztatóban nem térnek ki a velük kapcsolatos problémákra, a mozaikszócikkek összeállítása egy szótáron belül is következetlen, szerkezetük több tekintetben komoly hiányosságokat mutat. Mindez nagymértékben arra vezethető vissza, hogy magyar szóalkotástani kutatások a redukcióval keletkezett lexikai elemek rendszerezése és jellemzése tekintetében még mindig gyerekcipőben járnak, a helyesírási szabályok és az általános gyakorlat között szakadék tátong, a lexikográfusok és a különböző szakmák művelői között nincs együttműködés a szakszótárak írása során. A régebbi (50–60 éves) szakszótárakhoz képest nem tapasztalható előrelépés, holott az elmúlt évtizedekben jelentősen megnőtt a (szaknyelvi) mozaikszók (elsősorban a betűszók) száma, a német egynyelvű, valamint a magyar–német/német–magyar általános nyelvi szótárak pedig mintául szolgálhatnak lexikográfiai feldolgozásuk során.

IATE – An indispensable tool for EU translations

1. Introduction

IATE (Interactive Terminology for Europe) is a dynamic database designed to support the drafting and translation of EU texts. The project was launched in 1999 with the objective of creating a web-based interface incorporating the existing terminology databases of the EU institutions. IATE has been used in the EU's institutions and agencies since 2004, and a public user interface was released in 2007. The database currently contains about 1.5 million entries with 8.7 million terms, covering all 24 official languages and some non-EU languages. IATE is hosted by the European Commission's Data Centre and managed by the Translation Centre in Luxembourg on behalf of the project partners.¹

2. General data-entry principles

This interinstitutional database, as its name suggests, is used and fed by all terminologists, and most translators, in the EU institutions. IATE – being such a huge database – needs strict guiding principles and data-entry rules. The general input principles and the structure of the database explain which terms are entered as EU terminology and how this EU terminology is recorded. According to the *IATE Handbook* and the

¹ European Parliament, Council of the European Union, European Commission, Court of Justice, European Court of Auditors, European Economic and Social Committee, Committee of the Regions, European Investment Bank, European Central Bank, Translation Centre for the Bodies of the European Union.

Best practice for terminologists, only relevant, reliable terms which “represent a distinct added value compared with other sources of lexical information” should be included.

Terms should only be entered if they are relevant for the production of EU documents. In other words, terms should respond to a real problem of drafting, translation or interpretation. All terms entered should be documented with references, definitions and a range of additional information to help users in the course of their work. As well as guaranteeing that the terms have an added value, this enhances their reliability, credibility and traceability. When several terms may be used for a particular concept, a clear indication is required as to which should be used in the EU context, or if any should be avoided. For this purpose a term can be labelled as “preferred”, “admitted” or “deprecated”.

Which terminological data can be entered in IATE? It is mainly a terminology database with terms designating general concepts, but other elements that are useful in the EU legislative and policy-making process may also be entered. A large part of these non-terminological elements comprise nomenclatures and appellations (individual concepts such as the *Council of the European Union* or the *Commission for the Environment, Climate Change and Energy*). Phrases are also accepted if they are standard translations used in EU legislation (e.g. entry 843305: *When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or shall be accompanied by such reference on the occasion of their official publication. The methods of making such a reference shall be laid down by the Member States*).

The main principle of the database can be summarised as follows: each entry should strictly represent one concept. All information and all language forms should appear on one entry: language forms in one language (term variants, including spelling variants) and language forms in all available EU languages (equivalents). Entry 878414, for example, contains not only the English term variants *Council of the European Union*, *Council* and *Council of Ministers* but also all other official EU languages with their term variants (*Conseil de l'Union européenne*, *Conseil*, *Conseil des ministres*; *az Európai Unió Tanácsa*, *Tanács*, *a Miniszterek Tanácsa* etc.). The basic element is thus the concept and the language form. Why can we not simply create a multilingual dictionary? Because it would be quite impossible. As language forms can denote

different concepts and have different meanings, we cannot determine equivalence at the term level. A *crane* can be a machine, but can also be a bird: the word has two distinct meanings. What we can do is pick the concept we would like to work with and give all the language forms that denote this concept. This also means that we have to create a separate entry for each different meaning of a term. In IATE, then, for *crane*, we will find a separate term for the machine under the domain of mechanical engineering and another one for the bird categorised under wildlife.

When creating a new entry, at least the English or French terms should be entered. These are the two most commonly used procedural languages in all institutions, and therefore in most cases one or other constitutes the source language of a given term. In IATE the source language is referred to as the “problem language”. Terms in the problem language have a key role, since they constitute the primary reference point for terminologists when adding new languages to an existing entry.

If the term already exists but denotes a different concept, a new entry can be created. If the term exists in the database with the same concept, the creation of duplicates should be avoided. If the entry seems incomplete, obsolete or wrong, it should be updated.

Terms are not subject to copyright, but it is not advisable to take a large number of terms from the same source. References should always be indicated clearly and accurately. Texts – e.g. for definitions or notes – when redrafted by the in-house terminologists do not normally pose copyright problems, but for the sake of correctness it should be indicated that the text is based on a particular source.

When consulting IATE from within the EU’s institutions, a search page is displayed upon log-in. The user may select the source language, the type of search string (term/phrase, term only, phrase only, abbreviation or formula²) and the type of match required (from exact to fuzzy matches via “all words” and “any word”), before entering the search term. The selection criteria (target languages, institution, subject do-

² Terms in IATE can be of different types: proper terms, consisting of one or more words; abbreviations; phraseological units with a standard translation; chemical formulae, mathematical and other scientific expressions; short forms of terms.

878841	European Union	★ Council	1
bg - Bulgarian	Европейски съюз	Council **** *@	☰
	EC	Council **** *@	☰
cs - Czech	Evropská unie	COM **** *@	☰
	Unie	COM **** *@	☰
	EU	COM **** *@	
da - Danish	Den Europæiske Union	Council **** *@	☰
	EU	Council **** *@	☰ ☰
	Unionien	Council **** *@	☰ ☰ ☰
de - German	Europäische Union	Council **** *@	☰ ☰
	EU	Council **** *@	☰ ☰
el - Greek	Ευρωπαϊκή Ένωση	Council **** *@	☰
	EE	Council **** *@	☰
en - English	European Union	Council **** *@	☰ ☰ ☰
	EU	Council **** *@	☰ ☰
es - Spanish	Unión Europea	Council **** *@	☰
	UE	Council **** *@	☰
et - Estonian	Euroopa Liit	Council **** *@	☰
	EL	Council **** *@	
fi - Finnish	Euroopan unioni	Council **** *@	☰
	EU	Council **** *@	☰
fr - French	Union européenne	Council **** *@	☰
	UE	Council **** *@	☰
ga - Irish	AE	Council **** *@	
	an tAontas Eorpach	Council **** *@	☰
hu - Hungarian	Európai Unió	Council **** *@	☰
	EU	Council **** *@	☰

main³, reliability code and term reference) can be used to refine the search, where necessary. The search results are displayed in a hit list with all language equivalents on one page.

Most translators do not see this hit list since they use IATE via a macro named Quest, which takes them directly to the hit list in the language of their source text and their target language.

To get more information, there is another layer with all the details. Clicking on a language brings up the full display with the domain, the problem (source) language, possible cross-references, the term(s) in the language(s) selected, and ideally the reference for the term(s), context(s) and a definition with its own references.

The structure of IATE entries at this level tells us a number of things. It demonstrates the main terminological principles and the onomasio-logical approach adopted.

³ EuroVoc descriptors are used for domain classification; they are widely used for European documentation, available in all EU and accession languages, and maintained by a multilingual group.

[Consultation](#) | [Data Manipulation](#) | [Communication](#) | [Administration](#) | [Help](#) | [Change Password](#) | [Logout](#)

Full Display

User Name: ALPASEL Role: COM Terminologist

Entry Number 1091047

Domains: 1016004 - European Union
 3236 - Information technology and data processing
 8611 - Humanities

Notes: multilingualism

Problem language: en

Printer Friendly Admin Info History Collectors

Modify Merge

bo cs da de el en es et fr ga hu h lv mt nl pl pt ro sk sl sv ml

New Lang

en COM

Definition: inter-institutional terminology database containing data on all the fields of activity of the European institutions in all the official languages of the EU, and combining legacy data from Eurodicautom (Commission), TIS (Council), eEurope (European Parliament), Euroterms (Translation Centre) and CDCTerm (Court of Auditors) with new data from all the European institutions and bodies

References: COM-EN based on: IATE > About IATE, iate.europa.eu/iatedi... [20.4.2010]

Note: IATE has been used in the EU institutions and agencies since summer 2004 and was made available to the general public in 2007. The project partners are: European Commission, Parliament, Council, Court of Justice, Court of Auditors, Economic & Social Committee, Committee of the Regions, European Central Bank, European Investment Bank, Translation Centre for the Bodies of the EU.

Admin Info History

New Term Modify

Term Group: 1 COM Reliability:4

Term: Inter-Active Terminology for Europe

Preferred

References: IATE > About IATE, iate.europa.eu/iatedi... [20.4.2010]

Note: name used since August 2004

Admin Info Lookup Forms History

Modify

Term Group: 2 COM Reliability:3

Term: Inter-agency terminology exchange

Obsolete

References: Communication - A New Framework Strategy for Multilingualism 52005DC0596/EN

Note: The name used when IATE was first conceived by the Translation Centre for the Bodies of the EU as a tool for managing terminology for the European agencies and offices to which it provides translation services. The scope of the project later changed to include the EU institutions, so a new name was chosen which reflected the new scope but still fitted the existing acronym.

Admin Info History

Modify

Next entry >>

Attached Marks > Add Marks

The onomasiological approach is well reflected in the entry structure: it starts with the domain and the language-independent information, then it defines the concept in a given language, and lastly the concept is expressed in linguistic forms. The entry is thus divided into three levels.

1. The language-independent level contains concept-related information, mainly on the domain, the origin (in case of country-specific terms), the problem (source) language and the cross-references. Domains are represented by codes based on EuroVoc, the EU thesaurus, which is structured to allow for ontology-based terminology management.
2. The language level defines the concept in a particular language, giving a reference indicating where the definition comes from. Related material can also be found here. This field is useful when creating a new entry in order to indicate the source text in which the problem-language term arose.
3. The term level gives all the terms belonging to a specific language, along with the term type, evaluation, reliability, a context quotation, and references for the term and the context.

This entry structure gives also a lot of information on what a term is. A term can be defined as a linguistic unit designating a concept by convention in a certain subject field (RÁDAI-KOVÁCS 2010: 31). We can see in the example of *interregional group* (entry 929428) that the term relates to the regional policy of the Committee of the Regions, designates any group set up by at least 10 members of the Committee of the Regions from either four national delegations or a group of regions in order to work together on the basis of an agreement between States to promote cross-border cooperation, and it has the language form “interregional group”.

As the concept is the starting point for a terminological entry, it should logically appear at the first and highest level (language-independent level). We are dealing with one single concept, and so one definition should be enough to cover all data and all languages on the entry. The problem is that we do not have a system that can reliably and accurately denote a concept without using language (symbols, pictures, graphics etc.). We might use a common European language but such a language does not exist. That is why we have to give the definition at the language level in all languages present. Only after defining the concept can we arrive at the level of the language form (term level).

All information at the language level and the term level should be in the language indicated by the language code.

It should be possible to identify entries in an unambiguous way. A minimum level of information should thus be present in the entry:

each term must have a reference, accompanied by either a definition (and a definition reference) or a context quotation (and a context reference). For clear identification, definitions are preferred.

Definitions must be clear and concise formulations of the concept of the entry. It is imperative for all languages to match the problem-language concept; otherwise the entry is considered to be corrupt, meaning that the concepts expressed in the different languages are not the same.

The context should be a short quotation that illustrates clearly the use or the meaning of a term.

For all data entered there must be a reference, or the information cannot be considered reliable. Documentary sources must be precise enough for users to find the documents for themselves. For internet sources a URL must be provided, followed by the date of consultation.

3. Interinstitutional cooperation

At interinstitutional level, the IATE Management Group (IMG), composed of one head of terminology for every institution, is the official body which takes decisions on future IATE developments and oversees interinstitutional cooperation on terminological matters. The IMG mainly concentrates on technical aspects, as content-related matters are dealt with on a daily basis by e-mail. In order to enhance interinstitutional terminology cooperation, the IMG has recently launched an Interinstitutional Terminology portal, which allows users to discuss terms and to share relevant terminology sources and databases.

Harmonised working methods when updating IATE entries are essential for the coherence of the database. Commonly agreed terminology principles, as well as guidance on how to enter data stated above, is laid down in the *IATE Handbook*.

Terminology work related to specific domains is assigned to specific institutions according to their expertise. For example, the Council is responsible for toponymy, defence, justice and home affairs, international conventions and agreements, and the EU's Staff Regulations; the Commission is in charge of EU initiatives, programmes and actions, white and green papers, and EU-specific terminology; the European Parliament is responsible for human rights. Each institution is of course also responsible for updating its own institution-specific terminology.

Institutions also conduct thematic projects. These are either “proactive” projects, generally based on proposed or draft legislation, or “reactive” projects, based on legislation that has already been adopted but which may prove useful again for future documents. Projects are decided upon by the terminology planning group of the respective institutions with the aim of addressing potential translation problems before they occur. Here, again, interinstitutional coordination is key to avoiding duplication of efforts.

Another essential activity of all terminologists in all institutions is consolidation. As a result of the merger of all the institutions’ terminology databases, IATE contains numerous duplicate entries for the same concept⁴, which is confusing and sometimes misleading. Considerable efforts are being undertaken to “consolidate” the database, in other words to merge entries referring to the same concept and to eliminate duplicates. The aim of a consolidation project is to gather all relevant information in as few entries as possible through the deletion of duplicates and the improvement of good entries. An entry is considered complete when it has a definition, a good, solid reference and a high number of languages (at least 20 languages according to the performance indicator applied by the IMG).⁵

In all projects entries are marked either “primary” (reliable entries that need to be updated) or “secondary” (entries proposed for deletion). It is important that entries can be deleted centrally only after terminologists for all languages concerned give their consent. The interinstitutional dimension makes consolidation very time-consuming as it necessitates multi-channel communication and the consideration of other institutions’ entries. As duplicates are extremely high in number and consolidation proceeds slowly, other solutions have been introduced to filter this huge amount of data. The primary star (cf. section 5) can for example indicate that an entry is not only highly reliable but also it is considered to be the best of the various duplicates.

⁴ In the EU’s three main procedural languages (EN, DE, FR) ca. 12% of the entries have duplicates, but even in the case of Hungarian this figure is 6%.

⁵ Considering that only 2% of the entries contain more than 12 languages (i.e. terms also in the “new” languages) there are relatively few entries that can be considered “complete”.

Finally, an important issue is the ownership of data. The mechanism of the “interinstitutional update” allows a user in institution A to modify or complete an entry belonging to institution B. This change, however, has to be validated (cf. section 5) by institution B, which owns the data in question. This approach raises some issues: it increases the validation backlog for some languages, and this has the side effect that new and useful terminology is not available in public IATE.⁶ In addition, the language information marked as e.g. “Council” may have been modified by colleagues from another institution. Therefore, it is currently under discussion in the IMG whether a more appropriate and useful way of labelling could be used to indicate the originator and the contributors who have updated a specific entry.

4. Hungarian terms

The first Hungarian terms imported as a batch by the Commission into IATE were automatically extracted from secondary legislation translated during the pre-accession period. Since the whole process was automated, the reliability of these terms is often not very high, but at the time this was seen as the best way to upload a significant number of terms into the database, which virtually did not contain any term in Hungarian (and in the other new languages, in general). These ca. 40 000 terms constitute the legacy terminology of Hungarian. Some of them are included in the terminology database of the Hungarian Ministry of Foreign Affairs⁷, previously known as Mobidictionary, which had been set up in preparation for Hungary’s accession to the EU to support the translation of the EU *acquis* into Hungarian. It primarily comprises the Hungarian, English, German and French equivalents of terms present in the *acquis* in force at the time of our accession in 2004.

Since then, terminologists have been working hard to consolidate the database, in other words to eliminate duplicates and to update selected

⁶ The main characteristics of public IATE (available at www.iate.europa.eu): it is not “live” but is updated about once every month, it displays only validated data (cf. section 5) in official EU languages and does not display confidential information.

⁷ <http://external.kim.gov.hu/eu-terminologia/TerminSrch.php?SurfLang=2>.

entries, and obviously also to create new entries for new concepts. As far as the quantitative aspect is concerned: evidently in the languages of the “old” Member States, and in particular in the three main procedural languages (English, French and German), there are far more terms than in the languages of the post-2004 Member States. However, amongst the “new” (post-2004) languages Hungarian is quite well positioned with ca. 46 000 terms (of which 4.46% are not validated, therefore not displayed in public IATE), and is surpassed only by Polish, Irish and Lithuanian as far as the number of terms is concerned.

New terms in Hungarian, just as in other languages, are added by terminologists (sometimes by translators and then validated by terminologists). Newly added terms can either be part of a proactive or a reactive project defined centrally, by the terminology coordination of the respective institutions, and terms can also be added in response to the needs of translators. In any case, the context, i.e. the document in which the problematic terms occur, is indicated in the project or by the translator asking for terminological help. Terminologists consult relevant EU and national resources and, in case of doubt, they can contact in-house experts or consult the terminologists of other institutions and/or experts. The Terminfo network allows terminologists to send their questions via a single contact point to the relevant experts in the Hungarian Ministries.

Recently, Hungarian language units at the Commission, the Council and the Parliament have started to discuss terminological issues regularly, such as “mixed entries” having as Hungarian equivalents two different (sometimes synonymous, but occasionally also contradictory) terms. The cleaning-up of these ca. 200 entries is currently under way.

It may be worth noting that one of the main difficulties terminologists have to face when creating new terms in Hungarian is that, while English (which is the problem language in the majority of cases) often uses terms consisting exclusively of nouns (noun stacks), the Hungarian language does not allow this type of nominal phrase. In order to be able to create a term, one has to understand the concept clearly, i.e. the relationship between the constituents, which is not always easy given that English terms often lack transparency. To give an example, *sovereign credit default swap* (3517948) has the following Hungarian equivalents: *állampapírra vonatkozó hitel-nemteljesítési csereügylet*, *szuverén nemteljesítési csereügylet*, and *szuverén CDS*.

5. Quality assurance

It has to be underlined that the main tools for ensuring consistency of the database are the interinstitutional handbooks and guides that have to be observed by anyone entering data into IATE. Besides that, there are several built-in features which aim to assure quality of data.

First of all, the user's role or profile, e.g. "guest", "translator" or "terminologist", determines what a user can do in the system (e.g. edit data, edit data that was created by other institutions, etc.).

In addition, IATE provides a validation mechanism to ensure that all new terminology is proof-read and is therefore fit for release on Public IATE. Terminologists for each language in each institution are responsible for validating their team's data.

In order to avoid creating entries for concepts already covered in IATE, potential duplicates are automatically detected when creating a new entry. If a term you have entered or a term you have modified corresponds to a term that already exists elsewhere in the database, even though it might refer to a different concept, IATE's duplicate-detection mechanism is triggered. As a result, you will be notified and asked whether you would like to continue or not.

In line with the concept-based character of the database, at the language-independent level you can create a cross-reference to another IATE entry showing the relationship between the concept in this entry and that in the other entry: "Broader", "Narrower", "Related" or "Antonym". When doing so, you should consider creating a cross-reference back to the original entry from the entry you are referring to. Currently, cross-references are created manually, therefore their coherence is not guaranteed. The new version of IATE should allow the semi-automatic creation of the corresponding back-reference. In addition, currently only the ID number of an entry is displayed as a hyperlink, which is not very informative for the user. It has been suggested to display in the cross-references field also the terms in the problem language to help users understand relationships between concepts.

In order to assess the reliability of a term, the system offers different reliability codes, which are of great importance for the users: 0 is attributed to terms that are going to be deleted e.g. in the context of a consolidation project; 1 is the default code automatically given by the system to

terms entered by non-native speakers who do not have the authority to assess their reliability. The code remains at this level until the reliability is assessed by a native speaker with editing rights; 2 is the code automatically given by the system to terms entered or updated by native speakers. It may also be assigned by a terminologist in cases in which there are doubts concerning the reliability of the term. 3 and 4 are non-system codes (never automatic) given as the result of a reliability assessment performed by a terminologist. 3 is assigned to generally well-researched terms, while 4 is reserved for terms based on very reliable sources.

An internal messaging system is used to communicate with other users of the database. Basically, there are two types of comments, or “marks”, that can be attached to entries: action marks (to request that colleagues from another language department or institution update, modify, merge and/or delete a particular entry) and information marks (to leave information on an entry, as a reminder to you and/or to share it with others).

A very interesting feature is the “primary” star, which is displayed next to the entry number: marking an entry as primary is an indication of overall quality and preference among possible duplicates.⁸ Primary entries will appear first among possible duplicates on the hit list of results. They can help translators to find the most reliable entry among duplicates and help terminologists to identify the best candidate for completion and signal to which entry new languages should be added. A primary entry is the one entry to be updated and kept in the context of consolidation projects. It is usually terminology coordinators who mark entries as primaries in the context of consolidation projects. Ideally there should not be more than one primary for one concept. Where two entries for the same concept are both marked as primary (e.g. by different institutions working on projects in the same subject field), the institutions should agree which entry should retain the primary mark.

⁸ In practice, the meaning of „primary“ has been slightly extended to mean all the entries that have been the object of a coordinated effort to check and complete them. Currently there are ca. 75 000 primary entries.

6. Difficulties and particularities

“The strength and uniqueness of IATE lie in its multilingualism” (*Best Practice for Terminologists*, p. 4). We can complement this statement by adding that it is precisely the multilingualism of the database that causes the major difficulties from a terminological point of view.

The most important type of errors is when an entry is “corrupt”, i. e. the terms in the different languages do not refer to the same concept. For example: on entry 1134196 we have *renvoi préjudiciel* in French, which is the problem language, *reference for a preliminary ruling* in English, but in Spanish we find *cuestión prejudicial*, and in Italian *procedimento pregiudiziale*, which certainly do not correspond to the concept intended here. These kinds of errors in IATE are often related to the fact that, whilst being a concept-based database, the definition is placed at the language level, instead of being displayed at the language-independent level.

Another example can be when the concept is not clearly defined, but several concepts are given at the same time. Entry 870265 *public order* is defined as “*the term corresponding to definition 1 in the FR notes*”. And then the definition field continues with two of the meanings of the “*public policy = 1. the governing policy within a community as embodied in its legislative and judicial enactments which serve as a basis for determining what acts are to be regarded as contrary to the public good. 2. the principle of law by virtue of which acts contrary to the public good are held invalid*”. This is a typical example of the semasiological approach (typical for standard dictionaries) and the onomasiological approach (typical for terminological databases) being mixed on the same entry.

Entries where we find different conceptualisations in different languages are problematic.

- a. The most common example is having one designation and different concepts, such as entry 3538029: *Róma-csoport, G8 Antiterrorista Szakértői Csoport – Roma Group, G8 Counter-Terrorism Experts Group*. Some languages define it as a working group of G8 set up in 1978, while other define it as an expert group dealing with counter-terrorism after 11 September 2001 (see the Italian definition).
- b. Another case originating from the onomasiological approach of the database is that one concept can have completely different designa-

tions: entry 884140 has the main entry as *Euro-Mediterranean Partnership* with its abbreviation *EuroMed*. At the same time it displays also another – formally totally different – designation *Barcelona process* as this term is equally used in many documents and can be intended as a synonym.

- c. It is particularly difficult to complete an entry where the concept does not exist in the target language. For example, entry 749082: for the German term *Länder* in Hungarian we can find *tartományi kormányzat* as an equivalent. In reality this is not a true equivalent as there is no such thing in the Hungarian administrative conceptual system as “tartomány”. In this case an approximate – mainly explicative – term is created that can be used as a working solution in translation and interpretation.
- d. Sometimes we have similar terms and similar concepts but they are not full equivalents: *region* means something different in different languages. Regions in Italy, Malta or Belgium are all conceived slightly differently given the different political, geographical and administrative structures and levels in those countries.

Besides corrupt and problematic entries, another frequent issue is that references are often missing or obsolete (legal acts repealed, proposals published in the meantime). Every term, definition and context must have a reference to a source. References – preferably taken original, rather than translated, sources – should allow users to assess the credibility of the information provided. It should be noted that EU documents are not necessarily reliable sources of definitions for concepts which also exist independently of the EU. In these cases, the reference should ideally be to a non-EU source, such as texts of national authorities or international organisations working in the relevant field, e.g. the WHO for health terms.

Inadequate definitions can also create problems for users. According to the *IATE Handbook* (p. 38) the definition is a “statement which describes a concept and permits its differentiation from other concepts within a system of concepts”. On some entries, however, the term itself is used as part of the definition. See for example entry 786347, where the French term *renvoi préjudiciel* is defined as “*renvoi préjudiciel décidé par une juridiction nationale saisissant la Cour de justice des CE ...*”.

The substitution principle can help to create proper definitions: the explanation provided as definition should be interchangeable with the term we wish to define. Therefore, a good definition can substitute the term in a text.

Unsurprisingly, typographical and orthographic errors are also present in IATE: entry 1225228 *citrus pulp* has the term *citrus-gyümölcsökből készült pép* as Hungarian equivalent, though the correct spelling is without the hyphen. Other inaccuracies, such as the use of plural instead of singular on entry 2149409 *rudders and steering gear – kormányok és kormánymeghajtás* in Hungarian – may also cause problems. The system allows for different spelling variations of a given term, and therefore common spelling mistakes, alternative spellings, plural or inflected forms that are frequently used can be added to the lookup forms of a term, so that the term will be found in a search for an alternative spelling or form.

Sometimes the wrong usage of the fields of the database can be misleading, too. There are cases when multiple terms are displayed in the term field, or the definition appears in term field. The term field in the English section of entry 1617545 contains *lime water* $Ca(OH)_2$, whereas the term and the chemical formula should be displayed in separate fields. The same goes for entry 870265, where the French equivalent of public policy follows the term in brackets: *public policy (ordre public)*.

Missing and incorrect domains constitute a major issue, especially in the case of legacy entries. It is of utmost importance that translators can see to which domain the term they have found belongs, otherwise they cannot be sure if they actually used the right term.

Legacy entries represent other problems as well. As the original database of IATE was created by putting together all the terminological sources of all EU institutions without any filter or consolidation, duplicates are highly abundant in IATE. There are six entries for the *European Council*, and 13 entries for *annual report*. As pointed out, the cleaning-up – or rather the filtering – of these terms is ongoing. Legacy entries very often do not have any added value in the database as they are not defined and references are missing or non-traceable. Entry 1403044 displaying the term *in-depth review* has the domain of land transport, but no definition in any of the languages present and gives references that cannot be easily identified such as “IAEA-SS 50-SG-G1”.

A particularity of IATE is that it contains (especially in the old languages) lots of useless data, often referred to as “noise”.⁹ In principle, generic lexical items, such as words from everyday language, should not be entered, unless “their inclusion in IATE provides added value in comparison to language dictionaries” (*IATE Handbook*, p. 4). By the same logic, examples and text segments (basically any information available elsewhere, in this specific case mostly in translation memories) should not be included either. Entry 1381967 is a typical example of a text segment: *in relation to earth* as an English expression, with *földeléshez képest* as its Hungarian equivalent.

A technical solution to filter out “noise” from IATE is currently under discussion in the IATE Management Group. An EU-funded project named LISE¹⁰ is aimed at consolidating administrative nomenclatures and legal terminologies, and part of it is dedicated to the clean-up of terminology databases, such as IATE.

7. Outlook

The current IATE version was designed and implemented with the technology available in 2000. At that time the database contained the legacy databases from all EU institutions, which all entered data according to different working methods. The situation had considerably changed by 2012: reliable and validated data are entered each day and the institutions’ working methods – even if they are still distinct in nature – are showing more and more common features.

The interface has become obsolete and it is quite difficult to maintain and develop it in the current form. Instead of the cumbersome procedure for entering data, IATE 2.0 is intended to be more user-friendly and easier to develop.

A Data Entry Task Force was established by the IATE Management Group with the mandate of carrying out “a fundamental review of the application with the objective of replacing the current version of IATE,

⁹ As opposed to noise, the lack of data in the new languages is often referred to as “silence”.

¹⁰ For details see: <http://www.lise-termservices.eu/>.

namely the user interfaces, by a state of art solution that is better adapted to the working methods of the IATE partners.” The Task Force identified several areas where improvements could be made. Most of the changes proposed would affect the data-entry features, but many important enhancements have been also suggested for the consultation of the data.

The enhanced data-entry functions would allow for everything to be visible and editable on one page, for easier editing and for greater automation (e.g. titles of legal acts published on the EUR-Lex portal¹¹, which are primary references for terms used in EU legislation, would be copied automatically after entering their EUR-Lex number). Support for language-specific writing and formatting conventions would be of invaluable help in this huge multilingual database. Domain classification would also be facilitated to allow terminologists to select more intuitively the right domain. As IATE contains a lot of duplicates, mainly because of the legacy data, a duplicate-detection system would be triggered at an early stage of the data entry, instead of the current solution, by which terminologists are informed about duplicates only once all fields of an entry have been completed.

As for consultation, the new version would offer different possibilities for language display, searching would be possible for any database field and in all text fields and users would be able to refine their queries. Feedback from users is highly important, so the new IATE interface would also have a possibility for comments which could be easily accessed and treated by the relevant services.

In IATE 2.0, ownership of data would remain for legal reasons but ownership would not apply to a whole entry, only to the individual data fields on the entry. In this new environment, which makes IATE really interinstitutional, a watch function would be useful for terminology work in IATE. It would allow the users to review the database content on the basis of different filter criteria. That way all changes made by another user or another institution could be monitored.

There are also discussions about changing the name of the database. As said, the abbreviation IATE comes for Interactive Terminology for

¹¹ This website (www.eur-lex.europa.eu) provides direct access to European Union law.

Europe and unfortunately is not intuitive; it does not reflect the real nature of the database, which makes it difficult for outside users to find it on the web. With the change of interface it might be the right time to change the name as well, opting for one that would in some way refer to EU terminology.

All proposals and suggestions described above are still under discussion as the Data Entry Task Force has not yet finished its work and not yet finalised its report.

When talking about the future of IATE we also have to talk about technical solutions allowing an easy (or easier) consultation of the data in the course of translation work. Under an interinstitutional procurement procedure, SDL Trados Studio 2011 was selected as the new tool for computer-assisted translation (CAT). From a terminology-consultation point of view it is important for translators to have easy access to data from IATE in the Studio working environment. It is thus a high priority to find technical solutions that allow for a close integration between the CAT tool and IATE.

The possible solutions are still under discussion, but it seems for the time being that server-based term recognition could be a good option. In this case a glossary would be provided for every text sent for translation, with the relevant terminology from IATE. Translators would receive glossaries that contain relevant terminology of the source texts retrieved from IATE. This glossary could be used locally in Studio.

Because of the massive amount of data in some language combinations and the high number of duplicates in IATE, filter criteria should be used to avoid too much noise. The filter should ensure that the results are pertinent and that they represent a distinct added value over the translation memory matches. The filter criteria should be different for pre-2004 and post-2004 languages as the latter do not really have legacy data. All terms with low reliability values (0 or 1) and all monolingual entries will be excluded for all languages. In the case of post-2004 languages, old data, bilingual entries and entries without domain specifications will also be discarded.

Bibliography

- Best Practice for Terminologists, 15 May 2008*
Final report of the IATE Data Entry Task Force – draft version, May 2013
IATE Annual activity report 2012, 14 January 2013
IATE handbook, 07 May 2013
IATE Input Manual
Integration of IATE and SDL Studio – State of play, 11 April 2013
Minutes of the IATE Management Group meeting, 18 April 2013
RÁDAI-KOVÁCS Éva (2009) *The euroterm, the characteristics of the European Union terminology, focusing especially on its particularities in the Romance languages*. Doctoral dissertation. Eötvös Loránd University, Budapest.
Validation of English entries by non-native speakers

Az Európai Unió terminológiai adatbázisa

A cikk az Európai Unió terminológiai adatbázisát mutatja be. A IATE 2004-ben jött létre az uniós intézmények akkor külön-külön létező adatbázisainak egyesítésével. Fontos, hogy az új adatbázis intézményközi és interaktív, vagyis bármely intézmény terminológusai és fordítói szerkeszthetik. Az adatbázis konzisztenciájához elengedhetetlen, hogy a munkamódszereket közösen elfogadott útmutatók tartalmazzák, amelyekhez mindenkinek tartania kell magát. Az intézményközi egyeztetés ezenfelül a napi feladatok és a hosszabb távú projektek végrehajtása során is elengedhetetlen. Az adatbázis onomasziológiai jellegéből és soknyelvűségéből adódóan felvet néhány sajátos problémát is: ezek közül a legfontosabb, amikor a szócikk korrupt, azaz a különböző nyelveken nem vagy nem teljesen ugyanazt a fogalmat fejezik ki a terminusok. Más esetekben egymástól nyelvileg teljesen eltérő terminusok utalhatnak ugyanarra a fogalomra, illetve előfordul az is, hogy egy fogalomnak egyáltalán nincs megfelelője az adott nyelven. A IATE első változatának létrehozása óta közel egy évtized telt el, ezért a technikai környezet és a felhasználói igények változása miatt megkezdődött a 2.0-ás változat fejlesztése, amely a remények szerint sokkal felhasználóbarátabb lesz és még inkább elősegíti majd az intézményközi együttműködést.

JÚLIA DRÓTH – GÁBOR TURCSÁNYI¹

An overview of the mono-, bi- and multilingual printed dictionaries of agriculture and environmental protection

Dictionaries of agriculture and environmental protection
published in recent decades in Hungary²

1. Introduction

The present study discusses the paper-based dictionaries of agriculture and environmental protection published in the last 15–20 years, primarily in terms of their applicability as specialized tools.

Based on recent research on lexicography (e.g. DRÓTH 2003), the characteristics of an easy-to-use dictionary are as follows: is accurate in terms of the use of specialist language and terminology; covers as many languages as possible; contains a large number of frequently upgraded entries; can be searched fast; contains the contexts of target-language terminological units, the date and – if required – the location of the collection of the data indicated in the dictionary, and the definition of the given terminological unit. Moreover, bibliographical factors are also taken into consideration.

All dictionaries of agriculture were published by Mezőgazda Kiadó, a publishing house that has produced an impressive series of concise dictionaries in recent years. Specialist dictionaries of environmental protection and related interdisciplinary fields were published by

¹ For the support in collecting printed and online dictionaries, we would like to express our thanks to Kamilla Péter, translator, who graduated at the specialized post-graduate training programme for specialized translators of the Faculty of Economics and Social Sciences of Szent István University.

² Translated by Zsuzsanna Tóth, PhD student, Eötvös Loránd University.

Mezőgazda Kiadó, Akadémiai Kiadó and certain universities. The sections below give an overview of these works, broken down into four major topics (general agriculture; the series of the specialist dictionaries published by Mezőgazda Kiadó; the description of certain dictionaries [crop production, livestock farming, fishery, horse breeding, viticulture and oenology]; environmental protection) and then discuss online glossaries. The new dictionary series of Mezőgazda Kiadó is a major work in the field; these volumes share the main lexicographic features. For this reason, the first work to be overviewed in terms of lexicography will be this series.

2. A comprehensive dictionary of agriculture

Günther HAENSCH–Gisela HABERKAMP DE ANTÓN (eds): Hatnyelvű mezőgazdasági szótár (német–angol–francia–spanyol–magyar–orosz) [Six-language Dictionary of Agriculture, German–English–French–Spanish–Hungarian–Russian] Mezőgazda Kiadó, Budapest, 1997, 1400 p. Original title: Wörterbuch der Landwirtschaft: BLV Verlagsgesellschaft mbH, München, 1996. Translated into Hungarian by: Miklós Cs. Nagy and Petrikás Árpádné.

This six-language dictionary has served as a high-quality example for dictionary editing in Hungary and as an indispensable source for experts of agriculture. The latest available version is the sixth, corrected edition. The sewn hardback volume is of B/5 format; it is thick yet easy to handle. It contains 12,088 entries, structured on the basis of content. “Six-Language Dictionary of Agriculture” deals with the following subjects: the basics of food industry and agriculture; research and education, information; administration and legislation; the economy and social science of agriculture; the processing of agricultural products; pedology; general biology; genetics; crop production; grassland management; horticulture; viticulture and oenology; livestock farming; agricultural structures; agricultural machinery; ecological farming.

Traditional bilingual dictionaries with entries organized into an alphabetic order have difficulties keeping space with the continuous changes of scientific and specialist language. In addition, the expressions or collocations – characteristic elements of specialist languages

aspiring after precision of verbalization – are difficult to find in alphabetical dictionaries. Organized terminology requires a thematic and hierarchy-based structure; a practical form of this is a structure that is based on and reflects logical relations. The thesaurus structure enables experts to re-consider the notions and names referring to each other collectively within the system of the specific field. Consequently, it is easier for the compilers of such translated dictionaries to avoid inconsistencies or word-by-word translation of foreign items and simpler to find further technical terms. Unfortunately, the dictionary series published by Mezőgazda Kiadó did not follow the thesaurus form although it would have been a useful solution in terms of scientific quality and professionalism, as well as with regard to upgradeability.

The short introduction, the list of abbreviations and the detailed classification by content are available in all the six languages. The dictionary also contains an alphabetical index broken down by languages (Hungarian, English, German, French, Russian, Italian, Spanish) and a Latin index to advance fast search. The use of abbreviations does not fall in line with professional conventions in all respects. After the Latin name of the genus, the taxon name “ssp.” is used incorrectly (see for example: entries 8599 and 8600 on page 590, entries 8606 and 8617 on page 592, and entry 8671 on page 596), as “ssp.” is the abbreviation for “subspecies”. In all such cases, the taxon name “spp.” would be the correct element (to denote the plural of “species”). For example:

p. 596:

8616 Eiche *f*, *Quercus* ssp.

8679 Weide *f*, *Salix* ssp.

Correctly:

8616 Eiche *f*, *Quercus* spp.

8679 Weide *f*, *Salix* spp.

In certain cases, the spelling of the Latin technical terms is incorrect:

p. 564:

8243 Zuckerhirse *f*, *Sorghum*

vulgare var. *Saccharetum*

Correctly:

8243 Zuckerhirse *f*, *Sorghum*

vulgare var. *saccharatum*

p. 578:

8439 Malve *f*, Wilde, *Malva silvestris*

Description of the mistake: The original term was spelled with “i” (*silvestris*); however, the international agreements on the spelling of plant names have spelled the name with “y” (*sylvestris*) for a long time now.

Correctly:

8439 Malve *f*, Wilde, *Malva sylvestris*

With regard to terminology, the Hungarian section contains some mistakes. For example:

Incorrect usage of technical terms: pp. 340–341:

4926 Abart vålfaj; våltozat; variáció

Description of the mistake: The Hungarian term “vålfaj” is not used in the field of biology; the term “variáció” is not used in this sense, either.

Correctly:

4926 Abart våltozat, varietas

Word-by-word translation: p. 370:

5494 Pflanzensozologie növényszociológia

Description of the mistake: The Hungarian term “növényszociológia” is the word-by-word rendering of the original foreign language concept. A proper Hungarian solution would be *növénýtársulástan*, a term which conveys the meaning of the word as correctly as possible.

Correctly:

5494 Pflanzensozologie növénýtársulástan, növény-
szociológia

Incorrect spelling: p. 1297, entry 6724 (The same mistake appears on page 449, in entry 6724):

szårbaszökés

Description of the mistake: the form contradicts the rules of spelling of expressions of multiple elements defined by AkH.

Correctly:

szårba szökés

Incorrect spelling of a Hungarian plant name: p. 576:

8416 Hornstrauch... veresgyûrû som

Description of the mistake: In *Helyesírás* published by Osiris Kiadó (LACZKÓ–MÁRTONFI 2006) and in Priszter's work *Növényneveink* (PRISZTER 1998) the term “veresgyűrűsom” is spelled in harmony with the Hungarian rules of spelling, that is, as a single word. (*Új Magyar fűvészkönyv* [by KIRÁLY et al. 2011], to avoid ambiguities, inserts a hyphen: “vörös-gyűrű-som”).

Correctly:

8416 Hornstrauch...

veresgyűrűsom

Incorrect Hungarian term: p. 617:

8964 Cultivar

nemesített növényforma;
kultivár

Description of the mistake: Albeit the word “cultivar” does mean “nemesített növény” (“bred plant”) or “növényforma” (“bred plant form”), in terms of the register of specialist language usage it is rather ambiguous and unusual to use the word “nemesített növényforma” instead of “fajta”. In addition, the dictionary does not establish a link between the Hungarian words “kultivár” and “fajta”, the latter being discussed in a separate article. 5106 (variety, strain), 5091 (race, breed, strain), 9749 (same).

Correctly:

8964 Cultivar

fajta

3. The series of specialist dictionaries published by Mezőgazda Kiadó

Mezőgazda Kiadó has published its new series in the last 10 years. The binding is visually appealing: the cover of the sewn hardback volumes are coated with plastic film. They are easy to handle. The simple structure and the fact that only the most necessary tools are included make the dictionaries transparent and enhance fast search. The printing is of excellent quality; the readability is very good. As a rule, the page numbers are indicated in a header with a border, in the centre or on the inner page margin (in the latter case, the numbers are difficult to find). However, in the multilingual editions the headword or number of the given entry is indicated on the outer margin.

The Preface gives information in all languages covered by the dictionary about the persons compiling each language section and about the sources and references used. However, no information is given about the method employed to choose the adequate equivalents; that is, about the experts of the given fields and linguists involved in the work, the phases of professional consultation, decision-making and feedback, etc. The topics are briefly defined, yet the specialist topics are neither listed nor organized on the basis of scientific principles. Rarely are the abbreviations of the relevant areas of specialization used in the dictionary. In the section “How to use the dictionary”, the authors define the principles of spelling, grammar, etc. used in the dictionary (language-by-language); in case of each language, different factors are emphasized. The abbreviations are explained in a Legend (grammatical gender, some parts of speech, Latin abbreviations, the abbreviations of areas of specialization, general abbreviations). These make up one page.

In the dictionaries of more than two languages, the numbers given in the alphabetical Hungarian glossary are used for the purpose of search. In most cases, the volumes do not contain appendices. Only some dictionaries contain a bibliography (*Halászati és haltenyésztési szótár* [Dictionary of Fishery and Fish Culture], *Angol–magyar környezettani kiegészítő szótár* [Pocket Dictionary of Environmental Studies]).

The only piece of information given about the principles of the selection of entries is that it was based on a general consensus of experts of the given sector. No information is given on the text types, genres and layers of specialized language. In most cases, the terms used by international organizations are missing (for instance, *Hatnyelvű mezőgazdasági szótár* [Six-Language Dictionary of Agriculture] does not contain the terms *területalapú támogatás* (area payment), *kompenzációs kifizetés* (compensatory payment), *közös agrárpolitika* (common agricultural policy), widely used in the EU, albeit they already existed at the time when the dictionary was compiled).

The entries of the Hungarian glossary are arranged in alphabetical order, with the exception of the *Lovasszótár* [Horserider’s Dictionary], where the terms are arranged on the basis of topics. The foreign-language material can be searched with the entry numbers of the Hungarian glossary. The dictionaries do not contain illustrations (figures, photos, graphics, etc.). The main language is Hungarian; therefore, the full

entries are available only in Hungarian. In the Hungarian glossary, the serial number is followed by a headword (set in boldface) which contains only the word or the phrase. The foreign-language equivalents are indicated below or next to it. In case the grammatical features of the given language make it necessary, the part of speech, the grammatical number and gender are indicated next to the phrase. The foreign-language glossaries contain only the foreign-language equivalent and the serial number indicated in the Hungarian glossary; homonymy is indicated with the serial numbers (e.g. *bedding* 293, 6566).

The dictionaries do not indicate either the pronunciation or various spelling. The entries consist of words, phraseological units of several words and collocations. The rate of units consisting of more than one part is adequate: relatively high. Obviously, the rate of terms of the general language is lower than that of technical terms; however, some technical terms are indeed used in general language as well (for instance *bale, storage*). The glossary does not contain information about the language variation; no reference is made to the relevant time period, region, style or specialized language. It does not contain example sentences either.

The dictionaries give the main grammatical information: the part of language, the grammatical number and gender; the role a given word may have in a sentence is very rarely indicated. This series of dictionaries, due to its nature, does not contain grammatical adjuncts.

The fact that not all dictionaries define the groups of their respective target users limits their usability. Due to their large vocabularies, they are useful companions for readers of foreign-language texts yet the pragmatic information it contains is not sufficient for specialized translators. It derives from the characteristics of terminology that dictionary editors aim at semantic equivalence yet do not pay adequate attention to polysemy, homonymy and synonymy. As experts sometimes interpret the same concept in a different manner, some definitions would be very welcomed in specialized dictionaries.

The volumes are without CD yet the dictionaries are available on the website of the publishing house, which makes electronic search possible.

The simple structure of the entries and the inadequate quantity of grammatical information are only partially justified. It is a well-known fact that the creation of corpus-based thesauri is highly expensive and

time consuming and requires experts from all major areas of specialization. For this reason – and having regard to the financial conditions of the publishing houses in present day’s Hungary –, glossaries may not be expected to display these dictionary features. Still, it would be highly useful if the publishing house would have given more accurate information about the sources. Due to the lack of information on sources (more specifically, on text and date), specialized translators are forced to perform further background research as specialized lexical elements are quick to change (they become obsolete; new elements are created; the range of meaning of the existing elements extend or narrow). Despite this, the volume is an indispensable companion for readers of foreign-language specialized texts, and the format is excellent for this function.

4. An overview of the dictionaries of the series

4.1 Dictionaries of crop production

In the last 25 years, two dictionaries of crop production have been published. The material of the first specialized dictionary (published in 1992, at the time of Hungary’s democratic transition) was developed and augmented in the volume published by Mezőgazda Kiadó in 2006.

Background: PETRIKÁS Árpádné (ed.): Angol–magyar / francia–magyar / német–magyar / orosz–magyar / spanyol–magyar növénytermesztési szakszótár [English–Hungarian / French–Hungarian / German–Hungarian / Russian–Hungarian / Spanish–Hungarian Dictionary of Crop Production]. Mezőgazda Kiadó, Budapest, 1992, 542 p.

The material of the bilingual dictionary series of 1992 was closed in 1987. The series consists of five volumes, each representing a language combination (English–Hungarian, French–Hungarian, German–Hungarian, Russian–Hungarian and Spanish–Hungarian). The volumes were created in the cooperation of the Foreign Language Department of the Debrecen University of Agriculture and Mezőgazda Kiadó. The authors relied on the specialized books and studies published in the previous 10–15 years and on the dictionaries published before. Basically, it contains the vocabulary of field crop production, related professional

fields and related fields of science. The content and structure of the five dictionaries are principally the same. The description below depicts the English–Hungarian dictionary.

The cover of the sewn paperback volume is coated with plastic film. Due to its small size, the volume is easy to handle. The page numbers are at the bottom, on the inner page margin; as they are not highlighted, they are difficult to find. On the lower outer margin, the headword is indicated.

The four-page Preface gives a very general Hungarian overview of the sources, structure and content of the dictionary, along with the applications and symbols used. Albeit the abbreviations of some areas are listed here, rarely are they used in the dictionary. The group of targeted readers is not defined. The source of the words themselves are not indicated in any manner. In most cases, the volumes do not contain appendices.

The dictionary has 10,884 entries. The arrangement of entries is as follows: the English glossary is organized in an alphabetical order. The terms are not organized on the basis of topics. The English equivalents are set in boldface; only the word or expression is given, along with, if required, the information on the part of speech and plural form/usage set in italics. Pronunciation is not indicated. The Hungarian equivalent is next to the English term; if needed, the Latin name and explanation is also given (in brackets). The full forms of acronyms are also given in both languages. The volume does not contain any illustration. Search cannot be performed in Hungarian–English direction.

Unfortunately, the volume contains several types of mistakes, ranging from mistakes related to the area of specialization to spelling mistakes. It is questionable why the dictionary contains – sometimes obsolete – Latin terms. Moreover, it is incomprehensible why it contains the names of exotic plants unknown or hardly known in Hungary while some species produced here – such as buckwheat or flax varieties (fibre flax and oil flax) – are missing.

The section below deals with some mistake types from sections “o” and “s”.

Incorrect Latin term; professionally misleading, incorrect Hungarian spelling:

oat

false ~

1. francia perje, *Arrhenatherum elatius*

2. zabfü, *Avenastrum Pratenses*

Description of the mistake:

The term “franciaperje” (“tall oatgrass”), being a term denoting a genus as well, needs to be spelled as one word. That is, the species denoted belongs to the genus “franciaperje” instead of “perje”.

The term *Avenastrum Pratenses* is correctly spelled as *Avenastrum pratense*; still, it is only a synonym for, rather than an established scientific name of, the species *Avenula pratensis* (English *meadow oat-grass*).

Correctly:

oat

false ~

1. franciaperje, *Arrhenatherum elatius*

Incorrect Hungarian and Latin terms; non-professional language usage:

oleaster

1. ezüstfa, *Elaeagnus angustifolia*

2. olajfa, *Olea*

Description of the mistake:

The term *Elaeagnus angustifolia* is the Latin equivalent of “keskenylevelű ezüstfa”. The English word for this species is “oleaster”. Non-professional language users, being unaware of this difference, often denote two species with the same word. However, specialized language must not refer to species belonging to two genera with the same word – and a specialized dictionary is expected to contain the proper scientific terms instead of mistakes made by non-professionals. The established English word for “olajfa” is “olive tree”; its Latin equivalent is *Olea* instead of *Olea*

Correctly:

oleaster

keskenylevelű ezüstfa, *Elaeagnus angustifolia*

Incorrect spelling of Hungarian phrases:

O.M. (organic matter)

szervesanyag

Description of the mistake:

The expression “szerves anyag” is spelled as two words.

Correctly:

O.M. (organic matter)	szerves anyag
O.M.D. (organic matter digestibility)	szervesanyag emészthetőség
O.M.I. (organic matter intake)	szervesanyag felvétel

Description of the mistake:

According to the relevant Hungarian spelling rule, hyphens are used in both terms.

Correctly:

O.M.D. (organic matter digestibility)	szervesanyag-emészthetőség
O.M.I. (organic matter intake)	szervesanyag-felvétel

Incorrect taxonomy and Hungarian spelling:

ophrys	orchidea-féle
--------	---------------

Description of the mistake:

The Hungarian term for the genus *Ophrys* is “bangó”. “Bangó” does belong to the Orchidaceae family. The correctly spelled Hungarian word for “Orchidaceae” is “orchideafélék” (spelled as one word).

Correctly:

Ophrys	bangó
--------	-------

Incorrect Hungarian meaning:

species	1. faj 2. fajta
---------	-----------------

Description of the mistake:

The concepts of “faj” (“species”) and “fajta” (“cultivar”) are very basic terms of biology. It is a serious mistake not to differentiate between the two. The equivalent of “species” is “faj”. In English “cultivar”, a word of Latin origin, is the equivalent of Hungarian “fajta”.

Correctly:

species	faj
---------	-----

The entry “cultivar” is also incorrect:

cultivar	nemesített forma, kultivár
----------	----------------------------

For the description of the mistake, see the section above.

Correctly:

cultivar	fajta, kultivár
----------	-----------------

Inaccurate target-language term:

stele

központi szövetoszlop

Description of the mistake:

The established Hungarian equivalent of “stele” (a term of plant histology) is “központi henger”; “Központi szövetoszlop” is an example of incorrect word usage.

Correctly:

stele

központi henger

Incorrect Latin and Hungarian spelling; missing Hungarian equivalents:

sugar-apple

pikkelyes anóna, *Anona squamosa*

Description of the mistake:

Szaniszló Priszter’s work cited above contains the word “annóna” (Latin: *Annona*) with the Hungarian equivalent “gyömbérialma” (“custard apple”) or “cukoralma” (“sugar apple”). The volume contains the words “anóna” and *Anona* as well; however, these entries redirect the reader to the words “annóna” and *Annona*.

Correctly:

sugar-apple

pikkelyes annóna, *Annona squamosa*

GALLYAS Csaba–PETRIKÁS Árpádné (eds): Növénytermesztési szótár (Magyar–angol–német–spanyol–francia–orosz) [Dictionary of Crop Production]. Mezőgazda Kiadó, Budapest, 2006, 810 p.

This six-language collection of words is a volume of the new series of Mezőgazda Kiadó; it contains 9,394 entries. In the Introduction, the authors cite two sources: (1) the dictionary of crop production discussed above and (2) the source of Latin terms. Latin terms are also added (Latin being the seventh language) yet only in case it is necessary.

In general, the terms used in the dictionary are accurate, albeit some further proof-reading is needed. Certain Hungarian terms of crop production used in the entries are obsolete. In spite of the relatively large vocabulary, some terms of crop production are missing (for example *kukoricabogár* [corn rootworm], *parlagfű* [ragweed]). Neither does it contain most of the new terms of the organization, public administra-

tion and policies of crop production. Translators of specialized texts on crop production and horticulture written in American English also may fail to find some terms (for example *cold-stored*, *deadheading*, *seed head*, *self-clinging*, *shallow rooted*, *softwood cutting*, *sucker*, and some meanings of *heel* and *vine*).

With regard to English vocabulary, two main types of mistakes occur. The first is the use of incorrect or inaccurate words in the foreign language. The other problem has to do with the fact that in the two languages certain related words and phrases do not denote exactly the same content and, in many cases, it is not possible to give accurate translation with a single word. It would be preferable for the dictionary to use symbols and abbreviations to indicate the context in which a synonym is used, or at least give some information thereof with the order of the synonyms.

Out of the incorrect expressions cited from the 1992 edition, the spelling of the expressions *franciaperje* and *szerves anyag* was corrected. The translation of *species* is partially incorrect and its Hungarian equivalent is incomplete. The other expressions are omitted in the 2006 edition. Some problematic entries:

Incorrect foreign-language equivalents:

fajta	EN: variety
	DE: Art
	ES: variedad
	FR: variété, cultivar

Description of the mistake:

The English “variety”, Spanish “variedad” and French “variété” denotes “változat” instead of “fajta”.

Correctly:

fajta	EN: breed (állatok), cultivar (növények)
	DE: Art
	ES: cultivar
	FR: cultivar

Incorrect foreign-language equivalent and written form:

mohaláp	EN: highmoor
---------	--------------

Description of the mistake:

The term “high moor”, spelled as two words, is the English equivalent of the Hungarian “felláp” instead of “mohaláp”.

Correctly:

mohaláp

EN: moss bog, moss mire

Incorrect English equivalent:

túlérés

EN: over-ripeness

Description of the mistake:

“Ripeness” denotes “érettség” instead of “érés”, the English equivalent of the latter is “ripening”.

Correctly:

túlérés

EN: over-ripening

Incorrect English equivalent:

kétkalászu

EN: with double head

Description of the mistake:

To our knowledge, the English equivalent of “kétkalászu” is “double eared”.

Correctly:

kétkalászu

EN: double eared

Incorrect spelling (in terms of specialized language usage):

rhizobium-baktérium

Description of the mistake:

The term “Rhizobium” refers to a genus; for this reason, it is to be written with a capital letter.

Correctly:

Rhizobium-baktérium

Incorrect spelling of a Hungarian compound word:

morzsoló gép

Description of the mistake:

The word “morzsológép” needs to be spelled as one word.

Correctly:

morzsológép

4.2 FARKAS József (ed.): Állattenyésztési szótár [Dictionary of Animal Breeding]. Mezőgazda Kiadó, Budapest, 2005, 730 p.

This five-language dictionary contains 10,840 entries in Hungarian, English, French, German and Russian. It does not contain Latin terms. With regard to content, the dictionary is accurate; nevertheless, as far as the interpretation of taxonomic categories is concerned, there are some contradictions. For example:

fajtaváltozat E: variety

Description of the mistake:

A thing can be either a “fajta” (“cultivar”) or a “változat” (“variety”); it cannot be both at the same time. (See the comment on “fajta” above.)

Correctly:

változat E: variety

fajtatulajdonság E: character of species
F: caractère racial
D: Sorteneigenschaft, Rasseneigenschaft
P: поро́дные ка́чества

Description of the mistake:

As the Hungarian equivalent of “species” is “faj” and not “fajta”, the word “fajtatulajdonság” cannot be translated into English as “character of species”. In livestock farming, the English equivalent of “fajta” is “breed”. “Character” is better translated as “jelleg” instead of “tulajdonság”; for this reason, the Hungarian equivalent of “character of breed” is “fajtajelleg”.

Correctly:

fajtatulajdonság E: breed characteristics

fajta E: sort; kind
F: race
D: Rasse, Sorte

Description of the mistake:

In livestock farming, the English term for “fajta” is “breed”; “sort” and “kind”, on the other hand, may be rendered as “féleség”. These are not equivalents of the term “breed”.

Correctly:

fajta E: breed

be made of a Hungarian–English–French–German–Italian–Russian volume of 3,319 entries, which may be regarded as the antecedent of this dictionary: LELKES Lajos, (ed.), CSEPREGI Pál et al. (1971, 1993): Szőlészeti és borászati hatnyelvű értelmező szótár [A Six-Language Dictionary of Viticulture and Oenology]. Mezőgazda Kiadó, Budapest.

5. Major dictionaries of environmental protection

The first dictionary of environmental studies overviewed below is a dictionary published by Mezőgazda Kiadó. After that, two dictionaries published by the Akadémiai Kiadó will be discussed.

5.1 THYLL Szilárd (ed.): Angol–magyar környezettani kisszótár [Pocket Dictionary of Environmental Studies]. Mezőgazda Kiadó, Budapest, 2005, 268 p.

The volume contains an English–Hungarian and a Hungarian–English section with approximately 7,000 entries. The appendix contains the names of international organizations and programmes, as well as a list of sources.

5.2 Adrian GROZAVU–Ludovic Stefan KOCSIS (coordinators): A környezet- és földtudományok többnyelvű multimédia szótára CD-vel [ENVEARTHONARY Environment and Earth Sciences Multilingual Multimedia Dictionary with CD]. Armagh, United Kingdom / Azimuth Kiadó, Hódmezővásárhely / SZTE MFK, 2005, 602 p.

The dictionary contains approximately 3,300 entries, phrases and acronyms in 11 languages (English, Finnish, French, Greek, German [with information on Austrian usage], Hungarian, Italian, Portuguese, Romanian, Spanish and Slovakian). The cover of this sewn paperback volume is coated with plastic film. The page numbers and the relevant headwords are indicated at the top, in the middle, and on the upper margin, respectively. The principles of spelling, grammar, etc. applied are not referred to in the Preface. The abbreviations denote the language and 11 major areas of specialization; the legend can be found at the beginning of the volume. The content is illustrated with figures and photos. The volume does not have appendixes or a bibliography.

The dictionary was prepared within the framework of the Leonardo da Vinci Programme of the European Commission, with the contribution of an international working group. In contrast to the dictionaries discussed above, this volume defines its primary objective (education) and gives the names of those experts who worked out the definitions of the individual areas of specialization. The Preface states that these definitions are, among others, the results of an international dialogue between experts. Despite the professional and thematic approach, the entries are in an alphabetical order. An editing-related mistake is that phrases which contain more than one word are arranged in an alphabetical order, on the basis of the first letter, with the definite article taken into account. This has a strong detrimental effect on usability. Obviously, the main language of the Hungarian edition is Hungarian; the definitions are given in Hungarian. After the definition, the foreign-language equivalents of the expression are continuously typeset. No grammatical information is given. The section entitled “Index” contains the foreign-language glossaries. These lists consist of the foreign-language equivalents and the serial numbers referred to in the Hungarian glossary. The CD-rom contains the pronunciation of the expressions in audio files. The electronic version contains the definitions in all languages of the dictionary.

The volume also contains the names of and vocabulary related to international organizations and projects. Although the CD format makes the upgrading of data and terms possible, no related information is given in the Preface. Technical collocations and phrases are indicated in separate entries. The volumes do not contain example sentences.

As the Preface points out, the editors of the dictionary did not have enough time for their work; it is probably due to this fact that there are numerous professional errors and spelling mistakes. Some examples:

Professional error:
anabaena/kékalga

Description of the mistake: *Anabaena* is the Latin name of a genus; therefore, it needs to be written with a capitalized first letter. Experts have not used “kékalga” (“blue alga”) for decades now since it became evident that the organisms the term referred to are more closely related to bacteria than to algae. For this reason, the Hungarian “ciano-

baktérium” and the English “cyanobacterium” are used for denoting these organisms.

Correctly:

Anabaena (cianobaktérium)

Terminology-related mistake:

A Biológiai Sokszínűség Szabálya Convention on Biological Diversity

Description of the mistake: “Convention” does not mean “szabály” (“rule”). The expression refers to the Convention on Biological Diversity opened for signature in Rio in 1992; its official Hungarian translation is “egyezmény a biológiai sokféleségről”. The word “convention” cannot be translated as “szabály”; similarly, “sokféleség” does not equal to “sokszínűség”.

Correctly:

egyezmény a biológiai sokféleségről Convention on Biological Diversity

and

biodiverzitás-egyezmény biodiversity convention

and

riói biodiverzitás-egyezmény Rio biodiversity convention

Missing Hungarian term:

allogámia

Description of the mistake: It is rather strange if a dictionary of Hungarian and foreign-language terms contains the word “allogámia” as a Hungarian entry while ignores “idegenmegporzás” (the Hungarian equivalent).

Correctly:

megporzás

idegen~

Translation-related mistake:

agráripari komplexum E: agribusiness
D: Agrarindustrie

Description of the mistake: The Hungarian, English and German expression denote different concepts. An adequate translation of “agri-

business” and “Agrarindustrie” could be “agrobiznisz” and “agráripár”, respectively.

Correctly:

agráripari komplexum

E: agro-industrial complex

D: Agrarindustrieller Komplex

or

agrobiznisz

E: agribusiness

D: Agribusiness

or

agráripár

E: agricultural industry

D: Agrarindustrie

Mistakes related to the proper usage of the Hungarian language:

a használható legalacsonyabb

a legjobb környezetvédelmi megoldás

a legjobb kezelési gyakorlat

a legjobb megvalósítási eszközök

a legjobb megvalósítható környezetvédelmi megoldás

a talaj sótartalmának kritikus mélysége

az ésszerűen használható legalacsonyabb

az ésszerűen megvalósítható legalacsonyabb

az elérhető legjobb gazdaságos technológia

az elérhető legjobb költséghatékony

Description of the mistake: Some of the above expressions (such as “használható legalacsonyabb”, “ésszerűen használható legalacsonyabb”, “ésszerűen megvalósítható legalacsonyabb”) are not applicable in Hungarian. It is incorrect to use the expressions “legjobb gazdaságos” (“best economical”) and “legjobb költséghatékony” (“best cost efficient”) instead of “leggazdaságosabb” (“most economical”) and “legköltséghatékonyabb” (“most cost efficient”). Most probably, the Hungarian phrases are the incorrect translations of foreign-language expressions.

Inconsistency related to Hungarian spelling:

agyag vándorlás

clay migration

agyagvándorlás

lessivage

sewn, hardback, easy-to-handle book. The printing is of excellent quality; the readability is very good. The page numbers are given in the page header with a border; on the two sides, the headword of the given entry is indicated.

No information is given in the Preface or in any other part of the volume about the editing or use of the dictionary. The volume does not contain notes or appendices.

The entries of the Hungarian glossary are arranged in an alphabetical order, irrespective of topics. The volume does not contain illustrations (figures, photos, graphics, etc.).

The dictionary does not indicate either the pronunciation or alternative forms of spelling. The entries consist of words, phraseological units of several words and collocations. The rate of units consisting of more than one element is high. The glossary does not contain either example sentences or grammatical information. The volume may be used for the interpretation of Hungarian specialized texts and for their translation into English. Some professional errors and printing mistakes:

Terminology-related mistake:

gombafonalak

A magasabb rendű növényeket

(főleg fásszárúakat) segítő,

gyökereiket behálózó mikroszkopikus

gombasejtek szövevénye mycorrhiza, fungal hyphae

Description of the mistake: The definition confuses two concepts. The word “gombafonalak” (“fungal hyphae”) refers to a category that is wider than the one denoted by “mikorrhizák” (“mycorrhiza”). “Fungal hyphae” are structures of filamentous fungi that form a network in the substratum; the majority of known fungi have such fungal hyphae (exceptions include, for example, yeasts). Mycorrhiza, on the other hand, is a (symbiotic) connection between the roots of certain (“mycorrhizal”) fungus species and plants. The majority of plants that form mycorrhizas are not woody plants; to our knowledge, more than 90% of these plants are bryophytes and herbaceous plants.

Correctly:
gombafonalak fungal hyphae

Spelling mistake:
biogáz telep

Description of the mistake: Words of six or less syllables are spelled as one word, irrespective of the number of words.

Correctly:
biogáztelep

Typographic error:

puhafa sofwood

Description of the mistake: The English equivalent of “puhafa” is “softwood”.

Correctly:
puhafa softwood

6. Online dictionaries

As a rule, the search for foreign-language technical terms is time-consuming. It would be ideal to have an upgraded printed specialist dictionary; however, this is seldom available even in the case of frequently used languages, and almost never in the case of less well-known languages. Dictionary editing – due to the time required for the professional, publication-related and printing work – cannot respond properly to the rapid change in the areas of specialization; still, following up the changes of terminology is a factor of paramount importance in terms of competitiveness of publishing houses. For this reason, specialized dictionaries and terminology data bases or collections are often augmented or substituted with a version available on CDs (to be upgraded regularly) or online.

The section of the Internet sources (see below) offers a non-exhaustive list of reliable web pages of the terminology of agriculture and environmental protection; nevertheless, the present study – for content-related reasons and due to space constraints – cannot give an overview of them.

7. Summary

It may be concluded that the paper-based dictionaries of agriculture and environmental protection published in Hungary in the last 15–20 years are visually appealing and easy to use. Their vocabulary is relatively large and accurate. However, they do not meet certain requirements of modern dictionaries: most of them are not thesauri, and do not contain the definition of concepts, reference to contexts or example sentences. Very rarely are these volumes proofread by a professional; experts of the field point out this deficiency regularly. In addition – with regard to, among others, general language – it would be advisable for these specialized dictionaries to observe the spelling rules of specialized language more consistently. It is very positive that the dictionaries published recently have CDs. However, today there is a strong demand for corpus-based, easy-to-search online dictionaries that rely on proofread texts. We do hope that such works will soon be created in the fields of agriculture and environmental protection.

References

- AkH.* = *A magyar helyesírás szabályai* (1984¹¹)
A magyar helyesírás szabályai (1984¹¹) (The rules of Hungarian spelling). Tankönyvkiadó, Budapest.
- DRÓTH Júlia (2003) Egy korszerű szakszótár elkészítésének alapelvei (The principles of the compilation of a modern specialized dictionary). *Magyar Nyelvőr* 127: 159–167.
- KIRÁLY Gergely–VIRÓK Viktor–MOLNÁR V. Attila (eds) (2011) *Új magyar füvészkönyv. Magyarország hajtásos növényei. Ábrák* (New Hungarian guide to plants. Hungary's vascular plants. Figures). Aggteleki Nemzeti Park Igazgatósága, Jósvalfő.
- LACZKÓ Krisztina–MÁRTONFI Attila (2006) *Helyesírás* (Spelling). Osiris Kiadó, Budapest.
- LÁNG István (ed.) (2004) *Környezet- és természetvédelmi lexikon I–II.* (A dictionary of environmental protection and nature conservation). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- PRISZTER Szaniszló (1998) *Növényneveink* (Hungarian plant names). Mezőgazda Kiadó, Budapest.

Internet sources

- <http://www.agriculturelaw.com/links2/dictionary2.htm> (= English definitions; source: United States Department of Agriculture, etc.) http://www.alpha-dictionary.com/directory/Specialty_Dictionaries/Agriculture/ (= English glossaries and mono-, bi- and multilingual dictionaries of several areas of agriculture)
- <http://agriculture.science-dictionary.org/Agricultural-Dictionary/> (= a 16-language dictionary of several fields of agriculture)
- <http://www.omgk.hu/szotar/> (= the five-language dictionaries of livestock farming and crop production and veterinary dictionaries published by Mezőgazda Kiadó)
- <http://www.scribd.com/doc/24981571/Mez%C5%91gazdasag-szotara> (= Terézia Szémanné Szilvássy: Hungarian–English specialized dictionary with pictures, organized on the basis of topics)
- <http://www.euvki.hu/> (= a list English and Hungarian terms of water management)

Egy-, két- és többnyelvű mezőgazdasági és környezetvédelmi nyomtatott szakszótárak áttekintése

Tanulmányunk a Magyarországon az utóbbi 15–20 évben kiadott papír alapú szótárakat veszi sorra a mezőgazdaság és a környezetvédelem témakörében, elsősorban a szakmai alkalmazhatóság szempontjából. Emelítést teszünk az online szógyűjteményekről is. Az utóbbi 15–20 évben Magyarországon kiadott mezőgazdasági és környezetvédelmi papír alapú szakszótárakról elmondhatjuk, hogy könyvészeti kiállításuk esztétikus, praktikus. Szókincsük viszonylag bő és pontos. A korszerű szótárak néhány követelményének azonban nem tesznek eleget: nem jellemző a tezauruszforma, a fogalmak meghatározása, a hivatkozás a szöveggörnyezetre, a példamondatok. Ritkán találkozunk sokoldalú szakmai lektorálással – ezt a szakma is hiányolja. Végül a köznyelv szempontjából is fontos lenne, hogy a szaknyelvi helyesírás elvei következetesebben érvényesüljenek ezekben a szakszótárakban. Örvedetes, hogy az újabb szótárak mellé CD-t is kapunk.

KLÁRA HÖNIG – BEÁTA SZÉP – TERÉZIA BOJCSEVNÉ
KOVÁCS – MARIETTA PÓKAY

Juristische Fachwörterbücher

Es gibt kein „vollkommenes“, nur ein
mehr oder weniger brauchbares Wörterbuch.

(Szladits–Szemző 1946)

1. Vorgeschichte der juristischen Fachwörterbücher (17-19. Jahrhundert)

1.1 Herausbildung der ungarischen juristischen Fachsprache – Vereinzelte Veröffentlichungen

Die Herausbildung der Fachsprachen ist in der Geschichte aller Sprachen ein langer Prozess, der sich manchmal sogar über Jahrhunderte hinaus vollzieht. Die Wörterbücher aus dem 17-18. Jahrhundert bezeugen schon vereinzelte Versuche nicht nur in Ungarn, sondern auch in mehreren mitteleuropäischen Ländern. Von bewusst gesteuerten und organisierten Arbeiten an der Sprachentwicklung kann man aber erst seit dem 19. Jahrhundert, besonders seit der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sprechen, als die Ergebnisse der Debatten über die Spracherneuerung es schon ermöglichten, auch auf einzelne Detailfragen achtzugeben. Eine solche Frage war die muttersprachliche Bestimmung (d.h. Benennung) von allgemeinen Begriffen des Rechtswesens und der Verwaltung. Die ersten Fachwörterbücher waren in Wirklichkeit eher reine Wortsammlungen mit Riesenmengen von Synonymen; zur Angabe von Erklärungen sowie zur Feststellung von Termini kam es erst später (vgl. SZÉP 2009).

Bis zum 16. Jahrhundert konnte von ungarischer juristischer Fachsprache nicht gesprochen werden: In den lateinsprachigen Schriften sind ungarische Termini nur sporadisch zu finden. Als Schöpfer der ungarischen juristischen Fachsprache wird die Generation von Tamás Nádasdy, also die sog. Nádasdy-Garde, betrachtet. Nach der Schlacht bei

Mohács begann diese Generation erstmals in ungarischer Sprache zu schreiben. In der Periode danach, also im 17-18. Jahrhundert, ist keine bedeutende Entwicklung in der ungarischen juristischen Fachsprache zu beobachten. Aber auch aus dieser Periode ist schon ein Werk erwähnenswert: Die erste ungarisch-lateinische Auflage vom Werbőczys *Decretum* (WERBŐCZY 1611), in dessen Anhang sich ein umfangreiches ungarisch-lateinisches Fachwörterbuch namens *Index verborum Latino-Hungaricus* befindet. Der Index wurde später auch von József Ponori Thewrewk herausgegeben (PONORI THEWREWK 1844).

Die Bedingungen sowohl für die Erneuerung der ungarischen Sprache, als auch für die Herausbildung und Entwicklung der juristischen Fachsprache – und damit für die der Fachwörterbücher – wurden einerseits durch die politischen Maßnahmen und die Gesetze seit Ende des 18. Jahrhunderts, andererseits durch die rasante wissenschaftliche Entwicklung des 19. Jahrhunderts geschaffen. Zur Zeit dieser Maßnahmen wurden immer mehr juristische Publikationen in ungarischer Sprache veröffentlicht – u.a. ARANKA (1790), BALIA (1791), NÁNÁSY (1798, 1799), CSEREY (1800) oder das populäre Grundlagenwerk GEORCH (1804-1808), das als eines der beliebtesten Lehrbücher die lateinsprachigen juristischen Lehrbücher zwei Jahrzehnte lang beiseite liegen ließ –, was ein gutes Beispiel für das Erwachen des ungarischen wissenschaftlichen Rechtslebens darstellt. Als auch die gesetzlichen Grundlagen den Gebrauch der ungarischen Sprache im Rechtsleben ermöglichten, ist der hierzu erforderliche Wortschatz bereits durch die Wissenschaft – in den vielen Publikationen zu Beginn des Jahrhunderts und in den hierauf folgenden Fachwörterbüchern – geschaffen worden, sogar in einem weitaus höheren Maße, als es nötig gewesen wäre. Der Grund ist im Mangel an Zentralisierung zu finden: Die verschiedenen Autoren in Budapest, Kaschau, Veszprém usw. vermuteten nicht, dass sie jeder für sich dasselbe Ziel erreichen wollten (z.B. PÉCHY 1806; OTTLIK 1806, SZIRMAY 1806; hingegen wurden 1807 in Pest, Veszprém und in den Komitaten Zala, Baranya usw. mehrere Wortsammlungen veröffentlicht). Diese Autoren verfügten über keine Anleitungen und manchmal auch über keine sprachwissenschaftliche Bildung, trotzdem sind ihre Werke von großer Bedeutung, da sie den Bedarf vorläufig befriedigen konnten. Zumindest kann man in dieser Periode fast ein Jahrzehnt lang (von 1807 bis 1815) kein neues Produkt finden (vgl. BAKOS 1880).

1.2 Die Fachspracherneuerungsbewegung – Wörterbücher der ungarischen juristischen Fachsprache

Infolge der rechtswissenschaftlichen Entwicklung wurde auch die Vermehrung des ungarischen juristischen Fachwortschatzes notwendig. Tolnai (1929) erwähnt, dass die Orthologen die Erneuerungen in der Wissenschaft und dem offiziellen Sprachgebrauch – im Gegensatz zu der literarischen Sprache – nicht nur duldeten, sondern auch für notwendig hielten. Das war einer der Gründe für die Veröffentlichung zahlreicher juristischer Fachwörterbücher und sonstiger Hilfsbücher, die schon umfangreicher und gründlicher als ihre Vorgänger waren. Einige Beispiele hierfür sind: HUSZÁR (1816), PAULY (1827), PUKY (1830), FOGARASI (1833), KUNOSS (1835, 1838). Durch die enorm vielen Werke wurde aber die Entwicklung der ungarischen juristischen Fachsprache in gewisser Hinsicht eher gehemmt: Einerseits wurden die Neologismen nicht definiert, was das Zurechtfinden unter den zahlreichen Synonymen erschwerte, andererseits passte sich die Mehrheit dieser Neubildungen nicht in das System der ungarischen Sprache ein. Sie wirkten fremd, was die Linguisten sofort kritisierten. Nach Gábor Bakos könne man für die „Versumpfung der juristischen Fachsprache zu dieser Zeit“ größtenteils die zahlreichen, ohne Beurteilung herausgegebenen Sammlungen von Synonymen verantwortlich machen (BAKOS 1883). Ein gutes Beispiel dafür stellt das oben erwähnte Wörterbuch von Károly Puky (PUKY 1830) dar. Es wurde zuerst 1830 in Pest herausgegeben, und es war so populär, dass es ein Jahr später erneut veröffentlicht wurde. Aus dem Vorwort ergibt sich die Absicht des Autors: Er strebte nach der Vermehrung ungarischer Ausdrücke – in vielen Fällen auch durch das Wachrufen von vergessenen oder nur vereinzelt gebrauchten ungarischen Wörtern. Infolgedessen ist für das Wörterbuch von Puky charakteristisch, dass die lateinischen Wörter nicht nur ein, sondern manchmal sogar 3-4 oder noch mehr ungarische Äquivalente haben. Im Falle von Termini ist es keineswegs akzeptabel (vgl. TERESTYÉNI 1955).

Verschiedene Komitate führten inzwischen in allen Zweigen des offiziellen Rechtslebens den ungarischen Sprachgebrauch ein (z.B. Vas 1827; Tolna, Temes, Arad 1831; Veróce, Hont, Esztergom 1832; bis 1834 wurde er in allen Komitaten eingeführt).

Die wichtigste Periode für die Entwicklung der Fachwörterbücher ist der Zeitraum vom Landestag 1832-36 bis zum Jahrhundertende. Auch István Nyomárkay betont diese Periode als die Epoche der bewussten Fachspracherneuerungsbewegungen in Mitteleuropa (NYOMÁRKAY 2007). Während die vorhergehende Periode eher durch die individuellen Erneuerungen gekennzeichnet war, ist hier schon die gemeinsame, bewusste Arbeit am Sammeln von Termini der verschiedenen Fachbereiche charakteristisch (NYOMÁRKAY 2007), was sich in den juristisch-politischen Wörterbüchern widerspiegelt. Diese nationale Fachspracherneuerungsbewegung entfaltete sich infolge der weltweiten gesellschaftlichen Veränderungen im Geistesleben und sogar in der ganzen Zivilisation, und sie schloss sich den organisierten und geleiteten Spracherneuerungen im Mitteleuropa von der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts bis zum dritten Drittel des 19. Jahrhunderts an (NYOMÁRKAY 2007).

Der größte Versuch in diesem Bereich war das *Törvénytudományi műszótár* (Gesetzeswissenschaftliches Fachwörterbuch), das zuerst 1843 und später 1847 (zweite, erweiterte Auflage) herausgegeben wurde. Wie es im Vorwort von Ferencz Schedel steht, habe man mit den Vorbereitungen vom *Magyar Nagy Szótár* (Ungarisches Großwörterbuch) laut Beschluss der ersten Tagung von *Magyar Tudós Társaság* (der Ungarischen Gelehrtenengesellschaft) (1831) angefangen. Die erste Phase dieser Arbeit bestand im Sammeln von Termini: Zuerst versuchte man, die bisher publizierten Werke aufzulisten. Danach wurden diese Werke an die Mitarbeiter des Wörterbuchs verteilt, die dann daraus alle Termini sammeln sollten (SCHEDEL 1847). So wurden zuerst das *Mathematische* und *Philosophische*, dann als drittes das *Gesetzeswissenschaftliche Fachwörterbuch* herausgegeben. Diese Epoche spiegelt sich in der Zielsetzung der Autoren gut wider: Die gesammelten Fachwörter seien keine zu akzeptierenden Vorschläge der Gesellschaft (SCHEDEL 1847). Mit dem Fachwörterbuch wollten sie die Lücken aufdecken und die aufgefundenen Termini nun überschaubar und vergleichbar machen, damit man statt der vorhandenen keine neuen schafft (SCHEDEL 1847). Waren die Wortsammlungen früherer Zeiten also durch die individuellen Schöpfungen und das vereinzelte Sammeln geprägt, so wollte man hier mit der Veröffentlichung des Wörterbuchs die Fachspracherneuerung schon bewusst auf einen abgesteckten Pfad führen. Das wurde auch im

Vorwort des Wörterbuchs betont: Aus diesen Vormaßnahmen könne das Publikum entnehmen, dass die Gesellschaft nicht jegliche Fachwörter gleich akzeptiere, sondern nur diejenigen ins Großwörterbuch aufnehme, die sich dem Sprachsystem anpassen und den Begriff sinnvoll ausdrücken könnten; weiterhin, dass die Gesellschaft keinesfalls stur und willkürlich, sondern aufgrund gemeinsamer Vereinbarung verfahren wolle (SCHEDEL 1847).

Trotz aller Zielsetzungen wurden aber auch weitere Wörterbücher veröffentlicht, als deren Grundlage nicht die Termini des *Gesetzwissenschaftlichen Fachwörterbuchs*, sondern je eines anderen Werkes dienten. Damit erhöhte sich die Zahl der Synonyme weiter. Anschauliches Beispiel dafür ist das zwei Jahre später (1845) in Klausenburg herausgegebene *Latin-magyar törvénykezési műszótár* (Lateinisch-ungarisches Gerichtsfachwörterbuch), dessen Autoren ausschließlich den Gehalt des *Jogtani műszókönyv* (Fachwörterbuch des Rechtswesens) von János Fogarasi (FOGARASI 1842) erarbeiteten und anscheinend nicht über die zentralisierten Arbeiten Bescheid wussten, da sie diese Aufgabe übernehmen wollten, wie es im Vorwort des Wörterbuchs steht (*Műsz.* 1845).

Die Bestrebungen nach einer einheitlichen juristischen ungarischen Fachsprache wurden im dritten Drittel des 19. Jahrhunderts immer mehr aufeinander abgestimmt. Diese Periode ist bereits durch den bewussten Gebrauch und die bewusste Verbreitung von Termini geprägt. Sie wird in erster Linie durch die Lehrbücher repräsentiert (vgl. NYOMÁRKAY 2007: 186). Einige Wörterbücher sind aber auch aus dieser Epoche von großer Bedeutung. Als Erstes soll das Werk von Gergely Czuczor und János Fogarasi erwähnt werden, dessen Bände zwischen 1862 und 1874 erschienen (CZUCZOR–FOGARASI 1862–1874). Dieses Wörterbuch wird hier aber nicht nur wegen seiner Beliebtheit und seines Einflusses vorgestellt. Es ist einerseits für die Arbeit an der Aufdeckung vom Wortschatz der Gemeinsprache vom 19. Jahrhundert unentbehrlich, andererseits stellt es aber eine wichtige und zuverlässige Quelle für die fachsprachgeschichtlichen Forschungen dar, da János Fogarasi – dessen Werke auch bei der Arbeit am *Gesetzwissenschaftlichen Fachwörterbuch* benutzt worden sind – als Wechselanwalt tätig war. So enthält das Wörterbuch auch eine bedeutende Anzahl an juristischen Termini. Neben den zahlreichen Terminvarianten stellt das Wörterbuch – sowohl durch Hin- und Verweise, als auch dadurch, dass seine Artikel gleichzei-

tig auch mehrere Termini enthalten – auch die fachsprachliche Synonymie und Polysemie dar.

Für die Forscher der Fachspracherneuerung ist auch die Kenntnis von Szily's Wörterbuch (SZILY 1902-1908) ein Muss. Das Wörterbuch besteht aus zwei Teilen: Der erste Teil ist die erste Auflage aus dem Jahr 1902, in dessen Anhang sich die Aufzählung der damals populären Wortbildungsmethoden mit Beispielen befindet. Der zweite Teil erschien 1908 in der Absicht, den ersten Teil zu erweitern. Die zwei Teile wurden in einem Reprintband vom Nap-Verlag 1999 in Budapest herausgegeben.

Zum Schluss steht hier ein Lexikon, das bei der Auflösung der fachsprachlichen Synonymie und Polysemie und damit bei dem Purgieren des juristischen Fachwortschatzes eine überwichtige Rolle spielte. So konnte es eine entsprechende und zuverlässige Basis für die Erstellung der späteren Fachwörterbücher geben. Es ist vom praktizierenden Juristen Dezső Márkus, dem Richter des Königlichen Oberlandesgerichtes und der Ungarischen Königlichen Kurie zusammengestellt worden. Dieser hat zahlreiche maßgebende Werke, u.a. das berühmte *Corpus Juris Hungarici*, veröffentlicht. Das sechsbändige *Magyar Jogi Lexikon* (Lexikon des Ungarischen Rechts) erschien um die Jahrhundertwende (MÁRKUS 1898-1907) und verfügt über einen thematischen Aufbau. Márkus legte nicht nur einen Fokus auf die Angabe von Definitionen, sondern interpretierte mit dem Aufzählen von Änderungen der Rechtsnormen, mit Beispielen und mit eigenen Bemerkungen auch den geschichtlichen Wandel des juristischen Fachwortschatzes sehr bildhaft. Dieses Grundwerk kann also mit Recht als ein Schlusswerk der vorherigen Epoche betrachtet werden, das gleichzeitig in der Geschichte der ungarischen juristischen Fachwörterbücher ein neues Kapitel eingeleitet hat: Es war das Erste in der Reihe der zahlreichen Lexika und Fachwörterbücher im 20. Jahrhundert.

2. Zweisprachige Wörterbücher des Rechts

Nach der Ausgestaltung, Abklärung und Konsolidierung der ungarischen juristischen Fachsprache rückte die Suche nach Äquivalenten der Termini der ungarischen und der fremden Rechtssysteme in den Vor-

dergrund. Besonders schwer ist dies im Fall einer Disziplin wie der des Rechts, denn, wie viele schon darauf hingewiesen haben, existiert das Recht nicht nur nicht unabhängig von der Sprache, sondern variiert obendrein von Land zu Land und je nach Rechtssystem, anders als beispielsweise die Mathematik oder die Medizin (BIRD 1994: 5-7). Im erhöhten Maße trifft dies in unserem Fall mit Blick auf das common law und das kontinentale Rechtssystem zu, wo einzelne Rechtsinstitute und Begriffe nicht nur einander nicht vollständig entsprechen, nicht äquivalent sind, sondern oft nicht einmal ein annäherndes Äquivalent aufweisen. Die größten Schwierigkeiten, die meisten Missverständnisse werden aber gerade dadurch verursacht, wenn Termini, Namen von Instituten irgendein Äquivalent, d.h. ein annäherndes, aber kein volles Äquivalent im anderen Rechtssystem haben. János Martonyi schreibt darüber im Vorwort des ungarisch-französisch-ungarischen Rechtswörterbuchs (*Magyar-francia-magyar jogi szótár*) folgendermaßen: Im Rechtswörterbuch „treffen sich nicht einfach nur zwei Wortschätze, sondern zwei verschiedene Begriffssysteme, Denkweisen, Geister, Traditionen, Geschichten, Kulturen. Das Wörterbuch ist der Kompass, Landkarte und Schauplatz dieses Treffens“ (BÁRDOSI–TRÓCSÁNYI 2001).

Im Weiteren nehmen wir der Reihe nach die Rolle eines solchen „Kompasses“ erfüllende, wichtigste, am häufigsten gebrauchte und auf solche Weise einflussreichste, den Gebrauch der einheitlichen Terminologie am meisten fördernde englisch-ungarische, deutsch-ungarische, französisch-ungarische, lateinisch-ungarische, rumänisch-ungarische, russisch-ungarische/ deutsche, serbische, slowakische und mehrsprachige Rechtswörterbücher genauer in Betracht.

Eine ganze Reihe von umfassenden lexikographischen Werken beschäftigt sich schon mit der Theorie und der Praxis der Zusammenstellung und der Beschreibung der Wörterbücher (vgl. den Beitrag von FATA–MURÁTH in diesem Band). Explizit zum Themenbereich der zweisprachigen Rechtswörterbücher, über die Systematisierung, die Typologie der bekannteren zweisprachigen Wörterbücher (DE GROOT–VAN LAER 2008), steht uns eine Studie zur Verfügung, die hauptsächlich den Aspekt der Übersetzung juristischer Texte in den Vordergrund stellt. So wünschen wir, im Rahmen des vorliegenden Artikels nicht in erster Linie ihre Theorie und Methodologie darzustellen, sondern bemühen uns eher um die Darstellung inhaltlicher Gestaltung der einzelnen juristi-

schen Wörterbücher, zugleich auch der geltenden Tendenzen in der Zusammenstellung der Fachwörterbücher des Rechts und der Verwaltung bei den ungarischen Ausgaben.

Die Darstellung der Wörterbücher erfolgt in chronologischer Reihenfolge ihrer Neuerscheinung, mit Hinweis auf den jeweiligen Kreis der potenziellen Verwender, den Aufbau, die Makro- und Mikrostruktur, das System weiterführender Hinweise des Wörterbuches, beziehungsweise, bei den Rechtswörterbüchern, auf den charakteristischen Aufbau eines bedeutsamen Wörterverzeichnis, eines erklärenden oder vergleichenden Wörterbuches (*word list, explanatory dictionary, comparative dictionary*, DE GROOT-VAN LAER 2008: 9). Dieses Letztere (*comparative dictionary*) hilft am besten, juristische Texte möglichst präzise zu übersetzen, denn es deutet mit der Versetzung in den Kontext, etwa mit Beispielsätzen, nicht nur auf den Gebrauch einzelner Ausdrücke hin, sondern liefert auch Informationen darüber, auf welchem/n Rechtsgebiet/en der betreffende Ausdruck auch in abweichender Bedeutung verwendet wird. Eine nicht unwesentliche Angabe ist weiterhin, welcher Gattung, welchem Verwendungsbereich der Rechtssprache (in dem von Bhatia bestimmten Sinne des Begriffes: BHATIA 1987) der Begriff primär zuzuordnen ist. Qualitativ hochwertige, zuverlässige, von Übersetzern mit gutem Gewissen benutzbare englische Rechtswörterbücher enthalten auch deshalb so verschiedene, in anderen Fachwörterbüchern im Allgemeinen nicht zu findende Informationen, weil die heutige Rechtssprache bei weitem nicht einheitlich ist. Ursache hierfür ist nicht nur die Tatsache, dass Englisch auf allen fünf Kontinenten der Welt die offizielle Amtssprache zahlreicher Staaten mit einem abweichenden Rechtssystem ist und bestimmte Begriffe in der Alltagssprache und im juristischen Kontext, beziehungsweise schon auf verschiedenen Rechtsgebieten mit unterschiedlicher Bedeutung verwendet werden. Fakt ist auch, dass die traditionelle, stark romanisierte Rechtssprache mit ihren zahlreichen Begriffen aus dem Lateinischen und dem Law French (einer nach der normannischen Eroberung in englischen Gerichten gebräuchlichen altfranzösischen Sprache) neben einer weiteren, der so genannten vereinfachten (*simplified*) Rechtssprache besteht, deren Verwendung nur in bestimmten Situationen vorgesehen ist, in den Vereinigten Staaten etwa ausdrücklich im Gesetz geregelt (BERNDT 1999).

2.1 Englisch-ungarische und ungarisch-englische Wörterbücher des Rechts

2.1.1 *Die Anfänge*

Ungarisch-englisches Fachwörterbuch des Handels und des Rechts (RÉVÉSZ 1929)

Die bahnbrechende Arbeit von Vilmos Révész erschien im Rahmen der Reihe der Lingua Fachwörterbücher des Handels und des Rechts. Natürlich machte es keinen Sinn und es wäre gleichzeitig auch ziemlich ungerecht, dieses Werk auf der Grundlage von heutigen Fachwörterbüchern gegenüber gehegten Erwartungen zu bewerten. Sowohl in Bezug auf seine Struktur, als auch auf seinen Inhalt findet man Merkmale, die deutlich machen, dass der Autor ein Rechtsanwalt war. Die Stichwörter folgen einander in alphabetischer Reihenfolge und der Wörterbuchartikel beinhaltet lediglich eine dem ungarischen Ausdruck entsprechende englische Variante. Es werden keine weiteren Erklärungen oder grammatischen Angaben mitgeteilt, nicht einmal dann, wenn zwei oder mehr Ausdrücke gleichzeitig als Äquivalente angegeben werden. Die hier angewendeten Prinzipien zur Auswahl der Stichwörter, nämlich Praxisorientiertheit, Priorität der Gesichtspunkte des praktizierenden Juristen und die Erweiterung der im engeren Sinne juristischen Fachausdrücke um den Fachwortschatz anderer verwandter Fachgebiete – in diesem Fall mit denen des Handels – werden auch die späteren ungarisch-englischen sowie andere juristische Wörterbücher charakterisieren.

Englisch-ungarisches und ungarisch-englisches Fachwörterbuch des Rechts, des Handels und des Finanzwesens (SZLADITS–SZEMZŐ 1946)

Das erste beide Sprachrichtungen beinhaltende Wörterbuch erschien erst nach dem zweiten Weltkrieg. Auf charakteristische Weise hat auch diese Veröffentlichung einen großen Wert auf den Wirtschaftswortschatz gelegt. Anders als das vorangegangene Werk (von dem nur noch ein Exemplar in der Széchényi Landesbibliothek aufbewahrt wird), wurde dieses Wörterbuch noch bis in die jüngste Vergangenheit von einer ganzen Reihe von Fachleuten und Übersetzern benutzt.

Das Wörterbuch beginnt mit einer englischsprachigen Liste zur Erklärung der aus sechs Elementen bestehenden Abkürzungen und Zei-

chen. Ihr folgen das Vorwort der Verfasser in ungarischer, dann in englischer Sprache und dann die Wörterbuchartikel in alphabetischer Reihenfolge in einem englisch-ungarischen und in einem ungarisch-englischen Teil. Ein Anhang schließt das Wörterbuch ab.

In ihrem vom 1. Januar 1946 datierten Vorwort empfehlen die Redakteure den auf dem Rechts- und Wirtschaftsgebiet handelnden Praktikern ausdrücklich ihr den bisherigen Mängeln abhelfendes Wörterbuch, um mit dessen Hilfe den Zugang zu den in anderen Wörterbüchern nur schwer auffindbaren Fachausdrücken zu erleichtern. Als ein noch wichtigeres Ziel erklären sie die Förderung internationaler Wirtschaftsbeziehungen, die Erleichterung internationaler Kontakte, deren Grundvoraussetzung die Kenntnis der Sprache, und nicht zuletzt auch der Fachsprache, sei.

Die Einführung erwähnt nicht, auf welcher Basis das Wörterbuch erstellt wurde. Bei der Auswahl der Stichwörter orientierte man sich an den Gesichtspunkten der Fachleute aus der Praxis. Dies erklärt auch die Behandlung von Wörtern entweder als Stichwort, wie z.B. *belég* (*támlap*), (*Beleg*), oder als ein im Rahmen eines Wörterbuchartikels gebrauchtes ungarisches Äquivalent, wie z.B. *staffliszámla* (*kamataskamat-számla*) (*Staffelrechnung*), was im Argot des Handelslebens gebräuchlich, philologisch aber vielleicht zu beanstanden ist. Natürlich kann man nicht genau abgrenzen, welche lexikalischen Einheiten zum Wortschatz des Rechts, des Handels oder der Finanzen gehören, nach Absicht der Verfasser geht das Wörterbuch aber über den Bereich der im engeren Sinne genommenen Fachausdrücke hinaus. Beide großen Wörterbuchteile zeigen hinsichtlich ihres Umfangs einen deutlichen Unterschied, der ungarisch-englische Teil ist annähernd anderthalbmal so groß wie der englisch-ungarische Teil. Das rührt einerseits aus dem Zweck des Wörterbuchs (*Hilfsbuch für den Fachmann aus der Praxis*), andererseits, zu einem geringeren Maß, aus der Art und Weise, wie die Stichwörter gebildet wurden: Die abweichenden Formen eines Stichwortes erscheinen als neue Stichwörter, so dass es zwangsläufig zu mehr Stichwörtern kommt. Beispielsweise sind *teher*, *terhelés*, *terhemre*, *terhelni* (*Last*, *Belastung*, *zu Lasten von mir*, *zu meiner Last*, *belasten*) im ungarischen Teil gesonderte Stichwörter, während sie im englischen Teil gemeinsam unter dem Stichwort *charge* zu finden sind. Dadurch kann es vorkommen, dass das Wort *zálogba adni* (*zum Pfand setzen*) im Wörterbuchartikel zu *zálog*

(*Pfand*) erscheint, während *zálogbavenni* (*in Pfand nehmen, lombardieren*) ein eigenständiges Stichwort ist.

Die Bedürfnisse der Zielgruppe bestimmen im Großen und Ganzen nicht nur die Lemmaselektion, sondern auch andere im Wörterbuch mitgeteilten Angaben, die Mikrostruktur der Wörterbuchartikel. Es gibt keinen Hinweis auf die Wortartenkategorie, die formellen Eigenschaften des Stichwortes, wie zum Beispiel Aussprache, Trennung, flektierte (konjugierte, deklinierte) Formen usw. Es gibt auch keine stilistische Qualifizierung. Dem halbfett gedruckten Stichwort folgen unmittelbar die Entsprechungen in der Zielsprache, allerdings nur ihre Bedeutung in der Fachsprache, üblicherweise ohne Angabe, zu welchem Fachgebiet die gegebene Bedeutung des betreffenden Wortes gehört.

Die Beurteilung, welches Wort oder welcher Ausdruck im jeweiligen Zusammenhang richtig ist, wird also dem Benutzer des Wörterbuches überlassen. Ein Beispiel hierfür ist: *title jogcím*, (*Rechtstitel*), *igény*, (*Anspruch*), *jogosultság*, (*Berechtigung*), *tulajdoni jogosultság*, (*Eigentumsberechtigung*), *tulajdoni jogosultságot igazoló okmány, cím*; (*die Eigentumsberechtigung bestätigende Urkunde, Adresse*); *jogosítvány* (*Berechtigungsschein, Lizenz*), *right, qualification, powers, licence, license*. Wenn der Begriff jedoch in zwei unterschiedlichen Fachgebieten in abweichender Bedeutung gebräuchlich ist, taucht er manchmal auch als zwei getrennte Stichwörter auf, z.B. *interest kamat*, (*Zins*) und später als neues Stichwort *interest (Interesse) érdek*, *tulajdoni jogosultság (mérce)*, (*Maß der Eigentumsberechtigung*) *bill* (nur in Ausdrücken) und *bill írás*, (*Schrift*), *számla*, (*Rechnung*), *törvényjavaslat*, (*Gesetzesantrag*), *vádirat*, (*Anklageschrift*). In anderen Fällen erscheint die abweichende Bedeutung innerhalb eines Wörterbuchartikels, z.B. bei *terhes (szerződés) for value* (*entgeltlicher (Vertrag)*), (*nő*) *pregnant (schwangere Frau)*.

Die Bindung der einzelnen englischen Fachausdrücke an beide großen Rechtssysteme beziehungsweise ihre unterschiedliche Schreibweise, wird im Wörterbuch gekennzeichnet, zumeist bezeichnet die Abkürzung *am.* dabei die Vereinigten Staaten und die Abkürzung *ang.* Großbritannien. Die für den ungarischen Gebrauch gebildeten Wörter werden durch die Abkürzung *Hung.* gekennzeichnet. Beispiel hierfür: *Attorney – General* (*am.*), *részvényes (Aktionär) shareholder* (*ang.*), *stockholder* (*am.*), *járásbíró (Bezirksrichter) judge of the district court*

(Hung.), **katasztrális hold** (**Katastraljoch**) *cadastral yoke, cadastral hold* (Hung.). Letzteres ist zugleich schon ein Beispiel für die Benennung eines im anderen Rechtssystem nicht existierenden Begriffs oder Rechtsinstituts, die mit der Übernahme des gegebenen Wortes in die Zielsprache erfolgen kann, wie etwa *goodwill*; mit einer Spiegelübersetzung, wie z.B. **igazságügyi orvosi tanács** (**Gerichtsmedizinischer Rat**) *Forensic Medical Council* (Hung.); mit der Übernahme eines in der Zielsprache existierenden Ausdrucks, beispielsweise **főispán** (**Obergespan**) *Lord Lieutenant*, **ítélő tábla** (**Tafelgericht**) *Court of Appeal*; oder mit einer Erklärung oder Umschreibung, wie z.B. **suving and labouring clause** (**Klausel, die den Begünstigten (Bezugsberechtigten) des Seeversicherungsscheins berechtigt, den Schadenersatz auf dem Prozessweg geltend zu machen**) *klauzula, mely a tengeri biztosítási kötvény kedvezményezettjét feljogosítja a kártérítés per útján való érvényesítésére*. Manchmal werden auch zwei Techniken legiert, z.B. **justice of the peace** (**Friedensrichter, eine in England dem Oberstuhlrichter entsprechende Verwaltungsbehörde**) *békebíró, Angliában a főszolgabírónak megfelelő közigazgatási hatóság*.

Der Wörterbuchartikel enthält keine Beispiele für den Wortgebrauch, es gibt keine hinzugefügte Erklärung, es gibt keine Beispielsätze. Zugleich enthalten die einzelnen Wörterbuchartikel reichlich Kollokationen, aus mehreren Wörtern bestehende lexikalische Einheiten, beziehungsweise wird oft anhand eines einzelnen Wortes bezeichnet, in welchem Kontext das Äquivalent des betreffenden Wortes in der Zielsprache gebräuchlich ist, z.B. **ítélet** (**Urteil**) *judgement, decision, (Schwurgerichtsurteil) (esküdteké) verdict, (büntető) sentence (Strafurteil)* und 36 darauf folgende Ausdrücke, in denen das Stichwort ein Hauptelement darstellt. Der wichtigste Vorteil des Wörterbuches besteht gerade darin, dass es auch als reiche Fundgrube für aus mehreren Wörtern bestehende Termini, typische Wortverbindungen und zum Begriffsbereich gehörenden Wortschatz fungiert. Die Orientierung im Wörterbuch wird auch dadurch typographisch unterstützt, dass der halbfett gedruckte Buchstabentyp auch die weiteren Ausdrücke innerhalb des Wörterbuchartikels hervorhebt.

Der sich am Ende des Wörterbuches befindende Anhang enthält 19 Vertrags- und Briefmuster in englischer Sprache und kann von den praktizierenden Fachleuten in etwa wie ein Handbuch benutzt werden.

Das Wörterbuch entspricht voll und ganz dem im Vorwort bestimmten Zweck, es hat nicht nur die Arbeit der praktizierenden Fachleute unterstützt, sondern war auch für Experten aus der Lehre, Lehrer, Forscher und Sprachlernende ein nützliches Hilfsmittel.

2.1.2 Von der Wende bis zur Jahrtausendwende

Bis zur Erscheinung des nächsten englischen Rechtswörterbuches mussten wir fast viereinhalb Jahrzehnte warten, obwohl der das Wörterbuchmonopol innehabende Akademische Verlag vom Jahre 1951 an etliche Fachwörterbücher nicht nur in einer Sprache veröffentlichte (MAGAY 2011) und diese Bestrebungen 1993 gar mit dem *Englisch-ungarischen Wörterbuch der Technik und der Wissenschaft* krönte. Auf dem Gebiet der englischen Rechtswörterbücher war dies einerseits eine Epoche des Mangelersatzes, andererseits der umfassenden und tiefgreifenden Veränderungen in der Gesellschaft, Politik, Verwaltung und Wirtschaft, der Öffnung zur Welt und der schnellen Befriedigung der von der Globalisierung hervorgerufenen neuen Ansprüche und Bedürfnisse.

Englisch-ungarisches Rechtswörterbuch (MÓRA 1990)

Das Wörterbuch besteht aus dem ungarischsprachigen Vorwort des Verfassers und dem ihm folgenden englisch-ungarischen Wörterbuchteil. Dieser enthält keinen den Gebrauch erleichternden Wegweiser, keine andere Orientierungshilfe oder Ergänzung, keinen Anhang, und kein Verzeichnis der Abkürzungen. Allerdings enthalten einige der Wörterbuchartikel eine auf die Wortart, den historischen Charakter und die Stilistik hinweisende Abkürzung, so z.B. *sl euth detektív, titkosrendőr (biz.) (Detektiv, Geheimpolizist (vertraulich))*, um zu kennzeichnen, unter welchem Stichwort ein Ausdruck zu finden ist, sowie einen Hinweis auf das Rechtssystem, der nicht auf eine englische und amerikanische Unterscheidung beschränkt bleibt, so z.B. *court of cassation semmitőszék (Frankreich) (Kassationsinstanz); Szövetségi Felsőbírószág (Bundesobergerichtshof) (BRD)*. Der Verfasser hat zwei von den als Quelle der Wörterbuchartikel genutzten Wörterbüchern besonders hervorgehoben: das *Black's Law Dictionary*, das für die juristische Berufskaste in aller Welt zum Standardwerk zählt, und das *Ballantine's Law Dictionary*.

Im Vorwort empfiehlt der Verfasser sein Werk den ungarischen Pflegern und Anwendern des englischen Rechts und zwar mit Rücksicht auf die Zielgruppe, die sich eben aus Rechtsanwendern und der Lehre zusammensetzt. Der Verfasser gibt zunächst einen kurzen Überblick über die Hauptquellen des angelsächsischen Rechtssystems, mit der Hervorhebung der wichtigeren Unterschiede zwischen dem angelsächsischen und dem kontinentalen Rechtssystem. Dies dient auch als Erklärung dafür, warum es bei zahlreichen, häufig verwendeten englischen Begriffen unmöglich war, ein genaues Äquivalent anzugeben, weshalb dann vor der ungarischen Entsprechung die Bezeichnung „ungefähr“ steht, zum Beispiel bei **attornment** kb. *birtokoselismerés*, (ugf. *Anerkennung des Besitzers*). In anderen Fällen konnte der Begriff nur mit einer Umschreibung und Erklärung wiedergegeben werden, z.B. bei **cy-près doctrine** az az *ely, amely a szerződést és végrendeletet a szerződő felek szándékainak megfelelően értelmezi*, (das Prinzip, das den Vertrag und das Testament dem eigentlich Willen der Vertragsparteien entsprechend auslegt) oder bei **hedging** *árfolyamigadozás kivédésére kötött tőzsdei ügylet* (ein Vertrag, der an der Börse abgeschlossen wird, um Kursschwankungen abzuwehren). Ohne im Vorwort ausdrücklich darauf hinzuweisen, gibt der Verfasser bei bestimmten Ausdrücken nicht das ungarische, sondern das lateinische Äquivalent an, z.B. bei [...] *to create a trust trust-ot (fideicommissumot) létesít* (*Trust (Fideikommiss) gründen*). Eine weitere, sich auch auf die Struktur des Wörterbuches auswirkende Eigenschaft liegt darin, dass sich die Rechtsgebiete im angelsächsischen Recht nicht so scharf voneinander abgrenzen lassen, weshalb man unter ein und demselben englischen Stichwort mehrere auch im ungarischen Recht ziemlich weit auseinandergehende Entsprechungen finden kann, z.B. bei **fault** [...] *gondatlanság [ker. jogban] Fahrlässigkeit (Nachlässigkeit) [im Handelsrecht]; vétesség [házassági jogban] Schuld (Verschulden) [im Eherecht]*.

Der Verfasser spricht im Vorwort auch über die Besonderheiten des praktischen Wortschatzes der englischen Rechtssprache, über den hohen Anteil des Lateinischen und des Law French. Er selbst habe bewusst nur wenige lateinische Wörter in das Wörterbuch aufgenommen, weil diese schon in den lateinischen Wörterbüchern oder in den Lehrbüchern zum Römischen Recht zu finden seien. Er habe jedoch die immer noch gebräuchlicheren Begriffe aus dem Law French berücksichtigt.

Hierunter versteht er die nicht ausdrücklich zum Grundwortschatz des common law gehörenden Ausdrücke, wie z.B. *assault*, *covenant*, *larceny*, *nuisance*, sondern z.B. *autrefois acquit* korábban felmentve (früher freigesprochen); *puis darrein perbebocsátkozás után(i)* (nach der Klageerwidern). Zu den Stichwörtern kamen auch einige historische, schon weniger gebräuchlichere Begriffe hinzu, wobei es aufgrund der Natur des common law häufig schwer fällt zu entscheiden, ob ein bestimmter Begriff noch gebräuchlich ist. Solche Stichwörter werden mit der Bemerkung „(hist.)“ gekennzeichnet, die ungarische Entsprechung ist jedoch laut Bestreben des Verfassers ein aus der ungarischen Rechtsgeschichte (z.B. aus dem Urbarrecht) entlehntes Wort, wie z.B. *estovers* [...] „*faizás*“ (Holzgerechtigkeit). Natürlich bekamen auch neue Begriffe einen Platz in diesem Wörterbuch, z.B. *law of outer space világűrjog* (Weltraumrecht), *Court of Justice of the European Communities az Európai Közösségek Bírósága* (Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften) oder *computer számítógép* (Computer). Für eine sich schnell ändernde Welt ist es bezeichnend, dass hierunter auch Begriffe fallen, die bereits als historisch angesehen werden: *Iron Curtain vasfüggöny [tört.]* (Eiserner Vorhang [hist.]). Auch die Veränderung der Zielgruppe des Wörterbuches hat dessen Inhalt wesentlich beeinflusst, so haben beispielsweise gleich zehn der Gerechtigkeitsprinzipien unter dem Stichwort **equity maxims** Eingang in das Werk gefunden.

Das Wörterbuch kann vom Typ her problemlos in die Kategorie der Wörterverzeichnisse eingereiht werden. Die Stichwörter folgen einander in alphabetischer Reihenfolge mit halbfettem Buchstabentyp gedruckt, neben ihnen das ungarische Äquivalent. Schon das Vorwort weist auf die besondere Anordnung der Stichwörter und der Untertitel in Form eines Strauches hin. Der Verfasser hofft, mit der logischen Anordnung der Begriffe und Abweichungen den Mangel am ungarisch-englischen Wörterbuch gewissermaßen auszugleichen. Allerdings ist das Wörterbuch gerade wegen dieses Redaktionsprinzips manchmal schwer zu handhaben, unter dem Stichwort *law jog; törvény; jogtudomány* (Recht, Gesetz, Rechtswissenschaft) sind beispielsweise gleich 78 Untertitel zu finden. Ein weiterer störender Faktor ist ein drucktechnischer Fehler, namentlich die Verwechslung der Seiten 114-115, in dessen Folge sich die mit dem Buchstaben „K“ beginnenden Wörterbuchartikel in die mit „L“ beginnenden Artikel eingeschlichen haben. Wegen seines Wörter-

verzeichnischarakters bietet das Wörterbuch keine Erklärung zum Gebrauch und zum typischen Kontext der Begriffe, sowie auch keine Möglichkeit, eventuell abweichende Bedeutungen im abweichenden Kontext, Nuancen und Unterschiede zwischen den einzelnen Begriffen zu klären.

Ungarisch-englisches Wörterbuch des Rechts (MÓRA 1992)

Zwischen dem Erscheinen des *Englisch-ungarischen Rechtswörterbuches* und dem Erscheinen seines ungarisch-englischen Teils vergingen zwei Jahre, die auf Grund der Rückmeldungen der Wörterbuchbenutzer sowohl inhaltliche, als auch strukturelle Änderungen ermöglichten. Im Weiteren möchten wir nur die wichtigsten Änderungen zusammenfassen.

Dieser Band enthält außer dem Vorwort und dem Wörterbuchteil bereits eine Liste der angewendeten Abkürzungen für drei Wortarten, fünf Stilisierungen und drei Rechtssysteme, darunter ein Hinweiszeichen auf ungarische Rechtsinstitute, für den Wortgebrauch in Ungarn (H). Diese Abkürzung ist besonders wichtig für die Zielgruppe des Wörterbuches, die sich dem Vorwort nach in erster Linie aus Juristen, Übersetzern und Geschäftsleuten mit ungarischer Muttersprache und erst in zweiter Linie aus Fachleuten mit englischer Muttersprache zusammensetzt. Vor diesem Hintergrund ist es unerlässlich anzugeben, ob ein behandelter Ausdruck in der Zielsprache ein Rechtsinstitut oder anderweitigen Begriff bezeichnet, der explizit dem ungarischen Recht mit seinen eigenen Besonderheiten zuzuordnen ist.

Laut Verfasser war auch die Einarbeitung des damals noch jüngeren, sich ständig wechselnden und erweiternden Wortschatzes aus dem Bereich des ungarischen Wirtschafts-, Verwaltungs-, und Gesellschaftsrechts eine der wichtigsten Bestrebungen. Hierzu gehören beispielsweise: *GMK*, (*Wirtschaftliche Arbeitsgemeinschaft*) *háztáji gazdaság*, (*private Nebenwirtschaft*), *vagyonnevesítés*, (*Vermögenserklärung*) (*Vermögensnominierung*), *kárpótlási jegy*, (*Entschädigungsschein*), *közérdekű munkavégzés*, (*gemeinnützige Arbeit*), *köztársasági megbízott*, (*Beauftragter der Republik*), *Állami Vagyongyűnökség*, (*Staatliche Treuhandanstalt*) (*Vermögensagentur*), *Közterület Felügyelőség* (*Ordnungsamt*). Eine weitere Besonderheit bei den Stichwörtern liegt darin, dass sie im Vergleich zu ausländischen Rechtswörterbüchern mehr Verben, Adjektive und Adverbien aufweisen, was einerseits an den Ansprüchen der

Zielgruppe liegt, andererseits daran, dass diese Wortarten nicht unbedingt aus einem mit dem Substantiv identischen Wortstamm gebildet werden. Von Fall zu Fall wird allerdings ein ganz anderes Wort im Englischen gebraucht, zum Beispiel *hatálytalanítás* (**Außerkraftsetzung**) *annulment, defeasance*; *hatálytalan* (**unwirksam**) (*kraftlos*) *ineffective, void*; *hatálytalanít* (**außer Kraft setzen, für nichtig erklären**) *to derogate*.

Die wichtigste und auffälligste Veränderung am Wörterbuch besteht darin, dass es mit der im vorherigen Band noch angewendeten Technik, der Strukturierung in Form eines Strauches, bricht. Dies bedeutet, dass die circa 8.500 Wörter und Ausdrücke nicht mehr nur als Untertitel unter das je einen Begriff umfassende Stichwort gruppiert werden, sondern nunmehr alle Wörter und Ausdrücke in alphabetischer Reihenfolge als getrennte Stichwörter geführt werden.

Ein Quasi-Wörterbuch: Englisch-amerikanische Rechtssprache (HEIDINGER–HUBALEK–BÁRDOS 1994)

Nach der Wende wurde es infolge des Sich-Öffnens der ungarischen Wirtschaft zunehmend notwendig, die im Wirtschaftsbereich tätigen Juristen fachlich und auch sprachlich zu befähigen, sowohl das Engagement ausländischer Investoren, als auch die heimischen Unternehmen mit juristischen Dienstleistungen zu unterstützen. Eine Grundvoraussetzung hierfür ist auch der terminologisch fachkundige, stichhaltige Gebrauch fremder juristischer Fachsprachen auf hohem Niveau. Um diesen dringenden Anspruch zu befriedigen, ist das obige Buch entstanden, das, obwohl es kein Wörterbuch im eigentlichen Sinne ist, von einem breiten Kreis von Fachpraktikern, Juristen, Geschäftsleuten und Übersetzern zumindest *wie* ein Wörterbuch benutzt wird. Auch deswegen kommt man nicht umhin, es in einer sich mit Rechtswörterbüchern beschäftigenden Studie kurz darzustellen. Das Buch, das die Funktion eines Wegweisers, Handbuchs, Lehrbuchs und Wörterbuchs der Fachsprache in einem übernimmt, weist schon in seiner Einführung auf dieses Ziel hin und benennt damit gleichzeitig die Zielgruppe.

Die Einführung dient als praktischer Wegweiser zum Gebrauch des Buchs, sie eröffnet einem nicht nur das Ziel des Werkes, sondern beschreibt auch den Inhalt und den Aufbau der einzelnen Kapitel, erklärt die anzuwendende Arbeitsmethode und gibt einen kurzen Überblick über die Besonderheiten der englischen Rechtssprache.

Das Buch umfasst die wichtigsten Teilgebiete des Wirtschaftsrechts: das Vertragsrecht, das Gesellschaftsrecht, das Versicherungsrecht, die Schiedsgerichtsbarkeit, das Steuerrecht und das Urheberrecht. Der einführende Teil der jeweiligen Kapitel macht dabei auf Englisch und Ungarisch, manchmal auch nur in einer der beiden Sprachen, die typische Terminologie des jeweiligen Fachgebietes bekannt, auch die Abweichungen zwischen englisch-amerikanischer und ungarischer materieller Gesetzgebung. Dem folgen die wesentlichen Urkunden und Schriftmuster in englischer Sprache beziehungsweise die sog. Hybriden, das heißt gemischten Urkunden, mehrere zusammen mit ihrer Übersetzung. Stets werden Informierung und Identifizierung der entsprechenden Terminologie durch Randglossen in englischer oder in ungarischer Sprache erleichtert.

Dem folgt der vom Gesichtspunkt der hier vorliegenden Studie wichtigste Teil, der englisch-ungarische und ungarisch-englische Wörterbuchteil, der den Charakter eines Wörterverzeichnisses hat. In der Vorstellung des Wörterbuches von Móra (3.1) haben wir bereits über die Nachteile von Wörterverzeichnissen gesprochen, in diesem Fall bietet es allerdings beim Gebrauch zusammen mit den anderen Teilen des Buches sehr viel mehr als die Wörterbücher des erklärenden Types. Sowohl im Wörterbuchteil als auch im Textteil bezeichnet ein Stern (*), dass die Bedeutung des englischen Wortes vom Äquivalent nicht vollständig abgedeckt wird. Das Wörterverzeichnis benennt weiterhin auch die Zugehörigkeit zu einem bestimmten Rechtssystem. Die Stichwörter werden in weitere Gruppen eingeteilt, so ist zum Beispiel die Terminologie des Vertragsrechts im allgemeinen Teil unter den einzelnen Vertragstypen (Mietvertrag, Arbeitsvertrag, Handelsvertrag, Kaufvertrag) anzufinden. Um eine Vervielfachung der Stichwörter zu verhindern, ist etwa der Wortschatz der Verträge aus dem Bereich Gesellschaftsgründung und Urheberrecht in dem Teil des Wörterbuches zu finden, der sich mit der Terminologie gerade dieses Bereiches beschäftigt. Hierauf wird auch ausdrücklich hingewiesen. In den einzelnen Teilen folgen die Wörterbuchartikel einander bereits in alphabetischer Reihenfolge. Ein weiterer Hinweis bezeichnet, unter welchem Wörterbuchartikel je ein aus mehreren Wörtern bestehender Fachausdruck zu finden ist, was die Benutzung des Wörterbuchteils erleichtert.

Englisch-ungarisches erläuterndes Wörterbuch des Rechts (RÉDL 1996)

Fast ein halbes Jahrhundert nach dem ersten umfassenden, englisch-ungarischen und ungarisch-englischen Wörterbuch (SZLADITS–SZEMZŐ 1946) erschien das folgende englisch-ungarische Rechtswörterbuch, das nicht nur den Charakter eines Wörterverzeichnisses aufweist und das bemüht ist, alle Rechtsgebiete abzudecken. Dieses Wörterbuch ist zwar dem Impressum nach bloß die Übersetzung eines englischen erläuternden Rechtswörterbuches (COLLIN 1993), ergänzt um ein ungarisch-englisches Wörterverzeichnis. Die Zusammenstellung der Übersetzung und des Wörterverzeichnisses ist die Arbeit von Dr. Kinga Pétervári. Gleichzeitig kann man der Bemerkung Márta Zagyvais zustimmen, wonach im eigentlichen Sinne „[...] ein Wörterbuch nicht übersetzt werden darf. Wir könnten eher sagen, dass die Ergänzung des schon vorhandenen fremdsprachigen Wörterbuchartikelbestandes mit ungarischen Äquivalenten geschehen ist“ (MURÁNYINÉ 2009: 317). Wir könnten im vorliegenden Fall auch über eine tatsächliche Übersetzung der erläuternden Teile sprechen.

Das Wörterbuch enthält außer dem kurzen Vorwort keinerlei Hinweise, Ergänzungen oder Anhang, die den Gebrauch des Wörterbuches erleichtern würden, es fehlt sogar am Verzeichnis der verwendeten Abkürzungen. Die Verfasser des Wörterbuches scheinen es für selbstverständlich zu nehmen, dass ihr Buch nur noch von geübten Wörterbuchbenutzern in die Hand genommen wird, obwohl eine eben solche Zielgruppe im Vorwort nicht erwähnt wird.

Der englisch-ungarische Teil weist alle Charakterzüge des originalen erläuternden Wörterbuches auf, sowohl inhaltlich, als auch in seiner Struktur. Die den Grundwortschatz der englischen und amerikanischen Rechtssprache abdeckenden etwa 7.000 Stichwörter folgen einander in alphabetischer Reihenfolge, auch der Aufbau und der Inhalt der Wörterbuchartikel haben die des originalen englischen erläuternden Wörterbuches bewahrt. Dem Stichwort folgt die Zugehörigkeit zur Wortart, eventuell zum Stil und/oder die Zuordnung zum englischen oder amerikanischen Rechtssystem, beziehungsweise die Variante mit der entsprechenden Rechtschreibung, ein Hinweis darauf, im Fall, dass der Ausdruck zum lateinischen oder französischen Wortbestand der Rechtssprache gehört und dann das (die) ungarische(n) Äquivalent(e).

Ihm folgen die Mustersätze in englischer und ungarischer Sprache, die durch das Setzen des Wortes in den jeweiligen Kontext Hilfe dazu leisten, den Ausdruck genauer auszulegen und zu gebrauchen. Innerhalb des Wörterbuchartikels ist die Bedeutung des Wortes in einer anderen Wortart unter arabischen Ziffern zu finden, innerhalb dessen werden die verschiedenen Bedeutungen des Wortes mit Buchstaben bezeichnet. Die Wörterbuchartikel enthalten in den eigenständigen Untereinheiten die wichtigsten, das Stichwort enthaltenden Ausdrücke, die manchmal in mehreren Wörterbuchartikeln gleichzeitig vorkommen. In vielen Fällen liefert eine zusätzliche Anmerkung am Ende des Wörterbuchartikels weitere Erklärungen zu den einzelnen Rechtsinstituten und Besonderheiten. Obwohl die einzelnen Wörterbuchartikel mehrere verschiedene Informationen enthalten, kann man sie aufgrund der unterschiedlichen Buchstabentypen gut voneinander trennen, das Wörterbuch ist insgesamt sehr benutzerfreundlich.

Die sich am Ende des Bandes befindende ungarisch-englische Wortliste ist nur eine einfache Wortliste, neben dem ungarischen Stichwort steht nur das Äquivalent, das dem Vorwort entsprechend nur die Rückverfolgung des ungarischen Wortes ermöglichen soll. Ungarisch ist also nur die scheinbare Quellsprache dieses Wörterbuchteils, denn die Basis des Wörterbuches ist eine englische Quelle. Entsprechend gibt es keine Angaben zu den im ungarischen Rechtssystem existierenden Äquivalenten. Ohne aufmerksames Studieren des Vorwortes kann der Benutzer des ungarisch-englischen Teils des Wörterbuches daher manchmal auch zu einem falschen Ergebnis kommen, zum Beispiel bei *számvevőszék (Rechnungshof) Controller and Auditor General*. Anders als bei dem bereits dargestellten, ungarisch-englischen Wörterbuch des gleichen Typs Wörterverzeichnis (MÓRA 1992), wird hier das Wort als Teil der ungarischen Rechtssprache interpretiert, im Einklang damit wird das englische Äquivalent angegeben, zum Beispiel bei *State Audit Office (H)*. Das erläuternde Wörterbuch kann auf diese Weise außerordentlich gut zur Interpretation der Texte in englischer Quellsprache, hauptsächlich der Texte, die mit dem britischen und amerikanischen Rechtssystem zusammenhängen, verwendet werden. Nur für die im ungarischen Kontext arbeitenden Fachleute aus der Praxis und der Lehre kann es, wegen des vollständigen Verzichts auf Hinweise, Erklärungen im Zusammenhang mit dem ungarischen Rechtssystem, beziehungsweise sinngemäß wegen

des Fehlens eigener ungarischer Rechtsinstitute so gar keine aktive Hilfe leisten. Der Bedarf an einem ungarisch-englischen Wörterbuch, das nicht bloß Wörterverzeichnis ist, bleibt demnach weiterhin vorhanden.

2.1.3 Von der Jahrtausendwende bis heute

Als Folge des Beitritts zur Europäischen Union, aber auch schon in dessen Vorbereitungsphase, ist das Auftauchen der Unionsterminologie in den Rechts- und Verwaltungswörterbüchern eines der wichtigsten Phänomene, das die Zeit kurz nach der Jahrtausendwende prägte. Ein anderes Merkmal dieser Zeit ist das Erscheinen und eine immer stetigere Verbreitung elektronischer E-Wörterbücher und so genannter M-Wörterbücher mit einer mobilen Anwendung. Die Darstellung dieses jüngsten Trends können wir jedoch wegen des Umfangs an dieser Stelle nicht übernehmen.

Englisch-ungarisches, ungarisch-englisches Verwaltungswörterbuch (BUDAI et al. 2000)

Das Wörterbuch ist nach der Bekundung der Verfasser ein für Fachleute geschriebenes, eine vorhandene Lücke schließendes Werk, dessen Erscheinen vor dem Hintergrund des europäischen Integrationsprozesses notwendig wurde. Obwohl es dem Titel nach nur ein Verwaltungswörterbuch ist, deckt es einen sehr viel breiteren Bereich ab, denn es umfasst auch die mit dem Rechts- und Institutionssystem zusammenhängenden Verwaltungs- und Rechtsfachausdrücke beider führenden Länder des englischen Sprachgebietes, Großbritanniens und der Vereinigten Staaten, die Terminologie der Amts- und Behördensprache der Europäischen Union sowie die besonderen Fachausdrücke der ungarischen Verwaltung in einer einheitlichen Struktur. Nach beiden Wörterbuchteilen ist ein jeweils identisches Literaturverzeichnis zu finden, das benennt, auf welche Quellen sie sich bei der Zusammenstellung des Wortmaterials stützten. Die Grundlage bilden sekundäre Quellen, sie besteht aus Wörterbüchern, Glossaren und anderen Ausgaben.

Die wichtigste Neuerung im Vergleich zu den früheren Wörterbüchern ist die Vielfalt der mit der Europäischen Union im Zusammenhang stehenden Ausdrücke. Diese Gruppe wird nicht nur von Institutionen, z.B. dem *European Council*, von Verfahren, wie z.B. *co-decision*!

veto procedure, von besonderen Begriffen, wie z.B. *direct effect*, von typisch im Unionskontext verwendeten Ausdrücken, wie z.B. *associated countries*, von anderen ungewöhnlichen, aus einer Drittsprache übernommenen Ausdrücken, wie z.B. *acquis communautaire* gebildet, sondern auch von solchen Wörtern, die im Unionskontext in einer ungewöhnlichen Bedeutung verwendet werden und die in früheren Wörterbüchern mit dieser Bedeutung nicht angegeben waren. Beispiele hierfür sind: **derogation** *korlátozás*, (*Einschränkung*), *csökkentés*, (*Verringerung*), *eltérés* (*Abweichung*), *hatálytalanítás* (*Außerkraftsetzung*), *derogáció*, (*Derogation*), *mentesség*, (*Entlastung*), *mentesítés*, (*Befreiung*); **rendelet** (*Verordnung*) *statute, decree, ordinance, regulation*. Das Wörterbuch gibt allerdings nicht wieder, welche der Entsprechungen in der Zielsprache zum Bereich der speziellen Unionsterminologie gehören, das heißt, der Verwender des Wörterbuches erfährt gerade nicht, was das jeweilige Wort im Unionskontext eigentlich bedeutet. Eine eigene Gruppe innerhalb der Unionsterminologie ist die der oft gebrauchten Buchstaben und Mosaikwörter. Das Wörterbuch gibt auch die ausgeschriebenen Formen von Abkürzungen an, z.B. bei *COREPER* (*Committee of Permanent Representatives, CFSP: Common Foreign and Security Policy*), daneben natürlich auch die ungarische Benennung. Das Wörterbuch enthält selbstverständlich nicht nur Akronyme im Zusammenhang mit der Union. Auch hier wird die Langform immer mit angegeben. Konsequenterweise wird unter dem Stichwort als Erstes das Kurzwort oder die Langform aufgeführt, was die Suche nach dem jeweiligen Ausdruck nicht gerade einfacher macht.

Hinsichtlich seines Typs kann es zu den Wörterverzeichnissen eingeordnet werden, neben dem Stichwort steht nur das Äquivalent in der Zielsprache, dort, wo es notwendig schien, auch die Benennung der Wortart beziehungsweise ein Hinweis auf die Verwendungsbereiche (EU, GB, H, USA). In der Anwendung dieser Zeichen ist das Wörterbuch, wie bereits beschrieben, nicht konsequent. Merkwürdigerweise sind die Wörterbuchartikel in den zwei Teilen des Wörterbuches nicht auf die gleiche Weise aufgebaut. Im englisch-ungarischen Teil liegt die nestartige Strukturierung vor, bei den Einträgen unter dem Stichwort wird also für das Stichwort selbst nur ein Tildezeichen angegeben. Bei dem ungarisch-englischen Teil wird hingegen jedes Wort und jeder Ausdruck als getrenntes Stichwort aufgeführt.

Ungarisch-englisch-ungarisches Fachwörterbuch des Rechts (ERDEI 2003)

Es ist das erste englische Fachwörterbuch des Rechts, das laut Vorwort des Verlegers auch die im Laufe der Übersetzung des Zivilgesetzbuches, der Zivilprozessordnung, des Gesetzes über die Wirtschaftsgesellschaften, des Konkursgesetzes, des Gebührengesetzes, aber auch des Strafgesetzbuches und des Gesetzes über das Strafverfahren erworbenen Erfahrungen mit aufgenommen hat. Dies gelang umso besser, als dass der Sprachsachverständige des Wörterbuches die ILS Internationale Übersetzungsdienst GmbH ist, die auch die offiziellen Übersetzungen der seit 1996 geltenden ungarischen Rechtsnormen übernimmt. Obwohl einige Juristen aus der Lehre und aus der Praxis immer wieder darauf aufmerksam machen, dass die Übersetzungen der geltenden ungarischen Gesetze in fachlicher Hinsicht nicht immer einwandfrei seien, bleibt die Bestrebung der Herausgeber des Wörterbuchs, sich in erster Linie auf die primären Quellen, nämlich das Gesetz und die Besonderheiten des ungarischen Rechtssystems zu stützen. Dies ist ein wesentlicher Fortschritt in der Geschichte der in Ungarn veröffentlichten englischen Fachwörterbücher des Rechts.

Das Wörterbuch hilft dem Benutzer neben dem Vorwort auch mit einer „Gebrauchsanweisung“, in der es bezüglich der Reihenfolge der Stichwörter (alphabetische Reihenfolge ohne Unterscheidung der kurzen und langen Vokale) und des Aufbaus der Wörterbuchartikel noch weitere Informationen liefert. Es erwähnt beispielsweise die Bezeichnung der grammatischen Charakterzüge der Stichwörter, die nur ziemlich knapp und nur einzelfallbezogen erfolgt, weil es für die Zielgruppe des Wörterbuches, die sich aus Fachleuten mit einem hohen sprachlichen Niveau zusammensetzt, nach Ansicht der Verfasser nicht notwendig sei, auch noch die Aussprache und die grammatischen Charakterzüge anzugeben. Zuletzt wird auch die Langform von Abkürzungen und Kurzwörtern in beiden Sprachen angegeben.

Das Wörterbuch gehört zum Bereich der Wörterbücher des Typs Wörterverzeichnis, denn es gibt nur die Entsprechungen des Stichwortes in der Zielsprache an, ohne zu bezeichnen, in welchem Rechtsbereich und in welcher Bedeutung sie zu verwenden sind. Darauf kann man erst aus den innerhalb des Stichwortes angegebenen Wortfügungen schließen. Selbst bei einem solch einfachen und eindeutigen Wort wie *document* enthält der Wörterbuchartikel 78 weitere Ausdrücke bzw. Wortver-

bindungen. Zugleich enthält es keine Erklärungen, es gibt auch keinen sprachlichen Hinweis und kein Beispiel für den Gebrauch. Hinsichtlich des Aufbaus der Wörterbuchartikel folgt es der Tradition des Wörterbuches von Szladits–Szemző, deshalb verzichte ich hier auf eine ausführliche Darstellung. Es beinhaltet ein viel breiteres, differenzierteres Vokabular als das von Móra.

Bei der Auswahl der Stichwörter stehen Aspekte des ungarischen Rechtssystems und der ungarischen Rechtssprache im Vordergrund, als weitere Neuerung gegenüber dem Wörterbuch von Móra kann die Aufnahme eines bestimmten Bereichs der Unionsterminologie gewertet werden, zum Beispiel die Benennung der Institutionen und Organisationen, auch wenn das davor vorgestellte Verwaltungswörterbuch ein viel breiteren Unionswortschatz enthält. Ähnlich dem Wörterbuch aus dem Jahre 1946 enthält es – praxisingerecht – nicht nur Wörter eigenständiger Bedeutung, z.B. *szerint, értelmében*. (*gemäß, im Sinne*).

Die Erwartungen des ungarischen Benutzers werden allerdings am besten durch den Inhalt der Wörterbuchartikel erfüllt. Während das Stichwort *tulajdon (Eigentum)* im Wörterbuch Szladits–Szemző auch die wichtigsten typisch englischen Eigentumsformen enthält, z.B. *fee simple, fee tail, estate pur autre vie, freehold*, nimmt das hier dargestellte Wörterbuch diese erst gar nicht in den Wörterbuchartikel auf, sie sind nicht einmal im englisch-ungarischen Wörterbuchteil zu finden. Es ist zwar richtig, dass neben den das Wort *tulajdon (Eigentum)* enthaltenden Begriffen und Fachausdrücken auch für den Praktiker nützliche Wendungen auftauchen, wie z.B. *az X. Y. tulajdo nában lévő ingatlan (das sich im Eigentum von X. Y. befindende Grundstück)*. Allerdings kommt es gerade wegen der Dominanz des ungarischen primären Quellenmaterials auch zu streitbaren Lösungen. Als englisches Äquivalent zum Stichwort ***részvénytársaság (Aktiengesellschaft)*** steht beispielsweise *private limited company*, am Ende des Wörterbuchartikels hingegen die Entsprechung des ***~gá való átalakulás (Umgestaltung zur Aktiengesellschaft)***, in der Zielsprache ist schon *transformation to form a public limited company*; beziehungsweise ***~ok egyesülése (Vereinigung von Aktiengesellschaften) merger of corporations***. In dem englisch-ungarischen Teil im Wörterbuchartikel des Stichwortes ***private limited company*** und ***public*** ist das ungarische Äquivalent gleichermaßen *részvénytársaság (Aktiengesellschaft)*, während als ungarische Entsprechung von ***corporation*** die

Ausdrücke *társulat, vagyonegyesítő társaság* (*Gesellschaft, Gütervereinigungs-gesellschaft*) erscheinen.

Das Wörterbuch leistet der Absicht des Verlegers entsprechend eine nützliche Hilfe zur Anfertigung von Dokumenten und Urkunden aus dem juristischen Arbeitsalltag und auch zur Vorbereitung von fremdsprachigen Verhandlungen. Allerdings bleibt auch hier die Rückverfolgung der Ausdrücke im anderen Wörterbucheil oder die Heranziehung eines anderen Wörterbuches empfehlenswert, weil das Buch nicht immer in der Lage ist, einen „reibunglosen Verkehr“ zwischen den zwei Rechtssystemen zu gewährleisten.

Englisch-ungarisches erläuterndes Wörterbuch des Rechts, der Regierung, der Politik (DÁVID 2006)

Nach der Bezeugung des Vorwortes ist das darzulegende Wörterbuch eine zweite, erweiterte Ausgabe des früheren Englisch-ungarischen erläuternden Wörterbuches des Rechts (RÉDL 1996) des Panem Verlags. Bei den bisher dargestellten Wörterbüchern haben wir immer die erste Auflage vorgestellt, nicht jedoch ihre weiteren, eventuell überarbeiteten, erweiterten, eventuell um eine CD ergänzten, online erhältlichen oder gar mobil anwendbaren Varianten. Was ist der Grund dafür, dass wir an dieser Stelle davon abweichen möchten? Nicht nur der wesentlich höhere, auf etwa 12.000 Einträge angeschwollene Bestand, sondern auch die Tatsache, dass die Zweitaufgabe um den Wortbestand eines neueren Wörterbuches (COLLIN 1997) ergänzt wurde. So umfasst es außer dem juristischen auch den Grundwortschatz der Sprache der Politik und Regierung. Das bedeutet zugleich, dass auch die Unionsterminologie außerhalb der typisch englischen, amerikanischen und internationalen Rechtsausdrücke einen großen Spielraum eingeräumt bekommt.

Es gibt keine grundlegende Änderung in der Struktur des Wörterbuches, in den inhaltlichen Merkmalen und im Aufbau der Wörterbuchartikel. Deshalb werden wir diese jetzt nicht erneut darstellen, sondern nur einige Veränderungen erwähnen. Die Wörterbuchartikel des englisch-ungarischen Teils wurden um einen neuen Aspekt erweitert, in vielen Fällen geben historische, literarische, oder aus der Presse genommene Zitate aktuelle Gebrauchsbeispiele zum jeweiligen Stichwort wieder, denen immer eine ungarische Übersetzung folgt. Diese Teile werden von anderen Teilen des Wörterbuchartikels typographisch gut getrennt. Um

die Rückverfolgung im ungarisch-englischen Wörterverzeichnis zu erleichtern, hilft eine Unterstreichung, diejenigen Wörter aufzufinden, denen kein eigener Wörterbuchartikel gewidmet ist. Der in Frage stehende Ausdruck ist demnach im Wörterbuchartikel zum unterstrichenen Wort zu suchen. Eine weitere benutzerfreundliche Neuerung besteht darin, dass die Querbezugsnahmen in beiden Wörterbuchteilen auch typographisch in Großbuchstaben in Blockschrift hervorgehoben werden.

Das Wörterbuch leistet in Übereinstimmung mit dem im Vorwort Gesagten auch weiterhin keine Hilfe bezüglich der mit dem ungarischen Rechtssystem zusammenhängenden Ausdrücke. Bei der Angabe der von der ungarischen Annäherung grundlegend abweichenden englischen Entsprechung ist der jeweilige Terminus allerdings manchmal mit einer Bemerkung versehen, z.B. bei **action for libel (Verleumdungsprozess)** *rágalmazási* per*, eine zugefügte Ergänzung in der Fußnote: ** Nem teljesen azonos a rágalmazás magyar tényállásával. (*Dies ist mit dem ungarischen Tatbestand der Verleumdung nicht ganz identisch.)* In anderen Fällen bleibt es uns die Klärung der einzelnen Begriffe schuldig und verzichtet sogar auf den Hinweis auf eine eventuell erforderliche weitere Recherche. Beispielsweise unterscheidet es nicht zwischen den folgenden Begriffen: **kárpótlás** [*polgári jogl a személyiségi jogok megsértésével okozott nem vagyoni kár ... esetére biztosított ... pénzösszeg vagy más szolgáltatás ...*; [**(Entschädigung)** |Zivilrechtl ein für den Fall des mit der Verletzung der Persönlichkeitsrechte verursachten immateriellen Schadens gesicherter ... Geldbetrag oder andere Dienstleistung...;] **kártalanítás** [*büntető eljárásjogl az állam kártalanítást köteles fizetni az utóbb törvénysértőnek bizonyult egyes büntetőeljárás cselekmények ... szabályszerű végrehajtásával okozott hátrányok kompenzációjaként*; [**(Entschädigung)** |Strafprozessrechtl der Staat ist verpflichtet, als Kompensation der mit der ordnungsgemäßen Durchführung einzelner, später aber als rechtswidrig erwiesenen Strafprozesshandlungen verursachten Nachteile, eine Entschädigung zu bezahlen;] **kártalanítás** [*polgári jogl törvényes magatartással okozott vagyonsökkenés vagy más joghátrány megtérítése ...*; [**Schadensersatz, Schadensvergütung** |Zivilrechtl der Ersatz einer durch rechtmäßiges Verhalten verursachten Vermögensverminderung oder eines anderen Rechtsnachteils...;] **kártérítés** [*polgári jogl a károkozás folytán a károsult vagyonában beálló értékcsökkenésnek ... a megtérítése ...*] **Schadensersatz** (Zivilrecht) der Ersatz einer im Ver-

mögen des Beschädigten infolge der Schadenverursachung eingetretenen Wertverminderung] (BÍRÓ 2011:127, 128). Zu dem Stichwort *indemnification* gibt es alle drei Wörter als ungarische Entsprechung ohne jede weitere Bemerkung an.

Der kurze Überblick über die zweisprachigen englischen Rechts- und Verwaltungswörterbücher in ungarischer Auflage verdeutlicht gut an einem Beispiel, dass es trotz einer an sich mehrere Jahrzehnte und einen großen Apparat beanspruchenden Arbeit zur Zusammenstellung eines anspruchsvollen Wörterbuches möglich ist, in Zeiten tiefgehender politischer, administrativer und wirtschaftlicher Veränderungen solche Ansprüche auch in sehr viel kürzerer Zeit zu befriedigen. Jedes der hier dargestellten Wörterbücher hat sich ein bestimmtes Ziel gesetzt, sie entstanden für unterschiedliche Zielgruppen, zur Befriedigung voneinander abweichender Ansprüche. Der Benutzer kann diese gezielt nach seinen jeweiligen Bedürfnissen auswählen oder aber durch parallelen Gebrauch die ihn beschäftigenden Aufgaben lösen. Jedes dieser Wörterbücher erfüllt an und für sich die den Rechtswörterbüchern gegenüber gestellten höchsten Erwartungen und Erfordernisse nicht, gemeinsam, einander ergänzend, können sie sich allerdings dem Ideal des nie erreichbaren „vollkommenen Wörterbuches“ nähern.

2.2 Deutsch-ungarische und ungarisch-deutsche Wörterbücher des Rechts

2.2.1 Die Anfänge bis zur Jahrhundertwende

Bei den deutsch-ungarischen, beziehungsweise ungarisch-deutschen zweisprachigen juristischen Fachwörterbüchern finden wir um die vorige Jahrhundertwende beziehungsweise in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts die im Folgenden zu behandelnden Werke. Erwähnenswert ist das im Jahr 1894 erschienene Wörterbuch der Allgemeinsprache *Magyar-német és német-magyar kézisztár I–II* von dem Theologen und Sprachwissenschaftler Mór Ballagi (BALLAGI 1894). Viele der damaligen ungarischen Juristen und Übersetzer sollen aus diesen Wörterbüchern geschöpft haben, wodurch (nach Ansicht von Gábor Szarvas) von der ungarischen Sprache sehr abweichende und

eine fremde Denkweise verkörpernde juristische Fachwörter entstanden seien (MÓRA 1964:9). Bereits 1899 erschien das ungarisch-deutsche juristische Fachwörterbuch mit dem Titel *Magyar-német jogi szótár: Fügyelemmel a gyakorlat követelményeire* von den Autoren Rusztem Vámbéry und Mihály Kálmán, herausgegeben von dem Politzer Verlag in Budapest (VÁMBÉRY–KÁLMÁN 1899). Vámbéry, dessen Pate der englische König Eduard VII. war, studierte Jura u.a. auch in Halle und verfasste gemeinsam mit Kálmán dieses Wörterbuch von 126 Seiten – wie schon aus dem Titel hervorgeht – mit praxisorientierten Absichten. Als Nächstes sei hier das ebenfalls ungarisch-deutsche Fachwörterbuch mit dem Titel *Jogi műszótár. I. Magyar-német rész* von Izidor Schwartz und Ödön Hajtós aus dem Jahr 1908 zu erwähnen (SCHWARTZ–HAJTÓS 1908). Schwartz war Jurist und Übersetzer von Beruf. Nach weiteren knapp zwei Jahren (1910) wurde in Wien wiederum ein neues ungarisch-deutsches juristisches Fachwörterbuch herausgegeben: das *Vilmos Révész: Jogi műszótár. I. Magyar-német rész.* (RÉVÉSZ 1910). Dieses Werk kam auch in zweiter Auflage im Jahr 1926 in Budapest heraus. Diese Wörterbücher waren im Grunde genommen zweisprachige Wörtersammlungen der Terminologie verschiedener Bereiche des Rechts, von einem relativ kleinen Umfang. Mit der Zeit waren sie naturgemäß größtenteils veraltet.

2.2.2 *Juristische Fachwörterbücher nach 1945 mit Deutsch und Ungarisch*

Wie schon in den früheren Perioden der ungarischen Rechtsentwicklung zu beobachten war, war auch in den Modernisierungsepochen im Laufe der Entwicklung unserer Rechtsordnung die Übernahme der Rechtsinstitute ausländischer Rechtssysteme von großer Bedeutung. In dieser Hinsicht spielte das deutsche Recht eine besondere Rolle. Ein wichtiger Aspekt bei der Bevorzugung des deutschen Rechts ist, dass sowohl das deutsche, als auch das ungarische Recht zum kontinentalen Rechtssystem gehören, weshalb es eine ziemlich große Ähnlichkeit bei ihren Rechtsinstituten gibt (MOHAY–ZELLER 2007:450). Bereits das wohl wichtigste Dokument unseres Privatrechts, der berühmte privatrechtliche Gesetzesentwurf aus dem Jahre 1928 beinhaltete deutsche, österreichische, französische und schweizerische Elemente. Den Großteil dieser

beinhaltete auch das Gesetz IV, das ungarische Zivilgesetzbuch aus dem Jahre 1959. Dieser Rechtsmodernisierungsprozess wurde jedoch in der Zeit des Sozialismus gebremst. Erst in den 80er Jahren entstand das ungarische Gesellschaftsrecht nach deutschem Muster. Nach der Wende spielte, und diese Entwicklung dauert bis heute an, die Rechtsharmonisierung mit dem Rechtssystem der EU die wichtigste Rolle.

Notwendigerweise musste in diesem Prozess der Übernahme vieles übersetzt werden und zahlreiche neue juristische Termini mussten geschaffen werden. Man könnte annehmen, dass diese positive Entwicklung unseres Rechtssystems auch die Entstehung von juristischen Wörterbüchern, in erster Linie deutsch-ungarischen beziehungsweise ungarisch-deutschen zweisprachigen juristischen Wörterbüchern, begünstigte. Was ist tatsächlich auf diesem Gebiet in den letzten sieben Jahrzehnten entstanden? Unter den Autoren des deutsch-ungarischen allgemeinsprachlichen Wörterbuchs von Előd Halász (erste Auflage 1967) finden wir Mihály Móra, der bei der Sammlung, Bearbeitung und Verdeutlichung des juristischen Stoffes mitwirkte (MÓRA 1964:8). Natürlich bildet bei diesem Wörterbuch der juristische Stoff keinen selbständigen, sondern einen integrierten Teil des Wörterbuches.

Das erste zweibändige ungarisch-deutsche und deutsch-ungarische juristische Fachwörterbuch dieser neuen Periode nach dem Zweiten Weltkrieg (immerhin sind fast vierzig Jahre nach der zweiten Auflage von Vilmos Révész's Wörterbuch (RÉVÉSZ 1910) vergangen) stellt das Werk unter der Redaktion von Sándor Karcsay (selbst Jurist sowie Übersetzer und Dolmetscher) mit dem Titel *Német-magyar jogi és államigazgatási szótár* (KARCSAY 1960) unter Betreuung des Akademie-Verlages dar. Seine Hauptmitarbeiter waren Gyula Décsi und Sándor Skripecz, beide ebenfalls Juristen. Das Wörterbuch erschien in drei Auflagen (der deutsch-ungarische Teil 1960, 1972 und 1993, der ungarisch-deutsche Teil 1963, 1969 und 1996). Bei der zweiten Auflage des deutsch-ungarischen Teils wurde sogar die C.H. Beck Verlagsbuchhandlung als Mitverleger angegeben. Im Vorwort zur ersten Auflage wird das Ziel der Autoren wie folgt beschrieben:

Unser vorliegendes Werk will [...] den Wortschatz der ungarischen Rechtssprache, so wie sie heute lebt, zusammenfassen, und brauchbare deutsche Äquivalente bieten. Wir haben nämlich unser Wörterbuch für den Gebrauch der Fremdsprachenberufe, mit Rücksicht auf

ihre Bedürfnisse und in Kenntnis der Übertragungsschwierigkeiten juristischer Texte zusammengestellt.

Und weiter:

... trachteten wir danach, die geläufigsten und bekanntesten gleichwertigen Ausdrücke anzugeben, wobei sich diese auch inhaltlich mit den ungarischen Termini decken sollten, ein Unternehmen, das sich bei einem juristischen Wörterbuch angesichts der Verschiedenheit der Rechtssysteme und Institutionen viel problematischer gestaltet, ... Mit Synonymbegriffen gingen wir sehr sparsam um, und ließen veraltete, verstaubte Ausdrücke womöglich beiseite. Als Grundlage der Wiedergabe diente der Sprachgebrauch der großen deutschen Kodexe in ihrer heutigen Fassung; typisch österreichische oder schweizerische Ausdrücke und Wendungen haben wir in Maßen, vornehmlich für landesbedingte organisatorische Bezeichnungen angeführt (KARCSAY 1969: IX–X).

Aus dem Vorwort der zweiten Ausgabe erfährt man, dass „die Masse der Erweiterungen ... dem Wortschatz des Wirtschaftslebens entstammt.“ In dem Vorwort der dritten Ausgabe weist Karcsay auch darauf hin, dass diese dritte Neuauflage des Werkes insbesondere von den heimischen Medien und der Wirtschaft in den neunziger Jahren erwartet wurde. Natürlich gab es sowohl im deutschen Sprachraum, als auch in Ungarn staatliche und politische Veränderungen und auch die gesamteuropäischen Harmonisierungsbestrebungen breiteten sich immer mehr aus. In dieser Situation wurde von dem Verlag Wirtschaft und Recht das *Német–magyar jogi szakszótár* (KARCSAY 1993) im Jahr 1993 herausgegeben und auch der ungarisch-deutsche Teil erschien drei Jahre später (KARCSAY 1996). Im Fall der dritten Ausgabe wurde die spezielle juristische, ökonomische, planwirtschaftliche sowie gesellschaftspolitische Terminologie überarbeitet und auch die besondere Terminologie der Europäischen Union bildet einen Teil der dritten Ausgabe. Aus dem Teil *A magyar felhasználó, bzw. Hinweise für den deutschsprachigen Benutzer* (KARCSAY 1993) erfährt der Leser auch etwas zur Mikrostruktur des Wörterbuchs.

Der zuvor bereits erwähnte Autor Mihály Móra liefert eine ausführliche Darstellung der ersten Ausgabe von Karcsays Wörterbuch in seinem 1964 in *Magyar Nyelvőr* erschienenen Artikel (MÓRA 1964). Móra

bezeichnet die Erscheinung des Wörterbuches als einen Durchbruch in der Reihe der juristischen Wörterbücher, da es in erster Linie praktischen Zwecken diene, aber auch rechtswissenschaftlichen und sprachwissenschaftlichen Anforderungen entgegenkomme. Seiner Meinung nach enthalte das Wörterbuch alles, was man am häufigsten und am ehesten im Arbeitsalltag eines praktizierenden Juristen benötige. Er betont, dass in dem Wörterbuch die Rechtsinstitute und die Begriffe mit verschiedenen deutschen Rechtsgebieten verglichen würden und dass auch die Erarbeitung der lexikographischen Ausdrücke sehr gründlich erfolgt sei.

Im Jahr 1998 erschien ein deutsch-ungarisches Wörterbuch von János Pusztay mit dem Titel *Német–magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* (PUSZTAY 1998). Schon der Titel selbst gibt Aufschluss darüber, dass es sich hier um ein terminologisches Wörterverzeichnis aus dem Bereich der Rechtssprache der Europäischen Union handelt. Im Buch finden wir auch eine ungarisch-deutsche Wortliste und eine Textsammlung, erstellt auf der Basis der Stellungnahme der Kommission zum Beitritt Ungarns zur Europäischen Union. Dieses Werk ist ein wichtiger und sehr nützlicher Beitrag zur Bearbeitung von Texten des Rechtstoffes der Europäischen Union.

Das deutsch-ungarische, ungarisch-deutsche Wörterbuch der Verwaltungssprache der Autoren Ildikó Ary, Lászlóné Molnár und György Jenőfi erschien im Jahr 2002 mit dem Titel *Német–magyar, magyar–német közigazgatási szótár* (ARY–MOLNÁR–JENŐFI 2002). Das Wörterbuch enthält einen sehr umfangreichen Fachwortschatz auf 370 Seiten, der im deutschen Sprachgebiet (Deutschland, Österreich, Schweiz) in den Verwaltungsbehörden, Ministerien und gar im Parlament benutzt wird. Erklärungen finden wir im Wörterbuch nur in Einzelfällen. Es geht hier um ein Wörterverzeichnis, das den Zweck hat, die Arbeit der Fachleute bei der Übersetzung und dem Lesen der Fachliteratur zu erleichtern.

Ein spezielles Fachwörterbuch stellt das im Jahr 2005 erschienene Werk von Ildikó Fata mit dem Titel *Magyar–német, német–magyar nyugdíjbiztosítási szótár* (FATA 2005) dar. In diesem Wörterbuch finden wir die Terminologie der Altersversicherung in Deutschland und Ungarn, die durch „eine gründliche und systematische Analyse der Altersversicherungssysteme der beiden Länder“ (FATA 2005:10) entstand. Die Stichwortsammlung ist sehr umfassend und im Wörterbuch sind sowohl sprachliche und fachsprachliche, als auch sachliche Informatio-

nen zu finden. Die Autorin bezeichnet ihr Werk als zweisprachiges enzyklopädisches Fachwörterbuch. Bei vielen Wörterbuchartikeln findet man nicht nur das entsprechende Äquivalent, sondern auch eine Erklärung in der Zielsprache. Während das ungarische System der Altersversicherung fast vollständig dargestellt wird, bezieht sich der das deutsche System vorstellende Wortschatz in erster Linie auf die Angestellten und Mitarbeiter. Nach beiden Wörterbuchteilen steht ein zweisprachiger Anhang zum Thema Altersversicherung. Auch die Liste der Abkürzungen und Quellen erweist sich als sehr nützlicher Beitrag zum weiteren Kennenlernen beider Systeme und ihrer Terminologien.

Als zuletzt dargestelltes zweisprachiges Wörterbuch möge hier das ungarisch-deutsch-ungarische juristische Fachwörterbuch mit dem Titel *Magyar-német-magyar jogi szakszótár* stehen, herausgegeben vom KJK-KERSZÖV Verlag im Jahr 2005. Es ist auch in CD-Form und inzwischen auch online erhältlich. Aus dem Vorwort des Wörterbuches lässt sich erfahren, dass die Absicht der Verfasser war,

Juristen und allen Personen, die sich mit dem Recht berufsmäßig beschäftigen, einen Kompass zu bieten.“ Und an einer früheren Stelle: „Dieses Wörterbuch wahrt die Identität einer Sprache, so dass dabei Kontakte mit anderen Identitäten ausgebaut werden“ (KJK-KERSZÖV 2005: 7).

Bei Äquivalenten, die über mehrere Bedeutungen verfügen, sind gesonderte Informationen zu finden. Bei den Stichwörtern findet man in begründeten Fällen (wenn es um mehrere Bedeutungen desselben Stichwortes geht: Homonyme) Wortverbindungen bzw. Wortwendungen, um die Bedeutungen eindeutig zu machen.

2.3 Französisch-ungarische Wörterbücher

Hinsichtlich der französisch-ungarischen bzw. ungarisch-französischen Wörterbuchschreibung dominierten in der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts die Wörterbücher der Allgemeinsprache von A. Sauvaget, dann ab der zweiten Hälfte desselben Jahrhunderts die von Eckhardt, ebenfalls für Allgemeinsprache. Diese Wörterbücher verfügen über einen sehr umfangreichen Wörterbuchartikelbestand. Die neubearbeiteten Ausgaben der Eckhardt Wörterbücher erschienen erst in den

neunziger Jahren durch die Mitwirkung von Tibor Oláh und Miklós Konrád. Noch bis zum Anfang des 21. Jahrhunderts standen keine anderen Wörterbücher zur Verfügung.

Als erster Versuch eines juristischen Fachwörterbuchs erschien im Jahr 1998 das von Andrea Nagy und István Csúry (NAGY–CSÚRY 1998) zusammengestellte französisch-ungarische Wörterverzeichnis zu den EU-Ansichten über Ungarn. Der Wörterbuchartikelbestand knüpft sich an einen bestimmten Text, folglich ist er ziemlich spezifisch und abgegrenzt. 2001 erschien das von Valéria Czeklané Jakab (CZEKLANÉ 2001) verfasste französisch-ungarische bzw. ungarisch-französische Wörterbuch der Verwaltungssprache, das etwa 4.200 Stichwörter enthält und das auch um mehrere EU-Ausdrücke ergänzt wurde. Leider ist seine Strukturierung nicht sehr gut gelungen, weshalb es keine sehr praktische Anwendung ermöglicht. Im gleichen Jahr, also 2001, wurde das von Zsuzsanna Kovács und Zsuzsanna Pusztai (KOVÁCS–PUSZTAI 2001) geschriebene französisch-ungarische Wörterbuch herausgegeben, das schon die Bedeutung der neuen Rechtsinstitute enthält und auch darauf hinweist, dass zahlreiche französische Rechtsinstitute den ungarischen nicht oder nur teilweise entsprechen. In diesen Fällen ist häufig die Übersetzung erklärender Natur, während viele Begriffe fachliche Hintergrundkenntnisse des Benutzers erfordern. Ebenfalls 2001 erschien das erste, sehr nützliche und benutzerfreundliche ungarisch-französische bzw. französisch-ungarische juristische Fachwörterbuch der Autoren Vilmos Bárdosi und László Trócsányi (BÁRDOSI–TRÓCSÁNYI 2001). Das einzige Mittel des Rechts sei die Sprache, das Recht existiere nur durch ein Begriffssystem, nur hierdurch könne es sich präsentieren. Dieses Rechtswörterbuch weist darauf hin, dass sich in diesem Werk nicht nur zwei Wortschätze begegnen, sondern zwei verschiedene Begriffssysteme, zwei verschiedene Kulturen. Sie nahmen daher die zur juristischen Fachsprache gehörenden Stichwörter und deren Wendungen in das Wörterbuch auf, weiterhin grenzten sie die juristischen Begriffe voneinander ab, etwa nach Rechtszweig, Rechtsinstitut, Rechtsetzung oder Rechtsanwendung. All das hilft dem Benutzer bei einer leichteren Orientierung. Am Ende des Wörterbuchs sind in einer Auflistung die in internationalen Verträgen und Übereinkommen häufig vorkommenden ungarischen und französischen Präambel-Formen zu finden.

2.4 Lateinisch-ungarische juristische Fachwörterbücher

Das Buch *Jogászok – latinul* von dem Autor György Takács aus dem Jahr 2000 (TAKÁCS 2000) enthält einen zweisprachigen (lateinisch-ungarischen) enzyklopädischen Teil, in dem die Stichwörter und Ausdrücke in den meisten Fällen nicht nur eine Übersetzung, sondern auch eine ausführliche Erklärung erhalten.

2.5 Rumänisch-ungarische juristische Wörterbücher

An dieser Stelle möchten wir ein rumänisch-ungarisches, ungarisch-rumänisches juristisches Wörterbuch aus dem Jahr 1921 mit dem Titel *Dictionar juridic român-maghiar și maghiar-român* (POP 1921) erwähnen. Sein Verfasser war ein namhafter rumänischer Strafrechtler, der am Anfang seiner Laufbahn auch über ungarische juristische Kenntnisse verfügte: Traian Pop. Pop wendete in seinem Wörterbuch die neuentwickelte ungarische Rechtsterminologie an. Sein Werk spielte eine wichtige Rolle bei der Entwicklung der einheitlichen rumänischen juristischen Terminologie (KISS 1972:1471-72). Im Jahr 1978 erschien das nächste rumänisch-ungarische Rechtswörterbuch von den Autoren Sándor Hegedűs, András Kiss und István Nemes, in Klausenburg (HEGEDŰS–KISS–NEMES 1978). Das Wörterbuch hatte 2006 eine zweite, von Levente Deák und Judit Osváth erweiterte und überarbeitete Auflage.

2.6 Russisch-ungarische/deutsche juristische Wörterbücher

Das einzige russisch-ungarische juristische Fachwörterbuch von László Névai und Lajos Tardy mit dem Titel *Orosz–magyar jogi és államigazgatási szakszótár* Wörterbuch des Rechts stammt aus dem Jahr 1951 und es stellt eher ein Wörterverzeichnis dar (NÉVAI–TARDY 1951). Es enthält die wichtigsten Fachwörter aus den meisten Rechtszweigen, allerdings wurden auch viele Begriffe aus dem allgemeinen Sprachgebrauch aufgenommen. Die Autoren Décsi Gyula und Karcsay Sándor schufen das deutsch-russische bzw. russisch-deutsche zweibändige Wörterbuch für Recht und Ökonomie im Jahr 1985 mit dem Titel *Német–orosz bzw. Orosz–német jogi és közgazdasági szótár* (DÉCSI–KARCSAY 1985). Das Wörterbuch entstand nach ähnlichen Prinzipien wie Karcsays Deutsch-

ungarisches Rechtswörterbuch. Trotz der jahrzehntelangen intensiven politischen und wirtschaftlichen Beziehung zwischen der Sowjetunion und Ungarn sind danach keine weiteren Wörterbücher mehr mit dem russischen juristischen Fachwortschatz entstanden.

2.7 Serbisch-ungarische juristische Wörterbücher

Unter organisatorischer Betreuung des Vajdasági Magyar Tankönyv Tanács (Rat des Ungarischen Lehrbuchs der Vojvodina) und mit Unterstützung des zuständigen Staatssekretariats des Ministeriums für Nationale Ressourcen sowie der Rechtsanwaltskammer der Vojvodina erschien als Ergebnis eines langjährigen Projekts im Jahr 2011 das vierbändige serbisch-ungarische Rechtswörterbuch des Rechtsanwaltes Antal Bozóki (BOZÓKI 2011) bei dem Árgus Verlag in Neusatz. Im Jahr 2012 kam das ungarisch-serbische bzw. serbisch-ungarische Wörterbuch des Rechts und Verwaltungsrechts von János Orosz (OROSZ 2012) heraus, das seine erste Auflage 2005 hatte. Das terminologische Wörterbuch enthält 7.500 Stichwörter sowohl aus der Vojvodiner, als auch der ungarischen Terminologie und es entstand nach einer Forschungsarbeit von mehreren Jahrzehnten. Auch dieses Wörterbuch entstand durch die Betreuung und Unterstützung des Magyar Nemzeti Tanács der Vojvodina.

2.8 Slowakisch-ungarische juristische Fachwörterbücher

Auf die Initiative von István Mede, einem Rechtsanwalt in Kaschau, bildete sich im Jahr 2005 ein Arbeitskreis von etwa 30 Personen, deren Koordinator in Ungarn Lajos Cserba aus Miskolc war, zu dem Zweck, ein ungarisch-slowakisches juristisches Wörterbuch zu schreiben. 2013 erschien das 2.700 Stichwörter enthaltene und durch gemeinsame Arbeit entstandene Werk, das sie zukünftig auf das Doppelte erweitern möchten (CSERBA-MEDE-NAGY 2013).

3. Mehrsprachige Fachwörterbücher

Bereits im Jahr 1910 finden wir ein mehrsprachiges spezielles Fachwörterbuch kleineren Umfangs von Sándor Keresztesy mit dem Titel *Idegen nyelvek szótára*. Es wurde mit der Absicht geschrieben, deutsch-, französisch-, italienisch-, polnisch-, kroatisch-, englisch-, serbisch-, tschechisch-, und rumänischsprachige Schriften im Verwaltungswesen verstehen zu können (KERESZTESY 1910). Ein weiteres fachspezifisches Werk stellt das Wörterbuch aus derselben Zeit mit dem Titel *Magyar-francia-német szótár az útlevelet kiállító hatóságok részére* dar. Sein Autor ist uns leider unbekannt geblieben. (UNBEKANNTER AUTOR 1915).

Das Buch mit dem Titel *Négynyelvű közigazgatási fogalomtár* wurde 1999 herausgegeben. Bereits der Titel gibt an, dass es hier um ein Begriffsverzeichnis geht. Die Autoren sind Zoltán Hazafi und Eleonóra Szász, beide Juristen von Beruf. Das Ziel der Autoren war, „die im Verwaltungswesen (öffentlicher Dienst, Kommunalwesen) vorkommenden, wichtigsten Wörter, Fachausdrücke und -wendungen (ca. 8.000) zu sammeln und zu systematisieren.“ (HAZAFI-SZÁSZ 1999: 7) Die Ausgabe war vor allem für Benutzer aus dem Bereich des Verwaltungsrechts von großer Hilfe. Die ungarischen Stichwörter und Ausdrücke werden jeweils auch anhand eines Beispielsatzes in Text- bzw. Gesetzestextumgebung erklärt. Die Ausgabe wird um eine Liste der internationalen Abkürzungen ergänzt sowie mit einem fremdsprachigen Anhang, die das fachliche und sprachliche Verständnis des jeweiligen Verwaltungssystems fördern sollen. Die zweite, erweiterte Ausgabe des bereits genannten viersprachigen Wörterbuches der Verwaltungssprache, diesmal um den Wortschatz des EU-Rechts ergänzt, jedoch ohne die Angabe von ungarischen Beispielsätzen, erschien 2003 mit dem Titel *Négynyelvű közigazgatási és európai uniós szótár*. Die Autoren waren Zoltán Hazafi, Ákos Kovács, Réka Németh, Eleonóra Szász, Tibor Takács und Réka Tóth. (HAZAFI-KOVÁCS-NÉMETH-SZÁSZ-TAKÁCS-TÓTH 2003). In seinem Anhang ist die Liste der internationalen Abkürzungen zu finden.

Ein sehr umfangreiches Werk, eine terminologische Datenbank, erschien auf der Grundlage der von der Übersetzungskoordinierungseinheit des Ungarischen Justizministeriums erstellten Datenbank im Jahr 2004 beim MorphoLogic – SZAK Verlag (VÁRNAI 2004). Die Datenbank entstand im Zuge der Übersetzung des Rechtsstoffes der Europä-

ischen Gemeinschaften. Aus dem Vorwort erfährt man, dass die primäre Funktion dieser terminologischen Datenbank die Unterstützung der Übersetzungs- und Lektorierungstätigkeit der mitwirkenden Übersetzer war. Später diente die Datenbank als terminologische Quelle für die bei den EU-Institutionen arbeitenden Übersetzer, Dolmetscher und Jurist-Linguisten. Die Datenbank ist viersprachig, zu den englisch-ungarischen Paaren wurden auch die deutschen und französischen Äquivalente zugeordnet und sie enthält die Terminologie mehrerer Fachgebiete (Recht, Handel, Landwirtschaft, Industrie, Gesundheitswesen, usw.). Bei den Stichwörtern und den aus mehreren Wörtern bestehenden lexikalischen Einheiten wird stets das dazu gehörende Fachgebiet angegeben, allerdings nicht in jedem Fall das Unterfachgebiet, wie zum Beispiel beim Recht der Rechtszweig. Hinweise und Beispielsätze werden nicht angegeben, auch Ausdrücke der Alltagssprache enthält die Datenbank nicht. Die Autoren versuchten, den Wortgebrauch der damals geltenden ungarischen Rechtsvorschriften anzuwenden, um eine Kohärenz zwischen dem ungarischen und dem ins Ungarische übersetzten Unionsstoff zu gewährleisten.

An dieser Stelle möchten wir über das Wörterbuchprojekt „Quadriga Europea“ aus dem Jahr 2005 berichten, das vom SOKRATES-Programm der Europäischen Union unterstützt wurde und das durch die Zusammenarbeit von vier Universitäten (Philipps-Universität Marburg/Deutschland, Universität Pécs/Ungarn, Universität Maribor/Slovenien, Universität Sibiu/Rumänien) entstehen sollte. Die Absicht der Arbeitsgruppe war, ein viersprachiges Rechtswörterbuch herauszugeben. Da sowohl die lexikographische, als auch die terminologische Annäherung bestimmte Nachteile bei der Erstellung eines juristischen Wörterbuches aufweist (in erster Linie wegen der staatspezifischen Terminologie), ist die Gruppe im Ergebnis übereingekommen, ein erklärendes Wörterbuch zusammenzustellen, also im Grunde genommen ein einsprachiges Wörterbuch, das um drei weitere Sprachen ergänzt wird. Dabei wollten sie wortwörtliche Übersetzungen nur dort angeben, wo eine absolute Äquivalenz besteht. Mit Blick auf die Makrostruktur des Wörterbuchs war das Ziel, den Wortschatz nach Sachgebieten zu ordnen, um auch die organischen Zusammenhänge darstellen zu können. Geplant war auch ein Register mit sämtlichen erfassten Wörtern in alphabetischer Ordnung. Bei der Lemmasektion beabsichtigten sie, eher

einen homogenen Wortschatz zu haben, wobei sie auch den österreichischen und den schweizerischen Sprachgebrauch angeben wollten. Die primäre Lemmaordnung wäre auf dem Deutschen aufgebaut worden. In der Mikrostruktur waren neben Definitionen auch zusätzliche Informationen vorgesehen. Das Projekt scheiterte leider – wahrscheinlich wegen finanzieller Probleme (vgl. MOHAY-ZELLER 2007).

4. Schlussbemerkungen

Im Vergleich zu Fachwörterbüchern der Wirtschaftssprache zählen wir in den letzten Jahrzehnten nur relativ wenige juristische Fachwörterbücher. Allein in der Zeit zwischen 1989 und 1998 wurden 27 verschiedene deutsch-ungarische Wirtschaftswörterbücher herausgegeben (MURÁTH 2010: 37). Die relativ geringe Anzahl juristischer Wörterbücher ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass das Rechtssystem eines Landes als ein kleineres, selbständiges Universum existiert, während die Wirtschaft global in Erscheinung tritt und unzählige Kommunikationskanäle genießt. Die Erscheinungsdaten der juristischen Fachwörterbücher und die damaligen sozialen, politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse der juristischen Fachwörterbücher liefern Hinweise darauf, warum sie gerade zu jeweiliger Zeit erschienen. Zurzeit befinden wir uns in einer Periode, wo wir mehrere entscheidende politische und wirtschaftliche Veränderungen hinter uns haben. Sprachwissenschaftlich betrachtet, insbesondere auf den Gebieten der Lexikographie und der Terminologie, befinden wir uns in einer äußerst günstigen Lage: Sowohl die wissenschaftlichen Grundlagen, als auch die infrastrukturellen Umstände (mit ihren fast unendlichen Möglichkeiten der Computertechnik und des Informatikwesens) ermöglichen Lexikographen und Terminologen doch noch das Schaffen eines „idealen Fachwörterbuches“ nach den von Gérard-René de Groot (GROOT 2008: 212-213) aufgestellten zehn Empfehlungen für mehrsprachige juristische Wörterbücher. Diese Empfehlungen de Groots – die als Leitmotiv für Autoren juristischer Fachwörterbücher gelten können – möchten wir hier kurz zusammenfassen:

- 1) Die Einführung sollte entsprechende Informationen zur Problematik juristischer Terminologie enthalten;
- 2) Es sollte eine Einführung über die betreffenden Rechtssysteme vorhanden sein;
- 3) Die Überset-

zungsvorschläge sollten mit Erläuterungen oder Kontexten verbunden sein; 4) Auch auf typisch europarechtliche Texte sollte bei Rechtssystemen von Mitgliedstaaten der EU hingewiesen werden; 5) Es sollte zwischen Standardäquivalenten, annähernden Äquivalenten bzw. partiellen Äquivalenten unterschieden werden; 6) Bei fehlenden Äquivalenten bedarf es entweder einer Umschreibung oder eines Neologismus; 7) Die Wahl eines Neologismus sollte gut fundiert sein; 8) Bei mehrsprachigen Wörterbüchern sollte man sich bei Übersetzungsvorschlägen auf lediglich zwei Rechtssysteme beschränken; 9) Übersetzungsvorschläge und Ausgangsbegriffe sollten nicht umgekehrt werden; 10) Nach wichtigen Gesetzesänderungen ist eine Neuauflage des Wörterbuches wünschenswert.

Die Autorinnen bedanken sich bei Judit Muráth für ihre unersetzliche fachliche und kollegiale Unterstützung und Inspiration sowie bei Dezső Kulcsár für seine nützlichen Ratschläge zur Zusammenstellung dieser Arbeit.

Literatur

Wörterbücher und andere Quellen

- ARANKA György (1790) *Anglus és magyar igazgatásnak egyben-vetése* (Der Vergleich der englischen und ungarischen Verwaltung). Hochmeister, Kolozsvár.
- ARY Ildikó–MOLNÁR Lászlóné–JENŐFI György (2002) *Német–magyar, magyar–német közigazgatási szótár* (Deutsch–ungarisches, ungarisch–deutsches Verwaltungswörterbuch). Paginárum Kiadó, Budapest.
- BALIA Sámuel (1791) *Erdély Ország' közönséges nemzeti törvényeinek első része* ... (Die allgemeinen nationalen Gesetze von Siebenbürgen. Erster Teil.). Reform. Koll., Kolozsvár.
- BALLAGI Mór (1894) *Magyar–német és német–magyar kéziszótár I–II.* (Ungarisch–deutsches und deutsch–ungarisches Wörterbuch I–II). Budapest.
- BÁRDOSI Vilmos–TRÓCSÁNYI László (Hrsg.) (2001) *Magyar–francia–magyar jogi szótár* (Ungarisch–französisch–ungarisches Rechtswörterbuch). KJK–KERSZÖV Jogi és Üzleti Kiadó, Budapest.
- BÍRÓ Endre (2011) *Szótár a joghoz* (Wörterbuch zum Recht). Jogismeret Alapítvány, Budapest.
- BOZÓKI Antal (2011) *Szerb–magyar, magyar–szerb jogi szótár I–IV.* (Serbisch–ungarisches, ungarisch–serbisches Rechtswörterbuch). Árgus, Újvidék.
- BUDAI György–MÁTÉNÉ DOBOS Ágota–TÓTH Zsuzsanna (2000) *Angol–magyar, magyar–angol közigazgatási szótár* (Englisch–ungarisches, ungarisch–englisches Verwaltungswörterbuch). Paginarum Kiadó, Budapest.
- COLLIN, Peter Hodgson (1993²) *Dictionary of Law*. Peter Collins, Teddington, Middlesex.
- COLLIN, Peter Hodgson (1997) *Dictionary of Government and Politics*. Second revised edition, Bloomsbury Publishing, London.
- CSERBA Lajos–MEDE István–NAGY Andrea (Hrsg.) (2013) *Szlovák–magyar, magyar–szlovák jogi szakszótár* (Slowakisch–ungarisches, ungarisch–slowakisches Rechtswörterbuch). Magyar Jogász Egylet. Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Szervezet, Miskolc.
- CSEREY Farkas (1800) *A magyar és székely asszonyok törvénye* (Frauengesetze in Ungarn und in Siebenbürgen). Hochmeister, Kolozsvár.
- CZEKLANÉ JAKAB Valéria (2001) *Francia–magyar, magyar–francia közigazgatási szótár* (Französisch–ungarisches, ungarisch–französisches Verwaltungswörterbuch). Paginarum Kiadó, Budapest.
- CZUCZOR Gergely–FOGARASI János (Hrsg.) (1862–1874) *A magyar nyelv szótára*. (Wörterbuch der ungarischen Sprache). Emich, Pest.

- DÁVID Krisztina (Hrsg.) (2006) *Angol–magyar jogi, kormányzati, politikai értelmező szótár* (Englisch–ungarisches erläuterndes Wörterbuch des Rechts, der Regierung, der Politik). Panem Könyvkiadó, Budapest.
- DÉCSI Gyula–KARCSAY Sándor (1985) *Német–orosz, Orosz–német jogi és közgazdasági szótár* (Deutsch–russisches, Russisch–deutsches Wörterbuch des Rechts und der Ökonomie). Capital Pénzügyi Tanácsadó RT, Budapest.
- ERDEI András [Lektor] (2003) *Magyar–angol–magyar jogi szakszótár* (Ungarisch–englisch–ungarisches Fachwörterbuch des Rechts). KJK–KERSZÓV Jogi és Üzleti Kiadó, Budapest.
- FATA Ildikó (2005) *Magyar–német, német–magyar nyugdíjbiztosítási szótár* (Ungarisch–deutsches, deutsch–ungarisches Wörterbuch der Altersversicherung). Grimm Kiadó, Szeged.
- FOGARASI János (1833) *Diák–magyar műszókönyv a magyarhoni törvény- s országtudományból* (Lateinisch–ungarisches Fachwörterbuch der Rechts- und Staatswissenschaft Ungarns). Heckenast, Pest.
- FOGARASI János (1842) *Jogtani műszókönyv* (Fachwörterbuch der Rechtswissenschaft). Kilian, Pest.
- GEORCH Illés (1804–1808) *Honnyi Törvény* (Ungarische Gesetze). Belnay, Pozsony.
- HAZAFI Zoltán–KOVÁCS Ákos–NÉMETH Réka–SZÁSZ Eleonóra–TAKÁCS Tibor–TÓTH Réka (2003) *Négy nyelvű közigazgatási és európai uniós szótár* (Viersprachiges Wörterbuch der Sprache der Verwaltung und der Europäischen Union). KJK–KERSZÓV, Budapest.
- HAZAFI Zoltán–SZÁSZ Eleonóra (1999) *Négy nyelvű közigazgatási fogalomtár* (Viersprachige Verwaltungsbegriffssammlung). Közigazgatási és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- HEGEDŰS Sándor–KISS András–NEMES István (1978) *Román–magyar jogi szótár* (Rumänisch–ungarisches juristisches Wörterbuch). Kriterion, Kolozsvár.
- HEIDINGER, Franz–HUBALEK Andrea–BÁRDOS Péter (1994) *Angol–amerikai jogi nyelv. Angol–amerikai jogrendben használatos megfogalmazások, Magyarázatok. Szerződési – társasági jogi témák, biztosítási kérdések, választott bírászkodás. Gyakorlati útmutató. Angol–magyar, magyar–angol szakszótár* (Englisch–amerikanische Rechtssprache. Die im englisch–amerikanischen Rechtssystem gebräuchlichen Formulierungen, Erklärungen Themen des Vertrags-, Gesellschaftsrechts, Fragen der Versicherung, Schiedsgerichtsbarkeit Praktischer Wegweiser, Englisch–ungarisches, ungarisch–englisches Fachwörterbuch). HVG–ORAC Lap- és Könyvkiadó, Budapest.
- HUSZÁR Károly (1816) *A tisztí írás alkotásának és módjának sommás tudománya* (Die kompakte Wissenschaft der Gestaltung und Art der Amtssprache). Trattner, Pest.

- KARCSAY Sándor–DÉCSI Gyula–SKRIPECZ Sándor (1963) *Magyar–német jogi és államigazgatási szótár* (Deutsch–ungarisches Wörterbuch der Rechts- und Verwaltungssprache). Terra, Budapest.
- KARCSAY Sándor (1969) *Magyar–német jogi és államigazgatási szótár* (Deutsch–ungarisches Wörterbuch der Rechts- und Verwaltungssprache). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- KARCSAY Sándor (1972) *Deutsch–ungarisches Wörterbuch der Rechts- und Verwaltungssprache*. Beck Verlag (u.a), München (u.a).
- KARCSAY Sándor (Hrsg.) (1993) *Német–magyar jogi szakszótár* (Deutsch–ungarisches Rechtswörterbuch). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- KARCSAY Sándor (Hrsg.) (1996) *Magyar–német jogi szakszótár* (Ungarisch–deutsches Rechtswörterbuch). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- KERESZTESY Sándor (1910) *Idegen nyelvek szótára* (Fremdsprachiges Wörterbuch). Benkő, Budapest.
- KJK-KERSZÖV (2005) [Szerző nélkül] *Magyar–német–magyar jogi szakszótár* (Ungarisch–deutsches–ungarisches juristisches Fachwörterbuch). KJK-KERSZÖV Jogi és Üzleti Kiadó Kft., Budapest.
- KOVÁCS Zsuzsanna–PUSZTAI Zsuzsanna (2001) *Francia–magyar jogi szótár* (Französisch–ungarisches Rechtswörterbuch). Akaprint Nyomdaipari GmbH, Budapest
- KUNOSS Endre (1835) *Gyalulat, vagyis megmagyarosított jegyzéke azon idegen szavaknak, melyek különféle nyelvekből kölcsönözetvén, a magyar beszédben és írásban korcsosítva vagy eredetikép használatnak* (Gehobertes, d.h. das magyarisierte Verzeichnis derjenigen fremden Wörter, die, geliehen aus verschiedenen Sprachen, in Wort und Schrift im Ungarischen entartet oder als Originale gebraucht werden). Landerer, Pest.
- KUNOSS Endre (1838) *Honi törvény tudomány, Első osztály. Polgári magánjog* (Einheimische Gesetzeswissenschaft, Erste Klasse. Bürgerliches Privatrecht). Beimel, Pest.
- Latin–magyar törvénykezési műszótár* (Lateinisch–ungarisches Fachwörterbuch des Gerichtswesens). [Név nélkül] (1845) Ev. Ref. Főiskola, Kolozsvár.
- Magyar–francia–német szótár az útlevelet kiállító hatóságok részére* (Ismeretlen szerző) (Ungarisch–französisch–deutsches Wörterbuch für die Passe ausstellenden Behörden). (Unbekannter Autor) (o.J.), Budapest.
- MÁRKUS Dezső (Hrsg.) (1898–1907) *Magyar Jogi Lexikon* (Ungarisches Rechtslexikon). Pallas, Budapest.
- MÓRA Imre (1990) *Angol–magyar jogi szótár* (Englisch–ungarisches Rechtswörterbuch). Műszaki Fordító Vállalat, Budapest.
- MÓRA Imre (1992) *Magyar–angol jogi szótár* (Ungarisch–englisches Rechtswörterbuch). Műszaki Fordító Vállalat, Budapest.

- NAGY Andrea–CSÜRY István (1998) *Francia–magyar szójegyzék az EU Magyarországáról írt véleményéhez* (Französisch–ungarisches Wörterverzeichnis zur über Ungarn geschriebene Meinung der EU). SUP, Szombathely.
- NÁNÁSY Benjámín (1798) *Testamentom a magyar országi törvények szerint* (Das Testament nach den ungarischen Gesetzen). Trattner, Pest.
- NÁNÁSY Benjámín (1799) *A magyar polgárnak törvény szerint való rendes örökösse* (Gesetzlicher Erbe der ungarischen Bürger). Trattner, Pest.
- NÉVAI László–TARDY Lajos (1951) *Orosz–magyar jogi és államigazgatási szakszótár* (Russisch–ungarisches Fachwörterbuch des Rechts- und der Verwaltungssprache). Jogi és Államigazgatási Kiadó, Budapest.
- OROSZ János (2012) *Magyar–szerb, szerb–magyar jogi és közigazgatási szótár* (Ungarisch–serbisch und serbisch–ungarisches Wörterbuch der Rechts- und Verwaltungssprache). Forum Könyvkiadó, Újvidék.
- OTTLIK Dániel (1806) *A' tisztbéli írás módjának saját szavai úgymint: hivatalbéli levelezéseknek tízei; hiteles kiadások; esküvéseknek formáik; a' köz dolgok folytatásokban elő forduló szavak és kifejezések; a' törvény regulái; nem különben, némelly egyházi és világi tisztségek' nevezeteik, mellyek...meg-igaztattak.* (Wörter der Amtssprache ...). Trattner, Pest.
- PAULY Károly (1827) *Polgári és pörös szótár* (Wörterbuch des bürgerlichen Rechts und des Prozessrechts). Magyar Királyi Universitas, Buda.
- PÉCHY Imre (1806) *A magyar nyelvről a polgári és peres dolgok folytatásában. De usu Linguae Hungaricae in publicis negotiis* (Über die ungarische Sprache im bürgerlichen Recht und Prozessrecht). Patzko, Pest.
- PONORI THEWREWK József (1844) *Werbőczy István diák műszavai régi magyarításokkal* (Lateinische Termini von István Werbőczy mit alten ungarischen Äquivalenten). Schmid, Pozsony.
- POP, Traian (1921) *Dictionar juridic român–maghiar și maghiar–român* (Rumänisch–ungarisches und ungarisch–rumänisches juristisches Wörterbuch). Cluj.
- PUKY Károly (1830) *Honni törvény szótár* (Wörterbuch der ungarischen Gesetze). Landerer, Pest.
- PUSZTAY János (1998) *Német–magyar szójegyzék az EU Magyarországról írt véleményéhez* (Deutsch–ungarisches Wörterverzeichnis zur Meinung der EU über Ungarn). Berzsényi Dániel Tanárképző Főiskola, Szombathely.
- RÉDL Endréné (Hrsg.) (1996) *Angol–magyar jogi értelmező szótár. Magyar–angol szöszedettel* (Englisch–ungarisches erläuterndes Wörterbuch des Rechts. Mit einem ungarisch–englischen Wörterverzeichnis). Panem – Grafo, Budapest.
- RÉVÉSZ Vilmos (1910) *Jogi műszótár. I. Magyar–német rész* (Juristisches Fachwörterbuch. I. Ungarisch–deutscher Teil). Tisza Testvérek Kiadó, Budapest.

- RÉVÉSZ Vilmos (1929) *Magyar–angol kereskedelmi és jogi szakszótár, a kereskedelmi és jogi gyakorlatban használatos szakkifejezésekre figyelemmel* (Ungarisch–englisches Fachwörterbuch des Handels und des Rechts mit Rücksicht auf die in der Handels- und Rechtspraxis gebräuchlichen Fachausdrücke). Lingua Kiadó, Budapest.
- SCHEDEL Ferencz (Hrsg.) (1847) *Törvénytudományi műszótár* (Gesetzeswissenschaftliches Fachwörterbuch). Eggenberger. Pest.
- SCHWARTZ Izidór–HAJTÓS Ödön (Hrsg.) (1908) *Jogi műszótár. I. Magyar–német rész, Német–magyar rész* (Juristisches Fachwörterbuch. I. Ungarisch–deutscher Teil, Deutsch–ungarischer Teil). Grill, Budapest.
- SZILY Kálmán (Hrsg.) (1902–1908) *A magyar nyelvújítás szótára* (Wörterbuch der ungarischen Spracherneuerung). Hornyánszky, Budapest.
- SZIRMAY Antal (1806) *Magyarázattya azon szóknak, melyek a magyarországi polgári s törvényes dolgokban elő fordulnak, némelly rövidebb formákkal. Sive glossarium vocum in politicis ac juridicis negotiis regni Hungariae occurrentium cum formulis brevioribus* (Erklärungen zu Wörtern, die in den ungarischen bürgerlichen und gesetzlichen Angelegenheiten aufzufinden sind; mit Abkürzungen). Ellinger, Kassa.
- SZLADITS Károly–SZEMZŐ Blanche (Hrsg.) (1946) *Angol–magyar és magyar–angol jogi, kereskedelmi és pénzügyi szakszótár a leggyakrabban előforduló angolnyelvű szerződési és levélmintákkal* (Englisch–ungarisches und ungarisch–englisches Rechts-, Handels- und Finanzwörterbuch mit den am häufigsten vorkommenden Vertrags- und Briefmustern in englischer Sprache). Egyetemi Nyomda, Budapest.
- TAKÁCS György (2000) *Jogászok – latinul* (Juristen auf lateinisch). HVG - ORAC, Budapest
- VÁMBÉRY Rusztem–KÁLMÁN, Mihály (1899) *Magyar–német jogi szótár: Figyelemmel a gyakorlat követelményeire* (Ungarisch–deutsches Rechtswörterbuch: Unter Beachtung der Erfordernisse der Praxis). Politzer Kiadó, Budapest.
- VÁRNAI Judit Szilvia (Hrsg.) (2004) *Az Európai Unió Hivatalos Kifejeztára* (Die offizielle Terminologie der Europäischen Union). MorphoLogic–SZAK Kiadó.
- WERBÓCZY István (1611) *Decretvm Juris consuetudinarii Regni Hungariae et Transylvaniae... Mostan Deákul es Magyarul, Egy hasznos Regestromal egyetemben uyobban ki boczatatot cum gratia et privilegio* (Juristisches Dekret des Königreichs Ungarn und Siebenbürgens... Nun auf lateinisch und ungarisch, ergänzt mit einem nützlichen Wörterverzeichnis cum gratia et privilegio). Lipsiai, Debrecen.

Sonstige Literatur

- BAKOS Gábor (1880) *A magyar jogi műnyelv kérdéséhez.* (Zur Problematik der ungarischen juristischen Fachsprache). Magyar Tudományos Akadémia, Budapest.
- BAKOS Gábor (1883) *A magyar jogi műnyelv alapelvei és törvényei. Elméleti és gyakorlati útmutató jogi műnyelvünk tisztítására és javítására* (Grundsätze und Regeln der ungarischen juristischen Fachsprache). Rudnyánszky, Budapest.
- BERNDT, Rolf (1999) The languages of the law in England. In HOFFMANN, Lothar–KALVERKÄMPEL, Hartwig–WIEGAND, Herbert-Ernst (Hrsg.) In Verbindung mit GALINSKI, Christian und HÜLLEN, Werner (1998-1999) *HSK 14. Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft.* Teilband 14.2. Walter de Gruyter, Berlin – New York, 485–2494.
- BHATIA, Vijay Kumar (1987) State of the art: Language of the law. *Language Teaching* 1987: 227–234.
- BIRD, J. (1994) English for Lawyers. *BESIG* Summer 1994, 5–7.
- MAGAY, Tamás (2011) Anglo-Hungarian Lexicography from the beginnings to the Present Day. In FÁBIÁN, Zsuzsanna (Hrsg.) *Hungarian Lexicography I Bilingual Dictionaries.* Akadémiai Kiadó, Budapest, 13–30. (Lexikográfiai füzetek 5.)
- MOHAY, Ágoston–ZELLER, Judit (2007) Das juristische Wörterbuchprojekt im Rahmen der Quadriga Europea. In MURÁTH, Judith–OLÁH-HUBAI, Ágnes (Hrsg.) *Interdisziplinäre Aspekte des Übersetzens und Dolmetschens.* Praesens Verlag, Wien, 457–464.
- MÓRA Mihály (1964) A jogi szaknyelv új szótára (Das neue Wörterbuch der juristischen Sprache). *Magyar Nyelvőr*, 1964: 7–17.
- MURÁNYINÉ ZAGYVAI Márta (2009) Kísérlet egy szakszótár kritikai elemzésére (Versuch zur kritischen Analyse eines Fachwörterbuches). In SILYE Magdolna (Hrsg.) *Porta Lingua – 2009 Szaktudás idegen nyelven.* Szaknyelvoktatók és -kutatók Országos Egyesülete, Debrecen, 313–324.
- MURÁTH Judit (2010) Szaknyelv és lexikográfia (Fachsprache und Lexikographie). In DOBOS Csilla (Hrsg.) *Szaknyelvi kommunikáció.* Miskolci Egyetem–Tinta Könyvkiadó, Miskolc – Budapest, 23–50.
- NYOMÁRKAY István (2007) Nyelvújítások Közép-Európában a 19. században. Kísérlet az anyanyelvi terminológiák kialakítására a közép-európai nyelvekben (Spracherneuerungen in Mitteleuropa im 19. Jahrhundert. Versuche zur Herausbildung muttersprachlicher Terminologien in den Sprachen Mitteleuropas). *Magyar Nyelvőr* 131: 185–195.

- SZÉP Beáta (2009) Adalékok a magyar jogi szaknyelv kialakulásának történetéhez (Beiträge zur Geschichte der Herausbildung der juristischen Fachsprache). *Magyar Nyelvőr* 133: 310–322.
- TERESTYÉNI Ferenc (1955) Az állami élet nyelve (Die Sprache des Staatslebens). In PAIS Dezső (Hrsg.) *Nyelvünk a reformkorban* (Unsere Muttersprache im Reformzeitalter). Akadémiai Kiadó, Budapest, 83–164.
- TOLNAI Vilmos (1929) *A nyelvújítás* (Die Spracherneuerung). Magyar Tudományos Akadémia, Budapest.

Internet-Quellen

- DE GROOT, Gerard-René–VAN LAER, Conrad J.P. (2008) The Quality of Legal Dictionaries: an assessment. *Maastricht Faculty of Law Working Paper* 2008/6 <http://arno.unimaas.nl/show.cgi?fid=13383> [accessed on 25 January 2013]
- KISS András (1972) *Román–magyar jogi szótár* http://epa.oszk.hu/00400/~Korunk_EPA00458_1972_10_1471-1475.pdf [accessed on 16 June 2013]

Jogi szakszótárak

A magyar kétnyelvű jogi és közigazgatási szótárak készítői mindig is jóval nagyobb kihívással néztek szembe, mint például a közgazdasági vagy orvosi szótárak szerzői. Eleve alapvető különbségek léteznek a különböző jogrendszerek (pl. angolszász jog és kontinentális jog) között, de még a kontinentális joghoz tartozó jogrendszerek jogintézményei, fogalmai is – a számos megfelelés mellett is – jelentős eltéréseket mutatnak, valamennyi jogrendszer mint önálló univerzum létezik. A szótárkészítők ennél fogva nem kevesebbre vállalkoznak, mint hogy létrehozzanak egy elfogadhatóan működő kommunikációs csatornát a két rendszer közötti gyakorlati és elméleti feladatok lehető leghatékonyabb megvalósításához. Egy igazán igényes, alapos jogi szótár összeállítása több évet és komoly apparátust igényel, ami gyorsan változó világunkban nem mindig adott lehetőség a készítőik számára. Ebben a viszonylag rövid áttekintésben bemutatott szótárak egy része lehet, hogy önmagában nem váltja be egy ideálisnak mondható jogi szakszótárral szemben megfogalmazott valamennyi követelményt, de együtt, egymást kiegészítve közelítenek a soha el nem érhető „tökéletes szótár” ideáljához.

ZITA HOLLÓS

Terminologische Fachwörterbücher in Teildisziplinen der Sprachwissenschaft: Lexikographie
Das elfsprachige *Wörterbuch zur Wörterbuchforschung und Lexikographie*

1. Einleitung

Das *Wörterbuch zur Wörterbuchforschung und Lexikographie* (= WLWF) hat in zweierlei Hinsicht ein sehr ambitioniertes Ziel: es will als Vorbild für weitere Fachwörterbücher in verschiedenen sprachwissenschaftlichen Teildisziplinen dienen und zugleich sowohl zur internationalen als auch zur nationalen Wörterbuchforschung beitragen. Das Wörterbuch ist in das Wörterbuch-Portal der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften integriert. Seine Kurzbeschreibung lautet dort:

Bei dem Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung (= WLWF [inzwischen WBLEXWF – ergänzt von Z.H.]) handelt es sich um ein alphabetisches terminologisches Fachwörterbuch mit Modellcharakter besonders bezüglich der Wörterbuchform aber auch hinsichtlich des Wörterbuchgegenstands und seiner polylingualen Präsentation. Die Redeweise vom Modellcharakter will besagen: Die Herausgeber sind der Auffassung, dass das WLWF Vorbild sein kann für terminologische Fachwörterbücher in Teildisziplinen der Sprachwissenschaft. [...] Mit der polylingualen Präsentation der fachlexikographischen Daten möchten die acht Herausgeber des WLWF (beim ersten Band sechs: H. E. Wiegand, M. Beißwenger, R. H. Gouws, M. Kammerer, A. Storrer, W. Wolski – ergänzt von Z.H.) einen fachlexikographischen Beitrag sowohl zur internationalen Wörterbuchforschung als auch zur jeweiligen nationalen Lexikographie und Wörterbuchforschung leisten. (<http://www.fabulex.de> am 24.05.2013)

Dieser kurze Beitrag möchte seinem Leser einen kurzen Überblick über dieses innovative mehrsprachige Fachwörterbuch geben. Nach der Besprechung der wichtigsten Charakteristika von WBLEXWF folgt ein kurzer Rückblick auf einen einsprachigen Vorläufer dieses Typs von Fachwörterbuch, um das Werk in seinem lexikographischen Kontext betrachten zu können. Abschließend sollen Einblicke in den Prozess der Äquivalentfindung gewährt werden, soweit dies – nach dem Erscheinen des ersten der insgesamt drei Bände – möglich ist.

2. Das Projekt im Überblick

Der vollständige Titel von WLWF lautet: „*Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung/Dictionary of Lexicography and Dictionary Research. Mit englischen Übersetzungen der Umtexte und Definitionen sowie Äquivalenten in neun Sprachen/With English translations of the outer texts and definitions as well as equivalents in nine languages*“.

Das Wörterbuch ist dementsprechend elfsprachig und wird unter Mitarbeit von E. Butina-Koller (Russisch/Russian), R. Costa (Portugiesisch/Portuguese), M. T. Fuentes Morán (Spanisch/Spanish), L. Giacomini (Italienisch/Italian), R. H. Gouws (Afrikaans; Englisch/English), F. J. Hausmann / M. Hegner (Französisch/French), R. Hessky / Z. Hollós (Ungarisch/Hungarian), P. Petkov (Bulgarisch/Bulgarian), G. Rovere (Italienisch/Italian), S. J. Schierholz (Portugiesisch/Portuguese), M. Smit (Englisch/English) erarbeitet.

Geplant sind insgesamt 4 Bände, von denen 3 noch erscheinen werden:

- 2. Band: D-K
- 3. Band: L-Z
Nachträge A-Z
Alphabetisches Verzeichnis der Symbole für Angabeklassen
Wörterbuchbasis
- 4. Band: Neun zweisprachige Äquivalentregister mit Deutsch, z.B. Africaans – Deutsch

Das Wörterbuch-Portal charakterisiert das Werk weiterhin:

Das WLWF ist auf der Ebene der Umtexte zweisprachig: Deutsch und Englisch. Auch innerhalb der Fachwörterbuchartikel auf der Ebene der fachlexikographischen Definition gilt diese Zweisprachigkeit: Auf das dt. Lemma und die dt. Definiensangabe folgen die engl. Äquivalentangabe und die engl. Definiensangabe als Übersetzung der deutschen. Auf der Ebene der Lemmata ist das WLWF elfsprachig; zur lemmaliefernden dt. Fachsprache kommen zehn Äquivalentsprachen (Afrikaans, Bulgarisch, Dänisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch, Ungarisch). (<http://www.fabulex.de>) [am 24.05.2013]

Der Weg zum Erscheinen des ersten Bandes war recht lang. Die Planungsphase dauerte von 1999 bis Mitte 2001. Während dieser Zeit sind der Wörterbuchplan und die erste Lemmakandidatenliste entstanden. Ziel bei der Planung war die weitgehende Computerisierung des Herstellungsprozesses, allerdings konnten wegen der v.a. in finanzieller Hinsicht restriktiven Rahmenbedingungen nur Mindestanforderungen für das Eingabesystem festgelegt werden.¹

Die Wörterbuchredaktion war zuerst unter der Leitung von Herbert Ernst Wiegand am Lehrstuhl für Germanistische Linguistik des Germanistischen Seminars der Universität Heidelberg angesiedelt. Anfang 2003 wurde die Redaktion geteilt: In der Dortmunder Redaktion am Lehrstuhl für Linguistik der deutschen Sprache und Sprachdidaktik am Institut für deutsche Sprache und Literatur wird in erster Linie der technische Teil des lexikographischen Prozesses durchgeführt, nämlich vor allem die Einfügung von Äquivalenten und englischen Definiensangaben. Aber auch die Pflege, Aktualisierung und Online-Bereitstellung von Äquivalentsynopsen gehört zu den Aufgaben des Dortmunder Redaktionsteams (vgl. WBLEXWF 2010: XIV–XV). Einschlägige Publikationen (WIEGAND 2002, 2003a), eine Projektbeschreibung (WIEGAND 2003b) sowie ein Bericht über den Stand des fortgeschrittenen Projektes (WIEGAND 2007) begleiten den Weg bis zum Erscheinen des ersten Bandes im Jahre 2010 beim Walter de Gruyter Verlag. Dieser Band enthält

¹ Der Anforderungskatalog ist im Vorwort von WBLEXWF (2010: XIV) zu finden.

die Lemmastrecken A-C. Zur Zeit laufen die Arbeiten am zweiten Band zu den Lemmastrecken D-K, sowie an den Äquivalenten ab der Lemmastrecke H. Damit parallel werden sämtliche fehlenden Wörterbuchartikel für alle drei Bände erstellt und die bereits gelieferten Äquivalente pro Lemmastrecke kontrolliert – zuletzt die Lemmastrecke F.

Einen Teil des ersten Bandes bildet eine mehr als hundertseitige *Systematische Einführung* sowohl auf Deutsch als auch auf Englisch. Die Vorspanntexte² umfassen: *Vorwort der Herausgeber*, *Vorwort der Mitarbeiter zur terminologischen Äquivalenz*, *Hinweise für die Benutzer*, *Alphabetisches Verzeichnis der Lemmazeichen aus anderen Fachgebieten* und *Systematische Einführung*. Die dazugehörige CD-ROM enthält die äußerst umfangreiche aktuelle Wörterbuchbasis, d.h. die primären und sekundären Quellen des Wörterbuchs.

3. Kurze Wörterbuchcharakteristik von WBLEXWF

Das *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung* stellt einen neuen Fachwörterbuchtyp dar. Es gehört dem Typ des fachlichen Lern- und Konsultationswörterbuchs an und sein Lemmabestand besteht aus etwa 6000 Einheiten (ohne Verweislemmata), die z.T. aus unterschiedlichen Fach- und Sachbereichen stammen.³

Die herausgehobene Stellung des Englischen ist seinem Status als wissenschaftlicher *lingua franca* zu verdanken. Die anderen neun Äquivalentsprachen sind „das pragmatische Ergebnis einer Einladung, die

² Hier werden der Verständlichkeit halber und aus Platzgründen jeweils nur die deutschsprachigen Titel genannt.

³ „Die Theoriesprache der Lexikographie reicht – im Ausmaß abhängig von jeweiligem Verständnis des Gegenstandsbereiches einer Theorie der Lexikographie – zu guten Teilen in andere Fach- und Sachbereiche hinein und kommt daher nicht umhin, auch fachsprachliche Ausdrücke von dort zu übernehmen. Da es die Sprachlexikographie an erster Stelle mit linguistischen Gegenständen und Sachverhalten zu tun hat, kommt die Theoriesprache der Sprachlexikographie nicht ohne Fachausdrücke aus, die der Theoriesprache der Linguistik entstammen (etwa den Bereichen der Lexikologie und der Grammatik) [...] In welchem Umfang Ausdrücke aus weiteren wissenschaftlichen Disziplinen (z.B. der Wissenschaftstheorie, der Handlungstheorie oder der Tätigkeitstheorie) benötigt werden, hängt davon ab, was jeweils unter *Lexikographie* verstanden wird.“ (LINK-SCHAEDER 1989: 314f.)

umfangreicher war und in der deutlich ausgesprochen wurde, dass die Mitarbeiter nur im Interesse der Sache und ohne Honorar erfolgen kann“ (WBLEXWF 2010: IX). Pro Äquivalentsprache werden insgesamt ca. 6000 terminologische Äquivalente geliefert, so dass das Wörterbuch ca. 54 000 Äquivalente zu den deutschen Lemmazeichen enthalten wird. Im Folgenden werden Benutzerbezug und Wörterbuchfunktionen im Hinblick auf das vorliegende Fachwörterbuch erläutert.

Das WBLEXWF ist ein Fachwörterbuch für Experten und Semiexperten. Zur ersten Gruppe gehören Lexikographen, Wörterbuchforscher und Hersteller lexikographischer Produkte aller Typen. Die zweite Gruppe muss ausführlicher bestimmt werden:

- „– alle, die die Tätigkeiten der Mitglieder der ersten Gruppe während einer Ausbildung erlernen oder lehren
- alle, die das Wissen und die Fertigkeiten der Mitglieder der ersten Gruppe während eines fortgeschrittenen Studiums erlernen möchten
- alle, die als Lehrende in einem entsprechenden Studiengang tätig sind, sowie
- alle, die metalexikographische Texte übersetzen.“ (WBLEXWF 2010: X)

Das WBLEXWF ist polyfunktional konzipiert. Gemäß der Gewichtung der Wörterbuchfunktionen decken die primären Wörterbuchfunktionen, wie die Rezeptions- und Fachinformationsfunktion, solche Benutzungssituationen ab, die bei aktuellen Kommunikationskonflikten entstehen und zwar bei Textrezeptionsstörungen, Störungen der Übersetzungstätigkeit und Textproduktionsstörungen. Die sekundären Wörterbuchfunktionen sind jene, die zu den konfliktbezogenen Funktionen gehören: die Translationsfunktion und die Textproduktionsfunktion (vgl. WBLEXWF 2010: IXff.).

Zusammenfassend kann man für das WBLEXWF Haenschs Forderung (HAENSCH 1991) als erfüllt betrachten:

Bei der ungeheuren Fülle der heute vorhandenen zweisprachigen Fachwortschatzinventare gibt es aber meist das „Fachwörterbuch“ für alle Zielgruppen. Ein solches kann zum Dekodieren der sprachlichen Aussagen dienen, aber auch zur Produktion von Aussagen. In vielen, vielleicht in den meisten Fällen, dient es jedoch zum Übersetzen. Dem sollten die Fachwörterbücher Rechnung tragen. (HAENSCH 1991: 2940)

Der Typ des Fachwörterbuchs und die obigen Wörterbuchfunktionen bestimmen gemeinsam das WBLEXWF. Es erfüllt damit *mehr* als die o.g. Forderungen:

Der Typ des fachlichen Lern- und Konsultationswörterbuchs lässt sich verstehen als eine fachlexikographische Antwort auf zentrale Fragen zum Erwerb, zur Struktur, wie auch zu denjenigen Funktionen wissenschaftlichen Fachwissens, das fachliches Handeln ermöglicht.

Es ist dies eine Antwort, die

- empirische Ergebnisse der neueren Fachwörterbuchbenutzungsforschung berücksichtigt,
- lexikographietheoretisch fundiert ist, und die
- sich an der neueren Fachsprachenforschung orientiert.

(WBLEXWF 2010: Xf.)

Da dieses Fachwörterbuch gleichzeitig auch ein Lern- und Konsultationswörterbuch ist, verfügt es über eine Konsultations- und Lernkomponente. Eigenschaften von WBLEXWF, die aus der ersteren Komponente resultieren sind:

– WBLEXWF hat eine glattalphabetische Makrostruktur und ist monoalphabetisch.

– Die makro- sowie mikrostrukturelle Abdeckung von WBLEXWF ist sehr hoch, und damit auch die lexikographische Abdeckung.

– WBLEXWF parzelliert weitgehend das wissenschaftliche Fachwissen auf Einzelartikel, wodurch fachliches Detailwissen präsentiert wird. Für die zusammenfassende Darstellung dieses Wissens sorgen Synopseartikel.

– Durch die kurzen fachlexikographischen Definitionen in beiden Artikeltypen wird dafür gesorgt, dass zunächst das sog. gegenstandskonstitutive fachzyklopädische Bedeutungswissen erworben wird. Mit Hilfe des Angabetextes kann nachher das fachzyklopädische Sachwissen anhand von Beispielen erarbeitet werden.

– Jeder Einzel- und Synopseartikel verfügt über eine Verweisposition, in der auch Verweisaußenadressen weiterer wichtiger, u.U. unbekannter Termini genannt werden. Somit kann der Fachgegenstand vertieft werden.

– Zu den neun Äquivalentsprachen weist der WBLEXWF jeweils ein alphabetisches Äquivalenzzugsregister auf. Die neun Register

sind während der Lektüre in einer der Äquivalentsprachen abgefassten Fachtexten sehr hilfreich. (vgl. WBLEXWF 2010: XI f.)

Da die Lernkomponente bei Fachwörterbüchern ein echtes Novum ist, wird im Folgenden gezeigt, wie sie durch die Struktur von WBLEXWF unterstützt wird:

(1) Das WBLEXWF weist eine Systematische Einführung auf, die nach Paragraphen gegliedert ist. In jedem der Paragraphen wird in einen zusammenhängenden Wissensausschnitt eingeführt. Am Ende jedes Paragraphen wird auf die wichtigsten zugehörigen Synopseartikel verwiesen. Eine wörterbuchinterne Wissensrecherche, die aus einer geordneten Folge von Benutzungshandlungen besteht, kann daher z.B. bei einem Paragraphen der Systematischen Einführung beginnen.

(2) Von den Synopseartikeln wird auf die inhaltlich zugehörigen Paragraphen verwiesen, so dass eine bidirektionale Verweisung gegeben ist.

(3) Von den Einzelartikeln wird auf die Synopseartikel und teils auf die Paragraphen der Systematischen Einführung verwiesen.

(4) Die Mediostrukturen in WBLEXWF sind damit insgesamt so angelegt, dass an jede ausgeführte Konsultationshandlung – unabhängig davon, ob zunächst auf einen Einzelartikel, einen Synopseartikel, oder über das Inhaltsverzeichnis auf einen Paragraphen der Systematischen Einführung extern zugegriffen wurde – sich eine Verweisbefolgungshandlung anschließen kann, mit der eine systematische wörterbuchinterne Wissensrecherche beginnt.

(5) Alle Wörterbuchartikel weisen eine Literaturposition auf und sind über diese mit der Wörterbuchbasis, und zwar mit der Quellengruppe II, vernetzt, so dass eine wörterbuchinterne Wissensrecherche wörterbuchextern in der einschlägigen wissenschaftlichen Literatur fortgesetzt werden kann. (WBLEXWF 2010: XIII f.)

Im Folgenden wird auf die *Systematische Einführung* näher eingegangen, da dieser letzte Vorspanntext beim Verweissystem des Fachwörterbuchs eine zentrale Rolle spielt.

Die *Systematische Einführung* gibt in sechs Kapiteln mit 37 Paragraphen einen Überblick über die wichtigsten Begriffe der (systematischen) Wörterbuchforschung.

Die sechs Kapitelüberschriften, die als Fragen formuliert werden, lauten:

- § 1 *Was ist unter Lexikographie und Wörterbuchforschung zu verstehen?*
- § 2 *Wie, wozu und für wen werden Wörterbücher gemacht?*
- § 3 *Wie sind Wörterbücher beschaffen?*
- § 4 *Wie werden Wörterbücher eingeteilt?*
- § 5 *Wie werden Wörterbücher benutzt?*
- § 6 *Welche Stellung hat die Lexikographie in der Gesellschaft?*

Die Mediostruktur des Fachwörterbuchs ist – wie auch aus den Ausführungen zur Lernkomponente bereits ersichtlich wurde – vorbildlich konzipiert. Mit Hilfe eines alphabetischen Zugriffsregisters sind alle Termini in diesem Umtext schnell wiederzufinden. Außerdem ist der Text durch die spezifische Mediostruktur des Wörterbuchs mit den Wörterbuchartikeln bidirektional vernetzt. Am Ende jedes Paragraphen wird auf die Termini, die zum Fachgegenstand gehören, verwiesen, wie z.B. nach § 2 *Die Lexikographie und ihre Ausprägungsformen* ► *Allbuchlexikographie, Autorenlexikographie, Metalexikographie, nichtwissenschaftliche Lexikographie, Sachlexikographie, Sprachlexikographie, Sprachsystemlexikographie, Textlexikographie, wissenschaftliche Lexikographie, Wörterbuchforschung.*

Beim Wörterbuchartikel zum Lemmazeichen **Allbuchlexikographie** wiederum findet sich der Verweis „▷ § 2 | *Allbuch · Sachlexikographie · Sprachlexikographie*“. Der erste Teil des Verweises führt in den Umtext *Systematische Einführung*, der zweite Teil zu begrifflich verwandten Lemmazeichen, wie z.B. Sachlexikographie. Der ganze Wörterbuchartikel sieht wie in Abb. 1 aus.

Über den Aufbau der Synopse- und Einzelartikel im WBLEXWF informiert den Benutzer eine graphische Übersichtsdarstellung auf dem vorderen Vorsatzblatt. Dieser Überblick zeigt nicht nur zwei Typen von Wörterbuchartikeln mit ihren Such- und Subsuchzonen, sondern bildet die wörterbuchinterne Mediostruktur und die unterschiedlichen äußeren Zugriffspfade auf die Daten exemplarisch ab.⁴ Die Komplexität der

⁴ Weitere Überlegungen zur Mediostruktur in Fachwörterbüchern und im WBLEXWF sind in WIEGAND (2004a) und im selben englischsprachigen Beitrag (WIEGAND 2004b) zu finden.

Allbuchlexikographie *die*; oPl

Menge der lexikographischen Prozesse, in denen Allbücher erarbeitet werden.

encyclopaedic lexicography: total of all the lexicographic processes in the compilation of encyclopaedic dictionaries.

● Neben der Sprachlexikographie und der Sachlexikographie kann die Allbuchlexikographie als eine dritte Art der Lexikographie aufgefasst werden.

▷ § 2 | *Allbuch · Sachlexikographie · Sprachlexikographie*

□ WIEGAND 1988d: 747ff. · 1998: 47ff. [HEW]

⊙ **af** *ensiklopediesewoordeboekleksikografie*

bi *эциклопедическа лексикография* **es** *lexicografia*

lingüístico-enciclopédica **fr** *lexicographie*

encyclopédique **hu** *enciklopédikus lexikográfia*

it *lessicografia totale* **pt** *lexicografia de dicionário*

misto **ru** *энциклопедическая лексикография*

Abb. 1: wa₁ aus WBLEXWF (2010: 308)

Wörterbuchstrukturen wird auf diese Weise nachvollziehbar wiedergegeben und gleichzeitig werden die verschiedenen spezifischen Wörterbuchbenutzungssituationen exemplarisch vorgeführt. Dieser Überblick wird in Abb. 2 auf der folgenden Seite wiedergegeben.

4. Vergleich mit dem einsprachigen Vorläufer

Das *Dictionary of Lexicography* (1998) (=DL) ist ein englischsprachiges Fachwörterbuch zur Lexikographie.⁵

Das DL enthält mehr als 2000 Einträge (DL 1998: I), also etwa ein Drittel des Lemmabestandes von WBLEXWF. Außerdem ist es ein-

⁵ Lexikographie wird als Oberbegriff zur theoretischen und praktischen Lexikographie verstanden, im Gegensatz zur Wiegandschen Auffassung, die die Lexikographie als eine kulturelle Praxis mit den Ausprägungen Sprach-, Sach- und Allbuchlexikographie beschreibt. Zur Sprachlexikographie gehört dann der Metabereich Wörterbuchforschung (bei MURÁTH (2002: 29) Meta-Sprachlexikographie). Daher der komplizierte Titel von WBLEXWB: *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*.

sprachig konzipiert. Die Wörterbuchbasis enthält „glossaries, textbooks and specialist works on lexicographs [...]; conference proceedings of associations such as EURALEX and DSNA; journals (e.g. the *International Journal of Lexicography*); monographs and edited collections of studies; a vast number of dictionaries and other lexicographical works in a variety of languages [...]“ (DL 1998: XIV). Die Bände der HSK-Reihe 5.1, 5.2 und 5.3 sowie ein spanisches Wörterbuch der lexikographischen Praxis (MARTÍNEZ DE SOUSA 1995)⁶ wurden ebenso berücksichtigt. In erster Linie wird aber sowohl bei der Lemmaauswahl als auch bei den Definitionen die englischsprachige Literatur reflektiert: „We have restricted our bibliography to English-language publications“ (DL 1998: XIV). Insofern ist das WBLEXWF mit seiner enorm großen, 73 Seiten umfassenden Bibliographie auf CD-ROM das mehrsprachige Pendant zu DL, auch wenn die Auswahl und Definition der Termini diesmal das Deutsche fokussiert.

Die Rahmentexte von DL, die insgesamt etwa 20 Seiten betragen und von denen nur die Bibliographie im Nachspann steht, sind die folgenden: *Acknowledgements*, *Introduction*, *Working methods used in this dictionary* und *Bibliography*. Der siebenseitige Vorspanntext *Introduction* ist von der Funktion her mit dem Vorspanntext von WBLEXWF *Systematische Einführung* fern verwandt und hat mehrere Teile: *Theory and practice*, *Dictionary typology*, *From print to computerisation*, *The user perspective*, *The dictionary and linguistic evidence*, *Dictionary compilation* und *Coverage and quality*.

Wenn man den Artikelaufbau von DL auf der nächsten Abbildung genauer betrachtet, fällt die Ähnlichkeit mit dem von WBLEXWF auf, wobei die Symbole bei DL m.E. geglückter, weil für sich sprechender sind. Die Vermutung liegt also nahe, dass WBLEXWF das Grundgerüst der Artikelstruktur von DL übernommen, weiter spezifiziert und bereichert hat (vgl. Abb. 3).

Die augenfälligsten strukturellen Unterschiede sind konzeptioneller Art.

Der Suchbereich von DL unter Nr.[8], wo meistens ein Wörterbuch als Beispiel steht, fehlt als solcher im WBLEXWF. Dort wird in den meisten Fällen ein Wörterbuchartikel als Illustration und Beispiel für

⁶ José Martínez de Sousa: *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona 1995.

[1] **abbreviation**

[2] A shortened form of a word, phrase or term which represents its full form. [3] Abbreviations can be subdivided into 'clippings' ([4] *vet* for *veterinary surgeon*), 'contractions' (*don't* for *do not*), 'acronyms' (*EURALEX* for *European Association for Lexicography*), 'initialisms', 'acrophones' or 'alphabetisms' (*DRC* for *Dictionary Research Centre*, *VIP* for *very important person*) and 'blends' (*brunch* for *breakfast/lunch*). Reference works vary in their treatment of abbreviations. In general dictionaries, they may be given [5] HEADWORD status, or be covered in separate lists in the front or back matter.

Abbreviations are often used in dictionaries to indicate a word's grammatical role (e.g. *vt* for *transitive verb*) or morphological features (e.g. *m* or *masc* for *masculine*) or to label a particular usage (e.g. *obs* for *obsolete*). Annotated lists of the abbreviations used are normally given in the USER'S GUIDE or elsewhere.

[6] ⇨ CODE (2), EXPANSION, TEXT COMPRESSION.

[7] 📖 Landau 1984, Cannon 1990, ISO 1990, McArthur 1992, Svensén 1993.

[8] 📖 *Acronyms, Initialisms and Abbreviations Dictionary* (J. E. Towell), Detroit MI, 1989; *The Oxford Dictionary of Abbreviations*, Oxford, 1992.

[9] 🌐 *WWW Acronym and Abbreviation Server*: www.ucc.ie/info/net/acronyms/index.html

[1] *Headword*

[2] *(Formulaic) definition*

[3] *Elaboration*

[4] *Examples*

[5] *In-text cross-reference to another headword in the Dictionary.*

[6] *Further cross-references to related notions, in alphabetical order.*

[7] *References to English-language publications by (first) author, in date order: full details are given in the Bibliography.*

[8] *Sample reference works in date order illustrating the lexicographical application of the headword concept.*

[9] *Reference to electronic data, e.g. an Internet site.*

Abb. 3: Struktur eines typischen Eintrags im DL (1998: XV)

den jeweiligen Terminus abgebildet. Die Quelle des Artikels, also das Wörterbuch selber, steht am Ende des abgebildeten Beispiels als Kürzel in runden Klammern, z.B. (HAT 2005)⁷ im w_4 in der Abb.5.

Der Suchbereich unter Nr.[9] für elektronische Literatur ist ein großes Positivum im DL, aber die aktuelle und konsequente Dokumentierung der ständig wachsenden und aktualisierten Internetressourcen wäre im digitalen Zeitalter für ein mehrbändiges Fachwörterbuchprojekt eine kaum zu bewältigende Aufgabe. Es bleibt nur zu hoffen, dass die letzte, endgültige Bibliographie auf CD-ROM diese Angaben mit einschließen wird.

⁷ Verklarende Handwoordeboek van die Afrikaanse Taal. Reg.: F. F. Odendal, R. H. Gouws. Vyfde uitgawe. Kaapstad 2005.

Ein Vergleich der gleichen Artikel zum Terminus *active dictionary/laktives Wörterbuch* ermöglicht eine tiefgreifende Analyse der Mikrostrukturen (vgl. Abb. 4 und 5).

active dictionary

A type of **DICTIONARY** designed to help with encoding tasks, such as the production of a text. In monolingual lexicography, the typical example of an active dictionary is the **THESAURUS**, whose main function is to provide vocabulary choice for the writer; in bilingual lexicography the function addressed is translation into the foreign language. The **PASSIVE DICTIONARY**, by contrast, is aimed primarily at decoding tasks such as reading.

⇒ **ACTIVE VOCABULARY**.

☞ Svensén 1993, Rundell & Ham 1994, Berkov 1996.

📖 *Gradus ad Parnassum*, Paris, 1666; *Longman Language Activator* (M. Rundell), Harlow, 1993.

Abb. 4: wa₃ aus DL (1998: 3)

aktives Wörterbuch

einsprachiges oder zweisprachiges Wörterbuch mit textproduktionsunterstützender Funktion.

active dictionary: monolingual or bilingual dictionary with a text production function.

- Zweisprachige Wörterbücher dieses Typs eignen sich als Hilfsmittel bei der Verwendung einer Fremdsprache bzw. für das Übersetzen in eine Fremdsprache und sind behilflich bei der Assimilation des Fremdsprachensystems. Zu ihrem Lemmabestand gehören meistens nicht die weniger gebräuchlichen Synonyme, Regionalismen und Archaismen, sondern sprachliche Einheiten, die sehr häufig von den muttersprachlichen Sprechern verwendet werden. Bei der lexikographischen Bearbeitung der Lemmazeichen steht in zweisprachigen Wörterbüchern dieses Typs die Differenzierung der Äquivalente mittels Äquivalentunterscheidungsangaben im Zentrum der Aufmerksamkeit, in einsprachigen die der Polysemiestruktur. Angaben zu ko- und kontextuellen Gebrauchsbedingungen der zielsprachlichen Lemmazeichen spielen in aktiven Wörterbüchern eine zentrale Rolle, wie ersichtlich aus:

her'der-lik b.nw.en bw.

1 VAn, betreffende 'n herder: *Herderlike bedryghede, waaksamheid*. **2** Utigaande van, behorende tot, op die wyse van 'n geestelike leier: 'n *Herderlike brief. Herderlike werk. Jou herderlike pligte getrou nakom. Herderlike besoek. vermaning*. **3** Eenvoudig, landelik: *Herderlike lewe, musiek, poësie, tonele*.

(HAT 2005)

▷ Äquivalentunterscheidungsangabe · Aktiv-Passiv-Prinzip · passives Wörterbuch · Wörterbuchfunktion · textproduktionsunterstützende Wörterbuchfunktion

☐ HAUSMANN 1977 · ŠČERBA 1940 · LÖTZSCH 1991 · MIKKELSEN 1992 · KROMANN/RIIBER/ROSBACH 1984a · 1991 [RHG/WW]

⊙ **af** *aktiewe woordeboek* **bl** *активен речник*
es *diccionario activo* **fr** *dictionnaire actif* **hu** *aktív szótár* **it** *dizionario attivo* **pt** *dicionário activo*
ru *активный словарь*

Abb. 5: wa₃ aus WBLEXWF (2010: 300)

Der erste Teil der Artikel von WBLEXWF enthält die Lemma- und Morphologieposition (bei DL nur erstere), die Definitionsposition mit deutscher Definiensangabe und mit englischer Äquivalent- und Definiensangabe (bei DL nur eine, nämlich englische Definiensangabe) und die

Position für weitergehende Erklärungen, deren Teil die Beispielangabe⁸ ist. Die nicht obligatorische Position für einen Ausschnitt aus dem terminologischen Netz mit Hilfe von Synonym(en)- und/oder Antonym(en)angaben ist in diesem Fall nicht besetzt. Die Verweisposition und die Literaturposition weisen beide Wörterbuchartikel auf. Der letzte Teil des Wörterbuchartikels im WBLEXWF existiert wegen der fehlenden Mehrsprachigkeit nicht im DL: die Äquivalentposition für die übrigen acht Äquivalentsprachen⁹: af=Afrikaans, bl=Bulgarisch, es=Spanisch, fr=Französisch, hu=Ungarisch, it=Italienisch, pt=Portugiesisch und ru=Russisch. Dem Prozess der Äquivalentfindung für das Ungarische wird das letzte Kapitel dieses Beitrages gewidmet.

5. Einblicke in die Arbeit der ungarischen Äquivalentfindung

„The degree of standardisation that exists in the vocabulary of ‘terminology’ does not exist in other areas of lexicography“ (DL 1998, XV). Diesem Satz kann man zwar mit Einschränkungen zustimmen, aber in den letzten zwei Jahrzehnten macht sich ein Bemühen um diese Standardisierung bemerkbar. Eines der markantesten Beispiele dafür ist das Projekt WBLEXWF. Die Internationalisierung der Wissenschaft und der wissenschaftlichen Projekte erfordert in jeder Disziplin eine einheitliche Terminologie. Eine Sammlung der bereits existierenden Termini, die mit Hilfe der ungarischsprachigen lexikographischen Literatur zusammengestellt wurde und deren größten Teil jedoch die linguistischen Fachbegriffe ausmachen, diente als Grundlage bei der Äquivalentarbeit. Leider existierte zu Beginn der 2000-er Jahre nur ein Bruchteil der mehrtausend Einheiten umfassenden lexikographischen Terminologie im Ungarischen.

⁸ DL liefert lediglich kursiv gesetzte Beispiele. Für den genannten Terminus in dieser Position werden keine Wörterbuchartikel genannt.

⁹ Der neunten Äquivalentsprache, die die englischen Äquivalente liefert, kommt eine Sonderstellung zu. Die englischen Äquivalente werden am Anfang des Wörterbuchartikels besonders hervorgehoben und auch mit einer kurzen Definition versehen.

Die Äquivalente wurden und werden artikelstreckenweise erarbeitet. Die dazugehörigen Wörterbuchartikel können in einer Datenbank eingesehen werden, wie auch die vollständigen, immer aktualisierten Äquivalentsynopsen. Äquivalente anderer Sprachen können sowohl inhaltlich als auch strukturell als Hilfe bei der Äquivalentfindung helfen. Von jeder Artikelstrecke wird eine Imprimatur erstellt, die zur letzten Kontrolle und Lektorierung für alle Projektbeteiligten vorgelegt wird. Bis vor kurzen wurde die Arbeit mit Hilfe von Word-Tabellen bewältigt. Neuerdings werden xml-Dokumente verwendet. Einige Schwierigkeiten bei der Arbeit sollen im Folgenden beleuchtet werden.

Die erste, technische Schwierigkeit besteht darin, dass der Lemmastrecke – parallel zur Theoriebildung – kontinuierlich erweitert wird. Die Folge daran ist, dass bis vor kurzem pro Lemmastrecke und deren Äquivalenttabelle immer eine Nachtragsdatei mit diesen Zusatzlemmata entstanden ist. Damit wurden die zusammengehörigen Termini und Wörterbuchartikel teilweise nicht direkt nacheinander bearbeitbar. Dies hatte zur Folge, dass um der Einheitlichkeit willen mindestens zwei Tabellen pro Lemmastrecke, aber bei der Endlekturierung alle fertigen Tabellen zu den jeweiligen Lemmastrecken gleichzeitig beachtet und abgesucht werden mussten. Dazu kam noch, dass des Öfteren nicht alle Wörterbuchartikel zu den Termini vor der Äquivalentarbeit erarbeitet und einsehbar waren, da viele Arbeitsprozesse parallel verliefen und nicht immer hinreichend aufeinander abgestimmt werden konnten.

Die zweite, größere Schwierigkeit war kaum voraussehbar und ist eher methodologischer Art. Der erste Band umfasst nur drei Lemmastrecken: A, B und C. Der Grund dafür liegt in der Wiegandschen Terminologie, nämlich der hohen Anzahl der akribisch erarbeiteten Angaben- und Angabeklassen-Benennungen, die sich – gemäß einer Suche im ungarisch-deutschen Äquivalenzzugriffsregister mit dem Suchwort &adat – auf mehr als 600 beläuft. Da diese Termini andere Termini als Bestandteile aufweisen, bearbeitet man automatisch einen enormen Teil der Termini der nächsten zwei Bände. Entscheidungen, die beim ersten Band getroffen wurden, müssen konsequent für die weiteren Bände mitbefolgt werden. Zwar wurden im ersten Schritt der Arbeit alle im Ungarischen existierenden Äquivalente ermittelt. Dennoch konnte auf diese Weise nur ein Bruchteil der mehr als 6000 Termini erarbeitet werden. Die meisten Termini, die Teil eines Terminus mit z.B. dem Wort

„Angabe“ waren, mussten vor dem Hintergrund der Extension des Begriffs und der Benennungssystematik erst geschaffen werden. Ein Paradebeispiel für den ersten Aspekt stellt das Begriffspaar *Beispiel – Beleg* dar. Bei oberflächlicher Betrachtung könnte man meinen, dass beide mit *példa* zu übersetzen seien, aber der Begriff *Beleg* schließt konstruierte Beispiele aus und fordert eine Quellenangabe, wie die Kurzdefinition aus WBLEXWF zeigt: „exzerpiertes Textausschnitt, der mindestens eine Verwendungsinstanz, der zu belegenden sprachlichen Einheit enthält und mit einer Belegstellensigle versehen ist“ (WBLEXWF 2010: 662). Die Liste der dazugehörigen Termini, also die Liste der ungarischen Äquivalentvorschläge mit ihren deutschen terminologischen Entsprechungen, die den Terminus *Beleg* enthalten, ist beeindruckend lang:

adatolt példa Beleg
adatolt példa adata Belegangabe
adatolt példaállomány Belegdatei
adatolt példablokk Belegblock
adatolt példa cédulája Belegzettel
adatolt példa dokumentációs sávja Belegdokumentationszone
adatolt példagyűjtemény Belegsammlung
adatolt példa helyének adata Belegstellenangabe
adatolt példa helyének kommentárja Belegstellenkommentar
adatolt példa helyének kommentárjával ellátott bázisszócikk basaler
Wörterbuchartikel mit Belegstellenkommentar
adatolt példa helyének szíglája Belegstellensigle
adatolt példa hiányának adata Beleglückenangabe
adatolt példahordozó Belegträger
adatolt példák adatbankja Belegdatenbank
adatolt példa kártyája Belegkarte
adatolt példa keltezési adata Belegdatierungsangabe
adatolt példák forráshely-szótára Belegstellenwörterbuch
adatolt példák helyének blokkja Belegstellenblock
adatolt példák kartotéka Belegkartei
adatolt példa kommentárja Belegkommentar
adatolt példa kommentárjával ellátott bázisszócikk basaler Wörterbuchartikel mit Belegkommentar

adatolt példa korszakának adata Belegzeitraumangabe
 adatolt példákra vonatkozó helyzet Beleglage
 adatolt példák szótára Belegwörterbuch
 adatolt példalelet Belegbefund
 adatolt példamennyiségre vonatkozó adat Angabe zur Belegquantität
 adatolt példamennyiségre vonatkozó szöveges adat Angabetext zur
 Belegquantität
 adatolt példa osztályának adata Belegklassenangabe
 adatolt példára vonatkozó referencializációs megjegyzés
 belegbezogener Referentialisierungshinweis
 adatolt példára vonatkozó szimptómaértékű adat belegbezogene
 Symptomwertangabe
 adatolt példa sávja Belegzone
 adatolt példa sorszámának adata Belegnummerangabe
 adatolt példaszakasz Belegstrecke
 adatolt példaszám adata Belegzahlangabe
 adatolt példa szócikkbeli dokumentációja artikelinterne
 Belegdokumentation
 adatolt példaszöveg Belegtext
 adatolt példaszöveg adata Belegtextangabe
 adatolt példaszövegek szótára Belegtextwörterbuch
 adatolt példaszöveg metszete Belegtextschnitt
 adatolt példatár Belegarchiv
 adatolt példatípusra vonatkozó adat Angabe zum Belegtyp
 adatolt példát kommentáló szöveges adat belegkommentierender
 Angabetext

Zwar sind alle deutschen Termini diesmal nur mit einer einzigen Ausnahme (Angabe zum Belegtyp) in der B-Artikelstrecke zu finden, sie sind jedoch an verschiedenen Stellen der Artikelstrecke verzeichnet. Aus dem Index des ersten Bandes ist noch nicht ersichtlich, in welchen weiteren Artikelstrecken der Terminus noch auftauchen wird oder wo das bereits ermittelte Äquivalent *adatolt példa* beziehungsweise die vom ihm stammenden Äquivalente eingesetzt werden müssen. Dies ist nur *ein* Terminus unter hunderten, die alle mit derselben Akribie zu bearbeiten sind.

Eigentlich müsste man in vielen Fällen über fachsprachliche Wort- und Syntagmaschöpfungen sprechen, z.T. über fachsprachliche Kollokationsschöpfungen. Ihre Durchsetzung und Etablierung wird von der ungarischen *scientific community* abhängen. Sie sind im Deutschen genormte terminologisierte Fachausdrücke¹⁰, die im Ungarischen pragmatisch noch nicht eingespielt sind. Ihre genaue Untersuchung kann in diesem Beitrag leider nicht erfolgen.

Der frühere Versuch, die etablierten Termini der jeweiligen Sprachen mit einem Asteriskus zu kennzeichnen, ist am enorm geringfügigen Vorkommen der Markierung gescheitert, – auch jener Versuch, in anderen Sprachen nicht etablierte Termini ohne Äquivalente zu lassen, weil dann zu viele weiße Flecken entstanden wären. Die Möglichkeit, einen bestimmten Terminus – aus sprachtypologischen Gründen – nicht mit einem Äquivalentvorschlag zu versehen, ist jedoch gegeben. In solchen Fällen steht eine Null in der ungarischen Äquivalentposition und sie ist gleichzeitig eine Angabe zur Nulläquivalenz.

Viele Äquivalente sind also in allen Äquivalentsprachen als Äquivalentvorschläge zu verstehen. Dies wird in den jeweiligen *Vorwörter der Mitarbeiter zur terminologischen Äquivalenz* dokumentiert.

Als ein Fazit sei im Folgenden das Vorwort des ungarischen Teams angeführt:

Trotz einer in den letzten zehn Jahren merklichen Zunahme bei der Zahl erstellter Wörterbücher und hinsichtlich der Menge an (meta)lexikographischen Publikationen kann man im Ungarischen in vielen Themenbereichen nur auf eine wenig einheitliche und nicht standardisierte Fachsprache zurückgreifen. Neben der traditionellen Fachsprache, die aus dem ungarischen lexikalischen Inventar schöpft und aus Lehnübersetzungen aus dem Deutschen entstanden ist, gibt es in den einschlägigen Arbeiten jüngerer Datums vermehrt den Rückgriff auf den angelsächsisch geprägten internationalen Sprachgebrauch.

Daher gab es nicht unerhebliche Schwierigkeiten bei der Äquivalentfindung bzw. Übersetzung der Termini ins Ungarische. Dies liegt aber auch in der Spezifik der ungarischen Sprache selbst. Auf Grund der typologisch-strukturellen Merkmale des Ungarischen ergibt sich eine wesentlich geringere Kompositionsfreundlichkeit, wodurch für

¹⁰ vgl. MURÁTH (2002: 83)

die Bildung von Mehrfachkomposita deutliche Grenzen gesetzt sind. Weicht man jedoch auf syntagmatische Lösungen aus, so läuft man Gefahr, durch die lexikalische Erweiterung den begrifflichen Inhalt des Lemmzeichens in einem bestimmten Grad zu verzerren oder die (kon)textuelle Verwendbarkeit zu beeinträchtigen.

Dennoch wird erwartet, dass die ungarischen Äquivalentangebote einen fruchtbringenden Einfluss auf die Entwicklung der ungarischen Lexikographie nehmen werden. (WBLEXWF 2010: XXX)

Literatur

Wörterbücher

- DL = HARTMANN, R. R. K.–JAMES, Gregory (1998) *Dictionary of Lexicography*. Routledge, London – New York.
- WBLEXWF = *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Dictionary of Lexicography and Dictionary Research. Hrsg. und bearbeitet v. WIEGAND Herbert Ernst–BEISSWENGER, Michael–GOUWS, Rufus H.–KAMMERER, Matthias–STORRER, Angelika–WOLSKI, Werner. Walter de Gruyter, Berlin – New York 2010.

Sonstige Literatur

- HAENSCH, Günther (1991) Die zweisprachige Fachlexikographie und ihre Probleme. In *HSK* 5.3.↑, 2937–2948.
- HAUSMANN, Franz J.–REICHMANN, Oskar–WIEGAND, Herbert Ernst–ZGUSTA, Ladislav (Hrsg.) (1989) *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. 3 Bde. Walter de Gruyter, Berlin – New York (HSK 5.1: Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1)
- LINK, Elisabeth–SCHAEFER, Burkhardt (1989) Fachsprache der Lexikographie. In *HSK* 5.1.↑, 312–322.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona.
- MURÁTH, Judith (2002) [2003] *Zweisprachige Fachlexikographie*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest. (Pécsér Beiträge zur Sprachwissenschaft 5)
- WIEGAND, Herbert Ernst (2002) Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung. In *Wissenschaftliche Lexikographie im deutschsprachigen Raum. Reader. Internationale intradisziplinäre Tagung zur Lexikographie. Berlin, 14–16. Oktober 2002*. Winter, Heidelberg, 315–328.
- WIEGAND, Herbert Ernst (2003a) Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung (WLWF). Dictionary of Lexicography and Dictionary Research. In STÄDTLER, Thomas (Hrsg.) *Wissenschaftliche Lexikographie im deutschsprachigen Raum*. Im Auftrag der Heidelberger Akademie der Wissenschaften. Winter, Heidelberg, 416–437.
- WIEGAND, Herbert Ernst (2003b) Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung (WLWF). Eine kurze Projektbeschreibung. In BOTHA, Willem–LOUW, Phillip–RUTHVEN, Riette (Hrsg.) *'n Man wat beur. Huldigungsbundel vir Dirk van Schalkwyk*. Stellenbosch, 368–384.

- WIEGAND, Herbert Ernst (2004a) Überlegungen zur Mediostruktur in Fachwörterbüchern. Auch am Beispiel des „Wörterbuchs zur Lexikographie und Wörterbuchforschung“. In BRDAR-SZABÓ, Rita–KNIPF-KOMLÓSI, Elisabeth (Hrsg.) *Lexikalische Semantik, Phraseologie und Lexikographie. Abgründe und Brücken. Festgabe für Regina Hessky*. Lang, Frankfurt [etc.], 339–365. (Duisburger Arbeiten zur Sprache und Kulturwissenschaft 57)
- WIEGAND, Herbert Ernst (2004b) Reflections on the Mediostructure in Special-Field Dictionaries. Also According to the Example of the Dictionary for Lexicography and Dictionary Research. *Lexikos* 14: 195–221.
- WIEGAND, Herbert Ernst (2007) Zum Stand der Arbeiten am „Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung/Dictionary of Lexicography and Dictionary Research“ (WLWF). *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 35: 182–184.

Sitographie

<http://www.fabulex.de> [am 24.05.2013]

A WBLEXWF (*Wörterbuch zur Lexikographie
und Wörterbuchforschung/Dictionary of Lexicography
and Dictionary Research*) bemutatása

A WBLEXWF (*Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung/Dictionary of Lexicography and Dictionary Research*) *a szakszótárak új típusához tartozik, mivel pontos megnevezése szerint egy „többnyelvű polifunkcionális terminológiai tanuló- és konzultációs szakszótár“.* Célsoportja ennek megfelelően igen átfogó: szakemberek és kváziszakemberek népes csoportjának készült. Elsőrendű szótári funkcióihoz tartozik a recepciós és szakmai információs funkció, a másodrendűekhez pedig a translációs és a produktív funkció. A szinoptikus és egyedi szócikkek, illetve a külön előszöveget képező, átfogó Rendszertani bevezető jól átgondolt médiostruktúrával képeznek szerves egészet, melyben az egyes szótári szövegek közötti átjárást a különféle szótárhasználati helyzetek modellálásával tervezték meg a szerkesztők. Bár volt egy angolszász, egynyelvű előfutára, de a 10 ekvivalensnyelv – köztük a magyar – és az angol nyelv kitüntetett szerepe miatt, illetve koncepciója és szótári bázisa alapján, más tudományágak többnyelvű szakszótárai számára is példavértékűnek mondható.

ORSOLYA CZÉKMÁN

Mathematische Wörterbücher des 20. Jahrhunderts

1. Einführung

Die Wörterbuchkommission der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurde 2000 neu gebildet. Noch in diesem Jahr hat sich die Kommission die Erstellung der Bibliographie der ungarischen Wörterbücher zum Ziel gesetzt. Als erstes Ergebnis dieser Arbeit wurde 2004 der von Tamás Magay zusammengestellte Band *A magyar szótáriródalom bibliográfiája* (Die Bibliographie der ungarischen Wörterbücher) herausgegeben. Dieses Werk ist die Fortsetzung der Wörterbuchbibliographie von István Sági aus dem Jahr 1922 und bearbeitet den Zeitraum von 1922 bis heute. Diese Sammlung erfasst die allgemeinen, gemeinsprachlichen Wörterbücher. Die Fachwörterbücher sollten wegen ihrer großen Anzahl und ihrer abweichenden Art in einem eigenen Band erscheinen. Diese Arbeit ist der zweite Schritt für die Anfertigung der Wörterbuchbibliographie von Ungarn. 2010 erschien der dritte Band der Serie *Lexikográfiai füzetek*, die schon zwei Bibliographien über die Fachwörterbücher enthält. Eine der beiden Bibliographien (CZÉKMÁN 2007) listet die ungarischen mathematischen Wörterbücher auf und beschreibt sie. Die vorliegende Arbeit ist die übersetzte und erweiterte Form der damaligen Fassung. In der Arbeit ordne ich die bis heute erschienenen ungarischen mathematischen Wörterbücher in eine Bibliographie ein. Wie Magay, betrachte ich den Zeitraum ab 1922, da der Zeitraum vor 1922 bereits von Sági bibliographiert wurde.

Meine Arbeit bestand nicht nur im Sammeln der bibliographischen Angaben der ungarischen mathematischen Wörterbücher sondern auch in der Analyse der erreichbaren Wörterbücher nach formalen und inhaltlichen Aspekten. Diese Untersuchungen schließen sich an die For-

schungen von FÓRIS an, deren Zielsetzung es ist, die Fragen zu den Wörterbüchern zu klären (FÓRIS 2005, FÓRIS 2006a, 2006b).

Das folgende Kapitel enthält die formalen und inhaltlichen Eigenschaften der gesammelten Wörterbücher. Ich gebe eine allgemeine Übersicht über die einzelnen Wörterbücher und weise darauf hin, welche ihrer Elemente mangelhaft, fehlerhaft und welche beispielhaft sind. Ich grenze die formal und inhaltlich ausgezeichneten Werke von den Werken schwacher Qualität und den eventuell fehlerhaften ab. Zum Schluss werden die Ergebnisse zusammengefasst. Nach dem Literaturverzeichnis gebe ich im Quellenverzeichnis die Angaben der ungarischen einsprachigen und dann der zwei- und mehrsprachigen mathematischen Wörterbücher an. Bei der Veröffentlichung der Angaben der Wörterbücher berücksichtigte ich die von Magay angegebenen Merkmale. Bezüglich der Methode von Magay verfuhr ich so, dass ich bei meiner Untersuchung die Wörterbücher nicht mit Hilfe sekundärer Quellen untersuchte, sondern ausschließlich auf primäre Quellen zurückgriff.

2. Die mathematischen Wörterbücher des 20. Jahrhunderts

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts fand ich nur zwei mathematische Wörterbücher, das eine ist von Mária KERESZTESI (1935), das andere von Szevér KORÁNYI (1934) zusammengestellt. Nach diesen Werken gibt es bis 1968 eine große Lücke, in diesem Jahr wurde die *Matematikai kisenciklopédia* (Mathematische Kleinenzyklopädie) von Ervin Fried (FRIED et al. 1968) herausgegeben. Nach diesem Werk sind bis heute 17 einsprachige mathematische Wörterbücher erschienen. Es ist eine offene Frage, warum in der Zwischenzeit keine mathematischen Wörterbücher erschienen sind. In der von mir erreichbaren Fachliteratur konnte ich keine entsprechende Erklärung auf diese Frage finden. Bevor ich einen sachlichen Überblick über die Wörterbücher gebe, muss ich bemerken, dass die möglichen Bezeichnungen (Wörterbuch, Lexikon, Enzyklopädie, Begriffssammlung usw.) der verschiedenen lexikalischen Werke bei meiner Arbeit Schwierigkeiten verursachten, da es anhand des Titels oft nicht feststellbar war, ob es sich um ein lexikographisches Werk oder um ein zusammenfassendes Handbuch geht. Die diskutablen Werke wurden aufgrund der Arbeit von FÓRIS (2002) nach der Untersuchung der for-

mellen und inhaltlichen Merkmale als Wörterbuch aufgelistet. In diese Arbeit nahm ich alle Werke auf, deren Titel einen Verweis darauf enthält, dass das vorliegende Buch ein lexikographisches Werk ist. Unter diesen Werken gibt es auch mehrere, die thematische Wörterbücher sind. Diese fassen die Grundbegriffe, Sätze und Methoden eines Teilgebiets eines gegebenen Wissenschaftsgebiets zusammen. Werke von diesem Typ kommen aber mit großer Anzahl auch unter den Werken vor, deren Titel auf einen lexikographischen Inhalt nicht hinweist, zum Beispiel *Matematika* (Mathematik) von István Reiman (REIMAN 1992) oder das *Matematikai kézikönyv* (Mathematisches Handbuch) von Bronstejn (BRONSTEJN 1987). Diese Werke bekanntzumachen und einzuordnen, war für mich nicht möglich, da dies meine Zielsetzung – alle mathematischen Werke in die Hand zu nehmen und den Inhalt sowie die Form zu kontrollieren – überschreiten würde.

Im Folgenden gebe ich einen Überblick über die ein- und mehrsprachigen mathematischen Wörterbücher der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Die Wörterbücher wurden nach formalen und inhaltlichen Kriterien geprüft, aber auch der Terminus-Gebrauch und die Deutlichkeit der Erklärungen wurden untersucht.

2.1 Einsprachige Wörterbücher

(1) Matematikai kisenciklopédia (Mathematische Kleinenzyklopädie) (FRIED et al. 1968)

Die Enzyklopädie ist ein Hardcover, DIN A5 und enthält 4000 Artikel. Es ist ein thematisches Wörterbuch, das Begriffe aus den Gebieten *der Algebra, der Zahlentheorie, der Geometrie, der Analysis, der Mengenlehre, der Wahrscheinlichkeitsrechnung* und *der Mathematischen Logik* bearbeitet. Jedes Kapitel wurde mit einer geschichtlichen Zusammenfassung abgeschlossen. Da das Werk ein Namen- und Sachregister hat, kann es auch als Lexikon benutzt werden.

Die Fachausdrücke beschränken sich nicht nur auf elementare Begriffe, das Buch kann deswegen ein nützliches Hilfsmittel sowohl für die Schüler mit mittlerem Bildungsniveau als auch für Studenten sein. Die Artikel sind überall genau, detailliert und oft mit Beispielen veranschaulicht.

(2) Matematikai kislexikon (Mathematisches Kleinlexikon) (KÓSA et al. 1972)

Das mathematische Kleinlexikon ist ein Hardcover, DIN A5, mit fast 3000 Lemmata. Die Zielsetzung der Autoren war die Ansprüche der Leser zu befriedigen, die die Mathematik auf verschiedenen Niveaus erarbeiten. Das Lexikon ist ein entsprechendes Nachschlagewerk für Schüler, Studenten, Lehrer, Ingenieure, Ökonomen und für alle, die Interesse an Mathematik haben. In dem Werk sind die Lemmata alphabetisch geordnet. Es bearbeitet alle wichtigen Begriffe des Lehrstoffes bis zum Abitur, aber auch Begriffe der speziellen Gebiete der Mathematik, die entweder wegen ihrer theoretischen Bedeutung oder wegen der praktischen Anwendungsbereiche wichtig sind. Die Begriffe der Grenzgebiete der Mathematik sind aber nicht enthalten.

(3) Matematikai kislexikon (Mathematisches Kleinlexikon) (MAURER et al. 1983)

Das Werk ist ein kleines Hardcover-Buch, das 2200 Begriffe der höheren Mathematik unter 1818 Lemmata beschreibt. Dem Vorwort der Autoren folgen die wichtigsten Bezeichnungen, Abkürzungen und das griechische Alphabet. Der Wörterbuchteil ist alphabetisch geordnet, die Besonderheit besteht darin, dass sich die rumänische und die englischen Äquivalente nach den Lemmata befinden, dadurch ist das Wörterbuch ein dreisprachiges Werk. Das Werk endet mit einem rumänisch-ungarischen und einem englisch-ungarischen Wortregister.

Es gibt auch einige veraltete Begriffe im Wörterbuch, zum Beispiel: *elsődleges fogalom* (*primärer Begriff*) statt *alapfogalom* (*Grundbegriff*).

(4) Matematikatörténeti ABC. Adatok, tények, érdekességek a matematika középfokú tanításához és tanulásához (Das Alphabet über die Geschichte der Mathematik) (SAIN 1987)

Das Werk ist ein Softcover-Buch, DIN A5, das seine Lemmata in alphabetischer Reihenfolge enthält. Die Zielsetzung des Buches ist anders, als die der traditionellen mathematischen Lexika: es bietet Ergänzungsmaterial für Schüler und Lehrer, wobei der Leser über das Leben bedeu-

tender Mathematiker, über die Geschichte einiger Begriffe und Sätze oder auch über die arabische Mathematik lesen kann. Das Werk endet mit dem Literaturverzeichnis und einer nützlichen Tabelle, die die wichtigsten Ergebnisse und Personen der Literatur, der Musik, der Philosophie, der Wissenschaft, der Technik und der Mathematik der letzten fünf Jahrtausende aufzählt.

(5) Matematikai zseblexikon (Mathematisches Taschenlexikon) (DENKINGER et al. 1992)

Dieses Werk ist ein kleines Softcover-Buch. Im Vorwort klärt der Redakteur, dass das alphabetische Buch ein Hilfsmittel für die Schüler der Mittelschule und für Studenten ist, aus diesem Grund enthält das Buch keine Begriffe im Bereich der Grenzgebiete der Mathematik. Die Artikel sind mathematisch korrekt und möglichst kurz, sie enthalten die wichtigsten Informationen. Der Redakteur verzichtete auf Beispiele und Abbildungen, die aber oft beim Verständnis helfen würden.

(6) Matematika (Mathematik) (NAGY MÉZES 1996)

Das alphabetische Wörterbuch ist eine Übersetzung eines 1994 in Oxford herausgegebenen mathematischen Wörterbuchs, das aber den korrekten ungarischen Terminusegebrauch nicht beeinflusst. Die Artikel werden oft durch Beispiele und Abbildungen unterstützt. Da das Buch eine gute Zusammenfassung über die mathematischen Grundbegriffe mit einigen Ergänzungen enthält, sind die Schüler vor dem Abitur die Zielgruppe des Werkes. Manche Lemmata weisen auf die englische Version hin, z.B. *yard* oder *uncia*. Unter dem Lemma *perc* (*Minute*) ist die Beschreibung der *Minute* als Zeiteinheit zu finden, die Bedeutung der *Winkelminute* ist nicht erwähnt.

(7) Matematikai képlet- és fogalomtár (Mathematische Formel- und Begriffssammlung) (SZABÓNÉ ZAVACZKI–ZAVACZKI 1996)

Die Begriffssammlung ist ein thematisches Wörterbuch für Grundschul-kinder¹. Das Werk teilt sich in zwei große Kapitel: *Zahlenmengen* und *Begriffe der Geometrie*. Die Artikel sind genau, oft mit Zeichnungen und Beispielen dargestellt und leicht zu verstehen. Am Ende des Buches befinden sich das Inhaltsverzeichnis und das Register. Die Kapitel sind nicht nummeriert, das erschwert die Orientierung im Buch. Im Werk fehlen die Begriffe der Statistik und der Wahrscheinlichkeitsrechnung.

(8) Középszintű matematikai lexikon (Mathematisches Lexikon für die Mittelschule) (DEZSŐ et al. 1997)

Das alphabetische Lexikon behandelt den Lehrstoff der Mittelschule. Die Artikel sind detailliert ausgearbeitet. Eine senkrechte fette Linie markiert die Termini aus dem Pflichtlehrstoff, die kleingedruckten Zeilen dienen zur Ergänzung. Die Beweise der wichtigeren Sätze, die Aufgaben mit Lösungen, und die Erklärungen helfen beim Verstehen. Einige Termini sind aus der höheren Mathematik (kursiv gedruckt), zum Beispiel *Matrix* oder *Konvergenz der Zahlenfolgen*. Am Ende des Buches befinden sich das Register, in dem die Termini nach Themen geordnet sind, die Zeichenerklärung und das Literaturverzeichnis. Dieses Werk bearbeitet die Begriffe der Statistik und der Wahrscheinlichkeitsrechnung nicht.

(9) Matematikai és fizikai fogalomtár (Mathematische und physische Begriffssammlung) (BALÁZS et al. 1997)

Das Werk *Matematikai és fizikai fogalomtár* (Mathematische und physische Begriffssammlung) ist ein Softcover-Buch, auf Recyclingpapier gedruckt. Bei der Redaktion wurde die 17. Auflage der Kleinen Enzyklopädie vom VEB Bibliographischen Institut Leipzig benutzt und sowohl physische als auch mathematische Begriffe wurden bearbeitet. Die

¹ Den Begriff Grundschulkindern benutze ich für die Altersstufen von 6 bis 14 Jahren, da die Grundschule in Ungarn 8 Jahre dauert.

Zielsetzung der Autoren war, ein kleines Taschenbuch zu erstellen, das leichter zu benutzen ist als ein großes Lexikon. Der mathematische Teil wurde auf 100 Seiten thematisch erörtert und enthält die folgenden Kapitel: 1. *Aus der Geschichte der Mathematik*, 2. *Zahlen und Gleichungen*, 3. *Funktionen*, 4. *Statistische Methoden*, 5. *Algebra und lineare Optimierung*, 6. *Automaten und Kybernetik*. Die meisten Begriffe sind aus der höheren Mathematik. Die Artikel sind exakt und oft folgen den Erklärungen Abbildungen und ausgearbeitete Beispielaufgaben. Es ist zu erwähnen, dass das Wörterbuch eine ganze Seite der Anwendung des Rechenschiebers widmet, den es als „*az egyik legjobban elterjedt számolási segédeszköz*“ (eines der am häufigsten angewendeten Rechenhilfsmittel) (BALÁZS et al. 1997: 20) definiert. Diese Behauptung stimmte aber schon bei der Ausgabe des Wörterbuchs nicht mehr, heute verwendet man lieber einen Taschenrechner um Rechenaufgaben zu lösen. Die Gedanken über den Taschenrechner sind auch interessant:

A fejlődés mai csúcsa, hogy ezen „kalkulátorok” még nem programozható változatban, de hordozható zsebszámítógép méretben is megjelentek. Ezzel a logarléc, az elektromechanikus és egyszerezű elektronikus számítógépek kora véget ért. Alkalmazásuk hamarosan megszűnik (Der Gipfel der Entwicklung ist heute, dass diese Rechner in einer nicht programmierbaren Form, in der Größe eines Taschenrechners erschienen sind. Damit ist die Zeit des Rechenschiebers und des elektromechanischen und des einfachen elektronischen Rechners vorbei. Ihre Anwendung ist bald vorbei.). (BALÁZS et al. 1997: 23).

Aus diesen Zitaten sieht man, dass das 1971 herausgegebene Wörterbuch mit den heutigen Ergebnissen nicht in Einklang gebracht wurde, obwohl zwischen den zwei Ausgaben fast 30 Jahre vergangen sind (vgl. FÖRIS 2004). Das Register fehlt, das eine unerlässliche Ergänzung zu einem thematischen Wörterbuch wäre.

(10) Kicsoda, micsoda a matematikában. Fontos tudnivalók A-tól Z-ig (Wer und was in der Mathematik. Wichtiges und Wissenswertes von A bis Z) (BÉKEI 1998)

Das alphabetische Heft bearbeitet den mathematischen Lehrstoff der Mittelschule, obwohl auch die Themenkreise der Differentialrechnung, der Integralrechnung und der komplexen Zahlen berührt werden. Die wichtigsten Grundbegriffe, Definitionen, Sätze sind bearbeitet. Als Mangel soll festgestellt werden, dass die Artikel immer nur aus einem Satz oder zwei Sätzen bestehen, und diese gedrängte Formulierung ist für einen Schüler nicht immer verständlich. Die Beispiele und Erklärungen fehlen.

(11) Matematika. 222 színes oldal, 2351 tárgyszó (Mathematik. 222 farbige Seiten, 2351 Lemmata) (REINHARDT–SOEDER 1999)²

Das Werk ist ein Hardcover-Buch und enthält zahlreiche farbige Abbildungen und Beispiele. Das Buch bearbeitet 2351 Artikel thematisch. Am Anfang befinden sich das Inhaltsverzeichnis und die Liste der Bezeichnungen und Verkürzungen. Vor dem Wörterbucheil sind die Teilgebiete der Mathematik mit Abbildungen zur Veranschaulichung vorgestellt. Charakteristisch ist für den Aufbau, dass sich ausgearbeitete Aufgaben, Abbildungen, und Diagramme auf den linken Seiten befinden, während man auf den rechten Seiten den Wörterbucheil findet. Am Ende des Buches hilft ein Register bei der Orientierung. Die Artikel sind sehr gründlich, sie wurden präzise und detailliert ausgearbeitet, die Erklärungen sind deutlich. Es kann festgestellt werden, dass das Werk sowohl in der Mittelschule als auch als Hilfe bei der höheren Mathematik nützlich ist. Die mathematischen Termini sind überraschend genau, unabhängig davon, dass das Werk die Übersetzung einer deutschen Ausgabe ist.

(12) Gazdaságmatematikai és statisztikai szakszótár (Wirtschaftsmathematisches und statistisches Wörterbuch) (LENGYEL– SZAKÁCS 2000)

Dieses wirtschaftsmathematische und statistische Wörterbuch wurde für die Studenten der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät angefertigt. Die Zielsetzung des Buches ist es, die Mängel der Kenntnisse der Studenten zu beheben und die Informationen zu ergänzen. Die Artikel

² In Klammern steht das Ausgabejahr des untersuchten Werkes.

sind exakt und deutlich. Einige Sätze und Lösungsmethoden zu Grundaufgaben sind auch aufzufinden. Der Autor verwendet 4 Vorlesungsnotizen, die die Basis für das Buch bilden. Es wurde darauf aufmerksam gemacht, dass die Bezeichnungs- und Begriffssysteme der erwähnten Vorlesungsnotizen von den im Lehrstoff verwendeten Systemen abweichen und die Missverständnisse geklärt werden müssen. Diese Aufgabe wurde vom Autor auf sich genommen und vollständig verrichtet.

(13) Matematikai értelmező szótár: automatika, számítástechnika, kibernetika. (Mathematisches erläuterndes Wörterbuch: Automatik, Informatik, Kybernetik) (GERENCSÉR 2000)

Das Buch *Matematikai értelmező szótár* (Mathematisches erläuterndes Wörterbuch) zeigt eine sehr auffällige Ähnlichkeit mit dem mathematischen Teil des Buches *Matematikai és fizikai fogalomtár* (Mathematische und physische Begriffssammlung) (BALÁZS et al. 1997) auf. Sowohl die Abbildungen als auch die Texte sind fast wortwörtliche Kopien vom *Fogalomtár*. Ein Unterschied befindet sich nur im Umbruch: das *Fogalomtár* ist zweispaltig und ist mit kleineren Buchstaben gesetzt, das Wörterbuch ist einspaltig und hat größere Buchstaben. Daraus folgt, dass die 95 Seiten der Begriffssammlung im Wörterbuch 180 Seiten ausmachen. Nach dem mathematischen Teil enthält das Wörterbuch einen 25 Seiten langen informatischen Teil, dem folgen der Anhang, in dem Formeln, Regeln und einige Beispielaufgaben Platz bekommen und das Register. 90% des Wörterbuchs sind allerdings schon Inhalt eines früher herausgegebenen Werkes, wobei der Autor vom Erwähnen des originellen Werkes absieht.³

(14) Matematika (érettségire, felvétélire) (Mathematik für das Abitur und für die Aufnahmeprüfung) (AMBRUS 2001)

Das Wörterbuch *Mathematik* wurde von Rita Nagy Mézes verfasst und von András Ambrus geschrieben. Das Werk gleicht einem 1996 herausgegebenen Wörterbuch (NAGY MÉZES 1996) aufs Haar. András Amb-

³ FÖRIS (2004) erörtert in ihrer Studie die rechtlichen Fragen und die Widersprüche der Wörterbuchausgabe.

rus erscheint in diesem Werk als Übersetzer, da das originelle Werk ein englischsprachiges Buch ist. Das untersuchte Wörterbuch ist eine leicht überarbeitete Ausgabe des Werkes aus dem Jahre 1996, obwohl das Originalwerk nicht einmal erwähnt wird. Sowohl die Abbildungen als auch die Erklärungen stimmen wortwörtlich überein, manchmal findet man um einen Artikel mehr oder um einen Artikel weniger.

(15) Kémia és matematika kisenciklopédia (Chemische und mathematische Kleinenzyklopädie) (2001)

Das mathematische Kapitel der Kleinenzyklopädie ist die wortwörtliche Übernahme der mathematischen und physischen Begriffssammlung BALÁZS et al. (1997). Das interessanteste Merkmal des Buches ist, dass es mit dem Kapitel Chemie beginnt, dessen Kapitelnummer 9 ist, so bildet der mathematische Teil das Kapitel 10. Auf der ersten Seite ist eine Einleitung des Verlages zu lesen, er behält sich das Recht der Ausgabe und der Reproduzierung ein. Der Name des Herausgebers ist aufzufinden, aber die Autoren wurden nicht erwähnt. Das Buch enthält weder Seitenzahlen noch ein Register, das allerdings aus Mangel an Seitenzahlen überflüssig wäre.

(16) Matematika lexikon. Matematikatanároknak, szülőknak, matematikát tanulóknak (Mathematisches Lexikon für Mathematiklehrer, Eltern, Schüler) (VARGA 2001)

Der Autor fasst die mathematischen Fachausdrücke unter 412 Lemmata zusammen. Im Vorwort bekommt der Leser ausführliche Anweisungen zum Gebrauch des Buches. Nach dem Wörterbuchteil sind die Aufzählung der mathematischen Bezeichnungen und das griechische Alphabet zu finden. Am Ende des Buches findet man das Literaturverzeichnis für Mathematiklehrer und das Inhaltsverzeichnis.

Die Lemmata sind alphabetisch aufgelistet und enthalten zuerst eine einfache Erläuterung der Bedeutung. Bei manchen Lemmata gibt es noch weitere Erläuterungen für die Leser, die in der Mathematik auf höherem Niveau gebildet sind.

Das äußere Erscheinen des Lexikons ist wie ein Bilderbuch, das das Werk zu einer angenehmen Lektüre macht. Es enthält viele Diagramme

und Abbildungen, sowie Beispiele und Erklärungen. Es ist kreativ, dass die Mathekatze (Matemacska) in verschiedenen Kostümen zeigt, wie spielerisch die Mathematik sein kann. (ausführlicher siehe CZÉKMÁN 2006a).

(17) Matematika képes szótár. Több mint 500 világos definíció, több mint 300 rajz és diagram, több mint 100 kidolgozott példa (Bildwörterbuch der Mathematik. Mehr als 500 klare Definitionen, mehr als 300 Abbildungen und Diagramme, mehr als 100 ausgearbeitete Beispiele) (LARGE 2003)

Das Bildwörterbuch der Mathematik ist ein sehr attraktives Werk, das als Zubehör eine CD-ROM besitzt, die Übungsaufgaben mit ihren Lösungswegen enthält.

Das Buch ist mittelgroß, softcover und hat eine farbige Titelseite. Die Blätter sind aus dickem Glanzpapier, fast alle Seiten sind verschiedenfarbig und die Abbildungen sind auch farbige. Auf der ersten Seite liest man, dass das Wörterbuch eine Übersetzung eines englischsprachigen Wörterbuchs ist. Es ist ein thematisches Wörterbuch mit vier großen Themenkreisen: *Zahlen, Formen, Raum und Maße, Algebra und Datenverarbeitung*. Die nächsten zwei Seiten listen viele interaktive Internetseiten und ihre Gebrauchsanweisungen auf. Nach den vier Kapiteln wurden auch einige Fachbegriffe aus dem Bereich Finanzen gesammelt. Das Buch schließt mit dem Register.

Das Hauptproblem des Werkes ist, dass der Übersetzer wahrscheinlich kein Mathematiker war, da viele Termini gefunden wurden, die in der Fachsprache der Mathematik anders lauten. Solche Lemmata sind zum Beispiel *Datenverarbeitung (adatkezelés)*, *Daten (adatok)*, *Durchschnitte (átlagok)*, *Messen von Breiten (szélesség mérése)*. Der Leser, der die Mathematik näher kennt, weiß, dass die Termini *Datenverarbeitung*, *Daten* und *Durchschnitt* zum Thema Statistik gehören, obwohl es nicht erwähnt wurde. Der Terminus *Messen der Breite (szélesség mérése)* wird in diesem Zusammenhang nicht benutzt, im Gegenzug fehlen aber die Termini *Streuung* und *Spannweite*. Unter dem Lemma *Datenverarbeitung* kommt auch die *Wahrscheinlichkeitsrechnung* vor, aber das ist ein anderer großer Themenkreis der Mathematik. Ich nehme an, dass diese zwei große Themenkreise (*Statistik* und *Wahrscheinlichkeitsrechnung*) in den angelsächsischen Ländern unter dem Sammelbegriff *Datenverarbeitung* behandelt wird. Wichtig ist aber bei einem übersetzten

Wörterbuch, dass der Übersetzer das ungarische mathematische Begriffssystem und die ungarische Terminologie berücksichtigt und das übersetzte Wörterbuch denen entsprechend verfasst (ausführlicher siehe CZÉKMÁN 2006b).

Als Zusammenfassung kann festgestellt werden, dass sich die Qualität der untersuchten Wörterbücher auf einer breiten Skala bewegt. Die meisten Wörterbücher haben irgendwelche Mängel: strukturelle, fachsprachige oder normative Mängel.

Bei den aus dem Englischen übersetzten Wörterbüchern verursacht der ungenaue Gebrauch der ungarischen Termini Probleme. Es ist interessant, dass dieses Problem bei den aus dem Deutschen übersetzten Wörterbüchern nicht existiert.

In zwei Fällen wurde ein Werk von demselben Verlag unter einem anderen Titel noch einmal herausgegeben. Die Grundwerke von beiden Wörterbüchern sind fremdsprachige Wörterbücher. Die Übersetzungen dieser Werke waren die ersten Ausgaben und diese wurden ein paar Jahre später wieder herausgegeben.

Für Grundschüler wurden nur drei Werke herausgegeben, von denen eins (LARGE 2003) den fachsprachlichen Normen nicht entspricht. Das zweite Werk (SZABÓNÉ ZAVACZKI–ZAVACZKI 1996) kann ein gutes Nachschlagewerk sein, aber die neu eingeführten Themenkreise (*Statistik, Wahrscheinlichkeitsrechnung*) wurden nicht bearbeitet. Das Lexikon von Tamás Varga (2001) ist aus jeder Hinsicht eine gute Wahl, da die Erläuterungen deutlich sind und sehr viele Beispielaufgaben auf die verschiedenen Lösungsmethoden hinweisen. Dieses Lexikon enthält schon die zwei Grundbegriffe der Statistik: den *Modalwert* und den *Zentralwert*. Der Begriff der Wahrscheinlichkeitsrechnung und die Termini dieses Themenkreises sind auch aufzufinden.

Im Mittelschulunterricht können mehrere Wörterbücher behilflich sein. Manche Wörterbücher behandeln die mathematischen Termini auf einem ziemlich hohen Niveau (FRIED et al. 1968, KÓSA et al. 1972, REINHARDT–SOEDER 1999). Die Lemmata haben ein terminologisch hohes Niveau, ihre Erläuterungen sind detailliert und übersteigen den Mittelschullehrstoff. Die Wörterbücher von Varga (2001) und Dezsó et al. (1997) sind von guter Qualität, ihre Erläuterungen sind genau und detailliert, aber enthalten nur den Mittelschullehrstoff. Die Lemmata der Wörterbücher von Denkinger et al. (1992), Nagy Mézes (1996), Békei

(1988) sind kurz, nicht detailliert und das ist bei einem mathematischen Wörterbuch nicht günstig. Das Wörterbuch von Large (2003) lässt qualitativ noch zu wünschen übrig, es ist lückenhaft, die Erläuterungen sind nicht exakt, die Termini sind nicht korrekt.

Für die höhere Mathematik gibt es auch mehrere Möglichkeiten. Wenn die Längen und die Anzahl der Lemmata verglichen werden, stehen die Wörterbücher von Fried et al. (1968), Kósa et al. (1972), Maurer et al. (1983) und Reinhardt–Soeder (1999) auf den ersten Plätzen. Das Buch von Denkinger et al. (1992) ist nicht mehr so detailliert, als die vorherigen, aber die Erläuterungen sind genau. Die Anzahl der Lemmata im Werk von Balázs et al. (1997) ist deutlich kleiner, als bei den anderen untersuchten Werken. Das wirtschaftsmathematische und statistische Fachwörterbuch von Lengyel–Szakács (2000) wurde für einen speziellen Leserkreis geschrieben. Die Lemmata sind ziemlich kurz, die Anzahl der Beispiele und der Abbildungen ist gering.

Es kann festgestellt werden, dass ziemlich viele ungarische einsprachige mathematische Wörterbücher zur Verfügung stehen. Leider kamen auch einige Werke von schwacher Qualität auf den Markt, sogar solche, die die Kopien von früher herausgegebenen Wörterbüchern sind.

2.2 Zwei- und mehrsprachige Wörterbücher

(18) Matematika. Ötnyelvű szótár: angol, német, francia, orosz, Magyar kötet. (Mathematik: Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch: mit etwa 35000 Wortstellen) (EISENREICH et al. 1984)

Diese Wörtersammlung ist der ungarischsprachige Ergänzungsband eines viersprachigen (englisch, russisch, deutsch, französisch) mathematischen Wörterbuchs (EISENREICH et al. 1984). Sie besteht aus zwei Hauptteilen: aus einer ungarischen Wörtersammlung (mit Buchstaben- und Zahlenbezeichnung) in der Reihenfolge des viersprachigen Teiles und aus dem alphabetischen Register der ungarischen Termini. Das Wörterbuch enthält eine sehr detaillierte Gebrauchsanweisung, auf Grund dessen die Termini schnell und ohne Schwierigkeit auf jeder der vier Sprachen auszusuchen sind. Das Wörterbuch enthält Fachausdrücke, aber keine grammatischen oder lexikographischen Bezeichnungen. Die

Themenkreise sind: *Die Grundlagen der Mathematik, Algebra, Topologie, Analytik, Wahrscheinlichkeitsrechnung und mathematische Statistik, Optimierung, Spieltheorie, Geometrie, mathematische Hilfsmittel, Theorie der Automaten*. Der Aufbau und die Themenkreise zeigen, dass das Werk für diejenigen geschrieben wurde, die die höhere Mathematik in einer Fremdsprache forschen, unterrichten oder lernen wollen.

(19) Angol–magyar, magyar–angol matematikai kifejezés- és szöveggyűjtemény (Englisch-ungarische, ungarisch-englische mathematische Ausdrucks- und Textsammlung) (MÉNES 1979)

(20) Orosz–magyar, magyar–orosz matematikai kifejezés- és szöveggyűjtemény (Russisch-ungarische, ungarisch-russische mathematische Ausdrucks- und Textsammlung) (MÉNES 1980)

(21) Német–magyar, magyar–német matematikai kifejezés- és szöveggyűjtemény (Deutsch-ungarische, ungarisch-deutsche mathematische Ausdrucks- und Textsammlung) (KORNYA 1994)

(22) Eszperantó nyelvű matematikai szó- és szöveggyűjtemény (Esperanto mathematische Ausdrucks- und Textsammlung) (SZABÓ 1993)

Die oberen vier Vorlesungsnotizen wurden von der Kossuth-Lajos-Universität herausgegeben, so stimmen der Aufbau und die Themenkreise überein. Die Werke wurden für Studenten und Fachleute zusammengestellt, damit sie den mathematischen Fachwortschatz erlernen und zu den Übersetzungsaufgaben Hilfe bekommen. Der zweisprachigen Wortsammlung folgen das griechische Alphabet und die Bedeutungen der mathematischen Symbole und Formeln. In einem zusätzlichen Kapitel findet man allgemein- und fachsprachige Ausdrücke und ihre Äquivalente. Ein ganzes Kapitel beschäftigt sich mit fremdsprachigen und ungarischen ausgewählten Texten, die aus Vorlesungsnotizen herausgesucht wurden. Danach folgt eine kurze Zusammenfassung der Grammatik und das Buch schließt mit dem Literaturverzeichnis und dem Inhaltsverzeichnis.

(23) Statisztikai kyszótár magyar–német, német–magyar (Statistisches Wörterbuch ungarisch-deutsch, deutsch-ungarisch) (BÖSELT–MURÁTH–RÉDEY 1997)

Die Wortschatzsammlung ist die zweite, verbesserte Auflage des Wörterbuchs von 1991. Sie enthält die Begriffe der allgemeinen Statistik und bietet dadurch eine große Hilfe beim Übersetzen statistischer Texte. Sowohl für Studenten als auch für Fachleute ist die Wortschatzsammlung nützlich. Die Autoren haben erfolgreich, nicht nur statistische Fachbegriffe, sondern auch gängige Ausdrücke und deren Synonyme ins Wörterbuch aufgenommen.

Der Titelseite folgen die Informationen über die Autoren, die Lektorin, den Verlag und über die Bestellmöglichkeiten. Dann kommt das Vorwort der Autoren auf Ungarisch und auf Deutsch, dann die Bedeutung der Abkürzungen. Die Wörtersammlung enthält circa 900 Fachbegriffe aber keine Erklärungen, keine Beispiele und keine Symbole. Nach dem Wörterbuchteil findet man das Literaturverzeichnis und die Erreichbarkeit des Ungarischen Statistischen Amtes.

(24) Olasz–magyar, magyar–olasz matematikai kyszótár (Italienisch-ungarisches, ungarisch-italienisches mathematisches Kleinwörterbuch) (PELLES 1997)

Das Kleinwörterbuch wurde für die Schüler zusammengestellt, die in einem ungarisch-italienisch zweisprachigen Gymnasium Mathematik auf Italienisch lernen, es kann aber auch für die ungarischen Studenten an den italienischen Universitäten hilfreich sein. Die Wörtersammlung wurde aus den italienischen und den ungarischen Mathematikbüchern zusammengestellt, aber auch die am häufigsten gebrauchten Termini aus der höheren Mathematik sind im Werk zu finden. Es ist interessant, dass sich die Symbole und Bezeichnungen zwischen den italienisch-ungarischen und ungarisch-italienischen Teil befinden und nicht am Ende des Wörterbuchs. Das kleine Wörterbuch ist im italienisch bilingualen Mathematikunterricht ein Mangel abhelfendes Werk.

(25) Ukrán–magyar, magyar–ukrán matematikai szótár (Ukrainisch-ungarisches, ungarisch-ukrainisches mathematisches Wörterbuch) (HOLOVÁCS 1998)

Das ukrainisch-ungarisches, ungarisch-ukrainisches Wörterbuch ist das erste Stück einer Fachwörterbuchreihe. Das Werk will in erster Linie für die ungarischen Studenten behilflich sein, die an den Universitäten der Ukraine studieren. Das alphabetische Buch enthält circa 10.000 Lemmata und Wortverbindungen aus den Themenkreisen der höheren Mathematik.

(26) Matematikaszótár 5–8. Román általános iskola (Mathematisches Wörterbuch 5-8. Rumänische Grundschule) (FARKAS–VERES 1998)

Im alphabetischen Wörterbuch wurde der Wortschatz des Grundschul-lehrstoffs zusammengefasst. Der Aufbau des Buches ist einfach, die Termini sind leicht zu finden. Die Wortsammlung des Werkes wurde aufgrund der auch heute gebrauchten Schulbücher zusammengestellt. Die Liste der Symbole und der Bezeichnungen fehlt im Wörterbuch.

(27) Magyar–német, német–magyar. Matematika európai diákszótár (Ungarisch-deutsches, deutsch-ungarisches mathematisches europäisches Schülerwörterbuch) (FEKETE 2003)

Das alphabetische Fachwörterbuch enthält fast 6000 Lemmata. Das Werk wurde für die Schüler der bilingualen Schulen und für Studenten zusammengestellt. Es ist ein terminologisches Wörterbuch, das die deutschen und die ungarischen Termini einander entsprechen lässt. Am Ende des Wörterbuchs findet man die deutschen Äquivalente der Zahlwörter, der Ordnungszahlwörter, der Brüche und der vier Grundrechenarten. Die Liste der Symbole und der Bezeichnungen fehlt, so findet man zum Beispiel 32 Lemmata, die den Terminus *Logarithmus* enthalten, aber die Weise, wie man $\log_a b$ ausspricht, fehlt. Das gleiche Problem besteht beim Terminus *Potenz*. In zahlreichen Lemmata spielt die *Potenz* eine Rolle. Die Lautschrift findet man nicht im Wörterbuch aber ohne die Aussprache kann man die Mathematik auf einer Fremdsprache weder unterrichten noch lernen.

(28) Román–magyar matematika szótár (Rumänisch-ungarisches mathematisches Wörterbuch) (ORBÁN–SZÉKELY 2006)

Das rumänisch–ungarische Fachwörterbuch wurde für Mathematiklehrer und für Schüler sowie Studenten zusammengestellt. Das Buch bearbeitet in erster Linie den Wortschatz der elementaren Mathematik und der Mathematik der Mittelschule aber geht auch auf die Termini und Ausdrücke der höheren Mathematik ein. Das Buch fängt mit dem Vorwort der Autoren an. Dann findet man Abkürzungen, mathematische Symbole, das griechische Alphabet und die SI-Präfixe. Der Wörterbuchteil befindet sich auf den folgenden mehr als 110 Seiten. Das Werk endet mit der Bibliographie. Die Autoren legten einen großen Wert darauf, dass die richtige ungarische Schreibweise angewendet wird, denn die Rechtschreibung der mathematischen Begriffe und Ausdrücke weicht in den verschiedenen Fachbüchern oft voneinander ab.

Über die zwei- und mehrsprachigen Wörterbücher kann zusammenfassend festgestellt werden, dass in dem untersuchten Zeitraum viele Bücher herausgegeben wurden. Die englischen, deutschen, russischen, ukrainischen, esperanto, rumänischen, italienischen, französischen Wörterbücher wurden für die Schüler der bilingualen Gymnasien und für die Studenten geschrieben, die die Mathematik in einer Fremdsprache studieren.

3. Zusammenfassung

Es kann festgestellt werden, dass mathematische erläuternde Wörterbücher erst ab 1970 erschienen sind. Ihre Aufgabe war unter anderen die terminologischen Probleme zu klären. Aus der Bibliographie erkennt man, dass keine wichtigen ungarischen mathematischen Werke in den letzten Jahren erschienen sind. Die neueste lexikalische Arbeit ist von Tamás VARGA (2001), aber auch dieses Werk ist älter als 10 Jahre. Der Lehrstoff in der Mittelschule änderte und erweiterte sich seitdem. Auch das System des Abiturs wurde reformiert. Es fehlt ein aus jeder Hinsicht modernes mathematisches Wörterbuch, das den jetzigen Ansprüchen entspricht und auf die terminologischen Zusammenhänge hin-

weist. Heute sind der Computer und das Internet so verbreitet, dass dieses Problem leicht gelöst werden könnte. Elektronische Datenbanken sind für alle erreichbar, immer beliebter sind auch die Wörterbücher auf elektronischen Datenträgern. Ein mathematisches Wörterbuch auf CD-ROM wäre leichter zu benutzen, die Suche ist einfacher und könnte günstiger gekauft werden, als ein gedrucktes Wörterbuch. Trotzdem ist noch keines erschienen.

Als Zusammenfassung kann festgestellt werden, dass die heute erreichbaren mathematischen Wörterbücher – trotz ihrer großen Anzahl – die Ansprüche der Benutzer nicht in jedem Fall befriedigen.

Die Autorin bedankt sich bei Ágota Fóris für die nützlichen Ratschläge bei der Zusammenstellung der Arbeit.

Literatur

Wörterbücher und andere lexikalische Werke

Einsprachige Werke

- AMBRUS András (Hrsg.) (2001): *Matematika (érettségire, felvételőre)* (Mathematik für das Abitur und für die Aufnahmeprüfung). Kossuth, Budapest.
- BALÁZS Jánosné–BARLAI Katalin–JANKOVICS István–JÓKAY László (1997) *Matematikai és fizikai fogalomtár* (Mathematische und physische Begriffssammlung). Inter M. D., Budapest.
- BÉKEI Lászlóné (1998) *Kicsoda, kicsoda a matematikában. Fontos tudnivalók A-tól Z-ig* (Wer und was in der Mathematik. Wichtiges und Wissenswertes von A bis Z). Diák-téka Kiadó, Budapest. (Diák-kiskönyvtár sorozat 8.)
- DENKINGER Géza–OLÁH Judit (Hrsg.) (1992) *Matematikai zseblexikon* (Mathematisches Taschenlexikon). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- DEZSŐ Ágnes–ÉDES Zoltán–SÁRKÁNY Péter (1997): *Középiskolai matematikai lexikon* (Mathematisches Wörterbuch für die Mittelschule). Corvina, Budapest.
- FRIED Ervin et al. (1968) *Matematikai kisenciklopédia* (Mathematische Kleinenzyklopädie). Gondolat, Budapest.
- GERENCSÉR Ferenc (Hrsg.) (2000) *Matematikai értelmező szótár: matematika, számítástechnika, kibernetika* (Mathematisches erläuterndes Wörterbuch: Automatik, Informatik, Kybernetik). Inter M. D., Budapest.
- KERESZTESI Mária (1935) *A magyar matematikai műnyelv története* (Die Geschichte der ungarischen Fachsprache der Mathematik). Közlemények a Debreceni Tudományegyetem matematikai szemináriumából, Heft XI. Debrecen.
- Kémiai és matematikai kisenciklopédia* (Chemische und mathematische Kleinenzyklopädie). (2001) Black & White, Nyíregyháza.
- KORÁNYI Szevér (Hrsg.) (1934) *Természettani és mennyiségtani műszótár szövelemző magyarázatokkal* (Naturwissenschaftliches und mathematisches Wörterbuch mit Erklärungen). Rónai Frigyes Könyvnyomdája, Kőszeg.
- KÓSA András et al. (1972) *Matematikai kislexikon* (Mathematisches Kleinlexikon). Műszaki Kvk., Budapest.
- LARGE, Tori (2003) *Matematika képes szótár. Több mint 500 világos definíció, több mint 300 rajz és diagram, több mint 100 kidolgozott példa* (Bildwörterbuch der Mathematik. Mehr als 500 klare Definitionen, mehr als 300 Abbildungen und Diagramme, mehr als 100 ausgearbeitete Beispiele). Novum Kiadó, Szeged.

- LENGYEL Imre–SZAKÁCS Attila (2000): *Gazdaságmatematikai és statisztikai szakszótár* (Wirtschaftsmathematisches und statistisches Wörterbuch). EKTF Líceum K., Eger.
- MAURER I. Gyula–ORBÁN Béla et al. (1983) *Matematikai kislexikon* (Mathematisches Kleinlexikon). Kriterion, Bukarest.
- NAGY MÉZES Rita (Hrsg.) (1996) *Matematika* (Mathematik). Kossuth Könyvkiadó, Budapest. (Hutchinson Diákciklopédiák sorozat.)
- REINHARDT, Fritz–SOEDER, Heinrich–FALK, Gerd (1999) *Matematika. 222 színes oldal, 2351 tárgyszó* (Mathematik. 222 farbige Seiten, 2351 Lemmata. dtv-Atlas zur Mathematik). Springer, Budapest.
- SAIN Márton (1987) *Matematikatörténeti ABC. Adatok, tények, érdekességek a matematika középfokú tanításához és tanulásához* (Das Alphabet über die Geschichte der Mathematik). Tankönyvkiadó, Budapest.
- SZABÓNÉ ZAVACZKI Andrea–ZAVACZKI Gabriella (Hrsg.) (1996) *Matematikai képlet- és fogalomtár: általános iskolások számára* (Mathematische Formel- und Begriffssammlung). Tóth Könyvkereskedés, Debrecen.
- VARGA Tamás (2001) *Matematika lexikon. Matematikatanároknak, szülőknek, matematikát tanulóknak* (Mathematisches Lexikon für Mathematiklehrer, Eltern, Schüler). Műszaki Könyvkiadó–SHL Hungaryi Kft., Budapest.

Zwei- und mehrsprachige Werke

- BÖSELT, Martin–MURÁTH Judit–RÉDEY Katalin (1997) *Statisztikai kisszótár, magyar–német, német–magyar. Statistisches Wörterbuch, ungarisch–deutsch, deutsch–ungarisch*. Központi Statisztikai Hivatal, Budapest.
- EISENREICH, Günter–SUBE, Ralf (1984) *Mathematik: Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch: mit etwa 35000 Wortstellen*. Verlag Technik, Berlin.
- FARKAS József–VERES, Emiliana (1998) *Matematikaszoár 5–8. Román általános iskola* (Mathematisches Wörterbuch 5–8. Rumänische Grundschule). Ed. „Etnikum”, Budapest.
- FEKETE János (2003) *Magyar–német, német–magyar. Matematika európai diák-szótár* (Ungarisch–deutsches, deutsch–ungarisches mathematisches europäisches Schülerwörterbuch). Spirit(us), Budapest.
- HOLOVÁCS József (1998) *Ukrán–magyar, magyar–ukrán matematikai szótár* (Ukrainisch–ungarisches, ungarisch–ukrainisches mathematisches Wörterbuch). Bessenyei György Tanárképző Főiskola Ukrán és Ruszin Filológiai Tanszék, Nyíregyháza. (Glossarium Ukrainikum sorozat.)
- KORNIA László (1994) *Német–magyar, magyar–német matematikai kifejezés- és szöveggyűjtemény* (Deutsch–ungarische, ungarisch–deutsche mathematische Ausdrucks- und Textsammlung). Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest.

- MÉNES Andrásné (1979) *Angol–magyar, magyar–angol matematikai kifejezés- és szöveggyűjtemény* (Englisch–ungarische, ungarisch–englische mathematische Ausdrucks- und Textsammlung). Tankönyvkiadó, Budapest.
- MÉNES Andrásné (1980) *Orosz–magyar, magyar–orosz matematikai kifejezés- és szöveggyűjtemény* (Russisch–ungarische, ungarisch–russische mathematische Ausdrucks- und Textsammlung). Tankönyvkiadó, Budapest.
- PELLES Tamás–SZÖRÉNYI Ildikó (1997) *Olasz–magyar, magyar–olasz matematikai kiesszótár. Piccolo dizionario di matematica italiano-ungherese, ungherese-italiano* (Italienisch–ungarisches, ungarisch–italienisches mathematisches Kleinwörterbuch). Pelles Tamás (Privatausgabe), Pécs.
- ORBÁN Béla–SZÉKELY Győző (2006) *Román–magyar matematika szótár. Dicționar de matematică română-maghiară* (Rumänisch–ungarisches mathematisches Wörterbuch). Ábel Kiadó, Kolozsvár.
- SZABÓ József (1993) *Eszperantó nyelvű matematikai szó- és szöveggyűjtemény* (Esperanto mathematische Ausdrucks- und Textsammlung). KLTE, Debrecen.

Mathematische Bibliographien

- SZINNYEI József (1878) *Magyarország természettudományi és matematikai könyvészete* (Naturwissenschaftliche und mathematische Bibliographie von Ungarn). Athenaeum, Budapest.
- GÁSPÁR Ilona (Hrsg.) (1930) *A magyar matematikai irodalom bibliográfiája 1901–1925* (Bibliographie der ungarischen mathematischen Literatur 1901–1925).

Sonstige Literatur

- BRONSTEJN, J. N.–SZEMENGYAJEV, K. A. (1987) *Matematikai zsebkönyv. Mérnökök és mérnökhallgatók számára* (Mathematisches Taschenbuch. Für Ingenieure und für Ingenieurstudenten). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- CORINO Elisa–MARELLO, Carla–ONESTI, Cristina (Hrsg.) (2006) *Atti del XII Congresso Internazionale di Lessicografia, Torino, 6–9 settembre 2006. Proceedings. XII EURALEX International Congress*. Edizioni dell’Orso, Alessandria.
- CZÉKMÁN Orsolya (2007) *A magyar matematikai szótárak a 20. században* (Die ungarischen mathematischen Wörterbücher im 20. Jahrhundert). In MAGAY (Hrsg.) 2007: 125–154.

- CZÉKMÁN Orsolya (2006a) VARGA Tamás (2001) Matematika lexikon matematikatanároknak, szülőknek, matematikát tanulóknak (Mathematisches Lexikon für Mathematiklehrer, Eltern, Schüler). Rezension. *Iskolakultúra* XVI, 6: 133–136.
- CZÉKMÁN Orsolya (2006b) *A matematika képes szótára* (Bildwörterbuch der Mathematik). Vorgetragen auf der Konferenz „Magyar mint veszélyeztetett nyelv”. BDF, Szombathely, 9–10. November 2006.
- FÓRIS Ágota (2002) *Szótár és oktatás* (Wörterbuch und Unterricht). Iskolakultúra, Pécs. (Iskolakultúra-könyvek 14.)
- FÓRIS Ágota (2004) A szótárkiadás gazdasági és jogi vonatkozásainak néhány kérdése (Fragen zur Wörterbuchausgabe aus wirtschaftlicher und juristischer Hinsicht). *Fordítástudomány* 1: 54–68.
- FÓRIS Ágota (2005) *Hat terminológia lecke* (Sechs terminologische Lektionen). Lexikográfia Kiadó, Pécs. (Lexikográfia és terminológia kézikönyvek 1.)
- FÓRIS Ágota (2006a) Hitelesség, pontosság, aktualitás: a szaklexika szótári rögzítésének néhány kérdése (Genauigkeit, Aktualität: Fragen zur Festlegung des Fachwortschatzes im Wörterbuch). In MAGAY (Hrsg.) 2006: 35–55.
- FÓRIS Ágota (2006b) Lexicographical Definition of Terms in Hungarian Dictionaries. In CORINO et al. (Hrsg.) (2006): 776–772.
- KERESZTESI Mária (1935) *A magyar matematikai műnyelv története* (Die Geschichte der ungarischen mathematischen Fachsprache). Harmathy Nyomdavállalat, Debrecen.
- MAGAY Tamás (2004) *A magyar szótárírodalom bibliográfiája* (Bibliographie der ungarischen Wörterbuchliteratur). Akadémiai Kiadó, Budapest. (Lexikográfiai füzetek 1.)
- MAGAY Tamás (2006) *Szótárak és használók* (Wörterbücher und Wörterbuchbenutzer). Akadémiai Kiadó, Budapest. (Lexikográfiai füzetek 2.)
- MAGAY Tamás (2007) *Félmúlt és közeljövő* (Nahe Vergangenheit und nahe Zukunft). Akadémiai Kiadó, Budapest. (Lexikográfiai füzetek 3.)
- REIMAN István (1992) *Matematika* (Mathematik). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- SÁGI István (Hrsg.) (1922) *A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete* (Bibliographie der ungarischen Wörterbücher und Grammatiken). Magyar Nyelvtudományi Társaság, Budapest. (A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai, 18.)

A matematikai szakszótárak

A napjainkban zajló tudományos és technikai fejlődés, az egyre nagyobb fokú információáramlás hatására az utóbbi évtizedben megváltozott a szótár fogalma. Egyre nagyobb igény mutatkozik a különböző szakterületeken az igényes szakszótárak iránt. Ez a jelenség az oktatás területén is megmutatkozik, ahol a tananyag megértését és a hosszú távú tárolását is segíthetik a szótárak. Vizsgálatomat a magyar nyelvű értelmező, illetve a két- vagy többnyelvű matematika szótárakra irányítom. Munkámnak aktualitást ad az MTA Szótári Munkabizottságának célkitűzése a magyar szótárirodalom bibliográfiájának elkészítésére.

Die Fachlexikographie der Medizin in Ungarn

1. Die Entwicklung der griechisch-lateinischen medizinischen Fachsprache

Die Tradition der medizinischen Fachsprache in Europa geht auf eine jahrtausendlange Geschichte zurück, die Fachausdrücke in den Nationalsprachen sind allerdings erst vor einigen Jahrhunderten entstanden. Es ist kein Wunder, dass wir bis heute nicht von einer griechischen oder von einer lateinischen, sondern von einer griechisch-lateinischen medizinischen Terminologie sprechen, die Termini in diesen zwei Sprachen wurden nämlich im Laufe der Medizingeschichte eng miteinander verwoben. Die ersten – bis heute verwendeten – vor allem klinischen Fachausdrücke, sind in der altgriechischen Kultur entstanden, wurden im 5. Jh. v. Chr. im *Corpus Hippocraticum* niedergeschrieben und bilden bis heute die Grundlage der medizinischen Terminologie (MAGYAR 2009: 74). In der *alexandrinischen Schule* (4 Jh. v. Chr.) wurden in erster Linie anatomische Forschungen durchgeführt, die ersten Verzeichnisse zum hippokratischen Werk erstellt und diese um neu eingeführte Termini für Körperteile ergänzt. Im 1. Jh. nach Chr. fasste der römische Celsus das antike Wissensgut in lateinischer Sprache enzyklopädisch zusammen (WILLMANNNS-SCHMITT 2002: 17), indem er einige Termini in griechischer Sprache behielt, manche latinisierte und weitere ins Vulgärlatein übersetzte.

Im 2. Jh. n. Chr. galt im Römischen Reich die altgriechische Sprache als die Sprache der Wissenschaft und Bildung. So wurden alle bisherigen medizinischen Kenntnisse umfassend in altgriechischer Sprache von *Galen aus Pergamon* noch einmal systematisch klassifiziert und beschrieben (WILLMANNNS-SCHMITT 2002: 17).

Nach dem Zerfall des Römischen Reiches und mit dem Beginn des katholisch dominierten Mittelalters wurde in Europa die Beschäftigung mit dem menschlichen Körper für verwerflich gehalten und verboten. Dafür ist die medizinische Wissenschaft und Forschung in der arabischen Kultur aufgeblüht. Da die arabischen Wissenschaftler sowohl die altgriechische als auch die lateinische Sprache beherrschten, konnten sie alle antiken Werke im Original lesen, auf denen ihre späteren eigenen Werke basierten. Ihr bedeutendster Vertreter war *Avicenna* (Ali Ibn Sina) im 10. Jh. n. Chr. (WILLMANN-SCHMITT 2002: 18). Es entstanden zwar einige Übersetzungsarbeiten von den antiken Originalen, die neuesten Forschungsergebnisse im arabischen Gebiet wurden jedoch ins Lateinische zurückübersetzt, und so wurde das antike Wissen um neue Begriffe erweitert (MAGYAR 2009: 76). Die griechischen Termini wurden auch später hauptsächlich in der klinischen Terminologie beibehalten. Die Ursache könnte darin liegen, dass die altgriechische Sprache besonders geeignet sei, zusammengesetzte Wörter zu bilden, und so nur durch lange Umschreibung erklärbar Phänomene kurz und knapp, mit einem einzigen Wort zu bezeichnen (BRENCSÁN 1975: 7 zitiert nach PUTZ 2009:76).

Im Byzantinischen Reich wurde die medizinische Wissenschaft weiterhin betrieben und die Terminologie mit zahlreichen Fachwörtern bereichert. In einigen katholischen Klöstern (wie z.B. bei den Benediktinern) setzten sich Mönche die Heilung von Krankheiten zum Ziel und überlieferten Heilpraktiken und Rezeptbücher bis zum 17. Jh. (MAGYAR 2009: 77-78).

Zur Zeit der Renaissance ist in Europa wieder der Mensch, und insbesondere der menschliche Körper, in den Mittelpunkt des Interesses getreten. Im 15. Jh., nach Erfindung des Buchdruckes hat man angefangen, die altgriechischen antiken Texte zu drucken und sie ins Lateinische zu übersetzen (WILLMANN-SCHMITT 2002: 18), da die Sprache der wissenschaftlichen Forschung europaweit das Lateinische wurde. Leichensektionen wurden allmählich an immer mehr Universitäten durchgeführt. Im 16. Jh. gelang es Vesal, die anatomischen und klinischen Kenntnisse der Medizin in lateinischer Sprache zu vereinheitlichen. Er vollbrachte eine großartige lexikographische Leistung, indem er die arabischen und vulgärlateinischen Elemente aus den bereits vorhandenen Werken seiner Vorgänger „ausmerzte“ (WILLMANN-SCHMITT 2002: 18) und durch Termini aus dem klassischen Latein ersetzte.

Die Terminologie der Pathologie stammt aus dem 18. Jh. von Morgagni, dem ersten Pathologen, der die Sektion nach dem Tod zur Findung der Todesursache durchführte (WILLMANN-SCHMITT 2002: 20).

2. Medizinische Wörterbücher

Im Mittelalter entstanden ausschließlich Kommentare und Erklärungen zu den antiken und arabischen Werken, weiterhin Kräuter- und Rezeptbücher. Einige Schriften in Nationalsprachen sind ebenfalls erschienen (MAGYAR 2009: 80). Zur Zeit der Renaissance haben sich Mediziner der Bereinigung der medizinischen Fachsprache von Elementen gewidmet, die nicht von dem klassischen Latein herrührten. Das erste humanistische medizinische Wörterbuch erschien 1508 in Lyon, mit dem Titel *Vocabulorum medicinalium ac terminorum difficilium explanationes*. Gleichzeitig wurde in Spanien von Antonius Nebrissensis ein ähnliches Wörterbuch, *Lexicon artis medicinae* verfasst (MAGYAR 2009: 81). Ein halbwegs deutschsprachiges Wörterbuch wurde 1519 in Straßburg von Laurentius Phrisius herausgegeben, mit dem Titel *Synonyma und gerecht Usslegung der Wörter*. Ein mehrsprachiges medizinisches Wörterbuch wurde 1574 ebenfalls in Straßburg von Michael Toxites veröffentlicht, zusammen mit zahlreichen gedruckten Hippokrates-Wörterbüchern, welche die Worteinträge in alphabetischer Ordnung listeten. Das erste medizinische Wörterbuch, das den heute verwendeten Wörterbüchern am nächsten steht, wurde von Henricus Stephanus mit dem Titel *Dictionarium medicum* in Paris zusammengestellt, im Jahre 1564. In den späteren Jahren erschienen weitere Wörterbücher zu den Werken von Hippokrates und Galen (MAGYAR 2009: 81).

Das erste Wörterbuch zur anatomischen Fachsprache wurde 1551 in Basel von Josephus Camerarius herausgegeben, mit dem Titel *Dikokeue onomastike. Diligens exquisitio nominum, quibus partes corporis humani appellari solent*. Ab dem 17. Jh. entstanden die eigenen Termini verschiedener medizinischer Disziplinen, welche mit den technischen Errungenschaften jener Zeit durch weitere neue Begriffe und Fachwörter erweitert wurden (MAGYAR 2009: 82-83).

Mit der Entstehung von immer mehr Fachliteratur in den einzelnen Nationalsprachen ist die Anatomie der einzige Bereich geblieben, des-

sen Termini als Basis aller medizinischen Fachsprachen in Europa dienten. Durch die zunehmend vorangetriebenen anatomischen Forschungen wurden die Termini dieses Fachgebietes von den klinischen Termini in Form und Gebrauch abgegrenzt. In den klinischen Disziplinen bekamen die nationalsprachlichen Entsprechungen griechisch-lateinischer Termini mehr und mehr Raum, während die Wissenschaft der Anatomie weiterhin auf den jahrhundertlangen traditionellen lateinischen Benennungen beruhte. Da die lateinischen Fachausdrücke in jedem Land unterschiedlich verwendet und von Medizinstudenten zum Teil gar nicht mehr verstanden wurden, hatten die bekanntesten Anatomen 1895 in Basel als die erste Vereinheitlichung die *Nomina Anatomica* (BNA) festgelegt. Die *Nomina Anatomica* war die erste Nomenklatur innerhalb der medizinischen Terminologie, d.h. ein nach vorab festgelegten Regeln erarbeitetes System von Termini in einem Fachgebiet (DIN 2342, 1992: 3). Eine erweiterte Variante wurde 1935 in Jena, und eine weitere 1955 in Paris veröffentlicht (letztere PNA gilt als internationale Norm). Die anatomische Nomenklatur wird seit 1991 durch eine Kommission von 23 Mitgliedern gepflegt, die im Jahre 2000 auch die englischsprachige Variante der lateinischen Nomenklatur bekannt gegeben hat (DONÁTH 2003: 33). Seit 1998 gilt die INA (Internationale Nomina Anatomica), nach der bei der Bildung anatomischer Termini folgende Regeln befolgt werden sollen: Eindeutigkeit, Latinisierung, Vermeidung von Eponymen, Kürze, beschreibender Charakter, ähnliche Bezeichnung topographisch enger Strukturen, konsequent gegensätzliche Verwendung unterscheidender Beiwörter (WENDT 2012: 18).

3. Die Entstehung der ungarischen medizinischen Fachsprache

Die ersten Glossare wie das von Beszterce und Schlägli (LÁZÁR SZINI 1977: 15) bzw. 1533 das Glossar von Murellius (*Lexicon Murellius*) entstanden ab dem 14. Jh. Ferner wurden in Europa sogar mehrsprachige Wörterbücher verfasst, beispielsweise 1585 das Wörterbuch von Calepinus (PUTZ 2009: 76), das parallel zu 9 Sprachen: Hebräisch, Griechisch, Französisch, Italienisch, Deutsch, Spanisch, Polnisch und Englisch auch ungarische Entsprechungen enthielt (MAGAY 2011: 1).

Außerdem erschienen in Siebenbürgen zahlreiche Kräuterbücher, wie z.B. das *Herbarium* von Melius im Jahre 1578 (KAPRONCZAY 2009: 121). Das zweite gedruckte Herbarium wurde 1583 von István Beythe herausgegeben. Ebenfalls in Siebenbürgen wurde 1577 das von György Lentsés verfasste erste wissenschaftliche Buch in ungarischer Sprache mit dem Titel *Ars medica* veröffentlicht. Mehrere medizinische Fachwörter werden zum ersten Mal hier erwähnt (KESZLER 2009: 87).

In den kommenden Jahrhunderten sind weitere Werke zustande gekommen, unter anderem handgeschriebene Arzneimittel- und Rezeptbücher sowie Herbaria. Anhand von diesen Werken können zwei Arten der Medizin unterschieden werden: die wissenschaftliche (von Akademikern verwendete, vorwiegend in Lateinisch) und die volkstümliche Richtung (von weniger gebildeten Volksleuten gebrauchte, vorwiegend in Ungarisch). So entstanden zwei verschiedene Sprachvarianten der medizinischen Fachliteratur, allerdings in ständiger Wechselwirkung (PUTZ 2009: 77). Die Fachbücher der wissenschaftlichen Medizin zitierten aus den Werken der volkstümlichen Heilkunst, ebenso enthielten auch die volkstümlichen Werke von Schulmedizinern zusammengestellte Rezepte (KAÁN 2011:17).

Einen wichtigen Teil der medizinischen Fachliteratur bildeten die sogenannten handschriftlichen medizinischen Bücher, die in zwei Gruppen zu teilen sind: die handgeschriebenen Medizinbücher für Feldscher und Chirurgen sowie die Kräuterbücher für Hausmittel z.B. Sirupe, Aufgüsse usw. Ein besonders hohes wissenschaftliches Niveau vertritt hierbei das oben bereits erwähnte Buch *Ars medica* von György Lentsés, der angeblich ein medizinisches Studium absolvierte. Es wurde allerdings aus unbekanntem Gründen nicht gedruckt (KAPRONCZAY 2009: 122). Im 17. Jh. wurden auch Wörterbücher und Rezeptbücher herausgegeben, wie z.B. das ungarisch-lateinische und lateinisch-ungarische Wörterbuch von Albert Szenczi Molnár im Jahre 1604. Er versuchte als erster die lateinischen Termini in die ungarische Sprache einzubürgern (R. HARKÓ 1969: 231).

Die Autoren des 17. Jahrhunderts begründeten die Tendenz zur Neologie, deren bekanntester Vertreter János Apáczai Csere sich zum Ziel setzte, den Begriffen der Wissenschaften in seinen zwei berühmten Werken *Ungarische Enzyklopädie* und *Magyar logicatska* ungarische Termini zuzuordnen. Die ungarische Enzyklopädie von János Apáczai Csere

wurde 1653 veröffentlicht (GRACZA 2010: 13), und enthielt zahlreiche Termini, welche auch heute noch verwendet werden (R. HARKÓ 1969: 232). Er wollte seinen Landsleuten die fremdsprachige Fachliteratur zugänglich machen, indem er den Wortschatz in ihre Muttersprache übertrug. Die Grundlagen seiner Werke bereitete er in lateinischer Sprache vor, erst dann übersetzte er sie in die damals noch wissenschaftsfremde ungarische Sprache. Er schien die ungarischsprachigen Werke seiner Vorgänger nicht zu kennen, deshalb schuf er zahlreiche neue Wörter, beispielsweise die Wörter *lepény* für ‚méhlepény, Gebärmutterkuchen‘ und *szivárvány* für ‚szivárványhártya, Iris/Regenbogenhaut‘ (KESZLER 2004: 497).

Ein ähnliches, aber anders strukturiertes Lehrwerk wurde im Jahre 1658 von Jan Amos Comenius mit dem Titel *Orbis pictus* veröffentlicht, das mit Bildern illustriert wurde und mehrsprachige Erklärungen wie ein Lexikon enthielt. Ursprünglich wurde es als Lehrbuch konzipiert und stellte auf fünf Tafeln die Körperteile sowie die Eingeweide des Menschen dar. Deshalb kann es als ein erster einfacher anatomischer Atlas betrachtet werden.

Weiterhin erschien die erste praxisbezogene medizinische Fachliteratur *Pax corporis* im Rahmen der fünf Bände *Paces* von Ferenc Pápai Páriz im Jahre 1690 (KAPRONCZAY 2009: 123). In diesem Werk bediente sich der Autor in manchen Fällen detaillierter Umschreibungen, wo er keine Entsprechungen im Ungarischen fand. Das Brustfell umschrieb er z.B. folgenderweise: „eine die inneren Wölbungen der Brust als Polster bedeckende Membran“ (KESZLER 2004: 499). Das 1708 erschienene bekannte ungarisch-lateinische und lateinisch-ungarische Wörterbuch, das vom gleichen Autor verfasste *Dictionarium*, enthält viele von ihm geschaffene Kunstwörter.

Einen erheblichen Umbruch bedeutete die Aufklärung, die im 18. Jh. auch Ungarn erreichte. Die aufgeklärten Herrscher der Zeit (Maria Theresia und Joseph II.) führten Reformen ein, um das Bildungs- und Gesundheitswesen auf ein höheres Niveau zu heben. Eine wichtige Forderung war, dass Bücher dem Volk auch in der Nationalsprache zugänglich gemacht werden, weil die Wissenschaft die ganze Gesellschaft ansprechen sollte. Die Vertreter der medizinischen Berufe (Ärzte, Chirurgen und Hebammen) sollten eine moderne fachliche Ausbildung bekommen (KAPRONCZAY 2009: 124). Immer mehr Fachliteratur erschien in ungarischer Sprache, bzw. gab es ungarische Erklärungen

zu fremdsprachigen Fachliteraturen. Als bedeutende Werke dieser Zeit könnten hier beispielsweise das *Manuale chirurgicum* von Ferenc Miskólczy aus dem Jahre 1742, mehrere Ausgaben der *Diaetetica* von István Mátyus und das *Orvosi füvészkönyv* (Medizinisches Herbarium) von Sámuel Diószegi aus dem Jahre 1813 erwähnt werden. Ebenfalls in dieser Epoche fing der ungarische Medizinprofessor Sámuel Rác an, seine Vorlesungen in ungarischer Sprache zu halten, und neben seinen eigenen, auf Ungarisch verfassten Fachbüchern auch die im Ausland erschienene medizinische Fachliteratur in ungarischer Übersetzung herauszugeben, u.a. die von Joseph Jacob Plenck 1777 geschriebene erste wichtige Fachliteratur der Chirurgie (*Lehre von den Wirkungen der in der Wundarzney gebräuchlichen Heilmittel*), mit dem ungarischen Titel *A borbélyágnak eleji*.

In den Jahren 1845/46 wurde mit der Lehre in ungarischer Sprache begonnen. Die ungarischsprachigen Veröffentlichungen der Erdélyi Magyar Nyelvmívelő Társaság (Ungarisch-siebenbürgische Gesellschaft für Sprachkultur) sind von erheblicher medizin- und kulturgeschichtlicher Bedeutung (KAPRONCZAY 2009: 128).

Im Jahre 1825 wurde die *Magyar Tudós Társaság* (Gesellschaft ungarischer Gelehrter) mit dem Ziel gegründet, die Fachsprachen zu pflegen, zu schonen und Fachwörterbücher zu erstellen (PUTZ 2009: 77). Dabei spielte die medizinische Fachsprache eine bedeutende Rolle. Der Universitätsdozent Pál Bugát, der Anatomie, Physiologie, Pathologie und Pharmakologie in ungarischer Sprache lehrte, übersetzte im Jahre 1828 die Anatomie von Adolf Friedrich Hempel ins Ungarische (KAPRONCZAY 2009: 128). Der Übersetzung legte er auch ein 85 Seiten langes lateinisch–ungarisches Wörterbuch bei, welches die ursprüngliche Quelle des heutigen anatomischen Wortschatzes bildet (PUTZ 2009: 77). Weitere bedeutende Werke von ihm sind beispielsweise noch die 1828 erschienenen, mit einem pathologischen Wörterbuch versehenen zwei Bände *Az egészséges emberi test boncztudományának alapvonalai* (Übersetzung des Werkes *Einleitung in die Physiologie und Pathologie des menschlichen Organismus* von Adolph Friedrich Hempel), außerdem das 1833 in Zusammenarbeit mit Ferencz Schedel veröffentlichte *Magyar-deák és deák-magyar orvosi szókönyv* (Ungarisch-lateinisches und lateinisch-ungarisches medizinisches Wörterbuch). Die erste medizinische Fachzeitschrift wurde ebenfalls unter Mitwirkung von Pál Bugát und Ferenc

Toldy im Jahre 1831 gegründet. Die Fachzeitschrift *Orvosi Tár* (Medizinisches Inventar) trug ebenfalls zur Verbreitung ungarischer medizinischer Fachwörter bei. Die Rolle von Toldy bei den Verlagsarbeiten wurde später von Ferenc Flór übernommen, der die Zeitschrift 1848 jedes halbe Jahr zusammen mit Bugát herausgab (KESZLER 2009: 117). Ebenfalls mit Bugáts Namen hängt die Veröffentlichung des umfassenden Wörterbuches *Természettudományi szóhalmaz* (Naturwissenschaftliche Wortsammlung) zusammen, die 1843 erschien und 40 000 Wörter in alphabetischer Ordnung beinhaltete (R. HARKÓ 1969: 237).

Als Gründer der ungarischen anatomischen Fachsprache kann der Budapester Anatomieprofessor Géza Mihálcovics angesehen werden, der im Jahre 1881 das Werk von Friedrich und Carl Krause *Handbuch der menschlichen Anatomie* ins Ungarische übersetzte. In diesem Werk werden alle (5-6000) lateinischen anatomischen Termini auf Ungarisch aufgelistet (DONÁTH: 2003: 32). 1884 wurde dann das erste Fachwörterbuch für Medizin und Pharmakologie gedruckt (KAPRONCZAY 2009: 130).

Nach der Revolution von 1848 wurde die Sprache der Lehre wieder Deutsch, die offizielle Einführung der ungarischen Sprache an Universitäten erfolgte erst 1867. Die 1857 und 1861 gegründeten Wochenzeitschriften *Orvosi Hetilap* (Medizinische Wochenzeitschrift) sowie *Gyógyászat* (Heilkunde) strebten die Pflege und Entwicklung der ungarischen medizinischen Kunstsprache an (R. HARKÓ 1969: 238). Die Geschichte der Entstehung des ungarischen medizinischen Fachwortschatzes wurde ebenfalls untersucht, Beispiele dafür sind die medizinischen Wortregister im II. Band des 1929-1940 bzw. 1994-1995 herausgegebenen fünfbandigen Werkes *Magyar orvosi emlékek* (Denkmäler der ungarischen Medizin) von Gyula Magyary-Kossa.

Die Vertreter der ungarischen medizinischen Wissenschaft betrachten es bis heute als eine wichtige Aufgabe, für die kontinuierliche Entwicklung der ungarischen medizinischen Fachsprache zu sorgen. Zu diesem Zweck wurde im Jahre 2001 das Periodikum *Magyar Orvosi Nyelv* (Ungarische Medizinische Sprache) von Medizinprofessor Péter Bősze gegründet, das den aktuellen Fragen der Fremdwörter und Neologismen, des Fachsprachgebrauches und der Rechtschreibung von Termini gewidmet ist. In der auch heute noch bestehenden Zeitschrift *Orvosi Hetilap* erscheinen ebenfalls regelmäßig Beiträge zu den Themen medizinische Terminologie und ihre Erforschung.

4. Lexikographie der anatomischen und klinischen Fachsprache

Die Forschung und Lexikographie der anatomischen Nomenklatur folgte auch in Ungarn den Vorschriften der jeweils aktuellen *Nomina Anatomica*. Da sich Termini viel schneller als Wörter der Allgemesinsprache entwickeln und differenzieren, deswegen unter Umständen auch kurzfristiger bestehen, ist ihre Stabilität besonders heterogen. Die anatomische Nomenklatur gehört in dieser Hinsicht zu den Ausnahmen (VÁGVÖLGYI 2004: 229). Die Pflege und Lexikographie der anatomischen Nomenklatur und ihrer ungarischen Entsprechungen wurde von Anatomieprofessor Tibor Donáth übernommen. 1952 wurde das erste lateinisch(-griechisch)-ungarische anatomische Wörterbuch mit dem Titel *Anatómiai nevek magyarázata* (Erklärungen Anatomischer Termini) von Tibor Donáth und Imre Palkovich in Budapest herausgegeben. Diese 102 Seiten umfassende Auflage wurde im Jahre 1955 von denselben Verfassern überarbeitet. Die letzte Auflage brachte es auf 180 Seiten.

Als kontrastives lexikographisches Werk wurde 1959 in Ungarisch und 1960 in Deutsch ebenfalls von Donáth ein *Erläuterndes anatomisches Wörterbuch* veröffentlicht, das die anatomische Nomenklatur nach Organen gruppiert zwischen den Baseler, Jenaer und Pariser Vereinheitlichungen verglich. Nach seiner Auffassung besteht eine wichtige Aufgabe darin, auch die ungarische anatomische Nomenklatur zustande zu bringen (DONÁTH 2009: 293). Zu beiden Fassungen wurde im Jahre 1961 jeweils ein Ergänzungsheft herausgegeben, auf Grund der New Yorker Modifizierungen (1960) der Pariser *Nomina Anatomica*. 1964 wurde die russische, 1969 die englische Variante des Erläuternden Anatomischen Wörterbuches publiziert.

Das 1974 zum ersten Mal erschienene, einige Termini nur mit Hilfe von Umschreibungen angegebende Wörterbuch mit dem Titel *Anatómiai nevek* (Anatomische Benennungen) wurde ebenfalls von Donáth herausgegeben und hat bis zum Jahre 2005 insgesamt 6 Auflagen erlebt. Vom selben Verfasser wurde 1998 auch ein lateinisch-englisches anatomisches Wörterbuch als CD-ROM auf den Markt gebracht, gefolgt von einem viersprachigen (Lateinisch, Englisch, Deutsch, Ungarisch) digitalen *Anatomischen Wörterbuch* im Jahre 2002. Letzteres wurde mit

Hilfe von Jenő Varga zusammengestellt. Das alle griechisch-lateinischen Termini mit den exakten Entsprechungen in Ungarisch, Deutsch und Englisch enthaltende Wörterbuch *Lexicon anatomiae* von Donáth erschien im Jahre 2001. Dieses Werk umfasst die Ergebnisse der gesamten lexikographischen Tätigkeit und Forschung von Donáth, und somit dient es als Grundwerk für alle ungarischsprachigen Veröffentlichungen im Bereich der Anatomie sowie für die deutsch- und englischsprachigen Studiengänge der medizinischen Ausbildung an ungarischen Universitäten. Seiner Meinung nach ist es das Recht und die Pflicht einer Nation, vor allem in der medizinischen Ausbildung, die Fachausdrücke vernakulär wiederzugeben, um diese in Fachartikeln und ihren Zusammenfassungen verwenden zu können und damit eine sog. Lingua franca, eine nationale Fachsprache zu gründen (DONÁTH 2009: 81).

Die Lexikographie der auf der griechisch-lateinischen Terminologie basierenden klinischen Fachsprache wurde von János Brencsán vorangetrieben. Die erste Auflage seines Medizinischen Wörterbuches *Orvosi szótár* wurde 1963 veröffentlicht. Die neueste Auflage, die nach den Empfehlungen des 1992 von Fábíán und Magasi veröffentlichten Medizinischen Orthographischen Wörterbuches (*Az orvosi helyesírás szótára*) angefertigt und von Katalin Benjámín herausgegeben wurde, erschien 2007. Dieses Werk gilt bis heute als das wichtigste Nachschlagewerk im Bereich der griechisch-lateinischen Terminologie und ihrer ungarischen Entsprechungen. Von allen klinischen Disziplinen werden die grundlegenden Termini genannt und mit ungarischen Erklärungen sowie Synonymen versehen. Das Grundprinzip des Lexikons war, einen Ratgeber für die Rechtschreibung medizinischer Ausdrücke zu erstellen. Die im Jahre 1998 erschienene Auflage ist die 14. Im Gegensatz zu den früheren Auflagen ist diese allerdings kein Ratgeber für Rechtschreibung, sondern ein Nachschlagewerk für Experten und Laien. Die Wörterbuchartikel sind ausführlich ausgearbeitet, die Erscheinung ist durch die fett gedruckten Hervorhebungen sehr benutzerfreundlich. Dieses Werk enthält außerdem Hinweise auf die Herkunft, in sogar enzyklopädischer Tiefe (z.B.: kurze mythologische Hinweise). Danach folgen die Verwendungsbeispiele z.B. von verschiedenen Krankheiten oder Operationen. Bei vielen Wörtern sind parallel die lateinischen und ungarischen Schreibweisen angeführt.

5. Sonstige Wörterbücher der Medizin in ungarischer Sprache

Im Folgenden wird der Aufbau einiger Lexikon- und Wörterbuchartikel der in Ungarn gebräuchlichsten Wörterbücher und Lexika untersucht. Es werden sowohl einsprachige als auch zweisprachige Lexika zur Analyse ausgewählt.

Das erste zweisprachige Russisch-ungarische, ungarisch-russische medizinische Wörterbuch wurde von Imre Láng zusammengestellt und von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften im Jahre 1951 herausgegeben (LÁNG 1951). Aus geschichtlichen und politischen Gründen war es in den 50er Jahren erforderlich, ein solches Wörterbuch zu erstellen. Viele Ärzte und Medizinstudenten haben in diesem Zeitraum in Ungarn Russisch gelernt oder in der Sowjetunion studiert oder gearbeitet. Die Sprache der Fachkommunikation und in Fachzeitschriften im ehemaligen Ostblock war auch Russisch, weshalb ein gutes Fachwörterbuch unentbehrlich wurde. Das Wörterbuch umfasst etwa 30.000 medizinische Fachausdrücke. Aus dem Vorwort geht hervor, dass dieses Wörterbuch in 2 Monaten zusammengestellt wurde, woraus sich schließen lässt, dass es trotz der gewissenhaften Arbeit der Mitarbeiter doch mangelhaft ist. Dass für die Bezeichnung vieler, damals aktueller Forschungsergebnisse auf Ungarisch keine Termini existierten, hat ebenfalls Einfluss auf die Qualität des Werkes gehabt. Die Liste der aufzunehmenden Wörter wurde durch eine Gruppe von Fachärzten bestimmt, was die fachliche Gründlichkeit gewährleisten mag. Für die Krankheiten und Organe wurden die lateinischen Termini und nicht die ungarischen angegeben, was das Nachschlagen erleichtert. Man findet in Klammern angegeben, welchem Fachgebiet das bestimmte Wort zugehört. Die nicht einheitliche Schreibweise der Ausdrücke kann als ein Mangel des Wörterbuches erwähnt werden. Bei den ungarischen Entsprechungen wurden neben den lateinischen in vielen Fällen auch die ungarischen Varianten angeführt, wodurch das Wörterbuch besonders benutzerfreundlich ist. So ist es nicht nur für Fachleute, sondern für jedermann zugänglich. Insgesamt kann festgestellt werden, dass die Mikrostruktur des Wörterbuches durch Verwendungsbeispiele überschaubar gestaltet ist.

Als Zweites wird die erste Auflage des *Medizinischen Wörterbuches Deutsch-Ungarisch – Német-magyar orvosi szótár* aus dem Jahre 1960 analysiert, verfasst von Dr. Péter Véghelyi und Ernő Szily (VÉGHELYI–SZILY 1960). Zur Zielgruppe gehören bei diesem Werk die Medizinstudenten und die Mitarbeiter im Gesundheitssystem. Es beinhaltet etwa 25.000 medizinische Ausdrücke im engeren Sinne, außerdem physische, chemische, biologische Termini. Die Grundlage für die deutsche Rechtschreibung war: *Der große Duden* 15. Auflage, Leipzig 1959. Bei vielen Ausdrücken wurde die lateinische Entsprechung angegeben, aber nicht konsequent bei jedem Wort. Wir finden die Angabe des Artikels vor dem Wort mit der Abkürzung des bestimmten Artikels *r/els/* gekennzeichnet. Innerhalb eines Lemmas gibt es mehrere Beispiele für die Verwendung im Fall eines Substantivs mit Attributen zusammen (z.B.: *Abszeß, heißer Abszeß: heveny tályog, paranephritischer Abszeß: vese körüli tályog*). Auf die Herkunft des Wortes wird auch hingewiesen (z.B.: aus dem Griechischen oder aus dem Lateinischen).

Die ungarisch-deutsche Variante des gleichen Wörterbuches wurde im Jahre 1962 ebenfalls von Véghelyi und Szily herausgegeben. Dieses Wörterbuch beinhaltet 40 000 Lemmata und laut Vorwort den gesamten ungarischen, deutschen und lateinischen Fachwortschatz, den der Arzt bei seiner wissenschaftlichen, heilenden, laboratorischen Arbeit, der Arzt-Patienten Kommunikation sowie für das Abhalten von Vorträgen benötigt. Die ungarischen Entsprechungen griechisch-lateinischer Termini werden überall in Klammern angegeben, dadurch wird es möglich, sowohl das ungarische als auch das lateinische Wort nachzuschlagen. Die Bandbreite der Termini erstreckt sich auch auf die nichtmedizinischen Naturwissenschaften, die im Vorklinikum vorkommen. Bezüglich der Rechtschreibung griechisch-lateinischer Termini bedient sich das Wörterbuch eines einheitlichen Systems: die klassische Schreibweise wird ebenfalls angegeben, allerdings mit Verweis auf das Lemma, das sich bei der den Regeln der ungarischen Sprache angepassten Form befindet.

Das nächste *Medizinische Wörterbuch Deutsch-Ungarisch: Német-magyar orvosi szótár* wurde im Jahre 1981 von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben, (betreut von Mária Kuntner und Dr. Péter Véghelyi) also 20 Jahre nach Erscheinen des ersten Werkes. In dieser Zeit wurde die Modernisierung des Wörterbuchs notwendig, weil der Wortschatz des ersten Wörterbuches den neueren An-

forderungen nicht mehr gewachsen war und der alte Wortbestand als überholt galt. Genauso wie die erste Auflage von 1960 beinhaltet dieses Werk außer medizinischen Wörtern auch chemische, biologische usw. Fachausdrücke. Die Mikrostruktur eines Wörterbuchartikels weicht von der in der ersten Auflage wesentlich ab. Vor den Nomina steht nicht das Zeichen *r/els* für den Artikel, sondern durch die lateinischen Abkürzungen (*f, m, n*) hinter dem Wort wird auf das Geschlecht hingewiesen. Es fehlt der Hinweis auf die Herkunft, bei mehreren Ausdrücken wird nicht mal das Fachgebiet angegeben. Die Lemmata haben eine ähnliche Länge wie in der Auflage aus dem Jahre 1960 und beinhalten kurze Verwendungsbeispiele. Eine ungarisch-deutsche Version dieses Wörterbuches ist nicht erschienen.

Ein neueres Ungarisch-Deutsches medizinisches Wörterbuch: *Magyar-német orvosi szótár* wurde 1994 von István Héra zusammengestellt und von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben (HÉRA 1994). Dieses Werk umfasst mit 55-60.000 Lemmata den Grundwortschatz der Medizin. Es sind hier als grammatische Angaben Hinweise auf den Artikel sowie die Plural- und Genitivformen zu finden. Die Mikrostruktur des Wörterbuchartikels ist schon der eines allgemeinen zweisprachigen Wörterbuches ähnlich. Bei den ungarischen Schreibweisen wird man zu den lateinischen, gebräuchlicheren Formen weitergeleitet. Die Präzisierung der Bedeutung eines Terminus wird durch Erläuterungen in Klammern gelöst z.B.: **csap** (*retináé*) *Zapfen, (fogé) Stift*. Unter den zweisprachigen Deutsch-Ungarischen Wörterbüchern ist dieses am besten für die allgemeine Verwendung geeignet. Eine deutsch-ungarische Variante dieses Nachschlagewerkes ist nicht erschienen.

Ein oft gebrauchtes Wörterbuch ist das von Dr. Tibor Jávör übersetzte *Medizinische Wörterbuch Deutsch-Ungarisch, Ungarisch-Deutsch*, das die Übersetzung des Wörterbuches *Medizinisches Wörterbuch der deutschen und englischen Sprache. Zwei Teile in einem Band. Englisch-Deutsch, zweiter Teil: Deutsch-Englisch* von Dieter Werner Unsel, 11. Auflage aus dem Jahre 1996 ist. Das Grundprinzip dieser deutsch-englischen Ausgabe war, die Terminologie ohne Erläuterung und ohne „sprachwissenschaftliche Belehrung“ zu gestalten, woraus eigentlich ein Inventar medizinischer Fachausdrücke resultierte. Ein großer Mangel des Wörterbuches ist das Fehlen der Angaben zum Artikel, zu den

Plural- und Genitivformen. Diese Angaben sind zwar für einen deutschen Benutzer irrelevant, wären aber für andere Benutzer sehr wichtig. Die ungarische Version von Tibor Jávör ist im Jahre 2003 erschienen. Die Übersetzung weist die gleichen Mängel wie das Original auf. Wegen dieser Defizite ist das Wörterbuch nur zum Nachschlagen einzelner Termini für Mediziner geeignet, für Übersetzer ohne medizinische Ausbildung ist es jedoch ungenügend (UNSELD 2003, 2006).

Als ein einsprachiges erläuterndes Wörterbuch wird das Lexikon: *Az egészség és betegség kisszótára. Orvosi fogalmakról mindenkinek* herausgegeben von Dr. Judit Noll–Dr. Gábor Székely 2004 (Kleinwörterbuch der Gesundheit und Krankheit. Über medizinische Termini für Alle) vorgestellt (NOLL–SZÉKELY 2004). Wie der Titel schon vermuten lässt, ist dieses Lexikon sowohl für Laien als auch für Mediziner geschrieben worden. Das Ziel dieses Wörterbuches ist, die medizinischen und damit verwandten Ausdrücke sowie die wichtigsten Abkürzungen zu definieren. Es sind darin sogar 20 Abbildungen über den menschlichen Körper vorzufinden. Der Aufbau eines Lexikoneintrages ist logisch, konsequent: der Terminus ist in der griechisch-lateinischen Fachsprache angegeben, explizite Hinweise auf die lateinische oder griechische Herkunft des Wortes fehlen. Allerdings ist die Etymologie bei den meisten Fachausdrücken evident, die moderneren, aus dem Englischen oder anderen Sprachen stammenden Ausdrücke jedoch werden markiert. Genauso sind Angaben darüber vorzufinden, zu welcher Fachrichtung das bestimmte Wort gehört. Bei einem Wörterbuchartikel sind auch Kommentare angeführt, die sich auf die Untertypen oder Varianten einer Krankheit oder eines Phänomens beziehen. Diese Beispiele wurden auch typographisch hervorgehoben durch fett und kursiv gedruckte Buchstaben, was die Wörterbuchartikel sehr überschaubar und dadurch das ganze Lexikon besonders benutzerfreundlich macht.

Speziell zum Nachschlagen etymologischer Zusammenhänge medizinischer Fachausdrücke wurde das von Károly Lozsádi im Jahre 2005 herausgegebene Werk *Ety-mologia medica. Orvosi szótörténeti tár* (Etymologisches Inventar medizinischer Fachausdrücke) verfasst (LOZSÁDI 2005). In diesem Werk kann die altertümliche, mittelalterliche sowie mythologische Herkunft einzelner Termini nachgeschlagen werden, dadurch verhilft es zum besseren Verständnis der mittlerweile verloren gegangenen Semantik.

Neben den deutschen und russischen zweisprachigen Wörterbüchern sollen die englischsprachigen erwähnt werden. Im Jahre 1965 ist das *Angol–magyar orvosi szótár / English-Hungarian Medical Dictionary* von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben worden (VÉGHÉLYI–CSINK 1965) und 6 Jahre danach das *Magyar–angol orvosi szótár / Hungarian-English Medical Dictionary* (VÉGHÉLYI–CSINK 1971). Beide Werke haben mehrere Auflagen erlebt. Die Herausgeber dieser Wörterbücher waren Dr. Péter Véghegyi und Dr. Tamás Csink. Véghegyi war auch der Herausgeber der deutschen Wörterbücher, woraus sich die gleiche Konzeption und Struktur der Wörterbuchartikel erklärt. Bezüglich der englischen Wörterbücher ist hervorzuheben, dass im Fall von Abweichungen sowohl die amerikanische als auch die britischen Schreibweisen angegeben wurden. Ein weiteres Englisch-Ungarisches medizinisches Wörterbuch stellt wiederum das 2006 erschienene *Medizinische Wörterbuch der deutschen und englischen Sprache / Medical dictionary of the English and German Languages* von Dieter Werner Unseld in der Übersetzung von Tibor Jávör dar. Dafür sind die gleichen Merkmale charakteristisch wie für die deutsche Übersetzung.

Nach den allgemeinen medizinischen Wörterbüchern sollte an dieser Stelle auf einige Wörterbücher spezifischer Disziplinen eingegangen werden. Das *Német–magyar fogorvosi szótár* (Deutsch-ungarisches zahnmedizinisches Wörterbuch), 1992 herausgegeben von Dr. Péter Zimmermann enthält Bezeichnungen von Krankheiten, Eingriffen, Instrumenten. Der Wortbestand bietet für Fachleute eine große Hilfe bei der Kommunikation mit Patienten, aus lexikographischer Sicht jedoch kann von einer sehr einfachen Mikrostruktur gesprochen werden. Die Einträge sind nur alphabetisch aufgereiht und enthalten keine semantischen und grammatischen Angaben. Für einen Übersetzer stellt es keine Hilfe dar, denn die kontextuale Verwendung der Lexik fehlt, was allerdings auch nicht die Absicht des Herausgebers war. Dr. István Gera hat 1993 ein zahnmedizinisches Wörterbuch: *Angol–magyar fogorvosi szótár* (Englisch-ungarisches Wörterbuch der Zahnmedizin) herausgegeben, das die gleiche Struktur aufweist und praktische Anwendungsmöglichkeiten bietet.

Im Folgenden wird ein bedeutendes einsprachiges Wörterbuch in Augenschein genommen: *Az orvosi helyesírás szótára*, 1992 herausgegeben von Dr. Pál Fábíán und Dr. Péter Magasi (FÁBIÁN–MAGASI 1992). Das

Ziel des Wörterbuches war, die Rechtschreibung der medizinischen Termini wegen der nicht konsequent verwendeten ungarischen und griechischen, lateinischen Varianten der Termini zu vereinheitlichen, was auf einen Beschluss der Ungarischen Akademie der Wissenschaften aus dem Jahre 1987 zurückgeht. Die Absicht der Akademie war, den Ärzten Unterstützung beim Verfassen ungarischsprachiger wissenschaftlicher Texte zu bieten.

Zusammenfassend kann über die hier kurz vorgestellten Wörterbücher gesagt werden, dass diese von den allgemeinsprachlichen zweisprachigen und einsprachigen Wörterbüchern und Lexika in der Mikrostruktur wesentlich abweichen. Die Wörterbuchartikel haben keine komplizierte Struktur, wir finden nur in einigen Werken Hinweise auf die Aussprache, Betonung, Silbentrennung, Wortformenvorkommen. Orthographische Varianten sind ebenfalls nur vereinzelt vorzufinden. Abkürzungen werden ausschließlich verwendet, um Auskunft über das Vorkommen in den einzelnen Fachbereichen zu geben. Grammatische Angaben gibt es nur selten, sie sind meist auf die Artikel im Deutschen oder die attributive Verwendung beschränkt. Die Einträge beinhalten gar keine paradigmatischen, syntagmatischen, stilistischen oder anderssprachlichen Zuordnungen. Informationen zur Herkunft, Etymologie oder Wortbildung gehören ebenso wenig zu diesen Wortartikeln. Das Fehlen dieser lexikographischen Informationen ist mit dem Grundkonzept der Fachwörterbücher zu erklären, was vermutlich mit dem Ziel und der Zielgruppe der Wörterbücher zusammenhängt. Im Fall eines Fachwörterbuches kommt es nämlich in erster Linie darauf an, Vokabeln zu kodifizieren, die im fachsprachlichen Kontext vorkommen. Weiterhin ist anzunehmen, dass die Zielgruppe von Fachtexten an den linguistischen Angaben nicht unbedingt interessiert ist, sondern nur praktische Informationen benötigt. Außerdem soll erwähnt werden, dass wegen der sich schnell ändernden Anforderungen oft ein sehr schnelles lexikographisches Arbeiten erforderlich ist, was die Erstellung eines ausführlichen Lexikoneintrages nicht ermöglicht.

Im Rahmen dieses Artikels konnten nicht alle in Ungarn erschienenen Lexika und Wörterbücher präsentiert werden. Im Anhang werden noch weitere Fachwörterbücher einzelner Disziplinen aufgeführt, die Fachleuten bei ihrer Arbeit eine große Hilfe bieten. In diesen sind nämlich alle Termini aufzufinden, die nicht in ein Handwörterbuch aufge-

nommen werden können. Diese Fachwörterbücher sind mit dem Zweck geschrieben worden, die Vereinheitlichung der ungarischen Terminologie einzelner Disziplinen zu fördern, die Entwicklung der Forschung und Methodologie innerhalb Ungarns zu unterstützen, und dadurch den ungarischsprachigen wissenschaftlichen Stand auf internationales Niveau zu heben. In vielen Fällen wurden in einer Fremdsprache geschriebene Werke ins Ungarische übersetzt, und die Terminologie auf diesem Wege zusammengefasst oder nicht selten sogar erst etabliert: z.B. *Morbus Wilson* im G3 Termini pocket von Boris Kiesewalter, in der ungarischen Übersetzung mit dem Titel *Névvvel jelölt orvosi szakkifejezések* von Dávid Varga-Szabó, erschienen im Jahre 2010). Immer mehr Werke sprechen auch Laien als Publikum an, wie z.B. das 2002 von Nikolett Hollósi und Magdolna Koronczai herausgegebene *Orvosi szótár a családban* (Medizinisches Wörterbuch in der Familie.)

Auch Wörterbücher, die die griechisch-lateinische Terminologie aufarbeiten, wie z.B. das viersprachige Veterinärmedizinische Wörterbuch (*Állatorvosi szótár*, herausgegeben im Jahre 2008 von Ferenc Karsai, István Szieberth und Károly Vörös) oder das Pharmakologische Synonymwörterbuch (erschieden im Jahre 2010 hrsg. von Mihály Kata und György Stampf mit dem Titel *Gyógyszerészi szinonimaszótár*) widmen sich dem gleichen Ziel, das Anatomen bei der Gründung der ungarischen anatomischen Nomenklatur vor Augen hatten: die Etablierung einheitlicher ungarischsprachiger Entsprechungen griechisch-lateinischer Termini für den ungarischen Diskurs.

Unser besonderer Dank gilt Frau Prof. Borbála Keszler für ihre wertvollen Ergänzungen.

Literatur

- BRENCsÁN János (1975) *Gondolatok az orvosi szaknyelvről* (Gedanken über die medizinische Fachsprache). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- DIN 2342 (1992) *Begriffe der Terminologielehre. Grundbegriffe*. Beuth Verlag, Berlin – Köln.
- DONÁTH Tibor (2003) Hogyan is állunk a magyar anatómiai szaknyelvvél? (Wie sieht es aus mit der ungarischen anatomischen Fachsprache?) *Magyar Orvosi Nyelv* 2: 30–45.
- DONÁTH Tibor (2009) Az anatómiai nyelv mint az orvosi nyelv alapja (Die Sprache der Anatomie als Grundlage der medizinischen Sprache). In BÖSZE Péter (Hrsg.) *A magyar orvosi nyelv tankönyve*. Medicina, Budapest, 287–296.
- GRACZA Tünde (2010) *Magyarország közegészségügyi állapota a korabeli magyar nyelvű orvosi szakfolyóiratok tükrében* (Der Zustand des ungarischen Gesundheitswesens im Spiegel von medizinischen Fachzeitschriften). PhD-Dissertation. PTE ETK, Pécs.
- KAÁN Miklós (2011) *A foggyógyítás magyar hagyományai a források és a szakirodalom tükrében* (Traditionen der Zahnmedizin im Spiegel der Quellen und der Fachliteratur). PhD Dissertation. ELTE BTK, Budapest, 17.
- KAPRONCZAY Károly (2009) A magyar nyelvű orvosi szakirodalom Magyarországon (Die medizinische Fachliteratur in ungarischer Sprache). In BÖSZE Péter (Hrsg.) *A magyar orvosi nyelv tankönyve*. Medicina, Budapest, 157–168.
- KESZLER Borbála (2004) A XVII. századi nyelvújítás és a magyar orvosi nyelv (Die Sprachneuerung im 17. Jh. und die ungarische medizinische Sprache). *Magyar Nyelvőr* 128: 494–501.
- KESZLER Borbála (2009) A magyar orvosi nyelv története (Die Geschichte der ungarischen medizinischen Sprache). In BÖSZE Péter (Hrsg.) *A magyar orvosi nyelv tankönyve*. Medicina, Budapest, 87–118.
- LÁZÁR SZINI Karola (1977) A magyar orvosi műszókincs fejlődésének kezdetei. XIV–XVI. század (Anfänge der Entwicklung der ungarischen medizinischen Terminologie vom 14. bis 16. Jh.). *Orvostörténeti Közlemények./ Comm. Hist. Artis Med.* 82: 13–25.
- MAGAY Tamás (2011) A magyar lexikográfia évszázadai. Áttekintés. (Jahrhunderte der ungarischen Lexikographie. Überblick). *Az MTA 2011. november 8-i tudományos ülésének előadásai* (Vorträge bei der wissenschaftlichen Tagung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften am 8. November 2011). http://mta.hu/data/cikk/12/90/69/Magay_A_Magyar_lexikografia_evszazadai.pdf [17.06.2013]

- MAGYAR László (2009) Az európai orvosi nyelv története (Geschichte der ungarischen medizinischen Sprache). In BÓSZÉ Péter (Hrsg.) *A magyar orvosi nyelv tankönyve*. Medicina, Budapest, 73–86.
- PUTZ Orsolya (2009) Az orvosi nyelv története (Geschichte der medizinischen Sprache). *Magyar Orvosi Nyelv*. 2: 76–80.
- R. HARKÓ Viola (1969) A magyar orvosi szaknyelv kialakulása és a magyar nyelvű oktatás bevezetése a pesti Orvostudományi Karon (Die Herausbildung der ungarischen medizinischen Fachsprache und die Einführung des Unterrichts auf Ungarisch). *Orvostörténeti Közlemények. I Comm. Hist. Artis Med.* 51–53: 231–239.
- VÁGVÖLGYI Edit (2004) A magyar orvosi szaknyelv változásairól. (Veränderungen in der ungarischen medizinischen Fachsprache). In TÓTH Szergej–FÖLDES Csaba–FÖRIS Ágota (Hrsg.) *Lexikológiai és lexikográfiai látkép: Problémák, paradigmák, perspektívák*. Generalia, Szeged, 225–229. (Fasciculi Linguistici Series Lexicographica 3.)
- WENDT, Sebastian (2012) *Warum die Medizin mit ihrem Latein nicht am Ende ist: Sprachgeschichtliche Entwicklung der medizinischen Fachsprache zu ihrer heutigen Form*. GRIN, München.
- WILLMANS, Juliane–SCHMITT, Günther (2002) *Die Medizin und ihre Sprache. Lehrbuch und Atlas der Medizinischen Terminologie nach Organsystemen*. Ecomed, Landsberg – Lech.

Anhang

Eine Auswahl gebräuchlicher medizinischer Wörterbücher

- BOCSKAY István–MATEKOVITS György–SZÉKELY Melinda–KOVÁCS-KURUC J. Szabolcs (2003) *Magyar–román–angol fogorvosi szakszótár* (Ungarisch–rumänisch–englisches Fachwörterbuch der Zahnmedizin). Scientia Kiadó, Kolozsvár.
- BRENCsÁN János–KRÜDY Erzsébet (Hrsg.) (2002) *Orvosi szótár* (Medizinisches Wörterbuch). Medicina Kiadó, Budapest.
- DONÁTH Tibor (1999) *Lexicon Anatomiae. Latin–magyar–angol–német anatómiai szótár* (Lexicon Anatomiae. Lateinisch–ungarisch–englisch–deutsches Wörterbuch der Anatomie). Semmelweis Kiadó, Budapest.
- DONÁTH Tibor – VARGA Jenő (2002) *Anatómiai szótár latin–angol–német–magyar* (Anatomisches Wörterbuch lateinisch–englisch–deutsch–ungarisch). CD-ROM. The Last Word Foundation.

- FÁBIÁN Pál–MAGASI Péter (1992) *Orvosi helyesírási szótár* (Medizinisches Rechtsschreibewörterbuch). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- GALLYAS Csaba–HOLLÓ Ferenc (1984) *Állatorvosi értelmező szótár* (Tiermedizinisches Bedeutungswörterbuch). Mezőgazdasági Kiadó, Budapest.
- GERA István (1993) *Angol–magyar fogorvosi szótár* (Englisch–ungarisches zahnmedizinisches Wörterbuch). Golden Book Kiadó, Budapest.
- HELL, Ilse (2003) *Orvosi és gyógyszerészeti szakkifejezések 11 nyelven: magyar, angol, német, francia, olasz, portugál, spanyol, holland, svéd, lengyel, cseh* (Medizinische und pharmazeutische Fachausdrücke in 11 Sprachen: Ungarisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch, Holländisch Schwedisch, Polnisch Tschechisch). Akkord Kiadó, Budapest.
- HÉRA István (1994) *Magyar–német orvosi szótár* (Deutsch–ungarisches medizinisches Wörterbuch). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- HERBERT, W. JOHN–STOTT, David I., WILKINSON, Peter C. (2000) *Immunológiai szótár* (Immunologisches Wörterbuch). Medicina Kiadó, Budapest.
- HOLLÓSI Nikolett–KORONCZAI Magdolna (2012) *Orvosi szótár a családban* (Medizinisches Wörterbuch in der Familie). Kossuth Kiadó, Budapest.
- KALLAI Sándorné CSÓK Ilona (1987) *Magyar–oros, orosz–magyar orvosi szótár* (Ungarisch–russisches, russisch–ungarisches Wörterbuch). Semmelweis Kiadó, Budapest.
- KALMÁR Sándor–KALMÁR Patrícia (2007) *Neurológiai szótár* (Wörterbuch der Neurologie). Kalm-R Bt., Kecskemét.
- KALMÁR Sándor–KALMÁR Patrícia (2007) *Pszichiátriai szótár* (Wörterbuch der Psychiatrie). Kalm-R Bt, Kecskemét.
- KARSAI Ferenc–SZIEBERTH István–VÖRÖS Károly (Hrsg.) (2005) *Állatorvosi szótár* (Veterinärmedizinisches Wörterbuch). Mezőgazdasági Kiadó, Budapest.
- KATA Mihály–STAMPF György (2010) *Gyógyszerészi szinonimaszótár – Gyógyszeranyagok és gyógynövények elnevezéséhez* (Pharmakologisches Synonymwörterbuch – Zur Bezeichnung Pharmakologischer Mittel und Heilpflanzen). Press GT Kft, Budapest.
- KIESEWALTER, Boris–OLK, Walter (2010) *Névvel jelölt orvosi szakkifejezések* (GK3 Termini pocket. Medizin pocket). Übersetzung: VARGA-SZABÓ Dávid. Zafir Press Kiadó, Budapest.
- KUNTNER Mária–VÉGHÉLYI Péter (1981) *Német–magyar orvosi szótár* (Medizinisches Wörterbuch Deutsch–Ungarisch). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- LÁNG Imre (1951) *Orosz–magyar, magyar–oros orvosi szótár* (Russisch–ungarisches, ungarisch–russisches medizinisches Wörterbuch). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- LOZSÁDI Károly (2005) *Etymologia medica. Orvosi szótörténeti tár* (Etymologisches Inventar medizinischer Fachausdrücke). Medicina Kiadó, Budapest.

- MAUTE C. et. al. *Medical spanish dictionary pocket, English–Spanish / Spanish–English Angol–magyar, magyar–angol orvosi szótár = Medical dictionary* (Wörterbuch Medizin und Pflege Englisch–Spanisch, Spanisch–Englisch, Ungarisch–Englisch, Englisch–Ungarisch). Übersetzung: BÉKÁSI S, LEFTER Zs; Hrsg.: Patzkó Á., Tábi T. Zafir Press Kiadó, Budapest.
- NAGY József (2006) *Orvosi latin szógyűjtemény* (Wörtersammlung Medizinisches Latein). Medicina Kiadó, Budapest.
- NOLL Judit–SZÉKELY Gábor (2004) *Az egészség és betegség kisszótára* (Kleinwörterbuch der Gesundheit und Krankheit. Über medizinische Termini für Alle). B+V Medical + Technical Lap- és Könyvkiadó, Budapest.
- RAJNA Péter (1991) *Ideg- és elmegyógyászati szakkifejezések* (Fachausdrücke der Nervenheilkunde und Psychiatrie). Innomark Kiadó, Budapest.
- RUSS, Andreas (2008) (Hrsg.) *Magyar–angollangol–magyar orvosi szótár* (Ungarisch–Englisches, Englisch–Ungarisches Medizinisches Wörterbuch). Orvosi Zsebkönyvtár. Zafir Press Kiadó, Budapest.
- SZAUDEK Ipoly (2003) *Kardiológiai szófejtő* (Etymologisches Wörterbuch der Kardiologie). Galenus Kiadó, Budapest.
- UNSELD, Dieter Werner (2003) *Német–magyar, magyar–német orvosi szótár. Deutsch–ungarisches, ungarisch–deutsches, medizinisches Wörterbuch*. Medicina Kiadó, Budapest.
- UNSELD, Dieter Werner (2006) *Angol–magyar, magyar–angol, orvosi szótár. English–Hungarian Medical Dictionary* (Ungarisch–englisches, englisch–ungarisches medizinisches Wörterbuch). Medicina Kiadó, Budapest.
- V. HAJDÚ Piroska–ÁDÁNY Róza (Hrsg.) (2003) *Epidemiológiai szótár* (Epidemiologisches Wörterbuch). Medicina Könyvkiadó, Budapest.
- VÉGHELYI Péter–CSINK Tamás (1965, 1975², 1981³, 1988⁴, 1991⁵) *Angol–magyar orvosi szótár* (Englisch–ungarisches medizinisches Wörterbuch). Terra, Budapest.
- VÉGHELYI Péter–CSINK Tamás (1971, 1986², 1991³) *Magyar–angol orvosi szótár* (Ungarisch–englisches medizinisches Wörterbuch). Terra, Budapest.
- VÉGHELYI Péter–SZILY Ernő (Hrsg.) (1960) *Német–magyar orvosi szótár. A leggyakrabban használt orvosi műszerek 5 táblájával* (Medizinisches Wörterbuch Deutsch–Ungarisch: mit 5 Tafeln der gebräuchlichsten Instrumente). Terra Kiadó, Budapest.
- ZIMMERMANN Péter (1992) *Német–magyar fogorvosi szótár* (Ungarisch–Deutsches Wörterbuch der Zahnmedizin). Golden Book Kiadó, Budapest.

A magyarországi orvostudományi lexikográfia

Tanulmányunk témája a magyarországi orvostudományi lexikográfia. A tanulmány első részében áttekintjük Krisztus előtt IV. századtól kezdve az orvoslás történetét és az ebből kiinduló orvosi nyelv fejlődését, ezt követően röviden vázoljuk a görög-latin gyökerű terminológia fejlődését, majd bemutatjuk az orvosi szótárakat a középkortól kezdve napjainkig, és kitérünk az anatómiai és klinikai szaknyelv lexikográfiájának alakulására is. Az utolsó részben néhány, napjainkban használt szakszótár szócikkének mikrostruktúráján keresztül mutatunk rá az egyes szótárak közötti különbségekre és a mai felhasználó szempontjából való hasznosságukra.

EDIT BÉRCES

Sports lexicography in Hungary

1. Introduction

As Professor Magay also puts it, dictionaries of occupations deserve a completely independent volume apart from general language dictionaries (see also MAGAY 2011:18). Sports dictionaries, however, have a unique place even among specialized dictionaries. The purpose of the present paper is to give an overview of the current standing of sports lexicographic research in Hungary with regards to its historical, linguistic and cultural aspects. Moreover, we also make an attempt to provide a typology-based critical analysis of printed Hungarian sports dictionaries with recommendations for future lexicographic projects.

2. Lexico-historical background

Some of the earliest Hungarian sports terms can be found in the work of the Czech teacher and writer, Johann Amos Comenius. *Orbis Sensualium Pictus*, a trilingual (Latin–German–Hungarian) encyclopedia for young students written in Sárospatak, Hungary and first printed in Nuremberg, Germany in 1658 is a gem of European pedagogical history with such entry words as *küszködő játékhely* (*fighting place*), *pályafutás* (*foot race*), or *lapta-játék* (*ball game*) (COMENIUS 1959: 244–247).

While the Hungarian verb *fut* can be traced back to the 13th century, other terms like *atléta*, *torna* originated in the 18th century. Calepinus' *Latin–Hungarian Dictionary* published in 1585 contains some lexical elements related to exercise i.e. *a test gyakorlása* // *exercise of the*

body. Moreover, Apáczai's Encyclopedia emphasizes the significance of exercise *gyakoroltassék a test // may the body be trained* in 1653 (BÁNHIDI 1971a).

The word *testgyakorlás // corporal exercise* occurs in 1771 in Boros-Jenői Székely Adam's works and the term *testi gyakorlás //bodily practice* is first in print in József Kiss' work in 1796 and Mihály Kovács uses the plural form of *testi gyakorlások// bodily exercises* in 1789. János Kis uses *Athletica, testi gyakorlás // athletics, bodily exercise* in 1809, and Szilasy also refers to *testi gyakorlás // bodily exercise* and *Gymnastica // gymnastics*, in 1827 while Menyhért Fésűs writes about *testi gyakorlások, a test nevelése // bodily exercises, the education of the body* in 1829. All these terms can be considered as the forerunners of the word *sport* (see BÁNHIDI 1971a).

Besides the terms *gymnastica // gymnastics* and *athletica // athletics* we can also find synonymous words like *testgyakorlat // body exercise; testgyakorlás //corporal exercising; test pallérozás // the training of the body; testi művelés // corporal culture* and *test formálása // forming of the body* (see also BÁNHIDI 1971a: 16–18).

Covering a variety of topics like water sports, fencing, winter sports, shooting, boxing, and rowing, the first Hungarian sports periodical *Lapok a lovászat és a vadászat köréből (Horse Grooming and Hunting Magazine)*, from 1858 on *Vadász és versenylap (Hunting and Sporting Magazine)*, was launched by Károly Bérczy in 1857. Another important publication of Károly Bérczy was the first Hungarian sports dictionary, titled *Magyar–német és német–magyar Vadász műszótár (Hungarian–German and German–Hungarian Dictionary of Hunting Terms)* in 1860 (BÁNHIDI 1971a: 67, BÉRCZY 1860).

According to Bánhidi the term *sport* first appeared in Hungarian print in the July 10th issue of *Vereinigte Ofner und Pester Zeitung* in 1828. However, it was first used in Hungarian language context in a hunting periodical titled *Honderű* in the sense *hunting* in 1843. In 1854, however, *sport* was already used in the sense *sportot üz // do (pursue) a sport* which was expanded to *iskolai testnevelés // physical education (PE)* by 1858 (BÁNHIDI 1971a).

Following the fall of the Hungarian Revolution of 1848 the existence of the Hungarian language was in danger. However, the Austro-Hungarian Compromise of 1867 brought major changes about in the history

of Hungarian sports, thus, in the language of sports as well. As a result, many Hungarian sports clubs emerged, and the number of participants increased. The need for the publication of rule books involved the development of the Hungarian sports language as well. The new concepts brought along the formation and spread of new words such as *tornázás* (*gymnastics*), *tornaintézet* (*gymnastics institute*), *torna-egylet* (*gymnastics association*) (BÁNHIDI 1971a: 69).

3. Studies in Hungarian sports language and lexicology

Hungarian linguistics is rich in sports language research since numerous devoted linguists have shown interest and found joy in exploring the lexico-historical development or sociolinguistic issues of Hungarian sports language. According to Zoltán Bánhidi and László Országh several linguists had emphasized the significance of sports language research before the end of the 1960's, however, only very few of them fulfilled their plans (i.e. Géza Bárczi, Pál Fábián, Tamás Magay). Most linguistic studies so far have focused mainly on neologisms, journalism, or sports slang. (i.e. CSAPÓ 1971, MÁTIS 2009, ZEIDLER 2006). While there is little doubt as to the need for sports dictionaries, the number of sports lexicographers is rather low.

4. Definition of sports dictionaries

Based on the dictionary definition of Ágota Fóris, a sports dictionary is a monolingual, bilingual or multilingual, structured, corpus-based data base, which – regardless of its data medium – contains the meanings, history or other features of sports terms, sports concepts and sports vocabulary items (FÖRIS 2002, BÉRCES 2006).

As the meaning of the word *sport* evolved throughout the years, so did the words included in sports dictionaries. These changes also involved constant changes in the community of dictionary users. While the original meaning of sport was confined to *hunting*, nowadays even the terminology of *wellness* is discussed under the umbrella term *sports* (see also BÉRCZY 1860 vs 2004, BÉRCES 2006, FÖRIS 2007).

The terminology of individual sports disciplines can be found in the rule books and race manuals of federations. In addition, old certificates, race reports, newspapers, magazines, athletes' biographies, sports encyclopedias, "lexicons" or dictionaries, sports anatomy books or even propaganda publications can serve as gold mines for sports lexicographers and sports historians alike (see also SIKLÓSSY 1929, NÁDORI 1976, MILTÉNYI 1980, KOZÁK 1994–1995, HENCSEI–IVANICS 2006, CSIK 2013). In addition to sports terms, and those of individual disciplines, sports terminology also includes the terms used in physical education, sports organizations, sports event management, sports law, sports science, and even the language of training.

There are some skeptics as to the need for sports dictionaries, saying that sport involves an area where encounters and even learning can take place without verbal communication. However, the mission of dictionaries goes well beyond their functions as communication tools, hence they also classify and store human knowledge. From this aspect, sports dictionaries also store professional, cultural, and historical values.

When Baron Pierre de Coubertin decided to revive the ancient Hellenic Olympic Games, his goal was twofold: the maintenance of peace and the education of youth in the 19th century (HILL 1996:5). No wonder sports terminology is so closely intertwined with the language of defense, education and health (BÉRCES 2006).

5. Sports terminology in general dictionaries

When discussing sports lexicography – or any kind of specialized lexicography – we should not forget about its traces in general dictionaries. In other words, we can find indications of certain terms being classified as belonging to particular areas of science (*tud*), arts (*műv*) or sports (*sp*) (HADROVICS–GÁLDI 1951, ORSZÁGH–MAGAY 1998, ECKHARDT 1967, HALÁSZ 1980, MAGAY–ORSZÁGH 2000, MAGAY–ORSZÁGH 2012).

For example, the word *cmápm* appears with its sports-specific meaning in Hadrovics–Gáldi's *Russian–Hungarian Dictionary* as follows:

cmápm [1] *elindítás, elindulás, sport rajt, start, дасть ~ elindít*

In other words, we can state that the so-called classical bilingual dictionaries of Hungarian put special emphasis on the sports-specific meanings of general words. Of course, these general dictionaries are no substitutes for their specialized counterparts. Although sport is not a language-dependent culture, yet it is passed on via language.

6. Typology of sports dictionaries

If we consider proper names as part of the lexicon, we can conclude that encyclopedic works containing names of organizations, sports clubs, coaches, athletes, and sports facilities should also be included in the study realm of sports dictionaries. All that leads us to a universal approach to specialized dictionaries. On this basis we can distinguish three subcategories: dictionaries of sports words (terms), dictionaries of things (definitions) related to sports and dictionaries of encyclopedic knowledge (WIEGAND 1988, MURÁTH 2002).

6.1

Dictionaries of sports words are language dictionaries that focus on the meaning, pronunciation, and orthography of historical appearance of sports terms.

6.1.1 Monolingual sports dictionaries

For example, Bánhidi's *Sports Historical Dictionary* includes over 4,000 entries with indications of the first occurrence and context for each word (see also BÁNHIDI 1971b).

6.1.2 Bilingual sports dictionaries

Bilingual sports dictionaries include lexicographic works that focus on providing equivalent word pairs in two languages. The language combination of bilingual and multilingual sports dictionaries has undergone numerous changes through the ages, depending on the particular cultures that served as intermediaries in domesticating a particular sports disci-

pline. In addition, a certain philosophical aspect was also a determining factor. Thus, sport was sometimes used as a means of representing national unity and a conveyor of Hungarian language awareness (19th and early 20th centuries). At times it was used to serve a particular political regime (post WW2), or the medium of profit-making and investing as seen in the 21st century (see also MAURER–ZSINGOR 1889, HEPP 1952, 1960, MÓNUS ET AL. 1999, TÓTH–NEMERKÉNYINÉ HIDEKGUTI 2002, HAAG–HAAG 2003, BÉRCES 2003, BOTH 2004, NEMERKÉNYINÉ HIDEKGUTI–CSIRKÉS 2006, BÉRCES 2005, CSIRKÉS 2009, NEMERKÉNYINÉ HIDEKGUTI 2009, GREBA 2011).

6.1.2.1 The *English–Hungarian Bilingual Dictionary of Gymnastics (Torna Szakszótár)* published in 2006 is a remarkable team accomplishment with the contributions of over eleven gymnastics experts. With gymnastics referees, competitors, coaches, sports leaders in mind, editors Krisztina Nemerkenyiné Hidegkuti and Zsolt Csirkés compiled a 432-page dictionary covering over 2000 gymnastics terms.

The megastructure of this paperback dictionary is divided into four main theme based chapters. The first two chapters contain the entries of the English–Hungarian Dictionary, while the last two are dedicated to the Hungarian–English word pairs. Depending on the nature of the English gymnastics term the user wishes to look up, he or she will find it in the first chapter if it is related to gymnastics in general (e.g. *effort, endurance, FIG rule, overweight*). However, in order to look up a particular gymnastic element (e.g. *backbend, double salto*), the second chapter should be consulted. As for the macrostructure, within each chapter, the words are listed in alphabetical order with the English entries on the left and the Hungarian equivalents on the right.

Chapter Two is meant for the different exercise types and gymnastics apparatuses like Floor exercises, Pommel horse, Rings, Vault, Parallel bars, Uneven bars, and the Balance beam. The final chapter includes useful words and expressions for teaching gymnastics (pp 208–224). The Hungarian–English section (pp. 322–432) of the dictionary is practically a mirror of the English–Hungarian section. The manuscript was proofread by the late international gymnastics referee László Sasváry (NEMERKÉNYI–CSIRKÉS 2006).

6.1.2.2 Anna Greba's *Hungarian–Ukrainian and Ukrainian–Hungarian Terminological Dictionary for Physical Education* is a real gap-filler. The

author's purpose was to enhance the work of physical education teachers and coaches working with young Hungarian students. As there is no physical education teacher training in Hungarian in Transcarpathia (today Ukraine), awkward loan translation of exercises and task descriptions are very common in the school environment. Moreover, there are also some Ukrainian physical education teachers working in schools for Hungarian minorities (GREBA 2011: 5).

The megastructure of this paperback dictionary includes a title page with references in Ukrainian (pp. 1–2). Page 3 presents the tables of contents in Hungarian and in Ukrainian, which is followed by a one-and-a-half page introduction in Ukrainian and Hungarian.

Page 104 lists a bibliography of six items: two Ukrainian–Hungarian concise dictionaries, two Hungarian–Ukrainian and Ukrainian–Hungarian concise dictionaries, two Ukrainian–Russian Dictionaries of sports and physical education, and a Ukrainian methodological manual. All reference works used in the compilation of the dictionary were published between 1992 and 2008.

The macrostructure of Greba's dictionary consists of two identical halves, with the Hungarian version first. Each part consists of sixteen chapters as follows: general expressions, commanding terms, warm-up exercises and gymnastics, marching and running exercises, athletics (track and field), gymnastics, acrobatics, aerobics, football (soccer), basketball, handball, wrestling, swimming, skiing, volleyball, and tennis. The dictionary contains 1,500 Hungarian and 1,500 Ukrainian terms, most of which are nouns.

The microstructure of the dictionary is very simple. In the first half of the macrostructure, the Hungarian terms are listed on the left side of the pages alphabetically with their Ukrainian equivalents in the right column. While most chapters include verbs *brékel* // *дрейк* (*brake*) and nouns *energia* // *енергия* (*energy*), Chapter Two is full of complete sentences and commands such as *Balra át!* // *Львісо пуч!* (*Turn left!*) or *Oszolj!* // *Розіжодіі!* (*Scatter!*).

We hope that the author, who was an elite handball player on the Ukrainian national team for decades, will see her dream come true by hearing proper terms in the physical education classes lead by her younger colleagues. The publication of such dictionaries with local language needs (i.e. German, Slovak, Slovene, Romanian, Serbian, Ukrain-

ian) should be encouraged in other territories with Hungarian minorities like Vojvodina (Vajdaság), Transylvania (Erdély), Burgenland (Órvidék), Upland (Felvidék) and Transmurland (Muravidék, Prekmurje, Slovenia). Similarly, German–Hungarian sports dictionaries should be published for German speaking minorities in Hungary.

6.2 Multilingual sports dictionaries

Multilingual sports dictionaries are dictionaries that provide equivalents of sports terms in more than two languages (HEPP 1952, 1960, BÉRCES 2003, 2005, 2006, HAAG–HAAG 2003).

Perhaps the greatest editor of Hungarian multilingual sports dictionaries of modern times was Professor Ferenc Hepp.

6.2.1 *Sports Dictionary (1952)*

The five-language *Ötnyelvű sportszótár* (Sports Dictionary) includes Hungarian, Russian, French, German, and English languages. As mentioned above, sports have been used and abused for a variety of human purposes. During the cold war it was political prestige for the Warsaw Pact countries to excel at continental and world competitions, not to mention the Olympic Games. No wonder, one of the best supported Hungarian sports dictionaries was the five-language Sports Dictionary published – by order of OTSB (*National Committee for Physical Education and Sports*)– by Akadémiai Kiadó, Budapest, in 1952, the year of the Helsinki Olympics.

The megastructure contains a motto, and a foreword of the president of OTSB in five languages. Pages IX–XXX offer a detailed user's guide to the dictionary in seven sections and five languages: size (13,000 entry words in 33 sports disciplines), linguistic features (basically none), meaning (based on over 1,000 articles related to sports), structure (theme-based macrostructure), indices, abbreviations, and remarks. The Hungarian version of the guide is followed by the Russian, the French, the German and finally the English ones. It is worth noting that teachers of “western / fascist” languages like German or even French lost their jobs and were forced to enroll in Russian teacher retraining instead.

The user's guide is followed by the table of contents in five languages again. The words of thirty-three Olympic sports disciplines from *asztalitenisz* to *vízilabdázás* (from *table tennis* to *water polo*) are included in the theme-based macrostructure, with the various sports disciplines listed alphabetically.

The megastructure is concluded with a general sports chapter and indices in Russian, French, German, and English. As opposed to the first part of the macrostructure, which divides the pages into two columns, the pages in the indices are divided into three columns each, thereby overcomplicating the use of the dictionary (HEPP 1952: 439–742).

The macrostructure of the five-language dictionary is in line with those of general concise dictionaries published by Akadémiai Kiadó (MAGAY–ORSZÁGH 2012, HADROVICS–GÁLDI 1951). The pages are divided into two columns with a separated guide on the top of the page with a running head at the top of the page.

The entry words are listed in alphabetical order in both columns:

mért idő	засечённое время / temps pris / gemessene Zeit / measured time 389
rajt	старт /depart m / start m /Start m start 443

The microstructure of multilingual dictionaries is always a challenge for the editor, especially when a variety of alphabets are used. In this particular dictionary, the sequence of the equivalents follows the order of languages used in the megastructure: Hungarian is followed by Russian, French, German, and finally the English equivalents. As indicated in the user's guide, the editors rendered the equivalents in a flexible way, by relying on the actual terms or expressions used in the target language, as opposed to providing strict equivalents or literal translations, which might make nonsense. It is worth noting that the editor points out the lack of standardized sports terminology even within the same country (p. XXVI).

Hepp's *Sports Dictionary in Seven Languages* was published in five volumes by Terra, Budapest, 1960. Terra in Budapest in 1960. This way a separate volume is dedicated to each sports discipline: *Athletics (Track and Field)*, *Basketball*, *Fencing*, *Gymnastics*, *Swimming and Water Polo* (HEPP 1960). The single volume edition was published by Sportverlag, Berlin.

6.2.2 multilingual conversation books

Custom-made multilingual conversation books were compiled and edited for ultramarathon-runners by BÉRCES (2003, 2005, 2006). The 2003 issue titled, *Ultra Conversations, Useful Short Phrases and Dialogues for 100K Runners*, includes twelve languages.

Containing eighty-three numbered units (sentences and micro dialogues), which are likely to occur in any ultra-running competition environment, this language aid was published in the Race Manual of the IAU 100km World Championships in Tainan, Taiwan (BÉRCES 2003).

The lexico-syntactical entries of the conversation book are spread out in eight A3 sheets beginning with English and concluding in Mandarin Chinese in each page with some less widely spoken languages of the participating athletes in between: German, Dutch, French, Italian, Portuguese, Spanish, Hungarian, Czech, Russian, and Japanese. Entries include sentences like

“Is that your personal best performance?” or “I’m sorry about your injury”, or “Congratulations!”.

The purpose of the conversation book is to facilitate communication in the ultra-running community as a whole, with special regards to the championship venues. Prospective users include above all runners, but also coaches, supporters, organizers and journalists. The numbering of the entries is meant to enhance the matching of any language pair, i.e. Hungarian and Mandarin Chinese.

The idea of the *conversation book* as a long-standing lexicographic genre is not new. For example, Giovanni Scartazzini’s work, published in 1895, also contains about eighty sports-related syntactical entries such as *To take a sleigh drive*, *To drive on a bicycle*, or *To shoot at the target* (SCARTAZZINI 1895: 124–127).

6.3 Reference books and encyclopedias

Specialized sports dictionaries are reference works that provide technical information explaining the meanings of sports terms.

6.3.1 Monolingual encyclopedias written in Hungarian

Miltényi's anatomy book and Nádori's theoretical book on training principles serve as determining works and store-rooms of Hungarian sports science (MILTÉNYI 2005, NÁDORI 1976). Compiled for physical education teachers outside Hungary, Nemerkenyi's *Specialized Hungarian Glossary* is another important example of monolingual encyclopedic pieces of work (NEMERKÉNYINÉ HIDEKGUTI 2002). Péter Kozák's *Who is Who in Hungarian Sports* enumerates the names and data of all Hungarian athletes of significant achievement in alphabetical order in three volumes (KOZÁK 1994–95).

6.3.2 Reference works with translated content

Forming a separate group of reference works, encyclopedias with translated content make up a unique group of dictionaries (LIND 2005, SCHWARZENEGGER 2007). The problem with these reference books is that they inevitably contain a varying number of mistranslations (MÁTIS 2009).

7. Users of sports dictionaries

Based on our qualitative research we can state that sports reporters, journalists, referees, athletes and even coaches have demonstrated a very low level of sports dictionary awareness: Before the emergence of digital dictionaries (BDD) it was an acceptable excuse in Hungary to say that the population cannot support and maintain the Hungarian dictionary market without governmental support. In the world of electronic data compilation, recording and storing, however, a low user number is not an obstacle any more. As a result, electronic glossaries and dictionaries with lesser known languages and minor sports disciplines have mushroomed (FODOR–BARNA 1999).

Among users of sports dictionaries we can or should find athletes (elite and recreational), sports leaders, sports diplomats, coaches, referees, organizers, massage therapists, sports managers, sports lawyers, supporters, spectators, PE teachers PE majors, sports physicians, first

aid volunteers, emergency staff, sports psychologists, politicians, event managers, sports equipment producers, mechanics, cooks, sponsors, sports researchers, reporters, journalists, speakers, translators, and even interpreters. Most of these professions represent interdisciplinary subject areas or extremely specialized fields.

8. Conclusions

In terms of recommendations for future sports dictionary editing and publishing we have to emphasize that there is a lot of room for improvement in Hungarian sports lexicography both in quantitative and qualitative terms. For the sake of a successful end-product, the collaboration of lexicographers and sports experts is inevitable. Moreover, the number of bilingual dictionaries containing the official languages of the neighbouring countries is scarce. With the exception of Greba's and Both's works we can state that sports dictionary needs of Hungarian minorities have been ignored. Another important aspect of upcoming sports lexicographic research and development lies in online publications.

In spite of the fact that in certain situations sports as culture can be pursued and passed on to future generations non-verbally, sports dictionaries have a special mission. Without them the efforts of athletes, coaches, or managers can be endangered. Moreover, dictionaries help us conserve our linguistic sports heritage.

References

Dictionaries

- BÁNHIDI Zoltán (1971b) *A magyar sportnyelv története és jelene. Sporttörténeti szótárral* (The Past and Present of Hungarian Sports Language – with a Dictionary of Sports Language History). Akadémiai Kiadó, Budapest, 205–324.
- BÉRCES Edit (2003) Ultra Conversations, Useful Short Phrases and Dialogues for 100K Runners. In *2003 IAU World Cup under the Patronage of IAAF. Guide of International Runners, 15th-16th November 2003*. International Association of Ultra Runners, World Masters Association, Tai-Nan County Government, China Motor Corporation, Chinese Taipei Road Running Association, Tai-Nan, Taiwan (ROC).
- BÉRCES Edit (2005) *Ultra Sentences. Special Language Aid for 24-Hour Runners*. In HARALD SCHERZ. *24 Stundenlauf. Weltmeisterschaft und Benefizlauf, Wörschach 2–53*.
- BÉRCZY Károly (1860) *Vadász műszótár* (Hungarian–German Hunting Dictionary). Fiesta Stúdió Könyvkiadó, Budapest. (Replica of the 1860 edition)
- BOTH László (2004) *Magyar–szlovák futball kisszótár. Madársko–slovenský malý futbalový slovník* (Hungarian–Slovak Concise Dictionary of Soccer). Self-edited publication. Dunajská Streda–Dunaszerdahely.
- COMENIUS, Johannes Amos (1959 III 1658): *A látható világ. Orbis Sensualium Pictus* (The Visible World). Helikon Kiadó, Budapest.
- CSIRKÉS Zsolt (2009) *Tenisz szakszótár, magyar–angol, angol–magyar* (Tennis Dictionary, Hungarian–English, English–Hungarian). Magyar Tenisz Szövetség, Budapest.
- ECKHARDT Sándor (1967) *Francia–magyar kézisztár* (French–Hungarian Dictionary). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- FODOR Tamás–BARNA Tibor (1999) Hatnyelvű birkózószótár. Dictionary of Wrestling in Six Languages. *Kalokagathia* (Budapest) 37, 1–2: I–XXVIII.
- GREBA, Anna (2011) *Угорсько-український та українсько-угорський термінологічний словник з фізичного виховання* (Hungarian–Ukrainian and Ukrainian–Hungarian Terminological Dictionary for Physical Education). Kálvin Nyomda, Beregszász.
- HAAG, Herbert–HAAG, Gerald (2003) *Sport. Physical Education. Sport Science – with indices in German, French, Spanish and a CD with indices in twelve languages*. Institut für Sport und Sportwissenschaften, Kiel.
- HADROVICS László–GÁLDI László (1951) *Orosz–magyar kézisztár* (Russian–Hungarian Dictionary). Akadémiai Kiadó, Budapest.

- HALÁSZ Előd (1980) *Német–magyar nagyszótár* (German–Hungarian Dictionary). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- HEPP Ferenc (1952) *Ötnyelvű sportszótár* (Sports Dictionary in Five Languages). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- HEPP Ferenc (1960) *Hétnyelvű sportszótár. Sportwörterbuch in sieben Sprachen. Sports Dictionary in Seven Languages*. Terra, Budapest.
- LIND, Werner (2005) *Nagy harcművészeti lexikon* (Martial Arts Lexicon). Libruna Kiadó, Budapest.
- MAGAY Tamás–ORSZÁGH László (2000) *Magyar–angol szótár. Hungarian–English Dictionary*. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- MAGAY Tamás–ORSZÁGH László (2010) *Angol–magyar szótár. English–Hungarian Dictionary*. Akadémiai Kiadó, Budapest.
- MAGAY Tamás–ORSZÁGH László (2012) *Angol–magyar szótár. English–Hungarian Dictionary*. (2 nd revised edition) Akadémiai Kiadó, Budapest.
- MAURER János–ZSINGOR Mihály (1889) *Magyar és német tornaszótár (A magyarországi tornatanítók egylete megbízásából)* (Hungarian–German Gymnastics Dictionary – Upon the request of physical education teachers in Hungary). Magyar Tornatanítók Egylete, Budapest.
- MÓNUS András–BENDINER Nóra–BORBÉLY László (1999) *Angol–magyar, magyar–angol sportmenedzser-szótár* (English–Hungarian, Hungarian–English Dictionary for Sports Managers). Fair Play Sport, Budapest.
- NEMERKÉNYINÉ HIDEKGUTI Krisztina (2002) *Magyar szaknyelvi szókincstár (Hátáron túli magyar testnevelőtanárok képzése) (Specialized Hungarian Glossary For Cross-Border Hungarian Physical Education Teacher Training Programs)*. Semmelweis Egyetem, Testnevelési és Sporttudományi Kar, Budapest.
- NEMERKÉNYINÉ HIDEKGUTI Krisztina–CSIRKÉS Zsolt (2006) *Angol–magyar, magyar–angol Torna szakszótár* (English–Hungarian, Hungarian–English Dictionary of Gymnastics). Professor Kiadó, Budapest.
- NEMERKÉNYINÉ HIDEKGUTI Krisztina (2009) *Sportszótár* (Angol–magyar, magyar–angol) (Az English through Sport könyvhöz) *Sports Dictionary (Text supplement for English through Sport)* Semmelweis Egyetem, Testnevelési és Sporttudományi Kar, Budapest.
- ORSZÁGH László–MAGAY Tamás (1998) *Angol–magyar nagyszótár* (English–Hungarian Dictionary – unabridged). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- SCARTAZZINI, Giovanni Andrea (1895) *Conversations-Book in English and Italian. Novissimo manuale di conversazione. Inglese e Italiano*. Hugo Richter Verlagsbuchhandlung, Davos, 124–127.
- SCHWARZENEGGER, Arnold (2007) *A testépítés nagy enciklopédiája (The New Encyclopedia of Modern Bodybuilding: The Bible of Bodybuilding*. Hungarian edition). Alexandra Kiadó, Budapest.

TÓTH János–NEMERKÉNYINÉ HIDEGKUTI Krisztina (2002) *Magyar–angol labdarúgó szakszótár. English–Hungarian Football Dictionary*. Semmelweis Egyetem, Testnevelési és Sporttudományi Kar, Budapest.

Other literature

- BÁNHIDI Zoltán (1971a) *A magyar sportnyelv története és jelene. Sporttörténeti szótárral* (The Past and Present of Hungarian Sports Language – with a Dictionary of Sports Language History). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- BÉRCES Edit (2006) *A sportlexikográfia és -terminológia az új sportágak megjelenésének tükrében* (Sports Lexicography and Sports Terminology in View of New Sports Disciplines). PhD-dissertation. University of Pécs, Pécs.
- CSAPÓ József (1971) English Sporting Terminology in Hungarian. *Hungarian Studies in English* (University of Debrecen) 5: 5–50.
- CSIK Katalin (2013) Édesapám emléke, 100 éves lenne Csik Ferenc (My Father's Heritage. Ferenc Csik Centennial). Keszthely Város Önkormányzata, Keszthely.
- FÖRIS Ágota (2002) *Szótár és oktatás* (Dictionaries and Education). Iskolakultúra, Pécs. (Iskolakultúra könyvek 14.)
- FÖRIS Ágota (2007) A wellness terminológiája (The terminology of wellness). In LACZKÓ Tamás (ed.) *Wellness alapismeretek I.* (Introduction to wellness studies). Pécsi Tudományegyetem EK, Pécs, 24–35.
- HENCSEI Pál–IVANICS Tibor (2006) *Magyar atléták az olimpiai játékokon (Hungarian Athletes at the Olympic Games)*. Quint Kft. Sopron.
- HILL, CHRISTOPHER R. (1996). *Olympic Politics*. Manchester University Press ND. p5.
- KISS Gábor–ZAICZ Gábor (eds) (1997) *Szavak – nevek – szótárak. Írások Kiss Lajos születésnapjára*. (Words – Names – Dictionaries. Tributes to Lajos Kiss) Tinta Könyvkiadó, Budapest, 326–335.
- KOZÁK Péter (1994–95) *Ki kicsoda a magyar sportéletben? I–III.* (Who is Who in Hungarian Sports?) Babits, Szekszárd.
- MAGAY Tamás (2011) *A magyar szótáriródalom bibliográfiája* (A Bibliography of Hungarian Dictionaries). Akadémiai Kiadó, Budapest. (Lexikográfiai füzetek 1.)
- MÁTIS Bernadett (2009) *Sportnyelvünk változásai a 21. század elején – labdajátékok szókészletének összehasonlító elemzése* (Changes in the Language of Sports in Hungary in the First Part of the 21st Century – a Contrastive Analysis of the Lexis of Ball Games). PhD-dissertation. University Eötvös Loránd, Budapest.

- MILTÉNYI Márta (1980) *A sportmozgások anatómiai alapjai I–II.* (Introduction to Exercise Anatomy I–II.). Sport Lap- és Könyvkiadó, Budapest.
- MILTÉNYI Márta (2005) *A sportmozgások anatómiai alapjai I–II.* (Introduction to Exercise Anatomy I–II.). Plantin-Print Bt., Budapest.
- MURÁTH Judith (2002 [2003]) *Zweisprachige Fachlexikographie.* Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest. (Pécsér Beiträge zur Sprachwissenschaft 5)
- NÁDORI László (1976) *Edzésmélelet és módszertana* (Theory and Methodology of Training). Magyar Testnevelési Főiskola Továbbképző Intézet, Budapest.
- PRÓSZÉKY Gábor (1997) Szótári technikák a számítógépes nyelvi programok korában és korábban (Techniques of word finding in the times of computer programs and before). In KISS Gábor–ZAI CZ Gábor (eds), 326–335.
- SIKLÓSSY László (1929) *A magyar sport ezer éve I–III.* (One Thousand Years of Hungarian Sports). Országos Testnevelési Tanács. Budapest.
- WIEGAND, Herbert Ernst (1988) Was eigentlich ist Fachlexikographie? Mit Hinweisen zum Verhältnis von sprachlichem und enzyklopädischem Wissen. In HAIDER-MUNSKÉ, Horst–POLENZ, Peter v.–REICHMANN, Oskar–HILDEBRANDT, Reiner (eds) *Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien.* Walter de Gruyter, Berlin – New York, 729–790.
- ZEIDLER Miklós (2006) Pálya a magasban. *Magyar Narancs.* (Hungarian Orange Magazine) 2006/12

A sportlexikográfia Magyarországon

A sportnyelv vizsgálata számos magyar nyelvészt foglalkoztatott (Bárczi Géza, Fábrián Pál, Ország László, Bánhidi Zoltán, Csapó József, Mátis Bernadett, Órsi Tibor, Simon Szabolcs), ám figyelmük általában az idegen szavakra vagy éppen a stílusra, netán a sportszövegre (Kis Tamás), tárgyukat tekintve pedig gyakran a labdarúgás nyelvére irányult. A tanulmány célja elsősorban a mai magyar nyomtatott sportlexikográfia eredményeinek bemutatása, összegzése, osztályozása és értékelése, másodsorban pedig a fejlesztési lehetőségek feltárása és a sportszótárak szükségességének tudatosítása.

A sportszótár fogalmának egyetemes értelmezéséből kiindulva vizsgáljuk és rendszerezzük a magyar sportszótárírás első, nyomtatásban megjelent példáitól számítva egészen a napjaink poliglott ultrafutó mondatgyűjteményeit is magában foglaló, magyart is tartalmazó sportlexikográfiai művekig az egynyelvűeket ugyanúgy, mint a két- és többnyelvűeket, valamint az általános sportszótárakat ugyanúgy, mint a sportág-specifikusakat. A szótárak egy részét a hagyományos könyvtári keresésen és nyílt internetes böngészésen kívül személyes szakmai interjúk alapján tártuk fel. Ilyen például Both László Magyar–szlovák labdarúgó szótára vagy Greba Anna Ukrán–magyar testnevelési szótára.

Annak ellenére, hogy kivételes esetekben a sport verbális kommunikáció nélkül is üzhető magas szinten, sportszótárakra szükség van. Nélkülük edzők és menedzserek munkája veszhet kárba vagy sportolók egészsége foroghat kockán. Arról nem is beszélve, hogy sportkultúránk nyelvi elemei a feledés homályába vesznének sportszótárak nélkül.

Mono-, Bi- and Multilingual Technological Dictionaries in Hungary

1. The appearance of technological dictionaries

Although collection of specialised vocabularies started in Hungary as early as the 1600's (APÁCZAI 1653–1655), it was only at the end of the 18th century when the first strand of the language reform movement started focusing on the language of science. As a result, a vast variety of specialised dictionaries – so called working dictionaries – were created (FÖRIS 2004).

In a pamphlet *Hungarians* György Bessenyei expressed the need to create a Hungarian scientific language: “No nation has ever become scientist in another language than their own” (BESSENYEI 1778). Although collecting specialised vocabulary started in the 1830s and 1840s due to the encouragement of the Hungarian Academy of Sciences on the one hand, and due to some of the enthusiastic representatives of the profession on the other, it spread and became common only in the second half of the 19th century.

In this respect, the development of specialised bilingual dictionary writing was not behind the other European countries, where the appearance of such dictionaries became dominant only from the 1850s onwards (cf. SZARVAS 2005).

Among the pioneers of the creation of the Hungarian scientific language it is worth mentioning Péter Vajda in the field of biology, János Irinyi in chemistry, Pál Almási Balogh and Ferenc Toldy in medicine, and Pál Vásárhelyi creator of the Hungarian vocabulary in engineering [...]. Between 1832 and 1835, on the initiative of the Academy, word collection of Hungarian technical words began to concern a variety of crafts. Amongst others, such well-known poets participat-

ed in the work as János Kis, collecting around Sopron or Gergely Czuczor in the region of Révkomárom (HAIMAN 1982: 7).

In the 1800s collection and systematization of Hungarian terms or dissemination of the Hungarian equivalents of the source language terms was typical mainly of those areas of professions, which were introduced by foreign, mostly German speaking tradesmen. Such areas were mining, printing, railway construction and shipping.

In the development of Hungarian specialised lexicography the dominance of German language was enhanced by the fact that before the first World War in terms of Hungarian technological development and industrialization the relationships within the Austro-Hungarian Monarchy played a primary role, while between the two World Wars Germany was the most important economic and trade partner of Hungary.

2. Spreading of technological dictionaries in Hungary

One of the first manuscripts that remained intact in the Library of the Hungarian Academy of Sciences is Károly Szilády's *Dictionary of Book Press* containing brief descriptions of the objects (SZILÁDY 1982). Although the manuscript dates back to 1840, its printed version first appeared only in 1982. The renowned typographer of Kecskemét collected typographical expressions in the 1830s. He compiled the first Hungarian volume about book printing in 1840, and the material was constantly improved and expanded until 1855 as it is mentioned in the foreword. "[...] Szilády's methods in many respects are similar to those of his contemporaries. He uses existing but not too common terms in the field and uses words as specialised terms with a meaning different from earlier usage. He even creates new compounds and forms new words [...]" (HAIMAN 1982).

In the introduction to his dictionary Szilády not only gives the original term for typefaces but the Hungarian terms and their original typographical classification as well. He also introduces key expressions – most of which needed to be clarified in Hungarian – used in the print industry. The 23-page *Dictionary of Book Press* includes some 500 specialised terms in German in alphabetical order (own estimate) followed by the Hungarian equivalent and a brief, 1-2 line explanation in the tar-

get language. The different target language equivalents belonging to the source language term are numbered by the author.

The dictionary called *Master Words in Printing* was published in 1902 and was edited by Ferenc PUSZTAI (1902). In the first volume nearly 1,600 terms of the Hungarian source language and their German target language equivalent are exhibited over 68 pages in the form of a Hungarian–German wordlist. The synonymous lexical forms of both the source and the target language expressions are separated by commas. The second volume is quadrilingual – German, Hungarian, French and English – dictionary and includes over 128 pages of the source language terms and their German, Hungarian, French and English target language equivalents. The synonymous lexical forms of the source and the target language expressions are separated by commas here as well, while the equivalents of the different target languages are separated by semicolons.

In an effort to naturalize printing terms János Frecskay compiled three separate booklets as part of the *Dictionary of Crafts* devoted to professions like wood carving, shape cutting, copperplate engraving (booklet 2), book printing (booklet 6) and bookbinding (booklet 18) (FRECSKAY 1912). Furthermore, at the request of the International Publishers' Congress (Congrès International des éditeurs, 1913) a hepta-lingual dictionary was issued by the 8th congress held in Budapest in 1913. The *Vocabulaire technique de l'éditeur en sept langues : français, Deutsch, English, español, Hollandsch, italiano, magyar* (Specialised the Vocabulary of Printing in Seven Languages) presents 1,765 technical terms, relevant to book publishing, arranged in seven columns over 298 pages. The first column shows the terms, their part of speech and the gender of nouns in the source language (French), always followed by an explanation of the source language (VOCABULAIRE 1913). The source of explanation is either the Dictionary of the French Academy (*Dictionnaire de l'Académie française* in 1694), or the French Act on Copyright Laws (*Loi du 19 juillet 1791*, *Loi du 19 juillet 1793*) or the collection of *French and Foreign Laws on Literary and Artistic Property* (LYON-CAEN-DELALAIN 1896).

Besides typography the field of mining had also had a growing number of specialised dictionaries from the 1800s. Although Maria Theresa founded the Selmec Academy of Mining in 1770, the develop-

ment of the Hungarian miners' specialised language was hindered for nearly a hundred years because the mandatory lectures were all conducted in German. Teaching in Hungarian started only in 1868 in Selmec. The Selmec Library of the University of Miskolc owns a manuscript dating from 1845, which was the first attempt to compile a systematic German–Hungarian dictionary of *mining*. Students from the Hungarian readers' Society of Selmec Academy lead by Professor János Pettkó participated in the compilation of the *Mining Word Collection* (PETTKÓ 1845). In 1848 József Szabó – a member of the committee – published the German–Hungarian part of the *Dictionary of Mining* (SZABÓ 1848), which was partly based on the revised vocabulary of the *Mining Word Collection*, taking also some entries from the *Words of Physical Sciences* (BUGÁT–IRINYI–NENDTVICH 1844) as well as those Hungarian terms of mining from Lajos Irhóczy Kovách's *Civil Servants Dictionary* (IRHÓCZI KOVÁCH 1846) which, pursuant to the Act of 1844, were to replace the Latin terms. At that time Szabó was working at the Mining Department of the Ministry and, as he wrote in his dictionary's preface, he included those terms too that had been submitted upon his request published in the *Weekly Paper* (a periodical for miners between 1845 and 1848).

“... My Felsőbánya fellow officers have made a commendable work in collecting and screening terms customary among the mining folks of the Nagybánya district and presenting several German phrases that have been adopted badly or not at all in the Hungarian language” (SZABÓ 1848: 4). The 58-page two-column *Dictionary of Mining* includes nearly 3,500 terms (own estimate) of mining, mechanics, metallurgy, copper and iron hammering, accounting, foundry, chemistry and stamping.

If in the source language (i.e. German) a German term is synonymous with a more common term, the entry refers to the commonly used source-language expression and the target language equivalent is provided next to the latter. The different target language equivalents of the source language terms are separated by semicolons; word clustering is also typical of the dictionary.

“A specialised dictionary can never be perfect because of the progress of time and science, and due to new relations the existing vocabulary continually expands and modifies.” (PÉCH 1879: II) – We can read these lines in the preface of Antal Péch's *Hungarian–German Mining Dic-*

tionary from 1879, which was followed, in the spirit of this principle, by the author's extended and revised second edition in 1891 (PÉCH 1891).

In order to “... replace incorrectly adopted words and expressions with better ones” (PÉCH 1879: II) the dictionary includes all the words concerning mining and metallurgy, as well as words of any other trades commonly used for mining and even management. Thus the Hungarian–German part of the first edition contains 321 pages and nearly 19,000 entries, and the German–Hungarian part has 352 pages and 16,000 entries, while the second edition contains specialised terms on 365 and 378 pages respectively. As a result – as stated by the author – since the dictionary “goes beyond the scope of a dictionary of a single trade, I found it more appropriate to give it a more general title: *Mining Dictionary*” (PÉCH 1879: IV). The dictionary indicates the specific field of lexical unit for the following trades: mineralogy, mining, mining metrology, architecture, forestry, geology, engineering, metallurgy, salt mining and ore preparation.

The *Hungarian–German Mining Dictionary* (PÉCH, 1879) is a thorough work that fills a niche and has also founded the development of Hungarian mining terminology, contributing at the same time, to the evolution of a nationwide standardized language in mining, thus abolishing the linguistic differences of the different parts of the country. Both the German–Hungarian and the Hungarian–German volumes are two columned and the source or the target language expressions, synonymous lexical forms are separated by commas. The dictionary presents several collocations and their translations as well, which are separated by semicolons. Neither volume indicates parts of speech or – in the case of German nouns – gender.

Imre Szeőke's *Mining Dictionary* (SZEŐKE 1903), which was released in 1903, had a much smaller vocabulary compared to Péch's *Hungarian–German Mining Dictionary* vocabulary (163 pages single column including about 2,000 terms). Szeőke presents the German equivalents of Hungarian terms occurring in mining and mining law in brackets, but the dictionary's more important mission is to give the explanation of the source language terms in the same language. At the end of the *Mining Dictionary* an eleven-page appendix includes mining expressions of different dialects as well.

2.1. Specialisations of dictionaries

The first major, multi-craft specialised vocabulary was published by János Frecskay in 1912 on behalf of the Hungarian Academy of Sciences. In the preface Frecskay refers to the novelty of the initiative, of the Linguistic Committee of the Academy of Sciences in 1882, when they decided to complete the Academy's collection of terms of 1832–1835 “with specialised terms ‘popular’ among Hungarian craftsmen” (FRECSKAY 1912: VII). In order to do so, in 1883 the Academy encouraged the members of trade organisations to collect more specialised terms. The Academy's earlier collection of specialised words and the results of the 1883 survey provided the initial material for the later edition of the *Dictionary of Crafts*, although a number of craft representatives felt that German names for the tools, equipment, and works were genuine Hungarian words. The *Dictionary of Crafts* includes the description and specialised terms of 50 key trades typical of Hungary in 19th century in the form of both Hungarian–German and German–Hungarian dictionary. As “a result of technological progress (...) German terminology was used in the industry” (FÖRIS 2004: 45). Therefore the most important objectives of the *Dictionary of Crafts* were to get rid of linguistic uncertainties experienced in case of specialised vocabulary usage and to introduce and popularise a standardised Hungarian terminology instead of words of foreign origin. The description and the vocabulary of professions included in the dictionary appeared in separate booklets, which helped in disseminating the terms of a given trade. In the *Dictionary of Crafts* the following 50 trades are represented: gold-beater, gilder, joiner, carpenter, plating plumber, barrel maker or cooper, leather manufacturer, tanner, Hungarian tanner, chamois maker, boot maker and shoemaker, turners, wood-engraver, copper engraver, potter, comb maker, candle maker, soap maker, musical instrument maker, violin-maker, piano-maker, hatter, upholsterer, brush binding, wheelwright and hooper, basket maker, blacksmith, bricklayer, mason man, bookbinding, book printing, rope maker, locksmith, painter, decorator, slaughter man, butcher, miller, saddler, goldsmith, gold- and silversmith, jeweller, baker, coppersmith, copper-founder, tailor, furrier, and weaver.

Frecksay, when compiling the *Dictionary of Crafts*, worked up the majority of the literature available at that time, including the follow-

ing works: *The Rivalry of Goldsmith Mastery* (FELVINCZI 1716), *Peter W. Kecskeméti's Book of Goldsmithing* (Kecskemét W. Peter's Book of Goldsmiths, BALLAGI 1884), *Technologies and Crafts and a Brief Description of Some Constitutions of Those* (GERGELYFFI 1809), *Instructions for Weavers, for Young Master Weavers* (BERECZKY 1829), *Bootmaking with Special Attention to Specific Term of this Trade* (JENDROLOVICS–KAJDI 1855). Frecskay drew on the contemporary *Dictionary of Hungarian Dialects* (SZINNYEI 1893), the *Guard of Hungarian Language* (periodical from 1872), the *Linguistic Booklets* (linguistic journal since 1903), the *Hungarian Language* (Hungarian Linguistics Society, 1905) and the charters of incorporation from the eighteenth century. In response to the Academy's 1883 call for vocabulary collection several representatives of trade – either out of convenience or just ignorance – sent in only a few terms. In order to find the missing terms, Frecskay set off to a collecting trip in Transylvania, the Great Hungarian Plain and the Transdanubian area.

The Hungarian language at this time did not offer an appropriate expression to a number of terms; therefore Frecskay was not deterred from making new words and phrases or giving new interpretations to old or dialectical terms.

... if an unknown or less known word had to be used, which I found in the archive or in the language of country people, I just recorded them in a verb form then I transformed it into a noun to form the name of the actual device. There were cases where it seemed easier to reverse this process. Thus I tried to open the way for the unusual to enter into the language. In this way I wanted to make the language of trades colourful and ornamented with meaningful old words and common people's vocabulary, so that the beauty of our language could shine through (FRECSKAY 1912: IX).

The patriotic dictionary compiler's main ambition was the "Hunglicisation of the workshop language", that is "to advance the development of Hungarian national literacy by improving our language" (FRECSKAY 1912: IX). Thus the Hungarian–German dictionary includes approximately 11,000 entries; while the German–Hungarian dictionary contains only about 9,000 entries (see FÖRIS 2004: 48). Frecskay presented the words in two-column wrapping, in alphabetical order, target language synonyms are separated by a comma and the relevant profes-

sion is identified in parentheses behind the target word(s). If a source-language term proves to be relevant in a number of trades, the dictionary contains all the possible target language equivalents of the word, distinguishing trade-specific translations.

2.2. Exponential growth in the number of specialised dictionaries in Hungary

At the turn of the 19th and 20th centuries, in the industrialising Hungary the field of transportation was very important for lexicography, first rail and shipping, then from the middle of the 1900s aviation gained importance as well. In Hungary public transportation started off with horse-drawn rails in 1837, which was followed by steam railway in 1846, and this mode of transportation delivered nine million passengers in the country in 1888 (BOGDÁN, 1973). In the second half of the 19th century specialised railway dictionaries were published one after the other because on the one hand Hungarian language became the official language of administration of the Hungarian railway companies, and on the other hand non-native speaker officers needed to learn the terms of their job. The first railway dictionary is Ozoray's *Railway Construction, Business, Telegraphing and Engineering German–Hungarian and Hungarian–German Dictionary* (OZORAY 1872), followed by a two-volume dictionary – 136 pages – issued by a committee consisting of members of the Royal Hungarian Railways and Shipping Inspectorate and the Hungarian railway companies in 1875. The work on collecting railway terms continued; József MAYER (1879) added two more booklets to the list – 162 and 154 pages – and later Lajos J. MAYER (1882) also contributed to this collection of booklets by two volumes consisting of 162 and 154 pages. Révész's trilingual (German, Hungarian and French) *Vasúti szótár* (Railway Dictionary) appeared in two volumes consisting of 1,258 pages (RÉVÉSZ 1885–1886). István Görgey's *Hungarian–German and German–Hungarian Specific Dictionary of Railways* (GÖRGEY 1886–1887) was based on administrative instructions and official documents. Görgey wrote it for the technical and administrative railway service providers. The technological development of the 20th century resulted in the appearance of even more railway dictionaries; in 1978 the Hungarian version of the hexalingual (French, German, English, Ita-

lian, Spanish and Dutch) *UIC Railway Technical Dictionary* of the International Union of Railways was issued (NAGY 1978). The 564-page dictionary is a set of two volumes: while the first volume presents the entries in the order of indices, in the second volume we can find the entries in alphabetical order. In 1990 the Hungarian State Railways issued three bilingual dictionaries (Hungarian–English / English–Hungarian, Hungarian–French / French–Hungarian and Hungarian–German / German–Hungarian) called *Rail Operating Glossary*, each of which includes some 800 expressions (MIHÁLY 1995a, 1995b, 1995c) and an 862-page quadrilingual (Hungarian, English, German, French) *Specific Railway Dictionary* (MIHÁLY 1997). Today the *Railroad Construction Terminology* is available on-line (KORMOS, online) as well.

Albert Kenessey, the founder and first director of the Hungarian Shipping School, played a major role in creating Hungarian shipping terminology. Kenessey edited the first 151-page *German–Hungarian and Hungarian–German Dictionary of Shipping* in 1865 (KENESSEY 1865).

During the rapid technological development of sea and river navigation several Hungarian, sometimes temporary, expressions and adopted foreign terms appeared and were used miscellaneously, which sometimes lead to confusions. In 1917 Tibor Rónay attempted to establish a standard Hungarian fluvial and naval terminology, so he compiled a 243-page bilingual (German, Hungarian) shipping dictionary with 4,000 entries (RÓNAY 1917). In his preface Rónay expressed how much offensive he found “how offensive mixing foreign words in our speech is, just like the forced creation of Hungarian terms. That is the reason why I have been collecting shipping terms for many years, trying to replace incorrect expressions with better ones” (RÓNAY 1917).

The diversity of the development of shipping terminology is also confirmed by the fact that in the preface of the 462-page German–Hungarian dictionary of *shipping*, which was published in 1980s with 20,000 entries (VÉRSZTOVSEK–BENEDEK 1983), the editors complained about their limited space that allowed to present only the basic vocabulary of the particular subfields. They used old Hungarian shipping vocabularies as sources, or, in the case of missing or obsolete terms, they created new words by translating the expressions found in German encyclopaedias word by word. In 1981, KOM (1981) published a *Ships Manual* in four languages (Hungarian, English, German and Russian), which

offers useful information for Hungarian sailors and shipbuilders with university or college education.

Nowadays, due to the growing international interest towards navigation the influence of English language has strengthened. The first (English–Hungarian / Hungarian–English) sailing dictionary (NAGY 2009a), which was published in 2009, present the most important words and expressions of offshore sailing not only in alphabetical order, but also according to topics such as boat rental agreement, formal procedures, sailing boat parts, gears and fittings, engine, electricity and electronics, maintenance, sailing, navigation, weather, marine communication. The second part of the dictionary contains both the IMO Standard Marine Communication Phrases, as recommended by the International Maritime Organization (IMO) and their Hungarian target language equivalents as well. The era of information technology gave birth to the field of on-line dictionaries and glossaries, such as the monolingual *Hungarian Nautical Dictionary* (BALOGH, on-line), which gives the definitions of technical, nautical and administrative words and, if necessary, their pronunciation and synonyms as well. The glossaries collected from Nagy's above mentioned sailing dictionary according to different aspects are also available on-line, for example the Hungarian explanatory dictionary of English terms used in sailing (NAGY 2009b), *the Explanatory Dictionary of Aerodynamics* (NAGY 2009f), the *English–Hungarian Sailing Dictionary* (NAGY 2009e), and the *English–Hungarian / Hungarian–English Dictionary of Regattas* (NAGY 2009c, 2009d) that contains the most commonly used words and expressions in connection with sailing races (NAGY 2009c).

At the beginning of the 20th century following the development of rail and water transport Hungary's air transportation started off as well, when János Adrian, Hungary's first pilot took off with his aeroplane called 'Libelle', designed and built in Hungary, on 10th January 1910 (SZABÓ 2002). Shortly after, in 1920, the first 67-page, bilingual, (Hungarian–German / German–Hungarian) aerotechnical dictionary was published (Grand Aero Association, 1920), which was followed by Szikszay's trilingual (Hungarian–German–English) dictionary in 1944 (SZIKSZAY 1944). Nearly 14,000 terms involving the fields of air transport and aviation had been processed by the staff members of the Aerospace Department (313 pages). They collected all the vocabulary that

could be found in any English technical documentation (specifications, instructions) that was available in Hungary (SZENTESI 1990). In 2002 an improved and expanded version of aerotechnical dictionary appeared, which processed technical specifications of most aircraft types and technologies used in Hungary and included 27,000 entries on 736 pages (SZENTESI 2002).

From the 1900s onwards as a result of constantly accelerating pace of technological progress there was an explosion in the number of new terms and expressions. In many cases certain words had more than one equivalent; good and bad alike. In order to eliminate these adverse factors the *Technical Dictionary Series* was launched in the late 1950s and was continuously expanding up until the 1990s. This pioneer work aimed to clarify and improve the terminology of technology to make up for the lost decades.

Within the frame of the *Technical Dictionary Series* one or two volumes appeared annually on average, but in 1960, for example, eight volumes enriched the series. Day by day studies and books appeared touching upon such branches of engineering that were previously little, if any, written about in Hungarian. The dictionaries of the series present the different scientific areas from a linguistic aspect, i.e. the field-specific vocabulary is presented in alphabetical order, instead of the monographic approach built on their internal, “natural” system.

In the case of each entry the authors aimed to give short definitions in plain language, thus they could be understood without university level education. The editorial principles of the *Technical Dictionary Series* include that after the entries their equivalents or expressions with similar meanings are mentioned, and at the same time these synonyms are also included as main entries. The volumes of the *Technical Dictionary Series* can be monolingual (KOVÁCS 1959, BREINICH–MOSONYI–VÁRHALMI 1960), trilingual (PALOTÁS 1959), quadrilingual (KARSAY–RÉDEY–L’AUNÉ–HOLÉCZY–BIRÓ 1961) or even pentalingual (POZSONYI 1975). In the trilingual dictionaries of the series besides Hungarian, German and Russian equivalents are presented by the authors. In the case of multilingual dictionaries besides the above mentioned three languages the fourth language is English and the fifth language is French.

In visual dictionaries traditional definitions are replaced or supplemented by images as visual tools create a clear and unambiguous def-

inition of a concept. A popular example of such visual dictionary is the *Visual Dictionary of Building Construction* (KILLER 2001) including 1,650 terms in three languages (Hungarian, English, German) and was first published in 1981. Another example of visual dictionaries is Sarc's quadrilingual (Hungarian, English, German, Russian) *Visual Dictionary of Engineering* (SARC 1989).

3. Categorisation of technological dictionaries according to professions

In the *Technical Dictionary Series* those about building industry dominate with 13 volumes that touch upon almost all areas of the building industry from load bearing structures, through water management to traffic control. The first volumes relate to civil engineering (BRETZ-PALOTÁS-ALBERT-CSÁGOLY-GÁSPÁR 1958) and electric engineering (KOVÁCS 1958). Here are some examples of further volumes that touch upon a wide scale of technical areas: hydraulics (KOVÁCS-MOSONYI-SCHILLING 1959), mechanics (PALOTÁS 1959, GILLEMOT-SINAY-KONKOLY-SZÁNTÓ-CZOBOLY 1960, VARGA-KISBOCSKÓI-GEREY-KUND 1962), typography (LOVÁSZ 1961), optics (BÁRÁNY 1961), plastics (HARDY 1970) and mechanical engineering (NAGY-VÖRÖS 1971).

The building industry made headway not only in respect of dictionaries of specialised terms but by the second half of the 20th century it became significant regarding technological dictionaries as well. On the one hand, with the help of modern transport infrastructure it was becoming easy to discover new areas. On the other hand, the reconstruction of European national monuments (Dome of Cologne, Notre Dame in Paris, Acropolis in Athens) starting in the 19th century brought the attention to architectural structures of previous eras, while the technological development introduced new procedures, materials and technologies in the building industry. Dictionaries regarding the various areas of architecture and building industry ventured to cover certain sections of the topic. The monolingual *Cyclopaedia of Modern Architecture* (365 pages) (KUBINSZKY 1978) introduces the architectural structures, terminologies and trends of modern times. The various architectural relics of the past: towns, fortresses, castles and mansions, in addition to folkloric archi-

tectural inheritance are covered by the monolingual *Hungarian ABC of National Monuments* (GERŐ 1984), which includes 1,000 entries and several drawings (230 pages). In the same year, the most often used dictionary in the field of architecture, the *Architectural Glossary* (ZÁDOR 1984) was published in Hungarian language containing 1,000 entries (125 pages) and several explanatory and illustrative drawings for readers with basic technical knowledge. The *Visual Dictionary of Building Construction* (KILLER 2001) also illustrates with drawings the basic terms of the building industry with their English, German and Hungarian equivalents. Such a publication containing 1,600 entries (258 pages) is an essential tool for professionals working in building industry, and for students and teachers of secondary and higher education. The *Budapest Cyclopaedia I-II* (BERZA 1993) is a cyclopaedic adaptation of cultural, historic, geographic, industrial and other knowledge in connection with Budapest and its predecessor settlements. The two-volume book was first published in 1973; the second, extended and revised edition contains 8,116 entries and 1,260 illustrations. The appearance of foreign investors in Hungary and the large number of foreign terms in the building industry was the reason for the publication of the *Trilingual Technical Dictionary*, (URBÁN-SOÓS 2002). The dictionary was primarily compiled for Hungarian readers and users; its first 2002 publication (886 pages) appeared in three volumes bound in one and contained 14,000 entries and 45,000 synonyms in three languages. This specialised dictionary contains terms connected primarily to architecture, and to professions related to architecture (such as building engineering, electric engineering, engineering of air ventilation, pneumatics, and hydraulic), in addition, to terms used in relation to professions in the building industry (builder, bricklayer, carpenter, roofer, welder, locksmith, plumber, painter-decorator, joiner, glazier, etc.) and electrical industry. Besides architecture, terminology used in trade, transport, administration and authorization in relation to the building industry can also be found in it. The publisher tries to update the dictionary every year or every other year.

In the case of specialised dictionaries, when talking about the representation of professions, beside architecture the previously mentioned typography (SZILÁDY 1982, PUSZTAI 1902) and mining (PETTKÓ 1845, SZABÓ 1848, PĚCH 1879, SZEŐKE 1903) (see Section 2), dictionaries of railway (OZORAY 1872, RÉVÉSZ 1885–1886, GÖRGEY 1886–1887),

shipping (KENESSEY 1865, RÓNAY 1917) and air transport (NAGY AEROSZÖVETSÉG 1920) need to be mentioned as well. The newly appearing areas of technology tried to unify the Hungarian specialised language that evolved as a result of various intermediary foreign languages (German, English, French, Russian) by publishing specialised dictionaries. The appearance of the first cars at the end of the 1800s and their introduction in Hungary at the beginning of the 1900s was, for example, also followed by the publishing of a specialised dictionary (KATONA–KESERŰ 1943, 173 pages). The major changes in the leather and shoe industry – the transformation of leather industry from chemical industry to mechanical industry, the conversion of shoe industry towards chemical industry, the increased use of leatherette, and shoes becoming more of a fashion item rather than consumer products – contributed to the compilation of a monolingual *Minilexicon of Leather and Footwear* (VERMES–SCHMÉL–VERMES 1978) made for leather industry professionals and shoe industry workers. The second edition can now be found online (VERMES, on-line). References used between a specialised term and a compound expression relating to it can be easily reached in the electronic version of the cyclopaedia with the help of links.

The 20th century developments in computer technology and the appearance of a large number of primarily English specialised terms in the Hungarian language made the compilation of an explanatory dictionary necessary. Within the *Membrane Books* series an English–Hungarian small-sized computer technology dictionary and glossary was published called *What is What in Hungarian in Computer Technology* (KIS 1986) which also contains the Hungarian equivalents of the English terms used in data processing. The publication of the English–Hungarian *PC and Internet Computing Dictionary* (TARR 2000), the Hungarian version of the 1997 English edition, was belated compared to the advancement of the industry. It explains the 4,000 most important specialised terms (216 pages) relating to PC, multimedia, Internet and computer networks. Since most of the terminology used in computer technology is English, the dictionary primarily functions as an English–Hungarian explanatory dictionary; nevertheless, thanks to the Hungarian–English glossary at the end of the volume, it becomes a fully fledged bilingual dictionary. The *English–Hungarian Dictionary of Informatics with Hungarian–English Glossary* (ILA 2004) published

in 2004 covering 3,000 terms had a similar structure. It explains terminology relating to software, applications, PC and peripheries, MS-DOS, multimedia and Internet. The development of the Hungarian specialised vocabulary for informatics and its unification, furthermore, to become the course book for the bachelor and master level higher education programs is the aim of the *Angol–magyar informatikai szótár* (English–Hungarian Dictionary of Informatics, IVÁNYI 2006), the online version of which (IVÁNYI, on-line) can be reached on the Tinta Publisher’s website. The dictionary was compiled by university lecturers of informatics; it contains 28,000 entries and covers 20 topics such as basic terms, algorithms, digital media, human-machine interaction, informatics of economics, graphics, networks, informatics systems, artificial intelligence, operating systems, programming languages, computer science, structure of computers and spatial informatics. The electronic version of the dictionary also shows the compound expressions in relation to the term being searched for. The publisher intends to continuously update the content of the dictionary.

4. Categorisation of technological dictionaries according to languages

In the case of foreign specialised dictionaries, on the one hand the number of languages – in this respect we may distinguish mono-, bi- and multilingual dictionaries – is a significant data, while on the other hand, in the case of bi- and multilingual specialised dictionaries of a given field, the source and target languages, in most cases English, French, German, and Russian besides Hungarian, indicate the trends of mediation concerning international scientific and technological knowledge. The early stage of compiling technological dictionaries in Hungary was characterised by the ambition to establish the sovereign usage of Hungarian scientific language and the vocabulary of trades, which were mostly introduced with the mediation of the German language within the Austro-Hungarian Monarchy. Thus the first bilingual specialised dictionaries, initially German–Hungarian, were published including fields such as printing (SZILÁDY 1982, PUSZTAI 1902), mining (PETTKÓ 1845, SZABÓ 1848, PÉCH 1879, SZEŐKE 1903), rail (OZORAY 1872, RÉVÉSZ 1885–

1886, GÖRGEY 1886–1887), shipping (KENESSEY 1865, RÓNAY 1917) and flight (NAGY AEORO-SZÖVETSÉG 1920). The role of German language in editing scientific and technological dictionaries remained important along with the vigorous expansion of English at the end of the 20th century. This tendency can be observed in the trilingual (Hungarian, German, English) dictionaries of architecture (URBAN–SOÓS 2002, URBAN 2004, 2006, 2008, 2011) and the automobile industry (Auto Parts-X-Meditor Ltd., on-line). Russian language emerged from the 1950s on in several volumes of the *Technical Dictionary Series* presenting terms and expressions in three languages (Hungarian, German, Russian: PALOTÁS 1959) or four languages (Hungarian, English, German, Russian: VARGA–SZÉCHY–KÉZDY–LAZÁNYI 1960, BARTA–KOZMA 1964, RÉDEY–KLÁR 1969, NAGY–MEDEK–KLÁR–1971, FRIGYES 1973, SZÉKELY–SZEPESI 1980, REDL–OLDAL 1983).

Within the frame of the *Technical Dictionary Series* several monolingual dictionaries were published in different areas, such as the construction industry (KOVÁCS–SEBESTYÉN–CSÁKVÁRI–JANCSÓ 1976), transportation (VÁSÁRHELYI 1960), agriculture and alimentation (MAGYARI 1980), founding (VÖRÖS 1978), computing (SZELEZSÁN–FREY 1973) industrial engineering and business administration (LUKÁCS 1966) and metallurgy (NAGY 1987). The tradition of editing monolingual dictionaries dates back to the first half of the 20th century. Hungary's first *Technological Encyclopaedia* (LÓSY–SCHMIDT–BARÁT 1928), which was published in 1928, aimed to embrace the areas of science and technology in a complex and systematic way, therefore it includes vocabulary within the field of architecture, engineering and mechanical engineering, electro technology, chemical industry, mechanical technology, mining, metallurgy and forestry as well. The dictionary presents each technological field under a headline, in which the entries of a certain trade are in alphabetical order. This two-volume, 824 and 653-page dictionary contains 1,800 graphic texts and 188 tables of images.

In the 1970s, enriched by the results of forty years after the 1928 edition, the three-volume *Encyclopaedia of Technology*, (POLINSZKY 1970–74) was published, which – due to the large-scale development of technology – was shortly followed by the fourth, complementary volume (POLINSZKY 1978). The encyclopaedia containing by that time 27–30,000 entries and 6,000 figures, with the exception of military technology, em-

brace all the areas of technology, such as communications, electronics, electric power industry, biological and food processing industries, business administration and industrial engineering, wireless communication, chemical engineering, civil engineering, urban design, architecture, metallurgy, hydrocarbon mining, mineral grounding, light industry and its related industries, mechanical engineering, and solid mineral mining. The fourth, supplementary volume contains a further 7,000 entries and more than a thousand figures and touches upon modern technological areas including military technology, nuclear and isotope technology, environmental protection, geo engineering, engineering psychology, systems management and space research as well. In the fourth volume the authors also included some terms – marked with an asterisk – already presented in the previous volumes, which needed extending, correcting or supplementing. More than one hundred experts contributed to the birth of the *Encyclopaedia of Technology*, with the objective of besides standardising and upgrading the Hungarian terminology, also defining the theoretical basis of technological science, and the materials and procedures in a simple and modern way. The richness of literary references and explanations, requiring secondary education guarantee orientation for a wider readership in the different fields of technology.

The Small Encyclopaedia of Construction (HIR–ORAVECZ 1971) narrows down technological fields to 35 topics of building construction in order to explain terms briefly, describe them concertedly and also give representative data of that particular field.

In the first half of the 20th century more complex bilingual (German, Hungarian) dictionaries covering several technological disciplines and complex subject matters (ACSÁDY 1900, 1901; SZABÓ 1912; RÉVÉSZ 1926) appeared in the market. Since the 1950s the objective of the Akadémiai Kiadó's bilingual dictionaries for experts, translators and interpreters has been to share the technological terms of nearly 80 specialised fields. The dictionaries of technology or science and technology were published in different language combinations, such as English–Hungarian (RÁZSÓ–FONÓ 1951, BLASOVSKY–HAVAS–KATONA–OLÁH 1951, KATONA–BLASOVSKY–HAVAS–OLÁH 1959, NAGY–KLÁR 1959, MAGAY–DÉCSI–KISS 2003, MAGAY–KISS–TARDOS–VÉRTES–DÉCSI–VÉGH 2009), Russian–Hungarian (HEVESI 1951, KATONA–KESZTHELYI–LEVASICS–MIHÓK–SZILY 1975) and German–Hungarian (KATONA–FONÓ–HALMAI–LEVASICS–

SZELKE 1953). Due to rapid progress in technology the extended *Hungarian–German Technological Dictionary* was published by Terra publishing house (NAGY–MEDEK–KLÁR 1971).

Akadémiai Kiadó's bilingual dictionaries of science and technology draw expressions from such subfields of science which support and are closely related to technology (e.g. atom physics, geology, chemistry, mathematics etc.). In the case of all three language combinations (English–Hungarian, German–Hungarian and Russian–Hungarian) the editors gave preference to well established Hungarian expressions and terms instead of their unnecessarily used foreign equivalents and in case of more or less equivalent terms they endeavoured to give priority to one of them.

When compiling the first French–Hungarian technological dictionary (VÉGH–RUBIN–KLÁR 1965), due to the lack of tradition the authors had to face severe difficulties, such as selecting relevant vocabulary or the necessity of leaving out some as a result of limited space. In this respect and taking into consideration the two countries industrial and economical relationships, terms and expressions of five major fields were chosen: mechanical engineering, mechanical technology, electricity, telecommunication and structural engineering. Terms in connection with coal and oil mining, organic and inorganic chemistry, chemical industry, plastics industry, medicinal chemistry, hydrology, geology and geophysics, geodesy, textile industry, hydraulic engineering, land surveying, atom physics and atom mechanics, textiles, shoe and clothing industry, transport and rail, and the theory of technological branches are also included in the dictionary.

5. Categorisation of technical dictionaries according to format

Dictionaries can also be categorised according to their format. In the 19th century and at the beginning of the 20th century, like in the case of most branches of lexicography, printed format was used typically to publish technological dictionaries. These printed mono-, bi- or multi-lingual technological dictionaries were made available for users as small booklets, or as publications in several volumes depending on the number

of entries they contained. The emerging of the increasing number of new specialised terms as the side effect of continuous technological developments, computer technology opened new perspectives in compiling dictionaries as printed technological dictionaries had become partially out of date by the time they were published owing to the time-consuming nature of collecting specialised vocabulary. The appearance of new data storage devices (floppy, CD, CD-ROM) made it possible to store a large number of specialised terms (KOVÁCS 2005) and to indicate linguistically relevant information, while with the help of the new search engines it was possible to switch between languages and to expand search filters (e.g. search for expressions). By the spreading of the Web 2.0 based social networks the need of sharing technological content also appeared within the community of technological dictionary makers, i.e., to make relevant specialised vocabulary of certain areas available to others (e.g. several online architectural dictionaries were made for builders). Dictionaries available on electronic storage device or online offer flexible user access and expandable vocabulary such as the trilingual (English–German–Hungarian) dictionary (VERLAG DASHÖFER 2005) which contains 20,000 specialised terms and expressions in each language and are relevant to architecture, construction, building engineering, building electricity, building structure, building physics and other related areas. Similarly to this the second edition of the previously mentioned *Trilingual Technological Dictionary* published in 2004 (URBÁN 2004) was made available on CD-ROM and contained altogether 16,000 entries and 60,000 synonyms, while the third edition (URBÁN 2006) contained 22,000 entries and 80,000 synonyms. The fourth edition (URBÁN 2008) with new additions contained 28,000 entries and 100,000 synonyms, while the last that is the fifth extended edition published in February 2011 (URBÁN 2011) contains 32,000 entries and 114,000 synonyms. In the case of the CD-ROM it is possible to choose any of the three languages to search in and the other two language variants of the searched term also appear at the same time. The dictionary indicates the part of speech and technical labelling of each term; it separates the homonyms by numbering and indicates all occurrences of the searched term whether it is a separate entry, a part of a compound word or shows up in the explanatory section of another term. The fifth extended version of the dictionary is also available online or in a format suitable for Android operating systems.

It was to serve the needs of laymen that the monolingual online and thus ever expanding *Construction Glossary* (DEMETER, on-line) was compiled for builders and contractors, just like the dictionary of specialised terms and expressions containing vocabulary most often used in the building industry including their explanation (HÁZ.HU KFT., on-line), or the *Visual Dictionary of Architecture* (NÉMETH, on-line) which besides the Hungarian explanation of most often used English architectural terms also contains the illustration or picture of the given terminology. Similarly to the previously listed dictionaries, a building company's specialised dictionary lists the most important terms used in building industry (GÖBÉSZ Kft., on-line). Also available on the internet is the eight-page-long *Glossary of Architecture and Art for Students* (DEBRECENI EGYETEM, on-line), in addition to the *Technological Dictionary* (eBolt Internetes Műszaki Áruház, on-line) of a web shop explaining the abbreviations and terms used by various manufacturers, or the European encyclopaedia (MLIS 2003) in eight languages (French, English, Italian, Spanish, German, Hungarian, Romanian, Russian) intended for experts and researchers working with urban design and dwellings.

The English–Hungarian online technological dictionary of Tinta Publisher (Tinta Könyvkiadó, on-line) aims to help those who have some basic English knowledge but during the course of their work they deal with technological texts. The dictionary contains more than 35,000 equivalent pairs and its important asset is that it offers not only specialised terms but also a wide range of expressions and phrases used in the language of technology. The dictionary covers several areas of the world of science and technology, including mining, electro technology, building industry, plastic industry, printing industry, founding, paper industry, land and water transport and metallurgy. The online dictionary can be used either as an English–Hungarian or as a Hungarian–English technological dictionary thanks to its efficient search engine which enables searching in both languages. We can also find on the Internet a *statistical* dictionary in five languages (Hungarian, English, German, French, Romanian: The International Statistical Institute on-line), a trilingual (Hungarian–English, Hungarian–German) automobile industry dictionary (Autotechnika-X-Meditor Kft., on-line) and an automobile dictionary containing 24,339 entries (HORVÁTH, on-line), in addition to a monolingual *Pocket Dictionary for Telecommunica-*

tion (TELEC, on-line), a *Photographer Glossary* (PHOTOGRAPHER, on-line) and a *Dictionary for Railroad Construction Terminology* (KORMOS, on-line). These dictionaries and glossaries mainly contain the specialised terms of the given area in accordance with the needs of laymen or expert groups that created them, which in the case of the laymen is limited to the most important terms, while in the case of the expert community online dictionaries aim to cover the entire vocabulary of the given field as it was the purpose of the glossary of terminologies used in environmental technology (EURÓPAI, on-line) which makes technical vocabulary relating to environmental protection available in all official languages of the EU in addition to Icelandic, Norwegian and Turkish.

Useful glossaries can also be found at the end of course books focusing on a certain technical language such as the *English Course Book for Building Industry* (BOGNÁRNÉ 2007). The book basically divides into two sections; the first one consists of ten chapters which contain basic grammar necessary for the specialised language used in the building industry, in addition to the basic vocabulary. These chapters are followed by chapters covering the various professions according to the different work phases. Thus, the course book presents general topics (processions, organization of construction) and technical terms of bricklaying, carpentry, tiling, and decorating. After each chapter in the book there is a bilingual glossary containing new words and expressions in alphabetical order.

6. The objectives of the editors of technological dictionaries

In the early years of the birth of specialized dictionaries (see Section 2) the primary ambition of the editors and publishers of technological dictionaries was to create a unified and at the same time Hungarian specialised language (FRECSKAY 1912, PÉCH 1879), and even in the 20th century the reason behind the publishing of the earlier presented *Trilingual Technological Dictionary* (URBÁN–SOÓS 2002) was the large number of foreign investors in Hungary and the increased use of foreign words and expressions. Another important reason for creating technological dictionaries was to provide modern aid for professionals by making dic-

tionaries that would also enhance international communication. This is what characterizes the *Dictionary of Book and Paper Conservation in Five Languages* (BEÖTHY-NÉ-KASTALY 1997) which contains in different languages and in alphabetical order the most often used terms of basic actions, materials, tools and instruments of book and paper restoration, bookbinding and some graphic techniques. The purpose of the dictionary is to make the reading, understanding and translation of technical literature easier for professionals. This gap filling work is primarily made for book and paper restoration professionals, but it is also useful for bookbinders, librarians, archivists and museologists.

As it is written in its preface, the main purpose of the dictionary dealing with film production is, for example, the (not self-serving) unification of the Hungarian terminology for univocal communication, and in connection with this, the discovery and separation of words used with similar meaning in related professions or even in different professional areas.

The first edition of the *English–Hungarian Technical Dictionary* was published in 1951 (BLASOVSKY–HAVAS–KATONA–OLÁH 1951). It was based on Kondratov's *Russian–English* (KONDRATOV 1948) and Belkind's *English–Russian Polytechnical Dictionaries* (BELKIND 1946) published in the former Soviet Union, and also on several other specialised dictionaries. In addition it also contains the appropriate entries of some popular technological dictionaries, for example, terminology from the most comprehensive and authoritative single-volume dictionary of its kind, the *Chambers's Technical Dictionary* (TWENEY–HUGHES 1940) whose new edition, the *Chambers Dictionary of Science and Technology* (1988) was completely revised and updated, *The Century Dictionary and Cyclopaedia* (WHITNEY 1889–91), and the *Webster's New International Dictionary* (Merriam-Webster, 1935). The editors of the first published *English–Hungarian Technical Dictionary* (RÁZSÓ–FONÓ 1951) published in 1951, when choosing which terms to include in the dictionary, considered aspects important for the national economy. The dictionary deals in detail with materials relating to mining, textile industry, agricultural machinery and food industry, while materials related to the medical field and the military include only the most important terms. The purpose of the editors in the case of the 1959 revised edition and in the later editions was, on the one hand, to leave out outdated or misused terms, on the

other hand, to specify terms previously described and introduce their Hungarian equivalent.

The *English–Hungarian Dictionary of Science and Technology* (MAGY–KISS–TARDOS–VÉRTES–DÉCSI–VÉGH 2009), which came out in 1993 and was reprinted in 2003 and 2009, contained more than 215,000 English terms and expressions from the vocabulary of 80 different specialised fields and their Hungarian equivalents. This user friendly, clear structured dictionary is reliable, and contains exact professional data fulfilling the requirements of the modern ages for professionals, translators and persons studying for specialised language examinations.

Some dictionary makers are driven to collect expressions relevant to course books. The editorial purpose of the *Hungarian–Slovak, Slovak–Hungarian architectural dictionary* (BARTUSZ 1993), containing 6,750 Slovak and 5,750 Hungarian entries relating to general architecture, building materials, buildings, preserved buildings, building procedures, design work and rural development, was to collect specialised terms found in course books, and they did so by using encyclopaedias, lexica, Czech and Hungarian specialised terminology. In relation to the dictionary it might be worth examining the difference between the Slovakian and the Hungarian architectural terminology (cf. HOBOTH 2011).

Other dictionary makers were driven by the need to present the most updated interpretation and to preserve technological terminology as well as to fulfil needs that resulting from the economic development and the freedom of worldwide division of labour, such as the makers of the *Dictionary of Metallurgical Terminology* (HATALA–MOLNÁR 2004), who collected the Hungarian terms used in metallurgy and other related industries – casting, iron metallurgy, and in relation to this protection of environment, quality assurance, and organizational technology – furthermore, they prepared the Hungarian explanation of almost 11,000 entries and their multilingual translations (Czech, German, English, Italian, Polish, Swedish). Within the framework of the European Union's Metaltransys project it was possible to involve foreign partner institutions to expand the number of entries, to prepare animations, videos and explanatory figures, and in addition, to explain entries not only in Hungarian but in English, German and Swedish as well. The so revised *Dictionary of Metallurgical Terminology* (HATALA–MOLNÁR 2004) expands beyond the framework of the usual explanatory dictionary

and it is also available on CD-ROM and on the Internet. The financial framework of the project ensures the possibility to professionally expand the dictionary and to have it translated to other languages as well.

Additional purpose of the writers of specialised dictionaries can be to fulfil the needs of the academic sphere and to help the professional language of research-development innovations to be implemented within the framework of international projects and cooperation. Thus, for example, the *Technical Acoustics* (REICHARDT 1978) in eight languages (English, German, French, Russian, Spanish, Polish, Hungarian, Slovak) was especially prepared for researchers, developer technologists, in addition to translators, interpreters and terminologists. The dictionary contains 4,000 entries in all languages relating to the basic terminology of acoustics, the formation of acoustic vibes, the spreading and conversion of acoustic waves, measuring instruments, furthermore, speech recognition and speech synthesis.

It is worth mentioning that due to the social importance of technological language the interest towards technological writing has also increased, thus the need to filter out disturbing paradoxes has also risen. The *Technological Spelling Dictionary*, (CSÁNYI-FÁBIÁN-CSENGERI 1990) containing 80,000 terms, compound words and locutions (735 pages) covers the vocabulary of the most important disciplines in order to connect the spelling of specialised vocabulary to the spelling of everyday vocabulary.

7. Summary

The study has shown that the history of technological lexicography dates back centuries in Hungary, and that even reviewing the works of this highly complex area is a very challenging task for scientists because of the vast number of works, the fertility of the area and, due to the technological development, the continuously expanding list of topics. From the historical review of Hungarian technological lexicography it is apparent that the key role of the German language as a mediating language has been overtaken by English, which in most cases functions as a *lingua franca*.

In the 21st century the toolbox of the information society offers easy access and search ability even in the case of narrow technical subfield, and simultaneously the number of users demanding printed specialised dictionaries is gradually decreasing. With further specialisation the acceleration of technological development has become a major characteristic feature of certain trades which give requirements to publishers they can hardly meet. Since it is hard for the publishers to keep up with the development and the continuously changing requirements, in recent years online dictionaries dealing with the vocabulary of well-defined subfields have become widespread. The same tendency can be observed in the case of technological lexicography.

References

Dictionaries

- ACSÁDY Jenő (1900) *Magyar és német műszaki szótár I. Német–magyar rész* (Hungarian and German Technical Dictionary. German–Hungarian part). Athenaeum, Budapest.
- ACSÁDY Jenő (1901) *Magyar és német műszaki szótár II. Magyar–német rész* (Hungarian and German Technical Dictionary. Hungarian–German part). Athenaeum, Budapest.
- APÁCZAI CSERE János (1653–1655) *Magyar Enciklopédia* (Hungarian Encyclopedia). Apáczai Csere János, Utrecht.
- Autotechnika-X-Meditor Kft. (on-line) *Háromnyelvű autóipari szakszótár: Magyar–angol, magyar–német* (Hungarian–English, Hungarian–German Automobile Industry Dictionary). <http://autotechnika.hu/muszaki-szakszotar.html>
- BALOGH Zsolt (on-line) *Hajózási Értelmező Szótár* (Hungarian Nautical Dictionary). <http://www.hajozasiszotar.fw.hu/masodik.htm>
- BARTA István–KOZMA László (1964) *Híradástechnika* (Communication Technology). Terra, Budapest.
- BARTUSZ Gyula (1993) *Magyar–szlovák, szlovák–magyar építészeti szótár* (Hungarian–Slovakian, Slovakian–Hungarian Architectural Dictionary). Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Bratislava.
- BÁRÁNY Nándor (1961) *Finommechanika, optika* (Precision Mechanics, Optics). Terra, Budapest.
- BELKIND, Lev Davidovich (1946) *Anglo–Russkii Politekhnikeskii Slovar* (English–Russian Polytechnical Dictionary). Gostechizdat, Moscow.
- BEÖTHY NÉ KOZOCSA Ildikó–KASTALY Beatrix (eds) (1997) *Ötnyelvű könyv- és papírrestaurálási szakszótár* (Dictionary of Book and Paper Conservation in Five Languages). National Széchényi Library, Budapest.
- BERZA László (ed.) (1993) *Budapest lexikon I–II*. (Budapest Cyclopaedia I–II). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- BLASOVSKY MIKLÓS–HAVAS LÍVIA–KATONA LÓRÁNT–OLÁH GYÖRGY (eds) (1951) *Angol–magyar műszaki szótár* (English–Hungarian Technical Dictionary). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- BOGNÁRNÉ TÓTH RÉKA (2007) *Angol építőipari szakmai nyelvkönyv* (English Course Book for Building Industry). Szega Books Kft, Pécs.
- BREINICH MIKLÓS–MOSONYI EMIL–VÁRHALMI ERNŐ (1960) *Vízerőművek és víziutak* (Hydroelectric Power Plants and Waterways). Terra, Budapest.

- BRETZ Gyula–PALOTÁS László–ALBERT János–CSÁGOLY József–GÁSPÁR Géza (1958) *Építőanyagok* (Building Materials). Terra, Budapest.
- CSÁNYI Piroska–FÁBIÁN Pál–CSENGERI PINTÉR Péter (1990) *Műszaki helyesírási szótár* (Technical Spelling Dictionary). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- DEBRECENI EGYETEM, on-line = Debreceni Egyetem Műszaki Kar Építésmérnöki Tanszék (on-line) *Hallgatói építészeti és művészeti szakszótár* (Debrecen University: Glossary of Architecture and Art for Students). <http://epitesz.eng.unideb.hu/uploads/2012/2012-osz-3300/HALLGATOI-EPITESZETI-ES-M%C5%B0VESZETI-SZAKSZOTAR.pdf>
- DEMETER Kornél (on-line) *Építőipari szakszótár* (Construction Glossary). http://www.epitesportal.hu/epitoipari_szakszotar.php
- eBolt Internetes Műszaki Áruház (on-line) *Műszaki szótár* (Technical Dictionary). <http://www.ebolt.hu/Dictionary.php>
- EURÓPAI, on-line = EURÓPAI KÖRNYEZETVÉDELMI ÜGYNÖKSÉG (on-line) *Környezetvédelmi terminológiai és betekintési szolgáltatás*. (Environmental Terminology and Monitoring Service). <http://glossary.eea.europa.eu/EEAGlossary/>
- FRECSKAY János (1912) *Mesterségek Szótára. I. Ötven iparág leírása* (Dictionary of Crafts. Description of Fifty Crafts). *II. Ezen iparágak egyesített magyar–német és német–magyar szótára* (Combined Hungarian–German and German–Hungarian Dictionary of these Crafts). Hornyánszky, Budapest.
- FRIGYES Andor (1973) *Irányítás- és mérés technika. Folyamatszabályozás* (Management and Measurement. Process Control). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- GERŐ László (1984) *Magyar műemléki abc* (Hungarian ABC of National Monuments). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- GILLEMOT László–SINAY Gábor–KONKOLY Tibor–SZÁNTÓ István–CZOBOLY Ernő (1960) *Mechanikai technológia I–II*. (Mechanical Technology I and II). Terra, Budapest.
- GÖBÉSZ Kft. (on-line) *Építőipari szakszótár* (Dictionary of Builders) <http://www.gobesz.hu/epitoipari-szakszotar.html>
- GÖRGEY István (1886–1887) *Magyar–német és német–magyar vasúti szakszótár* (Hungarian–German and German–Hungarian Specific Dictionary of Railways). Pesti Ny., Budapest.
- HARDY Gyula (1970) *Műanyagok* (Plastics). Terra, Budapest.
- HATALA Pál–MOLNÁR István (eds) (2004) *Metaltransys Kohászati Értelmező szótár* (Dictionary of Metallurgical Terminology). Ba.Co Bt. <http://www.metalingua.com/szotar/feltolt/base/index.php>
- HÁZ.hu Kft. (on-line) *Építőipari szakszavak, szakkifejezések* (Construction Specialist Words and Phrases). <http://www.haz.hu/szakszavak>

- HEVESI Gyula (ed.) (1951) *Magyar–oroszműszaki és tudományos szótár* (Hungarian–Russian Technical and Scientific Dictionary). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- HIR Alajos–ORAVECZ Béla (eds) (1971) *Építőipari kislexikon* (The Small Encyclopaedia of Construction). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- HORVÁTH Róbert (on-line) (2008–2013) *Járműszótár* (Car Dictionary). http://www.jarmuszotar.hu/jarmuszotar_hunen.php
- ILA László (ed.) (2004) *Angol–magyar informatikai értelmező szótár magyar–angol szószedettel* (The Hungarian–English Dictionary of Informatics with Hungarian–English Glossary). PANEM, Budapest.
- IRHÓCZI KOVÁCH Lajos (1846) *Új kimerítő tisztírási szótár* (Officers’ Dictionary). Buda.
- IVÁNYI Antal (ed.) (2006) *Angol–magyar informatikai szótár* (English–Hungarian Dictionary of Informatics). Tinta Könyvkiadó, Budapest.
- IVÁNYI Antal (ed.) (on-line) *Angol–magyar informatikai szótár* (English–Hungarian Dictionary of Informatics). http://www.tintakiado.hu/informatikai_szotar.php
- KARSAY Ferenc–RÉDEY István–L’AUNÉ Ottó–HOLÉCZY Gyula–BIRÓ Péter (1961) *Általános geodézia* (General Geodesy). Terra, Budapest.
- KATONA László–KESERŰ Margit (1943) *Német–magyar és magyar–német automobil és motorkerékpár szakszótár. Deutsch–ungarisches und ungarisch–deutsches Automobil und Kraftrad Fachwörterbuch* (German–Hungarian and Hungarian–German Automobile and Motorcycle Glossary). [Németh.] Budapest.
- KATONA Lóránt–BLASOVSKY Miklós–HAVAS Lívია–OLÁH György (eds) (1959) *Angol–magyar műszaki szótár* (English–Hungarian Technical Dictionary). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- KATONA Lóránt–FONÓ Lajos–HALMAI Ferenc–LEVASICS Elemér–SZELKE Árpád (eds) (1953) *Magyar–német műszaki és tudományos szótár* (Hungarian–German Technical and Scientific Dictionary). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- KATONA Lóránt–KESZTHELYI Ernő–LEVASICS Elemér–MIHÓK László–SZILY Ernő (eds) (1975) *Magyar–oroszműszaki szótár I–II.* (Hungarian–Russian Dictionary of Engineering I and II). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- KENESSEY Albert (1865) *Német–magyar és magyar–német hajózási műszótár* (German–Hungarian and Hungarian–German Dictionary of Shipping). Heckenast, Pest.
- KILLER, Wilhelm K. (2001) *Építőipari képes szótár. Angol–német–magyar* (Visual Dictionary of Building Construction. English–German–Hungarian). Terc Kereskedelmi és Szolgáltató Kft., Budapest.

- KIS Ádám (1986) *Mi micsoda magyarul a számítástechnikában* (What is what in Hungarian in Computer Technology. Computer technology dictionary). Tömegkommunikációs Kutatóközpont, Budapest. (Membrán könyvek)
- KOM Ferenc (ed.) (1981) *Hajók kézikönyv* (Ships Manual). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- KONDRATOV, Leon Nikolai, (1948) *Russkii–Anglo Politekhnikeskii Slovar* (Russian–English Polytechnical Dictionary). Gostechizdat, Moscow.
- KORMOS Gyula (on-line) *Vasútépítési szakszótár* (Dictionary for Railroad Construction Terminology). http://www.uvt.bme.hu/letoltes/v_szotar.pdf
- KOVÁCS György–MOSONYI Emil–SCHILLING Ferenc (1959) *Hidraulika és műszaki hidrológia* (Hydraulics and Technical Hydrology). Terra, Budapest.
- KOVÁCS Károly–SEBESTYÉN Gyula–CSÁKVÁRI András–JANCSÓ Gábor (1976) *Építőipar I. Hatások és tulajdonságaik* (Construction Industry. Effects and Properties). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- KOVÁCS K. Pál. (1958) *Általános elektrotechnika* (General Electrical Engineering). Terra, Budapest.
- KOVÁCS K. Pál (1959) *Villamos gépek* (Electrical Machines). Terra, Budapest.
- KOVÁCS Terézia (ed.) (2005) *Magyar–angol Környezetvédelmi Értelmező Szótár*. (Hungarian–English Explanatory Dictionary of Environmental Protection). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- KUBINSZKY Mihály (ed.) (1978) *Modern építészeti lexikon* (Cyclopaedia of Modern Architecture). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- LÓSY-SCHMIDT Ede–BARÁT Béla (eds) (1928) *Technikai lexikon* (Technological Encyclopaedia). Győző Andor, Budapest.
- LOVÁSZ Kálmán (1961) *Nyomdaipar* (Printing). Terra, Budapest.
- LUKÁCS László (1966) *Üzemszervezés, üzemgazdaság* (Industrial Engineering and Business Administration). Terra, Budapest.
- MAGAY Tamás–KISS László–TARDOS Katalin–VÉRTES László–DÉCSI Gyula–VÉGH Béla (1993) *Angol–magyar műszaki és tudományos szótár* (English–Hungarian Dictionary of Science and Technology). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- MAGAY Tamás–DÉCSI Gyula–KISS László (2003) *Angol–magyar műszaki és tudományos szótár I–II. CD-vel* (English–Hungarian Technical and Scientific Dictionary I–II, with CD). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- MAGAY Tamás–KISS László–TARDOS Katalin–VÉRTES László–DÉCSI Gyula–VÉGH Béla (2009) *Angol–magyar műszaki és tudományos szótár* (English–Hungarian Dictionary of Science and Technology). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- MAGYARI BECK Vladimir (1980) *Mezőgazdaság és élelmiszerügy I. Termények és termékek, elsődleges feldolgozásuk, szervezeti keretek* (Agriculture and Ali-

- mentation. Crops and Products. Primary Processing and Organizational Framework). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- MAYER József (1879) *Vasúti anyagok, leltári és berendezési tárgyak szótára. I. Német–magyar. II. magyar–német* (Railway Materials. Dictionary of Inventory and Objects. German–Hungarian, Hungarian–German). Wien.
- MAYER J. Lajos (1882) *Vasúti műszótár az összes vasúti szolgálat számára – német–magyar és magyar–német rész. Technisches Wörterbuch für den Gesamten Eisenbahn-Dienst – deutsch-ungarischer und ungarisch-deutscher Theil* (Railway Dictionary for all Rail Service – a German–Hungarian and Hungarian–German part). Franklin Társulat, Budapest.
- MERRIAM-WEBSTER (1935²) *Webster's New International Dictionary*. Unabridged. G & C Merriam Company, Springfield, Massachusetts.
- MIHÁLY Zsolt (1995a) *Vasútüzemi szakszótár. Magyar–angol, Angol–magyar* (Rail Operating Glossary. Hungarian–English, English–Hungarian). Magyar Államvasutak Rt., Budapest.
- MIHÁLY Zsolt (1995b) *Vasútüzemi szakszótár. Magyar–francia, Francia–magyar* (Rail Operating Glossary. Hungarian–French, French–Hungarian). Magyar Államvasutak Rt., Budapest.
- MIHÁLY Zsolt (1995c) *Vasútüzemi szakszótár. Magyar–német, Német–magyar* (Rail Operating Glossary. Hungarian–German, German–Hungarian). Magyar Államvasutak Rt., Budapest.
- MIHÁLY Zsolt (1997) *Vasúti szakszótár (magyar, angol, német, francia)* (Specific Railway Dictionary: Hungarian, English, German, French). Magyar Államvasutak Rt., Budapest.
- MLIS 2003 (online) *Muleta* <http://www.muleta.org/muleta2/initRecherche.do>
- NAGY AERO-SZÖVETSÉG (1920) *Aerotechnikai szótár. Magyar–német, német–magyar* (Aero Technical Dictionary. Hungarian–German, German–Hungarian). Állami Nyomda, Budapest.
- NAGY Ernő–KLÁR János (eds) (1959) *Angol–magyar műszaki szótár. Teljesen átdolgozott és bővített kiadás* (English–Hungarian Technical Dictionary. Completely revised and extended edition). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- NAGY Ernő–KLÁR János (eds) (1971) *Magyar–német műszaki szótár* (Hungarian–German Technical Dictionary). Terra, Budapest.
- NAGY Ernő–VÖRÖS Imre (1971) *Gépelemek* (Machine Elements). Terra, Budapest.
- NAGY József (ed.) (1978) *UIC vasúti szakszótár. Magyar rész I. Nemzetközi vasútegylet általános vasúti szakszótár* (UIC Railway Technical Dictionary. Hungarian Part 1st International Union of Railways General Railway Dictionary). Budapest.

- NAGY Péter–MEDEK Béla–KLÁR János (eds) (1971) *Félvezetők erősáramú alkalmazása* (Application of Power Semiconductor). Terra, Budapest.
- NAGY Zoltán (1987) *Vaskohászat* (Metallurgy). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- NAGY Zoltán (2009a) *Angol–magyar, magyar–angol charterszótár. Hajóberlők vitorlásszótára* (English–Hungarian and Hungarian–English Charter Dictionary). Charter Sailing Dictionary). Private publication. <http://www.vitorlasszotar.hu/szotarletoltes.php>
- NAGY Zoltán (2009b) *Hajózási Értelmező Szótár. A vitorlázásnál használt angol kifejezések értelmezése magyar nyelven* (Encyclopaedia of Shipping. English Interpretation of Terms used in Sailing in Hungarian). <http://www.vitorlasszotar.hu/seaterms.php>
- NAGY Zoltán (2009c) *Angol–magyar vitorlás versenyszótár. A vitorlásversenyekkel kapcsolatban gyakran használt angol szavak és kifejezések gyűjteménye* (English–Hungarian Dictionary of Regattas. A Collection Frequently Used English Words and Phrases of Sailing Races). http://www.vitorlasszotar.hu/on_line_angol_magyar_versenyszotar.php
- NAGY Zoltán (2009d) *Magyar–angol vitorlás versenyszótár. A vitorlásversenyekkel kapcsolatban gyakran használt angol szavak és kifejezések gyűjteménye* (English–Hungarian Dictionary of Regattas. A Collection Frequently Used English Words and Phrases of Sailing Races). http://www.vitorlasszotar.hu/on_line_magyar_angol_versenyszotar.php
- NAGY Zoltán (2009e) *Angol–magyar vitorlásszótár* (English–Hungarian Dictionary of Sailing). http://www.vitorlasszotar.hu/eng_angol_magyar.php
- NAGY Zoltán (2009f) *A vitorlázás elmélete. Aerodinamikai értelmező szótár* (The Theory of Sailing. Aerodynamic Dictionary). http://www.vitorlasszotar.hu/vitorlazeselmelet_aerodinamikai_kifejezesek.php
- NÉMETH Balázs (on-line) *Képes építészeti szöszedet angol–magyar* (English–Hungarian Visual Dictionary of Architecture). http://www.horber.hu/horber_szoszedet/szotar/szotar_start/szotar_angol.htm
- OZORAY Árpád (1872) *Vasút-építési, üzleti, távirászati és gépészeti német–magyar és magyar–német szótár* (Railway Construction, Business, Telegraphing and Engineering German–Hungarian and Hungarian–German Dictionary). Petrik G., Pest.
- PALOTÁS László (1959) *Műszaki mechanika* (Engineering Mechanics). Terra, Budapest.
- PÉCH Antal (1879) *Magyar és német bányászati szótár. Bergmännisches Wörterbuch in ungarischer und deutscher Sprach. 1. Magyar–német rész, Ungarisch–*

- deutscher Theil. 2. Német–magyar rész, Deutsch–ungarischer Theil.* Joerges nyomda, Selmecz.
- PÉCH Antal (1891) *Magyar és német bányászati szótár. Bergmännisches Wörterbuch in ungarischer und deutscher Sprache I. Magyar–német rész, Ungarisch–deutscher Theil. 2. Német–magyar rész, Deutsch–ungarischer Theil.* Joerges nyomda, Selmecz.
- PETTKÓ János (ed.) (1845) *Bányászati Szófüzér* (Mining Word Garland). Manuscript. Selmecz.
- PHOTOGRAPHER, on-line = *Fotós glosszárium* (on-line) (Photographer Glossary). <http://www.fotos.hu/0103szotar.php>
- POLINSZKY Károly (ed.) (1970–74) *Műszaki lexikon I–III.* (Encyclopaedia of Technology I–III). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- POLINSZKY Károly (ed.) (1978) *Műszaki lexikon IV.* (Encyclopaedia of Technology IV). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- POZSONYI Gábor (1975) *Filmgyártás és filmtechnika* (Film Production and Film Techniques). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- PUSZTAI Ferenc (ed.) (1902) *Nyomdászati mesterszók. I. Magyar–német. II. Német–magyar–francia–angol* (Master’ Words in Printing. I. Hungarian–German. II. Hungarian–German–French–English). Pallas Részvénytársaság Nyomdája, Budapest.
- RÁZÓ Imre–FONÓ Lajos (1951) *Angol–magyar műszaki szótár* (English–Hungarian Technical Dictionary). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- REDL Endre–OLDAL Endre (1983) *Elektronika I–II. Híradástechnika, vákuumtechnika* (Electronics I–II. Communication Technics, Vacuum Technology). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- REICHARDT, Walter (1978) *Technische Akustik: Englisch, Deutsch, Französisch, Russisch, Spanisch, Polnisch, Ungarisch, Slowakisch* (Technical Acoustics: English, German, French, Russian, Spanish, Polish, Hungarian, Slovakian). Technik Verlag, Berlin.
- RÉDEY István–KLÁR János (1969) *Földrajzi helymeghatározás* (Geographical Positioning). Terra, Budapest.
- RÉVÉSZ Sámuel (1885–1886) *Vasúti szótár I–II. Német–magyar–francia, Magyar–német–francia, Francia–német–magyar* (Railway Dictionary I–II. German–French–Hungarian, Hungarian–German–French, French–German–Hungarian). Kilián Frigyes, Budapest.
- RÉVÉSZ Samu (1926) *Technikus szótár. 1. Magyar–Német 2. Német–magyar* (Technician’s Dictionary. 1. Hungarian–German 2. German–Hungarian). Dick Manó, Budapest.
- RÓNAY Tibor (1917) *Német–magyar hajós-szótár. Deutsch–Ungarisches nautisches Wörterbuch.* Magyar Adria Egyesület, Hungária Nyomda, Budapest.

- SARC, Vlagyimir Vlagyiszlakovics (1989) *Képes Műszaki Szótár* (Visual Dictionary of Engineering). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- SZABÓ József (1848) *Bányaműszótár. Német–magyar rész* (Dictionary of Mining. German–Hungarian part). Buda.
- SZABÓ Miklós (1912) *Technikai zsebszótár. 1. Német–magyar 2. Magyar–német* (Technical Pocket Dictionary. 1. German–Hungarian 2. Hungarian–German). Budapest.
- SZELEZSÁN János–FREY Tamás (1973) *Számítástechnika* (Computer Science). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- SZENTESI Csaba (ed.) (1990) *Angol–magyar repülésműszaki kifejezések gyűjteménye* (English–Hungarian Aviation Collections of Technical Terms). Légitforgalmi és Repülőtéri Igazgatóság Repülésoktatási Központ, Budapest.
- SZENTESI Csaba (2002) *Angol–magyar repülésműszaki szótár* (English–Hungarian Dictionary of Aviation). Magyar Légitforgalmi Szolgálat, Budapest.
- SZÉŐKE Imre (1903) *Bányászati szótár* (Mining Dictionary). Bagó Márton, Budapest.
- SZÉKELY Béla–SZEPESI György (1980) *Rendszerismeret, operációkutatás* (System Knowledge, Operations Research). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- SZIKSZAY Gerő (1944) *Magyar–német–angol repülő* (Hungarian–German–English Aviation). Budapest.
- SZILÁDY Károly (1982) *Könyvsajtói műszótár, a tárgyak rövid magyarázatával együtt* (Dictionary of Book Press, along with a Brief Description of the Items). Lapkiadó Vállalat, Budapest.
- SZINNYEI József (1893) *Magyar Tájézőtár* (Hungarian Dictionary of Language Areas). Hornyánszky, Budapest.
- TARR Bence (ed.) (2000) *Angol–magyar PC és Internet számítástechnikai értelmező szótár magyar–angol szószedettel* (English–Hungarian PC and Internet Computing Dictionary with Hungarian–English Glossary). PANEM, Budapest.
- TELEC, on-line = *Távközlési kiszótár* (on-line) (Pocket Dictionary of Telecommunication). <http://dragon.klte.hu/~beneg/szotar.htm>
- The International Statistical Institute (on-line) *Statisztikai szótár* (Dictionary of Statistics). <http://isi.cbs.nl/glossary/index.htm>
- Tinta Könyvkiadó (on-line) *Angol–magyar, magyar–angol műszaki szótár*. (Hungarian–English, English–Hungarian Technical Dictionary). <http://www.tintakiado.hu/szotar/angol/muszaki/>
- TWENEY, Charles Frederick–HUGHES, Leslie Ernest Charles (eds) (1940) *Chambers' Technical Dictionary*. Macmillan Co., New York.
- URBÁN Viktor–Soós Eszter (eds) (2002) *Háromnyelvű műszaki szakszótár. Építészeknek, építőipari kivitelezőknek, épületgépészeknek, villamostervezőknek,*

- klímatervezőknek, EIB-BUS tervezőknek. Német–magyar–angol* (Trilingual Technical Dictionary. For Architects, Building Contractors, Building Engineers, Electrical Designers, Climate Designers, EIB-BUS Designers. German–Hungarian–English). Urbanus Trading BT., Budapest.
- URBÁN Viktor (ed.) (2004) *Háromnyelvű műszaki szakszótár CD-Rom* (Trilingual Technical Dictionary on CD-Rom). Urbanus Trading BT., Budapest.
- URBÁN Viktor (ed.) (2006) *Háromnyelvű műszaki szakszótár CD-Rom* (Trilingual Technical Dictionary on CD-Rom). Urbanus Trading BT., Budapest.
- URBÁN Viktor (ed.) (2008) *Háromnyelvű műszaki szakszótár CD-Rom* (Trilingual Technical Dictionary on CD-Rom). Urbanus Trading BT., Budapest.
- URBÁN Viktor (ed.) (2011) *Háromnyelvű műszaki szakszótár CD-Rom* (Trilingual Technical Dictionary on CD-Rom). Urbanus Trading BT., Budapest.
- VARGA József–KISBOCSKÓI László–GEREY Tamás–KUND Ede (1962) *Vízgépek, belső égésű motorok* (Water Machines, Internal Combustion Engines). Terra, Budapest.
- VARGA László–SZÉCHY Károly–KÉZDY Árpád–LAZÁNYI István (1960) *Alagutak, alapozás, földművek, talajmechanika* (Tunnels, Foundations, Earthworks, Soil Mechanics). Terra, Budapest.
- VÁSÁRHELYI Boldizsár (1960) *Közlekedésügy. 1. kötet: Kényszerpályás és közúti közlekedés. 2. kötet: Hajózás, repülés, posta és csővezetékes szállítás* (Transportation Systems. Vol. 1: Rail Bound and Road Traffic. Vol. 2: Shipping, Aviation, Postal Services and Transport via Pipelines). Terra, Budapest.
- VÉGH Béla–RUBIN Péter–KLÁR János (eds) (1965) *Francia–magyar műszaki szótár I–II.* (French–Hungarian Dictionary of Engineering I–II). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- VERLAG DASHÖFER 2005 = *Háromnyelvű építőipari szakszótár* (Trilingual Dictionary of Builders). CD-ROM. (2005) Verlag Dashöfer.
<http://www.dashofer.hu/szakkonyv/epitoipar/szotar/szoftver/haromnyelvu-epitoipari-szakszotar-cd-rom/FCD01S>
- VERMES Lászlóné–SCHMÉL Ferenc–VERMES László (eds) (1978) *Bőr- és cipőipari minilexikon* (Minilexicon of Leather and Footwear). Műszaki Könyvkiadó, Budapest.
- VERMES Lászlóné (ed.) (on-line) *Bőr- és cipőipari minilexikon. 2. javított kiadás.* (Minilexicon of Leather and Footwear. 2nd Revised Edition).
<http://mek.oszk.hu/01200/01207/html/>
- VERSZTOVSEK BORISZ–BENEDEK Zoltán (1983) *Német–magyar hajózási szakszótár* (German–Hungarian Dictionary Maritime Trade). Tankönyvkiadó, Budapest.

- VOCABULAIRE 1913 = *Vocabulaire technique de l'éditeur en sept langues: Français, Deutsch, English, español, Hollandsch, italiano* (1913) Congrès international des éditeurs, Berne.
- VÖRÖS ÁRPÁD (ed.) (1978) *Öntészet* (Founding). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- WALKER, Peter (1988) *Chambers Science and Technology Dictionary*. Cambridge University Press, Cambridge.
- WHITNEY, William Dwight (1889–91) *The Century Dictionary and Cyclopaedia*. The Century Company, New York.
- ZÁDOR Anna (1984) *Építészeti szakszótár* (Architectural Glossary). Corvina Kiadó, Budapest.

Other literature

- BALLAGI Aladár (1884) *Kecskeméti W. Péter ötvöskönyve* (Kecskeméti W. Peter's Goldsmith's Book). Franklin-Társulat, Budapest.
- BESSENYEI György (1778) *Magyarság* (Hungarians). Bécs.
- BERECZKY János (1829) *Útmutatás a takácsmesterségre, a takácsmesterségen lévő ifjúság számára* (Instructions for Weavers, for Young Master Weavers). Pest.
- BOGDÁN István (1973) *Régi Magyar mesterségek* (Old Hungarian Crafts). Neumann Kht., Budapest.
- BUGÁT Pál–IRINYI János–NENDTVICH Tamás (1844) *Természettudományi Szóhalmaz* (Words of Physical Sciences). Pest.
- Dictionnaire de l'Académie française* (1st ed.). (1694) (Dictionary of the French Academy). La Veuve de Jean Baptiste Coignard, Paris.
- FELVINCZI György (1716) *Az ötvös mesterségről való vetélkedés* (The Rivalry of Goldsmith Mastery). Lőcse.
- FŐRIS Ágota (2004) *A mesterségek szótárai. Magyar–olasz egybevetés* (The Crafts Dictionaries. Hungarian–Italian Collation). In TÓTH Szergej–FÖLDES Csaba–FŐRIS ÁGOTA (eds) *Lexikológiai és lexikográfiai látkép. Problémák, paradigmák, perspektívák* (Lexicology and Lexicography Overview. Problems, Paradigms, Perspectives). Generalia, Szeged, 44–49. (Fasciculi Linguistici Series Lexicographica 3.)
- GERGELYFFI András (1809) *Technologia, vagyis a mesterségek és némely alkotmányok rövid leírása* (Technologies and Crafts and a Brief Description of some Constitutions of those). Pozsony.
- HAIMAN György (1982) Szilády Károly és a Könyvnyomdászati Műszótár. *Könyvsajtói műszótár, a tárgyak rövid magyarázatával együtt* (Károly Szilády and the Specific Dictionary of Printing. Specific Printing Dictionary with Brief Explanations of Objects). Lapkiadó Vállalat, Budapest.

- HOBOTH Katalin (2011) Kétnyelvű (magyar–szlovák, ill. szlovák–magyar) építészeti szakszótár(ak) és tankönyvi szójegyzékek terminológiai problémái (Terminological Problems in Bilingual (Hungarian–Slovakian and Slovakian–Hungarian) Dictionaries of Architecture and Student’s Book Glossaries). In PARAPATICS Andrea–CSERNÁK-SZUHÁNSZKY Debóra (eds) *FÉL-ÚTON 7. A hetedik Félúton konferencia*. ELTE, Budapest. <http://linguistics.elte.hu/studies/fuk/fuk11/>
- JENDROLOVICS János–KAJDI János (1855) *A csizmadiaság különös figyelemmel az e mesterségben előforduló műszavakra* (Bootmaking with Special Attention to Specific Term of this Trade). Pest.
- Loi du 19 juillet 1791, relative aux théâtres et au droit de représentation et d’exécution des œuvres dramatiques et musicales* (1791). (19 July 1971 Law Related to the Rights of Performing Drama and Musical).
- Loi du 19 juillet 1793, relative à la propriété littéraire et artistique*. (1793). (19 July 1973 Law Related to Literary and Artistic Rights)
- LYON-CAEN, Charles–DELALAIN, Paul (1896) *Lois françaises et étrangères sur la propriété littéraire et artistique: suivies des conventions internationales conclues par la France pour la protection des œuvres littérature et d’art* (French and Foreign Laws on Literary and Artistic Property: Followed by the International Conventions Concluded by France for the Protection of Works of Art and Literature). Cercle de la librairie.
- SZABÓ József (2002) *A magyar repülés kilencven évének képes története 1910–2000* (The Ninety-Year History of Hungarian Aviation in Pictures 1910–2000). *Repüléstudományi Közlemények, 2. Különszám*, Zrínyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetem, Budapest, 213–226.
- SZARVAS Katalin (2005) *Zwei- und mehrsprachige, in Ungarn zwischen 1945 und 1998 erschienene Fachwörterbücher der Technik mit Deutsch und Ungarisch*. Dissertation.

Egy- két- és többnyelvű műszaki szakszótárak Magyarországon

A tanulmány bemutatja a műszaki szaklexikográfia kialakulását és fejlődésének főbb állomásait Magyarországon, illetve megkísérel átfogó képet adni az ezen a rendkívül szerteágazó területen keletkezett művek sokszínűségéről és sokaságáról, valamint a rohamos technikai fejlődés következtében a szaklexikográfiát napjainkban is jellemző bővülő témakinálatról. A XXI. század információs társadalmának technikai eszközkészlete a speciális szaknyelvi tartalmak esetében is könnyebb hozzáférést és kereshetőséget kínál, s ezzel párhuzamosan az egyes szakmákon belüli szakosodás következtében egy-egy szakterületen egyre szűkebb felhasználói kört érint az igényes szempontok alapján szerkesztett nyomtatott szótárak megjelenése. A kiadóknak nehéz lépést tartani a technikai fejlődésre is egyre markánsabban jellemző akcelerációval és a folyamatosan módosuló felhasználói igényekkel. Ennek következtében az utóbbi évtizedben előtérbe kerültek az on-line felhasználású, egy-egy szűkebb szakterület szakszókincsének feldolgozására összpontosító megoldások, valamint a műszaki szaklexikográfia esetében is megfigyelhető Magyarországon az interaktivitás irányába történő elmozdulás.

MARIANNE SZAMOSMENTI – ÉVA CSÁK –
RENÁTA KRISTON

Wörterbücher des Wirtschaftswesens mit Ungarisch

1. Zur Geschichte der Wirtschaftswörterbücher

1.1 Die Anfänge: Wörterbücher der Wirtschaft und des Handwerks

Im Mittelalter war auf dem Gebiete des Habsburgerreiches das Latein das *lingua patriae*. Joseph II. bestimmte 1789 die deutsche Sprache als Amtssprache, aber das löste einen derartigen Widerstand aus, dass die Verordnung nach 6 Jahren zurückgerufen werden musste (DÉVÉNYI 2007). Die Aristokratie lernte und sprach westliche Sprachen und benutzte die ungarische Sprache nur selten. Die Bewohner der Großstädte, wie Pest und Preßburg sprachen Deutsch. So kann die Behauptung „Jede Nation ist in ihrer Sprache gelehrt geworden, aber in einer fremden noch nie“ (György Bessenyei, 1742-1811, ungarischer Dichter) zu den revolutionären Gedanken gerechnet werden. Die mit dem Namen von Kazinczy verbundene Bewegung der Neologen, der fast das ganze 19. Jahrhundert umspannte, gab auch der Erstellung von Wörterbüchern einen Schwung. Im ungarischen Handwerk und in der Landwirtschaft hatten die traditionellen Berufe ihre Benennungen ungarischer Herkunft, aber die Sprache der meisten Berufe war Deutsch, und man war bestrebt, ungarische Benennungen dafür zu finden oder zu schaffen. Zur Schaffung und Verbreitung des Ungarischen als Muttersprache trugen im 19. Jahrhundert in Ungarn auch die Ideen des Reformzeitalters und die Sprachenreuerung bei. Gleichzeitig erschienen gravierende Veränderungen auch im wirtschaftlichen Leben: durch die industrielle Revolution begannen die Industrialisierung und der Eisenbahnbau in Ungarn.

Während in Westeuropa die Entstehung der ersten Wirtschaftswörterbücher im engeren Sinne (die sich also mit Landwirtschaft und den

verschiedenen Berufen beschäftigten) auf 1709 datiert wurden (BESOMI 2011), entstanden in Ungarn die ersten derartigen Inventare erst in den Jahren 1827 und 1833. Das eine ist das dreisprachige *Polgári és Pörös szótár* (Wörterbuch des bürgerlichen Rechts und des Prozessrechts) von Károly Pauly, in dem 125 Gewerbearten zu finden sind, z.B.: Arcularii – Tischler – Asztalosok. Das andere ist die „Magyarító szó-lajstrom“ (Wortliste zur Ungarisierung) der Debreziner Hutmacherzunft von Zoltán Sárközi. Die „redliche Zunft“ übersetzte die Benennungen der Produkte und der Geräte aus dem Deutschen ins Ungarische. Aus ähnlichen Überlegungen ist auch ein Wörterbuch in Szombathely entstanden, das etwa 1550 Stichwörter aus allen Zweigen der Landwirtschaft umfasst. Der Autor, Lajos Bitnitz, war u.a. Wissenschaftler, Bischof und ehrenamtliches Mitglied der Ungarischen Gelehrten Gesellschaft. Das Motto heißt: „Unsere Muttersprache können wir ehren, indem wir sie, wo wir nur können, überall benutzen.“ Er benutzte vor allem den alten ungarischen Wortschatz der Wirtschaft (FÁBIÁN 1955: 178). Nach der Bibliographie von Sági sind folgende Wörterbücher der Berufe erschienen: 1841 das *Teutsch-ungarisches Handwörterbuch für Herrschaftsbeamte* von Ferenc Fuchs in Wien, das *Borászati szótár* (Wörterbuch des Weinbaus) von Antal Gyürky im Jahr 1861, sowie das zweibändige Lexikon über die Kochkunst („*inyesmesterségről*“) von Frigyes Glück und Károly Stadler im Jahr 1889 (vgl. SÁGI 1922).

1.2 István Széchenyis Beitrag zur Wirtschaftsterminologie

In Westeuropa erschienen Wörterbücher ab 1723 mit der Thematik Binnen- und Außenhandel, später, vom frühen 19. Jahrhundert an zum Bereich Industrie und Finanzen. Später wurden diese zu modernen Geschäfts- und Wirtschaftswörterbüchern umgestaltet (BESOMI 2011). István Széchenyi (1791-1860), der „größte Ungar“, der die Ungarische Gelehrtenengesellschaft (frühere Ungarische Akademie der Wissenschaften) sowie das Nationalcasino gründete und den Bau der Kettenbrücke förderte, machte viele Reisen in England. Die dortigen Erfahrungen bezüglich der bürgerlichen Entwicklung dienten ihm als Modell für eine evtl. Entwicklung für die ungarische Wirtschaft und Gesellschaft, und er versuchte dortige Einrichtungen auch in Ungarn einzuführen. In seinem Werk *Hitel* (Über den Credit, 1830) erläuterte er, dass die un-

garischen Grundbesitzer ihre Landbesitze deshalb nicht emporbringen können, weil sie nicht an Kredit gelangen können (DÉVÉNYI 2007). Das Werk *Kredit* und József Dessewffys Werk *A Hitel című munka taglalata* (Die Erörterung des Werkes Kredit) sind wegbereitende Arbeiten auch hinsichtlich der Schaffung der ungarischen Wirtschaftsterminologie. Wegen seiner Werke Über den Credit und Über Pferde, Pferdezucht und Pferderennen (Lovakrul, 1828) kann Széchenyi auch als einer der großen Spracherneuerer angesehen werden. Für das englische Wort *trainer* führte er das ungarische Wort *idomár* ein. Das Wort *holtverseny* (Gleichstand) ist das Ergebnis einer wortwörtlichen Übersetzung (*dead heat*). Die englischen Pferdenamen hatte er hingegen beibehalten (FABIÁN 1955: 182-183). Für die französischen, deutschen und englischen Ausdrücke versuchte er ungarische Äquivalente zu finden, aber, wie er selbst betonte, müsse man die Fremdwörter akzeptieren, wenn man kein entsprechendes ungarisches Wort findet. Er behielt die originalen Ausdrücke bei, wenn er über die englischen Verhältnisse schrieb: *parliament, tunel, farmer, font sterling*. Für die Worte *dividend* und *credit* fand er ungarische Äquivalente, aber in seinem Buch benutzt er oft die englischen und ungarischen Ausdrücke gemeinsam z.B. *dividend – osztalék* (Dividende). Kálmán Szily nahm die im *Kredit* vorkommenden Wörter (z.B. *behozat – import* (Import)) auch in sein *Wörterbuch der Spracherneuerung* auf. Das Mihály Helmecczy zugeschriebene Wort *gyár* (Fabrik) kam zum ersten Mal im *Kredit* vor. Das Wort *ipar* (Industrie) benutzt er – da auch das Wort *iparkodik* (unternimmt) davon abgeleitet wurde – im Sinne von Unternehmen.

Dessewffy gibt in seinem Werk, das er als Replik zum *Kredit* verfasste, lateinische und deutsche Termini zu den von ihm verwendeten ungarischen Begriffen an, benutzt im Übrigen ungarische und lateinische Wörter abwechselnd; neben dem Wort *hitel* benutzt er z.B. auch das lateinische *credittum*.

Das Wort *közgazdaságtan* (Wirtschaftslehre) existierte noch nicht, auf deren Begriffsinhalt wies Széchenyi, von deren zukünftiger Bedeutung sprechend, als „namenlose Wissenschaft“ hin (DÉVÉNYI 2007). Obwohl es bis 1844 nicht über Ungarisch als Nationalsprache gesprochen werden kann, initiierte die Ungarische Gelehrte Gesellschaft bereits bei ihrer Gründung die Sammlung des Fachwortschatzes und die Herausgabe von Fachwörterbüchern (GÁLDI 1957).

1.3 Wörterbücher der Wirtschaft und des Handels vom 19. Jahrhundert bis 1944

Im 19. Jahrhundert wurde in den westeuropäischen Wirtschaftswörterbüchern die Bankterminologie mit der Geschäfts- und Handelsterminologie zusammen behandelt, aber bis zum Ende des Jahrhunderts sind auch Wörterbücher erschienen, die einen speziellen Wortschatz – wie den der Börse – separat behandelten. Die Wörterbücher der Wirtschaft oder Sozialökonomie sind verhältnismäßig neu, sie stammen aus den Jahren 1826 und 1852. Die Wörterbücher im 19. Jahrhundert sind großformatig, sie wurden für die damals wenigen Wirtschaftler und spezielle Interessenten geschrieben (BESOMI 2011).

In Ungarn blieben die von Széchenyi im *Kredit* dargelegten finanziellen Reformpläne vorerst isoliert, so behielt hinsichtlich der Wörterbücher der in deutscher Sprache geführte Handel das Übergewicht, neben den Wörterbüchern der Berufe. Das Handelswörterbuch (*Kereskedői szótár*) von János Fogarasi ist im Jahr 1843 erschienen, die *Kaufmännische Terminologie mit deutscher und ungarischer Erklärung* im Jahr 1848, die *betűsoros árúlisták* (alphabetische Warenlisten), Tarifen des österreichisch-ungarischen Zollgebietes im Jahr 1879. 1887 ist ein zweibändiges, deutsch-ungarisches Handelswörterbuch (*Kereskedelmi szótár*) erschienen, 1889 wurde ein Wörterbuch nicht nur für Fachleute, sondern auch für die Bildung (d.h. ein Taschenwörterbuch: *Kereskedelmi zsebszótár* für die Handelsfachschulen und Akademien) verfasst. Aber 1899 ist auch ein französisches Schul- und Korrespondenzwörterbuch (*Magyar-francia kereskedelmi szótár*) erschienen, dem dann 1913 das ähnliche Werk von Mór Harmat und Adolf Schustek, *A magyar és német kereskedelmi levelezés szókincse és szólásmódjai* (Wortschatz und Ausdrücke der ungarischen und deutschen Handelskorrespondenz) folgte (SÁGI 1922).

Auf eine sozioökonomische, wissenschaftlich anspruchsvolle zusammenfassende Enzyklopädie musste in Ungarn bis 1898 gewartet werden, als von Sándor Halász und Gyula Mandelló das grandiose *Közgazdasági lexikon* (Lexikon der Wirtschaftswissenschaften), „Ein Magazin der wirtschaftswissenschaftlichen Kenntnisse in drei Bänden“ erschien. Die Bände beinhalten je über 800 Seiten. Die Herausgabe wird in der Einleitung damit begründet, dass sich die ungarische Wirtschaftswissenschaft „eigentlich jener Bewegung anschließt, die im Westen bereits weit

entwickelt ist” (HALÁSZ–MANDELLÓ 1898). Von dem vor einigen Jahrzehnten als namenlose Wissenschaft bezeichneten Fachgebiet wird behauptet, dass sie sich „durch die Wirkung der neueren englischen, österreichischen und amerikanischen Schulen völlig umwandelte, und [...] die Grenzen der Wirtschaftswissenschaft durch die bedeutende Ausdehnung des Fachgebietes verschoben wurden” (HALÁSZ–MANDELLÓ 1898). Solche neuen selbständigen Wissenschaftszweige sind die Wirtschaftsgeschichte, die Demografie und die Sozialpolitik. Am Ende der Wortartikel ist dann ein bedeutendes Literaturverzeichnis zu finden, von dem hervorgeht, dass man auch das 1894 in London publizierte Palgrave Wirtschaftswörterbuch kannte und verwendete.

Für die Herausgabe der Wörterbücher in Europa wird zum Anfang des 20. Jahrhunderts bezeichnend, dass auch für interessierte Laien und Schüler Wörterbücher verfasst wurden. Das beschleunigte Tempo des 20. Jahrhunderts widerspiegelt sich vielleicht auch darin, dass die meistens 2-3 bändige Wörterbücher der 1930er Jahre bis zu den 1960er Jahren zum zwei Drittel großen Anteil kürzer als 600 Seiten geworden sind. In Westeuropa gibt es zwischen den beiden Weltkriegen keine bedeutenden Wörterbücher (BESOMI 2011). In Ungarn machte hingegen die Identitätskrise nach Trianon die Herausgabe einer neuen Enzyklopädie notwendig. 1929 ist die von József Sztérényi editierte vierbändige Enzyklopädie der Ökonomie erschienen. Die einzelnen Bände betragen 852-1530 Seiten. Im Vorwort des Redaktionsausschusses steht es, dass eine Arbeit dieser Qualität vierzig Jahre auf sich warten ließ, und dass sie „auf dem höchsten wissenschaftlichen Niveau, aber das praktische Leben vor Augen haltend die Tatsachen und Bewegungen der ungarischen Wirtschaft vorführt” (SZTERÉNYI 1929).

Das von Béla Schack herausgegebene, zwischen 1929 und 1931 veröffentlichte vierbändige Handels-, Finanz- und Industrielexikon ist eine interessante Hybridlösung. Der Untertitel der Enzyklopädie beinhaltet folgende Widmung:

Die Enzyklopädie des modernen Geschäftslebens. Für diejenigen, die in Finanz- und Versicherungsinstituten, in landwirtschaftlichen oder industriellen Betrieben, oder im Verkehrsdienst tätig sind oder diese Berufe erlernen wollen, für Beamte, Richter, Anwälte und Lehrer, die mit dem Geschäftsleben zu tun haben, sowie für die Studenten der wirtschaftlichen Hochschulen und Fachschulen.

Hybrid kann dieses Werk insofern genannt werden, dass es über die Angabe der ungarischen Entsprechungen der Fremdwörter (z.B.: *act of honour, actions gratuite*), bzw. der Auflösung von Abkürzungen (*A.d., a dato*) hinaus, auch die Äquivalente bestimmter geschäftlicher Ausdrücke in mehreren Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch angibt, manchmal sogar in allen dieser Sprachen, z.B.: *adásvétel: Kauf und Verkauf, achat et vente, purchase, compra-vendita* (SCHACK 1929–1931).

Die in dieser Epoche veröffentlichten Wirtschaftsencyklopädien werden von einer starken ideologischen Einstellung geprägt, die Enzyklopädien und Wörterbücher kleineren Umfangs tragen die Merkmale der dürftigen Kriegswirtschaft. Die von Zoltán Hajós herausgegebene dreibändige Enzyklopädie der ungarischen Volkswirtschaft (HAJÓS 1934–35) wurde während der Regierung von Gyula Gömbös aufgelegt. Nennenswert sind noch zwei Werke kleineren Umfangs: das *Közgazdasági lexikon* (Wirtschaftslexikon) von Farkas Heller wurde 1937, *A világgazdaság kis enciklopédiája* (Kleine Enzyklopädie der Weltwirtschaft) von Róbert MAJOR 1941 verlegt. Im Letzteren ist der Autor bestrebt, „die Zusammenhänge der Weltwirtschaft, die Gesetzmäßigkeiten hinter den Tatsachen und den Ereignissen sichtbar zu machen und neue, für die ungarischen Leser noch nicht bearbeitete Tatsachen, Ereignisse, Ideen und Losungen“ darzustellen. Gleichzeitig mahnt er aber auch, wegen der Mangelhaftigkeit der Datenlieferungen in Kriegszeiten, mit den neuesten Statistiken vorsichtig umzugehen. Auch die Quellenangaben fehlen bei den Wortartikeln (MAJOR 1941).

1.4 Wirtschaftswörterbücher von 1945 bis 1989

Ungarn stand nach dem zweiten Weltkrieg erneut einer Identitätskrise gegenüber. Die sowjetische Ideologie brachte eine sozialistische Wirtschaftssprache hervor, der eine ideologische Auffassung der einheitlichen Wirtschaft zu Grunde stand, deswegen lässt sich z.B. die Verwischung der Begriffe von Ökonomie (economics) und Geschäft (business) beobachten. Daher bildete sich ein Fachjargon, oder anders gesagt eine reformierte Wirtschaftssprache heraus, die nur für die Subkultur der RGW-Länder kennzeichnend war (ABLONCZYNÉ 2006: 39). Der Handel blieb trotz der politischen Isolation eine grundlegende wirtschaftliche

Tätigkeit, also befassten sich die ersten Wörterbücher der neuen Epoche mit dem Wortschatz des internationalen Handels und der Korrespondenz. 1959 ist ein von László Báti herausgegebenes ungarisch-englisches Außenhandelswörterbuch erschienen (BÁTI 1959). Das „Paar“ dazu, das englisch-ungarische Außenhandelswörterbuch ist 1963 ebenfalls im Verlag Wirtschaft und Recht erschienen und erreichte bis 1996 fünf Auflagen. Für die Forscher der Fachsprache war damals das 1974 herausgegebene viersprachige Wirtschaftswörterbuch von Béláné Balázs und Zsuzsa Kelen etwa die ausschließliche Hilfe und das einzige Referenzwerk (BALÁZS–KELEN 1974).

Den westeuropäischen Tendenzen wurde mit etwas Verspätung auch in der ungarischen Wörterbuchpublikation gefolgt. 1966 ist ein Lexikon der Betriebswirtschaft I-II. von Dénes Apos erschienen (APOS 1966), später ein kleines Kompaktbuch, das *Közgazdasági kislexikon* (Ökonomisches Minilexikon) von Maria Brüll (1971) sowie das 1966 und 1976 verlegte *Gazdaságpolitikai kisszótár* (Wirtschaftspolitisches Wörterbuch) von József Berényi im Kossuth Verlag, dessen zweite Auflage laut des Vorwortes mit neuer Thematik angefertigt wurde, und István Wiesel Wörterbuch der Weltwirtschaft (WIESEL 1984). Fast unmittelbar vor der Wende ist auch noch ein Wörterbuch der Betriebswirtschaft: *A vállalati gazdálkodás idegennyelvű értelmező szótára* (Fremdsprachiges Bedeutungswörterbuch der Betriebswirtschaft: Deutsch-Ungarisch, Englisch-Ungarisch) erschienen sowie eine *Pénzügyi és kereskedelmi enciklopédia* (Finanz- und Handelszyklopädie) im Jahr 1988.

1.5 Wirtschaftswörterbücher nach 1989

Dramatische und erwünschte Veränderungen, große Erwartungen. Die gewaltlos errungenen Veränderungen bargen auch riesige Schwierigkeiten. Ausländische Investoren sind in Ungarn erschienen, viele multinationale Firmen gründeten Filialen in unserem Land. Die Bedeutung der Übersetzung und des Dolmetschens wuchs sprunghaft, und selbst die Vertreter dieser Berufe, wie auch die Bildungsinstitute forderten moderne, gut brauchbare Hilfsmittel, die alsbaldige Herausgabe von Fachwörterbüchern (MURÁTH 2010). Aus der Sicht der Wörterbuchverfasser betrachtet brachten die Veränderungen der 1990er Jahre das neue Begriffssystem, die Trennung der Wirtschafts- und Geschäftssprache mit

sich, sowie die Rückkehr der ursprünglichen Begriffe, die Herausbildung des Fachjargons der neuen Subkulturen und die Fachsprache der Europäischen Union (ABLONCZYNÉ 2006: 40). Die Indizes unserer Wörterbuchveröffentlichung lassen sich mit den westeuropäischen Statistiken parallel stellen: im ersten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts sind 3% der Wörterbücher erschienen, bis zu den 1960er Jahren ist diese Zahl auf 54 % und bis zu den 1990er Jahren auf 147% gewachsen. Die Herausgabe von Wörterbüchern mit einem Umfang von 601-1000 Seiten ist seit den 1990er Jahren von 14% auf 28% gewachsen (BESOMI 2013). Aus Besomis Daten geht hervor, dass auch in Westeuropa ein Boom für die Herausgabe von Wörterbüchern charakteristisch war, was sich vor allem auf kleinformatige, leicht benutzbare Wörterbücher bezog. Die Frage lautet, welche Wirtschaftswörterbücher in Ungarn seit 1989 bis heute herausgegeben wurden?

2. Zweisprachige Wörterbücher der Wirtschaft

2.1 Englisch-ungarische und ungarisch-englische Wörterbücher der Wirtschaft

In der globalisierten Wirtschaft der Gesellschaften unserer Zeit wirkt die englische Sprache als *Lingua franca*. Die angelsächsischen Länder benutzen die englische Sprache in zahlreichen Varianten. Vereinfacht sollte man mit drei Varianten rechnen: mit dem internationalen, dem britischen und dem amerikanischen Englisch. Die eigentliche *Lingua franca* ist das amerikanische Englisch, oder vielmehr ein die internationale Kommunikation erleichterndes Englisch, das die Sprache der Globalisierung, der Praxis des Wirtschaftslebens, der Finanzen und der Börse ist. Die Ursache der zunehmenden Benutzung der englischen Sprache liegt in ihrer pragmatischen Eigenschaft, dass sie sich der modernen Technik anpasst und kulturneutral bleibt (ABLONCZYNÉ 2006).

Die Globalisierung bedeutet nicht selten eine Amerikanisierung zugleich, die Normen der globalen Wirtschaft und Kultur werden von den Vereinigten Staaten diktiert. Englisch als eine globale Sprache ist in 75 Ländern die offizielle Sprache, 375 Millionen ist die Zahl der Muttersprachler und sie wird von annähernd 400 Millionen Menschen ge-

sprochen. In der internationalen Kommunikation ist zwar Englisch die Sprache der Volks- und Betriebswirtschaft, „zugleich ist aber auch die Entwicklung und Erhaltung der ungarischen Wirtschaftssprache notwendig“ (ABLONCZYNÉ 2010: 244). Aus den obigen Ausführungen ergibt sich, dass auf den Regalen der Bibliotheken und der Bücherläden unter den wirtschaftlichen und Geschäftswörterbüchern die englischsprachigen in der Mehrheit sind, obwohl einerseits in Ungarn – wegen ihrer geopolitischen Lage – die deutsche Sprache und Kultur dominiert, und andererseits die deutsche Verlagstätigkeit der Wörterbücher für gründlicher und gefächerter als die englische gehalten wird (BESOMI 2011).

Im Weiteren wird die Lage der Herausgabe der englisch-ungarischen und ungarisch-englischen zweisprachigen Wörterbücher in Ungarn untersucht. Die Funktion der zweisprachigen Wörterbücher ist es, den Wortbestand der beiden Sprachen einander anzupassen, daher werden sie vereinfacht „Übersetzungswörterbücher“ genannt. Das Zusammenpassen kann u.a. durch die Kategorisierung der Lemmata, durch die Angaben zum Stil und durch Beispielsätze unterstützt werden, die dem Benutzer wertvolle Angaben über die sprachlichen Normen liefern können (TAMÁS 2007: 196).

2.1.1 Englisch-ungarische Wörterbuchveröffentlichungen von den Anfängen bis 1989

Die Anfänge der Verfassung englischsprachiger Wirtschaftswörterbücher lassen sich für die Zeit datieren, als die Vermittlung der Wirtschaft und der Kultur des englischen Sprachraumes auch dessen Wirtschaftssprache nach Ungarn kommen ließ. Eine Begriffspaarung und Erklärung kommt im 19. Jahrhundert in den Werken von István Széchenyi *Hitel* (Über den Credit, 1830) und *Lovakrúl* (Über Pferde, Pferdezucht und Pferderennen, 1828) vor. In der darauffolgenden Epoche war die Sprache der Wirtschaft, des Handels und der mit der Wirtschaft zusammenhängenden Tätigkeiten mehr als ein Jahrhundert lang überwiegend Deutsch. Das erste auffindbare englische Wirtschaftswörterbuch ist das 1944 herausgegebene Handelswörterbuch von József ALBISI BAKCSY (1944), und ein kleinformatiges Buch, das von Imre Bernolák editierte ungarisch-englische, englisch-ungarische Handels- und Landwirtschaftswörterbuch, das vom Ungarischen Komitee der Organisation für

Ernährung und Landwirtschaft der Vereinten Nationen herausgegeben wurde (BERNOLÁK 1948).

Nach 1945 wuchs zur Kompensierung des obligatorischen Russischunterrichts der Anspruch auf das Erlernen westlicher Sprachen, vor allem des Englischen an (MAGAY 2011). Im Wirtschaftsleben ist die Kenntnis der Fremdsprachen im Außenhandel unter allen Umständen notwendig, so waren die ersten Wörterbücher der Epoche für den Handel spezialisiert. Als erste der Epoche ist das Wörterbuch (Lexikon) von Imre Blanár im Jahr 1950 erschienen, das aus dem Wortbestand von mehreren Zweigen der Wirtschaft (Rechnungswesen, Landwirtschaft, Bankwesen) schöpfte.

Zu den traditionell aufgebauten zweisprachigen Wörterbüchern lassen sich das 1959 erschienene ungarisch-englische Außenhandelswörterbuch (vgl. oben sowie BÁTI 1959) und das englisch-ungarische Außenhandelswörterbuch zählen. Letzteres wurde von István Véges editiert und ist 1963 zum ersten Mal und 1974 zum zweiten Mal herausgegeben worden (VÉGES 1963, 1974²). Im Jahrzehnt, das zwischen der ersten und zweiten Auflage verlaufen ist, wurde das Wörterbuch um etwa 4000 Wörter und Ausdrücke erweitert, das von einer prinzipiell konsequenten Wortartikelstruktur geprägt wird: alphabetisch geordnete Lemmata mit Wortartenangabe, die Homonyme sind als gesonderte Lemmata aufgelistet, die bedeutend abweichenden Bedeutungen der Lemmata werden jeweils mit arabischen Ziffern gekennzeichnet, unten sind dann Wortverbindungen aufgelistet. Nach den unregelmäßigen Verbformen sind auch die Past- und Past Participle-Formen angegeben. Bedeutungsähnlichkeit oder Austauschbarkeit zweier Wörter werden mit einem Schrägstrich gekennzeichnet. Es beinhaltet (bei Verwendung der einsprachigen, englisch-deutschen, tschechisch-englischen Wörterbücher aus der Vorkriegszeit und den 50er Jahren, sowie der 1960er Ausgabe des Wörterbuches von Országh) auf 632 Seiten Wörter und Ausdrücke vor allem aus dem Bereich des Außenhandels, der Volkswirtschaft, des Geld- und Bankwesens, der Börse, des Handelsrechts, des Verkehrswesens, des Nachrichtenwesens, der Spedition, der Verpackung, des Zollwesens, der Buchführung und der Statistik. Es bietet auch Beispiele für das fachsprachliche Umfeld, und zwar aus dem Bereich der Wirtschaftskorrespondenz (VÉGES 1974²).

2.1.2 Von 1989 bis heute

Einer der Charakterzüge des liberalisierten Verlagswesens nach der Wende ist es, dass die Verlegung von Wörterbüchern ein noch nie gesehenes Ausmaß erreichte.

Die Herausgeber wollten besonders die in der Wirtschaft Tätigen als Zielgruppe erreichen, da der Übergang von der Planwirtschaft zur Marktwirtschaft das ganze Begriffssystem und zugleich auch die Terminologie veränderte. [...] Mit der sprunghaften Zunahme der Übersetzungs- und Dolmetschertätigkeit wuchs auch der Bedarf an Übersetzungswörterbüchern (MURÁTH 2007: 156).

Die meisten von den publizierten Wörterbüchern sind wortlistenartige Inventare. Sie haben eine sehr einfache Struktur, die ausschließlich eine Aufzählung der Lemmata beinhalten und außer den zielsprachigen Äquivalenten minimale Informationen über die Lemmata liefern. Trotzdem hatten sie damals eine große Bedeutung. Ein bahnbrechendes Wörterbuch nach der Wende war ein Wörterverzeichnis für Sachbearbeiter von der Külkereskedelmi Oktatási és Továbbképző Kft. (GmbH für Aus- und Weiterbildung im Außenhandel), das in mehreren Sprachen, auch in English erschienen ist. Ein ähnliches Werk ist das ungarisch-englische Wörterbuch für Handel, Finanz- und Bankwesen, das vom Műszaki Fordító Vállalat (Unternehmen für Technische Übersetzungen) herausgebracht wurde (KOVÁCS 1991a). Im Vorwort wird als Ziel des Bandes bestimmt, eine Unterstützung beim Studium von Wirtschaftspublikationen des englischen Sprachraumes zu geben. Als Quelle für die Finanz-, Bank- und Handelsfachausdrücke dienten die intern gebrauchten Wörterbücher des Unternehmens. Der Band enthält eine kurze Umschreibung in den Fällen, in denen es kein ungarisches Äquivalent gibt. Das ungarisch-englisch, englisch-ungarische Wörterbuch für Selbständige (und Marketing) von Istvánné HOFFMANN (1993) ist in demselben Verlag 1997 in überarbeiteter Form, aber die ursprüngliche Form des Wörterverzeichnisses beibehaltend herausgekommen. Allerdings enthalten die Wortartikel zu den Lemmata auch Erklärungsangaben, und im ungarisch-englischen Teil werden die zu einem Wort gehörenden Ausdrücke angegeben, z.B.: *retail, retail audit, retail advertising, retail business*.

TAMÁS (2007) zählt zu derartigen Publikationen auch die 2005 herausgebrachte Neuauflage des englisch-ungarischen Wörterbuches für Bankwesen und Börse von Peter Nagy und Sándor Trutz (NAGY–TRUTZ 1993), aber die im Akademischen Verlag erschienenen Bände heben sich von den anderen bedeutend ab, auch wenn sie den Begriff des klassischen Wörterbuches nicht ganz erfüllen. Die Autoren stützten sich laut des Vorworts nicht nur auf frühere Wörterbücher bei der Sammlung des Wortmaterials, sondern auch auf die Publikationen verschiedener Banken, Börsen und der Bank- und Börsenvereine. Sie nehmen auch Synonyme, Abkürzungen und Slangausdrücke auf, sowie die in den einzelnen Regionen abweichenden Ausdrücke. Es wurden keine Wortartbestimmungen und keine Formen der unregelmäßigen Verben angegeben, insofern ist es nicht vollständig. Es wurde kein ungarisch-englisches Paar dazu geschaffen, aber die einzelnen Lemmata sind nummeriert worden, so können die Ausdrücke im ungarischen Wörterverzeichnis anhand der Ziffern nach den Ausdrücken im englisch-ungarischen Teil ausgesucht werden. Das Wörterbuch ist 2005 als Teil der Akademischen Fachwörterbuchserie mit einer CD-Beilage unter dem Titel *Angol–magyar pénzügyi szótár* (Englisch-ungarisches Finanzwörterbuch mit ungarisch-englischem Register) erschienen (NAGY–VARGA 2005).

Die erste Auflage des englisch-ungarischen Businesswörterbuches von Zsuzsa Czobor wurde 1993 anhand der zweiten Auflage von *Longman Dictionary of Business English* geschaffen (CZOBOR 1993). Das Wörterbuch erfasst den Fach- und Allgemeinwortschatz im Geschäftsleben: den des Handels, des Managements, des Rechnungswesens, des Steuerwesens, der Wirtschaftswissenschaft, des Bank- und Finanzwesens, der Computertechnik, der Spedition, der Versicherung, des Handelsrechts und der Wertpapierbörse. Es ist – mit den Worten von MAGAY (2006: 76) ausgedrückt ein „zweisprachig gewordenes einsprachiges Schul- (‘learner’) Wörterbuch. Die „Zweisprachigkeit“ kann auf verschiedenen Wegen erreicht werden: am einen Ende der Skala stehen diejenigen Wörterbücher, bei denen sowohl die Deutung, als auch die Beispielsätze in die Zielsprache übersetzt werden, am anderen die „semi-bilingualen“, bei denen nur die Lemmata übersetzt werden, und der Rest bleibt im Original. Das *Englisch-ungarische Businesswörterbuch* behielt den originalen Buchstabentyp, den englischen Wortbestand und die Beispielsätze, hingegen sind die Lemmata und die ursprünglich englischen Erläute-

rungen in ungarischer Übersetzung zu lesen. Nach BERGENHOLTZ–TARP (1995) ist es bedenklich, ob man einem sonst einsprachigen Wörterbuch, eine zweisprachige Dimension geben kann, besonders bei einem speziellen Wortschatz, bei dem die Wörterbuchverfassung keine zweisprachigen Traditionen hat. Magay merkt hingegen an, dass nach einer Umfrage die Benutzer des „zweisprachig gemachten“ Wörterbuches die besten Ergebnisse erzielten, unabhängig davon, in welche Kategorie (ungeübt, durchschnittlich, besonders gut) sie gerechnet wurden. Seine weitere Anmerkung ist, dass es in Ungarn nur wenige richtige Lernwörterbücher gibt, und die Mehrheit der im Umlauf befindlichen Wörterbücher eher als Schul- oder Schülerwörterbücher bezeichnet werden können (MAGAY 2006).

Die englisch-ungarische Version des Großwörterbuches *Wirtschaft* von Hamblock–Wessels–Futász ist 1992 zum ersten Mal auf 423 Seiten erschienen, anhand des originalen, 1990 verlegten, 1579 seitigen Wirtschaftswörterbuches *Großwörterbuch Wirtschaftsendlich Englisch-Deutsch* von Dieter Hamblock–Dieter Wessels. 2009 ist die 6. Auflage mit einer CD-Beilage erschienen. Das Prinzip ist eigentlich dasselbe, also das von Magay als „zweisprachig machen“ bezeichnete Verfahren: Die Sprachenpaare Englisch-Deutsch bzw. Deutsch-Englisch werden voneinander getrennt, nach bestimmten Gesichtspunkten selektiert, mit ungarischen Äquivalenten versehen, und als englisch-ungarische, deutsch-ungarische, bzw. ungarisch-englische, ungarisch-deutsche Version herausgegeben. Diese Version hat selbstverständlich den originalen Aufbau beibehalten, d.h. die alphabetische Reihenfolge der Lemmata und die Erklärungen der Herausgeber, die die Benutzung des Wörterbuches wesentlich erleichtern (vgl. FUTÁSZ et al. 1994).

In den Jahren vor der Jahrtausendwende sind zahlreiche wortlistenartige zweisprachige lexikographische Inventare in mehreren Zweigen der Volkswirtschaftslehre erschienen. 1995 kam Ágnes Brezsnýánszky's ungarisch-englisches, englisch-ungarisches Wörterbuch des Rechnungswesens und des Geldverkehrs heraus, in dem die Autorin die Themen ‚ausländische Kooperation‘ und ‚ausländischer Besitz‘ erarbeitet hatten. Das Wörterbuch gibt für einen Terminus mehrere englische Äquivalente an, auch werden Ausdrücke aufgezählt, in denen das Wort vorkommt (BREZSNYÁNSZKY 1995). 1996 ist ein Wörterbuch für *Wirtschaft und Geschäft* von Imre Zoltán Tóth erschienen (TÓTH 1996).

Der ungarisch-englische Teil beinhaltet außer dem englischen Äquivalent jeweils auch eine ungarische Worterklärung, der englisch-ungarische eine Wortliste. Im Sinne der Einleitung erscheint die Mehrheit der englischen Wörter und Ausdrücke Neste bildend im Text der ungarischen Begriffserklärungen. Das englisch-ungarische Wörterverzeichnis bezeichnet hingegen mit einer Hervorhebung diejenigen ungarischen Ausdrücke, zu denen im ersten Teil erklärende Informationen gehören. Der Autor nennt sein 800 Stichwörter und 1500 Fachwörter und Fachausdrücke beinhaltendes Werk auch „Kleinwörterbuch“ oder „kleinen Wissensspeicher“. Es wurde im Jahr 2000 wieder aufgelegt. Aus dem Wortschatz der Public Relations veröffentlichten György Tábori und Gábor Sarlós in ihrem englisch-ungarischen und ungarisch-englischen PR-Wörterbuch eine laut ihres Vorwortes lückenschließende Sammlung (TÁBORI–SARLÓS 1996).

Als Teil der Serie Wirtschaftswörterbücher brachte der AULA-Verlag neben den Sprachen Deutsch, Russisch, Französisch, Italienisch und Spanisch auch ein ungarisch-englisches und bald ein englisch-ungarisches Wirtschaftswörterbuch (KOVÁCSNÉ CSÁSZTI 1996, 1997) heraus. Jedes Werk der Serie wurde auf demselben ungarischen Korpus aufgebaut, aus 21 Bereichen der Wirtschaftswissenschaften. Die einzelnen Bände sind einheitlich, weichen nur in ihrer Farbe voneinander ab. Der Verlag ist das Bildungs- und Forschungszentrum für Fremdsprachen an der Budapester Universität für Wirtschaftswissenschaften (vgl. auch TAMÁS 2007: 199). Laut der Anleitung des Vorwortes zeigte sich eine „dringende gesellschaftlich-wissenschaftliche Anforderung“ nach diesen Wortsammlungen. Nach der Materialsammlung wurden diejenigen Ausdrücke in das Korpus eingehoben (im Falle des ungarisch-englischen und englisch-ungarischen Bandes 20.000 Wortpaare), die die meist charakteristischen Vertreter des wirtschaftlichen Trends sind. Es wurde auf englische und ungarische Quellen gleichsam zurückgegriffen (Longman Dictionary of Business English, auf die Wörterbücher für Handel, Finanzwesen und Auditing von János Kovács und auch auf das Ország-Wörterbuch.).

1997 wurde von Istvánné Hoffmann, der Mitarbeiterin des Institutes für Marketing und Media an der Corvinus Universität ein ungarisch-englisches, englisch-ungarisches Marketingwörterbuch veröffentlicht (HOFFMANN 1997). 1998 erschien in der Edition der Külkereskedelmi

Oktatási és Továbbképző Kft ein englisch-ungarisches, ungarisch-englisches Außenhandelswörterbuch: Wörter, Ausdrücke, Abkürzungen von Péterné Engel, sowie das Ungarisch-englische Außenhandelswörterbuch von János Kovács bei ADECOM Kommunikációs Szolgáltató Rt (vgl. ENGEL 1998, KOVÁCS 1998). Als Teil der Serie *Internationale Geschäftsglossare* ist – über mehrere Sprachenpaare hinaus – auch die englisch-ungarische Version von John T. Murphy und Thomas Salamon erschienen. Erarbeitete Bereiche sind die Terminologie des Rechtswesens, der Rechnungslegung, der Bankangelegenheiten, der Wirtschaft, des Geldmarktes und des internationalen Handels (MURPHY–SALAMON 1998).

Nach der Jahrtausendwende ist für die Herausgabe zweisprachiger Wirtschaftswörterbücher die Verlegung wortlistenartiger Publikationen weiterhin charakteristisch. So z.B. das Sales & Marketing Fachwörterbuch von Balázs Laczkó L. und László Zsom, das 4500 Termini der Bereiche Marketing und Vertrieb beinhaltet. Dabei wird auch eine Regel zur Qualitätsversicherung angewendet: In drei authentischen Quellen werden die einzelnen Begriffsbestimmungen nachgeforscht und statt der im Themenkreis Marketing naheliegenden englischen Termini wird es versucht, ungarische Äquivalente zu finden (LACZKÓ–ZSOM 2004). 2010 ist ein Taschenwörterbuch der Börse (BALI–GYENES 2010) erschienen, das sich im Vorwort das Ziel setzt, „ein Sprachführer für diejenigen zu werden, die sich für Börse und Forexhandel interessieren“. Es umfasst 2500 Wörterbuchartikel von den meistgebrauchten Begriffen des Börsen- und Forexhandels. 2011 ist bereits die zweite, überarbeitete Auflage des 2007 herausgekommenen Wörterbuches der Unternehmensführung und der Wirtschaftsethik erschienen (CZIRJÁK 2011). 2004 sind auch zwei von den herkömmlichen abweichende Werke erschienen. Das eine ist eine Taschenökonomie für Interessierte und Interessenten von Éva Hátori, das – wie es aus dem Vorwort der Autorin hervorgeht – die Übersetzung eines älteren einsprachigen Lexikons auf allgemeinen Wunsch ist. Das Lexikon bietet Äquivalente und Erklärungen englischer Ausdrücke in ungarischer Sprache. Die andere Publikation ist eine sog. englisch-ungarische thematische Wortschatztruhe der Wirtschaft, ein Band der in mehreren Sprachen (italienisch, französisch, deutsch, russisch) veröffentlichten Serie *Thematische Wort- und Ausdrucksammlung*. Die Ausdruckssammlung und die beigelegte Aufgabensammlung mit Hörtexten sollen die Kandidaten bei der Vorbereitung zur Sprach-

prüfung Wirtschaftssprache unterstützen. Die Lemmata wurden den Themenkreisen der Prüfung entsprechend zusammengestellt (ERDEI et al. 2004, vgl. noch TAMÁS 2007).

Beatrix Bajnóczis und Haavisto Kirsis englisch-ungarisches, ungarisch-englisches Wirtschaftswörterbuch lässt sich zu den traditionell aufgebauten zweisprachigen Wörterbüchern zählen. Der Untertitel des 492seitigen Bandes heißt: „Up to date Grundwortschatz der Wirtschaft für Arbeit und Studium“ und es wendet sich an ein breites Publikum der Wörterbuchbenutzer: an Volkswirte, Übersetzer, Dolmetscher, an diejenigen, die Fachsprache studieren und an interessierte Laien (FATA 2013). Die erste Auflage kam 2004, die zweite, um die EU-Wortschatz erweiterte Auflage 2008, die dritte 2011 im Grimm Verlag heraus, der seit 1996 Wörterbücher herausgibt. Der Verlag ist auf Fachwörterbücher spezialisiert, und zwar auf so engen Fachgebieten, wie z.B. die Gastronomie oder die Wirtschaftssprache. Auf der inneren Umschlagseite findet man eine Erklärung zum Aufbau der Wortartikel. Wegen seiner benutzerfreundlichen Eigenschaften erwarb dieses Wörterbuch den Preis „Ausgezeichnetes Ungarisches Produkt“. Als Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen dem Grimm Verlag und der Firma Morphologic ist dieses Wörterbuch auch in elektronischer Form erreichbar, und die Wörter können bei gemeinsamer Benutzung mit dem ebenfalls von MorphoLogic entwickelten MoBiMouse-Programm bei einer Übersetzung direkt herausgesucht werden (FATA 2013).

2.2 Russisch-ungarische und ungarisch-russische Wörterbücher der Wirtschaft

Nach Erscheinen des Kleinwörterbuchs von István Salusinszky im Verlag Wirtschaft und Recht (SALUSINSZKY 1959) ist eine langjährige Zäsur in der ungarisch-russischen Wirtschaftslexikographie eingetreten. Erwähnenswert sind aber die ständigen Bemühungen der Sprachlehrer an der damaligen Hochschule für Außenhandel, die regelmäßig Lernerwörterbücher in Form von Skripten den Studierenden zur Verfügung gestellt hatten.

Das russisch-ungarische Terminologiewörterbuch von Zoltán S. Kovács (1982) wurde auch mit Unterstützung der damaligen Hochschule für Außenhandel und des Außenhandelsministeriums veröffentlicht.

Der Verfasser betont im Vorwort, dass sich die Fachsprache des russischen Außenhandels in den 60er und 70er Jahren entfaltet hat. Zumal die damalige Sowjetunion sich im Kreislauf des Welthandels integriert hat, wurden auch die neu aufgekommenen Wirtschaftstermini zu einem einheitlichen Fachwortschatz geordnet. Das Hauptanliegen des Verfassers ist, mit dieser Fachwortschatzsammlung auf 700 Seiten das herkömmliche, wohlbekannte Allgemeinwörterbuch von Hadrovics und Gáldi zu ergänzen und zu vervollständigen. Das Wörterbuch enthält hauptsächlich terminologische Ausdrücke, d.h. Substantive, Verben mit Valenz, sowie Adjektive. Die Einordnung der Wörterbuchartikel ist traditionell alphabetisch. Die an den beiden Seiten des Zeichens */:* (virgula) erscheinenden Wortteile können sowohl dem vorangestellten als auch dem hintergestellten Wort angeknüpft werden. Zumal den Großteil der russischen Wirtschaftstermini Lehnübersetzungen und Lehnübertragungen darstellen, hat der Verfasser die Ausdrücke aus praktischen Gründen auch in fremdsprachlicher Form verzeichnet und die Quellsprache – teilweise sogar englischsprachige Äquivalente – angegeben, z.B. *клиринг-хауз* h./ang. *clearing-house* / *kliringintézet*; *bankok elszámoló egysülete*, *контр-оферта* n. lvö. ném. *Offertel ellenajánlat*; *коносамент* h. /fr. *connaissement* / *fuarlevél, hajóraklevél*, B/L/ang. *bill of lading*. Das Wörterbuch wird mit einer beachtlichen Kurzwortsammlung (etwa 480-500 an der Zahl) (z.B. *т-во с о/о=товарищество с ограниченной ответственностью, korlátolt felelősségű társaság, Kft.*) abgerundet. Bedauerlicherweise konnte damals die ungarisch-russische Variante dieses wohlüberdachten, den Fachwortschatz des Außenhandels eingehend und strukturiert umfassenden Wörterbuchs nicht herausgegeben werden.

Infolge des politischen und wirtschaftlichen Umbruchs in Ungarn in den Jahren 1988-89 ist es unentbehrlich geworden, den ungarisch-russischen Nachfolger des oben vorgestellten Wörterbuches zusammenzustellen. So hat Zoltán S. Kovács (1989) nach dem gleichen Aufbaumuster und den bewährten Redaktionsprinzipien das ungarisch-russische Terminologiewörterbuch des Außenhandels veröffentlicht. Als Quellen dienten außer der ungarisch- und russischsprachigen Presse die selbständigen Veröffentlichungen des Weiterbildungszentrums im Außenhandelsministerium, sowie namhafte einsprachige Lexika aus dem ungarischen, russischen, englischen und französischen Sprachraum.

Obwohl hier das Sprachenpaar Ungarisch und Russisch erfasst wird, greift der Verfasser auf deutschsprachige und englischsprachige Wörterbücher¹ zurück, um die Termini nach den europäischen Berufs- und Sprachnormen erläutern und deuten zu können. Dank der eingehenden Forschungsarbeit des Verfassers wurde die Stichwortliste durch die internationalen Äquivalente, die im russischen Sprachgebrauch des Öfteren durch Transliteration aufgenommen werden, bereichert.

Das Wörterbuch, das beinahe 20 000 Termini enthält, hat einen großen Mangel beseitigt, und ist erst einmal in Form eines Skripts in zwei Heften erschienen. Die Zielgruppe stellen vorwiegend die Studierenden der damaligen Hochschule für Außenhandel dar. Nur die wichtigsten Themenbereiche seien hier erwähnt: Die Palette reicht von handelspolitischen und -praktischen Begriffen wie Steuer- und Zollwesen, Marktforschung und Werbung, über Abwicklung von Handelsgeschäften, allgemeine Zahlungs- und Lieferungsbedingungen, dem Güterverkehr bis hin zu Bank- Finanz- und Wertpapiergeschäften. Die neue marktwirtschaftliche Terminologie strömte in dieser Zeit in den ungarischen wirtschaftlichen Sprachgebrauch, und parallel dazu konnten die Handelsbeziehungen mit der damaligen Sowjetunion auch aufrecht erhalten werden. So kommt es, dass der Anteil der modernen marktwirtschaftlichen Termini in der Ausgangssprache Ungarisch (in diesem ungarisch-russischen Wörterbuch) höher ist als in dem Vorgänger aus dem Jahre 1982, in dem die Ausgangssprache Russisch war. Zum Beispiel während bei dem Stichwort *запись* (1982) nur ein Mehrwortlexem das Thema Buchführung abdeckt (*бухгалтерская запись*=*lekönyvelés*), kodifiziert man bei dem Stichwort *könyvelés* (1989) neue Mehrworttermini, wie z.B. *kettős könyvelés*=*двойная запись*; *könyvelési jegy*=*букингнота*, *грузовая/бухгалтерская расписка*; *könyvelési maradvány*=*книжный остаток*; so wie Funktionsverbgefüge *könyvelést naprakészre tesz*=*приводить/привести счетоводство в ажур*. Die russischsprachigen Äquivalente fehlten zum Teil, so mussten die russischen Entsprechungen entweder durch Lehnübersetzungen und Analogiebildungen, z.B. *személyi jövedelemadó*=*единый индивидуальный*

¹ DE SOLA, Ralph (1981⁶) *Abbreviations Dictionary*. Elsevier, New York; KOBLISCHKE, Heinz (1985) *Abkürzungslexikon internationaler Organisationen und Institutionen*. Bibliographisches Institut, Leipzig.

подоходный налог, налог на личные доходы oder durch Umschreibungen, z.B. *adójóvátírás = кредит-премия при уплате налогов* angegeben werden. Angesichts der Tatsache dass die neuen Termini selbst in der Ausgangssprache Ungarisch von der Sprachgemeinschaft noch nicht oder nur zum Teil aufgenommen und als sprachliche Norm akzeptiert wurden, sind bei der Erläuterung einzelner Termini manchenorts Inkonsequenzen unterlaufen. Bei der Erklärung der neuen Rechtsform wurde sowohl auf die englische Version *partnership* als auch auf den deutschen Terminus *Offene Handelsgesellschaft* zurückgegriffen. Infolge dessen erscheint bei dem Stichwort *Közkereseti Társaság* die russische Analogiebildung zu *partnership*: *партнёрство*, bei der Abkürzung *kkt* hingegen werden die Sememe Geschäftsanteil und Risikoverteilung in der russischen Entsprechung hervorgehoben: *товарищество на паях, полное товарищество*.

Als Zusammenfassung der oben genannten Wortlisten ist die erste gebundene Ausgabe des russisch-ungarischen und ungarisch-russischen Wirtschaftswörterbuchs mit 51 000 Wortpaaren erschienen (S. Kovács 1995). Der Autor hat sich zum Ziel gesetzt, das damals gebräuchliche Allgemeinwörterbuch von Hadrovics und Gáldi mit einer Art Neologismenwörterbuch zu ergänzen. Es wird unterstrichen, dass die Wirtschaft ein solcher sich wandelnder dynamischer Bereich ist, in dem jedes Jahrzehnt ein Wörterbuch neuer Termini erforderlich machen würde. Der Autor hebt die Tatsache hervor, dass gegenüber dem Zustrom von Fremdwörtern im Bereich der Wirtschaft schon Sprachwahrungsaktivitäten in die Wege geleitet worden seien. Trotzdem ist er gezwungen, das Fremdwort als Lemma aufzunehmen, um die Wortform der Ausgangssprache zu rekonstruieren und die Bedeutung zu erfassen und dadurch den Missverständnissen zu entgehen. Die „faux-amis“ dienen als Paradebeispiel dafür, wie Fehlinterpretationen entstehen können. Die Entlehnungen stammen sowohl im Ungarischen als auch im Russischen oft aus verschiedenen Ausgangssprachen, z.B. das ungarische *béel* (*hajóraklevél*) wurde aus dem Englischen *B/L Bill of Lading* entlehnt. Das Russische hat aber in diesem Fall das französische Äquivalent treffender gefunden, d.h. *connaissance=коносамент*. Das französische *franchise* im Russischen *франшиза* ist nicht gleich *franchising* (ang.) *фрэнчайзинг*, zumal das erste *biztosítási önrészesedés*, das zweite *névhasználati jog átengedése* bezeichnet.

Parallel zu den Bemühungen an der damaligen Hochschule für Außenhandel sind auch an der Wirtschaftsuniversität Budapest erste Ansätze ausgebaut worden, den neuen Wortschatz in einem komplett gebundenen Wörterbuch zu erfassen. Das ungarisch-russische Wirtschaftswörterbuch wurde von Tatjana PETUHOVA (1994) zusammengestellt und enthält 13 800 Lemmata, die nach verschiedenen Gesichtspunkten in das Wörterbuch aufgenommen wurden. Ein in der Umgangssprache gebräuchliches Wort erscheint in der Sammlung nur in dem Fall, wenn es zur gleichen Zeit im wirtschaftlichen Kontext selbständig oder in Kombinationen mit anderen Wörtern „terminologisiert“ wurde, d.h. sich in einen wirtschaftlichen Terminus verwandelte, z.B. *általános + forgalom* → *általános forgalmi adó*. Die Angabe des Aspekts der Verben wurde auch je nach der Bedeutung des jeweiligen Terminus angegeben, wie z.B. *поставлять*, aber *уплатить долг*. Nach der Meinung der Autorin wird die Wirtschaftsterminologie dem Oberbegriff Wirtschaftssprache untergeordnet. In diesem Sinne sind – im Gegensatz zum Wörterbuch von S. Kovács, in dem die Mikrostruktur der herkömmlichen Wörterbücher (Stichwort und Wörterbuchartikel) befolgt wird – ausschließlich nur Termini als Stichwort, selbst wenn sie Mehrwortlexeme sind, erfasst worden. Funktionsverbgefüge bzw. fachsprachliche Stereotypen sind hingegen leider nicht kodifiziert, was der Ansicht der Autorin nach den Rahmen dieser Auflage gesprengt hätte. Dementsprechend könnte man die sonst hervorragend benutzerfreundliche und differenzierte Sammlung von Petuhova eher als Wörterverzeichnis und nicht als Wörterbuch im klassischen Sinne bezeichnen. Während Petuhova nach dem Stichwort *jövedelem* (*доход*) noch weitere 74 Termini, vorwiegend Zusammensetzungen und Mehrwortlexeme, aneinanderreihet, hebt S. Kovács das Stichwort *jövedelem* mit einem Wörterbuchartikel mit weiteren 41 Mehrwortlexemen hervor. Die Zusammensetzungen – 24 an der Zahl – erscheinen auch als einzelne Stichwörter, aus denen weitere 14 Mehrwortlexeme in den Wörterbuchartikeln abgeleitet werden. Dank der letzteren Vorgehensweise werden nur zweieinhalb Kolumnen in Anspruch genommen, was sich offensichtlich als eine platzsparendere Methode erweist. Unterschiede sind auch bei der Lemmawahl festzustellen. Nimmt Petuhova die zusammengesetzten Termini *jövedelemkiegészítés*, *jövedelemkiegelyenlítődé*s, *jövedelemkiesés*, *jövedelemkimutatás* auf, erscheinen bei S. Kovács nur *jövedelem*

kiáramlás, jövedelemkivonás. Was die russischen Äquivalente anbelangt, fällt die Entscheidung der beiden Autoren auch auf unterschiedliche Wortverbindungen oder auch synonymisch gebräuchliche Termini. Das Äquivalent des Terminus *jövedelempolitika* erscheint bei Petuhova als Adjektivattribut *доходная политика*, bei S. Kovács hingegen als Genitivattribut *политика доходов*. Weitere Beispiele:

	PETUHOVA	S. KOVÁCS
<i>jövedelempolitika</i>	<i>доходная политика</i>	<i>политика доходов</i>
<i>jövedelemszerzés</i>	<i>приобретение доходов, получение доходов</i>	<i>извлечение доходов, добыча прибыли</i>
<i>előlegfizetés</i>	<i>выплата аванса</i>	<i>авансовый платёж, платёж авансом</i>

Es lässt sich auch feststellen, dass bei Mihalik und Petuhova das Hauptaugenmerk den synonymischen Termini gilt, bei S. Kovács hingegen wird bei einem bestimmten Terminus auch die Wortfamilie eingehender erfasst.

Eintrag: *járulék* (Petuhova) = *начисление, взнос, дополнение*

Eintrag: *járulék* (S. Kovács) *начисление, взнос, дополнение* im Wörterbuchartikel noch *járulékfizetés, járulékos ~beruházás, ~jövedelem, ~kiadások, ~paritások*.

Eintrag: *hedge-ügylet* (Petuhova) = *хедж*

Eintrag: *hedge, hedzs* (S. Kovács) = *хеджирование*, im Wörterbuchartikel noch *~ügylet, ~ügyletekkel foglalkozik, hedzsel*

Die Vielfalt der zur Verfügung stehenden synonymischen Termini zeugt auch davon, dass die Wirtschaftssprache im Vergleich zu anderen Fachsprachen eine leichte Flexibilität der Sprachnormen im Bereich Lexik und Grammatik aufweist.

Im Vorwort der russisch-ungarischen Version von MIHALIK–PETUHOVA (1997) wird unterstrichen, dass es sich hier nicht bloß um die Rückwendung des Sprachenpaares, sondern um eine erhebliche Erweiterung der vorangegangenen Ausgabe handelt. Das Wörterbuch will ein Spiegel des wirtschaftssprachlichen Wandels sein, in dem es auch allgemeinsprachliche Mittel oder Fachbegriffe anderer Wissenschaften aufgenommen wurden, zumal sie sich in den 90er Jahren allmählich in Wirtschaftstermini verwandelt haben. Die Sacherläuterungen zu den

Lemmata werden hier ausgeschlossen, weil das adäquate Wissen der Bedeutungen vorausgesetzt wurde. Die Klassifizierung von bestimmten lexikalischen Einheiten vollzog sich in strikt alphabetischer Reihenfolge, wobei sogar die Verneinungswörter und Präpositionen als erste Buchstaben berücksichtigt wurden, z.B. *не облагаемый налогом дар* (*adómentes ajándék*), *с вычетом издержек* (*a költségek levonásával*). In der heutigen russischen Wirtschaftspresse sind zahlreiche aus dem Englischen entlehnte Termini vertreten, deren russische Äquivalente auch einzeln vertreten sind. z.B. *травель-чек, дорожный чек*. Die Schreibweise vieler Entlehnungen hat jedoch noch damals keine endgültige Form angenommen, so werden immer die aktuellsten Formen in das Wörterbuch aufgenommen, z.B. *офферт* → *офферта* → *оферта*.

Das neueste Werk von ПЕТУНОВА (2005) soll in erster Linie den Studierenden an Wirtschaftsuniversitäten und -hochschulen als brauchbares Lernerwörterbuch dienen. Im ersten Teil werden die Wirtschaftstermini in 10 Themenkreise eingegliedert, wie Globalisierung, Marktwirtschaft, Arbeitsmarkt, um einige zu nennen. Im zweiten Teil sind dieselben Termini in alphabetischer Reihenfolge angegeben. Angesichts der Tatsache, dass bestimmte Fachwörter in verschiedenen Bereichen gebräuchlich sind, waren gewisse Wiederholungen unabdingbar. Im Vergleich zum Wörterbuch vom Jahr 1997

- sind hier neue Termini wie z.B. *ядовитые отходы*=*veszélyes hulladék* (*Sondermüll*),
- Neubedeutungen und Bedeutungsverschiebungen, wie z.B. *отставка* (1997)=1. *lemondás* (*Kündigung*) 2. *elbocsátás* (*Entlassung*), *nyugdíjazás* (*Pensionierung*), dafür aber *отставка* (2005)=1. *nyugdíjazás* (*Pensionierung*) 2. *elbocsátás* (*Entlassung*), *lemondatás* (*Aufforderung zur Kündigung*).
- stilistische Hinweise, wie *устар.*(veraltet), *разг.*(umg.) und andere in Wörterbüchern gebräuchliche Abkürzungen, wie *szleng* (gesenkt), *vmi* (etw.)

aufzufinden.

Der sich für die Wirtschaft interessierende Sprachverwender kann vor allem zur im Jahre 2000 herausgegebenen modernen Auflage des russisch-ungarischen und ungarisch-russischen Handwörterbuchs von László Gáldi und Pál Uzonyi (GÁLDI–UZONYI 2000) greifen, zumal das anspruchsvolle zweisprachige Wörterbuch mit einem Wortgut von 5000

Lemmata aus den Bereichen Wirtschaft, Handel und Geschäftsleben erweitert wurde. Die intensive Zusammenarbeit mit dem russischen Verlag *Русский язык* garantiert das absolut authentische Sprachmaterial beiderseits. Das Datenmaterial wurde durch die Software *Hover* aufgearbeitet, gespeichert und dient zur ständigen Aktualisierung und Erweiterung in der Zukunft. In der Einführung wird der Aufbau des Wörterbuchartikels erläutert, sowie hier sind detaillierte morphologische, stilistische und lexikologische Hinweise angegeben. Die CXXXIX Seiten erfassende Einleitung runden die Benutzungshinweise, das Abkürzungsverzeichnis sowie das ungarische bzw. russische Alphabet ab.

Obwohl es nicht um ein Wirtschaftswörterbuch im klassischen Sinn geht, muss die außergewöhnliche Sammlung von GYÖMÖREY–NYIKULINA (2001) in die Reihe der anspruchsvollen lexikographischen Arbeiten des letzten Jahrzehnts unbedingt eingefügt werden. Die beiden Vertreter der internetbasierten und korpusgestützten lexikographischen Richtung erfassen alle Sprach- und Stilschichten (*отток кредитных ресурсов*=*hitelkivonás*, *бизнесвумен*=*üzletasszony*, *имиджмейкер*=*arcu-lattervező*, *раскрутка*=*reklámozás*, *népszerűsítés*) und stellen die Belege, die zu einem beachtenswerten Anteil der Wirtschaftspresse entstammen, nicht in isolierter Form, sondern mit Kontextangabe vor. In der linken Kolumne erscheinen dementsprechend die Wortartikel mit Kontext- und Quellenangabe, in der rechten Kolumne hingegen die ungarischen Äquivalente. Die Auswahl der Wörter überzeugt den Benutzer davon, dass unzählige neue Wörter durch die blitzschnelle Verbreitung der Wirtschaftspresse im Internet in der Kommunikationsgemeinschaft aufkommen und sich ausbreiten, daher müssen fortlaufend Wortlisten mit aktuellen Neologismen online aktualisiert und wenigstens in einem Zehnjahreszeitraum in ein Printwörterbuch mit Neologismen des jeweiligen Jahrzehnts in Aussicht gestellt werden.

Wenn man in den oben genannten Wörterbüchern eine Abkürzung vergebens sucht, wird in dem knapp 100seitigen Abkürzungswörterbuch von Mária JANKOVICS (2003) fündig. Trotz des kleinen Formats ist die Ausgabe durchaus ein lexikographischer Gewinn und ist sowohl Wirtschaftsexperten als auch Übersetzern und Studierenden zu empfehlen.

Letztendlich ist es wichtig zu betonen, dass ein in jeder Hinsicht umfangreiches, aktuelles, d.h. das wirtschaftliche Wortgut des letzten Jahr-

zehnts (von 2001 bis hin zu unseren Tagen) umfassendes russisch-ungarisches, ungarisch-russisches Fachwörterbuch bedauerlicherweise bisher fehlt und in mehrerlei Hinsicht ein dringendes Desiderat darstellt.

2.3 Deutsch-ungarische und ungarisch-deutsche Wörterbücher der Wirtschaft

Nach der ungarischen Wende übte das Unternehmen für Technische Übersetzungen (Műszaki Fordító Vállalat) ein Monopol auf dem ungarischen Markt der Wirtschaftswörterbücher für Deutsch und Ungarisch aus: In den 90er Jahren gab der Verlag des Unternehmens zahlreiche zweisprachige Wirtschaftswörterbücher in deutsch-ungarisch, ungarisch-deutscher Relation heraus. Die Geschichte der Firma entspricht der damaligen „Entwicklungskultur“ von ungarischen Unternehmen: Ihr Rechtsvorgänger war die Dokumentationszentrale des Ministeriums für Schwerindustrie (Nehézipari Minisztérium Dokumentációs Központja), die 1961 gegründet wurde. Aus dem staatlichen Unternehmen ist 1982 ein eigenständiges Unternehmen mit dem Namen Unternehmen für Technische Übersetzungen geworden. Um dem Hauptprofil Übersetzen – Dolmetschen und wirtschaftliche Analysen anzufertigen, gerecht zu werden, benötigte man solche Nachschlagewerke, die damals nicht zur Verfügung standen. Mit der Herausgabe von Wirtschaftswörterbüchern – vor allem in englisch-ungarisch, deutsch-ungarischer Relation (und auch in umgekehrter Richtung) – hat das Unternehmen trotzdem mit leichter Verzögerung 1990 angefangen.

Ab 1990 wurde angestrebt, Fachwörterbücher (vor allem in Englisch und Deutsch) in verschiedenen Bereichen der Wirtschaft zu konzipieren. Was das Deutsche anbelangt, wurde zuerst ein „allgemeines“ deutsch-ungarisches Wirtschaftswörterbuch erstellt (Kovács 1991b), das die wichtigsten Termini der Wirtschaftswissenschaften, in erster Linie der Ökonomie enthielt. Der Herausgeber, wie auch bei den späteren Fachwörterbüchern der Wirtschaft vom Unternehmen für Technische Übersetzungen, war János Kovács. Danach erschien – in chronologischer Reihenfolge – ein Bedeutungswörterbuch für die Wirtschaft (Kovács 1992a), in dem die Bedeutungserklärungen zu den deutschen Termini auf Ungarisch angegeben wurden. Zwei Bereiche sind noch wichtig zu erwähnen, in denen Fachwörterbücher vom Unternehmen für Techni-

sche Übersetzungen herausgegeben worden sind: Außenhandel (KOVÁCS 1993a und 1994), Finanz- und Bankwesen (KOVÁCS 1993b). Das Wörterbuch für Außenhandel (KOVÁCS 1993a) erschien zuerst in ungarisch-deutscher Relation, dem folgte im Jahre 1994 die Erstellung der deutsch-ungarischen Version. Für die Benutzerfreundlichkeit soll das Erscheinen des Fachwörterbuchs für Finanz- und Bankwesen (KOVÁCS 1993b) sprechen, wo beide Relationen, d.h. deutsch-ungarisch, ungarisch-deutsch in einem Band repräsentiert waren. Nach 1994 hörte das Unternehmen für Technische Übersetzungen mit der Erstellung von deutsch-ungarischen Wirtschaftswörterbüchern auf. Die bereits vorhandenen Fachwörterbücher wurden erweitert und bearbeitet, davon zeugen die neuen Auflagen (Fachwörterbuch für Außenhandel, Ungarisch-Deutsch im Jahre 1996, Deutsch-Ungarisch in 1997; Fachwörterbuch für Finanz- und Bankwesen im Jahre 1997). Infolge der Privatisierung erhielt das Unternehmen eine neue Rechtsform (GmbH) und zugleich einen neuen Namen (Adecom Kft.).

Es lässt sich behaupten, dass Kovács mit der Erstellung der oben erwähnten Fachwörterbücher eine Lücke in der deutsch-ungarischen Wirtschaftslexikographie zu schließen versuchte, auf der anderen Seite kann man hier von keiner gut durchdachten lexikographischen Arbeit sprechen. Der Herausgeber und die Mitwirkenden waren keine Lexikographen oder Linguisten, sie arbeiteten bei der Analyseabteilung des Unternehmens für Technische Übersetzungen. Daraus folgt, dass die Wörterbücher – in lexikographischer Hinsicht – viele Mängel aufzeigen. Vor allem können sie eher als Wortlisten angesehen werden, wo bei den alphabetisch angeordneten Stichwörtern ein Äquivalent (in Ausnahmefällen zwei Äquivalente) angegeben wurde. Darüber hinaus kommen oft Fehler bei den Äquivalentangaben vor: *jelenlegi árak – gegenwärtigen Preise, jegyiroda – Billetbüro* (KOVÁCS 1993a); *Aussicht – esély* (KOVÁCS 1994). Was noch sehr auffallend ist und benutzerunfreundlich wirkt, ist der Umgang mit mehrgliedrigen Ausdrücken. Sie sind nach dem ersten Glied alphabetisiert, die Konstruktion ist aber mit einer Artikelangabe unterbrochen: *Absetzung* (f) für *Abnutzung* (f). Die Benutzer müssen sich zunächst im Klaren sein, wofür die Buchstaben in Klammern stehen, dann sollten sie aufgeklärt werden, warum eine Artikelangabe auch beim zweiten Glied untergebracht wird. Leider bleibt alles unklar, in den oben angegebenen Fachwörterbü-

chern ist nur ein Vorwort, aber keine Hinweise für die Benutzer zu finden. Was noch in vielen Fällen fehlt, ist die Angabe für die Lemmazahl (s. Kovács 1993a; aber: 31.000 Stichwörter in Kovács 1994, 9000 Stichwörter in Kovács 1993b).

Höchstwahrscheinlich war es mit den Fachwörterbüchern von Kovács die Absicht, Nachschlagewerke zu erstellen, welche die praktische Arbeit im Wirtschaftsleben erleichtern. Es steht fest, dass die Fachwörterbücher für Fachleute konzipiert wurden, die in verschiedenen Bereichen der Wirtschaft arbeiten (s. Vorwort). Bei der Konzipierung wurde vor allem die „wirtschaftliche Praxis“ und nicht immer die lexikographische Angemessenheit vor Augen gehalten.

In der Mitte der 90er Jahre erschien auch ein anderes ungarisch-deutsches Fachwörterbuch für Wirtschaft von Zoltán TEFNER (1994). Nach Tefner (s. Vorwort) bedurfte man eines Wirtschaftswörterbuches aus gesellschaftlicher Sicht. Es wurde von Dozenten der Corvinus Universität für Wirtschaftswissenschaften (Institut für Fremdsprachen) mit dem Zweck erstellt, die wichtigsten Elemente der Wirtschaft in einem Wörterbuch darzustellen. Dem ungarisch-deutschen Teil folgte 1997 der deutsch-ungarische Teil (TEFNER 1997). Laut Vorwort wurden folgende Aspekte bei der Konzipierung von beiden Teilen in Betracht gezogen: Nur wirtschaftliche Termini sind lemmatisiert worden (initialalphabetische Anordnung) und es wurde auf Elemente der Gemeinsprache verzichtet. Der ungarisch-deutsche Teil enthielt 13.000 Stichwörter, der deutsch-ungarische Teil mehr als 17.500 Lemmata. Obwohl beide Wörterbücher von Tefner alphabetische Wortlisten sind und als Glossare eingestuft werden können, ist hier ein bisschen mehr Bewusstsein bezüglich der Konzipierung zu spüren als bei den Wörterbüchern von Kovács. Dafür spricht auch die Angabe einiger Wörterbuchbenutzungssituationen wie Verstehen von fremdsprachlichen Texten, Übersetzung, Fachsprachenlernen usw.

Das Großwörterbuch für Geschäftsleben von FUTÁSZ-HAMBLOCK-WESSELS (1996a, 1996b) in zwei Bänden (Deutsch-Ungarisch, Ungarisch-Deutsch) stellt einen qualitativen Sprung in der Entwicklung der deutsch-ungarischen Wirtschaftslexikographie dar. Hier lassen sich klare Argumente für die einzelnen Entscheidungen in Bezug auf die Makro-, Mikro- und Mediostruktur finden. Was die Makrostruktur, vor allem die Alphabetisierung anbelangt, wurde hier bei der Unterbringung

von mehrgliedrigen Ausdrücken für die nischenalphabetische Anordnung (statt striktalphabetischer Anordnung) entschieden. Im Wörterbuch wird versucht, fast alle Bereiche der Wirtschaft und des Geschäftslebens darzustellen wie z.B. Handel, Ökonomie, Rechnungswesen, Finanzwesen, Controlling, Marketing, Werbung, Telekommunikation, Internet und Informationstechnologie, Bankwesen, Börse, Europäische Union usw. In den einzelnen Bänden sind ca. 45.000 Stichwörter untergebracht, die Wörterbücher wurden mehrmals aktualisiert.

Im Vergleich zu den oben erwähnten Wirtschaftswörterbüchern weist das Wörterbuch *Wirtschaft, Sozialpolitik* aktuell von DRAGASCHNIG–H. POGÁNY–MURÁTH–ZSERDIN (1998) eigenartige Merkmale auf. Das Wörterbuch wurde in zwei Bänden herausgegeben, im ersten Band werden die Termini der Wirtschaft, im zweiten Band die der Sozialpolitik angegeben. Die Struktur des Wörterbuchs weicht ganz besonders von der herkömmlichen Struktur der oben analysierten Wirtschaftswörterbücher ab. Wenn wir uns die Makrostruktur anschauen, lässt sich beobachten, dass hier die Begleittexte nicht außer Acht gelassen wurden: Neben Vorwort sind hier Hinweise für die Benutzer, Abkürzungsliste, Anhang, Sachregister, Notizen, Literatur- und Quellenverzeichnis zu finden. Es liegt hier eine striktalphabetische Anordnung vor.

Was die Mikrostruktur betrifft, begegnet man hier keinen Wortlisten, sondern einer ganz klaren und durchdachten Struktur: Sowohl bei den Stichwörtern, als auch bei den Äquivalentangaben werden Bedeutungserklärungen untergebracht. D.h. bei der Ausgangssprache Deutsch wird nicht nur das ungarische Äquivalent angegeben, sondern auch die Definition zum deutschen Stichwort und die zum ungarischen Äquivalent. Falls keine Definition vorliegt, wird auf die Bedeutungserklärung verzichtet. Die Kontextbeispiele (mit Quellenangaben) sind auch von hohem Wert im Wörterbuch, sie finden sich fast bei jedem Stichwort. Falls es notwendig ist, werden auch Antonyme zu den Stichwörtern angegeben.

Es ist noch wichtig im Zusammenhang mit dem Wörterbuch von DRAGASCHNIG–H. POGÁNY–MURÁTH–ZSERDIN (1998) zu betonen, dass hier ein gut konzipiertes und übersichtliches Verweissystem erarbeitet wurde. An einer ähnlichen Mediodstruktur mangelte es bisher in der deutsch-ungarischen Wirtschaftslexikographie.

Nach 2000 betonte der Grimm Verlag immer mehr die Notwendigkeit der Erstellung von benutzerfreundlichen Fachwörterbüchern. Als erstes Wirtschaftswörterbuch des Verlags gilt – unter diesem Aspekt betrachtet – das zweisprachige deutsch-ungarische, ungarisch-deutsche Wörterbuch von BERNÁTH–GYÁFRÁS (2004). Das Ziel des Wirtschaftswörterbuchs war, den Grundfachwortschatz zu vermitteln, der vor allem die verschiedenen Fachgebiete der Makroökonomie umfasst (mehr als 5000 Wörterbuchartikel je Sprachenpaar). Kritisch gesehen lässt sich behaupten, dass im Vorwort weder von den Methoden noch von den konkreten Primärquellen zur Lemmaauswahl (s. Grundfachwortschatz) die Rede ist.

Neben Benutzerfreundlichkeit wird im Vorwort auf die anvisierten Benutzer, auf die möglichen Benutzungssituationen, sowie auf die im Wörterbuch dargestellten Wirtschaftsbereiche (z.B. Termini der Europäischen Union) näher eingegangen. Die einzelnen Angaben zum Fachgebiet (s. Makroökonomie, Finanzwesen, Rechnungswesen, Management usw.) sind – falls notwendig – nach den Stichwörtern untergebracht. Darüber hinaus bemühten sich die Herausgeber, so viele Beispiele und Kollokationen wie möglich anzugeben, „da die Kenntnisse dieser Kollokationen für die Fachwortschatzerweiterung nützlich sind“ (s. Vorwort). Die authentischen Beispiele und Belege sprechen auf jeden Fall für die Benutzerfreundlichkeit, wie auch die Stichwörter in Blau und die Wörterbuchartikel-Muster.

In den anderen zweisprachigen Fachwörterbüchern vom Grimm Verlag dominieren verschiedene Teilgebiete der Wirtschaft, wie bei MERZ–GYÁFRÁS (2009) das Controlling, bei LANGENBECK (2011) das Rechnungswesen und bei SCHROEDER–GYÁFRÁS–IKER (2012) der Tourismus. Alle drei Fachwörterbücher basieren – von der Struktur und von der Lemmaauswahl her – auf einem bereits herausgegebenen Nachschlagewerk vom Langenscheidt Verlag. Als Muster galten vor allem Fachwörterbücher mit Deutsch/Englisch (siehe z.B. das Praxiswörterbuch Tourismus Englisch von Günter SCHROEDER [2007]), in denen der glossarförmige Aufbau bevorzugt wurde. Daneben enthalten alle drei Fachwörterbücher wenige Beispielangaben (vor allem Verwendungsbeispiele).

2.4 Italienisch-ungarische und ungarisch-italienische Wörterbücher der Wirtschaft

Wenige Nachschlagewerke lassen sich bezüglich der Wirtschaftswörterbücher in ungarisch-italienischer, italienisch-ungarischer Relation erwähnen. Chronologisch geordnet erschien im Jahre 1993 das Taschenwörterbuch für Wirtschaft von HIDÁSI (1993) mit beiden Sprachpaaren in einem Band, d.h. Italienisch-Ungarisch, Ungarisch-Italienisch. Die Lemmaauswahl erfolgte nach einem Korpus zusammengestellt aus Fachbüchern und aus der Wirtschaftspresse. Vor allem werden folgende Bereiche der Wirtschaft im Taschenwörterbuch bevorzugt: Betriebswirtschaftslehre, Marketing, Finanz- und Rechnungswesen, Bankwesen und Außenhandel. Reagierend auf den zunehmenden Bedarf wurde drei Jahre später vom Verlag der Universität für Betriebswirtschaftslehre (heute Universität Corvinus und Aula Verlag) ein ungarisch-italienisches Wirtschaftswörterbuch herausgegeben (JUHÁSZ 1996). Dem folgte in 1997 der italienisch-ungarische Teil (JUHÁSZ 1997). Man kann feststellen, dass es dabei eher um Wortlisten als Fachwörterbücher geht: Im lexikographischen Sinne sind hier keine Wörterbuchartikel zu finden. Das zweisprachige Fachwörterbuch von VÍZI (2002) hat sich zum Ziel gesetzt, die Fachbegriffe des Handels, der Gastronomie und des Tourismus sowohl in italienisch-ungarischer als auch in ungarisch-italienischer Relation in einem Band darzustellen. Laut Vorwort wurde das Wörterbuch vor allem für Studierende konzipiert, denen es bei der Vorbereitung auf die Sprachprüfung (in den oben erwähnten Bereichen) mithelfen kann. Die Wörterbücher des Grimm Verlags (INGALA–KERNDTER–IKER 2008 und SCHROEDER–IKER 2009) beschränken sich je auf ein spezielles Wirtschaftsgebiet, das eine auf die Gastronomie, das andere auf den Tourismus. Die versuchen auf jeden Fall Studierende, Dozenten und Repräsentanten der Branche (z.B. im Tourismus die Reisebüros) anzusprechen.

2.5 Französisch-ungarische und ungarisch-französische Wörterbücher der Wirtschaft

Bei den Recherchen zu zweisprachigen Wirtschaftswörterbüchern mit Französisch und Ungarisch fiel etwas Merkwürdiges auf: Nach 1989/1990 wurden in Ungarn nur vier Printwörterbücher herausgegeben. Der Mangel an Wirtschaftswörterbüchern mit Französisch zeigte sich nach der ungarischen Wende am stärksten, da nachher die Rolle Frankreichs in der ungarischen Wirtschaft und im ungarischen Außenhandel immer größer wurde (SÁSKA 2007). Auf praktischen Erwägungen basiert das Wörterbuch von KARAKAI (1994), er arbeitete als Dolmetscher und Übersetzer. Karakai hat sich zuerst damit auseinandergesetzt, dass keine damals zur Verfügung stehenden Wörterbücher französische Wirtschaftsbegriffe enthalten. Er hat während seiner Dolmetscher- und Übersetzungsarbeit angefangen, französische Termini der Wirtschaft – zunächst in Papierform, später elektronisch – zu sammeln und es führte zum Erstellen eines französisch-ungarischen, ungarisch-französischen Wörterbuchs für Wirtschaft und Politik. Man musste mehr als zehn Jahre auf ein neues Wirtschaftswörterbuch mit Französisch und Ungarisch warten, in dem die Herausgeber bereits Sprachwissenschaftler waren: 2005 erschien das Wörterbuch von PÁLFY–PÁLFY–MÉSZÁROS (2005) im Grimm Verlag. Hier wurde versucht, die wichtigsten Termini der Wirtschaft und der EU im Französischen darzustellen, davon zeugen mehr als 5000 Stichwörter. Darüber hinaus wurden im Wörterbuch Verwendungsbeispiele aus authentischen Quellen untergebracht. Zwei weitere Fachwörterbücher zeigen die Dominanz des Grimm Verlags in dieser Hinsicht: Anschließend an die englischen und deutschen Fachwörterbücher wurden auch im Französischen zweisprachige Wörterbücher für Gastronomie und Tourismus herausgegeben (Gastronomie KERNDTER–PÁLFY 2008, Tourismus SCHROEDER–PÁLFY 2008).

3. Mehrsprachige Wirtschaftswörterbücher

Der politische und wirtschaftliche Umbruch hat in den verschiedensten Handlungsfeldern das Bedürfnis an mehrsprachigen Fachwörterbüchern zum Vorschein gebracht. Die nach 1989 zur Verfügung stehen-

den mehrsprachigen Wirtschaftswörterbücher sind unter dem Aspekt der Fachgebiete vielfältig. Man kann hier ein fünfsprachiges Fachwörterbuch für Marketing und Werbung (VÍGH 1989), einen siebenschprachigen Band der Ungarischen Wirtschaftskammer von SZAKÁL (1989), ein fünfsprachiges Bedeutungswörterbuch für Finanzwesen (BÁCSKAI-BÁNFI-SÜLYÖK-PAP-SZÁZ 1990), ein viersprachiges Fachwörterbuch für Management (KOVÁCS 1992b), ein dreisprachiges Wörterbuch für Auditing (KOVÁCS 1997) und ein dreisprachiges Wörterbuch für Rechnungswesen und Business (VERESS 1997) finden.

Während das Bedeutungswörterbuch von VÍGH (1989) die Sprachen Englisch, Deutsch, Französisch und Russisch mit Ausgangsprache Ungarisch erfasst, geht SZAKÁL (1989) bei der Erstellung der Stichwortliste aus den Dokumenten der International Chamber of Commerce (ICC) aus und gibt die Äquivalente in den Zielsprachen Ungarisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Italienisch und Russisch an. Obwohl bei VÍGH (1989) das Spezialgebiet Marketing mit 3400 Lemmata in den Mittelpunkt gestellt wird, ist das Angebot an medienspezifischen Fachwörtern überaus reichhaltig, z.B. *adásidő-kategóriák*=*Sendezeitsegmente*=*категории передачи*. Außerdem werden zahlreiche Grenzgebiete, wie angewandte Mathematik, Kunst, Psychologie, Soziologie, sogar die Drucktechnik z.B. *tekercsnyomó-ofszetgép*=*Walzendruck-Offsetmaschine*=*рулонная офсетная машина* angesprochen. Die Verfasser haben sich zum Ziel gesetzt, die ungarische Fachsprache Marketing und Werbung zu vereinheitlichen, indem der Benutzer dem ungarischsprachigen Artikelkopf nach über dezidierte Auskunft zum jeweiligen Terminus bekommt, sowie die Äquivalente auf Englisch, Deutsch, Französisch und Russisch nachschlagen kann. Es gibt auch etwa 1000 Verweiseinträge, die auf ein verwandtes Stichwort hinweisen. Der Verfasser betont aber, dass die Erläuterungen das adäquate Fachwissen in dem bestimmten Bereich nicht ersetzen können. Im zweiten Teil sind alle fremdsprachigen Lemmata je nach Sprachen in alphabetischer Anordnung verzeichnet. Wenn das Stichwort innerhalb der vom Wörterbuch erarbeiteten Fachgebiete mehrere Deutungen hat, werden die jeweiligen Erläuterungen mit Zahlen (1.2.3.) bezeichnet. Der Versuch von SZAKÁL (1989), 7 Sprachen zu erfassen, ist überaus beachtenswert, weil dadurch ein Nutzen für die gesamte lexikographische Gemeinschaft entsteht. Die als Basiswerk verwendete ICC-Ausgabe enthält Ausdrücke aus den Be-

reichen Buchhaltung, Bankwesen, Finanzen, Telekommunikation und Datenverarbeitung. Die Schlüsselwörter sind in horizontaler Anordnung durchaus übersichtlich und die alphabetisch eingeordneten englischen Termini sind in 6 weiteren Sprachen in der Reihenfolge Ungarisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Italienisch und Russisch auf einen Blick aufzufinden. Besonders fachgerecht werden z.B. die internationalen Lieferparitäten, d.h. die Incoterms aufgezählt und erläutert. Trotzdem: Je mehr Fremdsprachen man in ein mehrsprachiges Wörterbuch aufnimmt, desto öfter läuft man Gefahr, nicht auf das richtige Äquivalent zu stoßen. Oder die Begriffe in der Ausgangssprache haben zwar Entsprechungen in den Zielsprachen, aber sie haben im Laufe der Herausbildung der Fachsprache in der jeweiligen Kommunikationsgemeinschaft mehrere Bedeutungsverschiebungen erlebt. So ist es z.B. bei *sponsoring* der Fall. Am Ende steht in der russischen Kolumne nur noch die Umschreibung (*предоставление материальной поддержки*), obwohl der Terminus *спонсирование* ziemlich früh in den 90er Jahren in die Wirtschaftssprache Russisch übergegangen ist. Bei anderen Fachbegriffen weiß man bedauerlicherweise beim Russischen gar nicht mehr, um welchen Ausgangsterminus es im Englischen ursprünglich ging. Das englische *burden* z.B. widerspiegelt noch im Deutschen das Hauptsemmem *Last/Bürde*, im Russischen erscheint aber zuerst das Wort *груз*, das vorwiegend als *Fracht* anzusehen ist, dann *должность*, die auf den ersten Blick eines russischen Sprachverwenders die Assoziation *Funktion* hervorruft, und anschließend das Wort *расход*, das eigentlich im Sinne von *Kosten* ausgeschlossen nur im Plural *расходы* verwendbar ist.

Was die Wörterbücher von VÍGH (1989), BÁCSKAI et al. (1990), KOVÁCS (1992b, KOVÁCS 1997) und VERESS (1997, 1998) gemeinsam haben, ist die Sprachenwahl: In jedem Fachwörterbuch erscheint neben Deutsch und Ungarisch als dritte Sprache das Englische. Dafür spricht auch die Tatsache, dass sich nach der ungarischen Wende viele englische Ausdrücke im Wirtschaftsleben eingebürgert haben. Die oben erwähnten mehrsprachigen Wirtschaftswörterbücher weisen bis auf eine Ausnahme (s. KOVÁCS 1997) eine ähnliche Struktur auf. Nach den Stichwörtern werden in einer tabellenmäßigen Aufzählung die Äquivalente angegeben. Bei BÁCSKAI et al. (1990) und bei KOVÁCS (1992b) werden bei den ungarischen Stichwörtern auch Bedeutungserklärungen angeführt.

Das Nachschlagewerk von Kovács (1997) wurde für Fachleute, vor allem für Geschäftsführer und Analysten konzipiert. Man braucht kein gründliches Studium, um festzustellen, dass es sich hier um ein Allbuch handelt. In verschiedenen Kapiteln werden z.B. folgende Bereiche des Auditings behandelt: Berichte, Indikatoren, Bilanzierung usw. Die Struktur des Buches lässt sich zu wünschen übrig: Die verschiedenen Themen werden auf Ungarisch eingeführt und erklärt, dann ist der Text mit kleinen Wortlisten unterbrochen, in denen mit der Ausgangssprache Englisch Fachwörter zum Thema angegeben werden. Unter den englischen „Stichwörtern“ sind die deutschen und ungarischen Äquivalente zu finden.

Als einzigartig erweist sich auf dem Markt der mehrsprachigen Wörterbücher das mit der Unterstützung der Soros-Stiftung erschienene fünfsprachige Geschäftswörterbuch, das außer der englischen und ungarischen Stichwortliste die entsprechende russische, chinesische und hebräische Wörtersammlung enthält (DOLMÁNY et al. 1999). Die Verfasser sind bestrebt, den modernsten Wortschatz zu präsentieren. Die aufgenommenen 4500 Termini sind vorwiegend Substantive, darunter auch zahlreiche Mehrwortlexeme, z.B. *запись в кредит счёта=jóváírás, акцизный сбор=jövedéki adó*), die beidseitig horizontal, äußerst benutzerfreundlich eingeordnet werden. Im zweiten Teil befinden sich die Stichwortlisten je nach Sprachen in alphabetischer Einordnung mit jeweils einer Verzeichnisnummer, die bei der Orientierung im ersten Teil hilft.

4. Die Zukunft der Wirtschaftswörterbücher: elektronische Wörterbücher

Der Titel der Schrift von Gábor PRÓSZÉKY (2004) heißt: Vom elektronischen Printwörterbuch bis zum „echten“ elektronischen Wörterbuch. Anhand dieses Titels sollte man also einen Unterschied machen zwischen den Papierwörterbüchern im CD-Format und den Datensammlungen, die die Möglichkeiten der Computertechnik ausnützen. Auch die ersteren haben im Vergleich zu den Papierwörterbüchern Vorteile: sie sind leichter, schneller verwendbar, und auch die Rodung der Bäume für die Papierherstellung kann vermindert werden. Das Wörterbuch der Zukunft ist also, wie Júlia PAJZS (2007) von Sue Atkins zitiert, in erster

Linie eine Datei, in dem der Verbraucher entscheiden kann, in welcher Sprache er mit dem Wörterbuch kommuniziert, er kann auch einsprachige Deutungen benutzen, bei dem er den Stil, den Schwierigkeitsgrad und den Inhalt auswählen kann, er kann sich Beispielsätze aussuchen oder etymologische oder fachliche Qualifikationselemente anschauen. Eventuell bestehe sogar die Möglichkeit einer Suche nach dem Inhalt. Die Wortartikel brauchen nicht mehr in alphabetischer Folge zu stehen, die Wörter können auch bestimmten Begriffskreisen zugeordnet werden. Ein Vorteil der computergestützten Versionen ist, dass sie keine Volumengrenzen beachten zu brauchen. Die Basis des Wörterbuches der Zukunft ist also eine Datei, die auch mehrere harmonisierte und integrierte Wörterbuchdateien beinhalten kann.

Rita Körmőczy recherchierte die in Ungarn entwickelten elektronischen Wörterbücher bis zur Jahrtausendwende. Den von Julia Pajzs formulierten Anforderungen schien der Scriptum Verlag zu entsprechen, der zur Speicherung von Sprachdateien ein Dateiverarbeitungs- und Informationsdetektionsprogramm entwickelte, sowie ein interaktives Programm (GIB = Graphical Interactive Book), das dazu fähig ist, dass mehrere Benutzer gleichzeitig allgemeine Wörterbücher und Experten erreichen. So ist es auch zur Diskussion fachsprachlicher Fragen geeignet, es wurde sogar als Spracherneuerungs- und Problemerkörnungsforum benutzt. Seine auf CD-ROM gespeicherten Dienstleistungen wurden auch per Web erreichbar gemacht, es wurde dann auch ein Übersetzungshilfsmittel entwickelt, das um eigene, ganz neue Wortartikel erweitert werden konnte. Es ist natürlich schwer, sich in der Wette mit den ausländischen CDs zu behaupten, aber bestimmten Funktionen, wie z.B. die Verkehrbarkeit der Wörterbücher und die Benutzung direkt im Texter können auch die heimischen entsprechen. Die MobiDic genannten Wörterbücher von MorphoLogic ermöglichten die gleichzeitige Suche in mehreren Wörterbüchern, so kann man die Treffer, die gesuchten Formen, auf einer Oberfläche sehen. Später wurden, den Wünschen von mehreren Verbrauchern entsprechend, auch mehrere Wörterbücher auf einer CD veröffentlicht. Körmőczy bedauert, wie wir auch, dass man in den Sprachprüfungen keine elektronischen Wörterbücher benutzen darf, obwohl die heutige Technik gute Multimedia Wörterbücher mit hoher Ton- und Bildqualität anbietet (KÖRMŐCZI 2000).

Die in den Vorlesungen mit ihrem Handy herumfuchtelnden Studierenden können immer weniger als uninteressierte Ruhestörer getadelt werden. Mit ihren Smartphones suchen sie oft ergänzende Informationen im Netz zu der Vorlesung, oder sie schauen auch eben Vokabeln nach. Kwary vermerkt hinsichtlich der telefonischen Applikation von Wörterbüchern, dass an sie auch im Kreise der Benutzer der Fachsprachen ein hoher Anspruch bestehe. Angesichts der technischen Begebenheiten (kleiner Bildschirm) wäre das Wörterbuch der Zukunft ideal, wenn es den Text automatisch lesen und entsprechende Links zur Übersetzung finden könnte. Der Benutzer könnte dann das Wort anklicken, für das er eine Übersetzung braucht, und die Bedeutung könnte in demselben Window erscheinen. Und da die meisten Smartphones auch über eine GPS-Verbindung verfügen, könnte das Wörterbuch automatisch die aktuelle Sprache bestimmen. Wenn der Besitzer des Telefons ins Ausland reist, könnte das System manuell umgestellt werden. Für solche Dienstleistungen müssten natürlich die Versorger ein gegenseitiges Übereinkommen treffen (KWARY 2013).

Literatur

Wörterbücher und andere Quellen

- ALBISI BAKCSY József (1944) *Kereskedelmi szótár* (Handelswörterbuch). Budapest.
- APOS Dénes (1966) *Vállalatgazdasági lexikon* (Lexikon der Betriebswirtschaft). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- BÁCSKAI Tamás et al. (1990) *Ötnyelvű pénzügyi értelmező szótár. Magyar–angol–német–francia–olasz* (Fünfsprachiges Bedeutungswörterbuch für Finanzwesen. Ungarisch–Englisch–Deutsch–Französisch–Italienisch). Novotrade Kiadó, Budapest.
- BAJNÓCZY Beatrix–HAAVISTO Kirsi (2004) *Angol–magyar, magyar–angol gazdasági szótár* (Wirtschaftswörterbuch Englisch–Ungarisch und Ungarisch–Englisch). Grimm Kiadó, Szeged.
- BALÁZS Béláné–KELEN Zsuzsa (1974) *Négynyelvű közgazdasági szótár* (Viersprachiges Wirtschaftswörterbuch). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- BALI Éva–GYENES Csaba (2010) *Angol–magyar tőzsde zsebszótár* (Taschenwörterbuch der Börse. Ungarisch–Englisch). Gordos, Budapest.
- BÁTI László (Hrsg.) (1959) *Magyar–angol külkereskedelmi szótár* (Außenhandelswörterbuch. Ungarisch–Englisch). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- BERNÁTH Csilla–GYÁFRÁS Edit (2004) *Német–magyar, magyar–német gazdasági szótár* (Deutsch–ungarisches, ungarisch–deutsches Wirtschaftswörterbuch). Grimm Kiadó, Szeged.
- BERNOLÁK Imre (Hrsg.) (1948) *Magyar–angol angol–magyar kereskedelmi és mezőgazdasági szótár* (Ungarisch–englisches, englisch–ungarisches Wörterbuch. Handel und Landwirtschaft). Egyesült Nemzetek Élelmészeti és Mezőgazdasági Szervezetének Magyar Bizottsága, Budapest.
- BLANÁR Imre (Hrsg.) (1950) *Dictionary and a lexicon of 15.946 terms used in accounting, agriculture, and banking etc.* Budapest.
- BREZSNYÁNSZKY Ágnes et al. (1995) *Magyar–angol, angol–magyar számviteli és pénzforgalmi szótár* (Ungarisch–englisches, englisch–ungarisches Wörterbuch des Rechnungswesens und des Geldverkehrs). Novorg, Budapest.
- CZIRJÁK László (Hrsg.) (2011) *Felelős vállalatirányítási és etikai szótár 2010/2011: angol–magyar, magyar–angol* (Wörterbuch der verantwortungsbewussten Unternehmensführung und der Wirtschaftsethik. Englisch–Ungarisch, Ungarisch–Englisch). Magyarországi Amerikai Kereskedelmi Kamara, Budapest.

- CZOBOR Zsuzsa–J. H. ADAM (1993) *Angol–magyar business szótár* (Englisch–ungarisches Businesswörterbuch). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- DOLMÁNY Ferenc et al. (1999) *Ötnyelvű üzleti szótár: magyar, angol, orosz, kínai, héber* (Fünfsprachiges Businesswörterbuch: Ungarisch, Englisch, Russisch, Hebräisch). Scolar Kiadó, Budapest.
- DRAGASCHNIG Edina–HUTTERER–POGÁNY Irene–MURÁTH Ferencné–ZSERDIN Marianne (1998) *Wirtschaft. Sozialpolitik – aktuell. Wörterbuch Deutsch–Ungarisch, Ungarisch–Deutsch Band I. Wirtschaft, Band II. Sozialpolitik*. JPTE Pécs–KFU Graz.
- ENGEL Péterné (1998) *Angol–magyar, magyar–angol külkereskedelmi szótár: szavak, kifejezések, rövidítések* (Außenhandelswörterbuch: Wörter, Ausdrücke, Abkürzungen. Englisch–Ungarisch, Ungarisch–Englisch). KOTK, Budapest.
- ERDEI József–FEKETE Éva–HOMOLYA Katalin (2004) *Angol–magyar tematikus gazdasági szókincstár* (Englisch–ungarische thematische Wortschatztruhe Wirtschaft). Közgazdaságtudományi Egyetem Idegennyelvi Oktató- és Kutatóközpont–Aula Kiadó, Budapest–(Gyula).
- FUTÁSZ Dezső–HAMBLOCK, Dieter–WESSELS, Dieter (1994) *Angol–magyar üzleti nagyszótár* (Großwörterbuch Wirtschaft. Englisch–Ungarisch). Tudex Kiadó, Budapest.
- FUTÁSZ Dezső–HAMBLOCK, Dieter–WESSELS, Dieter (1996a) *Német–magyar üzleti nagyszótár* (Wörterbuch Wirtschaftsungarisch. Deutsch–Ungarisch). Tudex Kiadó, Budapest.
- FUTÁSZ Dezső–HAMBLOCK, Dieter–WESSELS, Dieter (1996b) *Magyar–német üzleti nagyszótár* (Wörterbuch Wirtschaftsungarisch. Ungarisch–Deutsch). Tudex Kiadó, Budapest.
- GÁLDI László–UZONYI Pál (2000) *Orosz–magyar, magyar–orosz szótár – gazdasági szókincssel bővítve* (Russisch–ungarisches, ungarisch–russisches Wörterbuch – durch wirtschaftlichen Wortschatz erweitert). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- GYÖMÖREY Erzsébet–NYIKULINA, Nagyezsda (2001) *Orosz–magyar nyelvi kalauz* (Russisch–ungarisches Sprachkompass). Nemzetközi Üzleti Főiskola, Budapest.
- HAJÓS Zoltán (Hrsg.) (1934–35) *Magyar nemzetgazdasági enciklopédia I–III*. (Enzyklopädie der ungarischen Volkswirtschaft). Magyar Nemzetgazdasági Enciklopédia, Budapest.
- HALÁSZ Sándor–MANDELLÓ Gyula (1898) *Közgazdasági lexikon. Közgazdasági ismeretek tára három kötetben* (Wirtschaftslexikon. Wirtschaftskenntnisse in drei Bänden). Pallas, Budapest.
- HAMORI Éva (2004) *Zseb-közgazdaság érdekelteknek és érdeklődőknek* (Taschenökonomie für Interessierten und Interessenten). Kar-Ász, Budapest.

- HIDASÍ László (1993) *Olasz–magyar, magyar–olasz gazdasági zsebszótár* (Taschenwörterbuch der Wirtschaft: Italienisch–Ungarisch, Ungarisch–Italienisch). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- HOFFMANN Istvánné (1993) *Magyar–angol, angol–magyar vállalkozói (marketing) szótár* (Ungarisch–englisches, englisch–ungarisches Wörterbuch für Selbständige (und Marketing)). Aqua Kiadó, Budapest.
- HOFFMANN Istvánné (1997) *Magyar–angol, angol–magyar marketing szótár* (Marketingwörterbuch. Ungarisch–Englisch, Englisch–Ungarisch). Novorg, Budapest.
- INGALA, Daniela–KERNDTER, Fritz–IKER Bertalan (2008) *Olasz–magyar, magyar–olasz gasztronómiai szótár* (Italienisch–ungarisches, ungarisch–italienisches Wörterbuch für Gastronomie). Grimm Kiadó, Szeged.
- JANKOVICS Mária (2003) *Словарь аббревиатур и сложносокращённых слов*. Berzsenyi Dániel Főiskola, Szombathely.
- JUHÁSZ Zsuzsanna (1996) *Magyar–olasz közgazdasági szótár* (Ungarisch–italienisches Wirtschaftswörterbuch). Aula Kiadó, Budapest.
- JUHÁSZ Zsuzsanna (1997) *Olasz–magyar közgazdasági szótár* (Italienisch–ungarisches Wirtschaftswörterbuch). Aula Kiadó, Budapest.
- KARAKAI Imre (1994) *Francia–magyar és magyar–francia gazdasági és politikai szótár* (Französisch–ungarisches, ungarisch–französisches Wörterbuch für Wirtschaft und Politik). Iskolaszolga Kft.
- KERNDTER Françoise–KERNDTER Fritz–PÁLFY Mihály (2008) *Francia–magyar, magyar–francia gasztronómiai szótár* (Französisch–ungarisches, ungarisch–französisches Wörterbuch für Gastronomie). Grimm Kiadó, Szeged.
- KOVÁCS János (1991a) *Magyar–angol kereskedelmi, pénzügyi és bankszótár* (Ungarisch–englisches Wörterbuch für Handel, Finanz- und Bankwesen). Műszaki Fordító Vállalat, Budapest.
- KOVÁCS János (1991b) *Német–magyar közgazdasági szótár* (Deutsch–ungarisches Wirtschaftswörterbuch). Műszaki Fordító Vállalat, Budapest.
- KOVÁCS János (1992a) *Német közgazdasági kifejezések értelmező szótára, terminusok németül, értelmezések magyarul* (Deutsches Bedeutungswörterbuch für Wirtschaft, Termini auf Deutsch, Bedeutungserklärungen auf Ungarisch). Műszaki Fordító Vállalat, Budapest.
- KOVÁCS János (1992b) *Menedzsment 2000 – Német–angol–francia–magyar. Négy nyelvű szakszótár* (Management 2000 – Deutsch–Englisch–Französisch–Ungarisch, viersprachiges Fachwörterbuch). Műszaki Fordító Vállalat, Budapest.
- KOVÁCS János (1993a) *Magyar–német külkereskedelmi szótár* (Ungarisch–deutsches Fachwörterbuch für Außenhandel). Műszaki Fordító Vállalat, Budapest.

- KOVÁCS János (1993b) *Német–magyar, magyar–német pénzügyi és bankszótár* (Fachwörterbuch für Finanz- und Bankwesen. Deutsch–Ungarisch, Ungarisch–Deutsch). Műszaki Fordító Vállalat, Budapest.
- KOVÁCS János (1994) *Német–magyar külkereskedelmi szótár* (Deutsch–Ungarisches Fachwörterbuch für Außenhandel). Műszaki Fordító Vállalat, Budapest
- KOVÁCS János (1997) *Auditing. Angol–német–magyar szótár* (Auditing. Wörterbuch Englisch–Deutsch–Ungarisch). ADECOM Kommunikációs Szolgáltató Rt., Budapest.
- KOVÁCS János (1998) *Magyar–angol külkereskedelmi szótár* (Ungarisch–englisches Fachwörterbuch für Außenhandel). ADECOM Kommunikációs Szolgáltató Rt., Budapest.
- KOVÁCSNÉ CSÁSZTI Gabriella (1996) *Magyar–angol közgazdasági szótár* (Wirtschaftswörterbuch Ungarisch–Englisch). Aula Kiadó, Budapest.
- KOVÁCSNÉ CSÁSZTI Gabriella (1997) *Angol–magyar közgazdasági szótár* (Wirtschaftswörterbuch Englisch–Ungarisch). Aula Kiadó, Budapest.
- LACZKÓ L. Balázs–ZSOM László (2004) *Sales & Marketing szakszótár* (Fachwörterbuch Sales & Marketing). KJK Kerszöv, Jogi és Üzleti Kiadó, Budapest.
- LANGENBECK Jochen–GYÁFRÁS Edit (2011) *Német–magyar, magyar–német számviteli szakszótár* (Deutsch–ungarisches, ungarisch-deutsches Fachwörterbuch für Rechnungswesen). Grimm Kiadó, Szeged.
- MAJOR Róbert (1941) *A világgazdaság kis enciklopédiája* (Kleine Enzyklopädie der Weltwirtschaft). Renaissance Kiadó, Budapest.
- MERZ, Ludwig–GYÁFRÁS Edit (2009) *Controlling szótár. Német–magyar, magyar–német* (Fachwörterbuch für Controlling. Deutsch–Ungarisch, Ungarisch–Deutsch). Grimm Kiadó, Szeged.
- MIHALIK István–PETUHOVA, Tatjana (1997) *Orosz–magyar közgazdasági szótár* (Russisch–ungarisches Wirtschaftswörterbuch). Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem Idegen Nyelvi Oktató-és Kutatóközpont. Aula Kiadó, Budapest.
- MOLNÁR István–IVÁNYI György (2006) *Vállalkozók európai fogalomtára. 200 fogalom a vállalkozások és az Európai Unió szóhasználatában* (Europäische Begriffssammlung für Unternehmer. 200 Begriffe aus dem Wortschatz der Unternehmer und der Europäischen Union). Tinta Könyvkiadó, Budapest.
- MURPHY, John T.–SALAMON, Thomas (1998) *Angol–magyar üzleti szójegyzék* (Glossar für Business, Englisch–Ungarisch). Novorg, Budapest.
- NAGY Péter–TRUTZ Sándor (1993) *Angol–magyar bank- és tőzsdeszótár* (Englisch–ungarisches Wörterbuch: Bankwesen und Börse). Akadémiai Kiadó, Budapest.

- NAGY Péter–VARGA Jenő (2005) *Angol–magyar pénzügyi szótár CD-vel. Magyar–angol mutatóval* (Englisch–ungarisches Finanzwörterbuch mit ungarisch–englischem Register und mit CD). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- PÁLFY Mihály–PÁLFY Miklós–MÉSZÁROS László (2005) *Francia–magyar, magyar–francia gazdasági szótár* (Französisch–ungarisches, ungarisch–französisches Wirtschaftswörterbuch). Grimm Kiadó, Szeged.
- PETUHOVA, Tatjana (1994) *Magyar–orosz közgazdasági szótár* (Ungarisch–russisches Wirtschaftswörterbuch). Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem. Idegen Nyelvi Oktató- és Kutatóközpont. Aula Kiadó, Budapest.
- PETUHOVA, Tatjana (2005) *Orosz–magyar tematikus szótár közgazdászhallgatók részére*. (Russisch–ungarisches thematisches Wörterbuch für Wirtschaftsstudenten). Aula Kiadó, Budapest.
- SALUSINSZKY István et al. (1959) *Magyar–orosz külkereskedelmi szótár* (Ungarisch–russisches Wörterbuch für Außenhandel). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- SCHACK Béla (1929–1931) *Révai Kereskedelmi, Pénzügyi és Ipari Lexikona I–IV. A modern üzleti élet enciklopédiája* (Révai Lexikon. Handel, Finanzwesen, Industrie und Gewerbe. I–IV. Enzyklopädie des modernen Geschäftslebens). Révai Irodalmi Intézet, Budapest.
- SCHROEDER, Günter–GYÁFRÁS Edit–IKER Bertalan (2012) *Német–magyar, magyar–német turisztikai szakszótár* (Deutsch–ungarisches, ungarisch–deutsches Fachwörterbuch für Tourismus). Grimm Kiadó, Szeged.
- SCHROEDER, Günter–IKER Bertalan (2009) *Olasz–magyar, Magyar–olasz turisztikai szótár* (Italienisch–ungarisches, ungarisch–italienisches Fachwörterbuch für Tourismus). Grimm Kiadó, Szeged.
- SCHROEDER, Günter–PÁLFY Mihály (2008) *Francia–magyar, magyar–francia turisztikai szótár* (Französisch–ungarisches, ungarisch–französisches Fachwörterbuch für Tourismus). Grimm Kiadó, Szeged, 2008.
- SCHROEDER, Günter (2007) *Praxiswörterbuch Tourismus Englisch*. Langenscheidt Fachverlag. Berlin, München.
- S. KOVÁCS Zoltán (1982) *Orosz–magyar külkereskedelmi terminológiai szótár* (Russisch–ungarisches Terminologiewörterbuch für Außenhandel). Külkereskedelmi Főiskola, Budapest.
- S. KOVÁCS Zoltán (1989) *Magyar–orosz külkereskedelmi terminológiai szótár* (Ungarisch–russisches Terminologiewörterbuch für Außenhandel). Külkereskedelmi Főiskola, Budapest.
- S. KOVÁCS Zoltán (1995) *Orosz–magyar, magyar–orosz gazdasági szótár* (Russisch–ungarisches, ungarisch–russisches Wirtschaftswörterbuch). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- SZAKÁL Róbert (1989) *Kulcsszavak a nemzetközi kereskedelem világából. Hétnyelvű szótár: angol–német–francia–olasz–spanyol–magyar–orosz* (Schlüs-

- selbegriffe aus der Welt des internationalen Handels. Siebensprachiges Wörterbuch: Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Ungarisch, Russisch). Magyar Gazdasági Kamara, Budapest.
- SZTERÉNYI József (Hrsg.) (1929) *Közgazdasági enciklopédia I–IV.* (Enzyklopädie der Wirtschaft I–IV.). Athenaeum Irodalmi és Nyomdai Részvénytársulat, Budapest.
- TÁBORI György–SARLÓS Gábor (1996) *Angol–magyar és magyar–angol PR szótár* (PR-Wörterbuch. Englisch–Ungarisch und Ungarisch–Englisch). Pepsper Kommunikációs Ügynökség, Budapest.
- TEFNER Zoltán (1994) *Magyar–német közgazdasági szótár* (Ungarisch–deutsches Wirtschaftswörterbuch). Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem Idegennyelvi oktató és kutatóközpont. Aula Kiadó, Budapest.
- TEFNER Zoltán (1997) *Német–magyar közgazdasági szótár* (Deutsch–ungarisches Wirtschaftswörterbuch). Budapesti Közgazdaságtudományi Egyetem Idegennyelvi oktató és kutatóközpont. Aula Kiadó, Budapest.
- TÓTH Imre Zoltán (1996) *Gazdasági-üzleti kisszótár. Magyar–angol, angol–magyar* (Kleinwörterbuch für Wirtschaft und Geschäft. Ungarisch–Englisch, Englisch–Ungarisch). Kossuth Kiadó, Budapest.
- VÉGES István (1963) *Angol–magyar külkereskedelmi szótár* (Englisch–ungarisches Wörterbuch für Außenhandel). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- VÉGES István (1974²) *Angol–magyar külkereskedelmi szótár* (Englisch–ungarisches Wörterbuch für Außenhandel). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest.
- VERESS Péter (1997) *Magyar–angol–német, angol–német, német–magyar bankügyi és pénzgazdálkodási szótár* (Wörterbuch für Bank- und Geldwesen. Ungarisch–Englisch–Deutsch, Englisch–Deutsch und Deutsch–Ungarisch). Képzőművészeti Kiadó, Budapest.
- VÍGH Béla (1989) *Marketing – Reklám. Ötnyelvű értelmező szótár* (Marketing – Werbung. Fünfsprachiges Bedeutungswörterbuch: Englisch, Russisch, Deutsch, Französisch, Ungarisch). Magyar Reklámszövetség, Képzőművészeti Kiadó, Budapest.
- VIZI Krisztina (2002) *Szaknyelvi szótár. Kereskedelem, vendéglátás, idegenforgalom. Olasz–magyar, magyar–olasz* (Fachwörterbuch für Handel, Gastronomie und Tourismus. Italienisch–Ungarisch, Ungarisch–Italienisch). Képzőművészeti Kiadó, Budapest.
- WIESEL Iván (Hrsg.) (1984) *Világgazdasági kisszótár* (Kleinwörterbuch der Weltwirtschaft). Kossuth Kiadó, Budapest.

Sonstige Literatur

- ABLONCZYNÉ MIHÁLYKA LÍVIA (2006) *Gazdaság és nyelv* (Wirtschaft und Sprache). Lexikográfia, Pécs.
- ABLONCZYNÉ MIHÁLYKA LÍVIA (2010) *Gazdaság és nyelvhasználat* (Wirtschaft und Sprachgebrauch). In DOBOS (Hrsg.), 219–242.
- BERGENHOLTZ, Henning–TARP, Sven (Hrsg.) (1995) *Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*. John Benjamins Publishing, Amsterdam.
- DÉVÉNYI Márta (2007) The Birth of Hungarian Economics Terminology. An analysis of the economics terms used in “Credit” by István Széchenyi, and in “The Discussion of Credit” by József Dessewffy. In MURÁTH–OLÁH–HUBAI (Hrsg.), 379–390.
- DOBOS Csilla (Hrsg.) (2010) *Szaknyelvi kommunikáció* (Fachsprachliche Kommunikation). Miskolci Egyetem – Tinta Könyvkiadó, Miskolc – Budapest. (Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához 110.)
- FATA Ildikó (2013) Specialised Dictionaries for LSP Learners in Hungarian Theory and Practice of Lexicography. *Hermes – Journal of Language and Communication in Business* 50: 61–67.
- FÁBIÁN Pál (1955) A gazdasági élet nyelve (Die Sprache der Wirtschaft). In PAIS Dezső (Hrsg.) (1955) *Nyelvünk a reformkorban*. Akadémiai Kiadó, Budapest, 165–226.
- GÁLDI László (1957) *A magyar szótárirodalom a felvilágosodás korában és a reformkorban* (Die ungarische Lexikographie in der Aufklärung und im Reformzeitalter). Akadémiai Kiadó, Budapest.
- KWARY, A. Deny (2013) Deny Principles for the Design of Business Dictionaries on Mobile Applications. *Hermes – Journal of Languages and Communication in Business* 50: 1–13
- MAGAY Tamás (Hrsg.) (2006) *Szótárak és használóik* (Wörterbücher und Wörterbuchbenutzer). Akadémiai Kiadó, Budapest. (Lexikográfiai füzetek 2.)
- MAGAY Tamás (2006) Tanulói szótárak: múlt és jelen (Lernerwörterbücher: Vergangenheit und Zukunft). In MAGAY (Hrsg.), 57–95.
- MAGAY Tamás (Hrsg.) (2007) *Félmúlt és közeljövő* (Nahe Vergangenheit und nahe Zukunft). Akadémiai Kiadó, Budapest. (Lexikográfiai füzetek 3.)
- MURÁTH Judit (2007) Szakszótárak előkészítő munkálatai: lexikológiai-terminológiai vizsgálatok (Vorbereitende Arbeiten für Fachwörterbücher: lexikologisch-terminologische Untersuchungen). In MAGAY (Hrsg.), 155–170.
- MURÁTH Judit–OLÁH–HUBAI Ágnes (Hrsg.) (2007) *Interdisciplinary Aspects of Translation and Interpreting*. Praesens Verlag, Wien.

- MURÁTH Judit (2010) Szaknyelv és lexikográfia (Fachsprache und Lexikographie). In DOBOS Csilla (Hrsg.), 23–50.
- NIELSEN, Sandro (2013) Domain-specific Knowledge in Lexicography: How it Helps Lexicographers and Users of Accounting Dictionaries Intended for Communicative Usage Situations. *Hermes – Journal of Languages and Communication in Business* 50: 51–60.
- PAJZS Júlia (2007) A jövő szótára és a magyar számítógépes lexikográfia (Wörterbuch der Zukunft und die ungarische elektronische Lexikographie). In MAGAY (Hrsg.), 171–188.
- PRÓSZÉKY Gábor (2004) Az elektronikus papírszótártól az „igazi“ elektronikus szótár felé (Vom elektronischen Printwörterbuch bis zum „echten“ elektronischen Wörterbuch). In FÖRIS Ágota–PÁLFY Miklós (Hrsg.) *A lexikográfia Magyarországon*. Tinta Könyvkiadó, Budapest, 81–87.
- SÁSKA Zsófia (2007) *Francia jelenlét a magyar gazdaságban*. Szakdolgozat (Französische Präsenz in der ungarischen Wirtschaft). Diplomarbeit. BGF Külkereskedelmi Főiskolai Kar, Budapest.
- SÁGI István (1922) *A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete* (Bibliographie der ungarischen Wörterbücher und Grammatiken). Magyar Nyelvtudományi Társaság, Budapest. (A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai 18.)
- TAMÁS Dóra (2007) A Magyarországon megjelent egynyelvű, kétnyelvű és többnyelvű nyomtatott gazdasági szótárakról (Über die einsprachigen, zweisprachigen und mehrsprachigen Printwörterbücher für Wirtschaft erschienen in Ungarn). In MAGAY Tamás (Hrsg.), 189–220.

Internetquellen

- BESOMI, Daniele (2011) A Pocket History of Economic Dictionaries http://www.danielebesomi.ch/dictionaries/history/history_of_dictionaries.html
- KÖRMÖCZY Rita (2000) *Scriptum Informatika Rt. CD-ROM kiadási tevékenysége, kiadványainak elemzése* www.bibl.u-szeged.hu/inf/demo/kormoczy/rita.htm
- MAGAY Tamás (2011) A magyar szaklexikográfia évszázadai. Áttekintés (Jahrhunderte der ungarischen Fachlexikographie. Überblick). *Az MTA 2011. november 8-i tudományos ülésének előadásai* (Vorträge bei der wissenschaftlichen Tagung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften am 8. November 2011). http://mta.hu/data/cikk/12/90/69/Magay_A_Magyar_lexikografia_evszazadai.pdf [17.06.2013]

Gazdasági szótárak Magyarországon

A tanulmányban a Magyarországon megjelent gazdasági szótárakat mutatjuk be. A gazdaság fogalmát tágan értelmezzük, így összefoglalásunkban megjelennek a kisebb szakterületeket képviselő szakszótárak is (pl. turizmus, számvitel, gasztronómia). A tanulmány első része történeti áttekintés a gazdasági szótárakról, a második részben pedig a két- és többnyelvű orosz, angol, német, olasz és francia viszonylatban megjelent gazdasági szótárakat elemezzük. A tanulmány záró részében az elektronikus szótárakról ejtünk szót.

About the authors

Bérces Edit	Budapest Business School, Zalaegerszeg College of Business Administration, Zalaegerszeg berces.edit@pszfz.bgf.hu
Bojcsevné Kovács Terézia	University of Pécs, Pécs bojcseвне.kovacs.terezia@ajk.pte.hu
Czékmán Orsolya	Gesamt- und Gemeinschaftsschule Mettlach-Orscholz czekman.orsolya@gmail.com
Csák Éva	College of Szolnok, Szolnok csakevaklara@gmail.com, csak@szolf.hu
Dróth Júlia	Szent István University, Gödöllő Droth.Julia@gtk.szie.hu
Fata Ildikó	Szent István University, Gödöllő fataildi@gmail.com
Fischer Márta	Budapest University of Technology and Economics, Budapest marta.fischer@nyi.bme.hu
Fogarasi Katalin	University of Pécs, Pécs katalin.fogarasi@aok.pte.hu
Hollós Zita	Károli Gáspár University, Budapest hollos.zita@kre.hu
Hónig Klára	University of Pécs, Pécs honig.klara@ajk.pte.hu
Kardos Orsolya	translator, Council of the European Union orsolya.kardos@consilium.europa.eu

Kriston Renáta	University of Miskolc, Miskolc renata.kriston@yahoo.com
Meiszter Erika	University of Pécs, Pécs erika.meiszter@aok.pte.hu
Murányi-Zagyvai Márta	Eszterházy Károly College, Eger mzmperx@ektf.hu
Muráth Judit	University of Pécs, Pécs murath@ktk.pte.hu
Pálinkás Magdolna	Budapest University of Technology and Economics, Budapest palinkas@nyi.bme.hu
Pókay Marietta	University of Pécs, Pécs pokay.marietta@ajk.pte.hu
Rádai-Kovács Éva	head of Translation Helpdesk, European Economic and Social Committee eva.radaikovacs@eesc.europa.eu
Seidl-Péché Olívia	Budapest University of Technology and Economics, Budapest olivia@nyi.bme.hu
Szamosmenti Marianne	University of Pécs, Pécs szamosm@ktk.pte.hu
Szép Beáta	Eszterházy Károly College, Eger szepbea@ektf.hu
Turcsányi Gábor	Szent István University, Gödöllő turcsanyi.gabor@kti.szie.hu
Zrínyi Andrea	University of Pécs, Pécs andrea.zrinyi@aok.pte.hu